

# Linguistische Treffen in Wrocław

Vol. 15, 2019 (I)

---

Neisse  
Verlag

# Linguistische Treffen in Wrocław

## Redaktionsbeirat / Editorial Board:

Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz, Universität Wrocław, Polen; Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität in Maribor, Slowenien; Prof. Dr. Christine Konecny, Universität in Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Mehlhorn, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Atilla Péteri, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Dr. habil. Joanna Szczęk, Universität Wrocław, Polen; Dr. Simon Meier-Vieracker, Technische Universität Dresden, Deutschland; Dr. Elena Tsvetaeva, Staatliche Linguistische Universität Moskau, Russische Föderation; Dr. habil. Artur Tworek, ao. Univ.-Prof., Universität Wrocław, Polen; Dr. Marcelina Kałasznik (Schriftleitung)

## Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board:

Prof. Dr. Oleksandr Bilous, Zentralukrainische Staatliche Pädagogische Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität zu Kropywnyzyk, Ukraine; Prof. Dr. Zuzana Bohušová, Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica, Slowakei; Prof. Dr. Lesław Cirko, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Paris, Sorbonne, Frankreich; Prof. Dr. Dmitrij Dobrowoľskij, Lomonossow-Universität Moskau, Russische Akademie der Wissenschaften, Russische Föderation; Prof. Dr. Maria Jose Dominguez Vazquez, Universität Santiago de Compostela, Spanien; Prof. Dr. Erzsébet Drahotá-Szabó, Universität Szeged, Ungarn; Prof. Dr. Peter Ernst, Universität Wien, Österreich; Prof. Dr. Cornelia Feyrer, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland; Dr. habil. Maria Katarzyna Lasatowicz, ao. Univ.-Prof., Universität Oppeln, Polen; Prof. Dr. Eva Lavric, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Liebscher, Universität Waterloo, Kanada; Prof. Dr. Natalja Ljubimova, Staatliche Linguistische Universität Moskau, Russische Föderation; Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland; Dr. habil. Jiřina Mala, Masaryk-Universität in Brünn, Tschechische Republik; Dr. habil. Olena Materynska, Nationale Taras-Schewtschenko Universität, Ukraine; Prof. Dr. Wolfgang Mieder, Universität Vermont, USA; Prof. Dr. Ljubov Nefedova, Staatliche Pädagogische Universität Moskau, Russische Föderation; Prof. Dr. Alla Paslavska, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine; Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien; Prof. Dr. Karin Pittner, Ruhr-Universität Bochum, Deutschland; Dr. Roberta Rada, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland; Prof. Dr. Monika Schwarz-Friesel, Technische Universität Berlin, Deutschland; Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland; Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Sebastian Seyferth, Hochschule Zittau / Görlitz, Deutschland; Dr. habil. Petra Szátmari, Károli-Gáspár-Universität in Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Michael Szurawitzki, Universität Duisburg-Essen, Deutschland; Prof. Dr. Lenka Lenka Vaňková, Universität Ostrau, Tschechische Republik; Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Universität Bonn, Deutschland

# Linguistische Treffen in Wrocław

Vol. 15, 2019 (I)

herausgegeben von  
Iwona Bartoszewicz / Joanna Szczęk / Artur Tworek



Neisse  
Verlag



Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 15, 2019 (I)

Herausgegeben von / Edited by Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław),  
Joanna Szczęk (Universität Wrocław), Artur Tworek (Universität Wrocław)

Gutachterbeirat / Board of Reviewers

<https://linguistische-treffen.pl/de/reviewers>

Sprachliche Redaktion / Editing and Proofreading

Dr. Patricia Hartwich – Deutsch

Dr. Mateusz Sajna – Englisch

Umschlaggestaltung

Paulina Zielona

DTP – Gestaltung

Paweł Wójcik

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
Wrocław – Dresden 2019

Ursprüngliche Version der Zeitschrift ist die Printversion.

DOI: 10.23817/lingtreff.15

ISSN: 2084-3062

e-ISSN: 2657-5647

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe

ul. Kościuszki 142, 50-439 Wrocław, tel. 71 342 20 56...58

[www.atut.ig.pl](http://www.atut.ig.pl), e-mail: [wydawnictwo@atutoficyna.pl](mailto:wydawnictwo@atutoficyna.pl)

Neisse Verlag Silvia und Detlef Krell GbR

Strehleener Straße 14, 01069 Dresden, Tel. 0351 810 70 90, Fax 0351 810 73 46

[www.neisseverlag.de](http://www.neisseverlag.de), [mail@neisseverlag.de](mailto:mail@neisseverlag.de)

# Inhalt

VORWORT . . . . .	13
-------------------	----

## I GRENZEN DER SPRACHE, GRENZEN DER SPRACHWISSENSCHAFT

BERND G. BAUSKE

Satzzeichenitis (!!?) ovvero „Nichts ist mir zu klein...“ – Allererste Notizelchen zur Qualitätseinschätzung von Übersetzungen über die Zeichensetzung in grafisch kodierten Texten (Arno Schmidts) . . . . .	17
---	----

PAWEŁ BĄK

Vom Fachlexem zum Unwort. Perspektive der Betrachtung. Perspektive der Erkenntnis . . . . .	29
---	----

RANO BEGMATOVA

Abtönungspartikeln und ihre Funktionen . . . . .	41
--	----

RICHARD BRUNNER / ASTRID BRUNNER / OLEKSANDR BILOUS

Deutsch und seine didaktische Anziehungskraft . . . . .	49
---	----

MAŁGORZATA DERECKA

Der deutsche Rap – das Sprachrohr der deutschen Minderheiten oder eine Rechtfertigung der mangelhaften Sprachkenntnisse? . . . . .	59
--	----

MARGARETE FLÖTER-DURR

Die Diskursivität in der Übersetzung: Sinn, Gebrauch und Relevanz . . . . .	69
---	----

JULIJA GORPENNIKOVA

Sprachliche Besonderheiten der modernen deutschsprachigen E-Mail-Kommunikation . . . . .	81
--	----

JANNIS HARJUS

Aspekte einer Perzeptiven Varietätenlinguistik am Beispiel der Sprechergemeinschaft von Jerez de la Frontera: Subjektive Dialektgrenzen im südwestandalusischen Spanisch . . . . .	89
--	----

TOMÁŠ HOSKOVEC

... und wenn die Sprache einmal gebührend abgegrenzt wird? . . . . .	101
--	-----

MARIUSZ JAKOSZ

Etykietowanie wartościujące w polskim dyskursie politycznym (na przykładzie retoryki partii Prawo i Sprawiedliwość) . . . . .	115
---	-----

MARCELINA KAŁASZNIK	
Zu Typen und Funktionen von Bildern in der Regenbogenpresse . . . . .	133
GRAŻYNA ŁOPUSZAŃSKA	
Maschinelle Übersetzung – Grenzen und Möglichkeiten . . . . .	145
MÁRTA MURÁNYI-ZAGYVAI	
Multisegmentale Kurzwörter in öffentlichen Texten . . . . .	157
JAN PACHOLSKI	
Wie weit ist es vom Harz ins Riesengebirge? . . . . .	169
ELŻBIETA PAWLAK-HEJNO	
Marketing Web Writing und Rhetoric . . . . .	185
GEORG SCHUPPENER	
Gewalt-Lexik und Gewalt-Diskurse in reichsbürgerlichen Texten . . . . .	199
KATARZYNA SIEWERT-KOWALKOWSKA	
Schreckbilder des Terrorismus am Beispiel der ausgewählten multimodalen Kommunikaten . . . . .	209
MICHAŁ SMUŁCZYŃSKI	
Wo liegen die Grenzen der Hasssprache? Kommentare zum Anschlag in Man- chester in sozialen Netzwerken in Deutschland, Dänemark und Polen . . . . .	225
PRZEMYSŁAW STANIEWSKI	
Inwieweit sind Geschmacksbezeichnungen als figurativ einzustufen? – Eine Untersuchung auf der Basis des Deutschen und Polnischen . . . . .	233
RAFAŁ SZUBERT	
Zur textuellen Konstitution von Terminologie oder wie ein Fachwortschatz in einem Fachtext eingeführt wird . . . . .	249

## II BEITRÄGE DER NACHWUCHSWISSENSCHAFTLER

ADMIRA ĆOSIĆ	
Aspekte der sprachlichen Interferenz zwischen Slowenisch und Deutsch . . . . .	261
MIRYAM DIKO	
Kiezdeutsch & Rinkebyvenska – Sprachliche Merkmale der multiethnischen Jugendsprache . . . . .	273
AGATA GWIZD-LESZCZYŃSKA	
Raumkategorien. Breslauer Architektur der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts als Träger visueller Information . . . . .	287
KAROLINA KOMPA	
Co to są słowa książkowe? O potrzebie uściślenia kwalifikatorów słownikowych na przykładzie wyrazów opatrzonych kwalifikatorem <i>książk.</i> w „Słowniku języka polskiego” pod redakcją Mieczysława Szymczaka . . . . .	295

---

VALERIJA KULIKOVA	
Linguokognitive Aspekte der Vergleichsmodelle bei politischen Anthroponymen: <i>Willy Brandt, Helmut Kohl</i> und <i>Gerhard Schröder</i> . . . . .	303
EKATERINA KUZOVNIKOVA	
Ist der schwarze Humor heute „Pop“? . . . . .	311
RAMONA MANKOWSKA	
<i>Credit crunch, spread</i> i <i>rating</i> we włoskim języku ekonomii i finansów . . . . .	319
PETRA OBOŇOVÁ	
Fußballsprache in den Live-Kommentaren – Vorschlag eines Glossars . . . . .	329
MARIA KATARZYNA PRENNER	
Agentivität in menschlich-unpersönlichen Konstruktionen im Polnischen . . . . .	341
MAGDA SERWADCZAK	
Język manipulacji w polityce holenderskiej na przykładzie wystąpień parlamentarnych Geerta Wildersa . . . . .	351
VALERIA SOKOLOVA	
Zeithistorische Reflexion über die Reformation in literarischen Texten (C. F. Meyer „Das Amulett“ und G. Keller „Züricher Novellen: Ursula“) . . . . .	361
MARLENA TOMALA	
Wie wird die zukünftige Fachsprache der EDV Spezialisten aussehen? Anglizismen in der Computerfachsprache im Russischen und Polnischen . . . . .	367
AGNIESZKA JOLANTA URNIAŻ	
Onomastyk w ogrodzie, czyli o nazewnictwie roślin polikonfrontatywnie . . . . .	377
EKATERINA VASILEVA	
<i>Asylbewerber, Asylsuchende</i> oder <i>Asylanten</i> ? Die Bezeichnungswahl im Migrationsdiskurs: eine onomasiologische Studie . . . . .	385
DAMIAN WĄTROBIŃSKI	
Performativität von Emotionen in der Audiodeskription von Werken der bildenden Kunst . . . . .	393
ANNA WORONINA	
Textbildende Kategorien EIGEN und FREMD im Roman „Niedergang“ von R. Graf . . . . .	401



# Contents

EDITORIAL . . . . .	14
---------------------	----

## I BOUNDARIES OF LANGUAGE, BOUNDARIES OF LINGUISTICS

BERND G. BAUSKE

Punctuation Marks (?!?) or „Nothing is too small for me ...“ – Very First Notes on the Quality Assessment of Translations about Punctuation in Graphically Coded Texts (Arno Schmidt) . . . . .	17
---	----

PAWEŁ BAŃK

From the Technical Term to the Non-Word. Perspective of Viewing. Epistemological Perspective . . . . .	29
--	----

RANO BEGMATOVA

Modal Particles and Their Functions . . . . .	41
---	----

RICHARD BRUNNER / ASTRID BRUNNER / OLEKSANDR BILOUS

The German Language and Its Didactic Attraction . . . . .	49
---	----

MAŁGORZATA DERECKA

German rap – The Mouthpiece of German Minorities or a Justification for Poor Language Skills? . . . . .	59
---	----

MARGARETE FLÖTER-DURR

Discursivity in Translation: Meaning, Use and Relevance . . . . .	69
---	----

JULIJA GORPENNIKOVA

The Linguistic Properties of Modern German-Speaking E-mail-Communication . . . . .	81
--	----

JANNIS HARJUS

Aspects of Perceptual Variety Linguistics Adapted to the Jerez Speech Community: Subjective Dialect Boundaries in Southwestern Andalusian Spanish . . . . .	89
---	----

TOMÁŠ HOSKOVEC

Suppose the Language Were Already Well Delimited ... . . . . .	101
--	-----

MARIUSZ JAKOSZ

Evaluative Labelling in Polish Political Discourse (Taking the Rhetoric of the Law and Justice Party as an Example) . . . . .	115
---	-----

MARCELINA KAŁASZNIK	
On the Types and Functions of Images in Glossy Magazines . . . . .	133
GRAŻYNA ŁOPUSZAŃSKA	
Machine Translation – Boundaries and Capabilities . . . . .	145
MÁRTA MURÁNYI-ZAGYVAI	
Multisegmental Short Forms in Public Texts . . . . .	157
JAN PACHOLSKI	
How Far is it from the Harz to the Giant Mountains? . . . . .	169
ELŻBIETA PAWLAK-HEJNO	
Marketing Web Writing and Rhetorik . . . . .	185
GEORG SCHUPPENER	
Lexis and Discourses of Violence in Texts of the Reich Citizens . . . . .	199
KATARZYNA SIEWERT-KOWALKOWSKA	
Terrifying Images of Terrorism Exemplified by Multimodal Messages. . . . .	209
MICHAŁ SMUŁCZYŃSKI	
Where are the Borders of Hate Speech? Comments to Terrorist Attack in Manchester Posted in Social Networks in Germany, Denmark and Poland . . . . .	225
PRZEMYSŁAW STANIEWSKI	
To What Extent Can Taste Descriptions Be Classified as Figurative? – The Case of German and Polish . . . . .	233
RAFAŁ SZUBERT	
On the Textual Constitution of Terminology, or How Specialist Vocabulary is Deployed in Specialist Texts . . . . .	249
<b>II ARTICLES OF YOUNG SCIENTISTS</b>	
ADMIRA ĆOSIĆ	
Aspects of Interlinguistic Interference between Slovene and German . . . . .	261
MIRYAM DIKO	
Kiezdeutsch & Rinkebysvenska – Linguistic Characteristics of Multiethnic Youth Language . . . . .	273
AGATA GWIZD-LESZCZYŃSKA	
Spatial categories. Architecture as a bearer of visual information . . . . .	287
KAROLINA KOMPA	
What are ‘Bookish’ Words? About the Need to Specify Dictionary Labels on the Example of <i>książk.</i> -Words in the „Polish Language Dictionary” by Mieczysław Szymczak . . . . .	295

---

VALERIJA KULIKOVA	
Linguocognitive Aspects of Comparison Models with Political Anthroponyms: <i>Willy Brandt, Helmut Kohl and Gerhard Schröder</i> . . . . .	303
EKATERINA KUZOVNIKOVA	
Is Black Humor “Pop” Today? . . . . .	311
RAMONA MANKOWSKA	
<i>Credit Crunch, Spread and Rating</i> in Italian Language of Economics and Finance . . . . .	319
PETRA OBOŇOVÁ	
Football Language in Live-Commentaries – Glossary Draft . . . . .	329
MARIA KATARZYNA PRENNER	
Agentivity in Human Impersonal Constructions in Polish . . . . .	341
MAGDA SERWADCZAK	
Language of Manipulation in Dutch Politics. The Study of Parliamentary Speeches of Geert Wilders . . . . .	351
VALERIA SOKOLOVA	
Historical Reflections about the Reformation in Literature (C. F. Meyer „The Amulet“ and G. Keller „Zurich Novellas: Ursula“) . . . . .	361
MARLENA TOMALA	
What will the Future Terminology of Computer Specialists Look like? Anglicisms in the Computer Language in Russian and Polish . . . . .	367
AGNIESZKA JOLANTA URNIAŻ	
Onomastics in the Garden – Plant Names from the Polycofrontative Perspective . . . . .	377
EKATERINA VASILEVA	
The Choice of Designation in the Migration Discourse in German Language: An Onomasiological Study . . . . .	385
DAMIAN WĄTROBIŃSKI	
Performativity of Emotions in the Audio Description of Works of Fine Art . . . . .	393
ANNA WORONINA	
Textforming Categories Friend or Foe in the Book „Niedergang“ by R. Graf . . . . .	401





## Vorwort

Die Sprachwissenschaft wird für uns immer noch als eine Forschungsdisziplin aufgefasst, die mit ganz bestimmten Methoden und auf eine bequem standardisierte Art und Weise versucht, den Menschen als agierendes und kommunizierendes Wesen darzustellen. Die Sprachforscher sind sich dessen bewusst, dass die Suche nach neuen Forschungs- und Interpretationsmöglichkeiten nicht selten das Redefinieren dessen bedeutet, was als offensichtlich erscheint. Es handelt sich in diesem Fall nicht nur um eine lediglich in Frage kommende Möglichkeit. Es wird als zentrale Aufgabe der Linguistik in der Welt im Wandel wahrgenommen.

Die Autoren der in dem 15. Band der „Linguistische Treffen in Wrocław“ präsentierten Beiträge haben den Leserinnen und Lesern eine breite Palette von thematisch unterschiedlich profilierten Texten vorgeschlagen. Dadurch ist es möglich geworden, was wir hoffen, den Reichtum der linguistischen Interessen- und Forschungsbereiche zu erfahren. Die Relationen zur traditionell begriffenen Philologie und das immer enthusiastische Streben nach dem Bereichern der etablierten Lösungen um neue Komponenten ermöglichen festzustellen, dass sich die Sprachwissenschaft als immer junge und sich dynamisch entwickelnde Disziplin erfahren lässt.

Dass es sich dabei eben auch um eine Lieblingsdisziplin der jungen Forscher handelt, stellen wir nach der Lektüre der im zweiten Hauptteil des Bandes veröffentlichten Beiträge fest. Nach neuen Wegen suchen, Routinen brechen, unerwartete Fragen stellen, mit dem Bestehenden unzufrieden sein: das tun die jungen Sprachforscher so gern. Die Ergebnisse ihrer Bemühungen haben wir mit Freude und Dankbarkeit wahrgenommen.

*Die Herausgeber*

## Editorial

Linguistics is invariably understood by us as a scientific field which, using specific methods, attempts to present man, in a convenient and proven way, as an active communication participant. Language scholars are aware of the fact that seeking new science interpretations and solutions very often leads to redefining concepts that seem obvious. But it is not only new possibilities that are taken into consideration. It is a pivotal task for all linguistic world that is constantly changing.

The authors of articles included in tome 15 of “Linguistische Treffen in Wrocław” provide readers with a wide variety of various scientific texts. Thanks to this we hope it is possible to present a multitude of linguistic perspectives and interests. The relations with traditionally understood philology and continual attempts to widen the spectrum of known linguistic solutions contribute to the fact that the area of linguistics is seen as a still young and developing discipline.

This discipline is preferred by young scholars, and this fact has been proven by the texts included in the second part of this tome. Seeking new solutions, breaking new grounds, asking new questions, discussing the existing solutions – this is what young language scholars do willingly. The effects of those actions are embraced by us with joy and gratitude.

*Editors*

I

Grenzen der Sprache, Grenzen  
der Sprachwissenschaft

---

Boundaries of Language, Boundaries  
of Linguistics



## Satzzeichenitis (?!?) ovvero „Nichts ist mir zu klein...“ – Allererste Notizelchen<sup>1</sup> zur Qualitätseinschätzung von Übersetzungen über die Zeichensetzung in grafisch kodierten Texten (Arno Schmidts)

Der Beitrag versucht an Minimalelementen Übersetzungsqualität festzumachen. Bei Arno Schmidt bietet sich dafür die Zeichensetzung an, da diese in seinen Texten ein konstitutives Element darstellt, das in seiner Komplexität über Standard und Mainstream weit hinausgeht.

**Schlüsselwörter:** Arno Schmidt, Zeichensetzung, Übersetzung(en), Auszeichnungen, Gelehrtenrepublik, Aus\_dem\_Leben\_eines\_Fauns, Übersetzungsqualität

### Punctuation Marks (?!?) or „Nothing is too small for me ...“ – Very First Notes on the Quality Assessment of Translations about Punctuation in Graphically Coded Texts (Arno Schmidt)

Our aim is to relate criteria for quality assessment in translation to micro elements. Punctuation in Arno Schmidt seems to be a good bet as, with him, this supposedly formal element is instrumental in constituting the sense of a text to a degree far beyond standard state-of-the-art routine.

**Keywords:** Arno Schmidt, punctuation, translation(s), awards, Republic of Letters, Scenes from the Life of a Faun, translation quality

**Author:** Bernd G. Bauske, Johannes Gutenberg University Mainz, An der Hochschule 2, 76726 Germersheim, Germany, e-mail: bauske@uni-mainz.de

Received: 6.2.2018

Accepted: 15.10.2018

### 1. Vorbemerkung über (die) Grenzen

„Grenzen der Sprache, Grenzen der Sprachwissenschaft“ hieß die Konferenz, die ursächlich für diese Notizelchen ist. Dabei ist „Grenzen der Sprachwissenschaft“ ziemlich eindeutig, „Grenzen der Sprache“ etwas weniger.

Wir fassen den Singular bei „Sprache“ als generisch auf, müssen aber natürlich von Einzelsprachen handeln. Die Texte unseres Korpus sind grafisch kodiert. Die Wahl der Sprachen wird einmal durch unsere Kenntnisse, andererseits durch Übersetzerfleiß beschränkt.

---

<sup>1</sup> Wir gedenken in Zukunft den Mikroverhältnissen mit vielen weiteren Mikrountersuchungen von Stellen zu Leibe zu rücken, wobei wir keineswegs nur im parasprachlichen Bereich bleiben wollen. Nur die Akkumulation von vielen Einzelergebnissen scheint uns geeignet, sukzessive mehrversprechende Fahrten aufnehmen zu können, die zu verfolgen es sich lohnen könnte, um schließlich größere Strukturen aufzudecken.

Die Grenzen der Sprachwissenschaft sind bei grafisch kodierten Texten durch deren Notationsgenauigkeit bedingt. Diese ist im Verlauf der Geschichte der grafischen Textkodierung immer mehr in Richtung einer vollständigeren Erfassung der fonisch kodierten Texte erfolgt. Dazu wurde das („parasprachliche“) Zeichensystem modifiziert und erweitert.

Die Grenze der Sprache und damit der Sprachwissenschaft wäre – und **realiter** ist! – dabei erreicht, wenn der Text Elemente enthält, die nicht mehr in die Linearität fonisch kodierter Texte verwandelbar sind.<sup>2</sup> Dies trifft auf die Texte Arno Schmidts der frühen<sup>3</sup> Periode<sup>4</sup> (noch) nicht zu.

Sähe man Arno Schmidt als – wie auch immer zu fassenden – Pop-Autoren (wie dies teilweise geschieht), so hätte er seine Texte bewusst, inszenierend auf die Grenze der Sprache hingeschrieben, um sie dann darüber hinauszutreiben. Diese Textzustände wären allerdings erst in der zweiten Periode erreicht.

### 1.1 Eine weitere Grenze

Die Werke der zweiten Periode Schmidtscher Texte sind jedoch für eine Einschätzung der Übersetzungsqualität ohne Interesse, da sie aufgrund der Textgenese genuin unübersetzbar sind. Sie bestehen nämlich zum allergrößten Teil aus Zitaten und Zitatfetzen aus Schmidts Lieblingsperioden der deutschen Literatur. Selbst wenn alle dieser verwursteten Autoren schon zu Lebzeiten übersetzt worden wären – was natürlich nicht auch nur annähernd der Fall ist –, würde eine „Parallelmontierung“ kaum zu einem dem Schmidtschen Text adäquaten Ergebnis, ja vermutlich zu überhaupt keinem Text führen. Die Arbeitsweise Schmidts selbst setzt also der Übersetzbarkeit die Grenze.

## 2. Minima personalia

Schriftsteller sind nun auch Wesen aus Fleisch und Blut; ganz ohne Angaben zum Leben soll und darf es nicht gehen.<sup>5</sup>

Wir beschränken uns auf das Allerwichtigste:

Die Familie des 1914 in Hamburg-Hamm geborenen Arno Schmidt stammt aus Niederschlesien. Dorthin, nach Lauban, ging die Mutter beim Tod des Vaters zurück.

<sup>2</sup> Womit sie dann von einer – allgemeineren – Lehre der/von Zeichen behandelt werden müssen; was allerdings nicht ausschließt, dass die sprachlichen Element von der Sprachwissenschaft analysierbar bleiben und diese sinnvolle und gültige Aussagen über den Gesamttext abgeben kann, wenn auch nicht voll- – (im Sinne von „umfassend“) – gültige.

<sup>3</sup> Wir schließen zum Zwecke der Periodisierung des Schmidtschen Werkes die als „Juvenalia“ bezeichnete Werkgruppe als „paraschmidtsch“ aus; unsere erste Periode beginnt also mit den Nachkriegstexten.

<sup>4</sup> Zu Fragen der Periodisierung (Bauske 2011:83).

<sup>5</sup> Arno Schmidt war allerdings der Ansicht, dass ein Schriftsteller sein Werk sei und dass man den – wie auch immer kläglichen – Rest besser nicht betrachten solle.

Von dort besuchte unser Autor die weiterbildende Schule in Görlitz. Er überlebte den Zweiten Weltkrieg in relativ ruhiger Stellung, als Soldat in Norwegen. Ab 1945 lebte er mit seiner Frau in den westlichen Besatzungszonen/in der Bundesrepublik, bis 1958 an verschiedenen Orten. Er starb 1979 in Bargteheide. Ab seinem Umzug nach Bargteheide im Jahre 1958 – mit einer Übergangszeit bis 1965 – nimmt die Abkapselung in (s)eine(r) Buchwelt – unterstützt durch die räumliche Abgeschlossenheit – sukzessive zu. Die Produktion seines Monsters „Zettel’s Traum“ zwischen 1965 und 1970 stellt deren Höhepunkt dar. Diese Zeit ab 1958 wird für unser Interesse sukzessive weniger interessant, da die Sprachwissenschaft für die multidimensionalen simultanen Texte immer weniger allein zuständig sein kann

### 3. Satzzeichen

#### 3.1 Satzzeichen als Mittel der Radikalisierung grafisch kodierter Texte

Ein wichtiges Mittel der weiteren Annäherung einer Alfabetschrift an fonisch kodierte Sprache sind Satzzeichen<sup>6</sup>, deren Komplexität im Verlaufe der Schriftgeschichte zugenommen hat.<sup>7</sup> Verschiedene Zeichensetzungsregeln und Zeichensetzungskonventionen sind sowohl „historisch“ im Coseriuschen Sinne<sup>8</sup>, als auch systemisch in der Synchronie<sup>9</sup> bedingt.<sup>10</sup> Der Bereich der Zeichensetzung bietet sich daher als Mikroelement zur Qualität eines Textes, insbesondere bei Übersetzungen, geradezu an.

#### 3.2 Satzzeichen bei Arno Schmidt und den Übersetzungen seiner Texte allgemein

Arno Schmidt ist in der deutschsprachigen Literatur des 20. Jahrhunderts für seine komplexe Zeichensetzung bekannt.<sup>11</sup> Dass diese auch sehr exzentrisch sei, trifft für die Werke der ersten Periode – bis 1956, spätestens 1958 – nur bedingt zu, da Schmidt sich bewusst in die in Deutschland wirkmächtigen Traditionen der Romantik und des

<sup>6</sup> Ein anderes wichtiges Mittel ist Auszeichnung mittels verschiedener Lettern, sei es in Form, Größe oder auch Farbe. Diese Variante wurde aufgrund seines Schreibwerkzeugs von Schmidt bezogen auf die heutigen Möglichkeiten nur in außerordentlich eingeschränkter Form eingesetzt, nicht dagegen das Hinausgehen über eine mögliche lineare Realisierung (mittels Mehrfachbesetzung einer Einheit auf dem Sprechvektor).

<sup>7</sup> Siehe dazu neben anderen Publikationen auch (Mortara Garavelli 2008).

<sup>8</sup> So zum Beispiel die Verhältnisse im Spanischen bei den Frage- und Ausrufungszeichen, oder auch – in etwas komplizierterer Weise – die bei den Anführungszeichen für viele Sprachen.

<sup>9</sup> So wird zum Beispiel bei Sprachen mit der Normwortstellung („Norm“ hier im Coseriuschen Sinne) S-O-V insbesondere bei sehr langem Objekt oft nach dem Subjekt ein Komma gesetzt.

<sup>10</sup> Diesbetreffende Überlegungen werden in der übersetzerischen Praxis und Theorie kaum bis gar nicht angestellt.

<sup>11</sup> „Bekannt“ ist hier durchaus wörtlich gemeint, und dies spätestens seit einer fünfzehnteiligen Spiegel-Titelgeschichte mit dem Titel: „; . - : ! - : !!“ aus dem Jahre 1959 [!] (hier zitiert nach: Zékian 2011:200).



Expressionismus radikalisierend einschreibt. Dass dies allerdings vom naiven – und (häufig) weniger naiven – Leser nicht erkannt ward und wird, ist größtenteils den normalisierten Lese- und Arbeitsausgaben dieser Klassiker zuzuschreiben, deren Texte in den üblicherweise verwandten Ausgaben „behutsam modernisiert und vereinheitlicht“ wurden und deren Interpunktion dort den „Regeln des Dudens (eventuell ebenfalls behutsam) angeglichen“ wurde. Darüber, dass dadurch die AutorInnenintention – meist in stärkerem Maße – verfälscht wird, dürfte nach Nachdenken und Überprüfung am Originaltext schnell Einverständnis zu erzielen sein.

Die Werke eines komplex und manisch (Rathjen 2011) interpunktierenden Autors wie Arno Schmidt sind zwar heute für ihrer Sonderstellung in diesem Bereich bekannt und anerkannt, aber trotzdem dazu prädestiniert, bei Drucklegung und Übersetzung unsystem(at)ischen, zufälligen, beliebigen und nicht bewusst werdenden Änderungen – in einigen Fällen (allerdings) wohl auch durch Versehen – zu unterliegen.<sup>12</sup> Einzelne Zeichensetzungen in seinen Texten eignen sich unseres Erachtens daher besonders gut als Mikroelement zur Qualitätseinschätzung einer Übersetzung.

### 3.2.1 Satzzeichen bei Arno Schmidt konkret

Das Werk Arno Schmidts, das wir hier betrachten wollen, ist der frühe „Kurzroman“ „Aus dem Leben eines Fauns“, der der am häufigsten übersetzte Titel unseres Autors ist (und ins Französische sogar zweimal übersetzt wurde). Die erste Ausgabe war 1953 bei Rowohlt in Hamburg erschienen und hatte aufgrund seiner innovativen Kraft zu einer – kleinen – Welle von Übersetzungen geführt, die – vergeblich – versucht hatten, unseren Autoren in der internationalen Literaturszene zu platzieren und so weitere Übersetzungen nach sich zu ziehen. Dies misslang im Großen und Ganzen. Die Neuübersetzung steht im Rahmen einer Übersetzungsstaffel, da sich inzwischen ein Verlag und ein Übersetzer auf Arno Schmidt spezialisiert hatten.<sup>13</sup>

<sup>12</sup> Dabei sehen wir zunächst einmal von dem Problem ab, dass auch Zeilenlänge und Zeilenfall einen wichtigen, ja teilweise entscheidenden Einfluss auf die Wirkung konkreter Zeichensetzung haben kann, da die Wirkung und das Gewicht eines Satzzeichen oder einer Satzzeichenkombination auch davon abhängt, ob es/sie am Zeilenende, am Zeilenanfang oder auch allein in der Zeile steht. Dieses Problem dürfte objektiv nicht lösbar sein, da der Satzspiegel vom jeweiligen Format eines Buches (teil-)abhängig ist und es doch auch sehr fraglich ist, ob unser Autor sich beim Erstellen seiner Manuskripte in dieser ersten Periode diese Frage gestellt hat, da er ja von regulärem Satz und Buchdruck ausging. Da sein Ziel jedoch in der Schaffung von Texten bestand, die der Wirklichkeit durch die Sprache näherkommen, als dies mit standardmäßiger Rechtschreibung und Zeichensetzung möglich gewesen wäre, und nicht darin, über typografische Experimente – wie die konkrete Poesie, zum Beispiel – eine neue – andere – Wirklichkeit durch die Sprache zu schaffen, hätte er dieses Problem, falls es in sein Bewusstsein gekommen wäre, in diesem Schaffensabschnitt wohl als sekundär und unbedeutend betrachtet.

<sup>13</sup> Der 1953 geborene Claude Riehl, der aber „Scènes de la vie d'un faune“ nicht mehr neu übersetzen konnte, da er unerwartet früh am 11. Februar 2006 verstarb. So blieb auch die Übersetzung von „Die Schule der Atheisten“, das der Verleger schon akzeptiert hatte, ein Projekt.

### 3.2.1.1 Zunächst: „Die Gelehrtenrepublik“ auf Deutsch und auf Polnisch

Zunächst wollen wir jedoch, als szenetypische Vorspeise sozusagen, ein Beispiel aus der einzigen Übersetzung eines Romans von Arno Schmidt ins Polnische anführen, „Die Gelehrtenrepublik“, wobei es dabei „nicht einmal“ um ein Satzzeichen, sondern „nur“ um eine Auszeichnung geht.<sup>14</sup>

Der letzttypografierte deutsche Text lautet (2006a:9): „*Spätnachmittag im Auto: nochmal nachfühlen* – ? – Ja: Notizblock, / Fernrohr, Grüne Brille; Ausweise vor allem.“

Ein anderer deutscher Text hat – natürlich – einen anderen Zeilenfall (1993:9): „*Spätnachmittag im Auto: nochmal nachfühlen* – ? – Ja: / Notizblock, Fernrohr, Grüne Brille; Ausweise vor allem.“

Der Erstdruck hatte nochmals einen anderen Zeilenfall (1957 [1984]: „*Spätnachmittag im Auto: nochmal nachfühlen* – ? – / Ja: Notizblock, Fernrohr, Grüne Brille; Ausweise vor allem.“

Die polnische Übersetzung gibt (2011a:9): „*Późne popołudnie w aucie: jeszcze raz pomacać w kieszeniach* – ? – Tak: notes, lornetka, Zielone Okulary; przede wszystkim dokumenty.“

Wie Sie unschwer erkannt haben werden, besteht der einzige Unterschied zwischen beiden Texten darin, dass im polnischen Text auch das Fragezeichen kursiv ist, ein bloßes Versehen vermutlich. Diese präsumptive Unachtsamkeit dürfte jedoch zu einer sinnentstellend Fehllektüre des Textes führen, da für den polnischen Fall die Kursivsetzung des Fragezeichens den vorhergehenden Satz als Fragesatz erscheinen lässt, das Fragezeichen aber nach den deutschen Verhältnissen zu urteilen, die Suchpause versprachlicht. Es gilt allerdings doch anzumerken, dass der Umfang der Kursivierung für den vorliegenden Text nicht ganz durchsichtig ist<sup>15</sup> und nicht in allen Fällen die Gründe des Übergangs zum nichtausgezeichneten Textteil ganz klar sind.

### 3.2.1.2 „Aus dem Leben eines Fauns“ in vielen Sprachen

Wir haben einen ganz einfachen kurzen Text ausgewählt. Es war nicht unser Ziel, alle verfügbaren typografisch verschiedene Ausgaben des deutschen Textes aufzunehmen, ebenso wenig wie die des französischen, wo jedoch die beiden verschiedenen Übersetzungen unbedingt heranzuziehen waren. Da der Text sprachlich extrem einfach ist, war textlich keinerlei Varianz – oder gar „Probleme“ – in den Übersetzung zu erwarten,<sup>16</sup> was jedoch für die romanischsprachigen nicht ganz zutrifft.

<sup>14</sup> Auf die Fußnote zu „*im Auto / w aucie*“ verzichten wir hier, da sie für unser Argument ohne Belang ist.

<sup>15</sup> Oder zumindest wissen wir nichts darüber, da es weder Überlegungen noch gar Untersuchungen zu dieser Frage gibt. Wir gedenken, uns in einer zukünftigen Arbeit dazu zu äußern.

<sup>16</sup> Die dänische und die ältere französische Ausgabe allerdings sind insofern typografisch grundsätzlich unzulänglich, als die Einzüge, die das entscheidende Strukturierungselement des Textes sind, verändert wurden. Inwieweit dadurch der Sinn des Textes grund-

Hier zunächst die Texte:

eine ältere deutsche Ausgabe lautet (1987): „: *Ich?: Jung?! (Vorm Spiegel: Pf!)*.“;

eine spätere deutsche Ausgabe lautet (1991): „: *Ich ?: Jung ? ! (Vorm Spiegel: Pf !)*.“;

die niederländische Übersetzung (1996): „: *Ik ?: Jong ? ! (Voor de spiegel: Pf !)*.“;

die schwedische Übersetzung (1970): „: *Jag?: Ung?! (Framför spegeln: tss!)*.“;

die dänische Übersetzung (1964): „: *Jeg?: Ung?! (Foran spejlet: Pf!)*.“;

die englische Übersetzung (1987a): „: *Me? Young?! (At the mirror: Ugh!)*.“;

die spanische Übersetzung (1978): „: *Joven yo?! (ante el espejo: ¡Puaf!)*.“;

dieselbe spanische Übersetzung (2012 [1978]): „: *Joven yo?! (ante el espejo: ¡Puaf!)*.“;

die italienische Übersetzung (2006): „: *Io?: Giovane?! (Davanti allo specchio: Puh!)*.“;

die ältere französische Übersetzung (1976): „: *Jeune, moi? (devant la glace: ouais!)*.“;

die neuere französische Übersetzung (2011): „: *Moi?: Jeune?! (Devant le petit miroir: Pff!)*.“

### 3.2.1.2.1 Zunächst: Varianz außerhalb der Zeichensetzung

Bei den Übersetzungen in romanische Sprachen verteilen sich die Varianten bei der Abfolge von ‚jung‘ und ‚ich<sup>betonte Form</sup>‘ gleichmäßig je zur Hälfte: Die beiden älteren Übersetzungen haben im Gegensatz zum deutschen Original ‚jung‘ an erster Stelle, die beiden neueren wie dieses ‚ich<sup>betonte Form</sup>‘.<sup>17</sup>

Es ist nun so – dies als „Vorabergebnis“ –, dass die spanische Übersetzung sehr schlecht ist<sup>18</sup> und die ältere französische Übersetzung eine traditionellere – heute nicht mehr dem Mainstream zugehörige – Übersetzungskonzeption widerspiegelt.<sup>19</sup>

---

legend verändert oder verfälscht wird, ist im Moment nicht feststellbar, da es keinerlei Untersuchungen auf diesem Gebiet gibt. Dieses Problem kann hier nicht weiter diskutiert werden, zumal es für unsere Frage im engeren Sinne irrelevant ist.

<sup>17</sup> Wir sehen hier von anderen Unterschieden ab. Diese sind strikt auf der Zeichensetzungsebene und müssen extra behandelt werden.

<sup>18</sup> Dieses Vor-Urteil beruht auf der Untersuchung weiterer Stellen in diesem Titel, die alle die, ja, Ahnungslosigkeit des Übersetzers unterstreichen. Leider wurde der Text unverändert in eine Neuausgabe, die die Trilogie „Nobodaddy’s Kinder zusammenfasst, übernommen. Wir hatten die besonders schlechte Qualität von manchen Übersetzungen ins Spanische schon früher beim Vergleich fremdsprachiger Versionen von Johannes Bobrowskis „Levins Mühle“ gesehen, wo sich deren Qualität ebenfalls kaum über Ramschniveau erhob. Allerdings haben wir hier, beim „Faun“, den Unterschied, dass der Text in der Neuausgabe in einer gut vertriebenen populären Taschenbuchreihe neugedruckt wurde, was eine fehlende Überarbeitung umso kritikwürdiger macht.

<sup>19</sup> Siehe dazu auch (Zékian 2011:204-05).

Diese Lösung wäre so also die schlechtere? Ob dies so sei, muss zumindest genau überdacht werden. Da die spanische Übersetzung schlechter und die ältere französische traditioneller – *naiver* könnte man mit einem leichten Bedeutungsdruck eines sprachwissenschaftlichen Fachausdrucks sagen – ist, dürften beide weniger über- und durchdacht, somit spontaner, sein.

Verbindet man diese Prämissen mit dem (immer noch) schwammigen – nichtsdestoweniger real existierenden – Begriff des Sprachgefühls, so könnte man zumindest die ältere französische Übersetzung als dem System dieser Sprache adäquater erachten, da in dieser die Betonungsverhältnisse anders als in den germanischen Sprachen liegen. Allerdings nur, wenn man die Wortgruppe so auffasst, wie es sowohl der spanische als auch der ältere französische Übersetzer getan haben: Als Einheit,<sup>20</sup> und nicht als getrennte Ausrufe, wie dies allerdings die Typografie des deutschen Textes – allermindestens durch die jeweilige Setzung des Fragezeichens – klar erforderlich macht. So entsprechen diese Übersetzungen zwar einem „Geist der Sprache“, geben aber nicht den Sinn des Textes wieder, sind also für diese Stelle falsch. Andererseits machte die Stellungs Betonung für die romanischen Sprachen das Ausrufungszeichen eigentlich überflüssig – so konsequent durch Weglassen die französische Lösung, durch – unspezifisch machende – Verallgemeinerung die spanische. Diese Überlegung macht diese Übersetzungen jedoch nicht richtig, da die durch den Doppelpunkt – sinnkonstitutive – gegebene Pause nicht widergegeben wird.

### 3.2.1.2.2 Typografieästhetische Entscheidungen<sup>21</sup>

Nach dem oben Dargestellten dürfte es offensichtlich sein, dass wir hier einen zentralen Punkt Schmidtschen Schreibens in den Fokus stellen. Grundsätzlich kann man die Ausgaben des „Faun“ unter dem Gesichtspunkt der Grundsätze der typografischen Kunst ganz banal in solche einteilen, die diesen folgen, und solche, die diesen nicht folgen.

Im ersten Falle müssten diese Grundsätze/Regeln auch für die Spatien vor und hinter den Satzzeichen zutreffen, was natürlicherweise zu einer Vereinheitlichung dieser Verhältnisse führen würde (was ja einer der Grundsätze der [Lese-]<sup>22</sup>Typografie ist), insbesondere (?) wohl mit der Absicht einer besseren Lesbarkeit.

<sup>20</sup> Im Spanischen wird diese Auffassung zweifelsfrei durch klammerndes Ausrufungs- und Fragezeichen deutlich; im Französischen spricht das Komma zwischen den beiden Worten eine fast ebenso deutliche Sprache.

<sup>21</sup> Es gilt hier zu unterstreichen, dass unsere Aussagen zunächst nur für die von uns in diesem Beitrag untersuchte Stelle gelten; allerdings haben wir jeweils die ganzen Texte gelesen und gedenken, bald andere Stellen zu behandeln.

<sup>22</sup> Um hier einen erfolgreichen Titel des auf typografische Literatur spezialisierten Mainzer Verlags Hermann Schmidt (Willberg/Forssman 2005) aufzugreifen; Forssman ist übrigens „der Arno Schmidt-Typograf“.

Diese Prinzipien sind dann auch bei den neueren Arno Schmidt-Ausgaben, die mit der/durch die Arno Schmidt Stiftung entstanden sind, angewandt; in unserem Kontext bei (Schmidt [1991]). Aber auch die italienische und niederländische Ausgabe wenden diese Grundsätze an, die neue französische moderiert (nämlich zwar für „:“, nicht jedoch für „?“ und „!“), erstaunlicherweise nicht jedoch die schwedische, die ja aus einem Land kommt, das neben der Schweiz eine der Hochburgen des typografischen Handwerks war und das Buch in der prestigeträchtigen „Panacheserien“ des angesehenen Stockholmer Verlags Bonniers erschien.<sup>23</sup>

Die offensichtliche Frage ist nun, ob diese **Vereinheitlichung** (aber, falls diese Frage mit ja beantwortet werden würde, auch, ob **diese** Vereinheitlichung) der Autorennintention entspricht.

Zwei erste Annäherungen an dieses Problem sind einfach gangbar: Zum einen können wir die zu Schmidts Lebzeiten veröffentlichten – deutschsprachigen – Ausgaben seiner Bücher betrachten. Zum anderen befinden wir uns heute in der schönen Lage, die „Tipposkripte“<sup>24</sup> seiner späten Bücher, die ja aus den bekannten technischen Beschränkungen der damaligen Zeit einfach nur reproduziert wurden, mit den Forssmanschen Re-„Interpretationen“<sup>25</sup> zu vergleichen, die ja „nach allen Regeln der Kunst“ (aka „state-of-the-art“) gesetzt wurden.

Was die zu Lebzeiten Arno Schmidts erschienen Ausgaben seiner Werke betrifft, genügt es, (1949 [1985]) und (1957 [1984]) aufzuschlagen um zu begreifen, dass die Bücher unseres Autors mit der Typografie veröffentlicht wurden, die im jeweiligen Verlag (und in der jeweiligen Zeit [?]) üblich war.

Was Schmidts Praxis und Forssmans Reinterpretation betrifft, genügt kurze Einsicht auf die letzte Seite von (2010) und (2002 [1986 {1970}]),<sup>26</sup> also der jeweils von Forssman typografierten und der des als Erstausgabe herausgegebenen originären „Tipposkripts“ Schmidts. Es zeigt sich nach kurzer Zeit, dass Schmidt das „?“ zum Beispiel, teilweise mit einer Leertaste vom vorhergehenden Wort trennt, es aber auch teilweise ohne Leertaste direkt auf dies folgen lässt. Zu Absicht oder Zufall/Beliebigkeit kann im Moment nichts gesagt werden, da der von Bernd Rauschenbach von der Arno Schmidt Stiftung angekün-

<sup>23</sup> Eigentlich müsste man – pointierter – sagen, dass die schwedische Ausgabe die radikalste / die radikale Gegenposition zu der Forssmanschen typografischen Konzeption darstellt, wie beim ersten Blick auf unsere Stelle ins Auge fallen dürfte.

<sup>24</sup> Wir erlauben uns zwecks größerer Präzision hier den auf einer Lehnübersetzung des im französischen Sprachbereich üblichen „tapuscrypt“ beruhenden Neologismus.

<sup>25</sup> *Con su licencia* nochmals eine Lehnübernahme aus dem romanischen Sprachbereich, wo dieser Ausdruck in der (popularorientierten [?]) Informations- und Wissensvermittlung weit verbreitet ist.

<sup>26</sup> Diese komplexe Jahresangabe ist so zu interpretieren, dass die Taschenbuchausgabe von 2002 das „Tipposkript“ Schmidts identisch wie die Erstausgabe wiedergibt, allerdings über die Ausgabe von 1986.

digte Abschlussbericht zur Edition (Rauschenbach [1992]) nie erschien.<sup>27</sup> Es mag sein, dass Forssman bei fehlenden Arbeiten zu diesem Thema keine andere Wahl hatte, als die bei ihm vorgefundene Vereinheitlichung durchzuführen; dass diese jedoch schwer mit den Verhältnissen im „Tipposkript“ unter einen Hut zu bringen ist, erscheint uns offensichtlich.

Der Leser kann an dieser Stelle natürlich alle unsere Überlegungen als müßige Grif-felspitzerei abtun, weil sie Absichten dort suchen, wo es keine gab. Aber dann müsste man Schmidt auch in diesem Bereich deutlich niedriger ansetzen ... wofür natürlich die bekannte Genese der Nobodaddy-Trilogie (sowie andere wohlbekanntere Entscheidungen von ihm) ein guter Präzedenzfall wäre. Könnte, andererseits, diese Erkenntnis nicht die Blicke dafür frei machen, noch kleinräumiger und noch genauer auf die Schmidtschen Texte zu schauen ...

### 3.2.1.2.3 Französische Sonderwege

Beide französischen Übersetzungen lassen zwei Zeichen weg, den „:“ am Anfang der Zeile und den Punkt nach der Klammer. Da es sich um Übersetzungen handelt, die sehr unterschiedlichen Herangehens sind, dürfte die jeweilige Entscheidung in – unbewusst, jedoch stark – wirkenden nationalsprachlichen Traditionen zu suchen sein.<sup>28</sup>

Es muss als gegeben angenommen werden dürfen, dass vorgestellter „:“ eine viel größere informationelle Ladung hat, als der nach der Klammer fehlende Punkt, da er im Gegensatz zu diesem extrem ungewöhnlich ist.<sup>29</sup>

Wenn aber ein Element eines Textes nicht interpretiert werden kann, sollte es selbstverständlich sein, dieses *tel quel* zu reproduzieren, um nachfolgenden Lesern nicht von vorn herein die Möglichkeit zu nehmen, dessen Bedeutung zu erschließen; zumal seine Setzung in diesem Falle keinerlei Anlass zu Fehlinterpretationen geben dürfte.

### 3.3 Kurze Anmerkungen zu lautmalenden Lauten<sup>30</sup>

Wir wollen uns hier auf die französischsprachigen Verhältnisse beschränken, ohne jedoch zu versäumen, darauf hinzuweisen, ob es wirklich so ist, dass es im Schwedischen „pf“ nicht gibt (beziehungsweise „tss“ dessen übliche Entsprechung ist), im Dänischen dagegen schon (und wie wäre die Entsprechung im Norwegischen?); für Hinweise wären wir dankbar.

<sup>27</sup> Telefonische Auskunft von Susanne Fischer bei der Arno Schmidt Stiftung am 11.12.2017. Auf Nachfrage wurde von Frau Susanne Fischer bestätigt, dass (Fischer [2010]) natürlich kein solcher Abschlussbericht ist.

<sup>28</sup> Wir haben die Absicht, dieser Frage in einem zukünftigen Beitrag weiter nachzugehen.

<sup>29</sup> Welche Funktion er allerdings hat, ist aufgrund fehlender Studien nicht auszumachen; zur Untersuchung müsste erste eine genügende Zahl vergleichbarer Stellen gesucht werden.

<sup>30</sup> Abzugrenzen von den Sprachlauten einerseits, und von den nichtlautmalenden Lauten, die keine Sprachlaute sind, andererseits.

Ferner möchten wir vorab darauf verweisen, dass das Phonem /pf/ in den Sprachen der Welt als Fonem ziemlich selten ist und als Sprachlaut Nichtmuttersprachlern des Deutschen viele Probleme bereitet, ja, dass es auch in der Mehrheit der „angestammten Varianten“ der Muttersprachler nicht vorkam (noch immer nicht vorkommt) und deshalb in zahlreichen regionalen Varietäten der Hochsprache durch /f/ ersetzt wird. Dies ist allerdings keinesfalls ein Argument gegen das Vorhandensein dieses Lauts in Äußerungen, in denen er nicht als Fonem verwendet wird, Übersetzungen/ (Übernahmen [?]) also deshalb nicht *per se* falsch sein müssen. So hat das Standardwörterbuch des Niederländischen (Van Dale [1992:{II.}2274]), das ja aus einem niederdeutschen Kontinuum hervorgegangen ist, welches den Lautwandel von /p/ zu /pf/ nicht mitgemacht hat, „pf“ als Lemma, in der Bedeutung, die es in unserem Text hat, aufgenommen. Auch das englische „ugh“ hat einen eigenen Eintrag im SOED (1977: [II.]2396). Beide Wörter werden dort allerdings sehr unspezifisch und approximativ erklärt.

Allerdings macht die französischsprachige Lexikografie ihrem Ruf alle Ehre, denn es gibt für diese Sprache ein Ausführliches Wörterbuch der lautmalenden Laute (Enckell/Rézeau 2003). Diesem entnehmen wir, dass Nicole Taubes in der Tat übersetzt hat, denn es verzeichnet für unseren Laut nur die Variante mit Doppel-„f“, welches allerdings noch vervielfältigt werden kann. Als Varianten werden ferner (2003:322 und 322), neben anderen spezifiziert im Text, Formen mit einem vokalischem Element in der Schreibung aufgeführt, wie es in den von den spanischen und italienischen Übersetzern verwendeten Formen vorkommt: „pfeu, pfeuh, pfhou, pfo, pfou, pfouh, pfu, pfuh, pfui“ und „bff“ (wobei im Abschnitt zur Etymologie aufgeführte Varianten nicht berücksichtigt sind); es dürfte klar sein, dass es sich um Stütz-, beziehungsweise Sprosvokale handelt. Die Form „pf“, mit einem „f“, kommt allerdings nicht vor, ebensowenig wie „ouais“, das den Wörterbuchmachern nicht als lautmalender Laut galt. In LEXIS (1977:1237/1238) wird letzteres jedoch selbstverständlich verzeichnet, als Interjektion lautmalenden Ursprungs, mit dem intonationsabhängigen Bedeutungsumfang von „le doute, l'ironie, la perplexité, la surprise [,Überraschung]“; für „pff“ werden im Übrigen 39 Bedeutungen unterschieden.

Beide ÜbersetzerInnen hatten also richtig und adäquat übersetzt.

### Literaturverzeichnis

[In den Abschnitten der Primärliteratur wird der Autor nicht genannt. Die Jahreszahlen in den Abschnittsüberschriften geben den deutschen Titel der Erstveröffentlichung mit Datum. Eine Datumsangabe in Klammern gibt normalerweise das Jahr der Erstveröffentlichung des Textes, nicht der verwendeten Ausgabe (dies ist wichtig wegen der Behandlung typografischer Besonderheiten); allerdings ist bei Neudrucken zuerst das Datum des ursprünglichen Drucks genannt (wegen typografischer Identität).]



**Werke von ARNO SCHMIDT:****Die Gelehrtenrepublik, 1987 [1957].**

- 1957 [1984], Die Gelehrtenrepublik, Karlsruhe [Frankfurt/M].  
 1993, Die Gelehrtenrepublik, Bargfeld [Zürich].  
 2006a, Die Gelehrtenrepublik, Bargfeld/Frankfurt/M.  
 2011a, Republika uczonych, Warschau.

**Aus dem Leben eines Fauns, Hamburg, 1953.**

- 1976 [1962],<sup>31</sup> Scènes de la vie d'un faune, übersetzt von Jean-Claude Hémerly unter der Mitarbeit von Martine Vallette, Paris.  
 1964, Af en fauns liv, übersetzt von Birte Svensson, Fredensborg.  
 1970, Ur en fauns liv, übersetzt von Wolfgang Hirsch und Sven Lindner, Stockholm.  
 1978, Momentos de la vida de un fauno, übersetzt von Luis Alberto Bixio, Madrid.  
 1987, Aus dem Leben eines Fauns, Frankfurt/M.  
 1987a, Scenes from the Life of a Faun, übersetzt von John Woods, London/New York.  
 1991, Aus dem Leben eines Fauns, in: Nobodaddy's Kinder, Bargfeld; Zürich, S. 7-98.  
 1996, Uit het leven van een faun, übersetzt von Jan H. Mysjkin, Amsterdam.  
 2006, Dalla vita di un fauno, übersetzt von Domenico Pinto, S. Angelo in Formis (CE)/Villa d'Agri (PZ).  
 2011, Scènes de la vie d'un faune, übersetzt von Nicole Taubes, Auch.  
 2012 [1978], Momentos de la vida de un fauno, übersetzt von Luis Alberto Bixio, in: Los hijos de Nobodaddy, Barcelona, S. 25-177.

**Andere Werke von ARNO SCHMIDT**

- 1994 [1970], KAFF auch Mare Crisium, Frankfurt/M.  
 1949 [1985], Leviathan, Hamburg/Stuttgart [Frankfurt/M].  
 2010, Zettel's Traum, Bargfeld/Frankfurt/M.  
 2002 [1986 (1970)], Zettels Traum, Frankfurt/M.

**Sekundärliteratur**

- BAUSKE, Bernd. „Arno Schmidt Lefrançois ovvero AS verfraanst. Ein Avantgardeschriststeller theoretisch, praktisch und didaktisch beleuchtet“. *Germanica Wratislaviensia* 133. *Ansätze und Tendenzen*. Hrsg. Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, Eugeniusz Tomiczek. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2011, 79-93. Print.  
 VAN DALE: *Groot woordenboek der Nederlandse taal*. Utrecht, Antwerpen: Van Dale lexicografie, 1992. Print.  
 ENCKELL, Pierre und Pierre RÉZEAU. *Dictionnaire des onomatopées*. Paris: Presses Universitaires de France – PUF, 2003. Print.  
 FISCHER, Susanne. „Editorische Nachbemerking“. *Zettel's Traum*. Arno Schmidt. Bargfeld, Frankfurt/M: Suhrkamp Verlag, 2010, 1498-1499. Print.

<sup>31</sup> Die hier benutzte Ausgabe ist die Taschenbuchausgabe bei 10/18. Unter demselben Titel und von demselben Übersetzer war der Text ursprünglich 1962, 1991 dann nochmals, beidesmal ebenfalls in Paris, erschienen.



- LEXIS: *Larousse de la langue française*. Paris: Librairie Larousse, 1977. Print.
- MORTARA GARAVELLI, Bice (Hrsg.). *Storia della punteggiatura in Europa*. Roma, Bari: Laterza, 2008. Print.
- RATHJEN, Friedhelm „schmidt < JOYCE > beckett.: Abstrakta und Konkreta einer Dreierbeziehung“. *Traumzettel: Verstreutes zu Arno Schmidt*. Hrsg. Friedhelm Rathjen. Südwesthörn: Edition Rejoyce, 2011, 75-99. Print.
- RAUSCHENBACH, Bernd. „Zum Satz der späten Typoskripte Arno Schmidts, [beigelegter Bogen]“. *Julia, oder die Gemälde: Szenen aus dem Novecento*. Arno Schmidt. Bargfeld [Frankfurt/M]: Stiftung im Haffmans Verlag, 1992. Print.
- SOED (= *Shorter Oxford English Dictionary On Historical Principles*). Oxford: Oxford University Press, 1977. Print.
- WILLBERG, Hans P. und Friedrich FORSSMAN. *Lesetypografie*. Mainz: Hermann Schmidt Verlag, 2005. Print.
- ZÉKIAN, Stephane. „Un homme disparaît“. *Scènes de la vie d'un faune*, übersetzt von Nicole Taubes. Arno Schmidt. Auch: Tristram, 2011. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- BAUSKE, Bernd. G. „Satzzeichenitis (!?) ovvero „Nichts ist mir zu klein...“ – Allererste Notizelchen zur Qualitätseinschätzung von Übersetzungen über die Zeichensetzung in grafisch kodierten Texten (Arno Schmidts)“. *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 17–28. DOI: 10.23817/lingtreff.15-1.

## Vom Fachlexem zum Unwort. Perspektive der Betrachtung. Perspektive der Erkenntnis

Im Beitrag werden Probleme der Profilierung und der Erkenntnisperspektive in wirtschaftsdeutschen Diskursen besprochen. Es werden neuere Belege aus der fachexternen Wirtschaftspresse („Manager-Magazin“) angeführt. In Diskursen werden oft sprachliche Operationen eingesetzt, durch die dieselben Sachverhalte eine andere Wertung und andere Bedeutung erfahren. Durch Umdeutungen und Framing werden Profilierungen realisiert. Dieselben Entitäten erscheinen dann in verschiedenen Medien in verschiedener Form. Dies ermöglicht den Autoren von Diskursen eine Wirklichkeit zu konstruieren.

**Schlüsselwörter:** Fachdiskurs, Erkenntnisperspektive, Framing, Profilierung

### **From the Technical Term to the Non-Word. Perspective of Viewing. Epistemological Perspective**

The article discusses problems of profiling and the epistemological perspective in German economic discourses. Newer documents from the external business press („Manager-Magazin“) are cited. Discourses often employ linguistic operations in which the same facts acquire a different valuation and meaning. Through reinterpretations and framing profiling can be realized. The same entities then appear in different forms in different media. This allows the authors of discourses to construct reality.

**Keywords:** technical discourse, epistemological perspective, framing, profiling

**Author:** Paweł Bąk, University of Rzeszów, Institute of German Philology, Al. mjr. W. Kopisto 2 B, 35-315 Rzeszów, Poland, e-mail: wort.pb@wp.pl

**Received:** 26.5.2019

**Accepted:** 16.6.2019

Im Rahmen verschiedener Diskurspraktiken werden oft sprachliche Operationen eingesetzt, die darin bestehen, dass dieselben Sachverhalte der außersprachlichen Wirklichkeit eine andere Wertung erfahren. Durch entsprechende, mit Framing, d. h. Rückgriffen auf diverse Wissensbestände des Empfängers verbundene metaphorisch-dysphemistische Umdeutungen, werden Profilierungen realisiert (vgl. Bąk 2017a:146). Dieselben Entitäten kommen dann in verschiedenen Medien im grundverschiedenen Licht zum Vorschein. Dies ermöglicht den Diskursgestaltern das Konstruieren der Wirklichkeit, das den Interessen von Diskursakteuren entspricht. Nachstehend werden anhand neuerer Belege aus der fachexternen Wirtschaftspresse („Manager-Magazin“) Aspekte der Erkenntnisperspektive in wirtschaftsdeutschen Diskursen angesprochen.

## 1. Theoretische Annahmen

### 1.1 Profilierung und Framing in Diskursen

Die von Busse ausgeprägte Frame-Semantik, an die der vorliegende Beitrag anknüpft, geht auf die ursprüngliche Idee des valenzbedingten Satzrahmens von Fillmore (1968) zurück, die zur Konzeption der semantischen Rahmen (v. a. von Fillmore 1976, 1977) weiterentwickelt wurde.<sup>1</sup>

Unter „Diskurs“ wird im Folgenden die an Foucault (1981:156) anknüpfende Auffassung des Diskurses von Warnke (2007) und Spitzmüller/Warnke (2008:3–54) verstanden, denen zufolge mit „Diskurs“ Texte und Aussagen gemeint sind, die dem in vielerlei Hinsicht gleichen Formationssystem angehören. Den Kategorien „Diskurs“ und „Kontext“ kommt hier besonderer Status zu, denn der Diskurs und der Kontext dienen als Hintergrund – um dies bildhaft zu beleuchten – zur Einblendung von Bedeutungen (Fillmore 1977:55–81). Damit gewinnt der Diskurs außer dem Status einer sozialen Praxis (Foucault 1981) auch eine kognitive bzw. erkenntnistheoretische, epistemologische Dimension (vgl. auch Pawłowski 2015).

In einem anderen Zusammenhang wurden bereits pragmatische Aspekte der Präsenz von Fachlexemen, Termini, Metaphern und Euphemismen in Diskursen beleuchtet (vgl. Bąk 2016a; 2017a, b; 2018a). Es wurde erörtert, dass bei der Darstellung von Sachverhalten oft eine Profilierung erfolgt, die sich besonders in der Bildung und im Gebrauch von Euphemismen und Dysphemismen manifestiert. Hierbei kann man beobachten, wie Darstellungen von Sachverhalten Unterschiede konnotativer Natur, aber gleichzeitig auch dieselbe Referenz aufweisen. Profilierungen finden in Diskursen statt, in denen von Autoren Bedeutungen konstruiert und Wirklichkeiten geschaffen werden, die den Zielen von Akteuren der Diskurse dienen.

Nachstehend wird mit den Kategorien „Profilierung“ und „Framing“ im Sinn der erkenntnistheoretischen Ansätze der kognitiven Forschung (v. a. von Fillmore 1968, 1976, 1977; Fraas 2013; Fraas/Meier 2013; Ziem 2013) gearbeitet. Die „Profilierung“ wird als eine Art der Konzeptualisierung verstanden, im Rahmen deren – entsprechend der Intention der Diskursgestalter – gewisse Aspekte der konstruierten sprachlichen Wirklichkeit aus- und eingeblendet oder hervorgehoben werden (vgl. Czachur 2011:162–163, 174, 231, 249–255; Ziem 2013:155, 159–163; Bąk 2012:165, 2017a:146, 2018a:33–34).<sup>2</sup> Unter den bisher diskutierten Belegen für die Profilierung sind dysphemistische oder

<sup>1</sup> Parallel zur Frame-Theorie von Fillmore wurden andere Ansätze entwickelt, u. a. das auf Strukturprinzipien der menschlichen Kognition bezogene Modell von Marvin Minsky (s. dazu Busse 2012:251–304).

<sup>2</sup> Die Profilierung wird hier also nicht synonym zur Konzeptualisierung als übergeordneter Kategorie aufgefasst. Zur Relation Konzeptualisierung–Profilierung s. Czachur (2011:163).

euphemistische Umdeutungen zu finden (vgl. Båk 2012, 2017a, 2018a), die oft durch Interessen der Diskursakteure geprägt sind.<sup>3</sup>

„Framing“ erscheint in der Literatur als durch bewusste Kontextualisierung bewirkte (Um)Interpretation: „[...] Framing [wird] als im Rahmen von Verstehensprozessen durch sprachliche Kontextualisierung angeleitete Interpretation und Perspektivierung verstanden. [...] In der Semantik wird Framing so erklärt, dass Konzepte, die das gleiche Phänomen betreffen, vor dem Hintergrund unterschiedlicher Frames interpretiert werden (Fraas/Meier 2013:140–141). Im vorliegenden Beitrag werden als Framing von Autoren intendierte Rückgriffe auf (abweichende) Wissensbestände der Empfänger von Äußerungen bezeichnet (Båk 2018c:48, 53). Dies kann in der diskursiven Praxis eine unterweisende Wirkung annehmen und eine durch Profilierung unterstützte Interpretation bieten (vgl. Fraas 2013:261). Letztere kann ein von Kultur zu Kultur (kollektiv) oder von Individuum zu Individuum (anthropozentrisch-individuell) abweichendes Verständnis bedeuten.

## 1.2 Vom Wissen über den Kontext zur Bedeutung

Einen besonderen Platz in den Überlegungen nimmt neben der Kategorie „Diskurs“ auch der „Kontext“ ein. Unter dem sprachlichen und außersprachlichen Kontext wird hier ein Zusammenspiel von Faktoren verstanden, die die Aktivierung, Beachtung und Ausklammerung von Wissenskomponenten beim Sprachbenutzer, d. h. dem Hörer bzw. Leser und Sprecher bzw. Schreiber bewirkt, sodass den Ausdrücken entsprechende Wissenskonstituenten zugeordnet werden.<sup>4</sup> Es handelt sich dabei um kein als parate Bedeutung griffbares Wissen, sondern um durch den Kontext aktualisierbare, relevante Bestandteile von Wissensressourcen, die angesichts des Kontextes ein- oder ausgeblendet werden<sup>5</sup> und so zur Bedeutung werden können. Bedeutung ist also eine dynamische Entität, die durch Interaktion des im Kontext eingebetteten Lexems mit dem Wissen des Individuums evoziert wird. Die Aktualisierung der Bestandteile von Wissensbeständen bei der Bedeutungskonstituierung erfolgt ähnlich wie in der Metaphorisierung nach Black (1983:55–79), d. h. als reziprok verlaufende Interaktion zwischen dem im Kontext eingebetteten Lexem und den Wissensbeständen des Sprachbenutzers.<sup>6</sup>

---

<sup>3</sup> Eine solche Thematisierungsstrategie in Diskursen wurde in Båk (2017a) als Pragmatisierung betrachtet. Im Gefüge Euphemismus/verbum-proprium/Dysphemismus treten die Dysphemismen mit pejorativer und hervorhebender Wirkung, die Euphemismen dagegen mit meliorativer oder aufwertender Funktion auf: „Kampf gegen eine Hydra“ versus „kreative Steuersparmodelle“ (Båk 2018a:33); „Steueroase“ versus „Steuerdumping“ bzw. „ein riesiges Eigentor“ (Båk 2018a:34) und „mutig“ versus „finanzpolitisches Harakiri“ (Båk 2017a:146).

<sup>4</sup> Mehr zu dieser Auffassung des Kontextes s. in Båk (2018b:56–57).

<sup>5</sup> Dies ist besonders bei Polysemen oder Homonymen deutlich.

<sup>6</sup> Nach Black besteht die Struktur einer Metapher aus einem Fokus (der metaphorischen Prädikation) und dem Rahmen (‘frame’), in dem der metaphorische Gehalt eingebettet ist (Black 1983:55–79). Dieser Problematik wird von mir ein separater Beitrag gewidmet.

Die vorgeschlagene Auffassung des Kontextes postuliert das Verstehen der Bedeutung als eine in jedem Erkenntnisakt (vgl. Busse 2012:11–20, <sup>2</sup>2015:211; Pawłowski 2017:71, 135–144; Bąk 2016a:27) vollzogene Aktivierung des in Dynamik begriffenen, strukturierten Wissens (Busse <sup>2</sup>2015:210–211). Das Wissen erscheint in diesem Zusammenhang nicht als eine außerhalb des Sprachbenutzers existierende Entität (vgl. Grucza 2010:207). Auch der Wissensrahmen gilt hier nicht als Eigenschaft von Texten oder Kontexten, sondern als eine Kategorie mentaler Sphäre des Menschen, als Eigenschaft menschlicher Vorstellungen. Letztere Erkenntnis ist in vielen Arbeiten zu vermissen. Wissensrahmen werden bei konkreten Sprachbenutzern aktiviert, d. h. es wird bei ihnen ein konkretes Wissen abgerufen: „Einen sprachlichen Ausdruck zu verstehen, setzt die Aktualisierung eines Frames voraus, dessen Leerstellen teilweise mit [...] Wissens-elementen (Werten) spezifiziert und teilweise mit inferiertem Hintergrundwissen (Standardwerten) ‚angereichert‘ werden“ (Ziem 2013:148).

### 1.3 Erkenntnisperspektive

Die Interpretation der Bedeutung von Lexemen und Äußerungen erfolgt stets aus einer bestimmten Perspektive. „Die zentralen Merkmale des Gedächtnisses, Konstruktion und Inferenz, werden sowohl bei der Benutzung von Schemata wie auch bei der Etablierung von Schemata wirksam. Die Aktivierung von Schemata in einzelnen Erkenntnisakten fokussiert die Individuen auf etwas Bestimmtes. Fokussierung oder Perspektivik sind (immer auch) Adaptionisleistungen“ (Busse <sup>2</sup>2015:211).

Die Perspektive ist nicht nur eine Perspektive der Betrachtung (vgl. Bąk 2012:133–158). Da es sich bei der Interpretation um einen Erkenntnisakt handelt (vgl. Pawłowski 2015:80, 2017:52 und Bąk 2018b), ist es vielmehr die Erkenntnisperspektive. Die Konstituierung der Bedeutung kommt nicht nur durch die passive Präsenz von Ausdrücken im Kontext zustande. Die Bedeutung ist auch nicht nur der Lexemgebrauch, sondern Ergebnis oder Prozess der Erkenntnis (Dewey 2002:129–140). Von verschiedenen Diskursteilnehmern werden bestimmten Prozessen in der Wirtschaft unterschiedliche Erwartungen entgegengebracht. In Bąk (2016a) wurde gezeigt, dass beim Lexem *Preisentwicklung* von Konsumenten, Politikern und beispielsweise Finanzexperten aufgrund ihrer eigenen, spezifischen Erfahrung andere Wertungen assoziiert werden können (Bedeutung von *Preisentwicklung*: als Synonym für *Preiserhöhung* oder als positives Symptom für das Wirtschaftswachstum). Die Erfahrung des Sprachgebrauchs und auch der Perspektive hat Einfluss auf die zukünftige Wahrnehmung von angesprochenen Sachverhalten, denn aufgrund unserer bisherigen Erfahrung mit Argumentationen, Illokutionen, Kontexten, Profilierungen, Wertungen und auch der Perspektive<sup>7</sup> können bestimmte Leerstellen (evozierte Frames) mit Wissensbeständen gefüllt werden (vgl. Bąk 2018a:26–35).

<sup>7</sup>In einem anderen Zusammenhang (Bąk 2016b:17) wird gezeigt, wie durch Erfahrung des Sprachgebrauchs Kollokationen zustande kommen.

## 2. Empirische Befunde aus dem Diskurs

Anhand neuerer Belege aus dem Korpus<sup>8</sup> von untersuchten Texten der fachexternen Wirtschaftspresse (hier dem „Manager-Magazin“ (= mm3.2.2017), (= mm12.6.2017)) werden nachstehend Probleme der Profilierung (2.1) und Perspektivierung (2.2) angesprochen. Es sollen auf der Basis einiger repräsentativer Beispiele erste Teilergebnisse eines Forschungsprojektes<sup>9</sup> dargestellt sein, dessen Hauptziel es ist, das Vorhandensein von Schlüsselbegriffen in den gegenwärtigen Diskursen zur Wirtschaftskrise auf ihre Wahrnehmung (aus verschiedenen Perspektiven) zu untersuchen. Dabei werden die Textstellen auf die Präsenz von mit der Arbeit, Beschäftigung und (insbesondere) Entlassung verbundenen Schlüsselbegriffen hin überprüft. Im Projekt werden dann sprachliche Mittel der Profilierungen beleuchtet. Zudem wird (eingehend) der Frage nachgegangen, wie Äußerungen, die Schlüsselbegriffe der einschlägigen Diskurse enthalten, von verschiedenen Diskursakteuren (aus deren diverser Erkenntnisperspektive) interpretiert werden.

### 2.1 Profilierung in den analysierten Texten

Der Verwendung des Substantivs *Flexibilisierung* im nachstehenden Zusammenhang könnte verhüllend-beruhigender Charakter zugesprochen werden, wenn sich die Aussage nicht auf die Notwendigkeit der in der Freizeit ausgeführten Arbeit (als politische Richtlinie) beziehen würde:

- (1) *Die zentrale Botschaft von Andrea Nahles, aber vor allem von großen Unternehmen wie Telekom oder Daimler lautet: Globalisierung erzwingt Work-Life-Blending, also den fließenden Übergang von Berufs- und Privatleben. Genau das wird uns als unumstößliches Naturgesetz verkauft, zu dem pauschale Wochenarbeitszeiten genauso gehören wie die digitale Transformation der Arbeitnehmer zur Rund-um-die-Uhr-Bereitschaft, neudeutsch „Flexibilisierung“ genannt* (mm12.6.2017).

An der Textstelle fällt auf, dass die beruhigende Beschreibung durch Verwendung von Schlüsselbegriffen der gegenwärtigen Diskurse zur Wirtschaft und Wirtschaftskrise hervorgerufen wird. Hierzu gehören *Globalisierung*, *Work-Life-Blending* und *fließender Übergang von Berufs- und Privatleben*, wobei insbesondere letzterer den Verdacht des verschleierns Sprachgebrauchs erweckt. Es fällt darüber hinaus die Präsenz des Verbs *erzwingen* auf, dessen semantische Valenz das Vorhandensein von negativ bzw. pejorativ anmutenden Ergänzungen (Akkusativobjekten) voraussetzt.<sup>10</sup> Dadurch wird

---

<sup>8</sup> Das Korpus umfasst Texte der deutschen Wirtschaftspresse aus dem Zeitraum 2015–2019.

<sup>9</sup> Ergebnisse des Forschungsprojektes sollen in einer größer angelegten Arbeit präsentiert werden.

<sup>10</sup> *Erzwingen* – Lesart ‚mit Gewalt erreichen‘ weiter „Mit erzwingen bezeichnet man eine Handlung, bei der eine Person(engruppe) bzw. Institution durch Drohungen, Folter oder Gewalt erreicht, dass eine Handlung, ein Vorgang oder ein Sachverhalt (z. B. eine Entscheidung, Neuwahlen) nach ihrem Willen geschieht“ (OWID).

dem Leser klar, dass es sich bei diesem diskurspezifischen<sup>11</sup> Sprachgebrauch nicht ausschließlich um eine durch Professionalität motivierte, harmlos-neutrale, sondern um eine interessenabhängige Ausdrucksweise handelt.

In einem anderen Beitrag (Bąk 2018a) wurde auf Unterschiede und Gemeinsamkeiten eingegangen, die die Kategorien Fachlexem im engeren Sinn (Terminus), im weiteren Sinn sowie die Euphemismen betreffen. Es wurde konstatiert, dass die jeweiligen Unterschiede primär von den jeweiligen Wissensbeständen von Diskursteilnehmern abhängen, jedoch auch von der Perspektive, aus der Autoren und Rezipienten die Äußerungen interpretieren.

- (2) *Natürlich gibt es dieses Naturgesetz nicht, wohl aber klare Botschaften von einigen Personalvorständen und Politikern, die genau dies fordern. Nach der Devise: **Es wird so kommen, wir wollen es haben und deshalb müssen sich vor allem Arbeitnehmer ganz schnell anpassen** (mm12.6.2017).*

Vom Journalisten wird hier die Profilierung mit Lexemen wie *Flexibilisierung* sowie *Zukunft der Arbeit* als *das wirklich Perfide* entlarvt. Die Formulierung ist das Gegenteil einer euphemisierenden Profilierung. Sie wird mit Hilfe von direkten bzw. dysphemistischen Äußerungen realisiert, wobei das *verbum proprium* (hier Bezeichnung einer Form der Arbeit) unverändert bleibt.

- (3) ***Das wirklich Perfide:** Die wahre Aufgabe des wahrscheinlich sündhaft teuren Projektes „Zukunft der Arbeit“ von Andrea Nahles besteht darin, scheindemokratisch nach Ideen zu suchen, wie diese Verschmelzung von Berufs- und Privatleben maximiert werden kann. **Noch perfider:** Den Menschen **wird vorgegaukelt**, diese Verschmelzung sei eine „Win-Win-Situation“, bei der vor allem die Mitarbeiter gewinnen. **Das Gegenteil ist der Fall** (mm12.6.2017).*

Hinter der von Managern profilierten Bezeichnung, die auf die Meinungsbildung von Rezipienten abzielt, verbirgt sich eine Art der Beschäftigung, die sich für die Arbeitnehmer alles andere als günstig erweisen muss (vgl. auch Beleg (2)).

- (4) *[...] **Work-Life-Blending** [bedeutet], dass der gestresste Familienvater ausnahmsweise bereits um 16 Uhr nach Hause gehen darf, aber den Kindergeburtstag für eine Videokonferenz unterbrechen muss – und vielleicht nach dem Ende der Party noch das Gesprächsprotokoll für die Konferenzteilnehmer erstellt (mm12.6.2017).*

Das Bewusstsein der Profilierung führt zur Wahrnehmung ähnlicher Darstellungen und Ausdrucksweisen als Unwörter (5). Der kontextuelle Hintergrund setzt die Existenz von (mehreren) Begriffen voraus (vgl. (1), (3)), die zumindest für diskurserfahrene, bewusste Leser keine verhüllend-beruhigenden Ausdrücke, sondern entlarvte oder zynische Tarnwörter sind.

<sup>11</sup> Gemeint ist der fachexterne Diskurs. Zum fachexternen wirtschaftsdeutschen Diskurs vgl. Bąk (2016a).



- (5) *Work-Life-Blending* gilt in Deutschland als **alternativlos**<sup>12</sup> und nicht diskutierbar. Dies habe ich auf der *re:publica 2017* in Berlin am eigenen Leib gespürt, als ich einen kleinen Gesprächsbeitrag eingereicht und die **Nominierung von „WorkLifeBlending“ zum Unwort** des Jahres 2017 vorgeschlagen hatte. Wie erwartet fanden die Organisatoren für ein solches Außenseiterthema keinen Platz. Also: Absage und Meinungsharmonie (mm12.6.2017).

Die in (6) vom Kommentator angenommene Perspektive des Mitarbeiters ist an der empathievollen Narration und an der direkt verbalisierten, negativen Wertung von Aspekten, die die neuen Formen der Beschäftigung betreffen, zu erkennen.

- (6) *Ist die Welt, die uns Andrea Nahles mit ihrem Film schmackhaft machen will, wirklich die Welt, in der wir leben wollen? [...] Wenn bereits ein SPD-geführtes Ministerium für „Arbeit und Soziales“ eine derartige „Vision“ von der Zukunft der Arbeit hat, was passiert dann erst, falls im Herbst die FDP dieses Ministerium übernimmt? Wird dann aus Work-Life-Blending als angeblichem Ausdruck von Gerechtigkeit ein noch intensiveres Work-Life-Blending, ein neuer digitaler Feudalismus?* (mm12.6.2017).

## 2.2. Erkenntnisperspektive in den analysierten Texten

Die argumentativen Funktionen und die fachsprachlich-metaphorischen Bedeutungen von diskurspezifischen Lexemen sind in konkreten Diskursen, seien sie fachextern oder rein fachlich, vorhersehbar. Wie bereits signalisiert wurde, können aufgrund unserer bisherigen Erfahrung des Sprachgebrauchs und der Kenntnis von Argumentationen, in bestimmten Kontexten evozierte Frames (semantische Leerstellen) mit Wissensbeständen gefüllt werden. Beispielsweise ist hinter *Korrektur* (vgl. Bąk 2018a) oder *Preisentwicklung* (Bąk 2016a:28) ein konkretes fachliches Wissen verborgen, in dessen Rahmen die positive oder negative Entwicklung der Wertpapierkurse an der Börse bezeichnet werden können.<sup>13</sup>

Für die Interpretation der vom Sprachbenutzer verwendeten und rezipierten Formulierungen ist eine bestimmte Perspektive ausschlaggebend. Je nachdem aus welcher Perspektive bestimmte Aspekte betrachtet werden, können den benutzten Begriffen aufgrund ihrer bisherigen Erfahrung des Sprachgebrauchs in Diskursen gewisse Erwar-

<sup>12</sup> *Alternativlos* ist das Unwort des Jahres 2010 (= unwortdesjahres 2010) <https://web.archive.org/web/20110120045648/http://www.tagesschau.de/inland/unwortdesjahres110.html>. Datum des Zugriffs: 20.12.2018.

<sup>13</sup> Fachlexeme wie *Korrektur* oder *Preisentwicklung* können von verschiedenen Sprachbenutzern aufgrund ihrer individuellen Erfahrung des Lexemgebrauchs in konkreten Kontexten, aufgrund ihrer individuellen, unterschiedlichen Kenntnisse und Interessen, ihrer anderen wirtschaftspolitischen Orientierung, ihrer anderen Erkenntnisperspektive unterschiedlich verstanden werden.



tungen entgegengebracht werden. Unterschiede in der Auffassung von wirtschafts- und finanzpolitischen Problemen enthüllen Gespräche von Journalisten mit Experten, wie im „Manager-Magazin“ mit Stephan Penning<sup>14</sup>. Vom Geschäftsführer und Top-Manager, der als „Change-Experte“ Unternehmen in „Veränderungssituationen [begleitet]“ (mm3.2.2017), werden positive Aspekte der Digitalisierung hervorgehoben.

Auf die Frage des Journalisten:

- (7) *Der Begriff „**agiles Management**“ wird immer wieder hervorgeholt, wenn es um Strukturveränderungen durch die Digitalisierung geht. Zu Recht? (mm3.2.2017).*

antwortet der Experte:

- (8) *Agilität als Fähigkeit von Organisationen, in einem unsicheren, sich verändernden Umfeld flexibel, anpassungsfähig und schnell zu agieren, ist grundsätzlich positiv und zukunftsorientiert. [...] Ich rate dazu erst einmal zu analysieren, welchen Reifegrad das Unternehmen heute überhaupt hat - und wohin es steuern will. Danach können neue Abläufe und Instrumente mit Bedacht bestimmt werden. Das ist übrigens ein Prozess, bei dem die **Mitarbeiter beteiligt werden sollten** (mm3.2.2017).*

Im Rahmen solcher Profilierungen werden negative Folgen ausgeblendet, die die Mitarbeiter betreffen.

- (9) *Manager-Magazin: Die **Beschäftigten** scheinen die **Digitalisierung weniger positiv zu beurteilen**. Laut einer Studie des DGB sagen 46 Prozent der Arbeitnehmer, dass durch die Veränderungen ihre Arbeitsbelastung gestiegen sei (mm3.2.2017).*
- (10) *Penning: Und in vielen Fällen ist das nachvollziehbar! Wenn vergleichsweise unstrukturiert nur einzelne Methoden und Abläufe eingeführt werden, es aber kein schlüssiges Gesamtkonzept gibt, dann droht **Mehrbelastung** ohne bessere Ergebnisse. Und das führt zu **Unzufriedenheit** (mm3.2.2017).*
- (11) *Jobverlust: **Digitalisierung** lässt binnen 20 Jahren jeden zweiten **Job verschwinden** (mm3.2.2017).*

Im Gespräch mit dem „Change-Experten“ sind weitere (nicht nur für ihn) unangenehme Fragen nicht zu vermeiden ((10), (11), (12)), die er allerdings zu rechtfertigen weiß ((13)):

---

<sup>14</sup> Geschäftsführender Gesellschafter von Penning Consulting, Diplom-Psychologe, Personalberater. „Er berät Vorstände, Geschäftsführer und Top-Management im Bereich Change-Management und Management Development.“ (Interview mit Stephan Penning im „Manager-Magazin“ (mm3.2.2017))

- (12) *Nehmen Sie das Thema **Projektorganisation** als Beispiel. Wenn ich diese nicht konsequent umsetze, sondern regelmäßig Linien- und Projektaufgaben mische, wird keiner glücklich. Der **Mitarbeiter** nicht, weil Projektaufgaben häufig zusätzlich zu den normalen Aufgaben hinzukommen. [...]* (mm3.2.2017).
- (13) *Das [d. h. Jobverlust – P.B.] muss man differenziert sehen. Zum einen lässt sich nicht jeder Aspekt einer Tätigkeit automatisieren und durch eine Maschine oder eine IT-Lösung ersetzen. Zum anderen sehe ich es sogar positiv, wenn sich Menschen nicht mehr mit Aufgaben befassen müssen, die auf einfache Weise zu digitalisieren sind. Erkenntnisse aus der Motivationspsychologie und Hirnforschung belegen: **Menschen** entfalten erst dann ihr Potenzial und **sind wirklich motiviert**, wenn sie eine **intellektuelle Herausforderung haben**, etwas erschaffen, den Sinn erleben und selbstgesteuert handeln können* (mm3.2.2017).

Mit der Textsorte Interview ist die Tatsache verbunden, dass sich die von der Rolle der Akteure im Diskurs abhängige Profilierung der Argumentation in Frage-Antwort-Sequenzen niederschlägt. Hier offenbaren sich deutlich gegensätzliche Auffassungen von Sachverhalten ((14), (15)):

- (14) *Manager-Magazin: Wenn sich die Arbeitswelt so radikal und schnell verändert – welche **Folgen** hat dies für die Lebensmodelle vieler Menschen? Penning: Sehr weitreichende. Nehmen Sie als Beispiel die Möglichkeit, durch die Anbindung an das Internet heute faktisch **von jedem Ort der Welt aus arbeiten zu können**. [...] **Das schafft Chancen**, etwa für den ländlichen Raum. Menschen müssten nicht mehr umziehen, um ihre Arbeit auszuüben. [...]* (mm3.2.2017).
- (15) *Manager-Magazin: Die **Entgrenzung von Arbeit birgt auch Risiken**. Es gibt Unternehmen, die darunter folgendes verstehen: Überall verfügbar, jederzeit, notfalls 24 Stunden pro Tag. Penning: Hier schließt sich der Kreis: **digitalisierte Arbeitsformen** sind niemals nur einzelne Bausteine, sondern müssen in ein Gesamtkonzept passen [...]. Hier sind sowohl Unternehmen als auch die Politik gefragt, die eine entsprechende **gesetzliche Flexibilisierung** erlauben muss [...]* (mm3.2.2017).

Mit Hilfe von Sprache in Diskursen wird nicht bloß die außersprachliche Wirklichkeit abgebildet. Hier finden Argumentationen statt, es werden mentale Entitäten konstruiert, sprachliche und dadurch auch außersprachliche Wirklichkeiten geschaffen (vgl. Hundt 2015:375). Die von Foucault geprägte Auffassung des Diskurses als Macht gewinnt in der Domäne Wirtschaft einen bedeutsamen Mehrwert.

### 3. Abschließende Bemerkungen

Die in wirtschaftsdeutschen Diskursen bei einem konkreten Autor oder Rezipienten aktualisierte Bedeutung von Lexemen und Äußerungen ist nicht mit ihrer lexikalischen Bedeutung (der im Lexikon erfassten Einheit) gleichzusetzen. Es handelt sich

dabei jeweils um Sprechhandlungen, die in bestimmte Kontexte und Wissensrahmen eingebettet werden und dadurch bestimmte, bei den Sprachbenutzern aktualisierte Bedeutungen erfahren.

Die Sprechhandlungen stellen dabei selbst den Gegenstand der Erfahrung dar, die die zukünftige Konstituierung von Bedeutungen prägt. Letztere wird wiederum von den individuellen Wissensressourcen von Sprachbenutzern und pragmatischen Faktoren (zeitlichen, räumlichen und anderen Umständen) determiniert. Es erscheint als begründet, die des Öfteren entweder als semantische oder als pragmatische Bedeutung aufgefasste Kategorie der Bedeutung als Frage der epistemischen Semantik oder Semantik der Erkenntnis aufzufassen (vgl. Bąk 2018a) und die Perspektive nicht nur als eine Art Blickwinkel zu sehen. Aus den herangezogenen Belegen wird ersichtlich, wie wichtig für die Interpretation von Äußerungen diese Perspektive ist.<sup>15</sup> Zu betonen ist in diesem Zusammenhang, dass die Perspektive selbst den Gegenstand der Erfahrung des Sprachbenutzers, des Autors oder Rezipienten einer Äußerung darstellt (vgl. auch Bąk 2016b). Sie ist daher nicht einfach Betrachtungs-, sondern vielmehr Erkenntnisperspektive.

### Literaturverzeichnis

- BĄK, Paweł. *Euphemismen des Wirtschaftsdeutschen aus Sicht der anthropozentrischen Linguistik*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2012. Print.
- BĄK, Paweł. „Fachlexeme in fachexternen Diskursen“. *Lingwistyka Stosowana/Applied Linguistics/Angewandte Linguistik* 18: 3/2016. (2016a): 25–37. Print.
- BĄK, Paweł. „Zur Strategie der Hinwendung in bilingualen deutsch-polnischen Diskursen. Vorüberlegungen zum integrativen Herangehen an die Schnittstelle von Translationswissenschaft und Diskursanalyse“. *Studia Translatorica*. Vol. 7/2016. (2016b): 11–23. Print.
- BĄK, Paweł. „Offene und versteckte Aggression im Gebrauch von Dysphemismen und Euphemismen“. *Verbale Aggression. Multidisziplinäre Zugänge zur verletzenden Macht der Sprache*. Hrsg. Silvia Bonacchi. Berlin, Boston: De Gruyter, 2017a, 145–167. Print.
- BĄK, Paweł. „Euphemismus als Charakteristikum von Textsorten und Diskursen am Beispiel der Arbeitszeugnisse“. *Verhüllender Sprachgebrauch. Textsorten- und diskurstypische Euphemismen*. Hrsg. Enrico Garavelli und Hartmut E. H. Lenk. Berlin: Frank & Timme, 2017b, 39–59. Print.
- BĄK, Paweł. „Euphemismus, Terminus und Wirtschaftsdeutsch. Theoretische Annahmen und empirische Befunde“. *Sprachliche Vermittlung wirtschaftlichen Wissens – am Beispiel des Deutschen*. Hrsg. Elisabeth Knipf-Komlósi und Roberta V. Rada. Budapest: ELTE Germanisztikai Intézet, 2018a, 25–40. Print.
- BĄK, Paweł. „Termini des Wirtschaftsdeutschen als Interpretationskonstrukte. Zur Theorie und Praxis der Diskurse“. *Fachsprache Wirtschaftsdeutsch – Linguistische und didaktische Aspekte*. Hrsg. Věra Höppnerova und Jaroslav Březina. Praha: Nakladatelství Oeconomica, 2018b. 54–75. Print.

<sup>15</sup> Von verschiedenen Rezipienten kann eine Äußerung anders wahrgenommen werden, u. a. als professionell verhüllender, euphemistisch verschleiender (s. 2018a), ferner als höflicher oder ironischer Sprachgebrauch (Bonacchi 2011, Bąk 2017a).

- BĄK, Paweł. „Gemeinsamkeiten von Translation und Diskursanalyse. Zur Erkenntnisperspektive in bilingualen Diskursen am Beispiel des Lehrwerks ‚Europa. Nasza historia‘/‚Europa. Unsere Geschichte““. *Sprache und Translation Bd. 1*. Hrsg. Paweł Bąk und Bogusława Rolek. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2018c. 45–65. Print.
- BLACK, Max. „Die Metapher“. *Theorie der Metapher*. Hrsg. Anselm Haverkamp. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1983, 55–79. Print.
- BONACCHI, Silvia. *Höflichkeitsausdrücke und anthropozentrische Linguistik*. Warszawa: Euro-edukacja, 2011. Print.
- BUSSE, Dietrich. *Frame-Semantik. Ein Kompendium*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2012. Print.
- BUSSE, Dietrich. *Sprachverstehen und Textinterpretation Grundzüge einer verstehenstheoretisch reflektierten interpretativen Semantik*. Wiesbaden: Springer VS, 2015. Print.
- CZACHUR, Waldemar. *Diskursive Weltbilder im Kontrast. Linguistische Konzeption und Methode der kontrastiven Diskursanalyse deutscher und polnischer Medien*. Wrocław: ATUT, 2011. Print.
- DEWEY, John. *Logik. Die Theorie der Forschung*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2002. Print.
- FILLMORE, Charles J. „Lexical Entries for Verbs“. *Foundations of Language* 4, (1968): 373–393. Print.
- FILLMORE, Charles J. „Frame semantics and the nature of language“. *Origins and Evolution of Language and Speech*. Hrsg. Steven R. Harnad, Horst D. Steklis und Jane Lancaster. New York: The New York Academy of Sciences, 1976, 20–32. Print.
- FILLMORE, Charles J. „Scenes-and-Frames Semantics“. *Linguistic Structures Processing* Vol. 5. Hrsg. Antonio Zampolli. Amsterdam u. a.: North Holland, 1977, 55–81. Print.
- FOUCAULT, Michel. *Archäologie des Wissens*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1981. Print.
- FRAAS, Claudia. „Frames – ein qualitativer Zugang zur Analyse von Sinnstrukturen in der Online-Kommunikation“. *Die Dynamik sozialer und sprachlicher Netzwerke: Konzepte, Methoden und empirische Untersuchungen an Beispielen des WWW*. Hrsg. Frank-Job, Barbara, Alexander Mehler und Tilmann Sutter. Wiesbaden: Springer VS, 2013, 259–283. Print.
- FRAAS, Claudia und Stefan MEIER. „Multimodale Stil- und Frameanalyse – Methodentriangulation zur medienadäquaten Untersuchung von Online-Diskursen“. *Angewandte Diskurslinguistik. Felder, Probleme, Perspektiven*. Hrsg. Kersten Sven Roth und Carmen Spiegel. Berlin: Akademie Verlag, 2013. 135–162. Print.
- GRUCZA, Sambor. „Zur Stratifikation von Bedeutungen des Ausdrucks ‚Fachtext‘ und ihren Implikationen für die Translatorik“. *Texte und Translation*. Hrsg. Paweł Bąk u. a. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2010, 201–210. Print.
- HUNDT, Markus. „Sprache in der Wirtschaft“. *Handbuch Sprache und Wissen*. Hrsg. Ekkehard Felder und Andreas Gardt. Berlin, Boston: De Gruyter, 2015. 373–391. Print.
- PAWŁOWSKI, Grzegorz. „Ein Plädoyer für die epistemologische Semantik. Einige Überlegungen zu ihrer Konzeption, zu ihren Aufgaben und zur Analyse der polnischen Fachtextäußerungen im Fachgebiet ‚altgriechische Musik““. *Glottodidactica* XLII/2 2015. 73–99. Print.
- PAWŁOWSKI, Grzegorz. *Fachlexeme in Konstruktion. Linguistischer Beitrag zur Erkenntnisarbeit*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2017. Print.
- WARNKE, Ingo H. *Diskurslinguistik nach Foucault Theorie und Gegenstände*. Berlin, New York: De Gruyter, 2007. Print.
- WARNKE, Ingo H. und Jürgen SPITZMÜLLER. „Methoden und Methodologie der Diskurslinguistik. Grundlagen und Verfahren einer Sprachwissenschaft jenseits textueller Grenzen“. *Methoden der Diskurslinguistik. Sprachwissenschaftliche Zugänge zur transtextuellen Ebene*. Hrsg. Ingo H. Warnke und Jürgen Spitzmüller. Berlin, New York: De Gruyter, 2008. 3–54. Print.

ZIEM, Alexander. „Syntaktische Konstruktionen als diskursive Muster: Krisen in der medienvermittelten Öffentlichkeit“. *Ökonomie, Diskurs, Regierung. Interdisziplinäre Perspektiven*. Hrsg. Jens Maeße. Wiesbaden: Springer, 2013. 148–166. Print.

### Internetquellen mit Siglen

Manager-Magazin. 12.6.2017. <http://www.manager-magazin.de/politik/deutschland/jobs-der-zukunft-gruseln-mit-andrea-nahles-a-1151357.html>, Zugriff am 10.3.2019 (= mm12.6.2017)  
<http://www.manager-magazin.de/unternehmen/artikel/karriere-und-jobverlust-digitaler-wandel-veraendert-arbeitswelt-a-1127180-4.html>, Zugriff am 10.3.2019 (= mm3.2.2017)  
 OWID – Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch (2008), Hrsg. v. Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, [www.owid.de](http://www.owid.de), Zugriff am: 3.2.2019 (= OWID)  
<https://web.archive.org/web/20110120045648/http://www.tagesschau.de/inland/unwortdesjahres110.html>, Zugriff am 20.12.2018. (= unwortdesjahres 2010)

### ZITIERNACHWEIS:

BĄK, Paweł. „Vom Fachlexem zum Unwort. Perspektive der Betrachtung. Perspektive der Erkenntnis“. *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 29–40. DOI: 10.23817/lingtreff.15-2.

## Abtönungspartikeln und ihre Funktionen

Abtönungspartikeln weisen im Gegensatz zu anderen Funktionswörtern wie Artikel, Präpositionen und Konjunktionen mehrere Besonderheiten auf, womit verschiedene Schwierigkeiten verbunden sind. Im Folgenden werden Abtönungspartikeln in Bezug auf die Terminologie und unterschiedliche Definitionen beschrieben. Im zweiten Teil werden die Relevanz der Abtönungspartikeln besprochen, sowie ihre Funktionen gezeigt. Abtönungspartikeln kommen vor allem in der gesprochenen Sprache vor und werden immer wichtiger. Nach der Analyse können wir feststellen, dass diese Arten von Wörtern in grammatischen und linguistischen Lehrbüchern einen eher marginalen Stellenwert haben. Daher ist es unbedingt erforderlich, eine gemeinsame Terminologie für Abtönungspartikeln zu erarbeiten, obwohl dies möglicherweise keine leichte Aufgabe ist.

**Schlüsselwörter:** Grammatik, Partikeln, Abtönungspartikeln, Funktionen, Emotion

### Modal Particles and Their Functions

Modal particles have several special features and related difficulties, unlike other function words, such as articles, prepositions and conjunctions. In what follows, modal particles are described in respect of terminology, and the different definitions. In the second part, the modal particles are characterized their importance and functions are shown. Modal particles are becoming more common and more important, especially in the spoken language. After a study of the issue, we can ascertain that these types of words have a rather marginal status in grammar and linguistics. Therefore, it is absolutely necessary to find a common terminology for modal particles, although this is may not prove be an easy task.

**Keywords:** grammar, particles, modal particles, functions, emotion

**Author:** Rano Begmatova, National University of Uzbekistan, Ringstrasse 21, 700100 Tashkent, Uzbekistan, e-mail: rano@rambler.ru

**Received:** 5.11.2017

**Accepted:** 15.5.2018

### 1. Einleitung

Die Abtönungspartikeln (= AP) besitzen einige Besonderheiten gegenüber den anderen Funktionswörtern, wie Präpositionen und Konjunktionen, die in der Gruppe der Funktionswörter zusammen klassifiziert werden. Diese Besonderheiten sind darauf zurückzuführen, dass die Abtönungspartikeln lange Zeit in das Blickfeld der Forschung nicht getreten sind, was vielleicht ein Grund dafür ist, dass viele Fragen noch nicht endgültig geklärt werden worden. Das Problem der Partikelforschung bleibt nach wie vor aktuell, und zwar ungeachtet dessen, dass die Partikelforschung seit den 60er Jahren des 20. Jh. mit den Arbeiten von Kriwonossov (1963/1977) und Weydt (1969) begonnen hat, wo ihre semantischen, syntaktischen und kommunikativen Eigenschaften untersucht wurden. Im vorliegenden Beitrag wird das diskutiert, wobei auf Unterschiede in den

Definitionen bei verschiedenen Linguisten, in den Grammatiken eingegangen wird. Im zweiten Teil werden die Abtönungspartikeln charakterisiert und ihre Bedeutungen und Funktionen dargestellt. Insbesondere wird ihre thematische und rhematische Funktion gründlich erörtert.

## 2. Abtönungspartikeln und die Begriffswildnis

Nach der langen Zeit, in der Partikeln in der linguistischen Theorie vernachlässigt wurden, entstand ein Fach – Partikologie, das sich mit einer Gruppe von kleineren Wörtern wie *bloß, denn, doch, ja* beschäftigt. Der Grund für diese Entwicklung ist einerseits die „kommunikativ-pragmatische Wende“ in der Linguistik (Helbig 1988), andererseits die praktische Ursache, d. h. Gastarbeiterwelle in Deutschland (Lexikon der Germanistischen Linguistik 1980:644). Es ist unbestreitbar, dass die AP in der spontanen, gesprochen Sprache benutzt wurden und werden. So gut manche Ausländer auch die deutsche Sprache erlernen, bleibt ihnen im Allgemeinen eine Fähigkeit doch versagt: der mühelose, richtige Gebrauch der sogenannten „Flickwörter“ in der Umgangssprache (Weydt 1969).

In den älteren Arbeiten, insbesondere in den Grammatiken, werden die Partikeln als keine eigenständige Wortklasse betrachtet. Sie werden als „Sprachzeichen des Dialogs“ klassifiziert (Weinrich 1993). In dieser Hinsicht führt Weydt auch Folgendes an: „Der deutsche Hörer erwartet nämlich eine Partikel. Fehlt sie, so erhält der Satz dadurch einen stilistischen Wert: ohne die Partikel wirkt er abgehackt barsch, unfreundlich, seine Aussage apodiktisch, schroff, krass, unverbindlich“ (Weydt 1969:20).

### 2.1 Dilemma in der Linguistik: Abtönungspartikeln oder Modalpartikeln?

Im vorliegenden Beitrag werden folgende Sprachphänomene analysiert: *auch, denn, doch, nur*. Diese Sprachelemente werden in der Linguistik mit zahlreichen Terminen bezeichnet. Ich werde nur die Benennungen nennen, die in der Region der ehemaligen Sowjetrepubliken bekannt sind: Modalpartikeln (bei Kriwonossov, Kokorina, Opolovnikova, Ovtchinnikova), logische Partikeln (bei Toropova), präsuppositive Partikeln (bei Julugina), emotional-expressive Partikeln (bei Nechay, Volkova). Hier sieht man kaum den Terminus Abtönungspartikeln. Viele Forscher halten Termini Modalpartikeln und Abtönungspartikeln für völlig äquivalent und sie verwenden zum besseren Verständnis den Begriff Modalpartikel. Meiner Meinung nach bezieht sich der Begriff „modal“ auf das Kriterium auf der morphologischen Ebene. Nachdem man die Wörter in Gruppen klassifiziert hatte, musste man sie auch benennen. Normalerweise benennt man linguistische Einheiten nach deren Semantik. Da Partikeln keine selbständige Bedeutung haben, musste man nur ihren Sinn in Betracht ziehen, der nach ihrer Funktion in der Pragmatik bestimmt wird. Außerdem wird, in Anlehnung an einen der prominentesten Partikelforscher Helbig, vorgeschlagen, den Terminus **Abtönungspartikeln** zu gebrauchen. Er erklärt dies folgendermaßen: „[...] weil mit der ‚Modalität‘ die Funktion der Abtönungspartikeln



nur sehr vage umschrieben ist [...]“ (Helbig 1988:31). So benutze ich diesen Terminus im vorliegenden Beitrag. Der letzte Grund wäre, dass in den neueren Grammatikbüchern (IDS-Grammatik von Zifonun et al.; Duden-Grammatik u. s. w.) unsere Untersuchungselemente *doch*, *denn*, *auch* u. a. als Abtönungspartikeln benannt werden.

## 2.2 Definitorisches

Das Institut für Deutsche Sprache (= IDS) in Mannheim besteht seit 1964. Es ist die zentrale außeruniversitäre Einrichtung zur Erforschung und Dokumentation der deutschen Sprache in ihrem gegenwärtigen Gebrauch und in ihrer neueren Geschichte. In dem vom IDS herausgegebenen Band „Duden 4“ spielen Abtönungspartikeln vor allem in dialogischen Zusammenhängen eine Rolle. Mit Abtönungspartikeln drückt der Sprecher eine Annahme, Erwartung oder innere Einstellung aus, oft mit der Absicht, dass sie der Hörer teilt. Der Sprecher kann mit Modalpartikeln seinen eigenen Aussagen eine bestimmte (subjektive) Tönung geben, er kann damit aber auch auf vorausgegangene Äußerungen Bezug nehmen und Zustimmung, Ablehnung, Einschränkung, Erstaunen, Interesse zeigen. Oft wird mit Modalpartikeln auch nur auf ein gemeinsames Wissen Bezug genommen oder angedeutet, dass etwas bekannt ist oder bekannt sein sollte (Duden 1995). Nicht alle Merkmale lassen sich jedoch einhalten und deswegen wird kritisch analysiert, ob bestimmte Merkmale für alle Abtönungspartikeln gelten. Weydt (1969:68) hat in seiner Arbeit folgende Merkmale aufgelistet: Die Abtönungspartikeln sind unflektierbar, unbetont, drücken die Stellung des Sprechers zum Gesagten aus, können keine Antwort auf eine Frage bilden, können nicht die erste Stelle in einem Satz einnehmen, beziehen sich auf den ganzen Satz.

## 3. Syntaktische Merkmale der Abtönungspartikeln – Deutsche Abtönungspartikeln als Bestandteil der rhematischen und thematischen Elemente

Im Folgenden wird die Rolle der Partikeln bei der Aktualisierung des Themas und Rhemas besprochen. Die frühen Interpretationen zu diesem Punkt finden wir bei Kriwonossow (1977:293), der in seiner Monographie über die Modalpartikeln (= MP) einen Zusammenhang zwischen der Stellung der MP und auch dem Begriffspaar Thema-Rhema herstellt. Unter Thema-Rhema-Gliederung versteht er die Aufteilung des Satzes in schon gegebene und nicht-gegebene Information.

Nach Thurmair (vgl. 1989:33) stehen die gegebenen Informationen im Thema und neue Informationen im Rhema, wie im folgenden Beispiel (vgl. Thurmair 1989:30): (13) a. *Wir sollten sie* (Thema) **einfach AUFGEBEN**. b. \**Wir sollten* **einfach** sie **AUFGEBEN**.

In letzter Zeit erforscht man mehr und mehr die Textkomposition (Textinhalt, Stil, Struktur u. a.). Skutelnik äußert sich dazu, dass die Modalwörter bei der Formierung



der Inhalt- und Strukturkomposition des Textes eine wichtige strukturell-kompositionelle Rolle spielen. Außerdem ist zu bemerken, dass bei der Erstellung des Textes ebenso wiederholende linguistische Elementen eine zentrale Rolle spielen. Hier ist zu erwähnen, dass „[...] der Text mit der bestimmten Zielrichtung, Verbindung der pragmatischen, logischen, stilistischen Mitteln und ein kompliziertes, schöpferisches Werk ist“ (Galperin 1981:18). Damit zeigt der Forscher, dass der Text linguistische Mittel: lexikalische, grammatische, semantische und stilistische Mittel beinhaltet. Unter den textstrukturierenden Elementen kann man auch lexikalisch-grammatische Mittel auch nennen, darunter auch Partikeln. Normalerweise können monologische und dialogische Formen des Textes schriftlich verfasst werden und in ihrer kompositionellen Struktur als Bestandteile thematische und rhematische Elemente illustrieren, die wiederum eine wichtige Rolle spielen. Diese rhematischen und thematischen Elemente haben ihre Bedeutung nicht nur in der Organisation des Textes, sondern auch bei der Unterstützung der Kommunikation.

Die Termini Thematik und Rhematik beinhalten das Thema und Rhema, aber der Focus dabei ist, dass Thema und Rhema nicht einzig sein können und nicht in einem Satz stehen müssen. Sie gehören zum Text, der von der Struktur her erweitert oder knapp sein kann. Solche Strukturen weisen eine logische Ganzheit auf, was die textorganisierenden Sätze nicht nur grammatisch, sondern auch inhaltlich komplett verbinden. Wenn wir die Texte mit Partikeln analysieren, dann sehen wir Unterschiede zwischen den Texten mit und ohne Partikeln. Diese Unterschiede entstehen im Thema, das den Anfang des Satzes bildet. Das Thema verändert sich, je nachdem, wo die Stelle der Partikel ist. Die Position der Partikel beeinflusst das Thema. Die Partikeln erfüllen syntaktische, semantische, pragmatische und kommunikative Funktionen im Text. Solche Funktionen, die im Text erfüllt werden, sind anders als solche im Satz. Der Grund ist dabei, dass die Partikeln in der Architektur, Organisation und in der stilistisch-strukturierenden Komposition des Textes besonders bedeutsam sind.

Nun verifizieren wir diese These mit Beispielen aus der Belletristik:

- 1: *Aber ich sage **gar** nichts mehr aus. Ich verlange eine Antwort. Und ein Protokoll unterschreibe ich **auch** nicht* (Fallada, S. 91).
- 2: *Ich habe dir gesagt, ich bin **eben erst** genommen. Von einem Koffer weiß ich nichts, das hast du geträumt, Trudel* (Fallada, S. 296).
- 3: *Ich will Dir **mal** wieder ein Brieflein schreiben. Mir geht es noch gut, was ich **auch** von Dir hoffe* (Fallada, S. 44).

Die Partikeln drücken zusätzliche Bedeutungen wie Ärger, Förderung, Verallgemeinerung, Vermutung u. a. aus. Im ersten Beispiel kommt die Partikel *gar* mit Negierung *nicht* vor, die Abtönungspartikel *aber* mit dem Verb *unterschreiben*, im zweiten Beispiel

gibt es eine Partikelkombination *eben erst* mit dem Prädikat *ist gekommen*, im dritten Beispiel – Partikel *mal* mit dem Adverb *wieder* und die Partikel *auch*, die mit der Phrase *von Dir* syntaktisch verbunden ist.

Es muss an dieser Stelle hervorgehoben werden, dass sich die Sätze als Bestandteile des Textes entweder parallel oder nacheinander (linear) verbinden. Wenn die Sätze im Text nacheinander stehen, besteht eine systematische Verbindung, aber in unserem Falle sind die Beispielsätze nur parallel und linear verbunden. Wenn die Sätze parallel verbunden sind, ist die Narration beschreibend. Zum Beispiel, im ersten und zweiten Beispiel sind sie parallel verbunden, infolgedessen sind Texte verkörpert, im dritten Beispiel ist die Verbindung linear, das heißt das Pronomen *ich* wechselt zu *mir* (Subjekt zu Objekt).

Jetzt werden die Funktionen der Partikeln thematisiert, die bei der Gestaltung des Textes helfen. Auf die Frage, welche Funktionen Partikeln im Text haben, kann man folgendermaßen antworten: erstens kommen Partikeln in verschiedenen Varianten im Text vor und schattieren zahlreiche Bedeutungen, zweitens, verbinden verschiedene Bedeutungen (mit Verallgemeinerung, Vermutung u. a.) die Sätze im Text. Bei der Bestimmung der semantischen und syntaktischen Funktionen der Partikeln hat das kommunikative Zentrum eine große Bedeutung. In unserem Fall ist das kommunikative Zentrum beim Rhemateil des Satzes, weil die das Zentrum organisierenden Partikeln neben dem Rhema stehen. Solche Funktionen der Partikeln kann man in anderen Beispielen auch beobachten:

- 4: *Sie können Ihren Mann ebenso wenig besuchen, wie er Sie besuchen kann. Ein solcher Besuch nützt ihm nichts, denn Sie kommen nicht bis zu ihm, und er schadet **nur Ihnen*** (Fallada, S. 72).

Die Texte können aus zwei oder mehreren Sätzen (Haupt- und Nebensätze) bestehen. Die Sätze sind selbständig und sind mit universellem Inhalt verbunden. Die Rolle der Partikeln wird im vierten Beispiel interpretiert. In diesem Text sind drei Sätze: zwei Nebensätze, die strukturell und inhaltlich verbunden sind. Die Hauptkomponente ist das Nomen *ein Besuch*. Das Thema ist: *Sie können Ihren Mann ebenso wenig besuchen, wie er Sie besuchen kann*; das Rhema ist: *Ein solcher Besuch nützt ihm nichts, denn Sie kommen nicht bis zu ihm, und er schadet nur Ihnen*. Das wichtigste Element, mit dem die Wichtigkeit hervorgehoben wird, ist die Partikel *nur*. Die Partikel *nur* verleiht nicht nur Präsupposition, sondern auch die Emotionalität.

### 3.1 Partikelpositionen und Skopus

In den folgenden Beispielen analysieren wir die Scopuselemente der Partikeln im Text:

- 5: „*Oh lieber Gott, was habe ich da wieder angerichtet!*“ weinte Frau Quangel los. „*Nun habe ich **auch** (1) die Trudel ins Unglück gestürzt. Herr Kommissar, der Trudel dürfen Sie nichts tun, die ist jetzt in anderen Umständen!*“

„Ach, nee, das wissen sie plötzlich **doch** (2), wo Sie die Trudel angeblich zwei Jahre nicht gesehen haben! Woher wissen Sie **denn** (3) das?“

„Aber das habe ich Ihnen **doch** (4) gesagt, Herr Kommissar, dass mein Mann sie **noch mal** (5) auf der Straße getroffen hat.“

Die Partikeln können im Text an verschiedenen Positionen stehen, indem sie Distanz- oder Nebenpositionen besitzen. Im ersten Satz kommt die Partikel *auch* vor, als Skopus dient das Objekt *Trudel*. Die Partikel *auch* sehen wir in der Nebenposition, und zwar vor dem Objekt, was die Partikel *auch* aktualisiert und dem Satz eine wichtige kommunikative Bedeutung verleiht. Im zweiten Satz gebraucht man die Partikel *doch*, als Skopus dient das Verb *wissen*. Da die Partikel *doch* das Verb (Prädikat) aktualisiert, ist das Verb in der Themagruppe zentral. Im dritten Satz finden wir die Partikel *denn*, als Skopus dient das Subjekt *Sie*. Hier hat die Partikel *denn* den Skopus und das Subjekt hat Postposition im Satz. Im vierten Satz kommt die Partikel *doch* vor, als Skopus dient das Prädikat. Da ist die Partikel *doch* mit dem Skopus Prädikat verbunden, was verstärkt und Präposition hat. Alle Partikeln sind immer betont, was den Satz komplizierter und auch gebundener macht. Zum Schluss kann man sagen, dass die Partikeln in verschiedenen Positionen (Pre-interpost und distant-neben) zu ihren Scopus stehen und verschiedene kommunikativen Funktionen ausüben.

### 3.2 Semantische Merkmale

Kennzeichnend für Abtönungspartikeln ist, dass sie aus Sätzen weglassbar sind, ohne dass sie die Wahrheitsbedingungen des Satzes ändern und wobei es keinen Informationsverlust gibt (vgl. Thurmair 1989:2). Zur Wortart der Abtönungspartikeln führt Molnár (2002:15) Folgendes an: „Als Modalpartikeln werden in diesen Aufsätzen deutsche Wörter bezeichnet, die morphologisch unflektierbar sind und Homonyme in anderen Wortarten haben, syntaktisch nicht satzgliedwertig sind, topologisch nicht die erste Stelle im Satz einnehmen können und sich im Mittelfeld des deutschen Satzes befinden. Sie sind bis auf einige Ausnahmen unbetont. Sie haben Satzskopus, keine lexikalische Bedeutung im herkömmlichen Sinne, daher sind sie nicht Bestandteile der Proposition, sondern drücken die Einstellung des Sprechers zur Proposition aus“.

Im Lichte der Sprechakttheorie besteht eine Äußerung aus einer propositionalen Bedeutung und einer illokutiven Bedeutung. Bei Abtönungspartikeln wird deutlich, dass die propositionale Bedeutung dieselbe bleibt, wenn die Abtönungspartikeln weggelassen werden. Auf der Metaebene fügen sie jedoch pragmatische Bedeutungen hinzu. Die illokutive Bedeutung ändert sich, weil die Abtönungspartikeln als Illokutionsindikatoren auftreten. Weydt (1969:61) nennt diesen Bereich Intentionsebene. In diesem Bereich ist die Haltung oder Einstellung der Gesprächspartner dem Gesagten

gegenüber wichtig. Mit Abtönungspartikeln kann z. B. auf das gemeinsame Wissen der Sprecher verwiesen werden und die Sprecher können Annahmen oder Erwartungen mithilfe der Abtönungspartikeln äußern (vgl. Thurmair 1989:3).

#### 4. Partikeln und Kombinationen

Eine weitere Besonderheit der Abtönungspartikeln ist ihre Kombinierfähigkeit. Das Deutsche macht von dieser Anhäufungsmöglichkeit oft Gebrauch, besonders die Umgangssprache. Aber auch in der einschlägigen Literatur gibt es Passagen, wo bewusst stilistische Absicht des Autors mit der Häufung von Partikeln unterstrichen wird.

#### 5. Schlussfolgerungen

Die Abtönungspartikeln stellen eine Wortklasse dar, gehören der Klasse der Partikeln an und sind somit morphologisch unveränderbar. Es ist noch immer umstritten, ob sie eine syntaktische Funktion spielen, da sie nicht erststellenfähig sind und somit nicht, bis auf die erwähnten Ausnahmen, im Vorfeld stehen können. Ähnlich einer Modalitätsangabe modifizieren sie den ganzen Satz auf irgendeine Weise, da sie eine Sprechereinstellung ausdrücken. Die Modalpartikeln sind fakultative Elemente, stehen hauptsächlich im Mittelfeld eines Satzes, meist vor dem Rhema, und werden vor allem in der Umgangssprache verwendet.

#### Literaturverzeichnis

- ALTHAUS, Hans Peter, HENNE, Helmut und Herbert Ernst WIEGAND. *Lexikon der Germanistischen Linguistik*. Tübingen: De Gruyter, 1980. Print.
- DUDEN. *Die Grammatik*. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag, 1995. Print.
- ENGEL, Ulrich. *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Groos, 1996. Print.
- GALPERIN, Ilya R. *Stilistika Angliyskogo jazyka*. Moskva: Vysshaya shkola, 1981. Print.
- HELBIG, Gerhard. *Lexikon deutscher Partikeln*. Leipzig: Enzyklopädie, 1988. Print.
- KRIWONOSSOV, Alexej. *Die modalen Partikeln in der deutschen Gegenwartssprache*. Göttingen: Kümmerle, 1977. Print.
- MOLNÁR, Anna. *Die Grammatikalisierung deutscher Modalpartikeln*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2002. Print.
- THURMAIR, Maria. *Modalpartikeln und ihre Kombinationen*. Tübingen: Niemeyer, 1989. Print.
- WEINRICH, Harald. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1993. Print.
- WEYDT, Harald. *Abtönungspartikel*. Tübingen: Gehlen, 1969. Print

#### ZITIERNACHWEIS:

- BEGMATOVA, Rano. „Abtönungspartikeln und ihre Funktionen.“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 41–47. DOI: 10.23817/lingtreff.15-3.



RICHARD BRUNNER  
ORCID: 0000-0003-1436-7404  
Universität Ulm, Neu-Ulm

*Linguistische Treffen in Wrocław*, Vol. 15, 2019 (I)  
ISSN: 2084-3062, e-ISSN: 2657-5647  
DOI: 10.23817/lingtreff.15-4  
S. 49–58

ASTRID BRUNNER  
ORCID: 0000-0003-0680-4352  
Neu-Ulm

OLEKSANDR BILOUS  
ORCID: 0000-0002-9574-4402  
Zentralukrainische Staatliche Pädagogische  
Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität, Kropywnykyj

## Deutsch und seine didaktische Anziehungskraft

Die deutsche Sprache ist vor allem eine europäische Sprache; ihre Zukunft entscheidet sich in Europa, denn hier hat sie ihren Schwerpunkt. Sie wurde nicht durch Kolonialismus in der Welt verbreitet. Doch übertrifft sie in Europa nach der Zahl der Muttersprachler (95 Mio. in Europa, 120 Mio. erdweit) und der Zahl der Staaten (7), in denen sie Amtssprache ist. Wenn wir über die deutsche Sprache im europäischen Kontext reden, fällt uns der mittlerweile auf der ganzen Welt gebräuchliche Ausdruck Globalisierung ein. Wir denken dabei in der Regel an Prozesse ökonomischer und ökologischer Verflechtungen, wir denken an die Öffnung von Märkten und Grenzen, an die wachsende Integration von Nationalstaaten durch den wirtschaftlichen und wissenschaftlichen Austausch, wir denken an politische Konfigurationen, an den technologischen Fortschritt und die kulturellen Einflüsse, aber auch an die globale Verbreitung von Ideen und Überzeugungen auf Deutsch und an seine Anziehungskraft bei seinem Erlernen.

**Schlüsselwörter:** didaktische Anziehungskraft, Deutsch, Globalisierung, kultureller Einfluss, Verständigung, europäischer Kontext

### The German Language and Its Didactic Attraction

German is a European language whose future will be determined primarily in Europe, because it is here where this language is used most of all. Although the German language's usage wasn't expanded due to colonial achievements the number of the speakers who consider it their mother tongue makes nearly 95 million people in Europe and 120 million throughout the world. Seven European nations provide German language with official status. When they speak about this language in European context globalisation issues come forth at once. First of all it designates not only the intertwined economical and environmental development processes, but also discovery of new sales markets and borders opening, deeper integration of new nations due to scientific and economical exchange between them and "Old Europe" countries, technological progress, cultural impact and didactic attraction of the German language as well as the exchange and dissemination of ideas, thoughts, and views leading to mutual understanding between nations.

**Keywords:** didactic attraction, German language, globalisation, cultural impact, mutual understanding, European context

**Authors:** Richard Brunner, University of Ulm, Grünenweg 64, 89231 Neu-Ulm, Germany, e-mail: richard.brunner@extern.uni-ulm.de

Astrid Brunner, Realgymnasium in Neu-Ulm, Germany, e-mail: astbei@web.de

Oleksandr Bilous, Central Ukrainian Volodymyr Vynnychenko State Pedagogical University, Herojiw Ukrajiny, 38, Kropywnykyj 25031, Ukraine, e-mail: obilous1955@gmail.com

Received: 15.6.2018

Accepted: 30.4.2019

Als Anlass diesen Aufsatz zu verfassen dient die Tatsache, dass an vielen europäischen Universitäten viele Studiengänge schon seit geraumer Zeit StudienbewerberInnen vor allem der Fachrichtungen Deutschlehrerausbildung, Translation und Angewandte Linguistik / Deutsch bekommen, die Deutsch vorwiegend als zweite Fremdsprache in der Schule gelernt haben, seltener Weise kommen die, die Deutschvorkenntnisse als erste Fremdsprache besitzen und manche kommen überhaupt mit Null-Deutschkenntnissen. Und die Hochschullehrenden, insbesondere die, die an den Fachrichtungen Translation und Angewandte Linguistik tätig sind, sollen sich vom Anfang an die Methodik des Fremdsprachenunterrichts stoßen. Denn Fremdsprachen erlernen wir leichter durch Freude am Tun. Um diese Freude bei Lernenden zu erleben und um diese auch Lehrenden vermitteln zu können, bedarf es einiger theoretischer Überlegungen. Worin liegt die Anziehungskraft der deutschen Sprache?

Johannes Erben gibt in seinem „Abriss der deutschen Sprache“ den Bestand des deutschen Wortschatzes mit ungefähr 400 000 Wörtern an (Erben 1965:18). Verben machen schätzungsweise ein Viertel (Erben 1972:63), die Substantive mehr als zwei Viertel (50–60%) (Erben 1972:624), das Adjektiv und das Adverb fast ein Sechstel (Erben 1972:66) des Gesamtwortschatzes aus. Die Zahl der Präpositionen und Konjunktionen beläuft sich auf fast 200 (Erben 1972:89), die der Pronomen auf nicht einmal 100 Wörter (Erben 1972:211).

„In der Muttersprache ehrt sich jedes Volk; in seiner Sprache ist die Urkunde seiner Bildungsgeschichte niedergelegt.“ Dieses JAHN-Wort muss uns nachdenklich stimmen, wenn wir die Gegenwartssprache zum Gradmesser des deutschen Kulturzustandes machen. Über die Sprache fließen heilsame wie verhängnisvolle Vorstellungen in unser Denken ein. Die kulturellen Äußerungen eines Zeitalters können nur als Ganzes verstanden und beurteilt werden. Kunst, Religion, Sprache sind Glieder eines Leibes, und die Verletzung eines Teiles trifft sie alle.

Das Deutsche hatte große Anziehungskraft vor allem auf Völker Nord-, Mittel- und Osteuropas. Der Ruhm der deutschen Sprache ist alt. Luther sagt in den Tischreden, die deutsche Sprache sei die vollkommenste aller Sprachen; Herder hat sie eine Stiefschwester der griechischen genannt. Und auch ein unverdächtig Zeuge, Schopenhauer, ein Mann, der zeitlebens nicht leicht etwas Gutes von den Deutschen gesagt hat, erklärte: „Sie ist der einzige wirkliche Vorzug, und zugleich die einzige, in der man beinahe so gut schreiben kann wie im Griechischen und Lateinischen, welches den anderen europäischen Hauptsprachen nachrühmen wollen, lächerlich sein würde. Daher eben hat, mit diesen verglichen, das Deutsch so etwas so ungemein Edeles und Erhabenes“ (Schopenhauer 2011:4).

Was sind die Vorzüge der deutschen Sprache? Beginnen wir mit dem Einfachsten: der deutsche Wortschatz scheint größer zu sein als der englische und der französische; genaue Zahlen sind freilich nicht möglich, denn wer könnte verbindlich entscheiden,

wie viel zusammengesetzte Wörter, Fremd- und Lehnwörter oder Fachausdrücke zu dem „Wortschatz“ eines Volkes gerechnet werden sollen. Um diesem Satz durch einige beliebig gegriffene Beispiele Farbe zu geben: dem Französischen fehlen alle Ausdrücke der Bewegung: die Verben *gehen, fahren, reiten, fliegen, segeln, steigen, sinken* werden sämtlich mit dem Wort *aller* wiedergegeben; es fehlen im Französischen auch *stehen, sitzen, liegen*. Überhaupt sucht der Franzose mit den drei Zeitwörtern *faire, mettre* und *prendre* einige Dutzend deutscher Begriffe zu ersetzen. Ähnlich verwendet der Engländer *to get* an Stelle von hundert verschiedenen deutschen Ausdrücken. Der Reichtum des Deutschen beruht zum großen Teil darauf, durch Vor- und Nachsilben und durch Zusammensetzungen neue Wörter zu schaffen. Der Deutsche bildet etwa zu dem Wort *fallen* Dutzende von Ableitungen: *hinfallen, abfallen, ausfallen, zusammenfallen, verfallen, herunterfallen, niederfallen, einfallen*; der Franzose hat für alle nur das eine Wort *tomber*. Welchen Reichtum an Zeitwörtern, der wichtigsten aller Wortarten, verschaffen wir uns auf diesem Wege! Welche Sprache kann so bequem wie die deutsche alles *sagen* und *versagen, ansagen, und aussagen, vorsagen* und *nachsagen, aufsagen* und *untersagen*. Wer kann so leicht *sich sattessen* und *kranklachen, gesundbeten* und *totschwitzen*? Mühelos verschmilzt die deutsche Sprache Substantiv/Hauptwort, Verbum/Zeitwort, und Attribut/Beiwort und bildet mit allen Abschattierungen *hoffnungsvoll, hoffnungslos, hoffnungsreich, hoffnungsarm*. Für das Wort *Liebe* nennt das Grimmsche Wörterbuch mehrere hundert Zusammensetzungen. Der Reichtum an Vor- und Nachsilben erlaubt es der deutschen Sprache noch heute, neue Wörter aus eigenen Wortstämmen zu prägen; das Englische und das Französische sind schon lange unfruchtbar und können neue Begriffe nur bezeichnen, indem sie griechische und lateinische Brocken ausleihen. Der Baum der deutschen Sprache steht noch im grünenden saftigen Wachstum, während bei den anderen die äußersten Äste schon zu verdorren beginnen. Aber der Reichtum an Wörtern ist nicht der wichtigste Reichtum der deutschen Sprache. Die entscheidenden Sprachfragen liegen jenseits der Statistik. Mag das Französische oder das Englische keine 50 000 Wörter haben: Shakespeare ist mit 20 000 ausgekommen, Homer mit 9 000 und das Neue Testament mit 5 000. Die deutsche Sprache beruht durchgängig auf deutschen Wurzeln, die französische dagegen auf lateinischen, und auch die Engländer haben eine Fülle französischer Wurzeln in ihre Sprache aufgenommen, als am 14.10.1066 (Battle of Hastings) die französisch sprechenden Normannen (Herzog Wilhelm) das Land eroberten und die Angelsachsen (König Harold II.) unterwarfen.

Die Sprache ist ein Verkehrsmittel, so wie die Eisenbahn die Güter von einem Ort zu einem anderen fährt, so transportiert die Sprache die Gedanken von einem Kopf zum anderen. Aber die Köpfe sind keine Lagerhäuser und die Worte sind keine Güterwagen. Will man einen wirtschaftlichen Vergleich anwenden, so entspricht die Sprache nicht dem Verkehrsgewerbe, sondern den güterschaffenden, wertgestaltenden Teilen der Wirtschaft: die Sprache gibt der Welt ihre Form. Sie ist keine bloße Sammlung von Etiketten, sondern sie ordnet die Vielfalt der Erscheinungen in die Schubladen



der Wörter. Wenn wir dieses oder jenes Wort nicht hätten, so hätten wir auch nicht den mit ihm geschaffenen Begriff. Herder sagt: „Ein Volk hat keine Idee, zu der es kein Wort hat: die lebhafteste Anschauung bleibt dunkles Gefühl, bis die Seele ein Merkmal findet und es durchs Wort dem Gedächtnis, der Rückerinnerung, ja endgültig dem Verstande der Menschen, der Traditionen einverleibt“ (Herder 1997:36). Die Sprache zwingt uns, in bestimmten Formen zu denken, zu fühlen, ja sogar wahrzunehmen. „Der Mensch lebt mit den Gegenständen so wie sie die Sprache ihm zuführt“ – sagt Humboldt (Humboldt 1903–1936:7). Das Netz von Denkmöglichkeiten, das die Sprache über die bunte Welt der Erscheinungen geworfen hat, hält unser Denken gefangen. An diese Denkbahnen bleiben wir gebunden, mit diesem inneren Auge müssen wir die Welt betrachten. Wenn ein Volk gleichartig denkt, so beruht dies zum guten Teil auf den gemeinsamen Sprachformen. „Erst in der Sprache nimmt die Welt ihre geistige Gestalt an“ (Vossler 1964:76). Goethe hat mit einem schönen Beispiel anschaulich gemacht, welche Bedeutung allein der grammatische Aufbau einer Sprache für die Weltanschauung hat: „Welch eine andre wissenschaftliche Ansicht würde die Welt gewonnen haben, wenn die griechische Sprache lebendig geblieben wäre und sich anstatt der lateinischen verbreitet hätte. Das Griechische ist durchaus naiver, zu einem natürlichen, heitern, geistreichen, ästhetischen Vortrag glücklicher Naturansichten viel geschickter. Die Art, durch Verba, besonders durch Infinitive und Partizipien zu sprechen, macht jeden Ausdruck lässlich; es wird eigentlich durch das Wort nichts bestimmt, bepfählt und festgesetzt, es ist nur eine Andeutung, um den Gegenstand in der Einbildungskraft hervorzurufen“ (Goethe 1964:32).

Die Sprache ordnet die Welt, und eben darum regiert sie zum guten Teil den geistigen Haushalt der Nation. Freilich nicht in jenem weltfremden Sinne, als wenn die Sprachgemeinschaft die Volksgemeinschaft in sich schließe: die Sprache ist nur **eine** der mannigfaltigen Kräfte, die Geist und Charakter einer Nation beeinflussen. Aber diese Kraft – fest eingewurzelt im Nährboden des Volkstums – reicht weit und reicht tief. Sprache ist etwas Umfassendes und Durchdringendes. Sie umgreift alle Studierenden den Klugen wie den Einfältigen. Vom Gesichtspunkt des Interesses am Erlernen der deutschen Sprache lässt sich Folgendes erwähnt sein. Deutsch wird heute von etwa 100 Mill. Menschen gesprochen (im Vergleich dazu das Englische von 250 Mill.). Das Deutsche zählt auch zu den wortreichsten Sprachen. Man schätzt den deutschen Wortschatz auf etwa 300 000–500 000 Wörter. Der deutsche Wortreichtum beruht vor allem auf den vielfältigen Möglichkeiten der Wortbildung, besonders der Bildung von Zusammensetzungen. Die Zahl der Wörter ist um ein Vielfaches größer, wenn man die Mundarten und die Fachsprachen mit einbezieht. Allein der Wortschatz der Chemie wird auf 225 000, der der Elektrotechnik auf 50 000 geschätzt. Der Wortschatz des Normalgebildeten dürfte 10 000 bis 20 000 umfassen, ein nicht geringer Teil der Bevölkerung kommt mit 1000 bis 2000 Wörtern aus (Jewgenenko 2008:9–39). Hierbei gilt für jede Sprache ein Grundwortschatz zwischen 400 und 1000 Wörtern, wobei die Kenntnis der Artikel, Pronomen und Präpositionen von grundlegender Bedeutung ist.

Um all diese Wörter zu Sinn gebenden Sätzen verbinden zu können, benötigen wir also das logische Konstrukt der Grammatik. Innerhalb der Sprachen finden verschiedene Grammatiken Anwendung, die dadurch bei Lernenden zu Verwirrung führen. (vergleiche im Deutschen: Schulgrammatik<sup>1</sup> – Dependenzgrammatik<sup>2</sup>).

Deutsch ist also ein äußerst komplexes Phänomen, von der wir jeweils immer nur eine Seite betrachten können, wenn wir Sprache als Werkzeug verstehen wollen. Wir können zum Beispiel nur ihre lautliche Seite, ihre Formbildung oder ihren Satzbau ins Auge fassen. Die Komplexität der Sprache lässt also eine methodische Reduzierung zu, indem man sie in eine Anzahl sprachwissenschaftlicher Aspekte aufteilt. Traditionell werden solchen Aspekten linguistische Disziplinen zugeordnet wie Phonetik/Phonologie (Lautlehre), Morphologie (Formenlehre), Syntax (Satzlehre) usw. Alles, was wir sagen, steht innersprachlich in einem mehr oder minder engen Zusammenhang inhaltlicher Beziehungen (Kontext) und nimmt außersprachlich Bezug auf Sachverhalte oder Vorgänge der Wirklichkeit (Referenz).

Mit anderen Worten: Die von uns geäußerten Wörter, Sätze und Texte „bedeuten“ etwas – sie haben im sprachwissenschaftlichen Sinn „Bedeutung“, welcher Gegenstand der Semantik (Bedeutungslehre) ist. Die linguistischen Disziplinen Phonetik/Phonologie, Morphologie, Syntax und Semantik werden herkömmlich zusammengefasst unter dem Begriff der **Grammatik**. Eine Grammatik beschreibt – allgemein formuliert – die Organisation der Sprachstruktur, ihrer Elemente und Regeln – kurz: das Sprachsystem.

---

<sup>1</sup> „Eine Schulgrammatik ist ein Schulbuch, das speziell für Zwecke des Unterrichts in der muttersprachlichen oder einer als Unterrichtsfach zugelassenen Fremdsprache entwickelt wurde. Sie behandelt das grammatische Regelwerk einer Sprache in Auswahl. Die Schulgrammatik muss dabei ihren Gegenstand in wissenschaftlich korrekter Form, aber altersgemäß und didaktisch aufbereitet darbieten und dabei die Lehrpläne des betreffenden Fachs berücksichtigen, die sich nach Bundesland, Alter und Schultyp unterscheiden. Als wesentliche Aspekte für die Entwicklung von Schulgrammatiken sind zu nennen: Übereinstimmung mit der Fachwissenschaft (Linguistik, Spracherwerbsforschung), Berücksichtigung didaktischer und methodischer Überlegungen, Berücksichtigung von Erkenntnissen der Jugendpsychologie. Die Berücksichtigung der Fachwissenschaft stellt die Autoren vor Probleme: Welche Auswahl aus dem Gesamtspektrum der betreffenden Wissenschaft muss getroffen werden? Entscheidend ist außerdem die Frage: Wie muss sie dargeboten werden? Das Problem besteht darin, Methoden und Terminologie der Fachwissenschaft so an den Unterrichtsbedarf anzupassen, dass sie dem angestrebten Niveau der Ausbildung gerecht werden.“ Vgl. <https://de.wikipedia.org/wiki/Schulgrammatik>, Datum des Zugriffs: 13.6.2019.

<sup>2</sup> **Dependenzgrammatik** oder auch **Valenzgrammatik** bezeichnet eine von Lucien Tesnière begründete, im Ansatz aber auch schon im Mittelalter (Thomas von Erfurt) zu findende Form der Grammatik. (Valenzgrammatik erhielt den Namen in Analogie zu den Valenzen bei der chemischen Bindung.) Die Dependenzgrammatik untersucht die hierarchische Struktur (Dependenzstruktur) eines Satzes ausgehend von mutualen Abhängigkeiten. Dependenz ist Abhängigkeit in dem Sinne, dass ein Wort (das regierte Wort oder der Dependent) von einem anderen Wort (das regierende Wort oder der Regent) abhängt. Im Satz gehen die zentralen Abhängigkeiten vom Verb aus.

Eine deutsche Grammatik hat es konkret mit den Lauten, Formen und Wörtern der deutschen Sprache als ihren Elementen sowie den grammatischen Regeln ihrer sinnvollen Verknüpfung zu Sätzen und Texten zu tun (Jewgenenko 2018). Doch was ist unter Grammatik zu verstehen und in welchem Verhältnis stehen linguistische und didaktische Grammatik zueinander? Welche Beziehungen zwischen Linguistik und Fremdsprachendidaktik bestehen in Bezug auf die Grammatik? Eines ist klar: Eine Grammatik für den Fremdsprachenunterricht kann sich nicht auf vorhandene Sprachkompetenz verlassen und muss daher explizitere Regeln angeben. Entsprechend der Muttersprache muss der Lehrende eine „Realitätsgrammatik“ verwenden, die es dem Lehrenden ermöglicht als das Vorgenannte – Semantik, Funktionalität, Syntax – in einer freudvollen Lernatmosphäre miteinander in Einklang zu bringen. Sie sollte also möglichst einfach strukturiert sein und genau in der Benennung der grammatikalischen Regeln. Es geht hier um eine Orientierung auf die Kommunikation und auf die Anwendung grammatischer Mittel in konkreten Sprachtätigkeitssituationen. Dabei treffen eine derartige Zielrichtung und Zwecksetzung auf den Fremdsprachenunterricht insgesamt zu und nicht allein auf die grammatischen Unterweisungen und Übungen.

Demgemäß sind im Fremdsprachenunterricht bestimmte didaktische Planungsschritte wichtig und notwendig und zwar im Hinblick auf Auswahl, Anordnung, Dosierung, Portionierung und Progression sowie die Art der Darstellung und die Übungsverfahren des zu vermittelnden und zu übenden grammatischen Sprachstoffes. Es muss eine sorgfältige Auswahl getroffen und es müssen Übungsschwerpunkte festgelegt werden, was vom Grammatikstoff in welcher Weise, wann (in welcher Lektion) und in welchem Grade zu vermitteln und zu üben ist (mehr dazu Bihytsch 2011:141). Ein Fremdsprachenunterricht muss kommunikativ ausgerichtet sein. Bei der Gestaltung des Unterrichtsprozesses ist von der Grundposition auszugehen, dass grammatische Kenntnisse für die Entwicklung des sprachlich-kommunikativen Könnens grundlegend sind. Je nach Ziel- und Niveaustufe (Anfangs-, Mittel-, Oberstufe; allgemeiner oder fachsprachlicher Unterricht) werden dabei Ergebnisse verschiedener Zweige der linguistischen Forschung herangezogen.

Aufgabe der grammatischen „Unterweisung“ ist es, die Lernenden zur Bildung wohlgeformter fremdsprachiger Sätze und Texte zu befähigen und sie dabei vor Fehlern zu bewahren, wobei diese Fehlervermeidung vor allem bei denjenigen stattfinden sollte, die beruflich mit Fremdsprachen zu tun haben. Für den Sprachanfänger – sei es aus Interesse oder zum Zwecke des Tourismus – genügt es anfangs sich verständlich machen zu können. Hier ist die Verwendung (Performanz) des richtigen Tempus sicherlich nicht immanent.

Die Arbeit an der Grammatik gestaltet sich so, dass die Lernenden angehalten werden, die grammatische Erscheinung in der Einheit von Form, Bedeutung und Funktion zu erfassen. Sprachliche Regularitäten, das heißt, das spezifische Funktionieren der grammatischen Mittel, werden den Lernenden bewusst gemacht. Hier ergibt sich jeweils das Problem, wie „linguistische“ Regeln in „sprachdidaktische“ Regeln umzusetzen sind.

Linguistische Regeln und vor allem ihre Formulierung sind also weitgehend zu vereinfachen, damit sie den Lernenden verständlich werden. Im Grunde muss für jede grammatische Erscheinung neu durchdacht werden, wie eine sprachliche Regularität für die Lernenden hinreichend „veranschaulicht“ wird, sodass das Allgemeine, das Wesentliche erkennbar und das Auffassen und Einprägen erleichtert wird. Für die metasprachlichen Erklärungen werden Merksätze, Sprachmuster, Schemamodelle eingesetzt.

Der Fremdsprachenunterricht darf nicht übersehen, dass es nicht nur grammatische, sondern auch kommunikative Regeln gibt, ferner nicht nur Regeln der Standardsprache, sondern auch solche bestimmter Textsorten (zum Beispiel der Alltagsdialog). Falsch und unzureichend (was manche junge methodisch unerfahrene Lehrkräfte praktizieren) wäre es demnach, im Fremdsprachenunterricht nur so genannte rein grammatische Regeln zu vermitteln und kommunikative Regeln außer Acht zu lassen, außerdem sich nur auf Regeln der Standardsprache zu beschränken und textsortenspezifische Modifizierungen nicht zu berücksichtigen.

Ziel und Aufgabe der Übungen ist es, die Lernenden zum automatisierten Gebrauch der grammatischen Strukturen zu führen. Das kann nur durch flexible Übungsgestaltung und Übungsprogression erfolgen und nicht durch ein starres und einförmiges Übungssystem. Wichtig ist dabei, vor allem solche Sprachhandlungen zu sondieren und zu üben, die zur Erreichung einer zielsprachlichen Handlungsfähigkeit führen und die – gemäß dem Lehrgangziel – von den Lernenden in der Kommunikationspraxis gebraucht werden.

Sprache als kommunikatives Handeln ist sehr viel effektiver in einem „kommunikativen“ oder „interaktiven“ Fremdsprachenunterricht zu vermitteln, der aus der realen Situation der Gruppe heraus oder durch Rollenspiele und Ähnliches, Gelegenheit zu authentischem Sprechen schafft und dem Lernenden erlaubt, sich als ganze Person mit einzubringen. Was speziell die nonverbale Seite, was Sinnlichkeit und Motorik betrifft, so sind sie durch den Einsatz audio-visueller Medien viel stärker, zumindest rezeptiv beteiligt. Wichtige Sprachhandlungen an kurzen Alltagsdialogen einzuüben, die zum Teil mit den Lernenden zusammen entwickelt wurden, führen meist zu hoher Motivation und Beteiligung und geben Gelegenheiten zu intensivem sprachlichen Austausch. Diese Sprachhandlungen sollen naturgemäß den Lernenden zu mehr Freude am Lerngegenstand führen und demgemäß nicht isoliert bezüglich Satzbau, Wortschatz oder Tonmelodie betrachtet werden. Auch wenn es nicht akademisch wirkt: Spaß am Lernen hilft. Betrachten wir verschiedene Methoden des Fremdsprachenunterrichts: Der klassische Anfängerunterricht basiert auf dem Erlernen eines Grundwortschatzes in Form des Vokabeltrainings, dem Erstellen erster Texte (zum Beispiel dem persönlichen Brief) und Dialoge (zum Beispiel im Bahnhof) und dem Kennenlernen der Basisgrammatik. Man spricht von der Grammatik-Übersetzungsmethode, deren Vorteil darin liegt, dass die Muttersprache Unterrichtssprache ist und die Zielsprache anfangs nur als Schriftsprache erlernt wird. Hier können auch „Sprachuntalentierte“ Erfolge durch Lernen

verzeichnen. Deprimierend ist hierbei ein Besuch im Land der Zielsprache (wenn dazu beim Fremdsprachenerlernen überhaupt kommt, z. B. viele ukrainischer Studierenden fahren in Sommerferien laut Arbeitsprogramm ZAF nach Deutschland), da festgestellt wird, dass man sich, wenn überhaupt nur schwer verständlich machen kann.

Um dem entgegenzuwirken greifen Lehrende auf behavioristische (Lehre, die alles Verhalten auf Reiz und Reaktion zurückführt) Unterrichtsmethoden zurück, bei denen die Zielsprache als Sprechsprache im Vordergrund steht und die Phonetik durch Dialoge und Standardsituationen erprobt wird. Wie der Name der Methodik schon sagt, erlernt der Lernende hier das Verhalten beim Sprechen und in Situationen. Dies fördert Erfolge beim Sprechen. Nachteilig ist hierbei die absolute Steuerung des Lerntempos durch den Lehrenden bzw. durch das vermittelnde Medium.

Damit der Lernende die Scheu verliert, sich in der Fremdsprache zu bewegen, achten viele Lehrenden darauf, die Kommunikationskompetenz ihrer Schüler unter Verwendung kommunikativer Praktiken und in Ergänzung vorgenannter Methoden zu schulen. Hier können Lernende, besonders im Anfangsunterricht, Erfolge im fremdsprachigen Ausland verzeichnen. Nachteilig ist in dieser Methodik die Vernachlässigung der grammatikalischen Korrektheit, was wiederum für Lernende im dolmetschenden Bereich zu Schwierigkeiten führt.

Neuere Praktiken der Didaktik im Allgemeinen – sowohl im Fremdsprachenunterricht als auch in allgemeinbildenden Unterrichtsfächern – bilden konstruktivistische Methoden, deren Grundlage es ist einen Sachverhalt aus verschiedenen Perspektiven zu betrachten beziehungsweise den Lernenden Selbstverantwortung über den Lerngegenstand und das Lerntempo zu übertragen. Oft wird innerhalb dieser Methodik in Projektunterricht und Expertenunterricht – nach der „Lernen durch Lehren“ – Methode – unterschieden. Der Projektunterricht ist für den Studierenden von Vorteil, da er sich innerhalb des zu bearbeitenden Themas auf seine Fähigkeiten besinnt und durch den Lehrenden lediglich beim Lernen unterstützt wird. Er, der Lernende, lernt im Laufe dieser Arbeitsweise seine Sprachkompetenz einschätzen, kann selbstständig seine Schwachpunkte beseitigen und erzielt dadurch nicht nur den sprachlichen, sondern auch individuellen Erfolg. Der Nachteil dieser Methodik ist primär nicht erkennbar, da Projektunterricht den Lernenden deutlich mehr Spaß macht als die klassischen, oben beschriebenen, Methoden. Sekundär erfährt der Lehrende, dass er im Projekt keine starren Zeit – und Inhaltsregeln vorgeben kann, weshalb es schwierig ist einen standardisierten Lernerfolg messen zu können. Er kann nur den Lernort und die Lehrmaterialien zur Verfügung stellen um damit dem Lernenden den maximal möglichen Erfolg zu sichern.

Experte in einer Lerngruppe zu sein und seinen Lernkollegen quasi Unterricht erteilen zu können oder auch zu müssen, ist Kerninhalt der „Lernen durch Lehren“ – Methode, bei welcher der Lernerfolg gleichfalls in der Selbstverantwortlichkeit des Studierenden liegt und der Lehrer wiederum lediglich für die bestmögliche Informationslage des Lernenden sorgt. Bei dieser Arbeitsweise ist es notwendig, dass die Lerngruppe über

ein einheitliches Vorwissen sowohl im fachlichen als auch sozialen Bereich verfügt, damit von „Lernen durch Lehren“ gesprochen werden kann.

Da die letztgenannten Methoden derzeit, nach der Unterrichtung im Basiswortschatz und der Basisgrammatik, gern und häufig Anwendung finden, ist es des Lehrenden Aufgabe die Selbstautonomie des Lernenden zu unterstützen, indem er dafür Sorge trägt,

- dass die Lernsituation optimal ist,
- dass die Lernenden frei zugängliches Lernmaterial zur Verfügung haben,
- dass die Lernenden ihren Wissensstand selbst überprüfen können,
- dass das Lernen Spaß macht.

Betrachten wir nun die praktische Seite des Fremdsprachenunterrichts. Wie gelingt es dem Lehrenden eine geeignete Lernsituation zu schaffen, sodass der Lernende durch attraktives Lernmaterial Spaß am Lernen hat und im Idealfall nicht merkt, dass er lernt? Wichtig ist es vor allem für den Lehrenden zu wissen, dass seine Lernenden nicht automatisch gerne mit ihm in der Fremdsprache reden werden, da ihnen bewusst ist, dass der Lehrer aufgrund seines Status, seines Alters und anderem sehr viel besser die Zielsprache spricht als der Lernende selbst. Diese Blöße möchte sich ein Lernender nur ungern geben. Daher ist es sinnvoll, die Sprachhandlungen soweit wie möglich in der Hand der Lernenden zu belassen und selbst nur bei Notwendigkeit – wenn es um grammatikalische Richtigkeit oder ähnlichem geht – korrigierend einzugreifen.

In der Vermittlung des Basiswortschatzes ist es von Vorteil den lehrerzentrierten Unterricht zu wählen, da hier die Lernenden einen einheitlichen Lernerfolg erzielen, welcher durch ein attraktives Lernmaterial in Form von modernen, schülergerechten Texten, Bild-Wort-Zuordnungen und klassischen Vokabelkarten unterstützt wird. Für den Anfängerunterricht können Liedertexte und einfache Gedichte als Anreiz zum selbstständigen Weiterlernen genannt werden. Zum Erhalt der Aufmerksamkeit besonders im grammatikalischen Basisunterricht hilft ein einfacher Blankospielwürfel, auf dessen Seiten entsprechend Schlüsselbegriffe<sup>3</sup> durch den Lehrenden vermerkt werden. Dieser Würfel kann nach unterschiedlichem Prinzip in der Gruppe kursieren. Nun muss der Lernende, der gewürfelt hat, sein Wissen zu dem geforderten Schlüsselbegriff zeigen. Der Vorteil dieses einfachen Spiels liegt in eben dieser Einfachheit und der Tatsache, dass die Aufgaben des Würfels über die Lernjahre gleichbleiben, die Qualität der Schülerantworten allerdings steigt. Auch hier ist es für die komplette Studentengruppe eine Vertiefung und Wiederholung des Erlernten, obwohl nur ein Lernender im Lernende-Lehrende-Gespräch ist. Im weiteren Verlauf kann vor allem zur Ausweitung des Wortschatzes das Anfertigen von Spielmaterial nach realen Vorbildern helfen, die Sprach- und Wortkompetenz der Lernenden zu verstärken.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass der Fremdsprachenunterricht – vor allem – zwei Ziele hat:

---

<sup>3</sup> Z. B. Deklination, Konjugation, Aktiv-Passiv, Konjunktionen, ...



1. Der Lernende soll eine Fremdsprache semantisch und syntaktisch richtig zur eigenen Verständigung anwenden können. Hierbei ist der Basisunterricht notwendig, welcher lehrerzentriert strukturiert ist, damit das logische Konstrukt der Grammatik die erlernten Vokabeln zu Sinn gebenden Sätzen und Texten zusammenfügen kann.
2. Der Lernende soll am Erlernen der Fremdsprache Freude haben, welches nur dann möglich ist, wenn der Lerngegenstand dem Lernniveau angemessen ist und die Lernmaterialien attraktiv.

Der Lehrende wiederum soll sich Geduld üben – sowohl beim Lernfortschritt seiner Lernenden als auch im Ziel der Lernenden die Fremdsprache zu erlernen. Sein Ziel sollte es sein, mit Spaß die Fremdsprache zu unterrichten, denn dann verspüren die Lernenden auch mehr Freude beim Erlernen der Fremdsprache, denn „Alles Lernen ist nicht einen Heller wert, wenn Mut und Freude dabei verloren gehen“ (J. H. Pestalozzi).

### Literaturverzeichnis

- BIHYTSCH Oksana, Natalija BORYSKO, Hanna BOREZKA u. a. *Metodyka formuwannja mishkulturnoji inschomownoji komunikatywnoji kompetenziji: Kurs lekcij*. Kyjiw: Lenwit, 2011. Print.
- ERBEN, Johannes. *Abriss der deutschen Sprache*, 9. Aufl. Berlin: De Gruyter, 1965. Print.
- ERBEN, Johannes. *Deutsche Grammatik. Ein Abriss*. München: Max Hueber, 1972. Print.
- GOETHE, Johann Wolfgang von. *Geist und Geschichte. Von der Reformation bis zur Gegenwart. Gesammelte Aufsätze*. München: Wilhelm Goldmann Verlag, 1964. Print.
- HERDER, Johann Gottfried von. *Abhandlung über den Ursprung der Sprache*. Stuttgart: Reclam, 1997. Print.
- HUMBOLDT, Wilhelm von. *Gesammelte Schriften*, hrsg. v. d. Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften, 1. Abteilung, Band IV. Berlin, Leipzig: B. Behr's Verlag, 1903–1936. Print.
- JEWGENENKO, Dmytro, Oleksandr BILOUS, Boleslaw KUTSCHYNYSKYJ und Olga BILOUS. *Gramatyka nimetskoji mowy: teoretytschnyj material, komunikatywni wprawy si zawdanja*. Winnytsja: Nowa Knyha, 2018. Print.
- JEWGENENKO, Dmytro, Boleslaw KUTSCHYNYSKYJ, Oleksandr BILOUS und Nina WORONKOWA. „Lingwokrajinoznawstwo“ nimezkomownych krajin: *Posibnyk dlja studentiv wyschtschych zakladiv oswity ta serednich nawtschalnych zakladiv*. Winnytsja: Nowa Knyha, 2008. Print.
- SCHOPENHAUER, Arthur. *Über Sprache und Worte [Zur Entstehung der Sprache] und Friedrich Nietzsche „Vom Genius der Gattung“: Vergleichende Textanalyse zum Thema Sprachentstehung und Spracherwerb*. München, Ravensburg: Verlag, 2011. Print.
- VOSSLER, Otto. *Geist und Geschichte. Von der Reformation bis zur Gegenwart. Gesammelte Aufsätze*. München: Piper, 1964. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- BRUNNER, Richard / BRUNNER, Astrid / BILOUS, Oleksandr. „Deutsch und seine didaktische Anziehungskraft.“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 49–58. DOI: 10.23817/lingtreff.15-4.

## Der deutsche Rap – das Sprachrohr der deutschen Minderheiten oder eine Rechtfertigung der mangelhaften Sprachkenntnisse?

Der vorliegende Beitrag ist ein Teil einer umfassenden Studie über die moderne Patchworksprache im deutschen Rap. Gegenstand der Untersuchung sind die Songtexte von Haftbefehl, Kollegah und Bushido, den deutschen Rappern mit Migrationshintergrund. Neben den typischen sozialen Problemen werden von ihnen auch Drogenkonsum, Gewalt oder Stadtleben angesprochen, was gerade für den Gangsta-Rap typisch ist. Das, was in ihren Songs eine besondere Aufmerksamkeit verdient, ist ihr puzzleartiges Spiel mit der Sprache. Diese besondere Mischung von Sprachen, Dialekten, Umgangssprache, Neubildungen oder Abkürzungen scheint ein Code zur Verschiebung der inneren mentalen Grenze zu sein, zu einer in der übertragenen Bedeutung verstandenen Eroberung der neuen Welten von Menschen mit gespaltener Seele, die emotional zwischen der alten und der neuen Heimat schweben. Die Sprachebene von Hip-Hop kann mit ihren oft in brutaler und vulgärer Weise ausgedrückten Sprachmitteln eine Art Überbrückung der Entfremdung sein.

**Schlüsselwörter:** Patchworkdeutsch, Mehrsprachigkeit, HipHop, Identität

### German rap – The Mouthpiece of German Minorities or a Justification for Poor Language Skills?

The following article is the result of a partial study of the German patchwork language in the lyrics of German-speaking rappers with the so-called migration background. In the works of Haftbefehl, Kollegah and Bushido, not only typical social problems are discussed, but also drug addiction, violence and urban life. Particular attention is drawn to a mixture of languages, dialects, colloquial language, neologisms and abbreviations, which constitute a kind of code for shifting the inner mental boundary, conquering new worlds by people with a torn soul who feel suspended between the old and new homeland. The language of hip-hop, though often vulgar and brutal, can become a bridge to overcome the sense of alienation by encouraging discussion among the fans and opponents of rap.

**Keywords:** patchwork language, multilingualism, hip-hop

**Author:** Małgorzata Derecka, University of Warmia and Mazury in Olsztyn, Department of German Philology, ul. Kurta Obizta 1, 10-725 Olsztyn, Poland, e-mail: malgorzata.derecka@uwm.edu.pl

**Received:** 2.1.2018

**Accepted:** 30.10.2018

Der vorliegende Aufsatz ist einer von mehreren kleinen Schritten zur Erläuterung, welche Mechanismen einen Einfluss auf die Entwicklung der deutschen Sprache nehmen und ob sie für die Zukunft des Deutschen beängstigend sein können.

Die Sprachwissenschaft befasst sich seit eh und je mit der Frage, was Sprache eigentlich ist. Keine neue Theorie aber bringt die Menschheit näher an die Antwort auf diese



Frage, denn das sprachliche Phänomen scheint besonders flüchtig zu sein und lässt sich nicht länger als nur einen ganz kurzen Moment festhalten und nur für diesen kurzen Moment definieren. Gleich danach ist nämlich das Erscheinungsbild des Gesprochenen ein ganz anderes Geschöpf, was nur faszinieren und beeindrucken kann. Für mich persönlich ähnelt die Sprache einer Schlange, die man nicht richtig in der Hand halten kann, die plötzlich aus der Hand gleitet und nicht mehr zu fangen ist. „Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt“ – sollte eine ausschlaggebende These und ein bedeutsamer Wegweiser für die deutschen Rapper mit Migrationshintergrund auf dem Weg zu ihren künstlerischen und existenziellen Zielen sein. Je größer und umfangreicher die Migrationswelle in Europa ist, umso komplizierter ist die Antwort auf die Frage nach der Integration und der Identitätsfindung der Einwanderer in einem der größten Einwanderungsländer Europas – in Deutschland. Obwohl die Rapmusik und vor allem die Raptexte ursprünglich für eine Art gute Unterhaltung galten, änderte sich in den letzten Jahren eindeutig ihre Rolle. Die gerappten Inhalte werden nämlich teilweise zum Manifest der ungleichen Behandlung der Minderheiten in Deutschland, zur Klage über die Ausgrenzung, die Fremdheit und das Fremdbleiben innerhalb einer Multi-Kulti-Gesellschaft. In dem Artikel soll die Patchworksprache der Songtexte von Haftbefehl, Kollegah und Bushido, von deutschsprachigen und in Deutschland berühmten Rappern mit Migrationshintergrund untersucht und ausgewertet werden. In ihren Texten wird nicht nur über die üblichen Gesellschaftsprobleme wie Drogensucht, Gewalt oder das Stadtleben geklagt, darüber geschimpft und mehr Tun und mehr Wirken gefordert. Die besondere Mischung von Sprachen, Dialekten, Umgangssprache, Neubildungen oder Abkürzungen scheint ein Code zur Verschiebung der inneren mentalen Grenze zu sein, zu einer in der übertragenen Bedeutung verstandenen Eroberung der neuen Welten von Menschen mit gespaltener Seele, die emotional zwischen der alten und der neuen Heimat schweben. Die Sprachebene von Hip-Hop kann mit ihren oft in brutaler und vulgärer Weise ausgedrückten Sprachmitteln ein Mittel zur Überbrückung der Entfremdung sein, indem immer mehr Fans und Rap-Gegner zur Diskussion angespornt und eingeladen werden. „Patchwork-Deutsch wurde [...] zum Ventil bzw. laut Whorf zum Vehikel für die Überlieferung von eigenen kulturellen Werten und Normen. Mithilfe verschiedener Identifikationsfaktoren versuchen Patchwork-Deutsch-Träger einerseits die Überbrückung und Bildung bikulturellen Identität, andererseits streben sie aufgrund ihrer kulturellen Zerrissenheit und ihrem Identitätsverlust nach individuellen Lösungen“ (Derecka 2016:202).

Die Geschichte von Hip-Hop in Deutschland ist eher jung und reicht mit ihren Wurzeln in die 90er Jahre, als die deutsche Band „Die Fantastischen Vier“ ihre Platte „Jetzt geht’s ab“ herausgaben, die jedoch als Mittelstandrap kritisiert wurde. Sprachlich war sie vom Gangsta-Rap noch weit entfernt, was heutzutage viele als Vorteil empfinden. Als Beispiel der ausgeglichenen Sprache hier die erste Strophe von „Jetzt geht’s ab“: *ich bin S.M.U.D.O. von den Fantastischen Vier/und ich trink‘ gern Bananensaft mit kühlem Wei-*

*zenbier/egal ob blond ob braun, ich liebe alle Frauen/und ich liebe sie noch mehr, wenn sie sich was getraun/ denn ich bin Smu.D.O. - was? - der Mikrofonverbraucher/meine Reime sind frisch, und ich bin auch noch Nichtraucher/sieben Tage in der Woche hör ich Hip Hop mit dem Mikro in der Hand denn dann gehts ab.*<sup>1</sup>

Im Vergleich zu den oft brutalen und vulgären Songtexten, die 25 Jahre später entstehen, scheint der Text der Gruppe „Die Fantastischen Vier“ ein Kinderlied zu sein. Es wird gern Bananensaft getrunken, man liebt alle Frauen und man ist auch noch Nichtraucher. Der Gangsta-Rap ist ein Genre der Rapmusik, für die Vulgärsprache, Themen wie Drogenhandel, Zuhälterei oder Mord auf der einen Seite und soziale Ungerechtigkeit auf der anderen Seite typisch sind. „Der deutsche Gangsta-Rap brach nicht nur mit vorherrschenden Tabus, sondern auch mit der Traditionslinie der deutschen Hip-Hop Szene“ (Klein/Malte 2003:14). Zwar wurde Hip-Hop nie als Hauptstil anerkannt, aber gerade dieser Musikstil wurde in Deutschland zum Sprachrohr der Jugendlichen und der Minderheiten und zum Brutkasten der Jugendsprache, die in ihrer modernen Ausprägung eine Art Patchworksprache ist, sich verschiedener sprachlicher Mittel bedient, innerhalb eines Textes auf mehrere Sprachen zurückgreift sowie Themen, Eigennamen und Begriffe aus unterschiedlichen Kulturkreisen anspricht.

Klaus Farin unterscheidet sieben Gesetze des Hip-Hop: 1) Es geht um den Erhalt traditioneller Männlichkeit, Ehre und Respekt. 2) Damit kommt der Kampf um die eigene Identität zum Vorschein. 3) Man will sich als Künstler beweisen, als Künstler anerkannt werden 4) Auf Hip-Hop-Partys, auch Jams genannt, versucht man Rap, Graffiti, B-Boying (Hip-Hop-Bewegung) und DJing zu verbinden. 5) Man sorgt für den Glanz des Augenblicks. 6) Man hat Spaß. 7) Man handelt nach dem „Be real, stay original“-Prinzip (vgl. Farin 2003:76). Was den Inhalt anbetrifft, so werden oft Themen der sozialen Ungleichheit, der Ungerechtigkeit, oder der Intoleranz den Minderheiten gegenüber angesprochen. Gegen Prinzip 2 und 7 wird nach Meinung vieler Rap-Fans und Rap-Kenner schon längst verstoßen. „Heute ist Hip-Hop ein milliardenschwerer Teil der Unterhaltungsbranche, der sich nicht nur in der Musik, sondern auch in Fernsehen, Kino, Kleidung, Printmedien, gesellschaftlichen Vereinigungen etc. äußert“ (Zier 2005:3). Der sowohl deutsche als auch amerikanische Hip-Hop schwebt zwischen Kommerzialisierung und Authentizität. Die einen Rapper sind zwar immer noch bemüht, den Hip-Hop-Gesetzen treu zu bleiben, mit ihren Texten zu provozieren und zu fordern, auf die ungleiche soziale Behandlung verschiedener Gesellschaftsschichten und Minderheiten hinzuweisen, man behauptet jedoch, dass andere Rapper in ihrer künstlerischen Arbeit von Ghostwritern unterstützt und mit der Zeit immer weniger authentisch sein werden. Daher fragt Zier weiter: „Besteht Hip-Hop in seiner heutigen Form überhaupt noch als die Kultur,

---

<sup>1</sup> Vgl. <http://www.songtexte.com/songtext/die-fantastischen-vier/jetzt-gehts-ab-3da6d37.html>, Datum des Zugriffs: 8.9.2017.

die einst aus größtenteils afro-amerikanischen Einflüssen entstanden ist - oder ist Hip-Hop längst einer kommerziellen Maschinerie einverleibt worden“ (Zier 2005:7)? Diese Theorie hat wahrscheinlich genauso viele Gegner wie auch Befürworter. Die Diskussionsfora boomen.

„Jugendkulturelle Phänomene sind durch kurze Hochphasen und lange Auflösungsprozesse gekennzeichnet. Beim Hip-Hop ist das Gegenteil der Fall! Der Hip-Hop scheint, mehr denn je, auch im öffentlichen Bewusstsein relevant zu sein. Ein Indikator dafür ist seine ständige Werbepräsenz“ (Klein/Malte 2007:14). So streitet man, auch in Reimen, denn viele Jugendliche übernehmen mittlerweile nicht nur den Kleidungs- und Bewegungsstil, sondern auch die Sprechweise, sogar den fremden Akzent. Man dichtet auf der Straße. Viele fragen kritisch, ob Rap überhaupt mit der Kunst zu vergleichen ist, oder ob der Hip-Hop ein längst kommerzialisiertes Geschäft ist, das nur dann gut laufen kann, wenn man sich an bestimmte Regeln hält und den Erwartungen des Publikums nach Brutalität, Obszönität bzw. Kampf für soziale Gleichstellung, mehr Toleranz und Integration auf dem Weg zur Findung seiner eigenen Identität als Migrant oder Flüchtling nachgeht.

Paul Schwenn, Publizist von ZEIT ONLINE, befasste sich auch mit der Frage, ob Rap eine Kunst oder nur Rap ist, und er ist zum folgenden Fazit gekommen: „Manche verstehen sich als Sprachrohr der Jugend. Andere bevorzugen die Bezeichnung Reporter der Straße. Wer gerne ein bisschen dicker aufträgt, schmückt sich großspurig mit dem Titel Poet der Neuzeit. Die Allermeisten geben sich aber etwas bescheidener mit dem Begriff Künstler zufrieden“<sup>2</sup>. Er setzt seine Überlegungen fort und meint, „ob jemand ein Künstler ist oder nicht, hängt schließlich nicht von der Qualität oder dem Erfolg seines Schaffens ab. Natürlich ist Musik darüber hinaus vom persönlichen Geschmack abhängig und kann nicht objektiv beurteilt werden. Das Motiv, warum jemand rappt, ist auch zweitrangig“<sup>3</sup>. Er wirft vielen Rappern vor, dass sie der Hörschaft in ihren Videoclips innerhalb von fünf Minuten ihren quasi gerappten Otto-Katalog präsentieren und empfindet das als eine Geringschätzung der eigenen Arbeit. Auf der einen Seite verkaufen sich die Rapper als Vermittler zwischen dem Staat und der benachteiligten Gesellschaft. Für viele Jugendliche mit Migrationshintergrund sind sie Poeten, die ihnen eine Kundschaft übermitteln, und zwar dass der Kampf um Integrität und Identität geführt wird und noch zu gewinnen ist. Auf der anderen Seite versteckt sich hinter der Kämpfermaske ein Geschäftsmann, den meist vor allem interessiert, ob seine Songs hoch in den Charts stehen. „Man stelle sich vor, Leonardo Da Vinci hätte seine Mona Lisa in einem selbst designten Trainingsanzug gemalt, nur um die eine oder andere müde Mark mehr zu verdienen“<sup>4</sup>. Ob aber Rap als eine Form Kunst zu verstehen ist, mit der man etwas Sinnliches und Wichtiges

<sup>2</sup> Vgl. <http://heckmeck.tv/ist-das-kunst-oder-doch-nur-rap-2>, Datum des Zugriffs: 10.9.2017.

<sup>3</sup> Ebd.

<sup>4</sup> Ebd.

erreicht, hängt nur davon ab, ob es von der Gesellschaft als Kunst wahrgenommen wird. Es scheint, dass die Welten der Rap-Autoren und ihrer Fans weit auseinander gehen. Obwohl Rap häufig zwecks Geld produziert wird, basiert der Empfang bei den jungen Menschen aber weiterhin darauf, was sie zwischen den Zeilen verstehen wollen. Diejenigen, die sich aus diesem oder jenem Grund ungerecht behandelt fühlen, finden Gefallen an dieser Art von Musik und sehen in den gerappten Songtexten der Rapper mit Migrationshintergrund eine Überbrückung zu einer neuen Welt, die sie sich zugetraut haben, wobei ihre alte Identität verschollen ging. Jeder ist sein eigener Interpret.

Ob Rap eine Kunst ist, ergibt sich auch aus seinem sprachlichen äußerlichen Bild. Wie sieht es denn mit der Rap-Sprache selbst aus? Kann man seine Forderungen sprachlich besser ausformulieren, oder versucht man die mangelnde sprachliche Kapazität mit lauten provozierenden und vulgären Ausrufen zu vertuschen? Ich möchte an dieser Stelle drei deutsche bekannte Rapper mit Migrationshintergrund vorstellen. Einer der bekanntesten ist Aykut Anhan, bekannt unter seinem Künstlernamen Haftbefehl. Der in Deutschland geborene junge Mann türkisch-zazaisch-kurdischer Abstammung trägt seit 2010 durch die Veröffentlichung seines ersten Albums „Azzlack Stereotyp“ und weiteren Alben zu der Entfaltung der deutschen Sprache bei. Der zweite, den ich kurz ansprechen möchte, ist Kollegah, der als Sohn eines kanadischen Vaters und einer deutschen Mutter in Friedberg geboren wurde. Durch seinen algerischen Stiefvater kam er in Kontakt mit der islamischen Religion und mit 15 trat er zum muslimischen Glauben über. Der dritte und letzte ist Bushido, der Sohn eines Tunesiers und einer Deutschen, dessen Künstlername dem Japanischen entnommen wurde und „Weg des Kriegers“, „der Verhaltenskodex der Samurai“ bedeutet.

Wenn man sich überhaupt die Frage stellt, ob Rap eine Kunst ist, muss man sich gleichzeitig auch eine andere Frage stellen, und zwar ob die Rapper wahre Künstler oder nur Heuchler sind, die ein ganz anderes, meistens wohlhabendes und bequemes Leben genießen, also anders als das düstere Leben im kleinkriminellen Milieu ihrer Liederhelden. Alle drei sind auch dafür bekannt, dass sie schon mehrmals gegen das Recht verstoßen haben und in einigen Fällen vor Gericht gestellt wurden. Bei Haftbefehl kritisierte beispielsweise die Tageszeitung Die Welt seine antisemitische Einstellung (Lieder „Psst“, „Free Palestine“). Haftbefehl unterstreicht seinerseits in Interviews, dass er nichts gegen Juden habe und jede Kultur respektiere.

Einige Prozesse und Verurteilungen wegen Körperverletzung, Beleidigung, Urheberrechtsverletzungen und Steuerhinterziehung markieren den Erfolgsweg von Bushido. Ihm werden auch Rechtsextremismus, Antisemitismus, Jugendgefährdung, Frauen- und Homosexuellenfeindlichkeit oder Gewaltdrohungen vorgeworfen. Auch Kollegah wird wegen Antisemitismus, Homophobie und Gewalt gegen Frauen kritisiert. Er soll zu Gewalt gegen Minderheiten und Schwächere aufrufen. Man könnte annehmen, dass die Unmenge von Vorwürfen die Popularität der Rapper nur schwächen kann.

Überraschenderweise bekommen sie immer mehr Preise und Auszeichnungen, werden zu gelobten Idols der Jugendszene. Öffentliche Proteste und Initiativen vieler Gesellschaftskreise und Politiker haben meist den Streisand-Effekt und erreichen das Gegenteil, d. h. noch mehr Interesse der Fans. Ob Rapper mit einem kriminellen Hintergrund Vorsprecher der Minderheiten und der Jugend sind, scheint eine rhetorische Frage zu sein. Trotz so vieler Vorwürfe schaffen sie es zweifelsohne. Haftbefehls „Babo“ (Vater, Chef) fand Eingang in die deutsche Jugendsprache und wurde im November 2013 von einer Jury unter Leitung des Langenscheidt-Verlags zum Jugendwort des Jahres 2013 gewählt. Das Wort *Babo* nutzte in seiner Werbekampagne einer der CSU-Politiker, der eine Zeile aus dem Song von Haftbefehl – *Chabos wissen, wer der Babo ist* – bei den Kommunalwahlen benutzte. Und im Jahre 2011 bekam Bushido den Bambi-Integrationspreis, den seit 2010 in Deutschland verliehenen Medien- und Fernsehpreis der Hubert Burda Media.

Das lyrische Talent und die Sprachkenntnisse lassen sich im Vergleich zu der Frage danach, ob die Rapper das Sprachrohr der deutschen Minderheiten sind, etwas einfacher und leichter untersuchen, weil die Ergebnisse ihres Talents messbarer sind als die Eindrücke und Empfindungen des Publikums und der Fans. Für die Sprachanalyse wählte ich zwei Songtexte. Beginnen möchte ich mit Haftbefehl. Obwohl er in Offenbach (Deutschland) geboren wurde, ist ein zentrales Kennzeichen sein Akzent (<h> als stimmloser velarer Frikativ ausgesprochen). Seine Texte bilden ein besonderes Korpus der zu untersuchenden Neubildungen und modernen Sprachentwicklungen des Deutschen. Typisch für seine Texte sind mehrere Sprachen, die er innerhalb eines Liedes verwendet, wie z. B. in dem drei Strophen langen Song „Chabos wissen, wer der Babo ist“. Verbalisiert bzw. thematisiert wird hier der Inhalt mittels der arabischen, türkischen, französischen, italienischen, kurdischen, englischen, chinesischen und japanischen Sprache:

Und so sind in der 2. Strophe folgende „Fremdheiten“ zu finden, die sich auch in Eigennamen äußern:

*Tokat, Kopf ab – Mortal Kombat*  
*Vollkontakt a la Ong-Bak, Komm ran*  
*Opfer, du bist Honda, ich Sagat*  
*Nicht link von hinten, ich hau dich frontal, sakat*  
*Dein Yokuzuna-Sumo ficke ich mit, nem Pushkick*  
*Was los, du Hurensohn? Komm wieder, wenn du Luft kriegst*  
*Pussy, muck bloß nicht uff hier, du Rudi*  
*Nix mit Hollywood – Frankfurt, Brudi*  
*Du kannst Wing Tsun und Kung Fu wie Bruce Lee*  
*Kampfstil Tunceli, Altmiş iki kurdî*  
*Magnums und Uzis durchlöcherten den Tatort, oğlum*

*Und du liegst danach dort tot rum, Straßenmorde, Tagesordnung  
Amina kodum, es geht um schwarze Porsches mit den Magnum Motors  
Vollgas, Monte Carlo, Touren à la Formula Uno  
Hafti Abi, Baby, Straßenstar international  
Biji, biji Kurdistan, ich mach's auf die Babo-Art.<sup>5</sup>*

In dem Text gibt es auch einige Neologismen (*Chabos* für Junge; *Babo* für Vater, Boss; *Brudi* für großer Bruder; *Transenchirurg* für Chirurg von Transsexuellen), umgangssprachliche Begriffe oder Begriffe aus dem Dialekt (*Rudi* – Türsteher im Frankfurter Slang; *Schnecke* – Frau), ein Wortspiel mit Doppeldeutigkeit: *Denn ich mache sie zur Schnecke wie ein Transenchirurg* – 1) jemanden fertig machen; 2) vom Chirurgen von Transsexuellen aus einem Mann eine schöne Frau (umg. Schnecke) machen.

Sowohl die grammatikalisch, lexikalisch als auch inhaltlich bezogene Komplexität des Songtextes weist darauf hin, dass es sich dabei um einen patchworkartigen Text und eine patchworkartige Kundschaft handelt. Innerhalb des 458 Worte langen Textes, wobei der Refrain mit seinen 68 Wörtern dreimal wiederholt wird, findet man lexikalische Mittel aus 8 Sprachen wieder. Das Fazit: Haftbefehl fehlt es ganz sicher nicht an Sprachkenntnissen. Er reimt, und die Reime bilden oft Wörter aus verschiedenen Sprachen: *Lee – kurdie, oğlum – Tagesordnung*.

Im Falle der Texte von Kollegah ist der Reichtum an Fremdsprachen etwas geringer, wobei er sich z. B. in seinem Song „Kalter Krieg“ der russischen Sprache bedient, was inhaltsbezogen gut zu erklären ist. Hier werden nicht nur Einzelwörter bzw. Phrasen in den Text eingeschoben wie *do swidanja*, sondern ganze Sätze aus der Rede des ehemaligen russischen Präsidenten Medwedew, die er hielt, bevor Putin erneut zum Präsidenten ernannt wurde:

- 1) *Наш кандидат уверенно лидирует, и я не сомневаюсь – мы победим* („unser Kandidat führt uns sicher und ich bezweifle nicht, dass wir gewinnen werden“);
- 2) *мы победим, и эта победа очень нужна всем нам, она нужна нашей стране, она нужна каждому из нас, и мы эту победу никому не отдадим!* („wir gewinnen, und diesen Sieg brauchen wir unbedingt; diesen Sieg braucht unser Land, diesen Sieg brauchen wir alle und wir werden diesen Sieg nicht hergeben“)<sup>6</sup>.

Kollegah scheint das Wortspiel mit der Doppeldeutigkeit vieler Wörter große Freude zu bereiten. Dafür einige Beispiele:

1. *animieren* (*Weil ich dein Team wie Street-Fighter-Spielerfiguren gezielt animiere mit Schlägen*) – a) motivieren; b) Videospiele animieren, viele Schläge animieren.

<sup>5</sup> Vgl. <https://genius.com/Haftbefehl-chabos-wissen-wer-der-babo-ist-lyrics>, Datum des Zugriffs: 11.9.2017.

<sup>6</sup> Vgl. <https://genius.com/Kollegah-kalter-krieg-lyrics>, Datum des Zugriffs: 11.9.2017.



2. *Haushalt schmeißen* (*Die Weiber schmeißen den Haushalt, wie streitende Ehepaare*) – a) Dinge im Haushalt erledigen; b) im Streit z. B. Geschirr schmeißen; c) aufgeben, auseinanderziehen.
3. *Seite/Saite* (*Dein Team wechselt die Seiten, wie beim Verschleiß einer E-Gitarre*) – Wortspiel mit dem Gleichklang: a) Seiten wechseln – sich mit der Meinung gegen jemanden stellen; b) Saiten einer Gitarre wechseln.
4. *Viertel teilen* (*Ich treff' Russland-Mafiosi bei Clanmitglieder-Treffen. Wir teilen uns die Viertel, wie beim Partypizza Essen*) – a) sich die Viertel einer Stadt mit jemandem teilen; b) eine Partypizza teilen.
5. *verschreiben* (*mein Arzt verschreibt alles, als hätt' er Legasthenie*) – a) z. B. Drogen verschreiben; b) ein Legastheniker verschreibt sich oft, also schreibt er etwas falsch.
6. *Geschäftseinbrüche* (*Die Konkurrenz leidet, weil ihnen nur Cents bleiben. Sie sind durch Geschäftseinbrüche angekratzt wie mein Stemmeisen*) – a) die Konkurrenz ist im Tief, das Geschäft läuft total schlecht; b) Kollegahs Stemmeisen ist nach vielen geschäftlichen Einbrüchen total angekratzt.
7. *auftragen* (*den Mord an dir wie ,ne Bodylotion auftrag'*) – a) den Mord jemandem auftragen; b) Bodylotion auf den Körper auftragen.<sup>7</sup>

In seinem Text mit etwa 600 Wörtern wechselt er immer wieder innerhalb eines Satzes und eines Verses zwischen Deutsch und Englisch: *Das ist kalter Krieg auf kaltem Asphalt der Streets; Bleib' fly, wie paar Pelikane; Chill' ich at home, läuft das Business synchron.*

Das Spiel mit den Sprachen und der Mehrdeutigkeit ist ein geschicktes Konstrukt und ergibt sich sicher nicht aus Kollegahs mangelhaften Sprachkenntnissen.

Am wenigsten interessant, wenn es um den Reichtum an sprachlichen Mitteln geht, scheinen mir die Texte von Bushido zu sein. In den meisten findet man nur selten Wortspiele oder Neologismen. Seine Texte sind meistens in der deutschen Sprache verfasst. Für die Länge der Texte, die im Durchschnitt 600 Wörter umfassen, verwendet er nur wenig Englisch, und wenn schon, dann singt er beispielsweise den ganzen Refrain in dieser Sprache. Ihm werden oft billige Reime vorgeworfen. Jedoch ist er mit all seinen Gold- und Platin-Schallplatten, Auszeichnungen und Preisen der erfolgreichste deutsche Rapper. Es wird von den drei Rappern provoziert, geschimpft, beleidigt. Beim Gangsta-Rap ist das aber ein typisches Merkmal. Es wird gereimt, gedichtet und schließlich auch gerappt – ob die Texte von einem Ghostwriter geschrieben, die Beats von einem Produzenten gemacht werden oder das Image von dem Label Boss geschaffen wird, die Rapper sind die Träger einer Kundschaft, die wie ein Echo unter den Jugendlichen wiederhallt. Diese übernehmen den Stil, den

<sup>7</sup> Die Übersetzungen wurden teilweise der Web-Seite <https://genius.com> entnommen, wo die Rap-Texte lexikalisch erläutert und für die Fans verständlicher gemacht werden.

Akzent, die Ideologie ihrer Idols. Eine besonders ansprechbare Gruppe ist die mit Migrationshintergrund und die neue Welle von Migranten und Flüchtlingen. Ob die Texte von allen Zuhörern verstanden werden, das bezweifle ich jedoch. Im Großen und Ganzen versteht man aber schon, mit welchen Themen sich die Rap-Künstler beschäftigen. Um nur an wenige zu erinnern: Drogen, Gewalt, Kritik an der Gesellschaft, ungerechte Behandlung der Minderheiten. Durch die Mischung der Sprachen, durch Neubildungen, unzählige Anspielungen auf fiktive oder reale Personen aus der Welt der Politik oder der Künstler- oder Verbrecherszene, und durch Wortspiele, die in ihrer Mehrdeutigkeit nicht für jeden überschaubar sind, sind die Texte nur schwer zu verstehen und zu interpretieren. Die Gefahr dabei ist, dass man die Texte nur oberflächlich versteht und vor allem auf Ausrufe des Hasses, Aufrufe zur Gewalt fixiert ist. Eine weitere Gefahr ist, dass man klischeehaftes Denken, vorurteilsreiche Begriffe ohne Bedenken übernimmt und wiederholt. Von vielen der Zuhörer werden die Texte aber als eine Art Musik empfunden, wobei sie sich nicht all zu sehr in den Inhalt vertiefen. Ob es eine vorübergehende Erscheinung ist, dass die deutschen Jugendlichen auf diese Art und Weise sprechen, ist momentan schwer vorauszu- sehen. Ob diese Erscheinung vorteilhaft für die deutsche Sprache ist, ist für viele fraglich. Laut Hinrichs sind die Neuerungen in der Sprache nur anfangs ein Fehler. Schuld daran sind der klassische Schulunterricht, die auf den Status quo fixierten Durchschnittsbürger, Mythen, Ressentiments. „Wenn wir deutsche Zeitfenster in Bezug auf Neuerungen vergleichen würden, sagen wir eines um 1812 und eines um 2012, brauchten wir heute nicht nur ein Fenster, sondern eine ganze Fensterfront“ (Hinrichs 2013:277). Bis jetzt aber konnte die deutsche Sprache vielen fremden Einflüssen immer Widerstand leisten. So hoffen viele, unter ihnen auch ich, dass die Standardsprache Deutsch nach wie vor die Sprache aller Deutschen, mit oder ohne Migrationshintergrund bleiben wird.

### Literaturverzeichnis

- DERECKA, Małgorzata. „Von Mehrsprachigkeit zu Patchwork-Deutsch“. *Anfang. Sprachwissenschaftliche Implikationen*. Hrsg. Anna Dargiewicz. Würzburg: Verlag Königshausen & Neumann, 2016, 197–205. Print.
- FARIN Klaus. „Jugend(sutb)kulturen heute“. *Jugendsprache – Jugendliteratur – Jugendkultur. Interdisziplinäre Beiträge zu sprachkulturellen Ausdrucksformen Jugendlicher. Sprache – Kommunikation – Kultur. Soziolinguistische Beiträge*. Bd. 1. Hrsg. Eva Neuland. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003, 63–80. 2003. Print.
- HINRICHS, Uwe. *Multi Kulti Deutsch. Wie Migration die deutsche Sprache verändert*. München: C.H. Beck Verlag, 2013. Print.
- KLEIN, Gabriele und Malte FRIEDRICH. *Is this real? Die Kultur des Hip-Hop*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2003. Print.
- ZIER, Till. *Hip-Hop zwischen Kommerzialisierung und Authentizität*. Norderstedt: Grin, 2005. Print.



### Quellenverzeichnis

URL 1 <http://www.songtexte.com/songtext/die-fantastischen-vier/jetzt-gehts-ab-3da6d37.html>

URL 2 <http://heckmeck.tv/ist-das-kunst-oder-doch-nur-rap-2>

URL 3 <https://genius.com/Haftbefehl-chabos-wissen-wer-der-babo-ist-lyrics>

### ZITIERNACHWEIS:

DERECKA, Małgorzata. „Der deutsche Rap – das Sprachrohr der deutschen Minderheiten oder eine Rechtfertigung der mangelhaften Sprachkenntnisse?“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 59–68. DOI: 10.23817/lingtreff.15-5.

## Die Diskursivität in der Übersetzung: Sinn, Gebrauch und Relevanz

Die Korpuslinguistik und die logisch-positivistische Auffassung von der Bedeutung haben dazu geführt, dass die Frage nach dem Sinn und dessen Konstitution von der klassischen Linguistik geflissentlich übergangen werden. Da die Übersetzung aber Texte und somit auch Diskurse zum Gegenstand hat, wird die Sinnkonstitution zur zentralen Problematik der übersetzerischen Tätigkeit. Der vorliegende Artikel befasst sich mit dem diskursiven Charakter der Übersetzung und mit dem Paradigmenwechsel, der für den Übergang von der Transcodierung zur Dynamik der Sprache und der Konstitution von Sinn in praxeologischen Kontexten erforderlich ist. Der Zusammenhang zwischen dem Mechanismus der Sinnkonstitution und dem durch die Regeln der Grammatik gezogenen Grenzen einer Sprache wird anhand der Begriffe der Relevanz und des Gebrauchs erläutert.

**Schlüsselwörter:** Übersetzung, Sinn, Interpretation, Gebrauch, Relevanz, Diskurs, Diskursivität

### **Discursivity in Translation: Meaning, Use and Relevance**

Due to corpus linguistics and the logical positivists' theory of meaning classical linguistics has deliberately ignored the question about underlying sense and its constitution. Given the fact that translation is about texts and thus discourses, the constitution of meaning is the key challenge of translation. This article deals with the discursive nature of translation and the resulting paradigm shift after the transition from transcoding to the concept of the dynamics of language and the constitution of meaning in praxeological contexts. The correlation between the process of discerning meaning and the restrictions of a language subject to the rules of grammar is explained by applying the concepts of relevance and use.

**Keywords:** Translation, meaning, use, relevance, interpretation, discourse, discursivity

**Author:** Margarete Flöter-Durr, University of Strasbourg / EA 1339 / LiLPa / France, e-mail: info@mg-traductions.eu

Received: 6.2.2018

Accepted: 30.11.2018

### **1. Einführende Bemerkungen**

In der modernen Übersetzungsindustrie haben Korpora, CAT-Tools und Postedition eine erhebliche Bedeutung erlangt und bestimmen wesentlich die Tätigkeit des Übersetzers. Dadurch entsteht der Eindruck, dass Homonymie eine Randerscheinung und terminologische Monosemie möglich ist. Diese Auffassung gründet zum einen in dem logisch-positivistischen Postulat der Bestimmtheit des Sinns und zum anderen in der von Descartes entwickelten repräsentationalistischen Erkenntnistheorie. Danach wird den Wörtern ihre Bedeutung dadurch verliehen, dass sie „den dargestellten Dingen mittels der sie darstellenden ‘Ideen‘ angeheftet werden“ (Taylor 2017:16). Letztendlich hat sich aber gezeigt, dass die Forderung nach der Bestimmtheit des Sinns aufgegeben

werden musste, weil sie nicht zu erfüllen ist (Wittgenstein 2001:808). Auch das allgegenwärtige Repräsentationsparadigma wird wegen seines inadäquaten Charakters aufzugeben sein. In der Tat und entgegen der traditionell im Kognitivismus vertretenen Auffassung ist der Geist kein „Spiegel der Natur“ und unsere Lebenswelt (Schütz 2003b:22) besitzt nicht im Voraus bestimmte Merkmale, die vermittelt der Repräsentation wiedergegeben werden (Varela et al. 1993:239). Auch Freges Kompositionalitätsprinzip scheitert an der schlichten Beobachtung, dass der Sinn eines Textes sich nicht aus der Summe der Bedeutungen seiner Wörter erschließt. Der Sinn ist eine Eigenschaft des Textes und konstituiert sich im Zuge der Interpretation (Rastier 2001:7). Weil die Übersetzer, zumal die Rechtsübersetzer, mit Texten arbeiten (Cao 2007:47), sieht sich jeder Übersetzer grundsätzlich mit der Frage des Textsinns und dessen Konstitution konfrontiert. Damit erlangt der Begriff des Sinns und mit ihm die Begriffe der Relevanz und des Gebrauchs eine zentrale Bedeutung in der Übersetzung.

In dem vorliegenden Aufsatz wird mit Blick auf die Übersetzung im Allgemeinen und auf die Rechtsübersetzung im Besonderen der diskursive Ansatz nach Taylor (2017) und Galdia (2017) vertreten. Danach ist Sprache konstitutiv für reflektiertes Denken (Taylor 2017:65) und für die semantische Dimension (2017:77). Indem sie die Herstellung von wechselseitigen Beziehungen ermöglicht, ist sie von Anfang an intersubjektiv (Taylor 2017; Schütz 2003b). Auch im Recht ist Sprache konstitutiv für den Sinn der Rechtstexte insofern, als er nicht im Voraus vorgegeben und decodiert, sondern diskursiv konstruiert wird (Galdia 2017:33). Die Diskursivität spielt somit eine erhebliche Rolle nicht nur in der Übersetzung ganz allgemein, sondern auch in der Rechtsübersetzung. Der Begriff der Diskursivität stammt von Foucault und bezeichnet das, was „den Diskurs möglich macht“ (Foucault 1969:102). Der diskursive Ansatz geht davon aus, dass den Wörtern und Sätzen ihr Sinn durch den Diskurs verliehen wird, insbesondere durch die „enaktive Vollziehung des Diskurses in der Praxis“ (Taylor 2017:514). Die sinnschaffende Kraft des Diskurses liegt in den diskursiven Beziehungen. Dies sind die Regeln, die einer diskursiven Praxis innewohnen. Sie bestimmen, was zum Gegenstand des Diskurses wird (Foucault 1969:71) und die relationalen Beziehungen, in die der Diskursgegenstand eingebettet wird (1969:67). Die diskursiven Beziehungen stellen eine Art von Randbedingungen dar. Sie werden von den kommunikativen Strukturen der Lebenswelt (Schütz 2004a) getragen und sind selbst Träger von Relevanzsystemen (Schütz 2004b:104). Sowohl Schütz als auch Wittgenstein haben das erkannt und auf die zentrale Bedeutung des Hintergrunds und den intersubjektiven und interaktiven Charakter der Kommunikation hingewiesen. Die kreative Kraft des Diskurses ist der Ursprung von Sinn und Bedeutung.

## 2. Klassisches Übersetzungsparadigma

Traditionell wird die Übersetzung als eine interkulturelle Handlung aufgefasst (Vermeer 1996). Sie ist darauf gerichtet, die im Ausgangstext enthaltene Information in einer möglichst unveränderten Form im Zieltext wiederzugeben. Die Invarianz der Infor-

mation stellt den Anknüpfungspunkt für die Qualität der Übersetzung dar und soll dadurch gewährleistet werden, dass in der Zielsprache nach geeigneten Äquivalenten für die Begriffe und Konzepte der Ausgangssprache gesucht wird (Reiss 1984). Diese Auffassung fußt auf dem klassischen Modell der Kommunikation, in dem eine Information von einem Sender an einen Empfänger weitergeleitet wird, wobei die Invarianz der Information im Vordergrund steht. Diese Auffassung der Kommunikation hat aber eine zweifache Reduktion zur Folge und ist daher problematisch. Zum einen wird der Text zur Mitteilung und der Leser zum Rezipienten reduziert; zum anderen werden die Fragen des Sinns und der Textinterpretation ausgeblendet (Rastier 2003). Außerdem legen neuere Erkenntnisse der Kognitionswissenschaften nahe, dass Information kein „vorgeformtes externes Objekt“ ist. Sie wird vielmehr konstruiert und geht als Produkt aus der Koppelung des Individuums mit der Welt hervor (Penelaud 2010:6). Folglich kann es keine Invarianz geben.

Das klassische Paradigma der Übersetzung geht auf die Annahme zurück, es gebe einen wörtlichen, unmittelbar erkennbaren und im Voraus festgelegten Sinn, der von den Wörtern abgeleitet wird. Diese Annahme erklärt sich mit dem logisch-positivistischen Postulat der Isomorphie zwischen Sprache und Wirklichkeit und mit der bereits erwähnten Forderung nach der Bestimmtheit des Sinns, wie sie von Wittgenstein in der Logisch-philosophischen Abhandlung verfochten worden ist. Allerdings ist diese Auffassung der Übersetzung insoweit problematisch, als sie die Fragen der Textinterpretation und des Textsinns unberücksichtigt lässt. Wittgenstein selbst hat aber die Forderung nach der Bestimmtheit des Sinns in seinem Spätwerk aufgegeben, weil er erkannt hat, dass der Sinn im Voraus nicht bestimmbar ist. Dies ist der Tatsache geschuldet, dass hier nicht die Logik, sondern der Gebrauch der Sprache, und zwar der alltägliche sinnvolle Gebrauch, eine entscheidende Rolle spielt. Sinn und Bedeutung entstehen in den vielfältigen Verwendungen von Wörtern und Sätzen in ihrem alltäglichen Gebrauch und nicht in der Anwendung der Logik. Stellt man den Begriff des Sinns in den Vordergrund und wird die Sinnkonstitution als die zentrale Aufgabe der Übersetzung aufgefasst, verschiebt sich der Fokus von der Konzeption des Sinns als das nach der Transkodierung verbleibende invariante Substrat (Rastier 2001:10–12) auf die semantisch-pragmatische Dynamik der Sprache, die sich in der Praxis der Sprachspiele offenbart (Trabant 2006:313). Damit rücken auch Begriffe des Verstehens und der Interpretation in den Vordergrund.

### 3. Sinnkonstitution als Problematik sui generis der Übersetzung

Die Interpretation ist der Vorgang, der den Zugang zum Sinn des Textes ermöglicht, weil Sinn ein Ergebnis der Interpretation ist (Rastier 2001; Siever 2010; Schütz 2003a). Jede Interpretation wirft aber die Frage nach dem Verstehen auf, weil es zum einen eine Voraussetzung der Interpretation ist (Berner 2007) und zum anderen, weil die Möglichkeit, einen Text anders oder gar nicht zu verstehen, stets besteht. Schütz defi-

nirt das Verstehen als ein Korrelat des Verstehens: nur das, was verstanden wird, kann einen Sinn ergeben. Der moderne Begriff des Verstehens wurde von Niklas Luhmann definiert. Danach vollzieht sich das Verstehen in einer dreifachen Selektion von Information, Mitteilung und Verstehen. Bei diesem Vorgang werden diese drei Schritte gleichzeitig zur Synthese gebracht. Diese Synthese ist dann das Verstehen. Im Übersetzungsprozess spielt das Verstehen insofern eine große Rolle, als sich das Verstehen des Lesers im Medium des Übersetzers vollzieht. Das Verstehen wirft allerdings eine Reihe von schwierigen Problemen auf, weil es stets durch die individuelle Perspektive bedingt wird. Dazu gehören Wahrnehmungen, Erinnerungen und Assoziationen, die individuell verschieden sind. Die Lage des Übersetzers wird noch dadurch erschwert, dass es unmöglich ist, den Anderen vollständig zu verstehen, selbst wenn die Voraussetzungen der Interpretation optimal sind. Aus diesem Grund ist das Verstehen für Schütz ein „Limesbegriff“ (Schütz 2004b:123). Der Fokus auf die Konstitution des Textsinns bewirkt die Abkehr von dem logischen Positivismus und somit auch von dem herkömmlichen Begriff der Übersetzung und der Kommunikation. Geht man nun von dem Begriff der Kommunikation nach Luhmann aus, rückt der Begriff der sozialen Situation in den Mittelpunkt der Betrachtung und damit die Tatsache, dass Wörter, Sätze und Texte verschiedene Bedeutung haben können, je nachdem welcher konkreter Zweck damit erreicht werden soll. Ein solches Verständnis der Kommunikation ist auch mit dem Begriff der Kommunikation von Schütz konsistent, denn er beschreibt sie als „eine soziale Handlung“, d. h. eine Handlung, die darauf gerichtet ist, auf die Mitmenschen einzuwirken und die Umwelt zu verändern (Schütz 2003b).

#### 4. Sinnkonstitution und Grenzen der Sprache

Die Ziele, die in der so verstandenen Kommunikation erreicht werden sollen, werden mit den Mitteln einer Sprache ausgedrückt. Allerdings konstituiert sich der Sinn von Sprache zu Sprache auf eine verschiedene Art und Weise, weil die Modalitäten der theoretischen und praktischen Aneignung der Lebenswelt, in der alle Interpretation eingebettet ist, jeweils verschieden sind. Die Regeln der Grammatik einer Sprache bestimmen die Modalitäten der Sinnkonstitution. Diese Regeln scheiden das Unsagbare von dem Sagbaren, d. h. von dem, was in einer Sprache sinnvoll gesagt werden kann, indem sie eine Grenze ziehen. Alles, was außerhalb dieser Grenzen liegt, gehört somit zum „Nicht-Sinn“. Diese Grenze zeigt sich im Gebrauch der Sprache. Der Gebrauch ist die Aktualisierung der von der Sprache zur Verfügung gestellten Ausdrucksmittel. Die jeweilige Lebensform bzw. Lebenswelt, die sprachlich bestimmt ist, kann sich nur innerhalb der von der Grammatik gezogenen Grenzen und im alltäglichen Gebrauch der Sprache konstituieren. Die individuelle Lebenswelt konstituiert sich im individuellen Sprachgebrauch. Demzufolge ist der Sprachgebrauch konstitutiv für Bedeutung und Sinn (PU § 43), wobei jede Sprache ein soziales, jeweils in eine spezifische Lebensform oder Lebenswelt eingebettetes Phänomen ist. Der alltägliche Gebrauch der Sprache ist aus zwei Gründen wichtig: zum einen offenbaren die vielfältigen Verwendungen

der sprachlichen Ausdrücke die Logik der jeweiligen Grammatik und, zum anderen, schafft der Sprachgebrauch, aufgrund seiner Vielfältigkeit die flexiblen Strukturen der Lebenswelt (Schlicht von Rabenau 2016). Dies erklärt die erhebliche Bedeutung des alltäglichen, sinnvollen Sprachgebrauchs (PU § 116) in der Übersetzung. Der Sprachgebrauch besitzt folgende Merkmale: Mannigfaltigkeit, Offenheit, Unmöglichkeit der abschließenden Erfassung, Erlernbarkeit nur in der Praxis durch Vormachen, Nachmachen und Sammeln von Erfahrungen, Verflechtung mit menschlichem Handeln und den pragmatischen Kontexten (Wittgenstein 2015). Sie alle tragen dazu bei, dass ein Wort eben nicht stets die gleiche Bedeutung und ein Satz oder Text den gleichen Sinn haben kann, sondern dass beide, Bedeutung und Sinn, jeweils kontext- bzw. situationsabhängig durch Interpretation konstituiert werden. Wir vertreten die Auffassung, dass die Beachtung des Sprachgebrauchs, gekoppelt an das in der jeweiligen Sprache sedimentierte Relevanzsystem, den Übersetzer in die Lage versetzt, eine möglichst natürliche und spontane Ausdrucksweise zu verwenden, die der Ausdrucksweise der Muttersprachler soweit wie möglich nahekommt, um der Übersetzung dadurch einen flüssigen und natürlichen Stil zu verleihen (Salkie 1997).

### 5. Sinnkonstitution und der Begriff der Relevanz bei Schütz

Bevor der Begriff des Sinns bei Schütz erläutert wird, ist es erforderlich, seine Auffassung von der Natur und der Funktion der Sprache kurz darzulegen. Für Schütz ist Sprache ein Vorrat an Typisierungen, Abstraktionen und Standardisierungen, die das gegenseitige Verständnis zu praktischen Zwecken, d. h. in konkreten Situationen ermöglichen. Weil die Relevanz „situational bedingt“ ist (Schütz 2004b:105) und weil zwischen Situation und Sprache ein Reziprozitätsverhältnis besteht, ist der Begriff der Situation für Schütz von erheblicher Bedeutung. Denn „die Situation bestimmt die Sprache und die Sprache bestimmt die Situation“ (Schütz 2003b:246). Dem Begriff der Situation kommt eine ausschlaggebende Bedeutung auch bei Wittgenstein, der die Praxis- und Kontextgebundenheit des Sinns bzw. der Bedeutung erkannt hat: „Nur im Fluss des Lebens haben die Worte ihre Bedeutung“ (Wittgenstein 1984:LS, 913). Dieser Begriff stellt somit einen Berührungspunkt zwischen Schütz und Wittgenstein dar. In der Situation wird die Verwobenheit zwischen Sprache, Denken und Handeln deutlich (Humboldt 1903–1936, Bd. 7, T. 1:53). Die Funktion der Sprache besteht für Schütz darin, ein Deutungsschema bereitzustellen, das die Auslegung fremden Verhaltens ermöglicht. Diese Funktion der Sprache kommt im alltäglichen Gebrauch der Sprache in einer soziokulturellen Welt zum Ausdruck, d. h. in einer Welt, die nicht privat, sondern von Anfang an intersubjektiv und sprachlich bestimmt ist. Ein weiterer Berührungspunkt zwischen Schütz und Wittgenstein besteht darin, dass sie ihre Vorstellung von der Funktion der Sprache teilen. Sprache ist für Schütz wie für Wittgenstein „keine Klaviatur an der geistige Vorstellungen abgespielt werden, sondern sie existiert in ihrem Gebrauch in einer soziokulturellen Welt oder als eine „Lebensform“ (Schütz 2003b:27), die ein Sinnuniversum *sui generis* bildet, wobei die

von der Grammatik der jeweiligen Sprache gezogenen Grenzen zwischen diesen verschiedenen Sinnuniversen asymmetrisch sind. Aus diesem Grund gibt es für Schütz keine Methode des Übergangs von Sprache zu Sprache, weil jeder Übergang von Sinnuniversum zu Sinnuniversum ein Schockerlebnis ist. Diese Schwierigkeit, deren Brisanz für die Übersetzung auf der Hand liegt, kann meines Erachtens dadurch überwunden werden, dass sich der Übersetzer auf den in der jeweiligen Sprache als sinnvoll geltenden Sprachgebrauch konzentriert. Schütz definiert den Sinn als das Ergebnis einer Interpretation und verbindet ihn regelmäßig mit dem Begriff der Relevanz. Sie ist ein Korrelat des Sinns insofern, als „nur zwischen Relevantem Sinnzusammenhänge bestehen und nur das im Sinnzusammenhang Stehende relevant ist“ (2004b:49). Nach Schütz stellt die Relevanz „das wichtigste und zugleich schwierigste Problem“ (2003a:253), weil sie die Interpretation steuert. Er definiert sie als eine Relation im Prozess des Verstehens und, ganz allgemein, als «das Haben von Sinn» überhaupt (Schütz 2004b). Die Selektion von semantischen Inhalten, die in einer Situation von Belang sind (2004b:51) ist der Grundmechanismus der Relevanz. Der Sinn und die Relevanz sind somit in einem Reziprozitätsverhältnis miteinander verflochten und an die Situation gekoppelt. Schütz unterscheidet drei Arten von Relevanz: thematische Relevanz, Interpretations- und Motivationsrelevanz. Alle drei Relevanztypen bestehen nicht unabhängig voneinander, sondern bilden ein interaktives System, in dem sie sich gegenseitig beeinflussen und aufeinander beziehen (Schütz 2004b:104). Das Relevanzsystem bildet den Bezugsrahmen für die Auslegung (Schütz 2003b:191), weil es in der jeweiligen Sprache Träger von Sinnstrukturen ist. Die obigen Ausführungen machen deutlich, dass für die Sinnkonstitution in der Zielsprache sowohl das Relevanzsystem als auch der Sprachgebrauch ausschlaggebend sind. Sie müssen bei der Interpretation durch den Übersetzer in adäquater Weise berücksichtigt werden.

## 6. Sinnkonstitution und der Begriff des Gebrauchs bei Wittgenstein

Dies setzt voraus, dass man bereit ist, sich auf den „rauen Boden der Tatsachen“ zu begeben und sich zu fragen, ob ein Wort in einer Sprache tatsächlich so gebraucht wird (PU § 116). Ob alltäglich oder spezialisiert, ist der Sprachgebrauch von erheblicher Bedeutung mit Blick auf die Relevanz, weil er Träger von Relevanzsystemen und damit auch von diskursiven Beziehungen ist (Foucault 1969:66). Bei Wittgenstein ist der Sprachgebrauch konstitutiv für Sinn und Bedeutung (PU § 43). Soweit er der Beobachtung zugänglich ist, stellt „der sinnvolle Gebrauch“ das einzige beobachtbare Datum von Sinn dar (Laugier 2009:52). Dies macht den Rückgriff auf mentale Inhalte bzw. Intentionen als Träger von Sinn unnötig (Laugier et al. 2009; Kellerwessel 2009:68; Wittgenstein 2004). In der Linguistik wird der Sprachgebrauch einmal als „Verwendung“ und einmal als „Gebrauch“ definiert (Legallois/François 2011). Bei der Definition als „Verwendung“ liegt der Fokus auf der konkreten Sprechhandlung. In diesem Sinne ist der Sprachgebrauch die Hauptsache für das Auftreten neuer linguistischer Formen und eine Quelle empirischer Daten, die Gegenstand der linguistischen Beobachtung werden können. Bei der Definition als



„Gebrauch“ liegt der Fokus auf der Gewohnheit, die Regelmäßigkeit und Einübung voraussetzt. Die Einübung bedeutet Akkulturation in eine soziale Praxis (Williams 2002:50). Sie erfolgt durch „Abrichtung“, d. h. ein „Vormachen und Nachmachen“ (Schlicht von Rabenau 2016). Das Lernen spielt hier eine wesentliche Rolle, weil es den Erwerb von Kompetenzen und Techniken, und damit die Beherrschung einer Praxis, ermöglicht (Williams 2002:59). Der Anknüpfungspunkt für den richtigen Sprachgebrauch ist die Brauchbarkeit (Schlicht von Rabenau 2014). Brauchbar ist, was Sinn hat. Wie Schütz gezeigt hat, ist allein das sinnhaft, was relevant ist. Brauchbar ist demzufolge das, was relevant ist. Brauchbarkeit und Relevanz sind mithin verflochten. Diese Verflechtung offenbart sich auch darin, dass ihre Voraussetzungen nicht schon im Voraus definiert sind, sondern von der konkreten Situation abhängen. Der sinnvolle Sprachgebrauch und die Relevanz zeigen sich erst im Nachhinein, im Erfolg der Kommunikation. Für den Übersetzer ist der Begriff des Gebrauchs aus drei Gründen von zentraler Bedeutung: er macht die Intention überflüssig, er ist der Beobachtung zugänglich und er kann durch Lernen und Erfahrung erlernt werden. Die Beachtung des richtigen Sprachgebrauchs und der Relevanz versetzt den Übersetzer in die Lage, keine ungeeigneten Assoziationen beim Leser entstehen zu lassen und somit seine Erwartungen nicht zu frustrieren. Dabei kann der Übersetzer zeigen, dass er das für eine Materie einschlägige Archiv beherrscht und aus ihm heraus spricht (Foucault 1969:177), so dass sich der Adressat angesprochen fühlt. Gelingt es nicht und bewegt sich der Übersetzer außerhalb des sinnvollen Sprachgebrauchs, besteht die Gefahr, außerhalb der Grenzen der Sprache und damit in den Nicht-Sinn abzugleiten, weil die thematischen und interpretativen Relevanzstrukturen nicht mehr zum Tragen kommen (Flöter-Durr/Grass 2016). Das tritt vor allem dann ein, wenn „die Sprache feiert“ (PU § 38), d. h. wenn die Sprache von ihrem Gebrauch im Kontext entkoppelt ist (Wilson 2016:74). Durch den richtigen, und das bedeutet hier den relevanten Sprachgebrauch, ist der Übersetzer in der Lage, sich selbst und dem Leser Klarheit und Orientierung durch Übersicht zu verschaffen. Das setzt voraus, dass Zusammenhänge erkannt und der Sinn des Ausgangstextes in geeigneter Weise im Zieltext rekonstruiert werden. Die Beachtung der Relevanzsysteme und des sinnvollen Sprachgebrauchs stärkt die epistemologische Stellung des Übersetzers in der Fachkommunikation, weil er dadurch nicht mehr als Leiter (TLP 6.54) fungiert (Alloa 2009:251), sondern tatsächlich zu einem kompetenten Sprachmittler wird.

## 7. Vorschlag einer pragmatischen Übersetzungsmethode: Relevanz und Gebrauch

Die Übersetzung als Tätigkeit kann als eine **Praxis** und eine **Praktik** verstanden werden. In beiden Fällen hat sie einen Bezug zur einer praktischen Aktivität und verweist auf eine praktische Tätigkeit, die mit Ungewissheit und Kontingenz verbunden ist (Dewey 2014:38). Als Praxis macht sie es möglich, die Realität durch Handlung zu verwandeln, indem ein Text in einen anderen Text verwandelt wird. Als Praktik setzt die Übersetzung stets eine Selektion voraus und vollzieht sich in der Vollendung einer



konkreten Aufgabe (Depraz et al. 2011:38) in einer konkreten Situation. In diesem Sinne weist die Übersetzung auch einen engen Bezug zu den Begriffen der Relevanz und des Gebrauchs. Dieser Bezug ermöglicht, diese beiden Begriffe im Rahmen einer von uns vorgeschlagenen praktischen Übersetzungsmethode zu operationalisieren (Durr 2017:405). Sie kann anhand des nachfolgenden Beispiels veranschaulicht werden<sup>1</sup>. Es handelt sich um eine Übersetzung des Artikels des Wiener Übereinkommens vom 11. April 1980 (UN-Kaufrecht) aus dem Englischen ins Französische und Deutsche. Unsere Analyse betrifft lediglich die beiden zuletzt genannten Sprachvarianten, wobei die problematischen Begriffe unterstrichen sind.

Englisch	Französisch	Deutsch
<i>A <u>breach of contract</u> committed by one of the parties is <u>fundamental</u> if it results in such detriment to the other party as <u>substantially</u> to deprive him of what he is entitled to expect under the contract, unless the party in breach did not foresee and a reasonable person of the same kind in the same circumstances would not have foreseen such a result.</i>	<i><u>Une contravention au contrat</u> commise par l'une des parties est <u>essentielle</u> lorsqu'elle cause à l'autre partie un préjudice tel qu'elle la prive <u>substantiellement</u> de ce que celle-ci était en droit d'attendre du contrat, à moins que l'autre partie en défaut n'ait pas prévu un tel résultat et qu'une personne raisonnable de même qualité placée dans la même situation ne l'aurait pas prévu non plus.</i>	<i><u>Eine</u> von einer Partei begangene <u>Vertragsverletzung</u> ist <u>wesentlich</u>, wenn sie für die andere Partei solchen Nachteil zur Folge hat, dass ihr <u>im Wesentlichen</u> entgeht, was sie nach dem Vertrag hätte erwarten dürfen, es sei denn die vertragsbrüchige Partei diese Folge nicht vorausgesehen hat und eine vernünftige Person der gleichen Art diese Folge unter den gleichen Umständen auch nicht vorausgesehen hätte.</i>

Dieses Beispiel ist aus zwei Gründen interessant: zum einen, weil er das Problem der Selektion der semantischen Inhalte und zum anderen die enge Verflechtung zwischen Wissen, Relevanz und Selektion veranschaulicht. Hinsichtlich der Selektion semantischer Inhalte geht es um die grundsätzliche Frage, ob die im Englischen vorgenommene Unterscheidung von *fundamental/substantial* im Französischen und im Deutschen aufrechterhalten werden sollte. Im Französischen hat sich der Übersetzer dafür entschieden, diese Unterscheidung beizubehalten. Diese Entscheidung kann aus den nachfolgend dargelegten Gründen kritisiert werden. Die Begriffe *substantiel* und *essentiel* sind im Französischen stark philosophisch konnotiert. Im alltäglichen Sprachgebrauch wird in der Regel *essentiel* und *pour l'essentiel* verwendet. Die richtige Lösung wäre somit, von der Unterscheidung abzusehen. Im Deutschen wurde die Unterscheidung aufgehoben. Der Übersetzer verwendet Ausdrücke *wesentlich* und *im Wesentlichen*, die beide von dem gleichen Substantiv „Wesen“ abgeleitet werden. Diese Lösung erscheint insoweit zutreffend, als im Deutschen das Wort *Wesen* bereits

<sup>1</sup> Dieses Beispiel wurde von Prof. Dr. Marcus Galdia auf der Konferenz der Rechtslinguistik in Kołobrzeg (24.–26. Juni 2017) in seinem Beitrag über den diskursiven Charakter des Rechts verwendet. Wir ergänzen es durch unsere Analyse der Relevanzproblematik.

im 16. Jahrhundert sowohl auf *substantia* als auch auf *essentia* verweist, wie dies aus dem Wörterbuch von Jakob und Wilhelm Grimm<sup>2</sup> zu ersehen ist. Mit dieser Lösung wird das Relevanzsystem im Deutschen korrekt wiedergegeben.

Größere Schwierigkeiten hat dem französischen Übersetzer der Terminus *Vertragsverletzung* bereitet, der hier mit *contravention au contrat* übersetzt wurde. Dies ist aber insoweit irrelevant, als hier zwei verschiedene Wissens- und Themenbereiche miteinander vermenget wurden, nämlich das Strafrecht und das Vertragsrecht. Damit liegt hier ein Bruch in der thematischen Relevanz vor, der zu der inkonsistenten Terminologie und ggf. auch zu einer fehlerhaften Interpretation führt. Es könnte möglicherweise der Eindruck entstehen, dass der Tatbestand der Vertragsverletzung nach Artikel 25 strafrechtliche Rechtsfolgen bewirkt. Denn *contravention* ist ein Begriff aus dem Strafrecht. In der Dreiteilung der Straftaten in Verbrechen, Vergehen und Übertretungen bezeichnet er die Übertretung. Im alltäglichen Gebrauch im französischen Vertragsrecht ist der Begriff der *violation au contrat*, d. h. der Vertragsverletzung verankert. Der Gebrauch ist Träger der intrinsischen thematischen Relevanz, die diesem Begriff innewohnt und somit auch Träger seiner Bedeutung. Um den richtigen Begriff zu wählen, muss der Übersetzer über ein entsprechendes Wissen verfügen. Hier kommt also die enge Verflechtung von Wissen und Relevanz zum Ausdruck. Liegen keine hinreichenden thematischen Kenntnisse vor, führt dies in der Regel zu einer Ruptur der thematischen Relevanz. Damit scheitert die Selektion der adäquaten semantischen Inhalte und mit ihr auch die Übersetzung.

## 8. Fazit

Zusammenfassend kann man feststellen, dass wenn die Übersetzung eine soziale Praxis ist (Kross/Ramharter 2012; Wilson 2016; Tyulenev 2014), so ist es vor allem eine diskursive Praxis. Es kommt mithin darauf an, den Sinn des Ausgangstextes im Zieltext zu rekonstruieren und dabei sowohl die Relevanzsysteme als auch den sinnvollen Gebrauch der Wörter und Termini zu beachten. Die oben anhand des Beispiels skizzierte Methode ermöglicht demzufolge, eine Übersetzung zu produzieren, die für den Leser relevant ist, weil sie für ihn funktioniert und somit an das in der Literatur meist verbreitete externe Qualitätsmerkmal anknüpft (Durieux 2009:353).

## Literaturverzeichnis

- ALLOA, Emmanuel. „Metaxu. Figures de médialité chez Aristote?“. *Revue de Métaphysique et de Morale* 02 (2009): 247–262. Print.
- BERNER, Christian. *Au détour du sens*. Paris: Cerf, 2007. Print.
- CAO, Deborah. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. Print.
- DEPRAZ, Natalie, Francisko J. VARELA und Pierre VERMERSCH. *À l'épreuve de l'expérience. Pour une pratique phénoménologique*. Bucarest: Zeta Books, 2011. Print.

<sup>2</sup> Siehe der digitale Grimm unter: <http://dwb.uni-trier.de/de/>.

- DEWEY, John. *La quête de la certitude*. Paris: Gallimard, 2014. Print.
- DURIEUX, Christine. „Vers une théorie décisionnelle de la traduction”. *Revue LISA / LISA e-Journal [En ligne]*, VII (2009): 350–368. Print.
- DURR, Margarete. *La notion de pertinence en traduction juridique bidirectionnelle français-allemand*. Doktorarbeit. Universität Strasbourg, 2017.
- FLÖTER-DURR, Margarete und Thierry GRASS. „Kommunikative Probleme in der Rechtsübersetzung”. *Quo-Vadis Romania* (2016): 80–93. Print.
- FOUCAULT, Michel. *L'archéologie du savoir*. Paris: Éditions Gallimard, 1969. Print.
- GALDIA, Marcus. *Lectures on Legal Linguistics*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. Print.
- HUMBOLDT von, Wilhelm. *Werke*. Berlin: Behr's Verlag, 1903–1936. Print.
- KELLERWESSEL, Wulf. *Wittgensteins Sprachphilosophie in den „Philosophischen Untersuchungen”*. Eine kommentierende Ersteinführung. Frankfurt: Ontos Verlag, 2009. Print.
- KROSS, Mathias und Esther RAMHARTER. *Wittgenstein übersetzen*. Berlin: Parerga, 2012. Print.
- LAUGIER, Sandra. *Wittgenstein. Le sens de l'usage*. Paris: J. Vrin, 2009. Print.
- LAUGIER, Sandra, Sabine PLAUD und Christiane CHAUVIRÉ. *Lire les Recherches Philosophiques*. Paris: Vrin, 2009. Print.
- LEGALLOIS, Dominique und Jacques FRANÇOIS. „La linguistique fondée sur l'usage: Parcours critique”. *Travaux de linguistique* (2011): 7–33. Print.
- PENELAUD, Olivier. „Le paradigme de l'enaction aujourd'hui”. *Plastir* 1 (2010): 1–33. Print.
- RASTIER, François. *Art et sciences du texte*. Paris: Presses Universitaires de France – PUF, 2001. Print.
- RASTIER, François. „Hermeneutik und Linguistik. Die Überwindung des Missverständnisses”. *Literaturwissenschaft und Linguistik von 1960 bis heute*. Hrsg. Ulrike Haaf, Christoph König. Göttingen: Wallstein Verlag, 2003, 137–146. Print.
- REISS, Katharina und Hans VERMEER. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer, 1984. Print.
- SALKIE, Raphael. „Naturalness and Contrastive Linguistics”. *Practical Applications in Language Corpora*. Hrsg. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, Patrick James Melia. Łódź: Peter Lang, 1997. Print.
- SCHLICHT VON RABENAU, Mathias. *Der philosophische Begriff des Gebrauchs*. Münster: mentis, 2014. Print.
- SCHLICHT VON RABENAU, Mathias. „Kompetenz als Schlüsselbegriff der Bildungstheorie. Vorschlag einer orientierungsphilosophischen Fundierung”. *Zur Philosophie der Orientierung*. Hrsg. Andrea Bertino, Ekaterina Poljakova, Andreas Rupschus, Benjamin Alberts. Berlin: De Gruyter, 2016. Print.
- SCHÜTZ, Alfred. *Theorie der Lebenswelt 1. Zur pragmatischen Schichtung der Lebenswelt*. Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft, 2003a. Print.
- SCHÜTZ, Alfred. *Theorie der Lebenswelt 2. Zur kommunikativen Ordnung der Lebenswelt*. Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft, 2003b. Print.
- SCHÜTZ, Alfred. *Der Sinnhafte Aufbau der sozialen Welt*. Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft, 2004a. Print.
- SCHÜTZ, Alfred. *Relevanz und Handeln 1. Zur Phänomenologie des Alltagswissens*. Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft, 2004b. Print.
- SIEVER, Holger. *Übersetzen und Interpretation. Die Herausbildung der Übersetzungswissenschaft als eigenständige wissenschaftliche Disziplin im deutschen Sprachraum von 1960 bis 2000*. Frankfurt: Peter Lang, 2010. Print.
- TAYLOR, Charles. *Das sprachbegabte Tier. Grundsätze des menschlichen Sprachvermögens*. Berlin: Suhrkamp, 2017. Print.

- TRABANT, Jürgen. *Europäisches Sprachdenken von Platon bis Wittgenstein*. München: C.H. Beck, 2006. Print.
- TYULENEV, Sergey. *Translation and Society. An introduction*. London, New York: Taylor & Francis, 2014. Print.
- VARELA, Francisco, Evan THOMPSON und Eleonor ROSCH. *L'inscription corporelle de l'esprit*. Paris: Seuil, 1993. Print.
- VERMEER, Hans. *A skopos Theory of Translation*. Heidelberg: TEXTconTEXT-Verlag, 1996. Print.
- WILLIAMS, Meredith. *Wittgenstein, Mind and the Meaning. Toward a Social Conception of Mind*. London, New York: Routledge, 2002. Print.
- WILSON, Philip. *Translation after Wittgenstein*. London: Routledge, 2016. Print.
- WITTGENSTEIN, Ludwig. *Letzte Schriften über die Philosophie der Psychologie*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1984.
- WITTGENSTEIN, Ludwig. *Ludwig Wittgenstein. Philosophische Untersuchungen. Kritisch-genetische Edition*. Frankfurt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2001. Print.
- WITTGENSTEIN, Ludwig. *Recherches Philosophiques*. Paris: Gallimard, 2004. Print.
- WITTGENSTEIN, Ludwig. *Über Gewissheit*. Berlin: De Gruyter, 2015. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- FLÖTER-DURR, Margarete. „Die Diskursivität in der Übersetzung: Sinn, Gebrauch und Relevanz.“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (1): 69–79. DOI: 10.23817/lingtreff.15-6.



## Sprachliche Besonderheiten der modernen deutschsprachigen E-Mail-Kommunikation<sup>1</sup>

Der Beitrag zielt darauf ab, die Formen der Entschuldigung in der deutschen Sprachkultur zu analysieren. Es werden Definitionen der Entschuldigung in deutscher Sprache geprüft. Wir untersuchen die sprachlichen Eigenschaften der Entschuldigung und geben ihr Diapason. Die am häufigsten verwendeten Beispiele für Entschuldigungen werden in der Studie angegeben. Die Nutzungsstatik von Entschuldigung und Verzeihung wird dort zur Verfügung gestellt; überdies wird die Verwendung der Entschuldigung in der deutschen Sprachkultur erklärt.

**Schlüsselwörter:** Sprechakt, Entschuldigung, Linguokultur, sprachliche Besonderheiten, Geschäftskommunikation

### The Linguistic Properties of Modern German-Speaking E-mail-Communication

The article aims at learning the apology in the German linguoculture. The definitions of the apology in the German language are examined there. We study the linguistic properties of the apology and give their diapason. The commonly used examples of apologies are given in the article. The usage static of Entschuldigung and Verzeihung is provided there; the usage of the apology in the German linguoculture is explained in the article.

**Keywords:** speech act, apology, linguistic culture, linguistic features, business communication

**Author:** Julija Gorpennikova, Southern Federal University, Rostower Gebiet, Aksayskij Bezirk, Dorf Olginskaja Schirokaja Strasse, 6, 346702, Russia, e-mail: mustavina05@rambler.ru

**Received:** 6.11.2017      **Accepted:** 15.5.2018

Am Ende des 20. Jahrhunderts und im 21. Jahrhundert treten die Vertreter verschiedener Kulturen immer häufiger in Beziehungen. Die Unterschiede zwischen den Kulturen in der verbalen und nonverbalen Kommunikation ziehen oft unrichtige Interpretation der Intentionen von Kommunikationspartnern nach sich. Diese Gründe bewegen Linguisten zur Erforschung der Kulturbesonderheiten von höflichen Sprechakten. Die Wissenschaftler ziehen Schlussfolgerungen über die nationale Spezifik der Sprechinteraktion (Rathmayr 1996:20).

Die Interaktion stellt dabei ein schwieriges Phänomen dar: auf einer Seite gibt es Reden, Generierung der Rede vom Subjekt, andererseits haben wir die Rezeption vom Adressaten, Dekodierung der Rede, Verstehen des Inhalts, Bewertung der übermit-

---

<sup>1</sup>Der Beitrag entstand bei der finanziellen Unterstützung RSWF, das Projekt Nr. 16-34-00014a1 „Kommunikatives Zusammenwirken im modernen Mediaraum als Mittel der Imagekonstruktion“.

telten Information und eine entsprechende Reaktion. Für eine Interaktion braucht man mindestens zwei Kommunikationspartner mit ihrem Denken, Willen, ihren Emotionen, Kenntnissen, ihrem Gedächtnis (Wwedenskaja 2011:54). Dabei kann man höfliche Erklärungen in der Kommunikation öfter hören, die die positiven Intentionen der Kommunikationspartner zum Ausdruck bringen. Die Interaktanten bedanken sich einander, machen Komplimente, verabschieden sich oder entschuldigen sich bei irgendwelchen Unannehmlichkeiten. Im Zusammenhang mit den oben angeführten Bemerkungen werden im 20. Jh. einzelne Höflichkeitsunterkategorien (Kompliment, Dankbarkeit, Entschuldigung u. a.) als einzelne Sprechakte akzentuiert.

Der Soziologe Erving Goffman (2009) nennt solche verbalen Vorgänge wie Begrüßung, Dankbarkeit, Glückwünsche, Komplimente, Entschuldigungen „achtungsvolle oder zeremonielle Vorgänge“. Unter „Achtung“ versteht er die Vorgänge, durch welche die Respektierung des anderen Menschen gegenüber dem anderen gezeigt wird (Goffman 2009:55). Der rituale Charakter des Ausdrucks der Achtung äußert sich darin, dass der potenzielle Adressat mehr oder weniger mit Achtungsgesten geschützt wird. Das richtige Maß an Achtung ist sehr kulturspezifisch. Jemand, der sich vielmals entschuldigt, kann in unterschiedlichen Kulturen unterschiedlich wahrgenommen werden.

Entschuldigungen sind Korrekturvorgänge, deren Funktion in der Veränderung des Inhalts des Mitgeteilten besteht. Das Ziel der Entschuldigung ist, etwas Unangenehmes in Positives zu verwandeln (Rathmayr 1996:16). Die Entschuldigung ist ein kultur- und sozialdeterminiertes Phänomen, das hauptsächlich Unterschiede in verschiedenen Soziokulturen und Kontexten hat, und das v. a. in Bezug auf die Strategien ihrer Realisierung. Zum Beispiel kann die Entschuldigung in der deutschen Kultur von der zufälligen Berührung des Nachbarn im Bus oder im Geschäft bedingt sein. Die Ausdrücke zur Verbalisierung der Entschuldigungen werden in der Kommunikation in vielen Kulturen sehr benutzt. Die Entschuldigung spielt eine wichtige soziale Funktion und garantiert die Leistung der kommunikativen Interaktion zwischen den Partnern. Heutzutage werden die Ausdrucksmittel der Entschuldigung von den ausländischen und russischen Wissenschaftlern als Mittel zur Ausführung des Sprechaktes ENTSCULDIGUNG erforscht (vgl. Coulmas 1981; Blum-Kulka 1989; Lakoff 2001; Ratmayer 1996; Zemsskaya 2004; Larina 2003; Ssternin 2005; Formanovsskaya 2007). In der Forschungsliteratur werden auch Aspekte der Verwendung bestimmter sprachlicher Einheiten mit der semantischen Bedeutung thematisiert (vgl. Majovski 2010; Ankenbrand 2013; Tachtarova 2009; Gasisov 2015; Litvinova 2015).

Das Ziel dieses Beitrags ist die Erforschung der sprachlichen Besonderheiten der Entschuldigung in der deutschen Sprachkultur. Dies erfolgt am Beispiel der deutschen Business-Kommunikation (an Beispielen der deutschen E-Mail-Kommunikation).

Die Situation der Entschuldigung ordnet die Partnerbeziehungen und hilft auch der Neutralisation von Missverständnissen untereinander. Wie es bekannt ist, ist es ausreichend, eine entsprechende Entschuldigungsformel zu benutzen, sein Unrecht oder seine Unrichtigkeit des vollendeten Verhaltens anzuerkennen. Wenn man mit einem Deutschen spricht, dann kann man seine Aufmerksamkeit darauf lenken, dass die Deutschen in jemandes Privatsphäre sehr wenig eindringen, aber wenn es vorkommt, dann möchten sie sich sehr schnell entschuldigen. Zur gründlichen Analyse und zum Verstehen der kulturellen Spezifik der Entschuldigung in der deutschen Linguokultur, muss man die linguistische Seite der Entschuldigung erforschen. Zuerst lenken wir unsere Aufmerksamkeit auf die Definition der Entschuldigung in der deutschen Sprache.

Im deutschen Wörterbuch „Duden“ gibt es eine folgende Definition der Entschuldigung: ‚Entschuldigung – Begründung, Rechtfertigung für einen Fehler, ein Versäumnis‘ (3). In DWDS führt man die folgenden Definitionen der Entschuldigung an:

1. ‚Tatbestand, der eine Schuld rechtfertigen, einen Vorwurf entkräften soll: eine stichhaltige, triftige, fadenscheinige, leicht durchschaubare, ungläubhafte E. (haben, vorbringen, finden)‘;
2. ‚entsprechend der Bedeutung 2 von *entschuldigen* / Nachsicht und Verständnis; Verzeihung: ich bitte Sie um (4)‘.

Mit dem Lexem *Entschuldigung* sind solche Begriffe wie *Nachsicht*, *Ausrede*, *Respekt*, *Spaß* verbunden, und zum semantischen Field gehören auch solche Lexeme wie *bitten*, *Bitte*, *sagen*, *stammeln*. Das sinnverwandteste Synonym von *Entschuldigung* ist das Lexem *Verzeihung*, deshalb muss man seine Bedeutung anführen und auch sein Bedeutungsfeld darstellen. Im DWDS gibt es eine folgende Definition des Verbs *verzeihen*: ‚etw. vergeben, entschuldigen: e. beleidigende, grobe Äußerung, unkorrektes, unfreundliches Verhalten (4)‘.

Im Gebrauch sind die Lexeme *Entschuldigung* und *Verzeihung* sehr nah und manchmal werden sie als Synonyme gebraucht. *Entschuldigung* ist nicht nur etymologisch, sondern korreliert auch semantisch mit dem Konzept SCHULD, und *Verzeihung* korreliert mit dem Konzept SÜNDE. Deshalb korreliert *Verzeihung* mehr mit der *Schuld*. Den Ausdruck *entschuldigen Sie* benutzt man normalerweise beim Vorkommen der zu rechtfertigenden Gründe. Wenn man um Entschuldigung bittet, dann wartet man auf die Großzügigkeit, und wenn man um Verzeihung bittet, wartet man auf das Verständnis (Rathmayr 1996:83). Die Entschuldigung ist korrigierender Vorgang, dessen Funktion ist, den Sinn zu verändern. Das Ziel der Entschuldigung ist, bittere Worte in anerkennende Worte zu verwandeln (Rathmayr 1996:16).

Die vorliegende Analyse der linguistischen Besonderheiten der Entschuldigung in der deutschen Sprache basiert auf den geschäftlichen E-Mail-Briefen, die im Internet präsent sind, und auch auf den Geschäftsbriefen von einigen deutschen Firmen. Die E-Mail-Antworten werden auch analysiert. Solche Briefe zeigen uns Erfolg oder Misserfolg des Entschuldigungsaktes.



Die hohe Frequenz der Benutzung der Entschuldigung in der deutschen Sprache verursacht die Bildung verschiedener Mittel zur Verbalisierung von analysierten Sprechakten. Zum Beispiel, Desemantisierung und Klischees in der deutschen Sprache führen zur Bildung solcher Formen der Entschuldigung wie *Tschuldigung!* und *Verzeihung!*:

1. *Excuse me, Entschuldigung, bitte.*
2. *Rums! Tschuldigung! Das ist allerdings schlecht. Aber deswegen braucht man doch nicht gleich loszulegen wie eine verlassene Braut. Rums! Tschuldigung!*
3. *Verzeihung, ich schrieb Ihnen Antwort nicht gleich, weil ich keine Zeit hatte.*

Die Ausdrücke *Entschuldigung!* und *Verzeihung!* unterscheiden die Formen von Pronomen *du/Sie* nicht. Die *Verzeihung* ist mit Ergänzung des Adjektivs *groß* oder des Zahlwortes *tausend* mehr als die Entschuldigung verbreitet:

4. *Große Verzeihung! Vielleicht, ist das ist nicht mehr aktuell schon, aber ich schreibe Ihnen mit dem Vorschlag.*
5. *Tausend Verzeihung jedenfalls – ich wollte Sie Hauptmann Wunderlich vorstellen, der eine Kampfstaffel führt. Vielleicht treffen wir uns morgen um 18.00 Uhr?*

Die sprachüblichsten Sprechakte *Entschuldige/n Sie!* und *Verzeih/en Sie!* sind Synonyme und können gleich benutzt werden:

6. *Entschuldigen Sie, gestern geschah ein Fehler.*
7. *Verzeihen Sie, wenn ich Sie mit meinen Vorschlägen störe.*

Die oben genannten Ausdrücke von Entschuldigung stellen direkte Sprechakte dar und sind stilistisch neutral. Solche Sprechakte werden durch das Mittel der Höflichkeit: Partikel *bitte* sehr oft aktualisiert:

8. *Entschuldigen Sie bitte! Ich bin gestern spät gekommen und konnte Sie nicht anrufen und vorher benachrichtigen.*

In der Geschäftskommunikation benutzt man, in der Regel, indirekte Sprechakte der Entschuldigung, die mit Hilfe der Modalverben *dürfen*, *mögen*, *müssen* gebildet werden:

9. *Darf ich Sie um Entschuldigung bitten?*
10. *Ich habe zu spät geschrieben. Ich möchte mich bei Ihnen entschuldigen.*

Die Modalverben, die die Strategie der Mittelbarkeit realisieren, werden in der deutschen häufiger als in der russischen Sprache gebraucht. Die Verben *dürfen* und *müssen* können nicht nur im Wirklichkeitsmodus, sondern auch in der Möglichkeitsform gebraucht werden, und das Verb *mögen* wird nur in der Möglichkeitsform gebraucht, weil es im Wirklichkeitsmodus die Bedeutung ‚lieben, gefallen‘ hat.

In den Ausdrücken mit der Entschuldigung kann man ein performatives Verb *bitten* benutzen, das nicht nur die imperative Funktion (die Funktion der Einwirkung) erfüllt, sondern auch für die konative Funktion (die Funktion der Höflichkeit) zuständig ist:

11. *Ich bitte zu entschuldigen, Euer Exzellenz – die Störung.*

Die Entschuldigungsformen in der deutschen Sprache können auch die Worte der fremden Unterkunft erhalten (*Pardon, Sorry*). Das Vorkommen solcher Ausdrücke zeugt von zahlreichen Entlehnungen und Übernahmen aus anderen Sprache ins Deutsche.

12. *Entschuldigen Sie bitte, man sagt auch nicht: **Pardon**, sondern: **Sorry**.*

Die Entschuldigung hat Merkmale des Imperativs. Sehr oft benutzt man mit der Entschuldigung das Kennwort der Höflichkeit *bitte*, das dem bestimmten Sprechakt die höflichste Note gibt.

Manchmal gebraucht man eine implizite Form der Entschuldigung, wo die Entschuldigung nicht direkt formuliert wird, sondern mit Hilfe des Bedauerns oder einfach mit Hilfe der Erklärung des Grundes ausgedrückt wird. Man muss betonen, dass in der deutschen Linguokultur das Bedauern über den vollendeten Fehltritt, zum Beispiel *dummerweise, leider, tut mir leid*, häufig ergänzt wird, als Bitte um Verzeihung oder um Entschuldigung:

13. *Das wird nicht gehen, Pieter! **Es tut mir leid!** Ich kann das einfach nicht!*

Die emotional gefärbten Wörter verleihen dem Ausdruck einen bestimmten emotionalen Ton, der dem Gesprächsklima entspricht. Statt der mehrhäufigsten Wörter *Entschuldigung, Verzeihung*, gebraucht man in der deutschen Linguokultur die Ausdrücke *nicht böse sein, peinlich sein, schuld sein*. Solche Ausdrücke gebraucht man im Verhalten gegenüber den Bekannten, oder vor dem grundsätzlichen Teil der Entschuldigung.

14. ***Sei mir nicht böse**, wenn ich dich jetzt rausschmeiße, ich muss noch die Vorlagen für die Sekretariatssitzung am Freitag durcharbeiten, morgen abends ist keine Zeit, morgen tagt das ZK.*
15. *Zu seiner Ehre sei es gesagt, er hat mich gewarnt. An ihm liegt es also nicht, **ich bin schuld**, ich habe seinen erregten Rat einfach sündhaft vergessen und füge jetzt, bloß um mich zu entschuldigen, hinzu: wer ins Kanabuh geht, der hat gehandelt, sobald er sich auf eine Kiste oder einen Hocker gesetzt hat. Danach handelt der gar nicht mehr, das ist doch die Schwierigkeit, Herr Professor.*

Der Sprecher bekennt seine Schuld und erklärt, warum es nämlich so geschah. In der Situation der Entschuldigung ist es in der deutschen Geschäftskommunikation typisch, die Anrede, den Eigennamen zu benutzen, den Status des Briefpartners aufzuweisen, um den Spannungsgrad zwischen den Briefpartnern abzubauen (*Herr ..., Frau ..., Doktor*):

16. *Sie verzeihen mir diese Bemerkung, Herr Geheimrat – , aber selbst die Produkte dieser Malerschulen beginnen selten zu werden, und wir haben uns immer der Tradition verpflichtet gefühlt.*

Wenn man in der Anrede die Eigennamen benutzt, bedeutet es, dass der Sprecher mit dem Adressaten weiter mitarbeiten möchte.

Die Analyse der linguistischen Besonderheiten der Entschuldigung in der deutschen Sprache am Beispiel der E-Mail-Geschäftskommunikation lässt uns die Statistik der Benutzung der Lexeme *Entschuldigung*, *Verzeihung* erstellen. Die Briefe werden nach den Arten der E-Mail-Kommunikation geteilt: die Briefe an die Briefpartnern, die Briefe an die Kunden, die Briefe an die Mitarbeitern. Auf der Grundlage der durchgeführten Untersuchung haben wir ein Vergleichsdiagramm erstellt. Dieses Vergleichsdiagramm zeigt uns den Unterschied in der Benutzung der obengenannten Lexeme in verschiedenen Arten der Geschäftsbriefe. (siehe Abb. 1.).

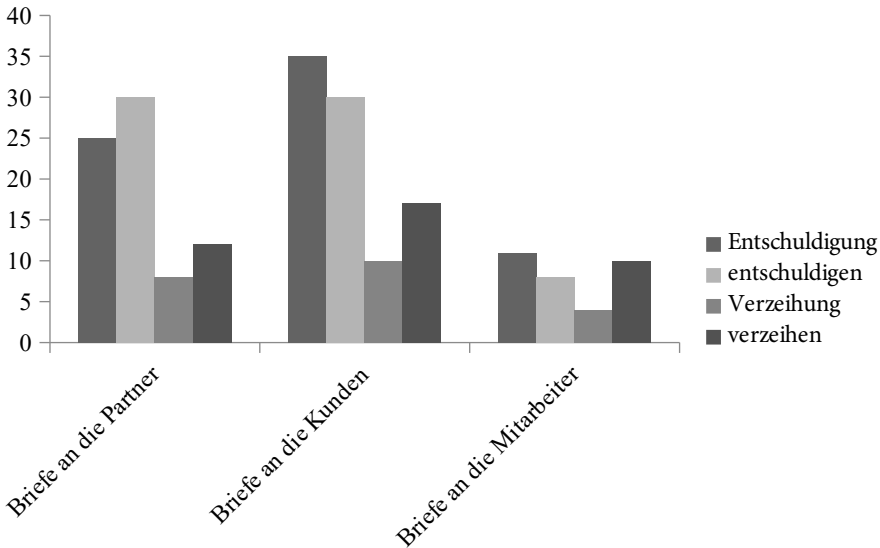


Abb. 1. Das Vergleichsdiagramm des Unterschieds in der Benutzung der Verben *sich entschuldigen* und *verzeihen* sowie der Substantive *Entschuldigung/Verzeihung* in den Geschäftsbriefen

Es ist klar, dass die Lexeme *Entschuldigung* und *sich entschuldigen* in allen Briefen vorkommen und häufiger als die Lexeme *Verzeihung/verzeihen* benutzt werden. Das Lexem *sich entschuldigen* in den Geschäftsbriefen an die Partnern wird öfter benutzt. Das Lexem *Verzeihung* ist für Geschäftsbriefe an die Kunden typisch, weil der Adressant um die Verzeihung für die Fehler bei der Arbeit bittet und „das Gesicht“ der Firma wahren möchte.

Auf der Grundlage der Untersuchung haben wir folgende grammatische Besonderheiten der Entschuldigung bemerkt:

Die Verben *entschuldigen* und *verzeihen* benutzt man im Imperativform der dritten Person der Pluralform oder der zweiten Person der Singularform (*du*):

17. *Ich bitte Sie, lassen Sie mich gehen ... Und bitte, verzeihen Sie mir.*

Die Benutzung der Modalverben *dürfen* und *mögen* im Konjunktiv:

18. *Ihr seid von der Polizei, das ist etwas anderes. – Man solle ihn entschuldigen, heute Mittag habe er in der türkischen Botschaft gespeist, am Nachmittag sei er zum Vorsitzenden der Oberst-Vereinigung ...*
19. *Man möge ihn für den Abend entschuldigen, er fühle sich nicht wohl.*

Die Benutzung der einfachen oder der schwierigen Konstruktionen:

a) der einfache subjektlose Satz:

20. *... Oh, Verzeihung! ...*
21. *Ja, Herbert, entschuldige, dass ich dir noch gar nicht gratuliert hab'...*

b) der einfache Satz mit komplexem Hinweis auf die Ursache der Entschuldigung:

22. *Ich entschuldige mich nicht wegen Edith, nur wegen unserer Firma ...*

c) der einfache Satz mit der schwierigen Konstruktion des Prädikats *bitten* + *entschuldigen*, *dürfen* + *bitten*, *mögen* + *bitte*:

23. *... wollte mich sogar um Verzeihung bitten ...*
24. *Bei Strüver können Sie alles erfahren. Jetzt müssen Sie mich aber bitte entschuldigen ...*

d) der zusammengesetzte Satz:

25. *... hätte ich mich bestimmt dafür entschuldigt, dass ich gestern ...*

Nach der Analyse der Sprachbesonderheiten haben wir die lexikalischen und grammatischen Besonderheiten der Entschuldigung in der E-Mail-Geschäftskommunikation akzentuiert, die von der Art der Entschuldigung und dem Gewicht des zugefügten Schadens abhängen. Auf der lexikalischen und der grammatischen Ebene gibt es Besonderheiten, die man in der Geschäftskommunikation für die Erreichung der positiven kommunikativen Einwirkung, für eine bestimmte Einwirkung auf den Briefpartner, und auch für die erfolgreiche Wechselwirkungsbeziehung beachten muss. Zu den lexikalischen Besonderheiten des Lexems *Entschuldigung* gehört der Gebrauch der Anrede, verschiedener emotionaler Sprachmittel, der Modalverben. Auf der lexikalischen Ebene muss man den aktiven Gebrauch der Verben im Imperativ und Konjunktiv erwähnen.

## Literaturverzeichnis

ANKENBRAND, Katrin. *Höflichkeit im Wandel*. Inauguraldissertation zur Erlangung des akademischen Grades eines Doktors der Philosophie. Universität Heidelberg. 2013.

- BLUM-KULKA, Shoshana, Juliane HOUSE und Gabriele KASPER. *Cross-Cultural Pragmatics: Request and Apologies*. Norwood, New Jersey: Ablex, 1989. Print.
- Duden – Wörterbuch der deutschen Sprache*. <http://www.duden.de>.
- DWDS – Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache*. <http://www.dwds/de>.
- FORMANOVSKAJA, Natalya, I. *Höflichkeitsrituale und Toleranz*. Ekaterinburg: Ural staatliche Universität, 2003. Print.
- GASISOV, Rafael, A. und Rachim, S. MURJASSOV. „Grammatische Repräsentationsmittel der impliziten Höflichkeit in der deutschen Linguokultur“. *Anzeiger der Baschkirischen staatlichen Universität. Philologie und Kunstwissenschaft* 19, 3 (2014): 971–976. Print.
- GOFFMAN, Erving. *Ritual der Zusammenwechselfwirkung: Überblick des Benehmens von Angesicht zu Angesicht*. Moskau: Verlag, 2009. Print.
- SEMSKAJA, Elene, A. „Kategorie der Höflichkeit im Kontext der Sprechhandlungen“. *Die logische Analyse der Sprache. Die Sprache der Sprechhandlungen* (1994): 131–137. Print.
- LARINA, Tatjyana, V. *Kategorie der Höflichkeit und des Stils der Kommunikation: der Vergleich der englischen und russischen Linguokulturtraditionen*. Moskau: Verlag, 2009. Print.
- LAKOFF, Robin Tolmach. „The Logic of Politeness or Minding Your P's and Q's“. *Papers from the 9th Regional Meeting, Chicago Linguistic Society*. Chicago, IL: Chicago Linguistic Society, 1973, 292–305. Print.
- LITVINOVA, Valentina, A. *Linguopragmatische Spezifik der Entschuldigung in der englischen Kommunikativen Kultur*. Wolgograd: Staatliche Universität von Wolgograd, 2015. Print.
- MAJOVSKI, Katharina. *Die Bedeutung von (Un-)Höflichkeit für das translatorische Handeln*. Masterarbeit. Universität Wien. 2010.
- RATHMAYR, Renate. *Pragmatik der Entschuldigungen: vergleichende Untersuchung am Beispiel der russischen Sprache und Kultur*. Köln, Weimar, Wien, Böhlau: Böhlau Verlag, 1996. Print.
- STERNIN, Iosif, A. *Russisches und deutsches kommunikatives Verhalten*. Woronezh: Istoki, 2002. Print.
- TACHTAROVA, Svetlana, S. *Mitigation als kommunikative Kategorie (kognitiv-diskursive und ethnokulturelle Aspekte)*. Wolgograd: Staatliche Universität Wolgograd, 2009. Print.
- WWEDENSKAJA, Ludmila, A. und Elena, JU. PAWLOWA. *Sprechkultur des Staatsbeamten*. Rostow-am-Don: Pheniks, 2011. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- GORPENNIKOVA, Julija. „Sprachliche Besonderheiten der modernen deutschsprachigen E-Mail-Kommunikation.“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 81–88. DOI: 10.23817/lingtreff.15-7.

# Aspekte einer Perzeptiven Varietätenlinguistik am Beispiel der Sprechergemeinschaft von Jerez de la Frontera: Subjektive Dialektgrenzen im südwestandalusischen Spanisch

Der Beitrag analysiert metalinguistisches Wissen von *Jerezano*-Sprecherinnen über die Variation in der südwestlichen andalusischen Dialektzone. Anhand der paradigmatischen Ideen der Perzeptiven Varietätenlinguistik werden metalinguistische Repräsentationen hinsichtlich einer phonischen Norm im südwestlichen Andalusien untersucht, die vom nationalen Standard des europäischen Spanisch abweichen könnte. Die Ergebnisse zeigen eine klare Trennung zwischen einer *Ceceo* (Jerez und ländliches Cádiz) und einer *Seseo*-Zone (Sevilla-Stadt und Cádiz-Stadt). Damit glauben die Sprecherinnen, dass es keine vom europäischen Standard abweichende Regionalnorm in ihrer lokalen Sprechergemeinschaft bestünde, die auf dem *Seseo* Sevillas basiere.

**Schlüsselwörter:** Perzeptive Varietätenlinguistik, südwestliches Andalusien, Jerezano

## Aspects of Perceptual Variety Linguistics Adapted to the Jerez Speech Community: Subjective Dialect Boundaries in Southwestern Andalusian Spanish

The article deals with the metalinguistic knowledge of Jerezano speakers about the variation within the Southwestern Andalusian dialectal zone, applying the perceptual dialectology. In particular, we investigate the metalinguistic knowledge about a possible phonic norm in Southwestern Andalusia that presumably diverges from the national standard of Peninsular Spanish. Methodologically, we focus on metalinguistic representations: the results show a clear division between a *ceceante* (Jerez and rural Cádiz) and another *seseante* zone (Seville capital and Cádiz capital). With it, the speakers themselves believe in a non-existence of a Sevillian norm based on *seseo* for the local speech community.

**Keywords:** Perceptive variety linguistics, southwestern Andalusia, Jerezano

**Author:** Jannis Harjus, University of Innsbruck, Institute of Romanistics, Leopold-Franzens-Universität Innsbruck Innrain 52d 6020 Innsbruck, Austria, e-mail: jannis.harjus@uibk.ac.at

**Received:** 16.11.2017      **Accepted:** 25.6.2018

## 1. Die Sprechergemeinschaft von Jerez de la Frontera

García-Amayas Feststellung, die Sprechergemeinschaft von Jerez de la Frontera sei wenig erforscht (2008:54), kann mittlerweile als überholt gelten. Wie viele andere andalusische Sprechergemeinschaften, ist auch die jerezanische Sprechergemeinschaft zumindest soziophonetisch gut analysiert.<sup>1</sup> Durch die erhöhte Anzahl an Arbeiten zum Spanischen

---

<sup>1</sup>Siehe u. a. die Arbeiten von Alvar et al. (1973), Carbonero et al. (1992), García-Amaya (2008), Henriksen/García-Amaya (2012), Harjus (2017) und Harjus (2018).

von Jerez sind jedoch auch Differenzen hinsichtlich der lokalen salienten phonetischen Merkmale aufgetreten. Während Alvar et al. in der lokalen Sprechergemeinschaft einen durchgängigen Ceceo<sup>2</sup> nachweisen können (1973:1705/1580), wurde dieser traditionell dialektologische Ansatz durch die erste soziolinguistische Arbeit verworfen: Carbonero et al. demonstrieren eine klare Tendenz zum Seseo<sup>3</sup> bei jungen und gebildeten Sprechern: [...] el hablante jerezano no es decididamente seseante o ceceante. Sin embargo, las diferencias por el nivel sociocultural son plenamente clarificadoras de lo que ocurre; puede observarse que el índice de seseo es mayor cuanto más se sube de nivel sociocultural y que, correlativamente, el ceceo aumenta en los niveles menos cultos de la población (1992:24). Villena zieht aus diesen und weiteren soziolinguistischen Daten aus Andalusien den Schluss, dass die lokale urbane Varietät von Sevilla größten Einfluss auf die Phonetik des westandalusischen Spanisch hat: „The urban variety of Seville (norma sevillana) is accepted as a model of pronunciation for western varieties [...]“ (2008:144).<sup>4</sup> Nach Villena, basiert diese mögliche Regionalnorm hauptsächlich auf der Realisierung des Seseo<sup>5</sup> und führt sowohl zu einer Reduzierung des nationalen Standards des europäischen Spanisch, ergo zu einer Verringerung der Unterscheidung zwischen den Phonemen /s/ und /θ/, als auch zu einem Rückgang wenig prestigereicher Phänomene des westandalusischen Spanisch, vor allem des Ceceos, in den urbanen Sprechergemeinschaften Westandalusiens (2008). Neuere soziophonetische Daten zum gesprochenen Spanisch in Jerez, insbesondere García-Amaya (2008) oder Harjus (2018), unterstützen diese Hypothese nicht. Im Gegenteil: Beide Arbeiten finden nicht einmal unter jungen, universitär gebildeten Sprechern Seseo-Realisierungen, wodurch nicht nur die älteren Daten zur phonologischen Neutralisierung von Carbonero et al. (1992) widerlegt werden, sondern eben auch eine gesamtwestandalusische, Seseo-basierte Regionalnorm für urbane Sprechergemeinschaften, die vom nationalen Standard des europäischen Spanisch abweicht: Denn die Daten demonstrieren entweder eine Tendenz in Richtung der standardsprachlichen Unterscheidung zwischen /s/ und /θ/ oder eine Beibehaltung des traditionell dialektalen Ceceo, sogar in kommunikativen Distanzsituationen (vgl. Harjus 2018).

Um zu einem genaueren Resultat hinsichtlich der Normfrage in der Sprechergemeinschaft von Jerez zu gelangen, wird in diesem Beitrag eruiert, was die jerezanischen Sprecher selbst generell über die lautliche Variation im südwestandalusischen Spanisch

<sup>2</sup> Der Terminus Ceceo referiert auf die Dephonologisierung der standardspanischen Phone-me /s/ and /θ/ zugunsten von [θ], obgleich der Prozess selbst viel komplizierter ist (mehr dazu Harjus 2018).

<sup>3</sup> Mit dem Begriff Seseo wird die dem Ceceo gegensätzliche Realisierung der Dephonologisierung von /s/ and /θ/ beschrieben, bei der [s] realisiert wird.

<sup>4</sup> In diversen Arbeiten, adaptiert Villena (2008) den Terminus Diaglossie (Auer/Hinskens 1996) an das andalusische Varietätenkontinuum. Es gibt allerdings bereits kritische Bemerkungen hinsichtlich des Schemas (mehr dazu Harjus 2018).

<sup>5</sup> Nach Villena basiert die Regionalnorm Sevillas nicht nur auf dem Seseo, sondern auch auf dem lautlichen Merkmal der Frikativierung [ʃ] der standardspanischen Affrikate /tʃ/, auf dem Aspirieren von /x/ und der Schwächung von silbenfinalelem /s/ (vgl. 2008:157–158).



und speziell über eine mögliche Seseo-basierte Regionalnorm wissen: Es wird also versucht, die Grenze der traditionell eher deskriptiv arbeitenden Varietätenlinguistik zu überschreiten und festzustellen, wo die Sprecher selbst ihre Varietätengrenzen innerhalb des südwestandalusischen Spanisch ziehen. Hierfür wird auf einen Teil des programmatischen Entwurfs der Perzeptiven Dialektologie (Preston 1999) und der Perzeptiven Varietätenlinguistik zurückgegriffen (Krefeld/Pustka 2010). Die theoretischen Grundlagen dieser Subdisziplinen der Varietätenlinguistik werden im folgenden Kapitel beschrieben. Daraufhin werden die methodische Basis dieser Arbeit und die Ergebnisse dargestellt sowie abschließend diskutiert.

## 2. Kurze Einführung in die Perzeptive Varietätenlinguistik

Die bisherigen metasprachliche Arbeiten zum andalusischen Spanisch verengen den Begriff des Sprachbewusstseins auf die emotionale Komponente, indem sie hauptsächlich Sprechereinstellungen in Relation zum andalusischen Spanisch abfragen.<sup>6</sup> Während die Erforschung des Sprecherwissens über Varietäten im hispanophonen Raum im Rahmen der Perzeptiven Dialektologie selten erfolgt ist (vgl. Diaz Campos/Navarro-Galisteo 2009:181), stellten sowohl die Perzeptive Dialektologie als auch die rezentere Perzeptive Varietätenlinguistik für das andalusische Spanische bis vor kurzem ein Desideratum dar (Harjus 2018).<sup>7</sup> Die Perzeptive Varietätenlinguistik erweitert die traditionell im anglophonen Raum angewandte und auf diatopische Aspekte fokussierte Perzeptive Dialektologie um die Erforschung diastratischer und diasituativer Elemente gesprochener Sprache. Dabei definiert sie auch den Terminus *Perzeption* theoretisch stabiler (vgl. Krefeld/Pustka 2010:10).

Krefeld (2005:162) führte den Terminus **Perzeptive Varietätenlinguistik** ein: Diese Subdisziplin der Varietätenlinguistik versucht, das gesamte Varietätensystem bestimmter Sprachen aus der Sicht der Sprecher selbst zu untersuchen.<sup>8</sup> Dabei ist notwendig herauszustellen, dass sich metasprachliches Wissen der Sprecher und ihre konkrete Rede in einem zirkulären Prozess zwischen sprachlicher Produktion und Perzeption gegenseitig beeinflussen (vgl. Postlep 2010): Sprecher ändern daher ein Leben lang ihre sprachliche Produktion aufgrund ständiger Perzeptionen (vgl. Pustka 2007:18). Dieser Beitrag folgt der Konzeption der Varietätenlinguistik, dass Sprache eben kein homo-

<sup>6</sup> Obwohl die Spracheinstellungen von Andalusiern oft Gegenstand metalinguistischer Forschungen der spanischen Soziolinguistik gewesen sind (statt vieler: Narbona 2013), konzentrieren sich die allermeisten Untersuchungen auf die Sprechergemeinschaft von Sevilla-Stadt (Ropero/Santamaría 1998).

<sup>7</sup> Es soll nicht unterschlagen werden, dass neben Harjus (2018) auch Torres Montes (1997:635) bereits zwischen kognitiven und affektiven Aspekten bei der soziolinguistischen Untersuchung des Sprecherwissens in der Sprechergemeinschaft von Almería unterscheidet.

<sup>8</sup> Bislang sind im hispanophonen Raum nur sehr wenige Arbeiten zur Perzeptiven Varietätenlinguistik entstanden (Postlep 2010; Brade 2010; Guzmán 2010; mehr dazu Harjus 2018).



genes System ist. Hier, Pustka (2007:9–11) und Krefeld/Pustka (2010:10–16) folgend, werden Repräsentationen varietätenlinguistischen Wissens von Sprechern mit in den mentalen Konzepten von metasprachlichem Wissen (Chomsky 1980) verortet. Diese varietätenlinguistischen Repräsentationen werden nochmals in abstraktes Wissen über sprachliche Variation, das ein Sprecher ohne externen Stimulus hervorbringen kann und zur „langue“ zu zählen ist, und konkretes Wissen über sprachliche Variation, das sich aufgrund direkter Perzeptionen äußern kann und zur Ebene der „parole“ gehört, unterteilt (vgl. Krefeld/Pustka 2010:11). Obwohl sich beide metasprachlichen Repräsentationen gegenseitig bedingen und in ständigem Austausch miteinander befinden, muss in der Perzeptiven Varietätenlinguistik unbedingt zwischen diesen beiden Aspekten unterschieden werden (mehr dazu Krefeld/Pustka 2010; Postlep 2010; Harjus 2018).<sup>9</sup>

### **3. Angewandte Methodik der Perzeptiven Dialektologie und Perzeptiven Varietätenlinguistik bei der Korpuserstellung in Jerez de la Frontera**

Auch dieser Beitrag folgt methodisch der programmatischen Teilung des metasprachlichen Wissens über Variation in abstrakte, ständige Repräsentationen und konkrete Perzeptionen. Dabei werden diverse Ansätze der Perzeptiven Dialektologie und Perzeptiven Varietätenlinguistik im eigens erstellten Fragebogen kombiniert (Preston 1999; Pustka 2007; Postlep 2010). Der hier zu analysierende Teil der Erhebung zeigt die abstrakten Repräsentationen der jerezanischen Sprecher im Hinblick auf die Variation im andalusischen Spanisch. Dabei wird nochmals zwischen dem metasprachlichen Wissen der Partizipierenden über die andalusischen Varietäten, das sich vor allem in mental maps sowie assoziierten sprachlichen Merkmalen zeigt, und ihren Spracheinstellungen zu den einzelnen, von ihnen herausgestellten Varietätenzonen unterschieden. Dieser Teil der Erhebung folgt dabei in ersten Linie den methodischen Leitlinien der Perzeptiven Dialektologie, indem Sprecher gebeten wurden, Dialektzonen in eine leere Andalusien-Karte einzuzichnen und die entsprechenden Regionen mit sprachlichen Merkmalen zu charakterisieren. Gerade dieser letzte Aspekt ist der interessante in diesem Teil der Umfrage, da hier die „inhaltsbezogene Dimension“ (Anders 2010:164) des metasprachlichen Wissens analysiert werden kann. Obwohl die Sprecheräußerungen über sprachliche Variation und ihre Merkmale komplex und schwierig zu interpretieren sein können (vgl. Anders 2010:272), wurde in diesem Beitrag strikt emisches Datenmaterial<sup>10</sup> gesammelt und durch eine linguistische Kategorisierung, ähnlich Anders (2010:268–275) und Pustka (2007:231) interpretierbar gemacht (mehr dazu Harjus 2018). Fünf verschie-

<sup>9</sup> Für mehr Informationen hinsichtlich der theoretischen und methodischen Fragen der Perzeptiven Varietätenlinguistik siehe Postlep (2010) und Harjus (2018). Zur Debatte über die Zugehörigkeit von Einstellungen zum Schema siehe Postlep (2010:55–57).

<sup>10</sup> „Emic descriptions provide an internal view, with criteria chosen from within the system. They represent to us the view of one familiar with the system and who knows how to function within it himself“ (Pike <sup>3</sup>1967:38). Das bedeutet, dass die Sprecher selbst ihre mentalen Repräsentationen und Assoziierungen determinierter sprachlicher Merkmale mit be-

dene Gruppen bilden dieses Klassifikationschema: Lautliche, morpho-syntaktische und lexikalische Aspekte sowie Varietätenbeschreibende und -wertende Elemente, die insgesamt wieder in 24 Subgruppen unterteilt wurden. Die letzten beiden Aspekte des ersten Teils der Umfrage sind das „degree-of-difference“ (Preston/Niedzielski 2000:77), ergo der subjektive Abstand von Idiolekt und herausgestellten Dialektzonen, sowie das „correct and pleasant“ (Preston 1999:XXXIV) sprich die Spracheinstellungen. Hierbei konnten Partizipierende einerseits auf einer Skala zwischen einer extremen Nähe (1) sowie einem großen Unterschied zwischen Idiolekt und bestimmter Dialektzone (5) wählen. Andererseits wurden Sprechereinstellungen nur binär, als positiv oder negativ, abgefragt.<sup>11</sup> Insgesamt nahmen 30 Sprecher unterschiedlicher sozialer Provenienz aus Jerez an der Studie teil.<sup>12</sup> Die Anzahl der Teilnehmer offeriert somit nur eine Tendenz innerhalb der Sprechergemeinschaft und will keinesfalls quantitativen Anspruch erheben. Während 13 Sprecher Universitätsabsolventen sind und elf zumindest einen Sekundarschulabschluss haben, sind sechs Sprecher wenig gebildet oder gar Analphabeten. Gerade die Einbeziehung von weniger gebildeten Sprechern stellt eine Neuerung in der Analyse von variationslinguistisch orientiertem Sprecherwissen dar, da die meisten Arbeiten ausschließlich auf Daten von jungen Universitätsstudierenden zurückgreifen (Pustka 2007; Hundt 2010; Purschke 2011).

#### 4. Metasprachliche Repräsentationen einiger Jerezano Sprecher

Im Durchschnitt teilen die Sprecher die leeren Karten im draw-a-map (Preston 1999) in 7 unterschiedliche Dialektzonen ein. Dabei geht die Konzeption des andalusischen Varietätengebietes von einem Minimum von 3 Zonen zu einem Maximum von 16 verschiedenen subjektiven Regionen. Der größte soziolinguistische Unterschied in den mental maps der Jerezanos liegt im Alter: Während die jüngste (6.0) und älteste Generation (6.4) ähnlich viele Dialektzonen herausstellen, strukturiert die mittlere Generation (8.7) deutlich mehr Varietäten innerhalb des andalusischen Spanisch heraus. Dieses Ergebnis unterstreicht zumindest partiell Hansens These einer geringeren Dialektdifferenzierung bei sehr jungen Sprechern (vgl. 2012:69).

Die Art und Weise der Strukturierung ist bei fast allen Sprechern „selektiv“ (Anders 2010:197): In den mental maps der Partizipierenden stellt das Andalusische somit kein Kontinuum dar, sondern ein Konglomerat aus einzelnen, selektiv wahrgenommenen Varietäten. Diese Feststellung unterstreicht Daten aus anderen Sprachen (mehr dazu

---

stimmen andalusischen Varietätenzonen in die leeren Landkarten eintragen, ohne dabei viele Hinweise vom Linguisten zu erhalten. Deshalb kommen alle Daten zu Dialektzonen und sprachlichen Merkmalen von den Sprechern selbst.

<sup>11</sup> Der zweite Teil des Fragebogens widmet sich der konkreten Perzeption, die hier allerdings nicht näher dargestellt werden kann (mehr dazu Harjus 2018).

<sup>12</sup> Die Teilnehmer an der Studie wurden alphabetisch verzeichnet, zunächst nach lateinischem (A-Z plus ñ) und dann nach griechischem Alphabet (α-γ).

Anders 2010; Preston 1999). Ein einziger Sprecher strukturiert die leere Karte exhaustiv, d. h. ohne blinde Flecken und gesamtflächig. Bei der Kartierung spielen vor allem die andalusischen Provinzhauptstädte, wie z. B. Sevilla, Córdoba oder Granada, eine große Rolle, was das außerordentliche Gewicht der administrativen Zentren im Alltagsdenken der Andalusier unterstreicht. Neben der Wichtigkeit der Städte werden auch Provinzgrenzen als Isoglossen dargestellt, was wiederum auf eine große Präsenz dieser administrativen Grenzen in der kognitiven Darstellung des andalusischen Raumes von Jerezano Sprechern schließen lässt (mehr dazu Harjus 2018). Im Hinblick auf die in diesem Beitrag wichtigen Zonen des südwestandalusischen Raumes können die Sprechergemeinschaften von Jerez, Sevilla-Stadt, Cádiz-Stadt und die ruralen Gebiete der Provinz Cádiz, vor allem die Sierra de Cádiz, aber auch Küstenorte wie Sanlúcar de Barrameda oder Conil de la Frontera, genannt werden. Die genannten urbanen Zentren Sevilla und Jerez werden am häufigsten im Korpus herausgestellt. Außerdem werden von wenigen Sprechern kleinere Orte im ruralen Sevilla, z. B. Dos Hermanas und Écija, als eigenständige Varietätengebiete des andalusischen Spanisch eingezeichnet.

Die linguistischen Merkmale, mit denen die betreffenden Regionen charakterisiert werden, unterstreichen aufgrund der teilweise gar wissenschaftlichen Korrektheit, wie in „ceceo“ (B) oder „seseo“ (Y), ein großes metalinguistisches Wissen der Sprecher aus Jerez. Insgesamt werden 121 verschiedene sprachliche Phänomene genannt, von denen die phonetischen Elemente am zahlreichsten vorhanden sind. Auch bei der Charakterisierung der eigenen Sprechergemeinschaft stellen die lautliche Phänomene die Mehrheit der Aufzählungen linguistischer Merkmale dar: Salient für die eigene Mundart ist dabei der Ceceo, der teils als Verb, „cecean“ (Q), teils mit dem korrekten linguistischen Terminus, „ceceo“ (B), oder, insbesondere von weniger Gebildeten, als „s = z“ (y), herausgestellt wird. Zusätzlich wird die eigene Varietät von den Sprechern durch die Phänomene der Frikativierung der standardspanischen Affrikate /tʃ/ und des Aspirierens des /x/ dargestellt, wie z. B. in „aspiración de la j → h“ (X), „sh“ (O), „musho“ (ß) oder „koshe“ (Z).

Die Varietät von Sevilla-Stadt wird von den Sprechern anders als die eigene Sprechergemeinschaft charakterisiert: Für die Mundart von Sevilla wird die Dephologisierung zugunsten von /s/ von fast zwei Dritteln aller Sprecher herausgestellt. Ergo ist der Seseo salient für die Sprechergemeinschaft der Autonomiehauptstadt. Meistens wird dabei der linguistische Terminus verwendet, obwohl gerade weniger Gebildete dazu tendieren, den kognitiv gespeicherten Laut /s/ graphisch darzustellen, wie z. B. in „s“ (O) oder „hablan con s“ (G). Insgesamt kommen nur selten wertende Bemerkungen für die Varietät Sevillas: Hier sind allerdings nicht durchgängig positive Attribute, wie z. B. in „muy fino“ (E), oder selbstreferierende Bemerkungen, wie in „el habla es más fina“ (V), zu lesen, sondern auch negative Anmerkungen, wie in „chulita“ (Z).

Im Gegensatz zur eigenen Sprechergemeinschaft und zur Charakterisierung der Mundart von Sevilla werden die ruralen Dialekte der Provinz Cádiz, allen voran die Varietäten der Sierra de Cádiz oft mit negativen Kommentaren, wie z. B. in „demasiado vulgar“

(α), oder mit ironischen Äußerungen, wie in „refinado jejeje“ (Z), charakterisiert. Diese negativen Bewertungen stammen durchgehend von Universitätsabsolventen. Neben prosodischen Merkmalen, wie z. B. „hablan cantando“ (D) oder „melodía al hablar“ (G), wird vor allem der Gebrauch von [h] anstelle des Phonems /s/ für die ruralen Gebiete herausgestellt, wie die Beispiele „pronuncian s como j (Puerto Jerrano)“ (N), „s = h“ (γ) oder „hablan mucho con la j y z (Jervejita)“ (T) belegen. Des Weiteren wird auch der Ceceo für die Sierra de Cádiz herausgestellt, obwohl dasselbe Merkmal auch für die eigene Sprechergemeinschaft salient ist: Die ruralen Gebiete Cádiz (und auch Sevillas) sowie Jerez, obwohl von den Sprechern durch subjektive Isoglossen getrennt, werden durch dasselbe saliente Merkmal charakterisiert und konstituieren eine Ceceante-Zone.

Die Sprecher trennen Südwestandalusien in eine Seseo-Zone, die sich aus den Provinzhauptstädten Málaga, Sevilla und Cádiz konstituiert, und in eine klar rurale Ceceo-Zone, in die allerdings auch die eigene Sprechergemeinschaft von Jerez inkludiert wird. Die Partizipierenden skizzieren außerdem ähnliche phonetisch-phonologische Phänomene für Jerez und die ländlichen Sprechergemeinschaften von Cádiz und Sevilla, vor allem die Frikativierung [ʃ] der Affrikate und das Aspirieren von /x/, die eher auf mental maps mit gemeinsamen Varietätenzonen von Jerez und den ruralen Gebieten schließen lässt. Die frikative Realisierung [ʃ] der Affrikate hat eine hohe Prototypikalität für die genannten süwestandalusischen Regionen. Ähnliche Schlussfolgerungen lassen sich aus dem Degree of Difference-Task ziehen, dass die Sprecher für Jerez, Sevilla, Cádiz und die ruralen Sprechergemeinschaften darstellen. Die Partizipierenden teilen den westlichen Teil Andalusiens in zwei Teile: Während die urbanen Sprechergemeinschaften von Málaga und Sevilla mit einem Durchschnittsabstand von mehr als 2.9 und damit als „eher anders als ähnlich“ charakterisiert werden, empfinden die Sprecher die ländlichen Teile Sevillas und Cádiz sowie Cádiz-Stadt als „ähnlich“ (1.8–2.4) zu ihrem eigenen Idiolekt. Dabei ist soziolinguistisch einerseits zu beachten, dass Sprecher der mittleren Generation die Varietäten ruraler Zonen deutlich ähnlicher zu ihrer Eigenen sehen und eine größere Distanz zu den urbanen Zentren (Cádiz, Sevilla, Málaga) und ihrem Idiolekt etablieren. Junge und universitär gebildete Sprecher nähern sich hingegen der urbanen Varietät von Cádiz an – nicht jedoch der von Sevilla-Stadt. Hinsichtlich diase sexueller Unterschiede bietet sich ein ähnliches Bild: Während die befragten Frauen eine größere subjektive Nähe zu ruralen Ceceo-Gebieten, vor allem der Sierra de Cádiz, und größere Distanz zu urbanen Seseo-Zonen (Cádiz, Sevilla) zeigen, skizzieren die Männer eher eine Nähe zu den von ihnen herausgestellten Seseo-Regionen.

Im Hinblick auf die Spracheinstellungen der Jerezanos müssen die sehr positiven Sympathie-Bewertungen der nahen westandalusischen Gebiete hervorgehoben werden. Zusammen mit der eigenen Sprechergemeinschaft sind es vor allem die ländlichen Zonen der Region, die die höchsten Sympathiebekundungen erhalten. Aber auch die urbane Sprechergemeinschaft von Sevilla wird eher sympathisch als unsympathisch bewertet – vor allem von Männern und jüngeren Sprechern. Frauen, die mittlere Generation und vor allem weniger Gebildete finden die Varietät von Sevilla-Stadt deutlich

unsympathischer, wenn auch immer noch – mit Ausnahme der Frauen – die Sympathiewerte etwas höher liegen. Dieses Ergebnis lehnt sich an Kontras (2002) Ergebnisse hinsichtlich geteilter Meinungen gegenüber größeren urbanen Zentren an. Hinsichtlich der Korrektheit westandalusischer Sprechergemeinschaften muss festgehalten werden, dass die ruralen Zonen der Provinzen Cádiz und Sevilla die niedrigen Werte aufweisen. Dieses Ergebnis unterstreicht ein mögliches Stigma der ländlichen Varietäten des andalusischen Spanisch. Die eigene Sprechergemeinschaft von Jerez und Cádiz-Stadt werden leicht korrekter als inkorrekt bewertet. Ebenso bewerten fast zwei Drittel aller Teilnehmer die Varietät von Sevilla-Stadt als korrekt: Auf der einen Seite demonstriert dieses Ergebnis ein relatives Prestige für die urbane Varietät von Sevilla. Andererseits zeigen die über ein Drittel hinausgehenden, negativen Bewertungen eine gewaltige Einschränkung dieses Prestiges aus Sicht der Jerezano Sprecher.

## 5. Diskussion und Konklusion

Die Sprecher teilen das südwestandalusische Varietätenkontinuum in verschiedene Zonen ein. Ihre subjektive Kategorisierung verläuft vor allem anhand politischer Grenzen oder determinierter urbaner Zentren. Dennoch helfen auch linguistische Merkmale bei der Differenzierung zwischen bestimmten Dialektzonen. Es überrascht, dass Sprecher egal welchen Alters, Geschlechts oder Bildungsstands ein ähnliches Differenzierungsvermögen aufweisen. Manchmal zeigt sich, dass sich das Sprecherwissen über die spanischen Varietäten auf Intuition stützt (vgl. Kabatek 1996:40), vor allem dann, wenn spezifische Charakterisierungen der linguistischen Merkmale in den Ausführungen fehlen. Allerdings sind diese Lücken im Korpus sehr selten zu finden und gerade die Verwendung von tatsächlichen wissenschaftlichen Termini unterstreicht, dass metalinguistische Kommunikation in der Sprechergemeinschaft von Jerez Teil des Alltagslebens ist (siehe auch Postlep 2010:222). Vor allem der Gebrauch linguistischer Fachsprache, z. B. bei den Begriffen Seseo, Ceceo oder gar Heheo und „aspiración“, widerlegt für die Jerezano Sprechergemeinschaft Spiekermanns These, linguistische Laien könnten ihre metalinguistischen Gedanken nicht in Worte fassen (2010:222).

Ein wichtiges Ergebnis lässt sich aus den widersprüchlichen Daten des Draw-a-Map-Task und den salienten Merkmalen ausmachen: Obwohl der für die ländlichen Zonen der südwestandalusischen Provinzen Sevilla und Cádiz charakteristische Heheo nicht als Phänomen der eigenen Sprechergemeinschaft dargestellt wird, gibt es im Degree of Difference kaum Unterschiede in der subjektiven Nähe der Varietäten. Dennoch werden Jerez und die ländlichen Zonen getrennt, was darauf schließen lässt, dass die Jerezanos immer noch strikte Strukturen an sprachlichen Stereotypen in ihren mental maps haben, die in der Realität kaum noch aufrecht zu erhalten sind (mehr dazu Anders 2010:353). Gerade direkte Perzeptionen gesprochener Sprache unterstützen diese These, da sie die Grenzen zwischen ruralem Cádiz und urbanem Jerez nicht mehr aufrechterhalten lassen (mehr dazu Harjus 2018).

Das wichtigste Ergebnis dieses Beitrages liegt jedoch in der Division von Ceceante- und Seseante-Zonen. Die abstrakten, ständigen Repräsentationen der Sprecher trennen eindeutig zwischen Sevilla- und Cádiz-Stadt als Seseo-Sprechergemeinschaften und der Eigenen plus dem ländlichen Cádiz, welche durch Ceceo charakterisiert werden. Diese Division von Dialektzonen könnte, wie Boughton im Hinblick auf die mental maps Frankreichs von Pariser Sprechern deutet (2010:199), durch die Beibehaltung sozialer Stereotypen – urban vs. rural – erklärt werden. Aber im Falle des westandalusischen Dialektkontinuum stützen die Ergebnisse nicht nur die älteren deskriptiv-dialektologischen Resultate des ALEA (Alvar et al., 1973). Die Daten demonstrieren eindeutig, dass für die Jerezano Sprecher der Seseo keine Rolle in der eigenen Sprechergemeinschaft spielt, was auch die neusten soziophonetischen Studien (García-Amya 2008; Harjus 2018) klar stützt. Damit konnte tendenziell belegt werden, dass eine kolportierte Regionalnorm, die auf der urbanen Varietät von Sevilla basiert, nicht in der Sprechergemeinschaft von Jerez angekommen ist und somit nicht für ganz Westandalusien gelten kann. Auch die relativ positiven Ergebnisse für die Ceceo-Verwendung zumindest in der eigenen Sprechergemeinschaft lassen an ein erhöhtes Prestige des angeblich stigmatisierten Phänomens in der lokalen Sprechergemeinschaft glauben. Perzeptionstest in Jerez stützen auch dieses Ergebnis (mehr dazu Harjus 2018). Gerade ob dieser Ergebnisse sollte man Davies Wunsch folgen und stärker auf metasprachliches Wissen der Sprecher in der Erforschung von Varietäten und Sprachnormen zurückgreifen (vgl. 2010:387). Allerdings sollte man das Sprecherwissen nicht nur bei Bestätigungen eigener Forschungshypothesen berücksichtigen, sondern auch, wenn sie diesen entgegenstehen (mehr dazu Kabatek 1996:44).

Die Ergebnisse des Korpus demonstrieren außerdem, dass die Salienz einzelner sprachlicher Merkmale nicht unbedingt zu deren Abbau führt, wie auch Lenz (2010:106; Auer/Hinskens 1996:163) bestätigt. Gerade die hohe Prototypikalität des Ceceo und der erhöhte Gebrauch selbst in kommunikativen Distanzsituationen (vgl. Harjus 2018) zeigen, dass das lautliche Merkmal ein Identifikationsmarker der Sprechergemeinschaft ist (Lenz 2010:107). Die alte Hypothese von Zhirmunski (1928/1929:166) und auch Mattheier (1996:41), dass es starke Korrelationen zwischen Abbau eines sprachlichen Merkmals und seiner Salienz gibt, kann von daher tendenziell verworfen werden: „Gleichsetzung von Salienz und Abbau einer Variante [ist] nicht per se gerechtfertigt“ (Lenz 2010:108).

Hinsichtlich der Spracheinstellungen der Sprecher ist auffällig, dass diese mit ansteigender Demographie der urbanen Zentren positiver werden. So erlangen Sevilla und Málaga die besten Zahlen, während Cádiz und Jerez trotz gegensätzlicher salienter Merkmale mittlere Werte aufweisen. Die ruralen Gebiete Südwestandalusiens, mit wenigen Sprechern, erhalten die schlechtesten Werte bei der Bewertung: Je weniger Sprecher in einer Sprechergemeinschaft vorhanden sind, desto schlechter wird deren Varietät von den Jerezanos bewertet. Die sprachlichen Phänomene, wie der Seseo oder



der Ceceo, scheinen dabei tatsächlich eine eher untergeordnete Rolle zu spielen, wie die Beispiele Jerez und Cádiz mit unterschiedlichen Merkmalen aber gleichen Korrektheitswerten sowie Cádiz-Stadt und Sevilla-Stadt mit dem selbem salienten Merkmal aber unterschiedlichen Bewertungen zeigen. Wie im katalanisch-kastilisch-aragonesischen Kontinuum in Nordspanien (vgl. Postlep 2010:81) scheint sich das megalinguistische Bewusstsein der Jerezanos eher in einem Zentrum-Peripherie-Model zu äußern, in dem sprachliche Korrektheit mit zunehmendem kulturellen, politischen und demographischen Gewicht der urbanen Zentren zunimmt. Deshalb empfinden die Sprecher den Seseo Sevillas zwar als korrekt, aber verorten ihn nicht in der eigenen Sprecher-gemeinschaft, was wiederum Perzeptionsdaten stützen, die hier nicht näher dargelegt werden konnten (mehr dazu Harjus 2018). Bereits Narbona et al. weisen darauf hin, dass andalusische Sprecher sehr schnell die anderen andalusischen Varietäten erkennen und als artifiziiell bzw. fremd einstufen können: „Los andaluces captan muy bien cuándo es artificiosa (habla *finolis*) [...]“ (2011:327). Deshalb bedeutet ein wahrgenommener Seseo in der Sprechergemeinschaft von Jerez in erster Linie eine Abkehr von der lokalen Sprachnorm und erst in zweiter Linie eine prestigereiche Ausspracheform, die tendenziell immer noch nicht als westandalusische Regionalnorm fungiert.

### Literaturverzeichnis

- ALVAR, Manuel, Antonio LLORENTE und Gregorio SALVADOR. *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, Vol. 6: *Fonética, Morfología, Sintaxis*. Granada: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1973. Print.
- ANDERS, Christina Ada. *Wahrnehmungsdialektologie – Das Obersächsische im Alltagsverständnis von Laien*. Berlin, New York: De Gruyter, 2010. Print.
- AUER, Peter und Frans HINSKENS. „The convergence and divergence of dialects in Europe. New and not so new developments in an old area“. *Konvergenz und Divergenz von Dialekten in Europa*. Hrsg. Peter Auer, Frans Hinskens und Klaus J. Mattheier. Tübingen: Niemeyer, 1996, 2–30. Print.
- BOUGHTON, Zoë. „Perzeption und Evaluation der Variation im gesprochenen Französisch“. *Perzeptive Varietätenlinguistik*. Hrsg. Thomas Krefeld und Elissa Pustka. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010, 103–122. Print.
- BRADÉ, Julia. „(Sprach-)Einstellungen in Mexiko. Ergebnisse einer empirischen Untersuchung“. *Perzeptive Varietätenlinguistik*. Hrsg. Thomas Krefeld und Elissa Pustka. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010, 431–455. Print.
- CARBONERO CANO, Pedro, José Luis ÁLVAREZ CUBERO, Joaquín CASAS GÓMEZ, Isabel GUTIÉRREZ SÁNCHEZ. *El habla de Jerez – Estudio Sociolingüístico*. Jerez de la Frontera: Biblioteca de Urbanismo y Cultura, 1992. Print.
- CHOMSKY, Noam. *Rules and Representations*. New York: Columbia University Press, 1980. Print.
- DÍAZ-CAMPOS, Manuel und Inmaculada NAVARRO-GALISTEO. „Perceptual Categorization of Dialect Variation in Spanish“. *Selected Proceedings of the 11th Hispanic Linguistic Symposium*. Hrsg. Joseph Colletine. Sommerville: Cascadilla Proceedings Project, 2009, 179–195. Print.
- GARCÍA-AMAYA, Lorenzo. „Variable norms in the production of the /θ/ in Jerez de la Frontera, Spain“. *IUWPL7: Gender in language: classic questions, new contexts*. Hrsg. Jason Siegel. Bloomington: IN, 2008, 49–71. Print.

- GUZMÁN, Martha. „Das Spanische in der Karibik: Selbst- und Fremdwahrnehmung“, *Perzeptive Varietätenlinguistik*. Hrsg. Thomas Krefeld und Elissa Pustka. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010, 31–60. Print.
- HARJUS, Jannis. „La visibilidad de las hablas andaluzas en los Linguistic Landscapes de Jerez de la Frontera (provincia de Cádiz)“. (*Un-)Sichtbarkeiten in der Romania*. Hrsg. Stefan Serafin, Beate Kern, Jennifer Roger und Anna Thode. München: AVM. edition, 2017, 297–313. Print.
- HARJUS, Jannis. *Sociofonética andaluza y lingüística perceptiva de la variación: el español hablado en Jerez de la Frontera*. Madrid, Frankfurt am Main: De Gruyter, 2018. Print.
- HENRIKSEN, Nicholas C. und Lorenzo GARCÍA-AMAYA. „Transcription of Intonation of Jerezano Andalusian Spanish / Una transcripción de la entonación del dialecto jerezano de Andalucía, España“. *Estudios de Fonética Experimental XXI* (2012): 109–162. Print.
- HUNDT, Marcus. „Bericht über die Pilotstudie ‚Laienlinguistische Konzeptionen deutscher Dialekte‘“. *Perceptual Dialectology’ – Neue Wege der Dialektologie*. Hrsg. Christina Anders, Marcus Hundt und Alexander Lasch. Berlin, New York: De Gruyter, 2010, 179–220. Print.
- KABATEK, Johannes. *Die Sprecher als Linguisten: Interferenz- und Sprachwandelphänomene dargestellt am Galicischen der Gegenwart*. Tübingen: Niemeyer, 1996. Print.
- KONTRA, Miklós. „Where is the ‘Most Beautiful’ and the ‘Ugliest’ Hungarian Spoken?“. *Handbook of Perceptual Dialectology, Vol 2*. Hrsg. Dennis Preston und Daniel Long. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 2002, 205–219. Print.
- KREFELD, Thomas. „Sprachbewusstsein, Varietätenlinguistik – und Molière“. *Sprache, Bewusstsein, Stil. Theoretische und historische Perspektiven*. Hrsg. Daniel Jacob, Thomas Krefeld und Wulf Oesterreicher. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005, 155–166. Print.
- KREFELD, Thomas und Elissa PUSTKA. „Für eine perzeptive Varietätenlinguistik“. *Perzeptive Varietätenlinguistik*. Hrsg. Thomas Krefeld und Elissa Pustka. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010, 9–28. Print.
- LENZ, Alexandra. „Zum Salienzbezug und zum Nachweis salienter Merkmale“. *Perceptual Dialectology’ – Neue Wege der Dialektologie*. Hrsg. Christina Anders, Marcus Hundt und Alexander Lasch. Berlin/New York: De Gruyter, 2010, 89–110. Print.
- MATTHEIER, Klaus J. „Varietätenkonvergenz: Überlegungen zu einem Baustein einer Theorie der Sprachvariation“. *Sociolinguistica* 10 (1996): 1–31. Print.
- NARBONA JIMÉNEZ, Antonio (Hrsg.). *Conciencia y valoración del habla andaluza*. Sevilla: Universidad Internacional de Andalucía, 2013. Print.
- NARBONA JIMÉNEZ, Antonio, Rafael CANO AGUILAR und Ramón MORILLO VELARDE-PÉREZ. *El español hablado en Andalucía*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2011. Print.
- PIKE, Kenneth. *Language in relation to a unified theory of the structure of human behaviour*. Den Haag, Paris: De Gruyter, <sup>2</sup>1967. Print.
- POSTLEB, Sebastian. *Zwischen Huesca und Lérida – Perzeptive Profilierung eines diatopischen Kontinuums*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010. Print.
- PRESTON, Dennis. „Introduction“. *Handbook of Perceptual Dialectology*. Vol. 1. Hrsg. Dennis Preston. Amsterdam: Benjamins, 1999, XXIII–XXXIX. Print.
- PRESTON, Dennis und Nancy NIEDZIELSKI. *Folk linguistics*. Berlin, New York: De Gruyter, 2000.
- PURSCHEKE, Christoph. *Regionalsprache und Hörerurteil – Grundzüge einer perzeptiven Variationslinguistik*. Marburg: Steiner, 2011. Print.
- PUSTKA, Elissa. *Phonologie et variétés en contact. Aveyronnais et Guadeloupéens à Paris*. Tübingen: Narr, 2007. Print.
- ROPERO NÚÑEZ, Miguel und Francisco PÉREZ SANTAMARÍA. *Análisis estadístico-sociológico de los comportamientos lingüísticos en la ciudad de Sevilla*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones, 1998. Print.



- SPIEKERMANN, Helmut. „Visualisierungen von Dialekten: Ein Beitrag zum Nutzen der Laiendialektologie“. *Perceptual Dialectology' – Neue Wege der Dialektologie*. Hrsg. Christina Anders, Marcus Hundt und Alexander Lasch. Berlin, New York: De Gruyter, 2010, 221–244. Print.
- TORRES MONTES, Francisco. „Actitudes lingüísticas en la ciudad de Almería“. *El habla andaluza. Actos del Congreso del habla andaluza*. Hrsg. Antonio Narbona Jiménez und Miguel Ropero Núñez. Sevilla: Universidad de Sevilla, 1997, 635–646. Print.
- VILLENA PONSADA, Juan. „Sociolinguistic patterns of Andalusian Spanish“. *International Journal of the Sociology of Language* 193/194 (2008): 139–160. Print.
- ZHIRMUNSKI, Viktor. „Die schwäbischen Mundarten in Transkaukasien und Südukraine“. *Teuthonista* 5 (1928/1929): 38–171. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- HARJUS, Jannis. „Aspekte einer Perzeptiven Varietätenlinguistik am Beispiel der Sprechergemeinschaft von Jerez de la Frontera: Subjektive Dialektgrenzen im südwestandalusischen Spanisch.“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (1): 89–100. DOI: 10.23817/lingtreff.15-8.

## ... und wenn die Sprache einmal gebührend abgegrenzt wird?

Die gegenwärtige Manie, stets neue Zweige der Sprachwissenschaft zu erdenken, hinter der am öftesten lauter vergebliche Hoffnungen stecken, eine Forschungsstelle gegründet zu erhalten, verhindert die Sprachwissenschaftler am Anerkennen, dass ihre Wissenschaft seit zweihundert Jahren (d. h. seit Wilhelm von Humboldt, aber nicht früher) einen klar abgegrenzten Gegenstand, und seit einhundert Jahren (d. h. seit Ferdinand de Saussure) eine adäquat anzuwendende Methode hat, worauf die Linguistik als eine und untrennbare gebaut werden soll. Die einzige empirische Gegebenheit der Sprachforschung, die mit dem Forschungsobjekt nie verwechselt werden darf, sind die Sprechhandlungen, die immer als konkrete sozial genormte und kulturell-historisch verankerte Ereignisse sprachlicher Kommunikation betrachtet werden müssen. Der eigentliche Gegenstand der Linguistik, also die Sprache selbst, ist dann die Potentialität solcher Sprechhandlungen, welche Potentialität zweierlei, wechselseitig komplementär aufzufassen ist: als abstraktes System und als gesellschaftliche Institution. Das System sowie die Institution „Sprache“ sind letzten Endes komplexe Strukturen von sozialen Normen. Die grundsätzliche Einheit, mit der die Sprache wissenschaftlich beschrieben und dargelegt werden soll, ist das Saussure'sche Zeichen, dessen Tragweite und adäquate Anwendung neu durchdacht werden müssen. Als Plattform dazu dienen nun auch die Prager Thesen 2016.

**Schlüsselwörter:** Sprache, Sprachforschung, Sprachwissenschaft, Sprachzeichen, Wilhelm von Humboldt, Ferdinand de Saussure, Strukturalismus, funktionaler Strukturalismus, Ganzheitsphilologie, Semiologie, neue Prager Thesen (2016), Prager Zentrum des funktionalen Strukturalismus, Prager Linguistenkreis

### Suppose the language were already well delimited ...

The nowadays trendy hunt for increasingly new, more and more unexpected domains of linguistic research is a run from acknowledging that linguistics has one unique object: language communication, conceived of as a particular cultural-historical event that is subject to social norms; and one fascinating goal: to explain how language communication works in an impersonal way, so that members of a given cultural-historical community are able to understand one another. Linguistics is surprisingly young a science, and still more surprisingly, it can disappear as science from one day to the next, so that academic life will not even notice: there will be departments of linguistics, but no linguistics any more. Linguistics was inconceivable until, two hundred years ago, Wilhelm von Humboldt consummated the Kantian philosophical revolution by stating that thought does not exist except within a language, and through language communication. Linguistics is highly endangered now by a kind of non-reflected Aristotelianism that is, ingenuously enough, still accepted in sciences as common sense and theory-free thinking. Since Humboldt, linguistics has been endowed with a tool appropriate to its tasks: with the bifacial language sign, which is usually ascribed to Ferdinand de Saussure; since Saussure, linguistics has been set to proceed in a consciously semiological way. The Prague Linguistic Circle, which has been working on those issues for more than ninety years, proposes itself as a platform for discussing the current subjects and procedures of contemporary linguistic research aiming at the future.

**Keywords:** language, linguistics, language sign, Wilhelm von Humboldt, Ferdinand de Saussure, structuralism, functional structuralism, encompassing philology, semiology, Prague Propositions 2016, Prague Linguistic Circle

**Author:** Tomáš Hoskovec, Cercle linguistique de Prague, Španielova 1326/35, 16300 Praha-Řepy, Czech Republic, e-mail: thoskovec@seznam.cz

Received: 30.3.2018

Accepted: 31.10.2018

Jede Wissenschaft ist eine Partikularwissenschaft und wird als solche traditionell durch Gegenstand und Methode definiert, das heißt: abgegrenzt. Wenn eine Wissenschaft nach ihren eigenen Grenzen fragt, fragt sie notwendigerweise nach den Grenzen ihres Gegenstandes und ihrer Methode. Wann überhaupt kann eine Partikularwissenschaft solch eine doppelte Frage stellen? Etwa wenn sie sieht, dass ihr bisheriges Objekt durch ihre bisherige Methode bereits erschöpft ist, so dass sie nichts mehr zu tun hat? — Das wäre zu schön, oder vielmehr zu dumm: darin würden wir leicht ein Merkmal dessen sehen, dass das Objekt trivial und die Methode simpel gewesen sind. Also, wenn die Wissenschaft ihre Leistungsfähigkeit zu erhöhen sucht? – Das klingt schon viel besser. Aber leider ... Sämtliche schlimme Erfahrungen, die ich zeit meines Lebens in den unterschiedlichsten akademischen Milieus gesammelt habe, veranlassen mich zu befürchten, dass diese doppelte Frage meistens dann gestellt wird, wenn der Wissenschaftler eine Ausrede sucht: anstatt vorliegende Probleme zu lösen, kann man nach Ersatzproblemen forschen; anstatt sich an die Arbeit zu machen, mag es einem leichter vorkommen, die allgemeinen Bedingungen der Machbarkeit einer Arbeit zu erörtern.

Auf welche Weise wird nun unsere Frage nach den Grenzen der Sprache und der Sprachwissenschaft gestellt? Haben wir schon alle Sprachen beschrieben und ihr Funktionieren erklärt, so dass wir jetzt etwas Neues suchen müssen, um uns damit zu beschäftigen? Streben wir nach besseren Mitteln, um die Beschreibungen und Erklärungen durchzuführen? Oder wollen wir stattdessen in aller Bequemlichkeit lediglich plaudern? – Wir Linguisten (und Philologen: dies sei von nun an dasselbe) sollen uns nach den Grenzen der Sprache und der Sprachwissenschaft fragen, damit wir uns selbst klarmachen können, was wir eigentlich tun, wenn wir Linguistik betreiben<sup>1</sup>. Diese Frage ist lebenswichtig, sonst ist die Einheit der Linguistik nicht zu erhalten, ja sogar die Linguistik überhaupt wäre sonst nicht zu erhalten.

Die Sprachwissenschaft ist heutzutage keine einheitliche Wissenschaft. Dies spiegelt sich schon in der Terminologie wider: im Französischen wird nun systematisch „les sciences du langage“ gesagt, also die ‚Sprach-Wissenschaften‘ im Plural. Eine gewisse Pluralität beim Herantreten an die Materie ist an sich schön, und kann von Nutzen sein. Gleichzeitig müssen die Forscher aber auch die Einheit ihrer Wissenschaft sehen, was auf zweierlei Art zu deuten ist: als Sehen-Können und als Sehen-Wollen. Leider ist weder das eine noch das andere der Fall. Dem Nicht-Sehen-Wollen begegnen wir

---

<sup>1</sup> In seinem Brief an Antoine Meillet vom 4. Januar 1894 beklagt Ferdinand de Saussure, es sei ihm unmöglich geworden, zehn Zeilen über die Sprache zu schreiben, da er sich immer daran stoße, der Gegenstand und die Methode der Sprachforschung seien nicht gebührend abgegrenzt; statt eigene Forschungen weiter zu führen, fühle er sich gezwungen, dem Sprachforscher zu zeigen, was er [der Sprachforscher] eigentlich tut, wörtlich: ‚montrer au linguiste ce qu'il fait'. Die Wendung *montrer au linguiste ce qu'il fait* ist durch Émile Benveniste berühmt geworden, vgl. seine Vorlesung „Saussure après un demi-siècle“, die 1963 in „Cahiers Ferdinand de Saussure“ erschien und in den ersten Band seiner „Problèmes de linguistique générale“ einbezogen wurde.

im akademischen Leben sehr oft: „Das geht mich nicht an, das ist Morphologie. Ich bin Syntaktiker“; „Warum sollte ich mir einen Vortrag über das Rumänische anhören? Ich bin doch ein Anglist“; „Was wird mir ein Linguist über ein literarisches Werk erzählen?“; und derlei Beispiele könnten leicht noch vermehrt werden. Vom Nicht-Sehen-Können sind die meisten Studenten der heutigen Universitäten gekennzeichnet: hier gibt es nur Generativisten, die nichts anderes kennen und anerkennen, dort nur logistische Modelleure, die vor lauter Sätzen es nicht vermögen, den Text zu sehen; und überall findet man Gelehrte, die ihr ganzes Leben lang nur das eine, das ihrige *iota subscriptum* verfolgen.

Die Lage ist sogar noch schlimmer: Die Sprachwissenschaft kann in diesen Tagen durch-aus umkommen, ohne dass der Universitätsverkehr, der sich lediglich nach seinen selbstzweckmäßigen Kennziffern richtet, es vermerken würde. Was nach dem drohenden, ja zu erwartenden Absterben der Linguistik kommt, ist rings herum schon vorhanden: ideologisches Gequatsche, ontologische Spekulationen, totale Überwältigung durch Informatiktechnologien, die lauter Buchstabenketten probabilistisch vergleichen; solch eine Zukunft ist ja wirklich keine lockende.

Wenden wir lieber unsere Aufmerksamkeit auf die Vergangenheit. Sie ist interessant, reich an Erfahrungen, und belehrt uns, dass die Sprachwissenschaft tiefe Krisen schon erlebte – und überlebte. Das Heil kam stets durch ein gründliches Durchdenken ihres Gegenstandes und ihres Vorgehens. Zu Beginn soll bemerkt werden, dass die Sprachwissenschaft eine verhältnismäßig junge Wissenschaft ist: sie existiert erst seit zweihundert Jahren; zuvor war sie nie gewesen. Das mag überraschend klingen, da der Mensch, seitdem er Mensch ist, sich seiner Sprache als seines außerordentlichen und ausschließlich menschlichen Zuges immer gut bewusst gewesen ist. Ja freilich: soweit wir in die tiefe Vergangenheit vordringen, immer treffen wir auf Spuren davon, dass der Mensch über seine Sprache nachdachte; aber Nachdenken und Wissenschaft sind verschiedene Dinge.

Es mangelt nicht an historischem Forschungsmaterial. In einigen Kulturen – und das ist eher eine Ausnahme als die Regel – begegnen wir einer philologisch-hermeneutischen Tradition, die sich bemühte, den Wortlaut und die Deutung von gewissen autoritativen Texten aufzubewahren. Bloß in zwei Kulturgebieten, im altindischen und im altgriechischen, treffen wir auf ein systematisches Darlegen der Sprachformen. Nur in der altgriechischen Tradition wurde solch eine Formenlehre (namens Grammatik) in ein praktisches System der allgemeinen Menschenbildung eingegliedert: Grammatik, Logik, Rhetorik und Poetik; und wir haben das große Glück, dass jene Tradition ein nicht geringer Teil der unsrigen geworden ist.

Trotz den allgemein günstigen Bedingungen ist die Geburt einer wirklichen Wissenschaft von der Sprache für lange Jahrhunderte, ja sogar Jahrtausende verhindert worden, und zwar durch dieselbe philosophische Tradition, die ansonsten gerade in unserem

europäischen Kulturgebiet den famosen Aufschwung der Wissenschaften von vielen anderen Phänomenen ermöglichte. Dies hängt innerlich mit dem Verhältnis zwischen Gedanken und Sprache zusammen. Über zweieinhalb Jahrtausende wurde in Europa geglaubt – und in manchen Gebieten der modernen Spitzenwissenschaft wird das nach wie vor getan –, dass der Gedanke etwas Fertiggemachtes ist, was irgendwo irgendwie selbständig lebt, und unter Umständen in die Seele, bzw. in die Vernunft des Menschen eindringt. Einem so beschaffenen Gedanken gegenüber ist seine sprachliche Äußerung etwas Zweitrangiges, was sich gleichgültig in verschiedensten Menschensprachen verwirklichen lässt: man erinnere sich an den Anfang von Aristoteles' *Peri hermēneias*<sup>2</sup>.

Es musste in Europa bis auf Immanuel Kant gewartet werden, um eine philosophische Revolution durchzuführen, infolge deren der Gedanke nicht mehr als etwas Im-Voraus-Fertiges, sondern als Resultat eines in der Vernunft – in der Seele, warum nicht – verlaufenden Prozesses aufgefasst wird. Jedoch vernachlässigte Kant völlig das sprachliche Wesen des Gedankens, wofür er gleich von zwei seiner Zeitgenossen, Johann Georg Hamann und Johann Gottfried von Herder, stark kritisiert wurde. Es musste aber noch ein anderer Denker kommen, um die kantische Gedanken-Revolution auch auf der Ebene der Sprache zu vollenden: Wilhelm von Humboldt. Erst mit ihm hat die europäische, das heißt die Weltwissenschaft die notwendige noetisch-philosophische Basis bekommen, um eine partikulare Sprachwissenschaft gründen zu können.

Worum geht es in der von Humboldt aufgebauten Basis der Sprachwissenschaft? Darum, dass jeder Gedanke in einer und durch eine partikulare Einzelsprache entsteht, und völlig geboren wird, nur wenn er in einem anderen Mitglied derselben Sprachgemeinschaft eine Reaktion erweckt, die ihn bestätigt: das Wesen der Sprache ist kommunikativ, die Kommunikation ist immer an eine partikulare Ordnung einer partikularen Gesellschaft gebunden. „Durch die gegenseitige Abhängigkeit des Gedankens und des Wortes voneinander, leuchtet es klar ein, dass die Sprachen nicht eigentlich Mittel sind, die schon erkannte Wahrheit darzustellen, sondern weit mehr, die vorher unerkannte zu entdecken. Ihre Verschiedenheit ist nicht eine von Schällen und Zeichen, sondern eine Verschiedenheit der Weltansichten selbst. Hierin ist der Grund, und der letzte Zweck aller Sprachuntersuchung enthalten“ (IV:27)<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Vgl. Aristoteles (16a): „Was im Laute ist, sind Erkennungszeichen dessen, was in der Seele empfunden wird. Was in der Seele empfunden wird, ist für alle Menschen dasselbe und ist ein Abbild der äußerlichen Tatsachen, welche auch für alle Menschen dasselbe sind“. Auf Griechisch zitiert nach Loeb's Ausgabe (Aristoteles 1973:114), auf Deutsch paraphrasiert vom Autor. – Mit voller Achtung vor Aristoteles sind derartige Vorstellungen in der Sprachforschung heute als grundsätzlicher Irrtum zu verwerfen.

<sup>3</sup> Alle drei hier angeführten Humboldt-Stellen werden nach Jürgen Trabant (2012:123, 208, 167) zitiert, die Angaben verweisen jedoch auf Band und Seite der „Gesammelten Schriften“ (Humboldt 1903–1936; 1967).

Man erinnere sich bei der Humboldt'schen Passage „die vorher unerkannte Wahrheit zu entdecken“ an die berühmte *nébuleuse*, den „Nebelfleck“ von de Saussure<sup>4</sup>. Im heutigen Universitätsunterricht wird Humboldt kurzerhand als derjenige dargestellt, der zu behaupten pflegte, die Sprache sei kein *ergon*, sondern eine *energeia*. Um darüber nachdenken zu können, muss man ihn vor allem gelesen haben. Unmittelbar nach dem berühmten *ergon/energeia*-Satz schreibt er: „Sie [die Sprache] ist nemlich die sich ewig wiederholende Arbeit des Geistes, den articulirten Laut zum Ausdruck des Gedankens fähig zu machen. Unmittelbar und streng genommen, ist dies die Definition des jedesmaligen Sprechens; aber im wahren und wesentlichen Sinne kann man auch nur gleichsam die Totalität dieses Sprechens als die Sprache ansehen“ (VII:46).

Wir sehen, dass in der Geburtsurkunde der Sprachwissenschaft der Gegenstand, die Sprache, als Gesamtheit der Sprechakte aufgefasst wird: die Sprache ist die Potentialität des Sprechens, die in konkreten Kommunikationsakten aktualisiert wird. In derselben Geburtsurkunde finden wir auch die Idee des Saussure'schen Zeichens vor, indem bezweckt wird, die gegenseitige Abhängigkeit des Gedankens und des Lautes zu erfassen, und zwar im Schoße einer Partikularkultur. Beachten wir, dass Humboldt dabei die Wörter *Zeichen*, *Schall*, *Symbol* in einem nichtlinguistischen, ja sogar anti-linguistischen Sinne anwendet: sie sind das Gegenteil der echten Einheit der Sprache, die für ihn das *Wort* ist. „[Das Wort] geht dadurch gänzlich aus der Classe der Zeichen heraus, dass [beim Zeichen] das Bezeichnete ein von seinem Zeichen unabhängiges Daseyn hat, [beim Wort] der Begriff aber erst selbst seine Vollendung durch das Wort erhält, und beide nicht von einander getrennt werden können. [...] Es ist daher ein ganz verschiedenes Zusammenfallen des Sinnlichen und Unsinnlichen im Symbol und im Worte; in diesem [= im Worte] sind Laut und Begriff, ohne nur eine Trennung zuzulassen, und jeder für sich un-vollständig, Eins und machen Ein Wesen aus, aber der Laut weicht gewissermassen dem Begriff, den er nur hervorrufen und gestalten soll“ (V:428–429).

Zusammenfassend können wir sagen, dass die Linguistik von Anfang an ihre Aufgabe genügend abgegrenzt auferlegt bekommen hat: sie solle die Potentialität des Sprechens erfassen, die unter allen möglichen Umständen der konkreten Sprachkommunikation erforscht werden muss, und sie solle die Einheiten der Sprache so erfassen, dass in

---

<sup>4</sup>Vgl. Ferdinand de Saussure, 1916, <sup>2</sup>1922, <sup>3</sup>1931, „Cours de linguistique générale“, 2<sup>e</sup> partie [linguistique synchronique / synchronische Linguistik], chapitre IV [la valeur linguistique / Sprachwert], § 1 [la langue comme pensée organisée dans la matière phonique / Sprache als im Lautstoff organisierter Gedanke]: „Psychologiquement, abstraction faite de son expression par les mots, notre pensée n'est qu'une masse amorphe et indistincte. Philosophes et linguistes se sont toujours accordés à reconnaître que, sans le secours des signes, nous serions incapables de distinguer deux idées d'une façon claire et constante. Prise en elle-même, la pensée est comme une nébuleuse où rien n'est nécessairement délimité. Il n'y a pas d'idées préétablies, et rien n'est distinct avant l'apparition de la langue“. Zitiert nach de Saussure (1972:155).

ihnen gleichzeitig und untrennbar »Laut und Begriff«, wie Humboldt zu sagen pflegte, vorhanden sind, was später in verschiedenen Zentren der Sprachforschung verschiedenartig formuliert – und teilweise auch aufgefasst – worden ist: **signifiant-signifié** (Genf), **forme-fonction** (Prag), **expression-contenu** (Kopenhagen). Am Rande sei bemerkt, dass de Saussure selbst seine terminologische Entscheidung, die bifaziale Einheit der Sprache, in der Laut und Begriff untrennbar vorhanden sind, **signe**, also ‚Zeichen‘ zu nennen, erst kurz vor seinem Tod getroffen hat<sup>5</sup>.

Nachdem wir uns ins Gedächtnis zurückgerufen haben, unter welchem Stern die Sprachwissenschaft vor zweihundert Jahren geboren wurde, treten wir nun als gegenwärtige Forscher an ein gegenwärtiges Abgrenzen ihres Objektes und ihrer Methode heran. Was hat sich seither geändert? Vieles und Weniges zugleich.

Vor mehr als einhundert Jahren schrieb Ferdinand de Saussure in seinen privaten, nie veröffentlichten Aufzeichnungen, die Sprachwissenschaft unterscheide sich von allen anderen Partikularwissenschaften dadurch, dass sie nicht einen im Voraus gegebenen Gegenstand habe, der folglich von verschiedenen Gesichtspunkten aus betrachtet werden könne, sondern dass sie zuerst einen Gesichtspunkt annehme, von dem aus ihr Gegenstand folglich geschaffen werde<sup>6</sup>. Heutzutage könnten wir behaupten, dieses Verhältnis gelte wohl für alle Partikularwissenschaften, die Sprachwissenschaft sei bloß eine der ersten gewesen, die dies vermerkt haben. Als gegenwärtige Forscher müssen wir also vor allem dem Ruf der gegenwärtigen Sirenen widerstehen, demnach alle

---

<sup>5</sup> Wir wissen aus den authentischen Aufzeichnungen der Studenten de Saussures, dass das Begriffspaar *signifiant-signifié* zum ersten Mal in seiner Vorlesung vom 19. Mai 1911 eingeführt wurde, also am Ende seines dritten und letzten Lehrgangs »allgemeine Sprachwissenschaft« (de Saussure starb am 22. Februar 1913); vgl. De Mauro (1972:363), Godel (1957, <sup>2</sup>1969:85). Erst mit der Einführung des terminologischen Paares *signifiant-signifié* ist die Erhebung des Wortes *signe* [Zeichen] zur gänzlichen Einheit der Sprache vollendet worden; dabei ist anzumerken, dass de Saussure den Termin *signe* nur dann anwendet, wenn er die semiologische Natur der Spracheinheit hervorheben will (*signe* betont den doppelten Aspekt *signifiant-signifié*), ansonsten benutzt er in derselben Vorlesung für die Spracheinheit das neutrale Wort *terme*. Ebenso sei hinzugefügt, dass in seinen unveröffentlichten Manuskripten, soweit sie erforscht sind, das Paar *signifiant-signifié* nie erscheint: dort ist in dessen Funktion öfters *signe-signification* zu finden; de Saussure erwog damals auch, die semiologisch aufgefasste Einheit der Sprache statt *signe* lieber *sème* zu nennen (vgl. items 3310.11–14, 3311, 3312; de Saussure 2002:104–106).

<sup>6</sup> Vgl. Ferdinand de Saussure, „De l'essence double du langage“, unbetiteltes Manuskript, entdeckt in Genf im Jahre 1996; es ist eigentlich ein großer Umschlag mit freien Blättern. Auf Blatt 2b schreibt er: „On n'est pas dans le vrai, en disant: un fait de langage veut être considéré à plusieurs points de vue; ni même en disant: ce fait de langage sera réellement deux choses différentes selon le point de vue. Car on commence par supposer que le fait de langage est donné hors du point de vue. Il faut dire: primordialement il existe des points de vue; sinon il est simplement impossible de saisir un fait de langage“. Zitiert nach de Saussure (2002:19).



Gegenstände der Wissenschaft lauter Konstrukte seien, die man beliebig wählen und wechseln könne: derartige Konstrukte sind zwar theoretisch möglich, nicht aber alle gleich und bei weitem nicht alle vernünftig.

Es ist zuerst anzuerkennen, dass es empirische Fakten und empirische Daten gibt. Für die Sprachwissenschaft ist ein empirisches Faktum und Datum jede partikuläre Sprechhandlung, die immer als konkretes sozial genormtes und kulturell-historisch verankertes Ereignis betrachtet werden muss, wobei ein Ereignis eine kollektive Handlung voraussetzt. Solche sprachliche Ereignisse dienen sprachlicher Kommunikation, d. h. sprachlichem Umgang, der in der und für die betroffene Gesellschaft als sehr wichtig empfunden wird<sup>7</sup>. Die banale Tatsache, dass es leider auch dumme Texte und leere Reden gibt, ist kein Beweis gegen die Wichtigkeit jenes Umgangs, sondern für sie: durch solch ein Urteil wird nämlich gesellschaftlich anerkannt, dass ein konkreter Sprechakt dem Ideal des Sprechens nicht gerecht ist; das Ideal selbst wird aber dabei bestätigt.

Die für die Gesellschaft so wichtige sprachliche Kommunikation wird supraindividuell, also objektiv und verbindend verstanden, wobei das Verständnis wieder aus einem supraindividuellen, objektiven und verbindenden Interpretationsprozess entspringt. Die bei der Kommunikation benutzten, gesprochenen sowie geschriebenen Texte sind lediglich Träger, **vehicula** (schade um das deutsche Wort *Vehikel*) solch eines Vorgangs, was ja nicht sagen will, dass die Texte unwichtig sind, sondern nur, dass der Gegenstand der Sprachwissenschaft, die Sprache, hinter den Texten steckt und als Potenzialität deren Herstellung und Deutung anzusehen ist, unter dem Zwang der gesellschaftlichen Verbindlichkeit des interpretativen Verfahrens, das an den Texten angewandt wird.

Nun kommt die Saussure'sche Perspektive ins Spiel: die Sprachwissenschaft betrachtet die Sprache, also die kommunikative textuelle Potentialität, vom Gesichtspunkt der Deutung aus. Dieser Punkt ist funktionell: ein Text wird darum hergestellt, dass er für seinen Hersteller etwas bedeutet, und von seinem Empfänger als etwas Bedeutendes gedeutet wird. Die Bedeutung des Textes ist kein ein für alle Mal fertiges Ding, das im Text als dem Kommunikationsträger inhärent enthalten ist; sie ist im Gegenteil ein Resultat des Interpretationsprozesses, der in einer ganz konkreten Situation unter ganz konkreten Umständen stattfindet. Die Pluralität der Deutungen, die übrigens für keine Ausnahme, vielmehr gerade für den normalen Fall der sprachlichen Situation zu halten ist, spiegelt die Dynamik des Interpretationsprozesses wider, in dem immer wieder eine Wahl zwischen mehreren Möglichkeiten stattfindet: keine der Möglichkeiten ist dabei beliebig, jede muss begründet werden. Die Objektivität

---

<sup>7</sup> Man beachte, dass Kommunikation in der Gesellschaft keinerlei mit Information über die Welt gleichgesetzt werden darf. Von besonders großer Wichtigkeit sind die gesellschaftlichen Beziehungen, die im sprachlichen Umgang angeknüpft, und durch ihn immer wieder bestätigt werden: gerade darum ist es unentbehrlich, seinen Nachbar jeden Tag zu grüßen!



des Interpretationsprozesses besteht eben in dem gesellschaftlich verbindenden Begründet-Sein jeder einzelnen Deutungsmöglichkeit, die in dem Interpretationsprozess vorkommt.

Das zweite anzuerkennende Faktum und Datum ist das Vorhandensein von gesellschaftlichen Normen, die die sprachliche Kommunikation regeln. Sie sind die einzige Garantie dafür, dass die Deutung der Texte, also der Kommunikationsträger, in der Gesellschaft supraindividuell verbindlich gilt. Text- und Sprachnorm ist dasselbe. Zwar ist jede Text-, also Sprachnorm eine Gesellschaftsnorm, doch haben wir kein Recht zu behaupten, die Sprachnormen seien eine spezielle Art, ein besonderer Teil der Gesellschaftsnormen: leicht kann eine Gesellschaftsnorm zur gleichen Zeit eine sprachliche und eine andere sein, z. B. Arbeits-, Höflichkeits- oder Identitätsnorm. Die Besonderheit der Gesellschaftsnormen besteht darin, dass sie gelten, auch wenn sie nicht eingehalten werden: sie sind in Immanuel Kants Sinne „Gesetze der Freiheit“;<sup>8</sup> eine Norm kann nur derart absterben, dass sich kein Mitglied der Gesellschaft bei der Kommunikation, an der es teilnimmt, mehr an sie erinne

Als gegenwärtige Sprachforscher müssen wir bereit sein, an die riesengroße Menge der Gesellschaftsnormen, unter denen manche auch sprachliche, bzw. unter-Umständen-sprachliche Normen sind, ohne Furcht heranzutreten. Merkwürdigerweise ist dies viel leichter, als es befürchtet wird. Wir Menschen, die wir grundsätzlich gesellschaftliche Wesen sind, sind völlig daran gewöhnt, dass wir zur gleichen Zeit in verschiedensten und verschiedenartig strukturierten Mengen von Normen leben, und in solch einer verwickelten Umgebung bewegen wir uns anscheinend souverän, da wir nicht alle Normen mit gleicher Intensität und gleichem Bewusstsein wahrnehmen; desgleichen empfinden wir als selbstverständlich, dass Wahrnehmungintensität oder -bewusstsein einer Normstruktur sich in jedem Augenblick plötzlich ändern kann. Am Rande sei vermerkt, dass die oben erwähnte Pluralität der Textdeutungen eine Widerspiegelung dessen ist, dass der Text unsere Aufmerksamkeit zu leiten, und manchmal auch zu verleiten weiß. Vor allem sei aber betont, dass die meisten gesellschaftlichen Normen, die irgendeine, nicht bloß sprachliche Handlung regeln, den handelnden Personen selbst unbewusst bleiben, genauer gesagt: unter der Schwelle deren Aufmerksamkeit stecken; ihre Anwesenheit bei der Handlung wird aber allen offenbar, sobald sie verletzt werden: da melden sich die verletzten Normen sofort an.

Und jetzt kommt die Saussure'sche Perspektive zum zweiten Mal ins Spiel: die Potentialität des Sprechens, also die Sprache kann entweder als abstraktes System, oder als gesellschaftliche Institution betrachtet werden. Sprache als abstraktes System ist

---

<sup>8</sup> Vgl. Immanuel Kant, 1785, <sup>2</sup>1786, „Grundlegung zur Metaphysik der Sitten“, Vorrede: „[Gesetze der Freiheit], nach denen alles geschehen soll, aber doch auch mit Erwägung der Bedingungen, unter denen es öfter nicht geschieht“. Zit. nach Kant (1968:11; „Theorie-Werkausgabe“, Band VII).

ein verwickeltes Inventarium von Mitteln, aus denen die Texte, d. h. die Träger der sprachlichen Kommunikation hergestellt werden, die folglich, in einer konkreten Situation verankert, gedeutet werden; Sprache als gesellschaftliche Institution ist die Gesamtheit der Normen, die die Deutung eines in einer konkreten Situation verankerten und aus einem gegebenen Inventarium von Mitteln hergestellten Textes regeln.

Als drittes Faktum und Datum müssen wir das echte Wesen der menschlichen Gesellschaft anerkennen, und deren kulturelles sowie historisches Ausmaß. Die Gesellschaft ist keine Gesamtheit ihrer Mitglieder, sondern eine der Beziehungen zwischen Mitgliedern, und noch vielmehr zwischen Mitgliedergruppen: die Gesellschaft ist eine Struktur von Gemeinschaften. Die Beziehungen innerhalb einer sowie zwischen mehreren Gemeinschaften sind nicht angeboren; sie entwickeln sich durch Handlungen, werden durch Handlungen erlernt und müssen durch Handlungen immer wieder bestätigt werden: darin besteht das kulturelle Ausmaß der Gesellschaft<sup>9</sup>. Die Handlungen innerhalb einer sowie zwischen mehreren Gemeinschaften brauchen Zeit und beruhen auf gespeicherter Erfahrung; die menschliche Kultur setzt ein kollektives Gedächtnis voraus: darin besteht das historische Ausmaß der Gesellschaft.

Im Lichte des eben Gesagten sehen wir, dass die Sprachnormen – wie übrigens alle Gesellschaftsnormen – die konstitutive Kraft der Gesellschaft sind, und zugleich ihr kulturell-historisches Produkt. Und wir wenden nun die Saussure'sche Perspektive zum dritten Mal an, um festzustellen, dass der Gegenstand der Linguistik, die Sprache, zwar immer an eine Gesellschaft gebunden, zugleich aber in verschiedenste Gemeinschaften zerlegt ist, zwar stabil ist, ja sogar stabilisierend wirkt, sich zugleich aber immer weiter entwickelt und stetig ändert<sup>10</sup>.

Bisher haben wir unseren Gegenstand, die Sprache, von mehreren Gesichtspunkten aus aufgebaut, was zu einer natürlichen Mannigfaltigkeit der Sprachwissenschaft führt. Desto wichtiger wird nun, die Einigkeit der Sprachwissenschaft in ihrer Methode zu begründen, damit wir Sprachforscher von einem Gegenstand/Gesichtspunkt zu einem anderen mit derselben Ausrüstung übergehen können. Das beste und, ehrlich gesagt, das einzige Mittel dazu ist das Saussure'sche bifaziale Zeichen, dessen Prinzip, wie zuvor gezeigt, schon von Humboldt formuliert worden war. Die Aufgabe, die wir als gegenwärtige Sprachforscher haben, klingt eindeutig: die noetische Tragweite jenes Mittels zu durchdenken und dessen adäquate technische Anwendung auszuarbeiten.

<sup>9</sup> Man denke an die lateinische Opposition: **nātūra** ↔ **cultūra**.

<sup>10</sup> Das Zerlegen einer Gesellschafts-Sprache in mehrere Gemeinschafts-Sprachen erschöpft sich bei weitem nicht mit den gewöhnlichen soziolinguistischen Kategorien. Ein detailliertes Zerlegen geschieht auch dann, wenn ich, am gleichen Tisch mit nur ein paar Freunden sitzend, den einen mit *du*, den anderen mit *Sie* anrede, und von einem Abwesenden sprechend, zu dem einem *Martin*, zu dem anderen hingegen *mein Schwager* sage, was wieder einmal kleine Verschiedenheiten in gesellschaftlichen Beziehungen widerspiegelt.

Dabei ist eine gute Kenntnis der zweihundertjährigen Geschichte der Linguistik (sowie der sechzig-, bzw. siebzigjährigen Geschichte der Semiotik) von großem Nutzen, damit wir uns klarmachen können, welche historischen Irrtümer zu vermeiden sind.

Die noetische Reflexion fängt mit der Terminologie an. De Saussures spätes Anwenden des Wortes *Zeichen* hat zur Folge, dass wir als Sprachforscher das (bifaziale) Sprachzeichen vom Zeichen der Jahrtausende langen ontologischen Tradition absolut getrennt betrachten müssen: beide haben schlechthin nichts gemeinsam – außer der Zufälligkeit des Wortes *Zeichen*. Besonders dürfen wir nicht das wiederholen, was die Semiotik leichtsinnig macht, indem sie in ein und demselben Atemzug Saussure und Peirce nennt: es gibt keine Grundlage, auf der diese zwei Denker verglichen werden könnten – außer der Zufälligkeit des Wortes *Zeichen*. Und es ist vorzuziehen, das Sprachzeichen als bifazial, bzw. bilateral, statt als 'binär zu charakterisieren, kraft der Etymologie des lateinischen Wortes *bini*: „zwei Dinge, die bisher voneinander unabhängig existiert haben, auf einmal zusammengefasst“. So darf das Sprachzeichen nie aufgefasst werden, nämlich als ein ursprünglich leerer Laut und als ein ursprünglich selbstständiger Begriff (mit Humboldts Worten gesagt), die später zusammengesetzt worden sind; das Sprachzeichen ist im Gegenteil eine untrennbare Einheit, die zwei Gesichter (bifazial), bzw. zwei Seiten (bilateral) hat.

Eine wichtige noetische Folge des Sprachzeichens ist das Verwerfen des traditionellen semiotischen Dreiecks „Wort-Gedanke-Sache“, sowie von dessen Korrolar „Syntax-Semantik-Pragmatik“. Über das Dreieck haben wir uns eigentlich schon in Zusammenhang mit Kants philosophischer Revolution und deren Vollendung durch Humboldt geäußert, zu seinem Korrolar bemerken wir das Folgende: Eine Syntax, die lauter leere Formeln manipulieren wollte, hat in einer gut abgegrenzten Linguistik keinen Platz; die Semantik mag kein Bereich der Linguistik sein, sondern ihr allgegenwärtiger Aspekt; die Pragmatik ist das gleiche wie Semantik, soweit sie für ein konkretes Interpretationsverfahren, das an einem konkreten Text ausgeübt wird, von Relevanz ist.

Was die adäquate technische Anwendung des Sprachzeichens angeht, muss gleich am Anfang klar festgestellt werden, dass ein gesprochener oder geschriebener Text als empirische Gegebenheit der Sprachwissenschaft nicht bereits aus Sprachzeichen zusammengestellt hervortritt, sondern immer zuerst in Sprachzeichen zerlegt werden muss. Das Sprachzeichen ist kein ein für alle Male fertiges „Zeug“, zu dem man einfach greifen kann, es ist ein intellektuelles Konstrukt, das man im konkreten Fall immer aufs Neue delimitiert, woran man nur sich der Sache völlig bewusst und mit guten Gründen herantreten darf.

Ein Sprachzeichen kann von verschiedenster Größe sein: ein ganzer Text, dessen Teile, Abschnitte sowie Inhaltseinheiten; einzelne Sätze, samt ihren Intonationskonturen; Syntagmen und Vokabeln; Morpheme. Der Zweck ist keinerlei, alle im Text vorhandenen

Sprachzeichen er-chöpfend zusammenzuschreiben, sondern die Bedeutung – öfters nur eine Teilbedeutung – des Textes anhand gut gewählten Sprachzeichen objektiv zu beschreiben. Der Forscher muss lernen, zwischen verschiedenen Zeichen-Größen organisch überzugehen.

Das Sprachzeichen braucht Strukturalismus, und wir alle müssen uns vergegenwärtigen, was Strukturalismus – ungeachtet all seiner historischen Formationen und trotz all seiner historischen Deformationen – eigentlich bedeutet. Er ist eine noetische Grundstellung, die Wert und System verbindet: der Wert jeder Einzelsache kann nur durch ihre Beziehungen innerhalb eines Systems festgestellt werden. Der Wert eines jeden Sprachzeichens kann demzufolge nur differenziell, durch Vergleich mit anderen Sprachzeichen im Schoße einer Menge von Zeichen festgestellt werden. Die Zeichenmenge, im Schoße deren der Wert eines Zeichens derartig festgestellt wird, heißt „Definitionsmenge“ des Zeichens. Ein und dasselbe Zeichen, wenn innerhalb zweier verschiedener Definitionsmengen betrachtet, bekommt öfters verschiedene Werte; und da der Wert das wichtigste am Zeichen ist, können wir daraus auch den Schluss ziehen, dass ein Zeichen, in zwei verschiedene Definitionsmengen eingesetzt, nicht das gleiche Zeichen ist: ein Zeichen *prō sē* ist nur eine Abstraktion, meistens eine illusorische, manchmal eine gefährliche.

Die Wahl der Methode, die in der Anwendung des Saussure'schen Sprachzeichens besteht, veranlasst uns, die Saussure'sche Perspektive noch einmal hervorzurufen, um den bisher so mannigfach abgegrenzten Gegenstand der Sprachwissenschaft, die Sprache, zu vereinigen. Die Gedankenkette läuft folgendermaßen ab: 1° Der Gesichtspunkt, der die Sprache als Potentialität der textuellen (gesprochenen sowie geschriebenen) Kommunikation bildet, führt dazu, dass alle Spracheinheiten bifazial, bzw. bilateral aufzufassen sind, indem sie signifiant und signifié, forme und fonction, expression und contenu untrennbar beinhalten: die Spracheinheiten sind Sprachzeichen. 2° Jede einzelne Spracheinheit wird in den Text mit der Absicht eingeführt, zur objektivierenden Erklärung der Gesamtbedeutung des Textes beizutragen; der Beitrag jedes einzelnen Sprachzeichens besteht in seinem Wert. 3° Da der Wert des Sprachzeichens nicht anders als durch eine konkrete Definitionsmenge bestimmt werden kann, muss die Sprachwissenschaft die Definitionsmengen der Sprachzeichen erforschen: deren Vorhandensein in dem Interpretationsprozess, sowie die Wahl, die während des Prozesses immer stattfindet, zwischen verschiedenen Definitionsmengen, die im Text in gleichem Maß potentiell vorkommen, untereinander jedoch inkompatibel sind.

An dieser Stelle kommen wir zum Entschluss, Sprachnormen mit Definitionsmengen von Sprachzeichen zu identifizieren: das ist der Gesichtspunkt, den wir einnehmen. Nun sehen wir uns an, welche Folgen dieser Entschluss in Hinsicht auf den bisher verschiedenartig abgegrenzten Gegenstand der Sprachforschung hat:

- Sprache als abstraktes System. Hierher gehören die Sprachnormen-Definitionsmengen, die in der Gesellschaft am meisten verbreitet, überall vorhanden und immer implizit in Kraft sind, sofern nicht anders entschieden; von Mitgliedern der Gesellschaft werden jene Sprachnormen-Definitionsmengen als banal und uninteressant empfunden, sie liegen unter der Schwelle ihrer Aufmerksamkeit, schreien aber am stärksten, sobald sie verletzt werden. Beispiele: grammatische Kategorien (*das Messer*, nicht \**der Messer*; Plural *die Messer*, nicht \**die Messern*), übliche lexikalische Definitionen (*Messer* gehörend zu /Werkzeug/, /Waffe/, /Besteck/, die alle drei gewöhnliche, jedoch nicht gleichzeitig benutzbare Definitionsmengen sind; wohl aber nicht zu /Kleinode/, /Mord/, /Männlichkeit/, die in Einzelfällen auch als Definitionsmengen vorkommen können).
- Sprache als gesellschaftliche Institution. Hierher gehören die Regeln der Wahl zwischen mehreren möglichen Definitionsmengen an einer konkreten Textstelle und ebenso die Regeln, nach denen neue Definitionsmengen, die dem Text entspringen, in den Interpretationsprozess eingeführt werden.
- Sprache als gesellschaftliche Kraft, kulturell-historisch betrachtet. Es gibt Sprachnormen-Definitionsmengen, die allgemein für die ganze Gesellschaft gelten, und Sprachnormen-Definitionsmengen, die nur auf eine partikuläre Gemeinschaft beschränkt sind. Da der Mensch innerhalb seiner Gesellschaft stets von Gemeinschaft zu Gemeinschaft übergeht, und da einzelne Gemeinschaften fortwährend an Einfluss und Prestige durchlaufend gewinnen und verlieren, wechselt auch stets die Verbreitung und die Beschränkung jener partikularen Sprachnormen-Definitionsmengen, was zusammen mit dem Entstehen von neuen Sprachnormen-Definitionsmengen zur ständigen kulturellen Dynamik der Sprache beiträgt und nach längerer Zeit, auch zu deren historischer Änderung führt.

Bei der Interpretation eines konkreten Textes, der, wie schon am Anfang gesagt, immer als ein kulturell-historisch verankertes und sozial genormtes Ereignis betrachtet wird, kommen ins Spiel: die allgegenwärtigen Definitionsmengen, die das abstrakte System der Sprache darstellen und meistens unbeachtet unter der Aufmerksamkeitsschwelle der Teilnehmer bleiben; die Definitionsmengen, die durch die kommunikative Situation aktualisiert werden, einschließlich aller partikularen Gemeinschaftsnormen; die Definitionsmengen, die durch das Genre des Textes aktualisiert werden, indem das Genre als funktionelle Bestimmung verstanden wird, die die Rollen der Text-Akteure verteilt: wer wendet sich durch den Text an wen, mit welcher Absicht, und in welcher Stellung; die Definitionsmengen, die durch die diskursive Tradition hervorgerufen werden, was derart zu verstehen ist, dass die Teilnehmer des Ereignisses in ihrem kollektiven Gedächtnis aufbewahren, welche Vorgänge in ähnlichen, früher abgelaufenen Ereignissen zur adäquaten Deutung geführt haben. – Und in solch einem Kraftfeld leitet der Text selbst durch seine Struktur die Aufmerksamkeit des Empfängers, was

immer wieder bedeutet, dass einer unter vielen anderen gleichzeitig möglichen Definitionsmengen, und zwar derjenigen, auf die momentan die Aufmerksamkeit gerichtet ist, Vorzug gegeben wird.

### Fazit

Der Gegenstand sowie die Methode der Sprachwissenschaft sind gut abgegrenzt. Das heutige Weh der Sprachwissenschaft entspringt daraus, dass sie sie nicht gebührend anerkennen will, bzw. anzuerkennen weiß. Die partikuläre gelehrte Gemeinschaft, die der Autor vertritt, bietet sich seit 90 Jahren als Plattform an, wo derartige Grundfragen einerseits theoretisch debattiert, andererseits praktisch ausgearbeitet werden: Wir laden alle Interessierten herzlich ein!<sup>11</sup>

### Literaturverzeichnis

- ARISTOTELES. *Aristotle in twenty-three volumes*. Volume I. The Loeb Classical Library. Cambridge: Harvard University Press, 1973. Print.
- BENVENISTE, Émile. „Saussure après un demi-siècle“. *Cahiers Ferdinand de Saussure* XX. 1963: 7–21. Print.
- DE MAURO, Tullio. „Notes bibliographiques et critiques sur Ferdinand de Saussure“. *Problèmes de linguistique générale*. Ferdinand de Saussure. Paris: Gallimard, 1966, 32–45. Print.
- DE SAUSSURE, Ferdinand. *Cours de linguistique générale*. Paris: Payot, 1972. Print.
- DE SAUSSURE, Ferdinand. *Écrits de linguistique générale* (établis et édités par Simon Bouquet et Rudolf Engler, avec la collaboration d'Antoinette Weil). Paris: Gallimard, 2002. Print.
- GODEL, Robert. *Les sources manuscrites du Cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure*. Genève: Droz, 1969. Print.
- HUMBOLDT, Wilhelm von. *Gesammelte Schriften*, 17 Bände (herausgegeben von Albert Leitzmann und anderen). Berlin: Behr, 1903–1936. Print.
- KANT, Immanuel. *Theorie-Werkausgabe* in 12 Bänden. Band VII. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1968. Print.

---

<sup>11</sup> Vgl. *Thèses de Prague 2016* [Die Prager Thesen 2016], die dem vom Prager Linguistenkreis aus Anlass seines 90. Jubiläums veranstalteten internationalen Symposium „Vergangenheit und Zukunft des Strukturalismus“ vorgelegt wurden: Im historischen Bewusstsein des Prager Zentrums des funktionalen Strukturalismus verwurzelt, grenzen diese neuesten Prager Thesen deutlich den Gegenstand der Sprachwissenschaft ab als Potentialität der Sprechhandlung, wobei einerseits die Sprechhandlung als konkrete sozial genormte und kulturell-historisch verankerte Ereignisse sprachlicher Kommunikation betrachtet, und andererseits die Sprache, d. h. die Potentialität einer solchen Handlung komplementär als abstraktes System und als gesellschaftliche Institution aufgefasst wird; das System sowie die Institution der Sprache sind letzten Endes komplexe Strukturen von sozialen Normen. In diesem Zusammenhang wird die Tragweite des Saussure'schen Zeichens und die adäquate Technik von dessen Anwendung erörtert. Zugleich wird auf das ethische sowie ästhetische Ausmaß der Sprachwissenschaft hingewiesen, wie auch auf deren Verhältnis zu anderen Kulturwissenschaften.

Thèses de Prague 2016 <[www.cercedep Prague.org](http://www.cercedep Prague.org)>. – In *Texto! (Textes & Cultures)*, vol. XXII, n° 1, <[www.revue-texto.net](http://www.revue-texto.net)>.

TRABANT, Jürgen. *Weltansichten. Wilhelm von Humboldts Sprachprojekt*. München: C. H. Beck, 2012. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

HOSKOVEC, Tomáš. „... und wenn die Sprache einmal gebührend abgegrenzt wird?“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 101–114. DOI: 10.23817/lingtreff.15-9

# Etykietowanie wartościujące w polskim dyskursie politycznym (na przykładzie retoryki partii Prawo i Sprawiedliwość)

## Bewertendes Etikettieren im polnischen politischen Diskurs (am Beispiel der Rhetorik der Partei Recht und Gerechtigkeit)

Sprache ist ein Werkzeug, das neben der Informationsfunktion auch ein Träger von Emotionen und Werten ist. Dabei ist das Bewerten ein inhärentes Element des politischen Diskurses. In fast jeder Kommunikation erklären Politiker eigene Werte mit entsprechender Werthierarchie, bewerten ihre Gegner und die sozial-politische Situation, geben Urteile ab und veranlassen die Empfänger dazu, diese zu akzeptieren. Den Gegenstand der Analyse in diesem Beitrag bilden Äußerungen ausgewählter Politiker der polnischen Regierungspartei Recht und Gerechtigkeit, die durch einen radikalen Wortschatz klare und emotionale Botschaften konstruierten, wodurch sie in der öffentlichen Meinung eine breitere Resonanz finden konnten. Die Analyse der Politikeräußerungen und der von ihnen verwendeten sprachlichen Mittel ermöglicht es, die aktuelle politische Kultur zu beschreiben sowie die Handlungsmotive, Argumentationsstrategien der Regierungspartei und die von ihr stigmatisierten Merkmale der Oppositionspolitiker zu entdecken.

**Schlüsselwörter:** politischer Diskurs, Etikettieren, Bewerten, Abwertung

## Evaluative Labelling in Polish Political Discourse (Taking the Rhetoric of the Law and Justice Party as an Example)

Language is a tool which – apart from its informative function – also conveys emotions and values. Political discourse abounds in axiological declarations. In almost any message, politicians announce what values they hold, evaluate their opponents and the socio-economic situation, make judgements, present a certain hierarchy of values and try to convince their listeners to accept it. In the paper, the author analyses the statements of several politicians from the Law and Justice party. The statements contained clear and distinct messages due to the use of drastic vocabulary, which was to guarantee their resonance among the general public. The analysis of the politicians' statements and of the linguistic means employed by them allows us to find out what the current political culture is and to discover the ruling party's reasons for action, its argumentation methods as well as what traits of opposition politicians are reviled by it.

**Keywords:** political discourse, labelling, evaluation, discrediting

**Author:** Mariusz Jakosz, University of Silesia in Katowice, Institute of German Philology, ul. gen. Stefana Grot-Roweckiego 5, 41-200 Sosnowiec, Poland, e-mail: mariusz.jakosz@us.edu.pl

Received: 12.5.2019

Accepted: 25.5.2019

## 1. Wprowadzenie

Język służy nie tylko do opisu rzeczywistości, lecz stanowi także istotne narzędzie działania człowieka w grupie. Za jego pomocą nadawcy komunikatów przekazują informacje, przekonują odbiorców o słuszności własnych poglądów, działań i zamiarów,



jak również krytykują lub dyskryminują swoich przeciwników w sposób agresywny i brutalny. Kamińska-Szmaj (2001:7) podkreśla, że w języku „odbija się świat polityki, świat różnych idei, różnych obrazów rzeczywistości. Postrzeganie tego świata zależy od przyjętego punktu widzenia [...], który decyduje o sposobie mówienia o wydarzeniach społeczno-politycznych, wpływa na interpretację zjawisk, na wartościowanie i ocenianie”.

Nieodłącznym elementem dyskursu politycznego jest bowiem nacechowanie aksjologiczne. Prawie w każdym komunikacie politycy deklarują wartości, dokonują oceny przeciwników i sytuacji społeczno-politycznej, formułują sądy, przedstawiają pewną hierarchię wartości i nakłaniają odbiorców do jej zaakceptowania. Analiza wypowiedzi polityków i stosowanych przez nich środków językowych pozwala poznać aktualnie obowiązującą kulturę polityczną i odkryć motywy działania, sposoby argumentacji oraz cechy polityków, zarówno te społecznie aprobowane, jak i piętnowane. Metod poszukiwania strategii wykorzystania języka w sposób umożliwiający najbardziej efektywny przekaz komunikatów dostarcza retoryka, która nie jest postrzegana tradycyjnie jako „sztuka pięknego i skutecznego mówienia” (Kampka 2009:17), lecz jako „sztuka skutecznego przekonywania/argumentowania, sztuka osiągnięcia konsensusu, i to nie jedynie przez działania werbalne i niewerbalne nakierowane na intelekt (logos), a także przez oddziaływanie na emocje adresata (etos, patos)” (Bartoszewicz 2006:305)<sup>1</sup>.

Warto podkreślić, że już w czasach starożytnych retorzy szczególnie doceniali sztukę wywierania wpływu na słuchaczy nie tylko wzruszając ich czy odwołując się do pozytywnych uczuć, lecz także wzniewając gniew, niechęć bądź oburzenie (por. Kamińska-Szmaj 2007:47): „Gwałtowność natury każe Demostenesowi niejednokrotnie używać wyrazów mocnych, obraźliwych, nieprzyzwoitych, wprost niecenzuralnych. Dozwalała na to oratorska trybuna i nieograniczona wolność słowa (*parresia*) znajdująca swój wyraz w niepisanym prawie do *diabole* – szkalowania procesowego przeciwnika. Podobnie jak inni mówcy, zarówno sądowi, jak i polityczni, Demostenes z tego prawa skwapliwie korzystał. Nie waha się z całą brutalnością demaskować niskich motywów postępowania swoich politycznych oponentów i określać tych pobudek w dosadny sposób” (Demostenes 1991:CIII-CIV). Aby zwalczyć przeciwnika, w retoryce starożytnej stosowano następujące strategie: hiperbolizacja, czyli wyolbrzymianie, przesadne ukazywanie wad; ośmieszanie, szydzenie i ironizowanie; porównywanie i zestawianie z najpodlejszymi postaciami; obrzucanie obelgami, wyzwiskami (por. Kamińska-Szmaj 2007:47).

Od 2005 roku można zauważyć w Polsce szczególne zaostrzenie debaty publicznej i wiążącą się z tym wulgaryzację i brutalizację języka polityki. Zapoczątkował to spór dwóch ugrupowań politycznych: Prawa i Sprawiedliwości oraz Platformy Obywatelskiej, które nieustannie wzajemnie dyskredytują nie tylko swoje decyzje polityczne i światło-

<sup>1</sup> Por. też m. in.: Ożóg (2004:83), Siewierska-Chmaj (2006:43), Polkowska (2015:25).

pogląd, lecz także sposób prowadzenia polityki. Konflikt wynika z fundamentalnych różnic dzielących obie partie: „Oś podziału przebiegła pomiędzy ‘Polską solidarną’ reprezentowaną przez PiS oraz ‘Polską liberalną’, której główną orędowniczką stała się Platforma” (Borejza 2009:10). W niniejszym artykule zaprezentowane zostaną strategie negatywnego wartościowania przeciwnika politycznego służące do jego deprecjonowania, poniżania i ośmieszania, co wpływa na utrwalanie jednoznacznego aksjologicznie wizerunku konkurencji w oczach opinii publicznej. Przedmiotem analizy są wypowiedzi wybranych polityków Prawa i Sprawiedliwości, którzy konstruowali przejrzyste i jaskrawe przekazy dzięki częstemu wykorzystywaniu radykalnego słownictwa, co stanowiło gwarancję ich szerszego zaistnienia w świadomości opinii publicznej<sup>2</sup>. Biorąc pod uwagę metodę analizy dyskursów politycznych opracowaną przez reprezentanta KAD (= Krytyczna Analiza Dyskursu), Reisigla (2007:10), można sformułować następujące pytania badawcze, na które będzie poszukiwana odpowiedź w niniejszym artykule: 1) Za pomocą jakich środków językowych nazywają i określają opozycję politycy Prawa i Sprawiedliwości? (strategie nominalizacji); 2) Jakie charakterystyczne cechy i atrybuty przypisuje się przedstawicielom opozycji? (strategie orzekania).

## 2. Język w dyskursie politycznym

Dyskurs polityczny, stanowiący przedmiot badań w niniejszym artykule, należy rozumieć jako ogół heterogenicznych wypowiedzi (tekstów w formie mówionej i pisanej) „posiadających podobną siłę sprawczą, podobne działanie, pochodzenie i kontekst, występujących nie w izolacji, lecz tworzących dialog, będących w określonym stosunku (także w opozycji) do innych grup wypowiedzi” (Kujawa 2009:47).

Język, którym posługuje się środowisko polityków i osób biorących udział w szeroko rozumianym życiu politycznym i działalności politycznej, stanowi według Dubisza (1992:152) i Walczaka (1994:20) funkcjonalną odmianę języka ogólnego, która cechuje się szczególną siłą perswazji. Oznacza to, że stosowane środki językowe mają „nakłaniać masowego odbiorcę do działań zgodnych z intencją nadawcy, do przyjęcia lub odrzucenia określonych idei lub poglądów, do zaakceptowania z góry narzuconej hierarchii wartości” (Siewierska-Chmaj 2006:4)<sup>3</sup>. To sprawia, że język w polityce można postrzegać jako „instrument władzy, indoktrynacji, narzędzie kreowania świata, przekazywania wiedzy o nim sugestywnie i subiektywnie” (Kujawa 2009:43).

<sup>2</sup> Większość cytowanych wypowiedzi polityków została zaczerpnięta z następującego dokumentu: „Sprawozdanie stenograficzne z 18. posiedzenia Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej w dniu 11 maja 2016 r.” (<http://www.sejm.gov.pl/Sejm8.nsf/stenogramy.xsp?rok=2016>, data dostępu: 12.11.2018). Sprawozdanie to zawiera wyniki przedstawionego przez Prawo i Sprawiedliwość „Raportu o stanie spraw publicznych i instytucji państwowych na dzień zakończenia rządów koalicji PO-PSL (2007–2015)”. Pozostałe wypowiedzi pochodzą z kampanii PiS do wyborów samorządowych, którą prowadzono jesienią 2018 roku.

<sup>3</sup> Por. też: Ożóg (2004:41).

Poza dominacją funkcji perswazyjnej można wskazać za Bralczykiem (2003:105) i Siewierską-Chmaj (2006:47–48) na szereg innych cech charakterystycznych dla wypowiedzi politycznych, takich jak: ekonomiczność wypowiedzi, stosowanie skrótów myślowych, pytań retorycznych, wykrzyknień, apostrof; nadużywanie powtórzeń, wyliczeń, porównań i metafor, jak również maksymalna ekspresyjność poprzez użycie leksyki i frazeologii nacechowanych emocjonalnie oraz słownictwa potocznego. Coraz częściej można zauważyć wyraźny wzrost brutalizacji języka polityki, w którym występują skrajnie pejoratywne określenia o wysokim napięciu emocjonalnym, co powoduje, że przypisuje się mu takie znamiona jak „manipulacyjność, mętniaństwo, wulgarność, agresywność” (Bralczyk 2003:7). Dochodzi do zastępowania merytorycznych argumentów retoryką moralistyczną, brakuje nakierowania na kompromis, przeważają autoprezentacyjne monologi, w których nie ma miejsca na szacunek dla oponentów – partnerów w dyskursie (por. Ożóg 2004:61; Balczyńska-Kosman 2013:152; Kwiatkowska 2017:82–83). Działanie w sferze polityki opiera się bowiem na antagonizmie, w który wpisana jest relacja „my – wy/oni”, kształtująca tożsamość każdego podmiotu politycznego i przejawiająca się według Kampki (2009:177) w pozytywnej autoprezentacji połączonej z negatywnym opisem przeciwnika: „Antywartości są domeną świata ‘obcych’, wartości zaś świata »naszego«: nasz obóz, nasza partia, nasz kandydat należą do pozytywnego obszaru, prezentują dobrą, wartościową wizję świata” (Ożóg 2004:170). Do cech charakterystycznych dla dyskursu skoncentrowanego na poszukiwaniu wspólnego wroga należy przede wszystkim: „tropienie winnych, etykietowanie, unikanie niewygodnych pytań, podejrzliwość, dwuznaczność, nieprecyzyjność słów” (Balczyńska-Kosman 2013:148).

Dyskredytacja przeciwników politycznych zmierza do przedstawienia ich w złym świetle poprzez odniesienie się do ich negatywnych cech i poczynań oraz arbitralne ocenianie ich tez i systemu wartości. Celem jest zakwestionowanie wiarygodności, pozycji czy autorytetu strony przeciwnej w powszechnej opinii, wykazanie jej niekompetencji i nieudolności w prowadzeniu polityki, a w konsekwencji doprowadzenie do tego, że utraci ona zaufanie społeczne i zostanie całkowicie usunięta ze sceny politycznej (por. Walerjan/Rostocki 2006:49–50; Walerjan 2008:156; Górka 2010:109). Wypowiedzi kierowane pod adresem oponentów politycznych odznaczają się dużym stopniem stanowczości i zdecydowania: „racja jest po *naszej* stronie, *wy* racji nie macie” (Kołodziejek 1994:69), często zawierają kategorię ocenę sytuacji w państwie i systemie politycznym, jak również gotowe scenariusze jej naprawy (por. Balczyńska-Kosman 2013:151).

### 3. Etykietowanie wartościujące w dyskursie politycznym

Jednym ze sposobów deprecjacji przeciwnika w dyskursie politycznym jest etykietowanie, czyli „takie nazywanie ludzi i rzeczy, a także sytuacji, by można było wszystko to oceniać i interpretować w myśl przyjętych z góry arbitralnych zasad i w taki sposób, by rządząca ekipa odnosiła korzyści i realizowała swoje cele” (Głowiński 2006:14). Etykiety

należy natomiast rozumieć albo jako „konwencjonalne, obraźliwe przezwiska, np. *cham*, *idiota*, *zdrajca*, używane dla wywołania konkretnego stanu emocjonalnego u odbiorcy (obrazy, gniewu, złości) albo też okazjonalne opisująco-wartościujące nazwania różnych zjawisk, motywowane perswazyjnie, a zatem służące przekazaniu odbiorcom określonych wartości, używane dla określenia tych samych bytów przez innych nadawców lub wprowadzone z myślą o takim użyciu” (Kochan 1994:86).

Jako etykieta może funkcjonować wyraz (tzw. etykieta jednowyrazowa) lub wyrażenie złożone z dwóch (tzw. etykieta dwuwyrazowa) lub większej liczby elementów (tzw. etykieta peryfrastyczna) (por. Kochan 1994:86). Językowe etykiety, które są przypisywane przeciwnikom politycznym, przedstawiają ich w sposób jednostronny i schematyczny. Są one jednocześnie bardzo skutecznym instrumentem budowania antagonizmu, gdzie perspektywa „my – oni” pokrywa się z oceną „dobry – zły” (por. Walerjan/Rostocki 2006:51; Markowska 2013:48; Niekrewicz 2016:57). Etykieta nie ma bowiem jedynie charakteru czysto opisowego, lecz wykazuje zabarwienie aksjologiczne o znacznym ładunku emocjonalnym, a treść opisowa jest dużym skrótem myślowym (por. Kochan 1994:89; Szerszunowicz 2015:109). Wartościująca etykieta stanowi zawsze dyskwalifikację społeczną, a kategoriale postrzeganie ludzi prowadzi do przypisywania im pewnych cech w sposób automatyczny (por. Karwat 2006:178; Markowska 2013:51; Szerszunowicz 2015:111).

Poprzez stosowanie etykiet jako specyficznego środka retorycznego możliwe staje się zaznaczenie dystansu, wytworzenie poczucia obcości i dezaprobaty oraz napiętnowanie przeciwników (por. Karwat 2006:185; Bartwicka 2009:248). Istotę etykietowania dostrzega Bartwicka (2009:247) w nastawieniu oskarżycielskim. Negatywny stosunek do osób naznaczonych etykietami jest skutkiem sformułowanych uogólnień, nieuzasadnionych sądów czy podejrzeń, poprzez które grupa własna chce podkreślić i narzucić innym własny stosunek do grupy obcej (por. Karwat 2006:169; Bartwicka 2009:246). Etykietowanie nie tylko pozwala zatem, zdaniem Bartwickiej (2009:250) i Polkowskiej (2015:59), wyrażać oceny dotyczące zjawiska czy osoby, do których się odnosi, lecz charakteryzuje także podmiot oceniający, ukazuje jego sympatie, preferencje polityczne i przekonania oraz umożliwia rozładowanie negatywnych emocji.

Do wartościującego etykietowania wykorzystywana jest z reguły leksyka pejoratywna, dyskredytująca innych, którą Kamińska-Szmaj (2005:10) określa jako „zamierzone, celowe zachowania słowne, mające charakter publiczny, wyrażające negatywne emocje nadawcy względem osoby, grupy osób bądź instytucji i/lub oceniające kogoś (coś) negatywnie środkami językowymi, funkcjonującymi w świadomości określonej wspólnoty komunikacyjnej jako obraźliwe, czyli łamiące uznane przez nią normy językowe i kulturowe, lub środkami językowymi nienacechowanymi aksjologicznie i/lub emocjonalnie, które dopiero przez kontekst słowny czy – szerzej – komunikacyjny otrzymują nacechowanie negatywne”. W roli etykiet mogą występować rzeczowniki, przymiotniki, czasowniki o utrwalonym nacechowaniu ujemnym, z zabarwieniem po-

gardliwym, lekceważącym, które służą zarówno do nazywania oponentów politycznych, jak i do orzekania o ich ujemnych cechach oraz właściwościach (por. Reisigl/Wodak 2001:54–55; Wodak 2008:196; Reisigl 2010:48).

#### 4. Strategie etykietowania wartościującego w wybranych wypowiedziach polityków

Opisując elementy systemu języka, który jest wartościujący, można zrekonstruować obraz „świata wartości danego społeczeństwa, grupy społecznej czy też jednostki”, jak i ukazać mechanizmy językowe, „za pomocą których obraz ten wyraża się w ludzkich wypowiedziach” (Puzynina 1991:135). W części analitycznej omówione zostaną te strategie, w których politycy wykorzystują środki gramatyczne i różne części mowy w celu kształtowania pozytywnego wizerunku (aprecjacji) własnego ugrupowania oraz negatywnego wizerunku (deprecjacji) swoich oponentów.

##### 4.1 Deiktyczne eksponenty wartościujące

Język jest środkiem dzielącym społeczność na swoich (lepszych) i obcych (gorszych) (Burska-Ratajczyk 2013:99). Grupa obca postrzegana jest często jako ta, która może stwarzać dla grupy „swoich” zagrożenie naruszenia, dezintegracji ich własnego terytorium, tożsamości czy stanu posiadania (por. Mikołajczyk 2004:106; Wodak 2008:186; Burska-Ratajczyk 2013:99). W przypadku kontaktu z grupą własną grupa obca konceptualizowana jest w kategoriach walki i konfrontacji. Witosz (2010:16) zauważa, że „podział SWOI – OBCY krzyżuje się z podziałem SWÓJ – WRÓG oraz aksjologiczną opozycją DOBRY – ZŁY. OBCY jako WRÓG musi być zatem **napiętnowany**”.

Wśród środków gramatyczno-pragmatycznych służących do wyrażania sądów wartościujących Wodak (1994:271) i Reisigl (2010:42) wymieniają wyrażenia deiktyczne odnoszące się do *deixis* osobowej (MY – ONI). Według Graumanna i Wintermantel (2007:157) pozytywne nacechowanie zyskuje neutralna pod względem aksjologicznym pierwsza osoba liczby mnogiej, odnosząca się do wartości grupy osób, z którymi solidaryzuje się nadawca. Trzeciej osobie liczby mnogiej przypisuje się natomiast wartości negatywne. Zaimek osobowy *my* w opozycji do *oni* ma na celu odgraniczanie grupy własnej jako indywidualności posiadającej własną tożsamość od innych grup. Zebrane w analizowanym materiale wypowiedzi polityków ewokują wyraźną opozycję dychotomiczną MY – ONI, której przypisywane są odrębne cechy wartościujące. Ilustrują to następujące przykłady:

*Jednocześnie chciałbym też głębiej skrytykować filozofię wydawania tych środków. Wyście nawet mówili: wydawajmy te środki, prawda? Byleby wydać te wszystkie pieniądze. My mówimy: nie wydawać, tylko inwestować. Ważniejsze jest to, żeby był jakiś zysk społeczny i zysk gospodarczy (Morawiecki 2016)<sup>4</sup>.*

<sup>4</sup> Por. <http://www.sejm.gov.pl/Sejm8.nsf/stenogramy.xsp?rok=2016>, data dostępu: 12.11.2018.

**Państwo jesteście** związani z ideą Unii Europejskiej. My także, **ale my realizujemy** te kwestie i **dostosowujemy** polskie prawo do dyrektyw. **Państwo tego nie robiliście** (Gliński 2016)<sup>5</sup>.

**Konstruujemy** zupełnie nowy model, zupełnie nowy model nadzoru nad państwowym majątkiem. **Chcemy**, żeby był to model przejrzysty, zapewniający spółkom wydolność, odpowiadający na wyzwania, przed którymi stoi Polska. **Staramy się**, żeby pojęcia takie jak odpowiedzialność, patriotyzm gospodarczy, przyzwoitość, rzetelność, pracowitość, poszanowanie dobra wspólnego coś znaczyły, zwłaszcza wtedy, kiedy **mówimy** o urzędnikach służby cywilnej, o urzędnikach państwowych, o politykach, którzy ponoszą za to odpowiedzialność (Jackiewicz 2016)<sup>6</sup>.

**My chcemy** iść drogą Lecha Kaczyńskiego, który w 2005 roku przed Zgromadzeniem Narodowym powiedział, że **musimy odbudowywać nasze państwo** w oparciu o ideę solidarności, sprawiedliwości i uczciwości. To źródła **naszej siły** (Morawiecki 2018)<sup>7</sup>.

**My się nie lenimy, nie haratamy w gałę, ciężko pracujemy.** Czasami popełniamy błędy. Kto nie popełnia błędów znaczy, że nic nie robi (Morawiecki 2018)<sup>8</sup>.

#### 4.2 Strategie nominalizacji

Proces wartościującego nazywania realizuje się poprzez rzeczowniki, które wartościują w sensie semantycznym: „The simplest and most elementary form of linguistic and rhetorical discrimination is that of identifying persons or groups of persons linguistically by naming them derogatorily, debasingly or vituperatively” (Reisigl/Wodak 2001:45). Posługiwanie się wartościującymi jednostkami nominalnymi może zdaniem Gładysza (2006:105) posłużyć różnorodnym celom, m.in.:

- identyfikacji przez odbiorcę nazywanych obiektów wartościowania;
- charakteryzowaniu określonych obiektów poprzez podkreślenie lub utajnienie pewnych ich cech i właściwości;
- określeniu nastawienia osoby wartościującej względem obiektu (lub odbiorcy);
- wywołaniu określonych reakcji u odbiorcy (radości, smutku, złości) lub pożądanego nastawienia względem obiektu;
- samoidentyfikacji osoby wartościującej (identyfikacji z daną grupą, określoną warstwą społeczną, narodem lub kulturą).

<sup>5</sup> Por. <http://www.sejm.gov.pl/Sejm8.nsf/stenogramy.xsp?rok=2016>, data dostępu: 12.11.2018.

<sup>6</sup> Por. <http://www.sejm.gov.pl/Sejm8.nsf/stenogramy.xsp?rok=2016>, data dostępu: 12.11.2018.

<sup>7</sup> Por. <https://natemat.pl/251165,kto-to-perekinczyk-morawiecki-w-jasionce-nazwal-polakowo-innych-pogladach>, data dostępu: 20.12.2018.

<sup>8</sup> Por. <https://natemat.pl/251165,kto-to-perekinczyk-morawiecki-w-jasionce-nazwal-polakowo-innych-pogladach>, data dostępu: 20.12.2018.



Na płaszczyźnie językowej politycy realizują strategię nazywania poprzez zastosowanie różnych fraz nominalnych w odniesieniu do przedstawicieli opozycji. Stanowią one typową obelgę i przybierają najbardziej agresywną formę. Podkreślić należy fakt, że obie partie regularnie wykazują się niesłychaną kreatywnością językową. W latach 2005–2007, kiedy PiS sprawowało władzę w Polsce, powstawały różnorodne określenia: *kacyzm*<sup>9</sup> jako nazwa ustroju, która wywoływała skojarzenia z komunizmem i faszyzmem, *mohery*<sup>10</sup> jako słowo opisujące elektorat Prawa i Sprawiedliwości czy *kartofle*<sup>11</sup> jako obraźliwe przezwisko nadane braciom Kaczyńskim.

Przeciwników partii rządzącej Jarosław Kaczyński nazywał kilka lat temu *gorszym sortem*<sup>12</sup>. Jeszcze inną etykietą dla nazwania opozycji posłużył się premier Mateusz Morawiecki podczas konwencji wyborczej PiS w październiku 2018 roku. Określił ich mianem *perekińczyków*:

*Perekińczyk to taki człowiek, który tak bardzo przewrotnie i obłudnie podchodzi do rzeczywistości. Opozycja, liderzy opozycji, to są takie perekińczyki! [...] Mówili, że na te programy społeczne absolutnie nie ma pieniędzy, jesteśmy za biedni. Podwyższali podatki i pozwalali hulać mafiom VAT-owskim po naszej ojczyźnie! A dzisiaj mówią, że oni jeszcze dołożą do tych programów społecznych. To właśnie perekińczyk!*<sup>13</sup>.

Słowo *perekińczyk* wywodzi się z literatury filologicznej sprzed co najmniej kilku dekad, która w głównej mierze poświęcona jest zapożyczeniom z języka rosyjskiego i języków pokrewnych. Trop do interpretacji tego pojęcia można odnaleźć m.in. w wydanym w 1927 roku „Słowniku etymologicznym języka polskiego”, w którym *perekińczyk* rozumiany jest jako ktoś „przerzucający się na coś” (Brückner 1927:226). W gwarze lwowskiej takim mianem określano również zdrajcę<sup>14</sup>. Ta etykieta pojawiła się też w wypowiedziach innych reprezentantów PiS: Beata Mazurek, rzeczniczka partii, opisała w następujący sposób byłego premiera Donalda Tuska:

*Tuskowi przypomnijmy [...]. Czmychnął do Brukseli, ale rozumu tam mu nie przybyło. Co najwyżej, cynizmu i pogardy dla swojego kraju. Tusk to taki perekińczyk!*<sup>15</sup>.

<sup>9</sup> Por. <https://www.rp.pl/artykul/66155-Powtorke-z-kacyzmu-nie-bedzie.html>, data dostępu: 22.12.2018.

<sup>10</sup> Por. <https://fakty.interia.pl/polska/news-od-po-pis-u-do-moheru,nId,807451>, data dostępu: 10.12.2018.

<sup>11</sup> Por. <https://www.money.pl/gospodarka/wiadomosci/artykul/nowe;polskie;kartofle;czyli;niemcy;o;kaczyńskich,187,0,169403.html>, data dostępu: 15.12.2018.

<sup>12</sup> Por. <https://www.youtube.com/watch?v=SKFgVD2KGXw>, data dostępu: 15.12.2018.

<sup>13</sup> Por. <https://natemat.pl/251165,kto-to-perekinczyk-morawiecki-w-jasionce-nazwal-polakowo-innych-pogladach>, data dostępu: 20.12.2018.

<sup>14</sup> Por. <https://natemat.pl/251165,kto-to-perekinczyk-morawiecki-w-jasionce-nazwal-polakowo-innych-pogladach>, data dostępu: 20.12.2018.

<sup>15</sup> Por. <http://www.polsatnews.pl/wiadomosc/2018-10-08/mazurek-do-tuska-od-krotkich-spodenek-do-dzentelmena-jeszcze-droga-daleka/>, data dostępu: 25.11.2018.

W wypowiedziach partii prawicowych Głowiński dostrzega wyraźną analogię do sposobu mówienia władzy PZPR-owskiej w Polsce Ludowej: „wszystko, co robi władza, jest dobre i nie podlega krytyce, jest ‘dobrą zmianą’”<sup>16</sup>. Jego zdaniem jednym z charakterystycznych pojęć w języku PiS jest *lewactwo*. Głowiński zwraca uwagę, że słowo to po raz pierwszy pojawiło się w jednej z broszur Lenina, który krytykował *odchylenie lewicowe* u niektórych komunistów<sup>17</sup>. W Polsce ta etykieta ma na celu podkreślać podział na *my*, czyli pisowcy, katolicy, patrioci i dobrzy, prawdziwi Polacy, i *oni*, tj. motłoch, złe lewactwo. Według Głowińskiego taki sposób dzielenia to praktyka ściśle totalitarna. Jako absurdalny przykład stosowania takiej dychotomii podaje przykład posłanki PiS, Krystyny Pawłowicz. Gdy wytknięto jej rażące błędy gramatyczne, ta obstawała przy tym, że forma *wziąść* jest poprawna i tylko *lewactwo* ją krytykuje<sup>18</sup>.

Skuteczną metodą krytyki przeciwnika jest oskarżenie go o hipokryzję oraz wykazanie, że prawdziwy sens jego działań jest inny niż ten deklarowany publicznie. Każda polityka oponenta jest wówczas rozumiana jako realizowanie własnych, egoistycznych interesów, stojących w sprzeczności z dobrem wspólnym:

*Było to wspólne dobro, widzimy to przecież szczególnie w państwowych spółkach. Przez lata było to dobro dla wybranych, dla **tłustych kotów**. Dla polityków i sympatyków Platformy Obywatelskiej i Polskiego Stronnictwa Ludowego (Jackiewicz 2016)*<sup>19</sup>.

***Państwo sytych kręgów władzy**, gdzie elita rządząca ma się dobrze, ale obywatele i ich potrzeby się nie liczą. Ważna była wasza wygoda, wasze sprawy, interesy, przyjemności. Mówiliście o tym na taśmach prawdy, mówiliście bez wstydu i zażenowania. Może dlatego, że po prostu uważacie, że takie działania są w porządku, że tak wygląda rządzenie. Dla was rządzenie polega właśnie na tym, na załatwianiu interesów własnych i własnej partii (Szydło 2016).*

Znacznie ostrzejsze oskarżenie, niejednokrotnie skutkujące sankcjami dyscyplinarnymi, stanowi wyraz *przestępca*:

*Od 3 lat rdzewieje i marnieje 200 sztuk transporterów opancerzonych, na które czeka polskie wojsko. Dlaczego one marnieją i rdzewieją? [...] Bo **dwa wielkie gangi, dwa lobby przestępcze** w ramach waszych struktur wojskowych spierają się, które z nich ma tę łączność wykonać. Nie byliście w stanie rozstrzygnąć tego sporu między tymi lobby (Macierewicz 2016).*

<sup>16</sup> Por. <http://www.newsweek.pl/polska/jezyk-pis-michal-glowinski,artykuly,377938,1.html>, data dostępu: 5.12.2018.

<sup>17</sup> Por. <http://www.newsweek.pl/polska/jezyk-pis-michal-glowinski,artykuly,377938,1.html>, data dostępu: 5.12.2018.

<sup>18</sup> Por. <https://www.newsweek.pl/polska/wziasc-czy-wziac-krystyna-pawlowicz/f84pgp1>, data dostępu: 13.12.2018.

<sup>19</sup> Ten, jak i wszystkie pozostałe przywoływane tu przykłady pochodzą ze strony <http://www.sejm.gov.pl/Sejm8.nsf/stenogramy.xsp?rok=2016>, data dostępu: 12.11.2018.



### 4.3 Strategie orzekania

Obszerną grupę wyrazów wartościujących stanowią, obok rzeczowników, przymiotniki: „the pure referential identification very often already involves a denotatively as well as connotatively more or less depreciatory or appreciative labeling of the social actors” (Reisigl/Wodak 2000:277). Przynależność przymiotników do grupy leksemów ewaluatywnych wynika zdaniem Mikołajczyk (2004:93) z ich semantycznej właściwości polegającej na przypisywaniu przedmiotom, osobom itd. określonych cech, co oznacza przedstawianie ich w sposób oceniający.

Charakterystykę rządów PO-PSL dokonywaną z punktu widzenia prawicy można by ująć w następujących kategoriach: niesprawiedliwość, nieuczciwość, korupcja, partykularyzm:

*[...] jeżeli rządy nie są prowadzone dla dobra wspólnego, ale dla prywatnego dobra rządzącego lub partii stojącej u władzy, to są to rządy **niesprawiedliwe i przewrotne**. Państwo ma służyć poprawie jakości bytu życia obywateli. Państwo ma służyć obywatelom. Państwo rządzone przez was służyło tylko wam i waszym interesom politycznym (Szydło 2016).*

*Przecięliśmy i zakończyliśmy ten okres, niechlubny okres patologii. Nowa ustawa, którą zaproponowaliśmy, o wynagradzaniu prezesów, członków zarządów i rad nadzorczych spółek Skarbu Państwa, przecina wreszcie ten **nieuczciwy, niesprawiedliwy społecznie, patologiczny** system wynagradzania prezesów oraz członków zarządów i organów statutowych spółek Skarbu Państwa (Jackiewicz 2016).*

*Państwo **rozkradane**, państwo **bezbronne**, państwo **skorumpowane**, państwo bogaczy wąskiej garstki i poszerzającej się sfery ubóstwa (Piotrowicz 2016).*

*Państwo nie mieliście z kim przegrać, więc wasza polityka mogła być właśnie taka: **lekkomyślna, nietransparentna, dowolna**, a w praktyce nie mogła ona i niestety nie realizowała dobra publicznego w dziedzinie, którą obecnie kieruję (Gliński 2016).*

Procesy kategoryzacji mogą zostać wzmocnione zarówno poprzez przypisywanie pozytywnych lub negatywnych cech w formie przymiotników, jak i poprzez przypisanie pewnych zachowań lub czynności za pomocą czasowników. Określenia czynności podejmowanych przez przeciwników oraz skutki tych czynności należą do największej grupy sformułowań wartościujących. Działalność polityczna oponentów jest bezpośrednio oceniana ze względu na jej jawność, uczciwość i prawicowy system wartości (por. Polkowska 2015:90). Ostre w słowach komentarze profilują opozycję jako ludzi niebezpiecznych, sprzeniewierzających się takim fundamentalnym pryncypiom, jak prawo, konstytucja i demokracja:

Systematycznie **łamaliście** prawo, systematycznie **narażaliście** bezpieczeństwo państwa polskiego (Macierewicz 2016).

Systematycznie **naruszano** ujęte w ustawie z 2001 r. zobowiązanie do przeznaczania na cele obronne 1,95 procent PKB (Macierewicz 2016).

Tak było przez 8 lat. Nikt za nic nie odpowiadał. Ryba psuje się od głowy, gdy ci, co rządzą, **nie przestrzegają** reguł, standardów, **dopuszczają się nadużyć**, powodują, że państwo staje się słabe i bezradne wobec patologii i nadużyć. Bo po co ścigać i piętnować złe zachowania, skoro i tak grupa trzymająca władzę tym się nie interesuje? (Szydło 2016).

Często jest mowa o grabieżczej polityce lub rozkradaniu (zwykle majątku narodowego), używa się czasowników *okraść*, *rozkraść*. Postępowanie oponentów zyskuje miano zdrady (także zdrady narodowej lub zdrady narodu polskiego) (por. Polkowska 2015:91):

Doprowadziliście do zniszczenia majątku stocznioowego w 50%, do **rozkradzenia** tego majątku i co więcej, jeszcze doprowadziliście do tego, że dzisiaj tę infrastrukturę jest bardzo trudno odbudować. Na szczęście wszystkiego nie zdołaliście **rozkraść** (Zaremba 2016).

Państwo za waszych rządów bezradnie patrzyło, jak obywatele są **okradani**. Dlaczego patrzyliście na to? Dlaczego rząd Platformy i PSL-u nic w tej sprawie nie zrobił? (Szydło 2016).

**Grzeszyliście przeciwko** Polsce i przeciwko jej strategicznym interesom gospodarczym. Wasi nominaci w spółkach Skarbu Państwa **działali przeciwko interesom** naszego państwa (Jackiewicz 2016).

Politycy prawicowi często zwracają uwagę, że poczynania przeciwników wynikają z nieuczciwej intencji. Nazywa się je niejasnymi i podejrzanymi lub mówi o działaniu w złej wierze. Największy zarzut, czyli złe sprawowanie władzy, jest wielokrotnie powtarzany. Pojawiają się oskarżenia o brak działania i bierne przyglądanie się pogarszającej się sytuacji (por. Ciesek 2014:180):

Tej sprawy nie można tak pozostawić. To jest krzywda obywateli, za którymi państwo za waszych czasów nie stanęło. **Nie ujęliście się** za zwykłymi ludźmi, którzy zostali skrzywdzeni, bo dla was nie był ważny interes obywateli, nie był ważny interes naszej ojczyzny, **koncentrowaliście się tylko i wyłącznie na własnych politycznych interesach** (Szydło 2016).

**Zaniedbać** tyle ważnych spraw, **zaprzepaścić** tyle majątku, wspólnego majątku Polaków. Jak można było **unurzać w błocie** etos służby publicznej i sprawić, że Polacy, patrząc dzisiaj na to wszystko, co dzieje się w obszarze służby publicznej, nie darzą zaufaniem nikogo, dzisiaj już nikogo (Jackiewicz 2016).

*Nie wysłaliście naprzeciw potrzebom środowisk, które pracują na uczelniach i w szkołach artystycznych. W związku z tym nie przeciwdziałaliście także wprowadzonej w 2012 r. reformie programowej w szkołach muzycznych, a reforma ta grozi zachwianiem podstaw kształcenia muzycznego, mimo że były liczne protesty środowiska. Niestety nic nie zrobiono w tym zakresie (Gliński 2016).*

*Jednocześnie [...] w systemie udawano, że nie dostrzega się tego, co się dzieje na zewnątrz. Nie reagowano na różnego rodzaju patologiczne sytuacje (Zalewska 2016).*

Inny zarzut wobec oponentów to celowe działanie niejawne. Oskarża się ich o chęć ukrycia swoich posunięć przed społeczeństwem. Mówi się więc o konspiracji oraz o działaniu po cichu, w ukryciu, za plecami narodu i w trybie tajnym przed narodem. Zasadniczo jest więc to ponownie zarzut nieuczciwości:

*Ukryto kluczowe dokumenty, w tym odnoszące się do trajektorii TU-154 w ostatniej fazie lotu. Te dokumenty istnieją w Ministerstwie Obrony Narodowej, ale nie przekazaliście ich prokuraturze. [...] Służby brały aktywny udział w fałszowaniu i ukrywaniu informacji. Ukryto w ten sposób także fakt zgody 15 kwietnia – jest protokół z tego wydarzenia – na niebadanie szczątków ofiar przez Rosjan, a także informacje, które napływały do Ministerstwa Obrony Narodowej już od września 2010 r., że zamieniono ciała ofiar (Macierewicz 2016).*

Jeszcze bogatszy jest zasób nazw przywoływanych na określenie czynności z pola semantycznego *klamstwa*. Wypowiedzi przeciwników to nieprawda, łgarstwa, oszustwa, oszczerstwa, insynuacje, pomówienia, potwarze, kalumnie, manipulacje:

*Oklamywaliście wszystkich w Polsce i za granicą [...]. Przez blisko 2 lata oszukiwaliście [...] opinię publiczną (Macierewicz 2016).*

*Polacy oczekują od nas nie tylko realizowania obietnic, oczekują również powagi rządu, uczciwości, sprawiedliwości, liczenia się z ich głosem i ich potrzebami. Oczekują tego wszystkiego, bo przez ostatnich 8 lat rządzący albo ich oszukiwali, albo lekceważyli, podnosili wiek emerytalny, chociaż wcześniej o tym nie mówili (Szydło 2016).*

*Rozumiem wasz punkt widzenia w tej sprawie, ale Polskę oszukiwaliście całymi latami. Miała czekać na katarskiego inwestora, a on dostał swoje 13 mln dolarów i naprawdę nie miał powodu, żeby tutaj przyjeżdżać (Macierewicz 2016).*

## 5. Wnioski

Reasumując, stwierdzić należy, że wypowiedzi polityków Prawa i Sprawiedliwości charakteryzuje bardzo wysoki stopień emocjonalności. Ich myślenie cechuje przekonanie o niepodważalności własnych racji. Wypowiedzi przedstawicieli partii rządzącej, które są wyrazem sprzeciwu wobec opozycji i ich poprzednich rządów, zawierają dużą

ilość sądów wartościujących, przeważnie nieprzychylnych i odznaczających się jednostronnością. Ponadto są one przeważnie agresywne i obraźliwe, demaskują zakłamanie i nieudolność poprzednich rządzących, nie ma w nich pobłażliwości oraz dominują skróty myślowe. W analizowanym korpusie najczęściej można wskazać na następujące akty wartościujące negatywnie: krytyka rywala (X jest gorszy od nas) i ostrzeżenie (jeśli nie postąpić, jak wam mówię, to będzie źle).

Ponadto język spełnia funkcję integracyjną, przedstawiając dychotomiczny obraz świata, w którym dla PiS głównym przeciwnikiem była PO i odwrotnie: „Według PiS swoi to przede wszystkim: Polacy, katolicy, uczciwi, zgodnie z hasłem ‘Polska prawa, Polska sprawiedliwa’. Do grupy obcych zaliczono zarówno zwolenników PO, jak i sympatyków postkomunistycznej lewicy, których synonimem była korupcja, egoizm, kosmopolityzm” (Górka 2010:121–122). Za pomocą zaimków opozycyjnych realizowany jest model: MY – dobrzy, ONI – źli. Wykładniki wartości pozytywne umieszczone są po stronie partii rządzącej, natomiast wykładniki wartości negatywnych – po stronie opozycji. Wyłaniający się z komentarzy internetowych autostereotyp PiS jest pozytywny. Politycy prawicowi uchodzą we własnych oczach za osoby uczciwe, sprawiedliwe oraz odpowiedzialne i taki wizerunek swojego ugrupowania starają się nieprzerwanie utrwać w świadomości opinii publicznej. Kreowany obraz polityków koalicji PO-PSL jest natomiast nacechowany jednoznacznie wartościowaniem negatywnym. Dyskredytacja następuje poprzez wykazywanie ich niezdolności i nieskuteczności w zakresie sprawowania władzy. Obwiniano ich za złą sytuację w Polsce, sugerowano ich powiązania z grupami wrogo nastawionymi do Polski lub przynależność do różnego typu układów. Ponadto wypominano błędnie podjęte decyzje, sugerowano nieuczciwość i zbytnią gorliwość w dążeniu do zdobycia przywilejów. Polityków oskarżano o hipokryzję, obłudę i nieszczerłość w kwestii zamiarów i planów. Polska za ich rządów jawiła się jako kraj skorumpowany oraz uwikłany w problemy z przestępczością. Wypowiedziom można przypisać realizację następującego modelu: Jesteście źli, a my mamy prawo tak was oceniać. Postawa nadawcy uwidacznia się w sposobie formułowania ocen, które są nie tylko negatywne, ale i kategoryczne, wyrażone w taki sposób, jakby politycy przypisywali sobie prawo stanowienia autorytetu w orzekaniu o tym, co dobre, a co złe.

Strategie argumentacji służą wykluczeniu opozycji, a nadrzędnym intencjom komunikatów podporządkowane są w funkcji argumentów formuły typu: „Wszystko, co zrobił rząd, jest złe” lub „Jeżeli to zrobił rząd, z pewnością jest to złe” (Ciesek 2014:180). Z krytyką działań przeciwników politycznych współwystępuje sugerowanie zagrożenia, a wypowiedzi polityków prawicowych w obliczu poczucia zagrożenia zyskują oskarżycielski wydźwięk. Można odnieść wrażenie, że za pomocą nieprzychylnych komunikatów w znacznym stopniu zmierza się do ukazania opozycji jako polityków niewiarygodnych, nieuczciwych i niekompetentnych, ale i odrażających moralnie, posługujących się nieakceptowanym systemem wartości, co ma skłonić społeczeństwo do wycofania poparcia społecznego dla inicjatyw rywali.

Wartościującej postawie nadawcy często towarzyszą określone stany emocjonalne. Z ocenami negatywnymi zwykle wiążą się uczucia oburzenia, dezaprobaty, potępienia, pogardy czy lekceważenia. Najbogatszy repertuar środków wyrażających różne stany emocjonalne zawarty jest w trwałym zasobie leksykalnym. W znaczeniach słów zawiera się bowiem system aksjologiczny charakterystyczny dla wspólnoty użytkowników języka. Leksemy (głównie rzeczowniki i przymiotniki) funkcjonują jako bardzo pojemne znaczeniowo etykiety konotujące całe zespoły negatywnych cech przypisywanych opozycji, które odnoszą się do ich przymiotów, systemu wartości oraz sposobu działania.

### Wykaz literatury

- BALCZYŃSKA-KOSMAN, Alina. „Język dyskursu publicznego w polskim systemie politycznym”. *Środkowoeuropejskie studia polityczne* 2 (2013): 143–153. Print.
- BARTOSZEWICZ, Iwona. „Komunikacja polityczna a dyskurs polityczny (miejsce »Apelu Berlińskiego« z 6 września 1998 r. w polsko-niemieckim dyskursie o winie)”. *Język a komunikacja 12.1: Oblicza komunikacji 1, Tom 1. Perspektywy badań nad tekstem, dyskursem i komunikacją*. Red. Irena Kamińska-Szmaj, Tomasz Piekot i Monika Zaśko-Zielińska. Kraków: Wydawnictwo Tertium, 2006, 305–317. Print.
- BARTWICKA, Halina. „»Etykiетки« w rosyjskich wypowiedziach medialnych (o języku przeciwników politycznych)”. *Język, biznes, media*. Red. Agnieszka Rypel, Danuta Jastrzębska-Golonka i Grażyna Sawicka. Bydgoszcz: Bydgoskie Towarzystwo Naukowe, 2009, 245–251. Print.
- BOREJZA, Tomasz. *POPIS. Pozorna opozycja*. Warszawa: Instytut Wydawniczy Książka i Prasa, 2009. Print.
- BRALCZYK, Jerzy. *O języku polskiej polityki lat osiemdziesiątych i dziewięćdziesiątych*. Warszawa: Trio, 2003. Print.
- BRÜCKNER, Aleksander. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Warszawa: M. Arct; Kraków: Krakowska Spółka Wydawnicza, 1927. Print.
- BURSKA-RATAJCZYK, Beata. *Realizacja funkcji perswazyjnej w tekstach gwarowych*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2013. Print.
- CIESEK, Bernadetta. „Dyskursywne konstruowanie wizerunku władzy przez współczesną polską prawicę (wokół reformy emerytalnej i Euro 2012)”. *Oblicza Komunikacji 7. Język polityki – historia i współczesność*. Red. Irena Kamińska-Szmaj, Tomasz Piekot i Marcin Poprawa. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2014, 173–186. Print.
- DEMOSTENES. *Wybór mów*, przeł. i oprac. Romuald Turasiewicz. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1991. Print.
- DUBISZ, Stanisław. *Język i polityka. Szkice z historii stylu retorycznego*. Warszawa: Dom Wydawniczy i Handlowy Elipsa, 1992. Print.
- GŁADYSZ, Marek. „Morphosyntaktische und onomasiologische Struktur von Nominatenseinheiten”. *Phänomene im syntaktisch-semantischen Grenzbereich. Materialien der internationalen Linguistenkonferenz, Karpacz 27.–29.09.2004*. Red. Lesław Cirko i Martin Grimberg. Dresden, Wrocław: Neisse Verlag, 2006, 103–116. Print.
- GŁOWIŃSKI, Michał. „Pisomowa, czyli o wolnoamerykance językowej”. *Polityka. Niezbędnik inteligenta* 50 (16.12.2006), 14–18.
- GÓRKA, Marek. „POPIS-owa dyskredytacja, czyli rywalizacja partyjna w kampanii wyborczej w 2007 roku”. *Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska. Lublin – Polonia. Sectio K, Politologia*, Vol. XVII, 1 (2010): 107–130. Print.

- GRAUMANN, Carl-Friedrich i Margret WINTERMANTEL. „Diskriminierende Sprechakte. Ein funktionaler Ansatz“. *Verletzende Worte. Die Grammatik sprachlicher Missachtung*. Red. Steffen K. Herrmann, Sybille Krämer i Hannes Kuch. Bielefeld: transcript Verlag, 2007, 147–177. Print.
- KAMIŃSKA-SZMAJ, Irena. *Słowa na wolności: język polityki po 1989 roku*. Wrocław: Wydawnictwo Europa, 2001. Print.
- KAMIŃSKA-SZMAJ, Irena. „Wyrazy obraźliwe w intertekstualnej przestrzeni”. *Poradnik Językowy* 4 (2005): 9–16. Print.
- KAMIŃSKA-SZMAJ, Irena. *Agresja językowa w życiu publicznym. Leksykon inwektyw politycznych 1918–2000*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2007. Print.
- KAMPKA, Agnieszka. *Perswazja w języku polityki*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Scholar, 2009. Print.
- KARWAT, Mirosław. *O złośliwej dyskredytacji. Manipulowanie wizerunkiem przeciwnika*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2006. Print.
- KOCHAN, Marek. „Przyklejanie etykietek«, czyli o negatywnym określaniu przeciwnika”. *Język a kultura. Tom 11: Język polityki a współczesna kultura polityczna*. Red. Janusz Anusiewicz i Bogdan Siciński. Wrocław: Towarzystwo Przyjaciół Polonistyki Wrocławskiej, 1994, 85–89. Print.
- KOŁODZIEJEK, Ewa. „Językowe środki zwalczania przeciwnika, czyli o inwektywach we współczesnych tekstach politycznych”. *Język a kultura. Tom 11: Język polityki a współczesna kultura polityczna*. Red. Janusz Anusiewicz i Bogdan Siciński. Wrocław: Towarzystwo Przyjaciół Polonistyki Wrocławskiej, 1994, 69–74. Print.
- KUJAWA, Izabela. „Strategie dyskursu polityki a medialny obraz świata (na materiale współczesnej prasy niemieckiej)”. *Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska Lublin – Polonia, Sectio FF, Philologiae*, Vol. XXVII (2009): 43–58. Print.
- KWIATKOWSKA, Agnieszka. „»Hańba w Sejmie« – zastosowanie modeli generatywnych do analizy debat parlamentarnych”. *Przegląd Socjologii Jakościowej*, vol. XIII, 2 (2017): 82–109. [http://www.qualitativesociologyreview.org/PL/volume38\\_pl.phps](http://www.qualitativesociologyreview.org/PL/volume38_pl.phps). 02.12.2018.
- MARKOWSKA, Barbara. „Jacy »my« i jacy »oni«? Analiza semantyczna nazw i etykiet”. *To oni są wszystkim winni... Język wrogości w polskim dyskursie publicznym*. Red. Xymena Bukowska i Barbara Markowska. Warszawa: Trio, 2013, 19–53. Print.
- MIKOŁAJCZYK, Beata. *Sprachliche Mechanismen der Persuasion in der politischen Kommunikation. Dargestellt an polnischen und deutschen Texten zum EU-Beitritt Polens*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2004. Print.
- NIEKREWICZ, Agnieszka Anna. „Środki językowo-obrazowe służące etykietowaniu polityków w memach internetowych”. *Poznańskie Studia Polonistyczne. Seria Językoznawcza*, vol. 23 (43), 1 (2016): 55–66. Print.
- OŻÓG, Kazimierz. *Język w służbie polityki. Językowy kształt kampanii wyborczych*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2004. Print.
- POLKOWSKA, Laura. *Język prawicy*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego, 2015. Print.
- PUZYNINA, Jadwiga. „Jak pracować nad językiem wartości?”. *Język a kultura. Tom 2: Zagadnienia leksykalne i aksjologiczne*. Red. Jerzy Bartmiński i Jadwiga Puzynina. Wrocław: Wiedza o Kulturze, 1991, 129–137. Print.
- REISIGL, Martin. *Nationale Rhetorik in Fest- und Gedenkreden. Eine diskursanalytische Studie zum ‚österreichischen Millennium‘ in den Jahren 1946 und 1996*. Tübingen: Stauffenburg, 2007. Print.



- REISIGL, Martin. „Dyskryminacja w dyskursach”. tekst i dyskurs – text und diskurs 3 (2010): 27–61. <http://tekst-dyskurs.eu/index.php/pl/lista-zeszytow/zeszyt-3-2010>. 16.12.2018.
- REISIGL, Martin i Ruth WODAK. „»Austria first«. A discourse-historical analysis of the Austrian »anti-foreigner petition« in 1992 and 1993”. *The semiotics of racism. Approaches in critical discourse analysis*. Red. Martin Reisigl i Ruth Wodak. Wien: Passagen, 2000, 269–303. Print.
- REISIGL, Martin i Ruth WODAK. *Discourse and discrimination. Rhetorics of racism and antisemitism*. London, New York: Routledge, 2001. Print.
- SIEWIERSKA-CHMAJ, Anna. *Język polskiej polityki. Politologiczno-semantyczna analiza exposé premierów Polski w latach 1919–2004*. Rzeszów: Wyższa Szkoła Informatyki i Zarządzania, 2006. Print.
- SZERSZUNOWICZ, Joanna. „Etykieta językowa w ujęciu translatorycznym”. *Prace Językoznawcze*, Tom 17, 3 (2015): 109–123. Print.
- WALCZAK, Bogdan. „Co to jest język polityki?”. *Język a kultura. Tom 11: Język polityki a współczesna kultura polityczna*. Red. Janusz Anusiewicz i Bogdan Siciński. Wrocław: Towarzystwo Przyjaciół Polonistyki Wrocławskiej, 1994, 15–20. Print.
- WALERJAN, Bożena. „Stosunek do przeciwników politycznych w kampaniach wyborczych – próba oceny etycznej”. *Annales. Etyka w życiu gospodarczym*, 11/2 (2008): 153–160. Print.
- WALERJAN, Bożena i Włodzimierz A. ROSTOCKI. „Dyskredytacja i etykietyzacja przeciwników politycznych w wypowiedziach liderów polskich partii politycznych”. *Wartości etyczne w kampaniach wyborczych 2005 roku*. Red. Danuta Walczak-Duraj. Pabianice: Wydawnictwo Omega-Praxis, 2006. Print.
- WITOSZ, Bożena. „O dyskursie wykluczenia i dyskursach wykluczonych z perspektywy lingwistycznej”. tekst i dyskurs – text und diskurs 3 (2010): 9–25. <http://tekst-dyskurs.eu/index.php/pl/lista-zeszytow/zeszyt-3-2010>. 23.11.2018.
- WODAK, Ruth. „Formen rassistischen Diskurses über Fremde”. *Texte und Diskurse. Methoden und Forschungsergebnisse der funktionalen Pragmatik*. Red. Gisela Brünner i Gabriele Graefen. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1994, 265–284. Print.
- WODAK, Ruth. „Dyskurs populistyczny: retoryka wykluczenia a gatunki języka pisanego”. *Krytyczna Analiza Dyskursu. Interdyscyplinarne podejście do komunikacji społecznej*. Red. Anna Duszak i Norman Fairclough. Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych UNIVERSITAS, 2008, 185–213. Print.

### Źródła internetowe

- Kaczyński krytykuje donosicieli. Gorszy sort Polaków. 16.12.2015. <https://www.youtube.com/watch?v=SKFgVD2KGXw>. 15.12.2018.
- Lekcja języka z Krystyną Pawłowicz. „Szkoła polska mówi wzięść”. 27.8.2015. <https://www.newsweek.pl/polska/wziasc-czy-wziac-krystyna-pawlowicz/f84pgp1>. 13.12.2018.
- Mazurek do Tuska: od krótkich spodenek do dżentelmena jeszcze droga daleka. 8.10.2018. <http://www.polsatnews.pl/wiadomosc/2018-10-08/mazurek-do-tuska-od-krotkich-spodenek-do-dzentelmena-jeszcze-droga-daleka>. 25.11.2018.
- Nowe polskie kartofle, czyli Niemcy o Kaczyńskich. 4.7.2006. <https://www.money.pl/gospodarka/wiadomosci/artukul/nowe;polskie;kartofle;czyli;niemcy;o;kaczynskich,187,0,169403.html>. 15.12.2018.
- Od PO-PiS-u do moheru. 10.12.2005. <https://fakty.interia.pl/polska/news-od-po-pis-u-do-moheru,nId,807451>. 10.12.2018.
- Powtórki z kaczymu nie będzie. 31.10.2007. <https://www.rp.pl/artukul/66155-Powtorki-z-kaczymu-nie-bedzie.html>. 22.12.2018.



- Prof. Michał Głowiński: Słownik poprawnej PiS-cyzyny.* 22.1.2016. <http://www.newsweek.pl/polska/jezyk-pis-michal-glowinski,artykuly,377938,1.html>. 05.12.2018.
- Sprawozdanie stenograficzne z 18. posiedzenia Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej w dniu 11 maja 2016 r.* 11.5.2016. <http://www.sejm.gov.pl/Sejm8.nsf/stenogramy.xsp?rok=2016>. 12.11.2018.
- „*To perekińczyki!*”. *Morawiecki znalazł dziwaczny epitet dla ludzi o innych poglądach.* 7.10.2018. <https://natemat.pl/251165,kto-to-perekinczyk-morawiecki-w-jasionce-nazwal-polakow-o-innych-pogladach>. 20.12.2018.

#### ZITIERNACHWEIS:

- JAKOSZ, Mariusz. „Etykietowanie wartościujące w polskim dyskursie politycznym (na przykładzie retoryki partii Prawo i Sprawiedliwość).” *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 115–131. DOI: 10.23817/lingtreff.15-10.



## Zu Typen und Funktionen von Bildern in der Regenbogenpresse<sup>1</sup>

Bildern kommt eine beträchtliche Rolle sowohl in der Alltagskommunikation als auch in medialen Texten zu. In diesem Beitrag stehen ausgewählte Typen von Bildern und ihre Relationen mit dem Text im Vordergrund, wobei das Korpus der Untersuchung Presstexte aus deutschen Titeln der Regenbogenpresse bildet. Dabei wird davon ausgegangen, dass Bilder als eine Kommunikationsform in gewisser Hinsicht eindeutiger und auch bequemer sind sowie sich durch eine größere informativ-persuasive und visuelle Kraft als Wörter und Texte kennzeichnen. In der Studie wird die Regenbogenpresse auf die Präsenz und Verwendung von Bildern hin untersucht.

**Schlüsselwörter:** Regenbogenpresse, Bild, Sprache-Bild-Beziehungen

### On the Types and Functions of Images in Glossy Magazines

An extraordinary role is assigned to images not only in everyday communication, but also in media texts. The focus of this article is on selected types of images and their relationships with texts. The corpus of the study is comprised of press texts from selected glossy magazines. The starting point is an argument that images as forms of communication are in a certain sense more unambiguous and more convenient in some situations and have greater information-persuasive and visual potential than texts. Starting from this assumption, the article attempts to analyze glossy magazines in regard of presence and usage of images.

**Keywords:** color press, picture, relations between language and image

**Author:** Marcelina Kałasznik, University of Wrocław, Institute of German Philology, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: marcelina.kalasznik@uw.edu.pl

Received: 12.3.2019

Accepted: 30.4.2019

### 1. Einführung

Die Rolle von Bildern und ihre zahlreichen Funktionen im menschlichen Leben sind mittlerweile sprichwörtlich geworden. *Ein Bild sagt mehr als tausend Worte* oder *Ein Bild ist nützlicher als tausend Worte* sind Sprichwörter, die als Metaphern für den Vorrang von Bildern vor Texten gelten können. Von dem angenommenen höheren Stellenwert von Bildern zeugt die ihnen zugeschriebene Kraft, einen im Vergleich zu Worten und Texten größeren und oft schnelleren Eindruck auszuüben. In diesem

---

<sup>1</sup>Die Grundlage für den Beitrag bildet ein Referat, das von mir auf der Konferenz „Experimentträume: Herausforderungen und Tendenzen“ gehalten wurde, die vom Germanistenverband der Tschechischen Republik, vom Lehrstuhl für deutsche Sprache der Pädagogischen Fakultät und vom Lehrstuhl für Germanistik und Slawistik der Philosophischen Fakultät der Westböhmischen Universität vom 23–25.5.2018 in Pilsen veranstaltet wurde.

Zusammenhang kann auf die Aussage von Elmar Schenkel, einem deutschen Autor, Anglisten und Romanisten, hingewiesen werden, der Folgendes festgestellt hat: „Ein Bild hat mehr Beweiskraft und rhetorische Wirkung als alle logische Induktion“<sup>2</sup>. Ergebnisse medienwissenschaftlicher Untersuchungen zeigen zugleich auch, dass die visuelle Kommunikation, d. h. die Kommunikation mithilfe von Bildern und anderen graphischen Elementen mittlerweile an Bedeutung gewinnt (Geise/Rössler 2012:341). Diese Tendenz, einen größeren Wert auf Bildinhalte zu legen, zeichnet sich offensichtlich auch in den Medien ab, wo die Anzahl von Bildern allmählich zunimmt (ebd.).

In diesem Beitrag stehen Bilder, ihre ausgewählten Typen und Relationen mit dem Text im Vordergrund. Dabei wird davon ausgegangen, dass Bilder als eine Kommunikationsform „[...] in gewisser Weise auch bequemer als das Ringen um Worte, um Logik und um die korrekten Verknüpfungen der ‚aufgebauten‘ Sprache“ (Gmür 2002:40) sind. Außerdem wird angenommen, dass sich Bilder durch eine größere informativ-persuasive und visuelle Kraft als Wörter und Texte kennzeichnen (vgl. Olczyk 2009:192). Nicht ohne Bedeutung ist hier auch die Auswahl der Presseart, da Typen von Bildern und ihre Beziehungen zu Texten von der Spezifik der Zeitungen und Zeitschriften abhängig sind. Im Folgenden wird die Regenbogenpresse auf die Präsenz und Verwendung von Bildern hin untersucht, wobei zur Regenbogenpresse Zeitschriften gezählt werden, die wöchentlich erscheinen und meist an ein weibliches Publikum gerichtet sind (vgl. Raabe 2013:295). Der Pressetitel, der ins Korpus der Untersuchung aufgenommen wird und der diese Presseart vertritt, ist „OK!“. Die berücksichtigten Ausgaben entstammen der zweiten Hälfte des Jahres 2012<sup>3</sup>.

## 2. Zur visuellen Kommunikation

Die Kommunikation, ganz generell als Vermittlung von Informationen definiert, kann auf verschiedene Art und Weise erfolgen und zustande kommen. Die im Fokus der Untersuchung stehende visuelle Kommunikation umfasst „sämtliche Vermittlungs- und Austauschprozesse von Bedeutungsinhalten, sofern sich diese visueller Phänomene bedienen, die sich *in Form von Bildern materialisieren*“ (Geise/Rössler 2012:347, Hervorhebung im Original). Die visuelle Kommunikation folgt ihren eigenen Regeln. Wie es Müller (2001:22) formuliert: „Visuelle Kommunikation folgt einer eigenen, nicht rational-argumentativen Logik. Das Prinzip dieser Logik ist die Assoziation“, die sich rationalen Interpretationsnormen entzieht und erst im Hinblick auf bestimmte Vorbilder interpretiert wird (vgl. Müller 2001:22). Die Besonderheit der Verarbeitung visueller Inhalte unterliegt den Regeln der sog. „räumlichen Grammatik“ (Paivio 1991; Kosslyn 1995, in: Geise/Rössler 2012:347), was bedeutet, dass die Analyse eines Bildes nicht nur darin besteht, das Abgebildete

---

<sup>2</sup> Vgl. <https://www.aphorismen.de/zitat/219462>, Datum des Zugriffs: 2.3.2019.

<sup>3</sup> Zu genauen Angaben vgl. Quellenverzeichnis am Ende des Beitrags.

zu berücksichtigen, sondern auch die Reihenfolge und das Zusammenspiel bildlicher Elemente in Betracht zu ziehen. Es steht außer Zweifel, dass Bilder anders als Schrift wahrgenommen und rezipiert werden. Hierbei lassen sich die Differenzen folgenden Bereichen zuschreiben (Geise 2011:53–54):

- **Aufmerksamkeit:** Bilder aktivieren stärker die Aufmerksamkeit des Rezipienten;
- **Wahrnehmungsprozess:** Bilder werden schneller wahrgenommen;
- **Rezeption:** Bilder werden holistisch, nicht sequenziell wahrgenommen;
- **Behalten:** An Bilder kann man sich leichter erinnern und sie werden länger im Gedächtnis behalten;
- **Glaubwürdigkeit:** Das Visualisieren mit Bildern erzeugt ein Gefühl der „Augenzeugenschaft“, wodurch die Bilder als glaubwürdiger gelten;
- **Wirkung:** Bilder üben einen größeren Einfluss aus.

## 2.1 Zu Bildtypen

Der Begriff des Bildes wird in der Fachliteratur verschiedenartig definiert. Im Folgenden gilt die breit gefasste Definition von Geise/Rössler (2012:347) als ausschlaggebend: „Ein Bild wird dabei definiert als intentionale, höchstens zweidimensionale, medial gebundene Visualisierung oder visuelle Repräsentation von Bedeutungsinhalten, wobei diese nicht im Vorfeld fixiert sein müssen und Bezug zu situativen, zeitlichen, räumlichen, individuellen und sozialen Kontexten haben“. Betrachtet man Bilder, erweist sich allerdings, dass sie äußerst unterschiedlicher Natur sein können. In diesem Zusammenhang sollte man auf Typen von Bildern hinweisen, wobei sich die unten vorgestellte Typologie auf das Kriterium gründet, wie Bilder an ihre sprachlichen Kontexte angepasst oder wie sie in das jeweilige Design des Gesamttextes im Rahmen der Textproduktion eingepasst werden (Stöckl 2004:23). Stöckl (ebd.) listet neben klassischen Abbildungen (Fotografien) folgende Bildtypen auf:

- diagrammatische/logische Bilder, die sich durch piktographische Elemente und konventionalisierte graphische Zeichen kennzeichnen (vgl. ebd.); um sie richtig rezipieren zu können, muss logisch vorgegangen werden (vgl. ebd.);
- Bildcluster/Bildfolgen (die sog. narrativen Bilder), bei denen es sich um eine Reihe von Bildern handelt, die thematisch und logisch miteinander verbunden sind und ein bestimmtes Thema z. B. mit der Gliederung in dessen Etappen visuell darstellen;
- konzeptuelle Bilder lassen beim Rezipienten ein allgemeines konzeptuelles Modell von etwas entstehen;
- instruktive Bilder, mit denen dargestellt wird, auf welche Art und Weise bestimmte Tätigkeiten ausgeführt werden; Die Bilder werden oft mit Überschriften und Texten begleitet, die zusätzlich das Ganze strukturieren und geordnet darstellen.

## 2.2 Sprache-Bild-Beziehungen

In den untersuchten Zeitschriften stellen Bilder, wie es Stöckl (2004:22) formuliert, Teile von Gesamt- oder Supertexten dar, „in denen sie eine eher (lediglich) strukturierende oder eine eher konstituierende Funktion ausüben können“. Es ist wichtig, zu betonen, dass bei bestimmten Texten oder Textsorten bestimmte Bildtypen bevorzugt vorkommen (ebd.:23). Die Frage der Sprache-Bild-Beziehung wird vielerorts diskutiert. In der Fachliteratur aus dem Bereich der Medienlinguistik, der Textlinguistik und der aktuell postulierten Bildlinguistik findet man zahlreiche Vorschläge, wie man die Beziehungen zwischen Sprache und Bild typologisieren kann<sup>4</sup>. Im Hinblick auf die formale Perspektive, d. h. die innere Anordnung von Sprache und Bild, können folgende Typen von Sprache-Bild-Beziehungen unterschieden werden (Opilowski 2015:181–187):

- linealisiertes Verknüpfungsmuster, das durch eine lineare (d. h. horizontale und vertikale) Platzierung von Sprache und Bild gekennzeichnet ist;
- integriertes Verknüpfungsmuster, bei dem Textteile teilweise oder als Ganzheit ins Bildfeld eingefügt und so mit dem Bild integriert werden;
- simultanes Verknüpfungsmuster, das die höchste Stufe der Verschmelzung von Sprache und Bild darstellt; Es konstruiert sich, „immer, wenn ein gegenständlicher Stoff als Materialität des geschriebenen Textteils funktioniert und einzelne Buchstaben oder ganze Phrasen formt“ (Opilowski 2015:182);
- Comicmuster und Figurenrede, die dadurch gekennzeichnet sind, dass sie über eine narrative Bilderfolge und zugeordnete Sprachtexte verfügen;
- Bildlegenden, die in knapper Form Informationen zur Interpretation von Bildern liefern;
- Prozessmodelle, die zeitliche und räumliche Abläufe verschiedener Prozesse, Tätigkeiten darstellen und in deren Rahmen unterschiedliche Sprache-Bild-Beziehungen zugelassen werden;
- diagrammatische Sprache-Bild-Bezüge, die logische und analytische Informationen ausdrücken und sich dabei ziemlich einfacher Mittel wie Linien, Balken, Figuren bedienen, aus denen verschiedene Typen von Diagrammen aufgebaut sind.

Die semantisch-rhetorische Perspektive der Untersuchung von Sprache-Bild-Bezügen lässt folgende Aufteilung zu (vgl. Nöth 2000:492–494):

- Redundanz – das Bild ist dem Text gegenüber unterwertig, d. h. es ist nicht notwendig, um die Gesamtaussage des Text-Bild-Konglomerats zu erschließen;
- Dominanz – das Bild ist dem Text gegenüber dominant und enthält Schlüsselinformationen zu dessen Interpretation;
- Komplementarität – der Text und das Bild ergänzen einander und beide sind notwendig, um die Gesamtaussage des Text-Bild-Konglomerats zu erschließen;

<sup>4</sup> Zu genauen Angaben vgl. Quellenverzeichnis am Ende des Beitrags.

- Diskrepanz – zufälliges und zusammenhangloses Nebeneinander des Bildes und des Textes;
- Kontradiktion – das Bild widerspricht inhaltlich dem Text.

Mit der pragmatisch-funktionalen Perspektive der Typologisierung von Sprache-Bild-Bezügen werden einerseits die Referenz der Sprache auf das Bild und die damit verbundenen Funktionen der Sprache sowie andererseits die Referenz des Bildes auf die Sprache und seine damit verbundenen Funktionen gemeint (Opiłowski 2015:197–205). Bei der Referenz der Sprache auf das Bild lassen sich folgende Funktionen nennen:

- Monosemierung, d. h. die „inhaltlich spezifizierende Verankerung des Bildes“ (Opiłowski 2015:197) durch die Sprache;
- Indexikalisierung, womit „das sprachliche Verweisen“ (Opiłowski 2015:198) verstanden wird;
- Metakommunikation, da die Sprache über ein großes symbolisches Potenzial verfügt und dadurch verschiedene Anspielungen ermöglicht.

Bei der Referenz des Bildes auf die Sprache lassen sich folgende Mechanismen und Funktionen beobachten:

- Referenzsicherung, wobei es sich um die „Verankerung des Geschriebenen im abgebildeten Wirklichkeitsausschnitt“ handelt (Opiłowski 2015:200);
- Veranschaulichung, mit der die Visualisierung von einem sprachlichen, statistischen Referenzobjekt oder von einem sprachlichen, kontinuierlichen Ereignis verstanden wird;
- Authentizität, bei der Bilder dazu eingesetzt werden, Aussagen glaubwürdig zu machen;
- Weckung von Interesse: Infotainment; Es wird durch Bilder erzeugt, die eine besondere Aufmerksamkeit beim Rezipienten evozieren. Durch eine geschickte Verbindung eines Textes mit einem Bild kann der Leser einerseits informiert und andererseits unterhalten werden.

### 3. Zur Regenbogenpresse

Bilder, die im Folgenden analysiert werden, entstammen der Regenbogenpresse. Der Begriff **Regenbogenpresse** wird von ihrer bunten Aufmachung und besonders „von ihrer damals ungewöhnlich vielfarbigen Titelgestaltung“ (Raabe 2013:295) abgeleitet (vgl. Stodiek 2009:82). In der Forschungsliteratur wird außer dem Begriff Regenbogenpresse eine Reihe anderer Bezeichnungen verwendet, die auf dieselbe Art Presse referiert<sup>5</sup>. In

<sup>5</sup> Wegen der Fülle an Typologisierungsversuchen können im Folgenden nur ausgewählte Typologien berücksichtigt werden. Die folgende Darstellung von Typologien orientiert sich an Opiłowski (2015), die vorhandene Typologien drei Perspektiven, einer formalen, einer semantisch-rhetorischen und einer pragmatisch-funktionalen Sichtweise zuordnet.



der von Stodiek (ebd.) zusammengestellten Palette von Begriffen manifestieren sich bestimmte Charakteristika der Regenbogenpresse, wie bunte Aufmachung, z. B. bunte Presse, Yellow press, eine große Anzahl von Bildern, z. B. Bildpresse, eine ziemlich breite Adressatengruppe, z. B. Familienpresse, Massenblätter, Hauptfokus auf Frauen als Zielgruppe, z. B. unterhaltungsorientierte Frauentitel, unterhaltsame Frauenpresse, unterhaltende Funktion, z. B. Unterhaltungspresse oder thematische Schwerpunkte wie Klatsch- und Tratschblättchen, Skandalpresse. Es muss festgehalten werden, dass die Regenbogenpresse als illustrierte Publikumszeitschrift aufgefasst wird und „sich nicht exakt von anderen Typen der Populär- bzw. Publikumspresse abgrenzen“ lässt (Raabe 2013:295).

Im Hinblick auf das Thema enthält die Regenbogenpresse vor allem Berichte „über Adels-, Show- und sonstige Gesellschaftsprominenz“, die „mit Ratgeber- bzw. Lebenshilferubriken, mit Unterhaltungsangeboten verschiedener Fassung sowie nicht zuletzt mit (Werbe-)Anzeigen“ ergänzt werden (Stodiek 2009:82). Der thematische Schwerpunkt liegt dabei eindeutig „[...] auf [der] personalisiert und eskapistisch aufbereitete[n] Darstellung von Personen des öffentlichen Lebens“ (Vogel 1998:114). Mit Berichten aus dem Alltag der Prominenz wird die Leserschaft in die Welt der Reichen und Schönen entführt (vgl. Raabe 2013:295) und auf diese Art und Weise abgelenkt und unterhalten. Nach Vogel (vgl. ebd.) ist das unterscheidende Merkmal dieser Gruppe von Zeitschriften die Dominanz der Erlebnisfunktion. Die Orientierungsfunktion, die für andere Typen von Zeitschriften charakteristisch ist, tritt hingegen deutlich in den Hintergrund (vgl. ebd.). Es sollte unterstrichen werden, dass diese Gruppe von Zeitschriften „[...] noch heute weitgehend das öffentliche Bewußtsein von der gesamten Gattung Populärpresse [prägt – M. K.]“ (vgl. ebd.), obwohl sie gegenüber ähnlich konzipierten TV-Formaten allmählich an Bedeutung verliert (Raabe 2013:295).

Im Kontext der visuellen Kommunikation erweist sich diese Art Presse als besonders relevant, weil die Relation zwischen Bild und Text „zentraler Ansatzpunkt des makrotypographischen Stils von Zeitschriften“ (Stark 1992:131) ist. Stark (ebd.) führt weiter an, dass „[sich] im Gegensatz zur Zeitung die Gattung der Zeitschriften besonders – die ‚Illustrierten‘ – durch einen hohen Bildanteil auszeichnet“. Der Plakativstil von Zeitschriften macht sie aus der Perspektive der Erforschung von Sprache-Bild-Beziehungen besonders interessant.

#### 4. Analyse des Materials

Im Folgenden werden Sprache-Bild-Gefüge aus der wöchentlich erscheinenden Zeitschrift „OK!“ besprochen. Dabei wird gefragt, welche Typen von Bildern vertreten sind und welche Relationen die vorgestellten Bilder mit sprachlichen Elementen eingehen.

#### 4.1 Bilderfolge

Das erste Text-Bild-Konglomerat konstituieren ein knapper Text und drei Bilder (Abb. 1, Anhang). Über dem Text, der in der rechten Ecke platziert ist, befindet sich der Name des Kindes, das auf den Bildern zu sehen ist. Der Name wird graphisch durch den Fettdruck, die blaue Farbe und allgemein durch die Schriftart und Druckschrift hervorgehoben. Darunter befindet sich der eigentliche Titel des kleinen Kommentars. Der Titel unterscheidet sich graphisch in Bezug auf die Größe sowohl vom Fließtext als auch vom oben situierten Namen des Kindes. Der Fließtext enthält insgesamt sechs Zeilen und wird mit dem Namen eines Stadtteils in Los Angeles eröffnet. In dem Text wird das Kind vorgestellt, dessen Name schon als Überschrift erscheint. Es handelt sich nämlich um ein Kind von Gwen Stefani, einer amerikanischen Sängerin. In dem Text findet sich nur eine kleine Erklärung, was das Kind, das auf den Bildern zu sehen ist, macht. Was Bilder angeht, handelt es sich um drei Bilder, die als klassische Abbildungen, d. h. Fotografien aufzufassen sind. Betrachtet man dieses Sprache-Bild-Gefüge aus formaler Perspektive, d. h. im Hinblick auf die Anordnung von sprachlichen und bildlichen Elementen, kann diese Verbindungsform als Comicmuster und Figurenrede eingestuft werden. Die drei Bilder, die präsentiert werden, können als eine narrative Bilderfolge betrachtet werden. Zusätzlich sind kleine Textpassagen in das Bildfeld eingefügt. Es handelt sich um Sätze, die mit einem Ausrufezeichen abgeschlossen sind, z. B. *Einmal volltanken, bitte!, Ach, das kann ich selbst!, Jetzt noch die Quittung und dann: Abflug, Spider-Mann!* Was die typographische Darstellung angeht, sind diese kleinen Textpassagen mit weißer fetter Schriftart geschrieben und blau hinterlegt. Sie sind jeweils im Bildfeld platziert. Beim ersten Bild ist der Satz fast in der Mitte des Bildes zu sehen, beim zweiten ist der Satz ganz oben an der Grenze der Bildfläche und des Fließtextes zu sehen. Was den dritten Satz angeht, überschreitet er die Grenze des dritten Bildes und dehnt sich auf zwei Bilder aus. Bei den zwei ersten Beispielen handelt es sich um Aussagen, die so verfasst sind, als ob sie vom abgebildeten Kind ausgesprochen würden. Das trifft nicht auf das dritte Beispiel zu, das als ein Kommentar eines Dritten und nicht eine Aussage des Kindes zu interpretieren ist. Betrachtet man die Figur des Kindes und die blau hinterlegten Sätze, die als seine Aussagen oder Kommentare zu seinen Tätigkeiten aufzufassen sind, wird ihr Platz von der Figur des Kindes beeinflusst. Schaut das Kind nach oben, wie auf dem zweiten Foto, befindet sich der Satz auch im oberen Bereich des Fotos. Es soll außerdem darauf hingewiesen werden, dass der dritte Satz genau das Fragment *Abflug, Spider-Mann* – auf die Figur des Kindes und im Besonderen auf sein Aussehen Bezug nimmt. Auf der Bluse des Kindes ist nämlich eine Fledermaus zu sehen, die hier mit der Figur einer Comic-Reihe in Verbindung gesetzt wird. Was die zweite Perspektive der Betrachtung von Sprache-Bild-Relationen angeht, d. h. die semantisch-rhetorische Perspektive, kann man feststellen, dass in diesem Fall Bilder den knappen Text dominieren. Es handelt sich dabei nicht um die quantitative Dominanz, sondern um die qualitative Überlegenheit, da mit den Bildern der entscheidende Informationswert vermittelt wird. In Anlehnung an Stöckl (2004) lässt sich feststellen, dass Bilder ohne spezifische sprachliche Kommentare

kommunikativ überlebensfähig seien, da in diesem Fall mit der Sprache nur das auf den Bildern Dargestellte kommentiert wird. Was die pragmatisch-funktionale Perspektive betrifft, kann hier von der Indexikalisierung gesprochen werden. Zentrale Informationen, die dem Text entnommen werden können, sind der Name des Kindes und der Name seiner populären Mutter. Erst durch den Verweis darauf, dass das Kind aus einer prominenten Familie stammt, können die in der Zeitschrift präsentierten Fotos für den Leser attraktiv werden. Die Benennung von Personen und Orten ermöglicht außerdem Orientierung.

#### 4.2 Infografik

Das zweite zu besprechende Sprache-Bild-Gefüge stellt ein Fragment eines Artikels über die Familie von Sarah Connor dar, einer international bekannten, deutschen Sängerin (vgl. Abb. 2, Anhang). Das Thema des Artikels bilden Probleme der Frauen aus dieser Familie mit ihren Partnern. Die Bilder, die hier vorkommen, sind im Lichte der Typologie von Stöckl (2004) klassische Abbildungen.

Aus formaler Perspektive kann man die zweiseitige Darstellung als eine Art Infographik auffassen, wobei Infographiken vor allem für die Veranschaulichung wissenschaftlicher oder technischer Themen typisch sind. Der große Teil der Fläche wird mit Bildern besetzt. Es handelt sich ausschließlich um Fotografien, die unterschiedlicher Größe sind. Der Hintergrund ist grau und die meisten Fotos werden vom Hintergrund durch weiße Umrandung abgehoben. Auf den Fotos sind einzelne Personen (Frauen aus der Familie Connor oder ihre Partner) und Paare (Frauen aus der Familie Connor mit ihren Partnern) zu sehen. Jedes Foto hat eine Überschrift, wobei die Überschriften typographisch unterschiedlich gestaltet und platziert sind. In manchen Fällen handelt es sich um Überschriften in Form von Druck- und Fettdruckbuchstaben, die im Bildfeld erscheinen. In vielen Fällen geht es um weiß hinterlegte Überschriften mit Rosa-Buchstaben. Manchmal kommen auch Überschriften in schwarz vor. Die Überschriften vermitteln drei grundsätzliche Informationen, die von der Art der Fotos abhängen. Bei Fotos, auf denen eine Person zu sehen ist, handelt es sich um ihren Namen, ihr Alter und den Namen ihres Kindes mit der Angabe des Alters. Bei Fotos, auf denen zwei Personen zu sehen sind, wird jeweils der Name des Mannes angegeben und der Zeitraum, in dem sie liiert waren. Unter den Fotos, die Paare darstellen, befinden sich kurze Texte, in denen die jeweilige Beziehung sehr knapp beschrieben wird. Die Bilder werden miteinander mit weißen Linien verbunden, die jeweils vom Bild einer der Frauen aus der Familie Connor zu einem anderen Bild führen. Auf diese Art und Weise werden die komplizierten Relationen anschaulich dargestellt. Betrachtet man das Text-Bild-Gefüge aus semantisch-rhetorischer Perspektive, erweist sich, dass sich die beiden grundsätzlichen Dimensionen, d. h. Sprache und Bild wechselseitig determinieren. Um die Zusammenhänge erschließen zu können, reichen die Bilder nicht aus. Man muss sich vielmehr ständig auf die sprachlich kodierten Informationen beziehen, sonst ist die ganze Botschaft nicht verständlich. Aus der pragmatisch-funktionalen Perspektive kann hier die Referenz des Bildes auf die

Sprache als Veranschaulichung ausgelegt werden. Durch Verbindungen zwischen einzelnen Elementen des Gefüges werden die Zusammenhänge – in diesem Falle zahlreiche gescheiterte Beziehungen der Frauen – entsprechend visualisiert. Für Infographiken – hier besonders für Diagramme – ist es typisch, dass sie bestimmte Relationen zwischen Zahlen darstellen. In diesem Falle stehen Zahlangaben nicht im Zentrum, obwohl diese auch vorkommen (z. B. Dauer der Beziehung, Alter). Im Vordergrund stehen männlich-weibliche Relationen und Verwandtschaftsbeziehungen.

## 5. Schlussfolgerungen

Die Funktion der Regenbogenpresse besteht darin, Leser zu unterhalten und abzulenken. In diesem Sinne werden in der Regenbogenpresse keine langen und anspruchsvollen Artikel veröffentlicht, die zur Reflexion veranlassen. Bevorzugt werden kürzere Texten, die mit möglichst vielen visuellen Elementen begleitet werden. Bei diesem Typ von Zeitschriften steht nicht das Lesen von Artikeln im Vordergrund, sondern das Sich-Anschauen bunter Zeitschriften-Seiten. Typen von Bildern, die in der Regenbogenpresse vorkommen, sind zum größten Teil klassische Abbildungen, die am häufigsten prominente Personen darstellen, was durch den thematischen Schwerpunkt der Presseart bedingt ist. Es ist jedoch wichtig zu erwähnen, dass die Fotografien allerdings in unterschiedlichen Konfigurationen vorkommen und Beziehungen sowohl mit anderen Bildern als auch mit sprachlichen Elementen eingehen. Auf diese Art und Weise entstehen Bilderfolgen sowie Text-Bild-Konglomerate, die die Aufmerksamkeit des Rezipienten wecken und ihn unterhalten. In den gesichteten Ausgaben der Zeitschrift „OK!“ findet man fast keine Bilder, die piktographisch oder symbolisch wären. Den Grund dafür bildet die Tatsache, dass die Regenbogenpresse eine leichte Lektüre darstellt. Der höhere Rezeptionsaufwand, der mit Piktogrammen oder symbolischen Bildern zusammenhängt, passt nicht zur Bestimmung von Zeitschriften dieses Typs.

## Anhang



Abb. 1. Bilderfolge, Quelle: OK! 36 (2012)



Abb. 2. Infographik, Quelle: OK! 36 (2012)

## Literaturverzeichnis

- GEISE, Stephanie und Patrick RÖSSLER. „Visuelle Inhaltsanalyse. Ein Vorschlag zur theoretischen Dimensionierung der Erfassung von Bildinhalten“. *Methodeninnovationen in der Kommunikationswissenschaft* 3 (2012): 341–361. Print.
- GEISE, Stephanie. *Vision that matters. Die Wirkungs- und Funktionslogik Visueller Politischer Kommunikation am Beispiel des Wahlplakats*. Wiesbaden: VS, 2011. Print.
- GMÜR, Mario. *Der öffentliche Mensch: Medienstars und Medienopfer*. München: Dt. Taschenbuch-Verl., 2002. Print.
- KOSSLYN, Stephen. „Mental Imagery“. *Visual Cognition. An Invitation to Cognitive Science*. Hrsg. Stephen Kosslyn und Daniel N. Osherson. Cambridge: Massachusetts Institute of Technology, 1995, 267–296. Print.
- MÜLLER, Marion G. „Bilder – Visionen – Wirklichkeiten. Zur Bedeutung der Bildwissenschaft im 21. Jahrhundert“. *Kommunikation visuell. Das Bild als Forschungsgegenstand. Grundlagen und Perspektiven*. Hrsg. Thomas und Marion G. Müller. Köln: Herbert von Halem Verlag, 2001, 14–24. Print.
- NÖTH, Winfried. *Handbuch der Semiotik*. Stuttgart, Weimar: Metzler, 2000. Print.
- OLCZYK, Tomasz. *Politorozrywka i pop perswazja. Reklama telewizyjna w polskich kampaniach wyborczych XXI w.* Warszawa: Wydawnictwa Akademickie i Profesjonalne, 2009. Print.
- OPIŁOWSKI, Roman. *Der multimodale Text aus kontrastiven Sicht. Texts design und Sprache-Bild-Beziehung in deutschen und polnischen Presstexten*. Wrocław, Dresden: Atut – Neisse Verlag, 2015. Print.
- PAIVIO, Allan. *Images in Mind*. New York: Harvester Wheatsheaf, 1991. Print.
- RAABE, Johannes. „Regenbogenpresse“. *Lexikon Kommunikations- und Medienwissenschaft*. 2. überarbeitete und erweiterte Auflage. Hrsg. Günter Bentele, Hans-Bernd Brosius und Otfried Jarren. Wiesbaden: Springer, 2013: 295. Print.

- STARK, Susanne. *Stilwandel von Zeitschriften und Zeitschriftenwerbung. Analyse zur Anpassung des Medienstils an geänderte Kommunikationsbedingungen*. Heidelberg: Physica-Verlag, 1992. Print.
- STÖCKL, Hartmut. *Die Sprache im Bild – Das Bild in der Sprache. Zur Verknüpfung von Sprache und Bild im massenmedialen Text*. Berlin: De Gruyter, 2014. Print.
- STODIEK, Oskar. *Die Medien-Agenda in der Medizinpublizistik der „Regenbogenpresse“*. Münster: LIT Verlag, 2009. Print.
- VOGEL, Andreas. *Die populäre Presse in Deutschland. Ihre Grundlagen, Strukturen und Strategien*. München: Verlag Reinhard Fischer, 1998. Print.

### Quellenverzeichnis

OKI. 35–50 (2012).

### ZITIERNACHWEIS:

KALASZNIK, Marcelina. „Zu Typen und Funktionen von Bildern in der Regenbogenpresse.“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (1): 133–143. DOI: 10.23817/lingtreff.15-11.





## Maschinelle Übersetzung – Grenzen und Möglichkeiten

Die maschinelle Übersetzung, die die sofortige Übersetzung großer Textmengen ermöglicht, wird zu einem äußerst wertvollen Werkzeug für eine schnelle Kommunikation. Der vorliegende Beitrag beschreibt die Probleme, die bei der maschinellen Übersetzung auftauchen, und Versuche, diese zu lösen.

**Schlüsselwörter:** Kommunikation, maschinelle Übersetzung, Translatica, Google Translate

### Machine Translation – Boundaries and Capabilities

Machine translation as permitting instant translation of an extensive volume of texts, is becoming an invaluable tool for quick communication. This article reviews the problems encountered in machine translation and attempts to solve them.

**Keywords:** communication, machine translations, Translatica, Google Translate

**Author:** Grażyna Łopuszańska, University of Gdańsk, Department of Applied Linguistics and Translation Studies, ul. Wita Stwosza 55 80-308 Gdańsk, Poland, e-mail: filgl@ug.edu.pl

**Received:** 20.11.2017      **Accepted:** 30.5.2019

Seitdem die ersten Forschungsarbeiten in den Dreißigerjahren im Bereich der maschinellen Übersetzung begonnen haben, wurden diese sowohl gelobt als auch kritisiert. Trotz ihrer kurzen Geschichte ist die maschinelle Übersetzung durch bemerkenswerte Fortschritte gekennzeichnet, die die Entwicklungen in verbundenen Wissenschaftsgebieten, wie Informatik oder Linguistik, widerspiegeln. Obwohl die maschinelle Übersetzung anfangs häufig für eine verlorene Sache gehalten wurde, sind die maschinellen Übersetzungssysteme von den einfachsten, die Wort-für Wort-Übersetzungen lieferten, bis zu komplexen, die auf den künstlichen neuronalen Netzwerken basieren, evolviert. Die Geburt des Internets hat die Forschung im Bereich der maschinellen Übersetzung eine neue Richtung gegeben. Gleichzeitig ist aber auch eine so hohe Nachfrage nach Rohübersetzungen wie noch nie entstanden, weil heutzutage nicht nur große Unternehmen, sondern auch Privatpersonen mit fremdsprachigen Informationen überschwemmt werden. Schon früher war vielen klar, dass vollautomatische Übersetzungen von hoher Qualität nicht unbedingt das einzige Ziel der Forschung zur maschinellen Übersetzung sein muss. Die Bedürfnisse der sich ständig entwickelnden Informationsgesellschaft für schnelle und oft rohe Übersetzungen sind ein guter Beleg dafür. Die maschinelle Übersetzung spielt also heutzutage eine bedeutende Rolle und wird sicherlich auch in Zukunft nicht an Wichtigkeit verlieren. Obwohl schon seit dem Beginn der Forschungsarbeiten im Bereich der maschinellen Übersetzung die Systeme

bedeutsam weiterentwickelt wurden und viele von ihnen regelmäßig mit mehr oder weniger Erfolg benutzt werden, gibt es immer noch große Probleme bei der Vervollkommnung der Systeme.

Die Probleme in der maschinellen Übersetzung resultieren nicht nur aus der Tatsache, dass die Kunst des Übersetzens selbst besonders schwer ist und sogar für den besten Übersetzer eine große Herausforderung darstellt, sondern auch aus der Komplexität der natürlichen Sprachen und der Programmierung der Maschinen. Viele Probleme wurden schon am Anfang der Forschung zur maschinellen Übersetzung identifiziert, aber nur wenige von ihnen wurden völlig zufriedenstellend gelöst, was die Qualität der maschinellen Übersetzung bedeutsam beeinflusst. Aus diesem Grund ist das Thema ohne Zweifel aus Forscher-, Anbieter- und natürlich Anwendersicht besonders wichtig, hochaktuell und interessant.

Seit dem Beginn der Arbeiten im Bereich der maschinellen Übersetzung wurden die Systeme und Methoden bedeutsam weiterentwickelt, trotzdem gibt es immer noch zahlreiche Probleme der technischen und linguistischen Art, die die Qualität der maschinell hergestellten Übersetzungen beeinflussen. Im Folgenden werden die aktuellen semantischen, pragmatischen und syntaktischen Probleme der maschinellen Übersetzung angesprochen. Obwohl die Analyse der Probleme aus technischer Perspektive nicht weniger wichtig ist, ist sie für die Zwecke der Sprachwissenschaft nicht relevant und wird deshalb an dieser Stelle nicht besprochen.<sup>1</sup> Kurz nach den ersten Versuchen im Bereich der maschinellen Übersetzung in den Jahren 1948–1952, als Richard Richens und Andrew Booth (veröffentlicht erst 1955) eine Art maschinellen Wörterbuches vorschlugen, das wörtliche Übersetzungen produzierte, stellte Warren Weaver (1949) in seinem bekannten Weaver - Memorandum die Grenzen der ersten,

---

<sup>1</sup> Da die technischen Fragen eine bedeutende Rolle in der Entwicklung der maschinellen Übersetzung spielen, werden die wichtigsten gegenwertigen technischen Probleme kurz angedeutet. Obwohl in der maschinellen Übersetzung ein riesiger technischer Fortschritt stattfand und Datenspeicherfähigkeit sowie Rechenleistung der Computer sich bedeutsam verbessert haben, gibt es immer noch, außer Problemen, die aus der Natur der natürlichen Sprachen resultieren Einschränkungen pur technischer Art. Laut Doug Arnold (2003) sind vier wichtige Einschränkungen des Computers die Hauptursache anderer Probleme in der maschinellen Übersetzung. Erstens können die Maschinen nicht mit Aufgaben betraut werden, die in ihren Systemen nicht gut beschrieben wurden. Im Falle der natürlichen Sprachen ist es sehr schwer alle Regeln, die in den Sprachen herrschen, zu programmieren. Das nächste Problem technischer Art ist, dass die Maschinen selbst kaum etwas lernen können. Maschinen können auch nicht denken und besitzen kein Weltwissen. Sie haben auch immer noch eine begrenzte Rechenleistung. Philip Koehn (2010) konzentriert sich auf die Beschreibung der Rechen- und Modellierungsprobleme und weist u. a. auf das Problem der mangelnden Daten in Korpora hin, die notwendig für das Erhalten von Übersetzungen guter Qualität sind, oder das Problem der Sprachenbeschreibung in den Systemen. Er macht Leser darauf aufmerksam, dass auch die automatische Wahl der „besten“ Übersetzung unter vielen Varianten immer noch Schwierigkeiten bereitet.

direkten Methode dar und sprach eines der wichtigsten Problemen der maschinellen Übersetzung, nämlich die Mehrdeutigkeit, an. Weaver wies darauf hin, dass die Übersetzung viel mehr als eine einfache Wortübersetzung ist und er schlug vor, das Problem der Mehrdeutigkeit durch eine statistische Analyse des Kontexts oder durch die Verwendung einer Art Universalsprache zu lösen. Dies war aber problematisch, weil die Größe des zu Disambiguierung<sup>2</sup> notwendigen Kontexts nicht immer dieselbe ist.

Die Frage der Mehrdeutigkeit hat später Reifler (1950, zit. nach Hutchins 1986:38) aufgenommen, der die Idee der Prä-Edition und Post-Edition einführt. Ein Prä-Editor sollte die Wortklasse der mehrdeutigen Wörter und den Text syntaktisch vereinfachen, während die Aufgabe des Post-Editors war, eine korrekte Übersetzung des Wortes aus den von dem Computer vorgeschlagenen möglichen Varianten zu wählen und die Wortstellung des Satzes an die Zielsprache anzupassen. Es muss aber unterstrichen werden, dass es viele Fälle gibt, wo die Erkennung der Wortklasse nicht hilft, das Wort zu disambiguieren. Das Konzept der Prä- und Post-Edition war eine Teillösung, die das Problem der Mehrdeutigkeit nicht völlig lösen konnte. Es war aber damals sehr innovativ und wird bis heute allgemein verwendet. Reifler's Konzept wurde auch von Bar-Hillel (1951) anerkannt. Er stellte fest, dass der menschliche Eingriff in dem Prozess des Übersetzens nötig ist, um eine Übersetzung von guter Qualität zu erhalten, weil es keine Methode gibt, die erlauben würde, das Problem der semantischen Mehrdeutigkeit eindeutig zu lösen.

Während der ersten Konferenz für maschinelle Übersetzung hat Oswald (1952) die Erstellung von Macro-Glossarien, in denen die Wörter nur bereichsspezifische Bedeutungen tragen würden als eine Lösung des Mehrdeutigkeitsproblems vorgeschlagen. Sie waren aber nur für bestimmte Bereiche zuständig. Das Konzept wurde von vielen Forschern angenommen. Es erwies sich aber nicht als mangelfrei, weil Texte nicht nur aus bereichsspezifischen Wörtern bestehen. Diese Methode löste also nicht das Problem der Mehrdeutigkeit der üblichen Wörter, wie z. B. *finden*. Es muss aber betont werden, dass die maschinellen Übersetzungssysteme erfolgreich sind, wenn sie zum Übersetzen von sehr bereichsbeschränkten Texten verwendet werden, worauf auch Hutchins/Sommers (1992) hinweisen. Als Beispiel führen sie METEO an, ein System, das 1977 entstand und erfolgreich die Übersetzungen von Wettervorhersagen produzierte. Bei der in den früheren Jahren verwendeten Interlingua-Methode<sup>3</sup>, blieb das Problem weiter ungelöst. Bar-Hillel (1960) wies damals darauf hin, dass ohne integriertes außersprachliches Wissen, die Systeme nicht imstande sind, die Mehrdeutigkeit zu lösen. Das Problem lag aber darin dass keiner wusste, wie man ein solches Wissen einer Maschine beibringen kann. In der Mitte der 70er Jahre hat Yorick Wilks (1979)

---

<sup>2</sup> Disambiguierung erfolgt dann, wenn der sprachliche Kontext nur noch eine Bedeutung für *Bank* zulässt, z. B. in: *Ich setze mich auf die Bank* oder *Ich hebe in der Bank Geld ab*.

<sup>3</sup> Interlingua Methode basiert auf Interlingua, d. h. auf universeller Zwischensprache, mithilfe von der ein Text indirekt übersetzt wird. Der Ausgangstext wird zuerst in der Form einer universalsprachlichen Repräsentation also Interlingua dargestellt, um später daraus in der Zielsprache erzeugt zu werden.

einen Künstlichen-Intelligenz-Ansatz<sup>4</sup> zur interlingualen maschinellen Übersetzung entwickelt, der auf der grundsätzlichen semantischen Analyse der Zusammenhänge zwischen Subjekt, Prädikat und Objekt basiert. Die Bedeutung der einzelnen Wörtern wurde durch „semantic primitives“ also Basiskonzepte (wie Ding, Mensch) beschrieben, die später zur Bestimmung populärer und präferierter Verbindungen von Wörtern und Konzepten in bestimmten Sätzen dienten. Damit wird eine Einschränkung in Hinsicht auf den semantischen Kontext vorgenommen, in der ein Wort auftreten kann. Mit diesem Ansatz hat Wilks die Theorie von Bar-Hillel nachgefragt und bewiesen, dass bestimmtes alltägliches Wissen in den Übersetzungssystemen integriert und von diesen manipuliert werden kann. Wie Wilks (2009) betont, besteht aber Schwierigkeit darin, dass es keine ausreichenden Wissensbasen erstellt wurden und es nicht möglich ist, das Potential dieses Ansatzes in einer größeren Skala zu prüfen.

Die Idee selbst, die Systeme mit bestimmtem Wissen auszustatten, um somit eine Übersetzung von besserer Qualität zu bekommen, nahm an Popularität zu. 1991 wurde das komplexe wissensbasierte<sup>5</sup> prototypische System KANT, ein verbesserter Nachfolger von KBMT-89 entwickelt, das laut Carbonell et al. (1992), dank der integrierten Wissensbasis imstande war, viele in den technischen Texten vorkommende Mehrdeutigkeiten zu lösen. Es muss an dieser Stelle betont werden, dass wissensbasierte maschinelle Übersetzungssysteme nur dann erfolgreich sein können, wenn sie bei stark begrenzten Fachgebieten angewendet werden, wo die Zahl der möglichen semantischen Repräsentationen reduziert ist, weil es nicht möglich ist, das gesamte Weltwissen in einer Datenbasis zu schließen.

Koehn (2010) führt an, dass während das wortbasierte statistische System nicht befriedigend mit der Mehrdeutigkeit umgeht, können die populären phrasenbasierten Systeme bessere Ergebnisse darbieten, weil sie nicht nur Wörter, sondern den nahen Kontext, ganze Phrasen analysieren. Der größte Nachteil der statistischen Systeme ist aber, dass die Qualität der Übersetzungen stark von der Größe der Corpora abhängig ist. Darüber hinaus scheint sich das Problem der lexikalischen Mehrdeutigkeit nur mithilfe des nahen Kontextes lösen zu lassen. Bei der strukturellen und referentiellen

---

<sup>4</sup>Das Hauptziel des Künstlichen-Intelligenz-Ansatzes war semantisches Wissen in einem System anzubauen, um die Qualität der Übersetzungen durch semantische Analyse zu verbessern. Es hat sich aber erwiesen, dass die Programmierung des semantischen Wissens sehr aufwändig ist und es keine genügend große Datenbasen gibt, um die Effektivität dieses Ansatzes zufriedenstellend zu prüfen.

<sup>5</sup>Die Idee das System mit bestimmtem Wissen auszustatten hat sich als erfolgreich erwiesen und gab den Anfang der wissensbasierten maschinellen Übersetzung. Der Ansatz besteht darin, dass ein System in diese Lage zu versetzen, das linguistische Wissen und das allgemeine Weltwissen aus Enzyklopädien, Thesauri etc. zu kodieren und zu interpretieren. Wegen bestimmter Einschränkungen und der Komplexität wird der Ansatz meistens für experimentale Zwecke verwendet. Darüber hinaus ist es anzumerken, dass dieser Ansatz nur in beschränkten Anwendungsbereichen effektiv sein kann.

Mehrdeutigkeit braucht man eine umfangreiche Textanalyse und die Anwendung des Weltwissens, womit die modernen Systeme, trotz der bedeutsamen Entwicklung, immer noch Schwierigkeiten haben (Arnold 2003; Hardmeier/Federico 2010).

Ein weiteres Problem, das eng mit dem Problem der Mehrdeutigkeit verbunden ist, ist die Idiomatizität. Da die Idiome nicht wörtlich verstanden und übersetzt werden können, konnten die ersten wörterbuchbasierten Systeme nicht mit ihnen zurechtkommen. Zwar hat Bar-Hillel (1952) vorgeschlagen, durch die Erstellung eines besonderen Phrasenwörterbuchs das maschinelle Übersetzen von Idiomen zu unterstützen, schon bald hat er aber bemerkt, dass diese Methode mit den die Größe des Wörterbuchs betreffenden Einschränkungen belastet ist, weil Idiome in verschiedenen Formen vorkommen können. Es ist auch problematisch, dass abhängig vom Kontext einige Idiome wörtlich oder nicht wörtlich interpretiert werden können. Bar-Hillel hat auch dafür eine Lösung vorgeschlagen, nämlich die Beteiligung des Posteditors, der aus den von der Maschine produzierten möglichen Übersetzungen, eine zu dem Kontext passende wählen würde. Die von ihm vorgeschlagenen Methoden wurden später angewendet. Wie Martin Volk (1998) schreibt, wurden die Systeme der Neunzigerjahre wie „Langenscheidt T1Professional“ oder „Personal Translator Plus 98“ mit tausenden Paaren von sich in separaten Lexikon oder im Übersetzungsspeicher befindenden Idiomen ausgestattet. Die Idiome wurden aber wegen ihrer Komplexität nicht automatisch übersetzt. Die Paare dienten zur manuellen Anpassung der korrekten Übersetzung, was von dem Posteditor gemacht wurde. Im „Rosetta Project“ (Rosetta 1994) aus derselben Zeit ist es den Forschern gelungen, die Idiome automatisch zu übersetzen. Sie haben das Problem, das sich die Formen der Idiome ändern können dadurch gelöst, dass die Sätze während der Analyse zum Indikativ umgewandelt und die Verben zu ihrer Standardform zurückgebracht wurden. So erhielt man die Standardform der Idiome, nach der im Lexikon gesucht werden konnte. Wichtig ist, dass das System sowohl die idiomatische, als auch die wörtliche Bedeutung der analysierten Phrase berücksichtigt hat. Die automatische Wahl des korrekten Variantens aus dem System wurde dank der Implementation der grammatischen Regeln möglich, die u. a. die Einschränkungen für das syntaktische Verhalten der Idiome bestimmen. Die Anwendung der komplexen grammatischen Regeln hat aber dazu geführt, dass es nicht möglich war zu beweisen, inwiefern das System imstande ist, vollständige Übersetzungen zu liefern (Landsbergen 1998). Es ist bemerkenswert, dass laut Hutchins (2006) die heutzutage populärste statistische Methode die Möglichkeit gibt, die Idiome korrekt maschinell zu übersetzen, weil sie auf den Korpora basiert, die aus schon existierenden professionell angefertigten Übersetzungen bestehen. Die Phrasenbasierte maschinelle Übersetzung scheint hier von besonderer Bedeutung zu sein, weil die Idiome nicht zerlegt werden können und als Ganzes übersetzt werden müssen, da ihre Bedeutung nicht von den bestehenden Wörtern abgeleitet werden kann. Salton et al. (2014) weisen aber darauf hin, dass die gegenwärtigen phrasenbasierten Systeme oft einfach die Sequenzen von Wörtern berücksichtigen, anstatt die semantischen oder grammatischen Phrasen zu analysieren, was zur fehlerhaften Übersetzung führen kann. Sie haben bewiesen, dass die

Qualität des Übersetzens idiomatischer Wendungen stark von der Art und Größe der Korpora abhängt. Dies bedeutet, dass das, was in dem Korpus nicht beinhaltet ist, nicht übersetzt werden kann. Daher werden weitere Forschungsarbeiten geführt, die sich auf das Umgehen mit den Wörtern, die nicht in den Korpora auftreten, fokussieren. Als die Lösung des Problems der neuen Wörter im Korpus schlagen Okuma et al. (2008) z. B. die Integrierung von bestimmten separaten Wörterbüchern mit dem statistischen System vor. Sie haben bewiesen, dass diese Idee einen positiven Einfluss auf die Qualität des Übersetzens auch von Idiomen hat. Auch die korrekte Erkennung und Berücksichtigung ganzer Idiomen, die später von dem statistischen System übersetzt werden, ist von großer Bedeutung und wird nach wie vor weiter erforscht (Ren et al. 2009).

Nicht weniger problematisch scheint die Frage der Komposition zu sein. Da Komposita neue Wörter sind, die aus vielen schon bereits vorhandenen Wörtern bestehen, fällt es den maschinellen Übersetzungssystemen schwer diese Einheiten zu übersetzen, besonders dann, wenn die neuen Wörter in dem Korpus oder im Lexikon des Systems nicht vorkommen. Schon in den Fünfzigerjahren hat Reifler (1955) darauf hingewiesen, dass es unmöglich ist, alle Komposita in das Lexikon einzuführen, weil sich die Sprache ständig weiterentwickelt. Hinzu kommt, dass das System umso langsamer wird, je größer das Lexikon ist. Er hat vorgeschlagen, die Bedeutung der Komposita durch die mechanische Identifizierung ihrer Bestandteile erkennbar zu machen, d. h. dass sie zuerst in die Lexikon vorkommenden Wörter zerlegt werden müssen, damit sie dann übersetzt werden können. Er hat auch auf das Problem der Mehrdeutigkeit der Komposita hingewiesen und bemerkt, dass die Bedeutung der Bestandteile der Zusammensetzungen vom Kontext abhängig ist. Das Problem der Komposita erforschten Nießen/Ney (2000) und stellten fest, dass statistische Systeme mit bestimmten Phänomenen natürlicher Sprache nicht erfolgreich umgehen können, weil sie über ein ungenügendes linguistisches Wissen verfügen. Dies ist auch ein Grund dafür, dass Komposita nicht grammatisch korrekt in die Zielsprache übersetzt werden können, obwohl sie durch das maschinelle Übersetzungssystem zerlegt werden können und ihre Bestandteile sich im Korpus befinden. Nießen/Ney (2000) haben bestimmte morpho-syntaktische Regeln für Deutsch und Englisch in das statistische System implementiert und das Zerlegen der Komposita angewendet, was sich als erfolgreich erwies und zur besseren Übersetzungsergebnissen führten. Im Gegensatz zu dieser linguistischen Methode haben Koehn/Knight (2003) eine mehr auf dem Korpus basierte Methode vorgeschlagen. Bei dieser Methode spielt die Häufigkeit des Auftretens der Wörter im Korpus eine wichtige Rolle. Da die Zusammensetzung verschieden zerlegt werden kann, was nicht immer zu den gewünschten Ergebnissen führt, werden die Bestandteile des Kompositums nach der Häufigkeit ihres Auftretens bestimmt. Mithilfe der Informationen aus dem übersetzten Text und dem daraus gewonnenen Übersetzungsllexikon, wird die wahrscheinlichste Übersetzung hergestellt. Um die Zerlegung der in den Komposita häufig vorkommenden und verschieden übersetzten Präfixe und Suffixe zu vermeiden, wurden in das System mithilfe von part-of-speech tagging (das Markieren der Wortarten) Informationen über die Wortarten implementiert, was die möglichen



Bestandteile der Komposita zu bestimmen erlaubt. Obwohl diese Methode die Qualität der statistisch produzierten Übersetzungen verbessert hat, ist sie im großen Maße von der Größe der Korpora abhängig. Koehn/Knight (2003) haben sich hauptsächlich auf die Komposita konzentriert, die eine eindeutige Entsprechung im Englischen haben. Obwohl die Methoden, die auf die Zerlegung der Komposita basieren sehr erfolgreich sind, brauchen sie noch weitere Forschungen und Verbesserungen, besonders wenn es um die Übersetzung eines in einer Phrase auftretenden Kompositums geht.

Das Problem des Wort-zur-Phrase-Übersetzens, das sehr oft bei Komposita auftritt, besteht auch bei den Eins-zu-Null-Entsprechungen, also Ausdrücke, die in der Zielsprache keinen direkten Äquivalent haben. Schon relativ früh erkannten die Forschern, dass es Wörter gibt, die nicht direkt in eine andere Sprache übersetzt werden können, sondern die Verwendung des komplexen Ausdrucks benötigen. Nagao/Tsujii (1986) haben den Einsatz formenorientierter Wörterbücher vorgeschlagen, in denen den Wörtern die lexikalischen Regeln der beiden Sprachen zugeordnet werden, damit das System auch mithilfe der bestimmten Transferregeln imstande sei, mehr grammatische Phrasen zu produzieren und damit effektiver mit den Unterschieden zwischen den Sprachen, die u. a. aus lexikalischen Lücken resultieren, umzugehen. Nach Santos (1990) führt diese Lösung zur Entstehung überfüllter Wörterbücher, die mit Redundanzen belastet sind. Er ist der Meinung, dass sich in den bilingualen Wörterbüchern nur Wörter und ihre Übersetzungen befinden sollen, die nach dem lexikalischen Transfer mithilfe von speziellen Regeln schon in der Transferphase der Grammatik der Zielsprache angepasst werden sollen. Eine ähnliche Methode wurde von Hai et al. (1997) angewendet. Sie haben sich stärker auf die letzte Phase konzentriert, also auf das Umkonstruieren der aus dem Wörterbuch erhaltenen Phrasen, so dass sie in der Zielsprache grammatisch korrekt sind. Mithilfe der syntaktischen Parser und zusätzlichen Umstrukturierungsregeln werden die in der Zielsprache stufenweise Phrasen hergestellt, die von den einfachsten bis zu komplexeren reichen. Die Geburt der phrasenbasierten statistischen maschinellen Übersetzung, die auf der Analyse der Korpora von der schon produzierten Übersetzungen basiert, scheint zum Teil das Problem der Eins-zu-eins Entsprechungen zu lösen, denn solange sich ein bestimmtes Wort in dem Korpus befindet, ist es möglich, eine entsprechende Übersetzung dafür zuzuordnen. Dies weist darauf hin, dass es außer den semantischen Unterschieden zwischen den Sprachen auch strukturelle Unterschiede gibt, die im Bereich der maschinellen Übersetzung schon von Anfang an viele Probleme bereiten. Der Umfang der Frage ist sehr breit und kann aus verschiedenen von den gewählten Sprachpaaren abhängigen Standpunkten betrachtet werden. Im Folgenden werden nur wichtigste Entwicklungsrichtungen und Hauptmethoden berührt.

Die ersten maschinellen Übersetzungssysteme waren sehr einfach und basierten auf dem direkten Ersatz der Wörter, was zu Wort-für-Wort-Übersetzungen von niedrigerer Qualität führte. Um die Qualität dieser Übersetzungen zu verbessern, schlug Warren Weaver (1949) Forschungen und die Verwendung der universellen Sprachen für die Zwecke



der maschinellen Übersetzung vor. Reifler (1950, zit. nach Hutchins 1986:38) dagegen hat die Idee der Post- und Prä-Edition eingeführt. Die Rolle der Posteditoren war u. a. die Wortreihenfolge der maschinell erhaltenen Sätze an die Zielsprache anzupassen. Obwohl dieses Konzept des maschinellen Eingriffs das Problem der Syntaxunterschiede nicht völlig löste, ist es bedeutsam und wiederholt sich in der einen oder anderen Form durch die ganze Entwicklung der Arbeiten an der maschinellen Übersetzung. Bar-Hillel (1951) sah die Lösung des Problems der syntaktischen Unterschiede in der Implementierung der morphologischen und syntaktischen Analyse des Satzes und der automatischen Umstellung der Satzteile, so dass sie mit der Standardreihenfolge der Zielsprache übereinstimmen.

Die Qualität der Übersetzungen versuchte man auch mit dem Einbau von syntaktischen Regeln zu erreichen, was die Georgetown-IBM Gruppe in ihrem 1954 der Öffentlichkeit präsentierten System verwirklichte (Hutchins 1986). Obwohl die Einschränkungen des Systems riesig waren, war es das erste direkte System, das über die Wort-für-Wort-Übersetzung hinausging. Da die direkten Systeme nicht befriedigende Ergebnisse liefern, wurden anspruchsvolle linguistische Modelle für die maschinelle Übersetzung entwickelt. Man hoffte, dass die Verwendung der indirekten Interlingua-Methode, die auf dem Übersetzen via eine universale und abstrakte Repräsentation der Bedeutung basierte, zu einer weniger wörtlichen Übersetzungen führt. Nach Hutchins (1986) war die Qualität der diese Methode benutzenden Systeme schwankend. Somers (1998) betont aber, dass es sich in der Praxis als zu kompliziert erwies, Interlingua und alle mit ihr verbundenen Regeln zu bilden. Überdies waren tiefe Repräsentationen immer noch Repräsentationen der Texte, nicht der Bedeutung selbst. Es schiene also, dass Systeme auf einem Mechanismus basieren müssten, das imstande wäre, erfolgreicher linguistische Strukturen einer Sprache in eine andere zu verwandeln. Aus diesem Grund wurde die Transfermethode<sup>6</sup> vorgeschlagen, die auf einer komplexen strukturellen Analyse des Textes und dem Transfer der Strukturen basiert. Eines der ersten Systemen mit dem man automatische Übersetzungen durch eine sprachliche Analyse durchzuführen versuchte, war TAUM. Die späteren Systeme, wie das GETA-System, das auf zwei Transfers, dem lexikalischen und dem strukturellen, basierte oder das METAL-System, das zu einem kommerziellen System wurde, waren laut Hutchins (1986) erfolgreicher. Darüber hinaus haben Kitteredge und Lehrberger (1982) bemerkt,

---

<sup>6</sup>Die statistische maschinelle Übersetzung ist die populärste und beruht auf bilingualen parallelen Korpora, die Rohdaten in der Form von Texten und deren Übersetzungen beinhalten. Das Hauptziel der statistischen maschinellen Übersetzung ist, den Text durch eine Analyse von Millionen von Wörtern in zweisprachigen Korpora zu übersetzen, und zwar durch die Berechnung der wahrscheinlichsten Übersetzung in Bezug auf lexikalische Entsprechungen und Wortreihenfolge. Unter den statistischen Systemen unterscheidet man vor allem wörterbasierte Systeme, die nur einzelne Wörter in Betracht ziehen und phrasenbasierte Systeme, die Sätze in Phrasen zerlegen und diese für das Kalkulieren der wahrscheinlichsten Übersetzungen benutzen.

dass die Begrenzung der Anwendungsdomäne sehr günstig die Übersetzungsqualität beeinflussen kann, weil die domänenspezifischen Texte durch bestimmte Normen regiert werden, die auch eine bestimmte Grammatik und einen bestimmten Stil aufzwingen, was aus präziser und einfacherer Beschreibung der Regeln resultiert. Ein gutes Beispiel dafür ist das METEO System, das seit 1977 erfolgreich zum französisch-englischen Übersetzen der Wettervorhersagen benutzt wird und als einer der größten Erfolge der maschinellen Übersetzung gilt (Chan 2015). Es hat sich aber erwiesen, dass je größer die strukturellen Unterschiede zwischen den Sprachen sind, desto problematischer für die transferbasierten Systeme ist, die Strukturen entsprechend umzuwandeln und grammatisch kohärente Übersetzungen zu produzieren. 1984 versuchte Nagao (1984) dieses Problem zu lösen und entwickelte eine beispielbasierte Methode, die auf dem Prinzip der Analogie basiert, was bedeutet, dass die Übersetzung anhand von ausgewählten schon übersetzten Beispielen generiert wird.

Viele Forschungen haben die Effizienz der Methode und ihre Modifikation bestätigt und auch Somers (1998) stellt fest, dass diese Methode zur einer weniger wörtlichen Übersetzung und besserer Lesbarkeit führt. Auch den Entwicklern der wörterbasierten statistischen maschinellen Übersetzung, die nicht auf einer tiefgründigen linguistischen Analyse, sondern auf schon übersetzten Texten beruhte, war bewusst, dass das System mit den strukturellen Unterschieden zwischen den Sprachen erfolgreicher umgehen muss, um Übersetzungen von besserer Qualität zu liefern. Aus diesem Grund haben Brown et al. (1993) als die ersten eine Serie von Ausrichtungsmodellen (IBM alignment models) für das wörterbasiertes statistisches System entwickelt, die um einen grammatisch korrekten Satz zu erhalten für die Auswahl der Wörter aus bilingualen Korpora und deren Umstellung im Satz der Zielsprache, verantwortlich sind. Ein noch effizienteres System als das wörterbasierte, nämlich das phrasenbasierte statistische System haben Koehn et al. (2003) eingeführt, das auch ein Modell für Umstellung der Phrasen beinhaltet. Den angeführten Modellen wird aber vorgeworfen, dass sie Wissen verfügen und nur nicht über bei ähnlichen Sprachpaaren erfolgreich sein können. Um mit dem Problem der linguistischen Unterschiede in der statistischen maschinellen Übersetzung zurecht zu kommen, haben Yamada/Knight (2001) eine syntaxbasierte Methode vorgeschlagen, in der mithilfe bestimmter Regeln und Operationen - wie die Umstellung und die Einführung von Wörtern - die Syntaxbäume in der Muttersprache in eine Folge von Wörtern in die andere Sprache transformiert werden. Diese Methode benutzt syntaktisches Wissen und hat sich als erfolgreicher als die früher eingeführten Methoden erwiesen, besonders wenn es um Sprachen geht, die sich stark in Bezug auf die Wortstellung voneinander unterscheiden. Diese Methode wurde später erfolgreich von Galley et al. (2004) erweitert, indem größere Baumfragmente analysiert und komplexere Übersetzungsregeln angewendet wurden. Die phrasenbasierte Methode wurde dagegen von Chiang (2005) verbessert. Seine hierarchische phrasenbasierte Methode stützt sich ebenfalls auf syntaktisches Wissen, das aber aus den Phrasen in der Ausgangs- und Zielsprache gewonnen wurde, was zu besseren Übersetzungen führte. Hayashi

et al. (2010) haben vorgeschlagen, dass diese neue und versprechende Methode mit einem wörterbasierten Umstellungsmodell bereichert werden sollte, um eine bessere Transformation und darüber hinaus eine effiziente Kalkulation der Korrektheit der erhaltenen Wortstellung erreichen zu können.

Das Problem liegt aber darin, dass die derzeitigen phrasenbasierten Systeme die Sätze in Phrasen und Wörtern brechen, die weitgehend unabhängig voneinander übersetzt werden, was zu den schon angeführten Problemen, wie dem Mangel an grammatische Kohärenz und korrekte Wortstellung oder den Schwierigkeiten mit der Lösung verschiedener Mehrdeutigkeitsarten führt und verursacht, dass die Qualität der Übersetzung mit der Länge der Sätze senkt. Viel Hoffnung auf die Verbesserung der generellen Performanz der maschinellen Übersetzung und die Überwindung der Grenzen der früheren Methoden wird in den neusten den auf neuronalen Netzwerken basierenden Ansatz zur maschinellen Übersetzung gesetzt. Wie Sutskever et al. (2014) bemerken, sind tiefe neuronale Netzwerke extrem leistungsstarke maschinelle Lernmodelle, die bei den komplexen und multidimensionalen Problemen wie dem Erkennen der natürlichen Sprachen, sehr erfolgreich sein können.

Es gab viele Versuche das Potential der neuronalen Netzwerken in der maschinellen Übersetzung zu benutzen. Sie wurden schon verwendet, um die Leistung der statistischen phrasenbasierten maschinellen Übersetzung zu verbessern. Wie Microsoft-Forscher Microsoft Translator (2016) anführen, liegt die Stärke der neuronalen Netzwerke darin, dass sie die einzigartigen Eigenschaften der Wörter in einem bestimmten Sprachpaar repräsentieren können. Darunter gibt es einfache Konzepte, wie Genus, Wortart oder Höflichkeitsformel oder auch andere weniger offensichtliche Merkmale, die aus den Trainingsdaten abgeleitet werden, zu berücksichtigen. Es scheint wichtig zu sein, dass die ganzen Sätze in der neuronalen maschinellen Übersetzung analysiert werden und die Bedeutung der Wörter im Kontext der ganzen Sätze in bestimmt ist. Wu et al. (2016) haben ein Google Neural Machine Translation System geschaffen, das auf neuronalen Netzwerken basiert und vielversprechende Ergebnisse liefert. Laut den Forschern wurden Übersetzungsfehler beim bestimmten Sprachpaaren um mehr als 60% reduziert. Sie weisen darauf hin, dass ihr System immer noch zahlreiche Fehler zu verzeichnen hat, die ein menschlicher Übersetzer niemals begehen würde. Dazu gehören das Löschen der Wörter, das Übersetzen der Sätze ohne umfangreichere Kontextberücksichtigung sowie Fehler aufgrund von Schwierigkeiten mit Eigennamen und seltenen Begriffen. Die neuronale Methode wurde bisher nur in wenigen öffentlichen Systemen verwendet aber die Ergebnisse sind schon befriedigender als diejenigen, die die früheren Systeme lieferten. Die Methode wird gegenwärtig intensiv erforscht und entwickelt, um die Probleme in der maschinellen Übersetzung besser bewältigen zu können. Die neuronale maschinelle Übersetzung ist zwar nicht mangelfrei aber Forschungsarbeiten in diesem, viel versprechenden Bereich können dazu beitragen, dass sich die Qualität der maschinell hergestellten Übersetzungen, nach denen eine riesige Nachfrage besteht, erheblich verbessert.

## Literaturverzeichnis

- ARNOLD, Doug. „Why translation is difficult for computers“. *Computers and Translation: A translator's guide*. Hrsg. Harold Somers. Amsterdam: John Benjamins, 2003, 119–142. Print.
- BAR-HILLEL, Yehoshua. „The present state of research on mechanical translation“. *American Documentation*, Vol. 2 (4) (1951): 229–237. Print.
- BAR-HILLEL, Yehoshua. *The Treatment of "idioms by a Translating Machine, presented at the Conference on Mechanical Translation at Massachusetts Institute of Technology*. 1952. <http://mt-archive.info/MIT-1952-Bar-Hillel-2.pdf>. 15.2.2017.
- BAR-HILLEL, Yehoshua. „The Present Status of Automatic Translation of Languages“. *Advances Advances in Computers* 1 (1960): 91–163. Print.
- BROWN, Peter, PIETRA, Stephen A. Della, PIETRA, Vincent J. Della und Robert L. MARCER. „The mathematics of machine translation: Parameter estimation“. *Computational Linguistics*, 19(2), 1993, 263–311. Print.
- CARBONELL, Jaime G., MITAMURA, Teruko und Eric H. NYBERG. „The KANT Perspective: A Critique of Pure Transfer (and Pure Interlingua, Pure Statistics, ...)“. *Proceedings of the Fourth International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation*. Montreal, 1992, 225–235. Print.
- CHAN, Sin-wai. *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. New York: Routledge, 2015. Print.
- CHIANG, David. „A hierarchical phrase-based model for statistical machine translation“. *Proceedings of the 43rd Annual Meeting of the ACL*. New Brunswick: University of Michigan, 2005, 263–270.
- HAI, Le Manh, KAWTRAKUL, Asanee und Yuen POOVORAWAN. „Phrasal transfer model for Vietnamese-English machine translation“. *Natural Language Processing Pacific Rim Symposium, NLP RS 97*. 1997. <http://www.cs.jhu.edu/nguyen/share/phrasal-transfer-model-for.pdf>. 21.4.2017.
- HARDMEIER, Christian und Marcello FEDERICO. „Modelling Pronominal Anaphora in Statistical Machine Translation“. *Proceedings of the 7th International Workshop on Spoken Language Translation Paris*. Paris. 2010, 283–289. Print.
- HAYASHI Katsuhiko, TSUKADA, Hajime, SUDOH, Katsuhito, DUH, Kevin und Seiichi YAMAMOTO. „Hierarchical Phrase-based Machine Translation with Wort-based Reordering Model“. *Proceedings of the 23rd International Conference on Computational Linguistics (Coling 2010)*. Beijing, 2010, 439–446. Print.
- HUTCHINS, William John. *Machine translation: past, present, future*. Chichester: Ellis Horwood Limited, 1986. Print.
- HUTCHINS, William John und Harold L. SOMERS. *An Introduction to machine translation*. London: Academic Press, 1992. Print.
- KITTEREDGE, Richard und John LEHRBERGER. *Sublanguage: studies of language in restricted semantic domains*. Berlin: De Gruyter, 1982. Print.
- KOEHN, Philipp und Kevin KNIGHT. „Empirical methods for compound splitting“. *EACL'03 Proceedings of the tenth conference on European chapter of the Association for Computational Linguistics – Volume 1*. 2003, 187–193. Print.
- KOEHN, Philipp. *Statistical Machine Translation*. New York, USA: Cambridge University Press, 2010. Print.
- LANDSBERGEN, Jan. „Compositional translation revisited“. *Proceedings of the 10th European Summer School on Logic, Linguistics and Information*. Saarbrücken, 1998, 1–3. <http://www.mt-archive.info/ESSLI-1998-Landsbergen.pdf>. 22.3.2017.

- NAGAO, Makoto. „A Framework of a Mechanical Translation between Japanese and English by Analogy Principle“. *Artificial and Human Intelligence*. Hrsg. Alick Elithorn und Ranan Banerji. Amsterdam: Elsevier Science Pub. Co, 1984: 173–180. Print.
- NAGAO, Makoto und Junichi TSUJII. „The transfer phase of the Mu machine translation system“. *Proceedings of the 11th Conference on Computational linguistics*. 1986, 97–103. Print.
- NIESSEN, Sonja und Hermann NEY. „Improving SMT quality with morpho-syntactic analysis“. *Proceedings of the 18th International Conference on Computational Linguistics*. 2000, 1081–1085. Print.
- OKUMA, Hideo, YAMAMOTO, Hirofumi und Eiichiro SUMITA. „Introducing Translation Dictionarz Into Phrase-based SMT“. *IEICE-Transactions on Information and Systems* 7, 2008, 2051–2057.
- REIFLER Erwin. *Studies in mechanical translation*, no. 1, MT. Mimeo, Jan 10, 1050, Seattle: Univ. Washington, 1950. Print.
- REN, Zhixiang, Lü, Yajuan, CAO, Jie und Qun LIU. „Improving Statistical Machine Translation Using. Domain Bilingual Multiword Expressions“. *Proceedings of the 2009 Workshop on Multiword Expressions, ACL-IJCNLP*. Singapore, 2009, 47–54. Print.
- SALTON, Giancarlo D., ROSS, Robert J. und John D. KELLEHR. „An Empirical Study of the Impact of Idioms on Phrase Based Statistical Machine Translation of English to Brazilian-Portuguese“. *Proceedings of the 3rd Workshop on Hybrid Approaches to Translation (HyTra 2014)*. Gothenburg: Association for Computational Linguistics, 2014, 36–41. Print.
- SANTOS, Diana. „Lexical gaps and idioms in machine translation“. *Proceedings of the 13th Conference on Computational linguistics*. 1990, 330–335. Print.
- SOMERS, Harold L. „Machine Translation: Methodology“. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Hrsg. Mona Baker. London, New York: Routledge, 1998, 143–149. Print.
- SUTSKEVER, Ilya, VINYALS, Oriol und Quoc V. LE. „Sequenze to sequenze learning whit neural networks“. *NIPS'14, Proceedings of the 27th International Conference on Neural Information Processing Systems*. 2014, 3104–3112. Print.
- VOLK, Martin. „The automatic translation of idioms. Machine translation vs. translation memory systems“. *Machine translation: theory, applications, and evaluation. An assessment of the state of the art*. Hrsg. Nico Weber. St. Augustin: Michael Itschert, 1998, 167–192. Print.
- WEAVER, Warren. „Translation“. 1949. Nachgedruckt in: *Machine translation of languages: fourteen essays*. Hrsg. William N Locke und Andrew Donald Booth. Cambridge: M.I.T. Press, 1955, 15–23. Print.
- WILKS, Yorick. „Machine translation and artificial intelligence“. *Translating and the Computer*. Hrsg. Barbara M. Snell. Amsterdam: North-Holland Publishing Company, 1979, 27–43. Print.
- WILKS, Yorick. *Machine Translation: Its Scope and Limits*. New York: Springer, 2009. Print.
- WU Yonghui, SCHUSTER, Mike, CHEN, Zhifeng et al. „Google’s Neural Machine Translation System“. *CoRR abs/1609.08144*. 2016. <https://arxiv.org/pdf/1609.08144.pdf>. 6.5.2017.
- YAMADA, Kenji und Kevin KNIGHT. „A syntax-baset statistical translation model“. *Proceedings of the 39th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, Toulouse, 2001, 523–530. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- ŁOPUSZAŃSKA, Grażyna. „Maschinelle Übersetzung – Grenzen und Möglichkeiten.“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 145–156. DOI: 10.23817/lingtreff.15-12.

## Multisegmentale Kurzwörter in öffentlichen Texten

Multisegmentale Kurzwörter (vor allem Buchstabenkurzwörter) sind unentbehrliche Bestandteile von öffentlichen Texten. Bezeichnungen von Parteien, Organisationen, Institutionen usw. erscheinen im Allgemeinen in der Kurzform. Aber nicht immer. Wodurch wird die Wahl zwischen Kurzform und Langform in Reden an die Öffentlichkeit, in Wortmeldungen im Parlament usw. beeinflusst? Ist das nur eine Frage der praktischen Kürze? Höchstwahrscheinlich nicht. Der Kurzwortgebrauch wird durch einen Komplex von mehreren Aspekten motiviert, von denen im Beitrag nur einer, die Sympathie, die Zuneigung (wie z. B. die politische Nähe) untersucht wird. Es wird versucht, auch der Frage nachzugehen, ob die diesbezüglichen Motive der Kurzwortverwendung sprachgebunden sind.

**Schlüsselwörter:** Kurzwörter, Buchstabenkurzwörter, öffentliche Texte, politische Reden, Motive der Kurzwortverwendung

### Multisegmental Short Forms in Public Texts

Multisegmental short forms (especially acronyms) are indispensable components of public texts. Terms of parties, organisations, institutions etc. generally appear in abbreviated form. But not always. How is the choice between short form and long form influenced in speeches to the public, speeches in Parliament, etc.? Is this just a question of practical brevity? Most likely not. The use of short words is motivated by a complex of aspects, only one of which will be examined in the presentation: sympathy/affection (such as political closeness).

**Keywords:** abbreviations, literal abbreviations, public texts, political speeches, motives of usage of abbreviations

**Author:** Márta Murányi-Zagyvai, Eszterházy Károly University, Egészségház Str. 4, H-3300 Eger, Hungary, e-mail: muranyine.marta@uni-eszterhazy.hu

**Received:** 19.11.2017      **Accepted:** 15.5.2018

### 1. Einleitung und Zielsetzung

Multisegmentale Kurzwörter (vor allem Buchstabenkurzwörter) sind unentbehrliche Bestandteile von öffentlichen Texten. Bezeichnungen von Parteien, Organisationen, Institutionen usw. erscheinen im Allgemeinen in der Kurzform. Aber nicht immer. Wodurch wird die Wahl zwischen Kurzform und Langform in Reden an die Öffentlichkeit beeinflusst? Die Kurzwortverwendung ist nicht ausschließlich eine Folge der Bestrebung nach praktischer Kürze, sondern sie wird durch einen Komplex von Faktoren motiviert, von denen im Beitrag die Sympathie, die Zuneigung (wie z. B. die politische Nähe) untersucht wird. Aufgrund der Analyse von acht Festreden von Erich Honecker und je einer Rede von Angela Merkel und Norbert Lammert soll versucht werden, der Frage nachzugehen, inwieweit die Kurzwortverwendung durch politische Nähe, Meinungsgleichheit und Zugehörigkeit zum gleichen ideologischen Lager beeinflusst wird.



## 2. Kurzwörter und Kurzwortverwendung

Unter Kurzwörtern werden im vorliegenden Beitrag in Anlehnung an Kobler-Trill (vgl. Kobler-Trill 1994:13) Wortbildungsprodukte verstanden, die (1) durch Reduktion einer Langform gebildet werden und (2) als eine Dublette zu ihrer Langform betrachtet werden können. Kurzwörter (3) werden sowohl in der geschriebenen als auch in der gesprochenen Sprache verwendet, was sie von den Abkürzungen klar unterscheidet, denn der Gebrauch von Abkürzungen beschränkt sich auf die Schrift. Für die Typologie der Kurzwörter sind mehrere Ansätze bekannt. Die meist benutzte Typologie ist die von Kobler-Trill. Sie unterscheidet nach der Art der Kürzung unisegmental und multisegmental gekürzte Kurzwörter sowie partielle Kurzwörter. Unisegmental gekürzte Kurzwörter (oder unisegmentale Kurzwörter) bestehen aus einem Segment der Langform, das meist der Wortanfang ist (z. B. *Uni* < *Universität*). Partielle Kurzwörter werden aus Determinativkomposita gebildet, deren erste Einheit auf den Anfangsbuchstaben gekürzt wird, während die zweite erhalten bleibt (z. B. *U-Bahn* < *Ungergrundbahn*). Multisegmental gekürzte Kurzwörter (oder multisegmentale Kurzwörter) sind Kurzwörter, die dadurch gebildet werden, dass ihre Langform an mehreren Segmenten diskontinuierlich gekürzt wird (z. B. *Pkw* < *Personenkraftwagen*). Ob die Sprachbenutzer in der Kommunikation die Kurz- oder die Langform wählen, hängt von mehreren Faktoren ab, die in verschiedene Gruppen eingeordnet werden können. Es lassen sich dabei selbstverständlich-triviale Motive (z. B. terminologische Lücken oder nicht mehr gebräuchliche Langformen), praktisch-rationale Motive (z. B. sprachliche Ökonomie, Univerbierung, Kompositabildung) aber auch emotional-stilistische Motive finden (vgl. Murányi-Zagyvai 2016). Zu der dritten Gruppe gehört auch der Gegenstand des im vorliegenden Beitrag dargestellten Untersuchung, die Sympathie des Sprachbenutzers gegenüber dem Denotat.

## 3. Eine empirische Untersuchung

### Das Korpus und die untersuchten Kurzwörter

Bei der Zusammenstellung des Korpus wurde einerseits beachtet, dass die untersuchten Texte eine eindeutige ideologische Füllung haben sollten, andererseits sollten die Texte feierlich, pathetisch sein, und schließlich möglichst viele Kurzwörter enthalten. Aus diesem Grund wurden Festreden von Erich Honecker gewählt, der vom 3. Mai 1971 bis zum 18. Oktober 1989 Erster Sekretär (Generalsekretär) des Zentralkomitees der Sozialistischen Einheitspartei der Deutschen Demokratischen Republik war. Vier von den zehn analysierten Reden von ihm stammen aus den 60er Jahren, zwei aus den 70er und zwei aus den 80er Jahren, und sie wurden zu verschiedenen Anlässen gehalten. Die Reden konnten aus dem Bundesarchiv (<http://www.bundesarchiv.de/index.html.de>) als Fotokopien heruntergeladen werden, umfassen rund 200 maschinengeschriebene Seiten und wurden mechanisch (durch Lesen) bearbeitet. Angaben der zehn analysierten



Reden: Rede 1: 1962 – auf dem Pressefest der Zeitung „Neues Deutschland“, Rede 2: 1964 – anlässlich des Deutschlandtreffens, Rede 3: 1967 – anlässlich des Pfingsttreffens der FDJ, Rede 4: 1969 – anlässlich des Treffens Junger Sozialisten in Berlin, Rede 5: 1974 – auf der Tagung der Warschauer Vertragsstaaten, Rede 6: 1974 – anlässlich des 25. Jahrestages der DDR, Rede 7: 1980 – anlässlich der Eröffnung des Parteilehrjahres, Rede 8: 1989 – anlässlich des 40. Jahrestages der DDR.

Um die Analyse nicht ausschließlich auf die Reden einer einzigen Person zu beschränken, bzw. um in eine weitere Zeitperiode einen Einblick zu bekommen, wurden zwei weitere Reden als Vergleichstexte analysiert. Bei der Wahl wurde in Erwägung gezogen, dass diese Texte möglichst die gleichen Auswahlkriterien (Feierlichkeit, Pathos, ideologische Füllung) erfüllten, aber sie sollten jünger sein und eine andere ideologische Füllung haben. Diese Kontrastreden, die etwa 24 maschinengeschriebenen Seiten entsprechen, waren zwei Gedenkreden zum Tod von Helmut Kohl: die Gedenkrede von Norbert Lammert, Präsidenten des Bundesrates am 22.6.2017 im Bundestag (Rede 9) und die Gedenkrede von Bundeskanzlerin Angela Merkel am 1.7.2017 in Straßburg (Rede 10).

### 3.1 Hypothesen

Es wurde angenommen, dass Bezeichnungen von Ländern, Parteien und Organisationen aus dem Ostblock in den Honecker-Reden im Allgemeinen in der Langform verwendet werden, während Bezeichnungen von aus der Sicht der sozialistischen Staaten „feindlichen“ Ländern, Parteien und Organisationen in der Kurzform erscheinen. Weiterhin wurde davon ausgegangen, dass in feierlich-pathetischen Texten in erster Linie Langformen gebraucht werden (vgl. Kobler-Trill 1994:197), wodurch eine dritte Hypothese formuliert werden konnte: Kurzformen werden nicht nur im Bereich der unisegmentalen Kurzwörter als umgangssprachlich und damit auch weniger elegant und höflich betrachtet (z. B. *Prof* statt *Professor*), sondern das gilt auch für die multisegmentalen Kurzwörter.

## 3.2 Auswertung und Interpretation der Belege

### 3.2.1 Die Honecker-Reden

Bei der Untersuchung wurden nicht nur tatsächlich verwendete Kurzwörter untersucht, sondern auch nicht wahrgenommene Möglichkeiten der Kurzwortverwendung, d. h. auch Fälle, in denen statt des praktischen Kurzwortes lieber die Langform gewählt wurde. Nicht beachtet wurden Komposita mit Kurzwörtern, da die Wahl des Kurzwortes in solchen Fällen keine echte Wahl ist: die Bildung eines Kompositums mit der entsprechenden Langform ist sehr umständlich, wenn überhaupt möglich, z. B. *DDR-feindlich der Deutschen Demokratischen Republik feindlich gesinnt; Nichtratifizierung des SALT II-Vertrages Nichtratifizierung des Vertrages der Strategic Arms Limitation Talks II* (?). Untersucht wurden weiterhin Fälle, in denen auf das Denotat durch eine

Umschreibung hingewiesen wird, z. B. statt *DDR* werden Umschreibungen wie *unsere Republik*, *unser Vaterland*, *unser sozialistischer Staat*, *unser Arbeiter-und-Bauern-Staat* usw. verwendet.

In den Honecker-Texten konnten insgesamt 30 multisegmentale Kurzwörter gefunden werden, von denen 19 weniger als zehnmal vorkamen. Diese werden im Weiteren nicht in die Analyse miteinbezogen, sondern nur im Anhang angegeben. Tabelle 1 stellt die Daten über die 11 Kurzwörter zusammenfassend dar, die in den untersuchten Texten am häufigsten zu finden waren.

Tab. 1. Kurzwortbenutzung in den Honecker-Texten (Erklärung der Abkürzungen: Kf. = Kurzform, Lf. = Langform, U. = Umschreibung)

	Kf.	Lf.	U.	Σ	Kf.	Lf.	U.	Σ	Σ <sub>alle Texte</sub> 100%
	60er Jahre				70er/80er Jahre				
1. <i>DDR</i>	2	39	10	= 51	130	33	30	= 193	= 244
<i>DDR</i> %	0,9	16,0	4,1	21%	53,2	13,5	12,3	79%	100%
2. <i>BRD</i>	–	–	16	= 16	125	4	11	= 140	= 156
<i>BRD</i> %	–	–	10,3	10,3%	80,1	2,6	7,0	89,7%	100%
3. <i>SU</i>	–	3	–	= 3	–	52	5	= 57	= 60
<i>SU</i> %	–	5,0	–	5,0%	–	86,6	8,4	95,0%	100%
4. <i>USA</i>	–	–	–	–	31	–	2	= 33	= 33
<i>USA</i> %	–	–	–	–	94,0	–	6,0	100%	100%
5. <i>SED</i>	–	8	–	= 8	9	9	6	= 24	= 32
<i>SED</i> %	–	25,0	–	25%	28,0	28,0	19,0	75%	100%
6. <i>NATO</i>	–	–	–	–	17	–	–	= 17	= 17
<i>NATO</i> %	–	–	–	–	100	–	–	100%	100%
7. <i>FDJ</i>	2	9	3	= 14	–	1	–	= 1	= 15
<i>FDJ</i> %	13,0	60,0	20,0	93%	–	7,0	–	7%	100%
8. <i>ZK</i>	1	4	–	= 5	1	9	–	= 10	= 15
<i>ZK</i> %	6,5	27,0	–	33,5%	6,5	60,0	–	66,5%	100%
9. <i>PBA</i>	–	–	–	–	–	11	–	= 11	= 11
<i>PBA</i> %	–	–	–	–	–	100	–	100%	100%
10. <i>RGW</i>	–	–	–	–	8	3	–	= 11	= 11
<i>RGW</i> %	–	–	–	–	73,0	27,0	–	100%	100%
11. <i>UdSSR</i>	–	–	–	–	7	2	–*	= 9	= 9
<i>UdSSR</i> %	–	–	–	–	78,0	22,0	–	100%	100%
Σ	5	63	29	97	328	124	54	506	603
Σ %	5%	65%	30%	100%	65%	25%	10%	100%	–
Kurzwörter insgesamt (60er Jahre)				Kurzwörter insg. (70er, 80er Jahre)					

Die ersten fünf Kurzwörter heben sich aus der Gruppe eindeutig durch ihre Verwendungszahl heraus, deshalb werden sie näher betrachtet. Aus den Daten ist folgendes Ergebnis ersichtlich: während *DDR*, *BRD*, *USA* in erster Linie als Kurzwörter verwendet werden, kommen *SU* und *SED* vor allem in der Langform vor. Auf den ersten Blick könnte man daraus laut Hypothese 1 folgern, dass *DDR*, *BRD* und *USA* dem Redner

„nicht sympathische“, *SU* und *SED* dagegen „sympathische“ Denotate bezeichnen. Dieses Bild bedarf aber mehrerer Verfeinerungen, durch die sich auch unerwartete Ergebnisse erklären lassen.

### 3.2.1.1 Proportionen der Kurz- und Langformen in den acht Texten

In Tabelle 2 sind die Angaben ohne Berücksichtigung der Umschreibungen zusammengefasst.

Tab. 2. Verwendung der häufigsten Buchstabenkurzwörter

	Kurzform	Langform	$\Sigma$	Kurzform%	Langform%
1. <i>DDR</i>	2+130 = <b>132</b>	39+33 = <b>72</b>	= 204	65%	35%
2. <i>BRD</i>	0+125 = <b>125</b>	0+4 = <b>4</b>	= 129	97%	3%
3. <i>SU</i> + <i>UdSSR</i>	0 0+7	3+52 = <b>55</b> 0+2	= 55 = 9	0% 78%	<b>100%</b> 22%
4. <i>USA</i>	0+31 = <b>31</b>	0	= 31	100%	0%
5. <i>SED</i>	0+9 = <b>9</b>	8+9 = <b>17</b>	= 26	35%	65%

Im Falle von *BRD*, *SU*, *USA* und *SED* stimmen die Ergebnisse mit Hypothese 1 überein: auf positiv betrachtete, „sympathische“ Denotate wird meist mit der Langform hingewiesen: *Sowjetunion* (100%), *SED* (65%); auf negative, „unsympathische“ eher mit der Kurzform: *BRD* (97%), *USA* (100%). Aber womit kann erklärt werden, dass das Kurzwort *DDR* nur zu 35% in der Kurzform verwendet wird? Die Antwort liegt eigentlich auf der Hand: mit der Hauptfunktion der Kurzwörter, also mit ihrer Kürze und Kompaktheit. *DDR* (entweder als Kurzwort oder als Langform oder als Umschreibung) kam auf jeder Seite der Reden mindestens einmal vor, und diese Häufigkeit tritt schon eindeutig mit dem Anspruch auf Verkürzung auf. Dass Kurzwörter praktischer als ihre Langformen zu gebrauchen sind, kann also die Ergebnisse modifizieren. Eine andere mögliche Ursache der häufigeren Verwendung der Kurzform *DDR* (vor allem in Rede 5) ist die abnehmende Feierlichkeit. Rede 5, eine lange Rede (78 maschinengeschriebene Seiten) ist in der Mitte viel weniger feierlich als am Anfang oder am Ende und der Grad der Feierlichkeit ist im Vergleich zu den anderen Texten auch viel niedriger: Hier wird nicht das Volk angesprochen, sondern die Vertreter der Brüderparteien, d. h. eine erhöhte Fachlichkeit wird erwartet, was u. A. auch mit häufigerer Kurzwortverwendung einhergeht. Noch ein Umstand erhöht die Wahrscheinlichkeit der Verwendung der Kurzform *DDR*: Wenn sie mit anderen Kurzformen (z. B. in einer Aufzählung) nebeneinander steht (z. B. Rede 5, S. 18: *der Entwurf für ein Abkommen, den die Sowjetunion, die VR Polen, die ČSSR und die DDR unterbreitet hatten*; oder Rede 5, S. 23, 24, 25, 25, 27, 27, 28, 30, 31: *Beziehungen oder Verhältnis zwischen der DDR und der BRD*).

Die Bezeichnung *Sowjetunion* kommt 55mal, aber nie als *SU* vor, während die vollständige amtliche Bezeichnung, die *Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken* zweimal in der Langform und siebenmal als *UdSSR* gebraucht wird. Dieses Ergebnis bestätigt das oben Gesagte: Wenn die Langform sehr lang ist und relativ häufig verwendet wird,

dann kann erwartet werden, dass das Kurzwort (trotz „Sympathie“ gegenüber dem Denotat) nicht generell vermieden wird (vgl. *UdSSR*), aber im Falle einer so einfachen Langform wie der *Sowjetunion* erhöht sich die Wahrscheinlichkeit der Verwendung in großem Maße, damit erklärt sich die hohe Prozentzahl (100%). Das Gleiche gilt mutatis mutandis für die Kurzwörter *BRD* und *USA*. Beide bezeichnen „unsympathische“ Denotate, also das Kurzwort (*BRD* 97%, *USA* 100%) ist der „Normalfall“. Das Kurzwort *USA* ist darüber hinaus fremder Herkunft, was die Langformverwendung noch weiter erschwert. Es ist noch wichtig zu bemerken, dass das Kurzwort *BRD* nie eine offizielle Abkürzung der Bundesrepublik Deutschland war, sondern es wurde eher als negativ konnotierte ostdeutsche „Wortschöpfung“ betrachtet, deren Verwendung in der Bundesrepublik als nicht erwünscht galt.

Interessant ist noch, dass der erste Fall, als Honecker die Langform *Bundesrepublik Deutschland* in seinen analysierten Reden benutzte, gerade eine Stelle war, als er die Bundesrepublik nicht negativ, sondern in einem versöhnlichen Ton erwähnt hat: *Gleichzeitig wurden bedeutende Erfolge bei der Normalisierung der Beziehungen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland als zwei souveränen, voneinander unabhängigen Staaten erreicht* (Rede 5, S. 24). Das gilt auch für die weiteren drei Fälle: *Was das Verhältnis der sozialistischen Deutschen Demokratischen Republik zur kapitalistischen Bundesrepublik Deutschland angeht, so bieten die abgeschlossenen Verträge und Abkommen alle Voraussetzungen, um auf dem Wege der Normalisierung der Beziehungen weitere positive Resultate zu erzielen* (Rede 6, S. 32). Im dritten Fall wird die Bezeichnung *Bundesrepublik Deutschland* wieder positiv, aber vor allem höflich erwähnt: *Unser flammender Gruß gilt den Kommunisten der Bundesrepublik Deutschland, gilt allen jenen mutigen Menschen, die selbstlos und opferbereit für die gerechte Sache ihrer Völker eintreten* (Rede 6, S. 35). Im vierten Fall ist wieder die Höflichkeit wichtig: *Die Deutsche Demokratische Republik strebt nach gutnachbarlichen Beziehungen zur Bundesrepublik Deutschland, und ebenso wie gegenüber anderen westlichen Staaten ist ihre Politik auch hier die Politik der friedlichen Koexistenz* (Rede 7, S. 5).

### 3.2.1.2 Rolle der Umschreibungen

Umschreibungen sind alternative Bezeichnungsmöglichkeiten zu der Lang- oder Kurzform, bei denen i. A. leichter zu entscheiden, ob sie über eine positive oder negative Konnotation verfügen, wodurch die Sympathie/Antipathie der Redner eindeutig zum Ausdruck kommt. In den analysierten Reden waren folgende Umschreibungen zu finden:

- DDR – Nur positive Umschreibungen: *unsere Republik, unser (sozialistisches) Vaterland, unser Land, unser (sozialistischer) (deutscher) Staat, unser Arbeiter- und-Bauern-Staat.*

- BRD – (Eher) neutrale Umschreibungen: *Deutschland; Bundesrepublik, Westdeutschland; Bonn; die Regierung in Bonn, die Bonner Regierung; die Bonner Politiker; die regierenden Kreise in Bonn und Westberlin*. Eindeutig negative Umschreibungen: *westdeutsche Revanchisten; westdeutsche und westberliner (sic!) Ultras; die faschistischen Ultras*.
- SU – Nur positive Umschreibungen: *die sowjetischen Genossen, die sowjetische Partei- und Staatsführung; das Sowjetvolk; dieser große multinationale sozialistische Staat*.
- USA – Eine (eher) neutrale Umschreibung: *die Amerikaner*.
- SED – Nur positive Umschreibungen: *unsere Partei, die Partei, die Partei der Arbeiterklasse; (die Arbeiter) ihre Partei*.
- FDJ – Neutrale Umschreibungen: *die Jugend, die junge Generation*.

### 3.2.2 Die Reden von Norbert Lammert und Angela Merkel

In den beiden Gedenkreden waren viel weniger Kurzwörter (insgesamt 7) zu finden als in den Honecker-Reden, was damit zusammenhängt, dass Helmut Kohl nicht als Parteimensch oder Ideologe, sondern als Bundeskanzler aller Deutschen, als Europäer und als Mensch gewürdigt wurde, und dass diese Reden nicht hundertprozentig politische Reden waren. Darüber hinaus war der Gesamtumfang der Texte nur etwa ein Zehntel des Umfangs der Honecker-Texte. Im Weiteren werden Kurzwörter (*NATO, USA*) und die Langform *Sowjetunion*, die in den Texten nur einmal gebraucht wurden nicht behandelt. Im Zusammenhang mit den Schwierigkeiten der Langformen von *NATO* und *USA* bzw. der einfachen Handhabung der Langform *Sowjetunion* kann im Vergleich zu Kapitel 3.2.1.1 nichts Neues behauptet werden. Auf die Analyse von Komposita wird auch hier grundsätzlich verzichtet.

Tab. 3. Kurzwortverwendung in den Gedenkreden

	Kf.	Lf.	U.	$\Sigma$
	L+M	L+M	L+M	
„BRD“	-	0+1 = 1	8+11=19	20
DDR	1+3 =4	-	-	4
EU	-	0+2 = 2	1+0 = 1	3
CDU	-	1+1= 2	-	2

In Tabelle 3 steht das Kurzwort *BRD* in Anführungszeichen, es ist ja aus bekannten Gründen (vgl. 3.2.1.1) fast ausgeschlossen, dass es in modernen Texten als Bezeichnung für Deutschland verwendet würde. Selbst die Langform *Bundesrepublik Deutschland* kommt in den Texten nur einmal vor, und das auch nicht selbstständig, sondern als Teil des Eigennamens *Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland*. Die Umschreibung (*Deutschland*) ist eigentlich auch keine Umschreibung, sondern eine

alternative, allgemein verwendete aber nicht offizielle Bezeichnung des Landes. Die Dichotomie *DDR-BRD* gehört seit der Wiedervereinigung der Geschichte an. Das Kurzwort *DDR* taucht einmal in der Rede von Norbert Lammert und dreimal in der der Bundeskanzlerin auf, trotz Feierlichkeit und Pathos zu 100 Prozent in der Kurzform. Die Langform wäre m. E. in diesen Reden wegen fehlender Sympathie völlig ausgeschlossen.

Die Verwendung der Langform *Europäische Union* (zweimal) und der Umschreibung *Union der europäischen Staaten* (einmal), und die Nichtverwendung der heute allgemein üblichen, international bekannten Kurzform *EU* lassen sich m. E. mit Feierlichkeit und Pathos erklären. Das bezieht sich auch auf *CDU*. In beiden Gedenkreden wird es einmal verwendet, und in beiden in der Langform. Die Ursachen sind wieder Feierlichkeit und Pathos. Es ist zu bemerken, dass das Kurzwort *CDU* in dem 224 Seite langen (überhaupt nicht feierlich-pathetischen, aber sachlichen) Protokoll der 240. Sitzung des Bundestages am Donnerstag, den 22. Juni 2017, als Norbert Lammert seine Rede hielt, insgesamt 762-mal verwendet wird, aber in der Langform kommt es nur in der Gedenkrede von Norbert Lammert vor.

#### 4. Zusammenfassung der Ergebnisse

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass die anfangs aufgestellten Hypothesen (vgl. 3.1) von den Korpusbelegen grundsätzlich bestätigt worden sind. Obwohl Kurzwörter unter mehreren Aspekten praktisch sind, war die Zahl der verwendeten Langformen in den analysierten Texten relativ hoch (*DDR*: 35%, *Sowjetunion*: 100%, *SED*: 65%), was m. E. darauf zurückgeführt werden kann, dass zum feierlich-pathetischen Stil der Reden die volle Bezeichnung, also die Langform viel mehr passt. Sie wird aber nur dann verwendet, wenn das Denotat der Mühe der Verwendung der langen Form „würdig“, also sympathisch ist. In solchen Fällen stört auch nicht, wenn die „sperrige“ Langform sogar mehrmals auf einer Seite, manchmal in mehreren, einander folgenden Absätzen wiederholt wird (z. B. Rede 1, 3, 4, 5). Höflichkeit gegenüber nicht sympathischen Denotaten (wie z. B. in einer Anrede) kann allerdings zur Folge haben, dass das i. A. verwendete Kurzwort durch die verehrende Langform ersetzt wird, vor allem wenn die betroffene Langform ein Attribut ist (vgl. Rede 2: *Liebe Mädchen und Jungen aus der Deutschen Demokratischen Republik, aus der Bundesrepublik<sup>1</sup> und aus Westberlin!*). Die Wahrscheinlichkeit der Langformverwendung (mindestens bei der ersten Erwähnung) wird durch die Situation erhöht, dass das Kurzwort weniger bekannt und deshalb nicht verständlich ist (z. B. in Rede 5, S. 33 werden bei der ersten Erwähnung beide Formen benutzt: *die sogenannte Treuhandstelle (TSI) für den Interzonenhandel in Westberlin als Verhandlungspartner [...] wurde zurückgewiesen*).

<sup>1</sup> Im Beispiel ist nur die „Hälfte“ der Langform zu lesen, die ganze offizielle Form auszusprechen fiel dem Redner doch schwer.

Wenn das Denotat nicht „sympathisch“ ist, keine Höflichkeit und/oder Feierlichkeit, sondern eher Sachlichkeit bestrebt wird, und wenn das Kurzwort den Kommunikationspartnern bekannt ist, wird die Bezeichnung grundsätzlich in der praktischen Kurzform gebraucht. Die Entscheidung für das Kurzwort wird durch fremde Herkunft der Bezeichnung oder durch seine Verwendung in der Kompositabildung noch mehr wahrscheinlich. Die Wahl zwischen Kurz- und Langform hängt also vom Zusammenspiel einander zum Teil stärkender, zum Teil aber schwächerer Faktoren ab, von denen in der konkreten Situation bestimmte mehr wirken als andere. In Tabelle 4 werden diese Faktoren zusammengefasst dargestellt.

Tab. 4. Die Kurzwortbenutzung beeinflussende Faktoren<sup>2</sup>

Kurzform	Motivation/Ursache bei der Wahl		Langform
+	Kompaktheit, Kürze	praktisch-rationale Ursachen	
+	Kompositabildung		
+	fremde Herkunft der Segmente		
	Pathos, Feierlichkeit	Stil, Textsorte	+
+	Fachlichkeit, Sachlichkeit		
+	Zwanglosigkeit		
	Höflichkeit, Verehrung	Emotionen gegenüber dem Denotat	+
	Sympathie		+
+	terminologische Lücke	selbstverständlich-triviale Ursachen	
+	nicht (mehr) gebräuchliche Langform		
+	allgemein bekanntes Kurzwort		
	Kurzwort nicht allgemein bekannt (v. a. bei erster Erwähnung im Text)	kommunikative Ursachen: Verständlichkeit	+
	Kurzwort nicht durchsichtig		+
+	Wirkung anderer Kurzformen im Satz	Satzkontext <sup>2</sup>	

Aufgrund der Analyse der Honecker-Reden konnte weiterhin festgestellt werden, dass es eine Veränderung innerhalb der untersuchten Zeitperiode bezüglich der Häufigkeit der Kurzwortverwendung gab. In den Texten aus den 60er Jahren (vgl. Tabelle 1) hat der Redner von den 97 möglichen Fällen nur in 5 Fällen (= 5%) das Kurzwort benutzt, in den Texten der 70er und 80er Jahren war diese Zahl der Kurzwortverwendung schon 328 (65%), selbst die Benutzung des Kurzwortes *DDR* ist sehr gestiegen: von 2 auf 130 (von 0,9% auf 53%). Dieser enorme Zuwachs lässt sich m. E. dadurch erklären, dass die früher oft negative Beurteilung der Kurzwörter und der Kurzwortverwendung mit der Zeit deutlich nachgelassen hat, und dass die Kurzwörter immer mehr als gleichrangige Wortschatzelemente betrachtet werden.

<sup>2</sup> Vgl. 3.2.1.1



## Literaturverzeichnis

- BARZ, Irmhild. „Die Wortbildung“. *Duden. Die Grammatik*. Neudr. der 7., völlig neu erarb. und erw. Aufl. Hrsg. vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2006, 641–772. Print.
- KOBLER-TRILL, Dorothea. *Das Kurzwort im Deutschen. Eine Untersuchung zu Definition, Typologie und Entwicklung*. Tübingen: Max Niemeyer, 1994. Print.
- MURÁNYI-ZAGYVAI, Márta. „Kurzworttypologie – ein bisschen anders“. *Materialität und Medialität der sprachlichen Kommunikation. Akten des 47. Linguistischen Kolloquiums in Olsztyn*. Hrsg. Ewa Żebrowska, Mariola Jaworska und Dirk Steinhoff. Frankfurt am Main u. a. Peter Lang, 2014, 243–53. Print.
- MURÁNYI-ZAGYVAI, Márta. „Kurz oder lang? Zur Motivation der Kurzwortverwendung“. *Germanistische Studien: Tanulmányok a német nyelv és irodalom köréből (Wissenschaftliche Beiträge der Károly Eszterházy Universität = Az Eszterházy Károly Egyetem tudományos közleményei; 10.)*. Hrsg. Mihály Harsányi. Eger: Wissenschaftliche Beiträge der Károly Eszterházy Universität, 2016, 89–103. Print.

## Anhang

Liste der Buchstabenkurzwörter in den Honecker-Texten mit der Angabe der Häufigkeit und der Langform.

1. DDR (244) < Deutsche Demokratische Republik
2. BRD (156) < Bundesrepublik Deutschland
3. SU (60) < Sowjetunion
4. USA (33) < United States of America; Vereinigte Staaten von Amerika
5. SED (32) < Sozialistische Einheitspartei Deutschlands
6. NATO (17) < North Atlantic Treaty Organization; Organisation des Nordatlantikvertrags
7. FDJ (15) < Freie Deutsche Jugend
8. ZK (15) < Zentralkomitee
9. PBA (11) < Politischer Beratender Ausschuss
10. RGW (11) < Rat für gegenseitige Wirtschaftshilfe
11. UdSSR (9) < Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken (identisch mit *Sowjetunion*)
12. KPdSU (9) < Kommunistische Partei der Sowjetunion
13. VR Polen (7) < Volksrepublik Polen
14. CDU (6) < Christlich Demokratische Union (Deutschlands)
15. VR China (5) < Volksrepublik China
16. SPD (4) < Sozialdemokratische Partei Deutschlands
17. TSI (4) < Treuhandstelle für Interzonenhandel
18. UNO (4) < United Nations Organization; Organisation der Vereinten Nationen
19. ČSSR (2) < Československá socialistická republika; Tschechoslowakische Sozialistische Republik
20. CSU (2) < Christlich-Soziale Union

21. EFTA (1) < European Free Trade Association; Europäische Freihandelsassoziation
22. EP (1) < Europäisches Parlament
23. EWG (1) < Europäische Wirtschaftsgemeinschaft
24. FDP (1) < Freie Demokratische Partei (Deutschlands)
25. GM (1) < Gemeinsamer Markt
26. KP China (1) < Kommunistische Partei Chinas
27. MfAA (1) < Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
28. SALT (1) < Strategic Arms Limitation Talks; Gespräche zur Begrenzung strategischer Rüstung
29. SAR (1) < Syrische Arabische Republik
30. SRR (1) < Sozialistische Republik Rumänien

#### ZITIERNACHWEIS:

MURÁNYI-ZAGYVAI, Márta. „Multisegmentale Kurzwörter in öffentlichen Texten.“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 157–167. DOI: 10.23817/lingtreff.15-13.



## Wie weit ist es vom Harz ins Riesengebirge?

Der Harz, der höchste Gebirgszug Norddeutschlands, ist eine Region von großer Bedeutung für deutsche Kultur. Bereits im Mittelalter entwickelte sich hier der Bergbau, mit der Zeit tauchten am Fuße des Gebirges Kurorte und Bäder, die Gipfel und Täler begannen Sommerfrischler und Touristen zu bevölkern. Unter den letztgenannten gab es zahlreiche namhafte Schriftsteller aus Deutschland (z. B. J. W. von Goethe, H. Heine und Th. Fontane) und aus dem Ausland (z. B. H. Ch. Andersen), die den Harz besuchten.

Als das höchste Gebirge Böhmens und Schlesiens (seinerzeit auch des Königreiches Preußen) wurde das Riesengebirge (Karkonosze/Krkonoše) als eine natürliche Grenze zwischen diesen beiden benachbarten Regionen wahrgenommen, es war auch ein Objekt der Beschreibung von gelehrten Reiseberichterstatern – von den ältesten im Spätmittelalter zu den unvergleichbar bedeutenderen in der Frühen Neuzeit und Aufklärung. Dieser Aufsatz beschäftigt sich mit dem Vergleich von Kultur und Literatur des Harzes und des Riesengebirges.

**Schlüsselwörter:** Brocken, Harz, Literatur, Riesengebirge, Schneekoppe

### How Far is it from the Harz to the Giant Mountains?

The Harz, the highest mountain range in the Northern Germany, is a region of utmost importance for German culture. Mining of ores has flourished here already in the Middle Ages, with time, health-resorts started to appear in the foothills and mountain summits and valleys filled with holidaymakers and tourists. Among the latter, a number of outstanding writers visited the Harz, either from Germany (e. g. J. W. von Goethe, H. Heine and Th. Fontane) or from abroad (e. g. H. Ch. Andersen). As the highest range of Bohemia and Silesia (and also, at a certain time, the Kingdom of Prussia), the Giant Mountains (Riesengebirge/Karkonosze/Krkonoše) were not only a natural border between these neighbouring regions, but in a way it was also an obvious focus of attention of learned excursionists describing them as early as at the close of the Middle Ages, but more importantly in modern times. This paper deals with the comparison of culture and literature of the Harz and the Giant Mountains.

**Keywords:** Brocken, Giant Mountains, Harz, literature, Schneekoppe/Śnieżka/Sněžka

**Author:** Jan Pacholski, University of Wrocław, Institute of German Philology, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: jan.pacholski@uw.edu.pl

**Received:** 23.5.2019      **Accepted:** 30.5.2019

*Jackowi*

Seit mehr als einem halben Jahrhundert funktioniert die von Jacek Kolbuszewski begründete literaturwissenschaftliche Breslauer Schule<sup>1</sup>, die sich mit dem – zunächst vor allem polnischen, tschechischen und slowakischen – Schrifttum über das Gebir-

---

<sup>1</sup>Diese Bezeichnung verwendete hierfür Krystyna Heska-Kwaśniewicz von der Schlesischen Universität (Uniwersytet Śląski) in Kattowitz (Katowice), und zwar in ihrem Gutachten meines Beitrages „Góry Wałbrzyskie w prozie Paula Kellera“ (Waldenburger Bergland in der Prosa von Paul Keller), der 2014 in Waldenburg (Wałbrzych) im von

ge befasst. In unzähligen kleineren und größeren Beiträgen, vielen hochkarätigen Monographien und etlichen ausführlich kommentierten kritischen Editionen von literarischen Texten, die Kolbuszewski einst veröffentlicht hat und weiterhin publiziert, sind methodologische Grundlagen dieser humanistischen „Gebirgsforschung“ gesetzt worden, die mit der Zeit weit über die Grenzen der Literaturwissenschaft auf das breitere Gebiet der kulturwissenschaftlichen Studien übergegangen sind. Was den stofflichen Rahmen angeht, so konzentrierten sich – sowohl der Begründer als auch seine immer zahlreicheren Nachfolger – auf das polnische Schrifttum über die Hohe Tatra (Wysokie Tatry / Vysoké Tatry<sup>2</sup>) bzw. auf die Literatur über die Alpen, die vornehmlich aus der Feder polnischer Autoren stammte. Kolbuszewskis Studien thematisieren u. a. auch die slowakische Tatra-Literatur und die tschechischen Werke über das Riesengebirge (Karkonosze/Krkonoše).

Die einst vom Begründer der Breslauer Schule angefangene Schriftenreihe „Góry – Literatura – Kultura“ (‘Gebirge – Literatur – Kultur’) wird seit 2010 von seiner Nachfolgerin Ewa Grzęda geleitet und erscheint nun jährlich als die einzige polnische Zeitschrift, die gänzlich der geisteswissenschaftlichen Forschung über die Bergproblematik geweiht ist; in den jüngsten Jahrgängen werden auch Texte etlicher Autoren aus Deutschland, Österreich, der Schweiz, der Tschechischen Republik und den Vereinigten Staaten veröffentlicht, etliche Beiträge von polnischen Forschern werden auch in deutscher Fassung gedruckt. Eine logische Folge dieser wissenschaftlichen und editorischen Tätigkeit war die offizielle Gründung der Geisteswissenschaftliche Forschungsstelle für Studien der Bergproblematik (Pracownia Badań Humanistycznych nad Problematyką Górską – PBHnPG) am Institut für Polnische Philologie der Universität Breslau, was im Frühjahr 2017 geschah.

---

Sylvia Bielawska und Wojciech Browarny herausgegebenen Band „Wałbrzych i literatura. Historia kultury literackiej i współczesność“ (‘Waldenburg und Literatur. Geschichte und der literarischen Kultur und Gegenwart’) erschien (S. 141–166); eine modifizierte deutschsprachige Fassung des genannten Aufsatzes wurde unter dem Titel „Paul Keller – wieder im Waldenburger Bergland“ im Nr. 01 (2014) der Zeitschrift „Silesia Nova“ veröffentlicht (S. 121–133).

<sup>2</sup> Bei der ersten Erwähnung eines Ortsnamens, einer anderen topographischen Bezeichnung oder einer mythischen Gestalt wird deren polnische bzw. tschechische oder slowakische Variante in Klammern angegeben, je nachdem, ob sich das betroffene Objekt auf schlesischer (polnisch) oder böhmischer (tschechisch) Seite des Riesengebirges befindet bzw. aufhalten soll; die am Kamm, also an der Grenze liegenden Berge und Bezeichnungen der Grenzkämme werden in beiden Sprachen angegeben (in der Reihenfolge: polnisch/tschechisch); das gleiche Prinzip betrifft die anderen slawischen Gebiete – wie z. B. hier die Tatra; in einigen offensichtlichen Fällen, wie z. B. bei Provinz- oder Ländernamen Schlesien, Böhmen oder die Lausitz, wie auch im Falle unserer weitberühmten Stadt Breslau, wird von einer derartigen Erklärung Abstand genommen; die slawischen Varianten der in Titeln der angeführten Werke vorkommenden Ortsnamen werden ggf. in Fußnoten angegeben.

Im Rahmen der weitgefächerten Tätigkeit der PBHnPG werden jährlich wissenschaftliche Tagungen<sup>3</sup> und zyklische öffentliche Vorträge<sup>4</sup> organisiert, die zahlreichen polnischen und auswärtigen Forschern eine einmalige Austauschmöglichkeit bieten. In den von ihnen geführten „mountain studies“ befassen sie sich hauptsächlich mit einzelnen Werken bzw. Persönlichkeiten oder deren Gruppierungen, mit gewählten Phänomenen, Gebieten oder besonders relevanten Bergen. Im vorliegenden Beitrag wird eine weitere Herangehensweise vorgeschlagen.

### Gebirgskomparatistik?

So wie man einzelne literarische Werke, deren Zyklen und schließlich auch ganze nationale Literaturen einander gegenüberstellt, so kann man gesonderte Gebirgsregionen und -züge miteinander vergleichen, indem man sich auf verschiedenste Aspekte konzentriert. In Bezug auf die Gebirgsregionen soll man – was irgendwie offensichtlich erscheint – mit der natürlichen Beschaffung des jeweiligen Zuges bzw. Massivs anfangen, woraus etliche weitere Phänomene resultieren. Dabei wird die heutzutage so gefragte und gefeierte Interdisziplinarität solch einer Forschung wie von allein gewährleistet.

Als ein gutes Beispiel – schon im Kontext des vorgesehenen Vergleiches vom Harz und dem Riesengebirge – kann hier der geologische Aufbau der zwei genannten Gebirgszüge dienen. Anders als das Faltengebirge (wie die Alpen und Karpaten) sind die beiden höchsten Massive – sowohl Norddeutschlands als auch Böhmens und Schlesiens – Bruchschollengebirge. Demnach sind die zwei erwähnten Gebirgszüge in ihrer groben Struktur vergleichbar, auch in ihrer petrographischen Zusammensetzung weisen sie etliche Affinitäten auf: Plutonische und metamorphe Gesteine – u. a. Granit und Gneis – treten in beiden Regionen auf; darunter findet sich auch erzhaltiges Gestein. Und hier gehen wir schon von der Natur- zur Kulturgeschichte über, um weitere Ähnlichkeiten zwischen dem Harz und dem Riesengebirge zu nennen.

---

<sup>3</sup> Sie fanden zunächst in Zakopane in der Tatra und seit 2016 in Bad Altheide (Polanica-Zdrój) statt.

<sup>4</sup> In eigener Sache: Der vorliegende Beitrag und dessen Hauptgedanke basieren auf einem Referat, das im Rahmen der zyklischen öffentlichen Vorlesungen der PBHnPG am Institut der Polnischen Philologie der Uni Breslau bereits vorgestellt worden ist. Der Vortrag fand am 12. März 2018 und wurde ein wenig provokativ betitelt, und zwar: „Czy Karkonosze są częścią Harzu?“ („Ist das Riesengebirge ein Teil des Harzes?“). Eine Videoaufnahme von diesem Vortrag (auf Polnisch) ist auf der Facebook-Seite der PBHnPG und auf YouTube zu finden. An dieser Stelle möchte ich mich bei Frau Professor Ewa Grzęda recht herzlich dafür bedanken, dass ich die einmalige Möglichkeit gehabt habe, meine Überlegungen zu diesem Thema vorzustellen; Herrn Professor Jacek Kolbuszewski, der 2018 sein achtzigjähriges Jubiläum gefeiert hat, danke ich vom Herzen für seine immer wertvollen Kommentare und Anmerkungen bei diesem Treffen, wie auch davor und danach. Ihm sei auch der vorliegende Beitrag gewidmet!

Es ist der Bergbau, der sowohl in Norddeutschlands als auch in Böhmens und Schlesiens höchsten Bergen bereits im Mittelalter einsetzt, um die beiden Gebirgszüge auch in der späteren Zeit zu prägen. In diesem Fall haben wir nicht nur mit einer bloßen Parallele, sondern vielmehr mit einer direkten Verbindung zu tun: Die gen Süden und Osten ziehenden Harzer Bergknappen gingen übers Erzgebirge (Krušné hory) nach dem Riesengebirge und brachten dorthin – neben dem notwendigen bergmännischen Können – auch den dazugehörigen Aberglauben mit, der – womöglich mit der noch älteren lokalen Tradition slawischer Herkunft kontaminiert – den berühmtesten Mythos des Riesengebirges, den Berggeist Rübezahl (Liczyrzepa/Krakonoš) gear.

Dieses Beispiel zeigt mehr als deutlich, welche eine große Bedeutung auch Kenntnisse aus dem Bereich der Naturwissenschaft für geisteswissenschaftliche Erforschung von Gebirgsregionen haben. Der Bergbau als ein seinerzeit wichtiger kulturbildender Faktor ist einerseits mit dem geologischen Aufbau der Gegend unzertrennlich verbunden, andererseits beeinflusst er die lokalen Legenden und somit auch die jüngere Literatur, die sich später – zumindest seit der Klassik und vor allem Romantik – mit dem Sagenschatz auseinandersetzt.

### **Herkynischer Wald – *Silva Hercyniæ*?**

Neben dem Berggeist Rübezahl gibt es noch ein weiteres, womöglich legendäres Phänomen, das die beiden Gebirgszüge – diesmal wortwörtlich – verbindet. Es ist die Zugehörigkeit zu dem sagenumwobenen Herkynischen Wald (*Hercynia silva*). In der Antike verstand man unter diesem Begriff bewaldete Gebirgsgegenden, die östlich vom Rhein und nördlich von der Donau lagen; manchmal „verlängerte“ man dieses Gebiet bis zum Don oder um die Karpaten. Es fasste also den Schwarzwald, die Schwäbische und Fränkische Alb, den Oberpfälzer Wald (Český les) und den Böhmerwald (Šumava) um, also – abgesehen vom Schwarzwald – die deutsche Jura und fast das ganze Deutsche Mittelgebirgsschwelle, die man logischerweise um den Harz im Norden und die Sudeten (Sudety / Sudetská subprovincie<sup>5</sup>) zu ergänzen trachtete.

In mittelalterlichen und neuzeitlichen lateinischen Texten aus dem Gebiet Deutschlands wurde der „heutige“ Harz als *Silva Hercyniæ* bezeichnet. Die Überzeugung, dass dieser Name von der alten Benennung des sagenumwobenen Herkynischen Waldes herkommt, ist allgemein verbreitet; ähnlich wie der Glaube, dass die höchsten Berge Norddeutschlands zum einstigen legendären Gebirgs- und Waldgebiet gehört haben. Nicht anders war es noch in der Aufklärungszeit mit der Annahme, dass das Riesengebirge ein Teil des gleichen mythischen Massivs wären – sie wären also demensprechend

---

<sup>5</sup> Da die Bezeichnung Sudeten/Sudety in der Zeit der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik als problematisch empfunden wurde, verwendete man damals die „neutrale“ Bezeichnung Krkonošsko-jesenická subprovincie; in Polen nutzte man diesen Begriff (Sudety) immer als einen gängigen geographischen Namen.



zusammen mit dem „heutigen“ Harz ein Stück der gemeinsamen größeren Ganzheit, in welcher die höchsten Berge Norddeutschlands ein privilegiertes, weil namengebendes Element darstellen sollten.

Breslauer Arzt Balthasar Ludewig Tralles schreibt in einem 1750 in Breslau und Leipzig veröffentlichten „Versuch eines Gedichtes über das Schlesische Riesen-Gebürge“<sup>6</sup> in einer der Fußnoten: „Man hält billig das Riesen-Gebürge vor ein Stücke des alten Hartzgebürges, welches gantz Deutschland durchstrichen. Es hat deswegen Opitz in seiner Schöfferey<sup>7</sup> die Berg-Nymphe des Riesen-Gebürges mit dem Namen Hercinie, betitult. MONTES SUDETI SUNT PARS AMPLISSIMÆ ILLUS VASTISSIMÆQUE SYLVÆ HERCINIÆ CUJUS PER OMNEM GERMANIÆ CONTINENTEM DIFFUSÆ MAGNÆ HODIEQUE PORTIONES MANENT. HENELIUS SILESIAGR. CAP. II. §. 15. A MERIDIE SILESIAM CLAUDUNT MONTES SUDETES QUI PARS HERCINIÆ SYLVÆ AB HERMUNDURIS PROGRESSI AB OCCASU IN ORTUM AT CARPATHI JUGA EXCURRUNT. SCHWENCKFELD. SILESIAGR. ANTE STIRPES. / EST MONS ELYSII LIMES CLARISSIMUS AGRI / HERCINIÆ QUA SYLVA VETUS SE TOLLIT IN AUSTRUM. FECHNER CARMINE LAUDATO SUB INITIUM<sup>8</sup>“ (Tralles 1750:14–15, Fußnote 3).

<sup>6</sup> Das Gedicht, dessen Titel an Albrecht von Hallers Sammlung „Versuch Schweizerischer Gedichte“ anknüpft, ist vom Breslauer Autor (Tralles) dem Berner (Haller) geweiht worden. Tralles orientierte sich in seinem Werk an Hallers epochemachenden Versen „Die Alpen“, die 1732 in der genannten Sammlung erschienen; seine Alpenreise hatte Haller 1728 zusammen mit dem Züricher Professor Gessner unternommen, die Dichtung vollendete er ein Jahr später; am Rande seines Kuraufenthaltes in Bad Warmbrunn (Cieplice Śląskie-Zdrój) war Tralles durch das Riesengebirge in Begleitung vom Petersdorfer (Petersdorf = Piechowice) Pastor Volkmar gewandert, die Dichtung vollendete er 1749. Der „Versuch eines Gedichtes über das Schlesische Riesen-Gebürge“ hat für das Schrifttum über das höchste Gebirge Schlesiens und Böhmens eine vergleichbare Bedeutung wie „Die Alpen“ für deutschsprachige Alpen- und ferner Gebirgsliteratur; die beiden Werke weisen etliche Affinitäten in Bezug auf ihre Struktur, Form und Thematik auf, wobei natürlich Tralles’ Dichtung keine so große Resonanz gefunden hat, wie das allgemein bekannte Poem des Berner Arztes.

<sup>7</sup> Gemeint ist das Werk „Schöfferey von der Nimfen Hercinie“ von Martin Opitz, das der Breslauer Buchhändler David Müller 1630 in Brieg hat drucken lassen. Identisch wie die spätere Dichtung Tralles’ entstand jenes Werk am Rande eines Aufenthaltes dessen Autors in Bad Warmbrunn und wurde von demselben seinem Gönner Hans Ulrich Schaffgotsch, dem Besitzer des Kurortes, geweiht. Opitzens Werk – eine Mischung aus Prosatext und darin eingebetteten Gedichten – gilt als eine der ersten literarischen Schilderungen des Riesengebirges, es enthält aber keine wirklichen Naturbeschreibungen, sonder ist ein durchaus gelungener Versuch der Übertragung von antiken Vorbildern und Schemata auf die heimische schlesische Gebirgslandschaft. In erster Linie sollte es aber Schaffgotschs Lob sein, sowie eine Form des Dankes für seine Einladung nach dem berühmten Bad Warmbrunn.

<sup>8</sup> In diesem Zitat, wie auch in allen weiteren Passagen, die im vorliegenden Beitrag angeführt werden, wird die Rechtschreibung des jeweiligen Originals aufs konsequenteste beibehalten, und zwar auch bei offensichtlichen orthographischen Unkorrektheiten. Der deutsche Text Tralles’ – auch in Fußnoten – war im Original in Fraktur gesetzt worden, die lateinischen Passagen in Antiqua – was hier durch Kapitälchen markiert wurde. Die kursive Schrift (bei Antiqua) ist dort beibehalten worden, wo sie auch in Originalfassung vor-

Da in etlichen antiken und frühneuzeitlichen Texten über den Herkynischen Wald berichtet wurde, dass jenes Gebiet zahlreiche Unholde bevölkerten, fand sich Tralles wohl genötigt zu versichern, dass er während seiner Wanderung durch das Riesengebirge keinerlei heidnischen und unanständigen (also sündenhaften) Gottheiten getroffen hatte. Er nennt dabei exemplarisch: „blindes Götter-Volck“, „freche Schaar von verbuhten Wasser-Nymphen“, „alten Pan“, „geilen Satyr“, „wilden Faunus“ (Tralles 1750:4); weiter setzt er hinzu: „Die auf einer Felsen-Höh unergründlich tiefen Teiche,/ Sind ein Werck von Gottes Hand und nicht aus Dianens Reiche,/ Wo ein jagender Actäon sie im Bade nackend sieht/ Und besprizet und bestraffet, als ein Hirsch zurücke fliehet“ (Tralles 1750:5). – Wenn man bedenkt, dass der Breslauer dichtende Arzt seine Bergwanderung in Begleitung des frommen Petersdorfer (Petersdorf = Piechowice) Pastor Johann Tobias Volkmar<sup>9</sup> unternommen hat, versteht man sofort den Tenor seiner Verse.

### Der Harz und das Riesengebirge aus der (nördlichen) Froschperspektive

Was die beiden Gebirgszüge miteinander verbindet, ist ihre Lage dem Flachland gegenüber. Der Harz grenzt im Norden an eine Tiefebene, auch das Riesengebirge erhebt sich über dem Hirschberger Tal (Kotlina Jeleniogórska) wie eine steile, hohe Mauer, so dass das fernerliegende Bober-Katzbach-Gebirge (Góry Kaczawskie) an der gegenüberliegenden Seite des Talkessels als ein unscheinbarer Höhenzug erscheint – noch weiter nördlich erstreckt sich schon das Flachland. Kontraste beeinflussen die menschliche Wahrnehmung und jedes Gebirge erscheint höher und mächtiger, wenn es aus einer tiefliegenden Niederung betrachtet wird – dies gilt sowohl in Bezug auf den Harz als auch auf das Riesengebirge, zumal wenn es von Norden aus gesehen wird. Von Süden – aus dem bergigen Thüringen und dem hügeligen Böhmen – erscheinen die beiden Gebirgszüge schon weniger spektakulär.

Deswegen beeindruckten sie in erster Linie diejenigen Autoren, die aus dem nördlichen Flachland kommen – im Falle des Harzes waren es z. B. Heinrich Heine, Hans Christian Andersen und Theodor Fontane, im Falle des Riesengebirges der eben genannte

---

kommt. Das gleiche Prinzip wird im Literaturverzeichnis verwendet, und zwar in Bezug auf die abwechselnd in Fraktur (normale Schrift) bzw. in Antiqua (Kapitälchen) gesetzten Titel der angeführten Werke.

<sup>9</sup> Johann Tobias Volkmar, der damalige Petersdorfer Pastor und der spätere Breslauer Theologieprofessor und Prediger in der hiesigen Elisabethkirche, ist vor allem als Autor des Werkes „Reisen nach dem Riesengebürge“ bekannt, das unter diesem Titel 1777 in Bunzlauer (Bunzlau = Bolesławiec) Buchdruckerey des Waisenhauses erschienen ist. Früher (1760) wurde der gleiche Text in Hirschberg (Jelenia Góra) veröffentlicht, und zwar in Form einer Wochenschrift unter dem Titel „Beruhigungen des Herzens bey äuserlichen Weltunruhen durch allerley nützliche und gottselige Betrachtungen“. Die „Reisen nach dem Riesengebürge“ orientieren sich an der berühmten Abhandlung „*HELVETIÆ HISTORIA NATURALIS Oder Natur-Historie Des Schweitzerlandes*“ (Zürich 1716) von Johann Jacob Scheuchzer und gelten als die erste naturwissenschaftliche Beschreibung von Schlesiens höchsten Bergen, sie können auch als der erste Reiseführer durch jenes Gebirge angesehen werden.

Tralles, wie auch ebenfalls der genannte Fontane und vor ihm noch eine Reihe seiner Landsleute, aus welcher nun ein gewisser Jakob Elias Troschel als ein Paradebeispiel hervortreten wird. Dieser Berliner Theologe, Autor seinerzeit populärer christlicher Erbauungsliteratur, besuchte Schlesiens Hauptstadt und Berge; seine Tour beschrieb er im anonym veröffentlichten Bericht „Reise von Berlin über Breslau nach dem schlesischen Gebirge im Sommer 1783 von J. E. T.“. In der Vorrede zu diesem Werk heißt es: „Eine so herrliche, schweizerische Gegend, noch nicht 40 Meilen von Berlin, für den Anblick dessen, der Gefühl des Schönen und Großen in der Natur hat, so interessant, das höchste Gebirge in Teutschland, das ich bisher fast nur aus Kriegszeiten als eine schaudervollem fast unersteigliche Scheide zwischen *Schlesien* und *Böhmen*<sup>10</sup> kannte, und das so abwechselnd fürchterlich schöne Parthien, so paradisische Gegenden zwischen rauhen himmelhohen Felsen hat, das ein solcher Siz der glücklichen Arbeitsamkeit, Genügsamkeit und zugleich des blühenden Handels ist, war mir nun noch sehenswürdiger, und mich befremdete nur das, daß kein dortiger Einwohner die Merkwürdigkeiten seiner Gegend zu beschreiben jemals der Mühe werth geachtet hatte“ (Troschel 1783:1–2).

Die vorige Passage verdeutlicht, wie sehr das hier als „schweizerische Gegend“ (Troschel 1783:1) apostrophierte Riesengebirge an seiner subjektiv wahrgenommenen Höhe und Größe gewonnen hat, seitdem es nicht nur durch Schlesier, sondern auch durch die aus dem „fernen Norden“ stammenden Reiseberichterstatter beschrieben wird. Nach den Schlesischen Kriegen und der endgültigen Annexion des Landes durch das Königreich Preußen wuchs das Interesse der Berliner und Brandenburger Kreise für die neugewonnene Provinz; um jene Wissbegierde zu stillen, wurden etliche Reisebeschreibungen durch Schlesien veröffentlicht, die meisten Autoren jener Berichte waren keine schlesischen Landsleute sondern – wie unser Paradebeispiel Troschel – Besucher, die sich aus den gleichen Kreisen rekrutierten, wie ihr potentielles Lesepublikum.

### Das Grenzgebirge

Nach den Schlesischen Kriegen ist auch die Bedeutung der Grenze gestiegen, die auf dem Kamm des Riesengebirges verläuft. Früher, seit dem Spätmittelalter, trennte sie lediglich Schlesien von Böhmen, also die beiden Länder der Böhmisches Krone, die seit 1526 zum Herrschaftsgebiet der katholischen Habsburger mitgehörten. Nach der Eroberung des nördlich vom Gebirge liegenden Landes durch Preußen wurde jene Grenze zur Trennlinie zwischen den Einflussbereichen von zwei mächtigen Herrscherhäusern – Habsburg und Hohenzollern, wie auch den von ihnen unterstützten Konfessionen – der katholischen (Habsburger) und der evangelischen (Hohenzollern). Dies war natürlich nicht der einzige Punkt, der die beiden Einflussgebiete voneinander trennte (mehr dazu Pacholski 2017).

<sup>10</sup> Hervorhebungen wie bei Troschel (im Original Sperrdruck).

Die „Karriere“ des Riesengebirges als einer Grenzgegend ist allerdings viel älter, ihr ist auch die spätere – aus heutiger Sicht die „eigentliche“ – Karriere dieses Gebirges zu verdanken, also die touristische. Im Mittelalter hat es vollkommen ausgereicht, bedenkenlos festzustellen, dass die böhmisch-schlesische Grenze irgendwo ganz oben, auf den unerreichbaren Kämmhöhen verläuft. Später, mit der vorschreitenden wirtschaftlichen Nutzung des Gebirges an dessen beiden Seiten, ist es nötig gewesen, den endgültigen Grenzverlauf festzulegen, was angesichts der Tatsache, dass es eigentlich zwei parallelverlaufende Hauptkäme gibt – den Böhmisches (Český hřbet) und den Schlesischen (Śląski Grzbiot / Slezský hřbet) – zu einem problematischen Unterfangen geworden ist.

Im 16. Jahrhundert begann der Grenzstreit zwischen den böhmischen (Harrach) und schlesischen (Schaffgotsch) Herren, deren Ländereien auf beiden Seiten des Gebirges lagen. Die Schlesier hätten die Grenze am liebsten am Böhmisches, und die Böhmen am Schlesischen Kamm entlang verlaufen lassen. Von zentraler Bedeutung ist hier auch die Feststellung gewesen, welches Quellengebiet als der eigentliche Elbursprung (pramen Labe) zu verstehen ist: die Wiese zwischen dem Veilchenstein (Łabski Szczyt / Violík) und der Kesselkoppe (Kotel) – also die heutige Elbwiese (Labská louka) oder die Weiße Wiese (Bílá louka) am Fuße der Schneekoppe (Śnieżka/Sněžka). Aus eben diesem Grund waren die beiden Punkte auf der Karte des bergigen Grenzgebietes zu den Orten der politisch-religiösen Manifestationen geworden – es waren die Konsekration der St. Laurentiuskapelle auf der Schneekoppe durch den Grüssauer (Grüssau = Krzeszów) Abt Bernhard Rosa im Jahre 1681 und die Weihe der Elbquelle durch den Königgrätzer (Königgrätz = Hradec Králové) Bischof Johann Franz Christoph von Talmberg im Jahre 1684.



Abb. 1. Symbolische Elbquelle (pramen Labe) auf der Elbwiese (Labská louka), im Hintergrund der Veilchenstein (Łabski Szczyt / Violík); Foto: J. P. September 2015

Die vom Grafen Christoph Leopold Schaffgotsch gestiftete Kapelle wurde mit der Zeit zum Ziel zahlreicher Pilgerfahrten, an denen sowohl die lokale Bevölkerung als auch die in Bad Warmbrunn zur Kur weilenden Gäste teilnahmen. Dies war wiederum

der eigentliche Anfang des Fremdenverkehrs im schlesischen Riesengebirge, eine ähnliche Rolle spielte im böhmischen Teil die Elbquelle; im Laufe des 19. Jahrhunderts war die Existenz der beiden durch den Grenzstreit so prominent gewordenen Punkte – der Koppe und der Elbwiese – für die Entwicklung des Massentourismus ausschlaggebend.<sup>11</sup>



Abb. 2. Moderne Wetterwarte und barocke Kapelle auf dem Gipfel der Schneekoppe (Śnieżka/Sněžka); Foto: J. P. September 2018

Heute bildet die ehemalige Trennlinie zwischen Böhmen und Schlesien, einst zwischen den Einflussbereichen der Habsburger und Hohenzollern, die Staatsgrenze zwischen der Tschechischen Republik und Polen. Nach dem Frieden von Berlin von 1742, der den Ersten Schlesischen Krieg beendete und die preußischen Eroberungen in Nieder- und Oberschlesien, sowie in der Grafschaft Glatz bestätigte, erfuhr jene Grenze im Sudetengebirge nur geringfügige Korrekturen. Und wie verhält es sich mit der Rolle des Harzes als eines Grenzgebirges? Heute treffen sich dort drei Bundesländer: Zu Sachsen-Anhalt gehört der Hochharz mit dem höchsten Gipfel – dem Brocken, sowie der Ost-Harz – dieses Bundesland hat auch den größten Anteil am berühmtesten Norddeutschen Gebirge. Der Freistaat Thüringen verfügt dagegen über den kleinsten Teil – den Süd-Harz. Dem einzigen „alten“ Bundesland in jener Dreifaltigkeit – Niedersachsen – gehört logischerweise der West-Harz.

Die älteren, historischen Grenzmarken sind auch im höchsten Gebirge Norddeutschlands zu finden, wie z. B. der zur touristischen Attraktion gewordene Dreieckige Pfahl aus Granit, der einst u. a. die Grenze zwischen dem Königreich Hannover und dem Herzogtum Braunschweig markierte – heute gehören diese beiden Gebiete zum Bundesland Niedersachsen und der Stein zeigt also kein Dreiländereck mehr – er steht unweit der

<sup>11</sup> Die drei letzten Absätze wurden – nach einigen geringfügigen Modifikationen – vom Beitrag des Autors „Was man vom Grenzgebiet Riesengebirge erwartet und was womöglich überraschen kann“ übernommen (vgl. Pacholski 2017:71–73).

heutigen Grenze zu Sachsen-Anhalt. Hier verlief noch vor verhältnismäßig kurzer Zeit der Eiserne Vorhang, der hier die Deutsche Demokratische Republik von der Bundesrepublik Deutschland trennte.

Es war eine durchaus traurige Epoche in der Geschichte des Harzes – des geteilten Grenzgebirgen. Der höchste Gipfel – Brocken, obwohl er nicht an der Grenze, sondern gänzlich in der DDR lag, wurde gesperrt, die berühmte Schmalspurbahn beförderte keine Touristen auf das sagenumwobene Gipfelplateau mehr; den Berg bevölkerten nun Funktionäre des Arbeiter-und-Bauern-Staates – Stasi-Leute und sowjetische Soldaten. Durch die Errichtung monströsen Bauten, welche die Abhöranlagen beherbergten, wurde der Brocken unwiederbringlich verunstaltet. Obwohl die Wiedereroberung des Brockengipfels durch das Volk zu den spektakulärsten Akten der Wiedervereinigung Deutschlands gehört hat – auch wenn sie bei weitem nicht so berühmt geworden ist, wie der Berliner Mauerfall, sind die reizlosen Gebäude wie ein Mahnmal geblieben. Zum Trost soll man betonen, dass sie zur Zeit den Brocken-Besuchern wirklich große Dienste leisten: Es gibt hier eine Herberge und ein Hotel, diverse gastronomische Einrichtungen und – last, but not least – eine durchaus interessante naturkundliche und historische Ausstellung im sogenannten Brockenhause – dem kleineren der beiden klotzigen Bauten. Hier kann man auch viel erfahren über die Dichter und Schriftsteller, welche einst den Harz durchwandert haben.



Abb. 3. Diverse Installationen auf dem Brockengipfel; Foto: J. P. September 2017

### Dichter und Schriftsteller im Harz und im Riesengebirge – die „erste Liga“

Kaum ein anders Gebirge in Deutschland schrieb eine so imposante Literaturgeschichte wie das verhältnismäßig kleine und niedrige Mittelgebirge im Norden des Landes. Selbst die bei weitem umfangreicheren und höheren Alpen können auf diesem Gebiet mit dem Harz kaum mithalten. Johann Wolfgang von Goethe, Heinrich Heine und Theodor Fontane sind wohl die prominentesten aus der ganzen Reihe deutscher Dichter, die den Harz besucht und in ihren Werken besungen bzw. bloß beschrieben haben. Übrigens ist hier



nur Heine als derjenige anzuprangern, der dem Riesengebirge nie die Ehre erwiesen hat. Goethe, der für Harzer Literatur von großer Bedeutung ist, hat dem höchsten Gebirge Schlesiens und Böhmens mindestens einen flüchtigen Besuch abgestattet, während Fontane die beiden Gebirgszüge etwa gleichmäßig in seinem Werk verewigt hat.

Die Handlung seines Romans „Cécile“<sup>12</sup> beginnt im Hotel Zehnpfund in Thale am Fuße des Ost-Harzes; die Geschichte entwickelt sich im romantischen Bodetal und im historischen Quedlinburg – es sind alles Lokalitäten, welche der „märkische Dichter“ als Harzer Sommerfrischler höchstpersönlich kennengelernt hat. Sein anderes Werk, Erzählung „Ellernklipp“<sup>13</sup> trägt ausdrücklich den Untertitel „Nach einem Harzer Kirchenbuch“. Im Riesengebirge, in Krummhübel (Karpacz), Wolfshau (Wilcza Poręba) und Arnsdorf (Miłków), spielt sich etwa die Hälfte der Handlung vom Roman „Quitt“ ab, ihr Höhepunkt – das Quasi-Duell zwischen dem Protagonisten Lehnert Menz und seinem Widersacher Förster Opitz ereignet sich auf dem Gebirgspfad zwischen der Kleinen Koppe (Kopa) und der Hampelbaude (Schronisko PTTK Strzecha Akademicka).

Neben dem Roman „Quitt“ stammen aus Fontanes Feder noch vier Erzählungen, welche den Übertitel „Aus dem Riesengebirge. Kleine Geschichten“ führen; es sind (in chronologischer Reihenfolge): „Der letzte Laborant“ (1888), „Eine Nacht auf der Koppe“ (1893), „Gerettet“ (1893) und „Der alte Wilhelm“ (1893). Ihr gemeinsames Hauptthema ist das Ringen des ‚Alten‘ mit dem ‚Neuen‘ – der traditionellen Lebensweise der Riesengebirgler mit dem gerade zu Lebzeiten des „märkischen Dichters“ aufblühenden Massentourismus, dessen Träger hauptsächlich die von Berlin aus angereisten Sommerfrischler gewesen sind. Zu dieser Gruppe gehörte der Schriftsteller selbst, der in den Jahren 1868–1892 insgesamt zehn Mal im schlesischen Riesengebirge weilte – einmal (1868) ging er auch drüber, ins böhmische Gebirgsvorland. Neben dem bereits genannten Krummhübel wählte er für seine Sommeraufenthalte auch Erdmannsdorf (Mysłakowice), Hermsdorf (Sobieszów) am Fuße der Burgruine Kynast (Chojnik) und letztendlich die Brotbaude (heute Ferienhaus „Stokrotka“) – ganz oben in Brückenberg (Karpacz Górny).

### Schriftsteller im Harz und im Riesengebirge – die „Exoten“

Neben den Autoren aus der „ersten Liga“, die mit den beiden Gebirgszügen verbunden waren, gab es einige weitere interessante, heute beinahe vergessene Gestalten. Hier möchten wir abschließend zwei Namen anführen: Johannes Prætorius, genannt Zetlingensis, und Johann Christoph Friedrich GutsMuths. Von zahlreichen Heimatdichtern nehmen wir Abstand, zumal auch deswegen, dass sie meistens – rein geographisch – nur auf eine

<sup>12</sup> Entstanden 1884–1885, Vorabdruck in Dresdner Zeitschrift „Universum“ März–September 1886; zusammen mit „Irrungen, Wirrungen“ und „Stine“ gehört „Cécile“ zur Triade der sogenannten Berliner Romane.

<sup>13</sup> Entstanden 1879–1880, Vorabdruck in Braunschweiger Zeitschrift „Westermann's Illustrierten Deutschen Monatsheften“ Mai–Juni 1881.



Region beschränkt geblieben sind, und zwar sowohl was die Thematik ihrer Werke als auch den Kries ihrer spezifisch regionalen Leserschaft angeht. Es gibt auch viele Autoren vom Rang, wie z. B. Wilhelm Raabe und Hermann Löns im Harz oder die Brüder Carl und Gerhart Hauptmann im Riesengebirge, die allerdings auch nur mit einem der Gebirgszüge verbunden waren.

Der eben erwähnte Prætorius hieß eigentlich Hans Schultze und wurde am 22. Oktober 1630 in Zethlingen in der Altmark geboren; dieser seinerzeit bekannte Kompilator und Polyhistor wirkte vornehmlich in Leipzig, wo er auch am 25. Oktober 1680 starb. Unter seinen zahlreichen Publikationen – er hat mehr als fünfzig Bücher veröffentlicht – befindet sich ein Werk, der sich unzertrennlich mit dem Harz verbindet. Es ist die 1668 in Leipzig und Frankfurt am Main herausgebrachte Beschreibung des Brockens, die unter dem Titel „Blockes-Berges Verrichtung ...“<sup>14</sup> bekannt ist. Das Buch enthält u. a. viele Informationen über die angeblichen Hexensabbate, die sich jährlich während der Walpurgisnacht ereignen sollen. Die Geschichte wurde vom großen Goethe in seinem „Faust I“ („Der Tragödie erster Teil“) höchstpersönlich verarbeitet und dadurch popularisiert. Heute gehören „Harzer Hexen“ zum allgegenwärtigen lokalen Repertoire und sind wohl für die in Norddeutschlands höchsten Bergen wirkende Tourismusbranche nicht mehr wegzudenken.



Abb. 4. Multimedialer Hexenflug als touristische Attraktion (im Museum Brockenhaus); Foto: J. P. September 2017

Ähnlich ist das Riesengebirge ohne den Berggeist Rübezahl kaum vorstellbar. Wie die Hexe im Harz spuckt er auf fast jeder Postkarte aus der Region, schmückt Biergläser und gibt seinen Namen zahlreichen Pensionen, einer Brauerei<sup>15</sup> und andern Unternehmen, vornehmlich im böhmischen, aber auch im schlesischen Riesengebirge. Und auch wenn seine erste graphische Darstellung der Landkarte Schlesiens („Tabula geographia sive

<sup>14</sup> Der volle Titel des Werkes ist dem am Ende des Textes befindlichen Literaturverzeichnis zu entnehmen.

<sup>15</sup> In Trautenau (Trutnov).

mappa Silesiæ“) von Martin Helwig aus dem Jahre 1561 zu entnehmen ist, führte ihn in das deutschsprachige Schrifttum gerade der uns aus dem Harz wohlbekannte Johannes Prætorius ein. Mit einer Reihe der Schriften, die mit der berühmten „DÆMONOLOGIA RVBINZALII SILESII ...“<sup>16</sup> beginnen, setzt die literarische – und mediale – Karriere des Berggeistes vom Riesengebirge, die eigentlich bis auf den heutigen Tag in allerlei, manchmal recht skurrilen Formen andauert.



Abb. 5. Moderne Variation über das Thema Rübezahl (Bedürfnisanstalt der Berghütte auf dem Hochstein im Isergebirge / Wysoki Kamięń); Foto: J. P. August 2012

Eine andere Gestalt, die den Harz mit dem Riesengebirge verbindet, ist der am 9. August 1759 in Quedlinburg geborene Johann Christoph Friedrich GutsMuths. In den Jahren 1779–1782 studierte er Theologie in Halle an der Saale, um sich später der Pädagogik zu weihen. Heute gilt er als Mitbegründer der Turnkunst und ist als Autor von vielen fundamentalen Werken aus dem Bereich der Körperkultur bekannt, unter denen „Gymnastik für die Jugend“, (1793), „Spiele zur Erholung und Übung des Körpers und Geistes für die Jugend, ihre Erzieher und alle Freunde unschuldiger Jugendfreuden“ (1796) und „Kleines Lehrbuch der Schwimmkunst“ (1798) zu erwähnen sind. Mit seinem zweibändigen „Handbuch der Geographie“ (1810) und dem „Versuch einer Methodik des geographischen Unterrichts“ (1835) schuf er auch Grundlagen des modernen Unterrichts in diesem Fach; als die wichtigste Methode schlug er hierfür Wanderungen durch die Heimat. GutsMuths starb am 21. Mai 1839 in Ibenhain bei Friedrichroda und fand in der Nähe des ersten deutschen Turnplatzes bei Schnepfenthal seine letzte Ruhestätte, und zwar auf dem gleichen Friedhof, auf dem Christian Gotthilf Salzmann – der Gründer der berühmten Anstalt – beigesetzt wurde (vgl. Pacholski 2013:178–179).

<sup>16</sup> Der volle Titel des Werkes ist dem am Ende des Textes befindlichen Literaturverzeichnis zu entnehmen.



Abb. 6. Denkmal von Johann Christoph Friedrich GutsMuths in seinem Geburtsort Quedlinburg; Foto: J. P. Oktober 2017

Im Frühjahr 1796 unternahm er eine beeindruckende Reise, deren Schilderung drei Jahre später im Breslauer Verlag von Johann Friedrich Korn unter dem recht barocken Titel „Meine Reise im deutschen Vaterlande, aus Thüringen ins Riesengebürg zu den Elbquellen und durch Böhmen ins Erzgebürge<sup>17</sup>; über Erfurt, Leipzig, Dresden, Bautzen<sup>18</sup>, Görlitz<sup>19</sup>, Bunzlau, Warmbrunn, Hirschberg, Arnau<sup>20</sup>, Turnau<sup>21</sup>, Prag und Töplitz<sup>22</sup> bis Freyberg“ erschien (mehr dazu Pacholski 2013 und 2016). Interessant an seiner Wanderung war nicht nur die imposante „sportliche“ Dimension dieses Unterfangens, sondern auch seine Schilderungen des Riesengebirges, in denen er die höchsten Berge Schlesiens und Böhmens seinem heimatlichen Harz gegenüberstellt. In der sonstigen Literatur wird jener sudetische Gebirgszug stets mit den Alpen (Tralles, Volkmar, Troschel u. v. a. m.) verglichen. Es ist nicht der einzige Quedlinburger, der den fernen schlesisch-böhmischen Bergen seine Arbeit geweiht hat – der dortige Oberprediger Johann Heinrich Fritsch ist Autor eines der ersten Reiseführer durch die höchsten Berge Schlesiens und Böhmens gewesen. Sein Werk erschien 1816 in Leipzig unter dem Titel „Taschenbuch für Reisende ins Riesengebirge“.

<sup>17</sup> Tschechisch: Krušné hory.

<sup>18</sup> Obersorbisch: Budyšin.

<sup>19</sup> Polnisch: Zgorzelec, obersorbisch: Zhorjelc.

<sup>20</sup> Tschechisch: Hostinné.

<sup>21</sup> Tschechisch: Turnov.

<sup>22</sup> Teplitz, tschechisch: Teplice.

## Abschließend

In der vorliegenden kurzen Skizze war es schlicht unmöglich, alle Affinitäten zwischen dem Harz und dem Riesengebirge zu besprechen oder bloß zu nennen. Anstatt jetzt ein Fazit zu ziehen, soll hier die Hoffnung ausgesprochen werden, dass der Beitrag womöglich veranschaulicht hatte, wie man in einem „komparatistischen“ Verfahren nicht nur die einzelnen Werke bzw. Literaturen, sondern auch die als Kulturlandschaften existierenden Gebirgszüge miteinander vergleichen kann. Die gezeigten etlichen Verbindungen vom Harz nach dem Riesengebirge sollen darauf hinweisen, dass die scheinbar nur vergebliche Suche des sagenumwobenen Herkynischen Waldes (*Hercynia silva*) nicht bloß als eine intellektuelle Provokation anzusehen ist.

## Literaturverzeichnis

- BUQUOI, E[rdmann]. F[riedrich]. *Beschreibung meiner Reise durch einen Theil des schlesischen Gebirge, in etlichen Briefen an den Herrn Insp. Woltersdorff*. O. O. o.J. [Bunzlau: Verlag des Waisenhauses, 1783 = eine Beilage zur *Bunzlauischen Monatschrift = Bunzlauische Monatschrift zum Nutzen und Vergnügen* 10 (1783).] Print.
- FRITSCH, J[ohann].H[einrich]. [Oberprediger in Quedlinburg]. *Taschenbuch für Reisende ins Riesengebirge*. Leipzig: Gerhard Fleischer der Jüngere, 1816. Print.
- FUSS, Franz. *Versuch einer Topographischen Beschreibung des Riesengebirges, mit Physikalischen Anmerkungen* [der Böhmisches Gesellschaft der Wissenschaft gewidmet, von ..., Gräfl. Morzinischen Oekonomie-Direktor]. Dresden: Waltherische Hofbuchhandlung, 1788. Print.
- [GUTSMUTHS, Johann Christoph Friedrich.] *Meine Reise im deutschen Vaterlande, aus Thüringen ins Riesengebirge zu den Elbquellen und durch Böhmen ins Erzgebirge; über Erfurt, Leipzig, Dresden, Bautzen, Görlitz, Bunzlau, Warmbrunn, Hirschberg, Arnau, Turnau, Prag und Töplitz bis Freyberg*. Breslau, Hirschberg und Lissa in Südpreußen: Johann Friedrich Korn dem älteren, 1799. Print.
- HALLER, Albrecht von. „Die Alpen“. *Versuch Schweizerischer Gedichte*. Ders. O. O. [Bern:] bey Niclaus Emanuel Haller, 1732, 1–25. Print.
- HILLEBRAND, L[ucie]. *Das Riesengebirge in der deutschen Dichtung*. Breslau: Ferdinand Hirth, 1922. Print.
- KOLBUSZEWSKI, Jacek. „Kilka uwag o dawnych wycieczkach na Śnieżkę w Karkonoszach“. *Góry – Literatura – Kultura* 11 (2017): 15–41. Print.
- OPITZ, Martin. *Schäfferey von der Nimfen Hercinie*. Brieg: in verlegung David Müllers Buchhändlers in Breßlaw, 1630. Print.
- PACHOLSKI, Jan. „... die schönste unter den bisher genannten Städten Schlesiens – Hirschberg und dessen Umland in Reiseberichten von Erdmann Friedrich Buquoi und Johann Christoph Friedrich GutsMuths“. *Literarisches Hirschberg. Beiträge zur Kulturgeschichte der „Riesengebirgs-Goldstadt“ und ihrer Umgegend*. Hrsg. Edward Białek, Cezary Lipiński, Józef Zaprucki. Dresden: Neisse Verlag, 2016 (= *Hauptmanniana* 6), 273–321. Print.
- PACHOLSKI, Jan. „Auf GutsMuths’ Spuren im Riesengebirge – fast eine Wanderung“. *Silesia Nova* 03–04 (2013): 178–218. Print.
- PACHOLSKI, Jan. „Was man vom Grenzgebiet Riesengebirge erwartet und was womöglich überraschen kann“. *Góry – Literatura – Kultura* 11 (2017): 69–86. Print.

- PRÆTORIO, Johanne [PRÆTORIUS ZETLINGENSIS, Johannes]. *Blockes-Berges Verrichtung, Oder Ausführlicher Geographischer Bericht, von den hohen trefflich alt- und berühmten Blockes-Berge: ingleichen von der Hexenfahrt, und Zauber-Sabbathe, so auff solchen Berge die Unholden aus gantz Teutschland, Jährlich den 1. Majj in Sanct-Walpurgis-Nachte anstellen sollen. Aus vielen AUTORIBUS abgefasset, und mit schönen Raritäten angeschmücket sampt zugehörigen Figuren, von M. ... [POËTÂ LAUREATÔ CASAREÔ]. Nebenst einen APPENDICE vom Blockes-Berge, wie auch des Alten Reinstains, und der Baumans Höle am Hartz.* Leipzig, Franckfurth am Mäyn: Bey Johann Scheiben, bey Friedrich Arnsten, 1668. Print.
- PRÆTORIO, Johanne [PRÆTORIUS ZETLINGENSIS, Johannes]. *DÆMONOLOGIA RVBINZALII SILESII. Das ist, Ein ausführlicher Bericht, Von den wunderbarlichen, sehr Alten, und weit-beschrienen Gespenste Dem Rûbezah; Welches sich, auf den Gebirgen in Schlesien und Böhmen, den Wandersleuten zum öfftern, in possirlicher und mannigfaltiger Gestalt, und mit seltzamen Verrichtungen, erzeiget: Nebenst vielen andern nachdencklichen Erzehlungen von Betröcknissen, und den sürnehmsten Schlesienschen Raritäten: wie auch sonsten mehren kurzweiligen Schosen: göntzlich aus vielen Scribenten erstlich zusammen gezogen durch M. ... [POETAM CORONATUM CÆS.].* Leipzig: In Verlegung Joh. Barthol. Ohlers, Buchhändl. Gedruckt zu Arnstadt, bey Caspar Freyschmieden, 1662. Print.
- PRÆTORIUS, [M.] Johannes. *Bekannte und unbekante Historien von dem Abenteuerlichen und weltberufenen Gespenste, dem Rûbezah welche nicht allein aus allerhand Relationen der fremden Handelsleute, sondern auch durch Avisierungen vornehmer und gelahrter schlesischer Personen zuwege gebracht hat.* Leipzig: Insel-Verlag, o.J. Print.
- SCHEUCHZER, Joh[ann]. Jacob. *HELVETIÆ HISTORIA NATURALIS Oder Natur-Historie Des Schweitzerlandes* [Aufgesetzt von ... Med. D. Math. Prof. der Kayserlich Leopoldinisch-Carolinischen und Königl. Englischen und Preußischen Gesellschaften Mitglied]. O.O. o.J. [Zürich: In der Bodmerischen Truckerey, 1716.] Print.
- TRALLES, Balthasar Ludewig. *Versuch eines Gedichtes über das Schlesiensche Riesen-Gebürge.* Breslau und Leipzig: Michael Hubertus, 1750. Print.
- T[ROSCHEL], J[akob]. E[lias]. *Reise von Berlin über Breslau nach dem schlesischen Gebirge im Sommer 1783* [von J. E. T.]. Berlin: August Mylius, 1784. Print.
- [ULRICH, Johann Heinrich Friedrich.] *Bemerkungen eines Reisenden durch die königlichen preußischen Staaten in Briefen.* Altenburg: Richtersche Buchhandlung, 1781, Dritter Theil. Print.
- VOLKMAR, Johann Tobias. *Reisen nach dem Riesengebürge* [von ... ehemaligen Pastore in Petersdorf, jetzt Ecclesiaste, Professore Theologiä und Adessore des Consistorii in Breslau]. Bunzlau: Buchdruckerey des Waisenhauses, 1777. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- PACHOLSKI, Jan. „Wie weit ist es vom Harz ins Riesengebirge?“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (1): 169–184. DOI: 10.23817/lingtreff.15-14.

## Marketing Web Writing and Rhetoric

The objective of this article is to demonstrate the usefulness of rhetorical tools for analysis of marketing texts published on the internet and to outline the phenomena which are interesting from the perspective of an educator and researcher on rhetoric in the discussed area. In reply to the crucial question how *ars rhetorica* is used or overused in communication nowadays, we can answer contrarily that it is definitely underused. The relatively new areas connected with communication, such as marketing or web writing, follow many rhetorical guidelines in practice. Nevertheless, it is worth emphasizing that the inclusion of rhetoric as a theory and practice into education in the sphere of new communication-related domains helps build the full awareness of a persuasive communication participant, both as the author and the addressee of messages. Rhetoric provides the author with various kinds of instruments which facilitate persuasion, community building or establishment of one's own credibility. Most of all, however, rhetoric teaches how to express thoughts and meanings, so that a human being, together with a system of values and beliefs, should still remain the focus of communication. The author is convinced that the didactics and practice of rhetoric are indispensable for the human-centred communication.

**Schlüsselwörter:** web writing, persuasion, rhetorical devices, memoria

### Marketing Web Writing und Rhetorik

Ziel dieses Beitrags ist es, die Nützlichkeit von rhetorischen Instrumenten für die Analyse von im Internet veröffentlichten Marketingtexten zu zeigen und die Phänomene zu skizzieren, die aus der Sicht eines Pädagogen und eines Rhetorik-Forschers im diskutierten Bereich interessant sind. Wenn man auf die Frage antworten will, wie *Ars Rhetorica* heutzutage in der Kommunikation benutzt oder überbeansprucht wird, kann man feststellen, dass sie definitiv unterbraucht ist. Die relativ neuen Kommunikationsbereiche wie Marketing oder Web-Schreiben folgen in der Praxis vielen rhetorischen Richtlinien. Gleichwohl ist hervorzuheben, dass die Einbeziehung von Rhetorik als Theorie und Praxis in die Ausbildung im Bereich neuer kommunikationsbezogener Bereiche dazu beiträgt, das Bewusstsein eines überzeugenden Kommunikationsteilnehmers sowohl als Verfasser als auch als Adressat von Nachrichten zu stärken. Rhetorik stellt dem Autor verschiedene Instrumente zur Verfügung, die die Überzeugung, den Aufbau einer Gemeinschaft oder die Herstellung der eigenen Glaubwürdigkeit erleichtern. Vor allem aber lehrt die Rhetorik, wie man Gedanken und Bedeutungen ausdrückt, damit der Mensch zusammen mit einem System von Werten und Überzeugungen immer noch im Mittelpunkt der Kommunikation steht. Die Autorin ist überzeugt, dass Didaktik und Praxis der Rhetorik für die menschenzentrierte Kommunikation unverzichtbar sind.

**Keywords:** Web-Schreiben, Überzeugungsarbeit, rhetorische Instrumente, Memoria

**Author:** Elżbieta Pawlak-Hejno, Maria Curie-Skłodowska University, Plac Litewski 3, 20-080 Lublin, Poland, e-mail: elzbieta.pawlak-hejno@umcs.pl

**Received:** 27.3.2019      **Accepted:** 15.6.2019

The comprehensive analytical and interpretative opportunities offered by the application of rhetorical tools to examine various artefacts, are confirmed in Poland by the studies published in the specialist scientific journals: "Forum Artis Rhetoricae" and



“Res Rhetorica”. Analyzing the range of issues discussed in these periodicals, we can notice that rhetoric, although still interesting for researchers as an object of historical studies (Nowaszczuk 2009; Lichański 2009, 2015), serves primarily to understand the contemporary multifaceted communication practices more deeply (e.g. Ornatowski 2015; Lewiński 2015:30). Moreover, rhetoric goes beyond the areas of functioning traditionally associated with it, such as politics, jurisdiction and occasional oratory (e.g. Karwowska 2009), and its affinities are much broader than poetics, grammar or dialectics (cf. Aczèl 2016). It is worth emphasizing that the rhetorical tools are also applicable in research on visual and audiovisual messages (Kampka 2011, Fiołek-Lubczyńska 2014, Sobczyk 2016, Modrzejewska 2017).

Departure from logocentrism in research does not mean that the original object of study has been exhausted: after all, public addresses and speeches, as products of the art of rhetoric, are still an important aspect of the social life in the political, religious and even psychological dimensions (which is confirmed by the popularity of TED conferences). The inclusion of new objects into the scope of researchers’ interests confirms the universality of the system of notions and rules developed on the ground of the classical theory of rhetoric and an opportunity to apply them in ever new contexts. Paraphrasing a thought of Jerzy Ziomek, we can claim that the system of rhetorical rules constitutes a superior arrangement, a higher level organization, “superimposed” onto the codes which are the original components of a communication act (cf. Ziomek 1990:11–12). Therefore, irrespective of the relations between the codes, their coexistence or domination, and regardless of transformations within the technology of message transmitting, rhetoric will render their holistic analysis and interpretation possible. As a communication framework, rhetoric is characterized by flexibility and capaciousness, as long as the act is constituted by speaker-speech-audience, irrespective of their shape and forms of participation.

As Lichański writes (2017:21): “Thus, we are doomed to rhetoric, whether we want it or not. As soon as we abandon a safe shelter of formalized languages, we enter the field governed by Her – Rhetoric, the Former and the New Queen of Sciences and Arts”.

Despite the fact that the researchers of rhetoric appreciate theory and possibilities of its application in various branches of science, the demand for intensification of educational activities connected with rhetoric is still relevant. Positive practices appreciating rhetoric in school education (cf. Szurek/Szurek 2016), as well as the workshops organized by the Polish Rhetoric Society<sup>1</sup> are the reasons for satisfaction. Moreover, rhetoric has taken an established place in university education, e.g. in the curriculum of journalistic, linguistic or philosophical studies, and the Catholic University of Lublin offers a unique study programme in “Applied Rhetoric”. However, it is possible to observe enhancement

---

<sup>1</sup> E.g. Rhetoric in primary schools – argumentation during Polish language and mathematics lessons – workshops for Polish language students and primary school teachers, organized on 25 May 2018 in the Institute of Literary Research in Warsaw.



of rhetorical practices mostly in the areas traditionally connected with words, whereas awareness of rhetoric is still relatively low in the social sciences in which communication plays a major role, such as economics or management. For instance, with respect to the curriculum of the “Management” study programme run at three universities in Lublin, only the Catholic University of Lublin offers a lecture directly referring to rhetoric. Hence, a question arises whether theory and practice of rhetoric can be useful in such areas as marketing and web writing if its role is limited or even marginalized in the academic education. It happens despite the fact that rhetoric understood as a persuasive communication theory offers techniques which help present content in a form adjusted to the audience, in the “most spectacular and effective” way, as Lichański writes (2006:69), which is desirable in marketing. Therefore, a thesis can be put forward that the principles of **ars rhetorica** are still insufficiently recognized and popularized on the Polish scientific and educational ground.

The objective of this article is to demonstrate the usefulness of rhetorical tools for analysis of marketing texts published on the internet and to outline the phenomena which are interesting from the perspective of an educator and researcher on rhetoric in the discussed area.

It should be added to our discussion that the multidisciplinary character of rhetoric and its versatile uses, which are its assets, can paradoxically hamper the development of this branch in Poland, because it does not belong to the general scientific disciplines. Therefore, attempts should be made to include the achievements of rhetoric into the mainstream research in the humanities, philosophy and social sciences (Budzyńska-Daca 2018),<sup>2</sup> as well as to emphasize its fundamental significance in all communication-related areas.

This essential need is confirmed in a special edition of “Journal of Marketing Management” (2018, vol. 34) devoted to the connections between the two areas: **Marketing (as) rhetoric**. In the introduction to the volume, the editors of the issue: Chris Miles and Tomas Nilsson (author of “Rhetorical business. A study of marketing work in the spirit of contradiction”) emphasize that the majority of marketing researchers do not know the sources of theory of rhetoric and typically associate it with verbosity and manipulation. What is interesting, the editors notice the similarity between manipulation objections directed at rhetoric and at marketing. Despite reluctance of researchers to identify marketing with persuasion, the editors distinguish three present trends in which rhetorical instruments are used. Firstly, the application of epideictic strategies in promotional actions, as well as the application of the theory of tropes and figures predominantly in advertising research, including the visual aspect. This is also the most studied field in the Polish research which combines marketing issues with the rhetorical analysis (Lewiński 2008, Loewe 2008). Secondly, there is a smaller group of researchers who view marketing

---

<sup>2</sup> It is worth supporting the efforts of the Polish Rhetoric Society aimed at recognizing rhetoric as a subdiscipline.

in the categories of rhetorical production and in their studies refer to the categories of ethos, logos and pathos in various professional practices. Thirdly, the editors mention the scientists who consider marketing as a whole to be an example of rhetoric (Miles/Nilsson 2018:1259–1262). The review of research on this issue is summed up by the editors with the following question: “... we might legitimately complain of a generally slow uptake of rhetorical theory. How can a tradition of persuasion that is thousands of years old, and so fundamental to the constitution of Western intellectualism, be so roundly ignored in a discipline and profession which is, however one might define it, so seriously concerned with the influence of consumer demand?” (Miles/Nilsson 2018:1263).

In order to prevent this negative tendency, the researchers distinguish seven issues relevant to the theoretical and practical problems of marketing which should become the subject of a wider debate: studying rhetorical proofs to expand research on branding; rhetorical strategy and marketing strategy; rhetorical timing and improvisation; rhetorical style; epideictic and marketing; competition and agon; marketing practitioners as homo rhetoricus.

Referring to a broad concept of including marketing activities into the sphere of rhetoric, suggested by the editors, we can try and make a claim that a vast majority of texts published on the internet have a persuasive and marketing character. Even the content of the primary informational function first has to attract a potential reader (mostly by means of a catchy title), and next to encourage the reader to follow the thread (e.g. by using hyperlinks), in order to make the reader accept the presented vision of the world as convincing or adopt the suggested attitude to the described phenomena, and in the case of using the **refutatio** right – at least to involve the reader into discussion and hence to generate traffic desired by the content publisher. A similar situation is with the literary forms published in the social media (Perzyńska 2017). Apart from the intended aesthetic effects and the expressive function, they are aimed at building a dedicated community of readers and to give them pleasure (**delectare**), and thus to boost the author’s popularity.

Marketing texts published on the internet can represent various media genres: both these well-known from the traditional media, such as advertisements, sponsored articles, interviews, reviews, and these typical of the internet, such as social media posts, blogs or newsletters. However, irrespective of a genre used, online texts are written according to different rules than the ones intended for print. In the area most broadly described as web writing (or, in a more popular version, as copywriting<sup>3</sup>),

---

<sup>3</sup> Web writing has the broadest meaning as it refers to writing any website content intended to arouse readers’ interest and fulfilling the technical requirements connected with the place of publication. Copywriting is a part of this activity but it can also go beyond it, e.g. writing texts for traditional media. A copywriter is a person who is the originator and the author of a text, and is responsible for each stage of content creation, in which a copywriter resembles an orator responsible for preparing a speech. However, a copywriter is usually anonymous, and his

a special approach to creation of content enables us to look for convergences with rhetoric: primarily the usable character of texts and the focus on a potential addressee (Wrycza-Bekier 2011:5).

- The following two factors play the decisive role in creation of online messages: technological: that is search engine optimization of content, decoding of online messages depending on a medium: phone, laptop, tablet; composition strategies connected e.g. with above / below the fold.
- pragmatic: the basic function of online texts is their subordinate role with respect to expectations of a reader. Gerry McGovern writes in “Killer Web Content”: “Internet is always about performing a task. The fundamental principle of the internet is: know your readers and their most important tasks. Show them only the content that helps them complete their tasks. Everything else gets in their way” (Wrycza-Bekier 2011:43).

Therefore, the central subject of online communication is a reader who decides about the way of reading/viewing/scrolling a text, selects information which is interesting to him or her, reads impatiently and without much concentration, omits large fragments of a text and reads in the time and circumstances selected by him- or herself. Largely due to these reading habits, web writers use such tools as: inverted pyramid structure, catchy titles, division of a text into subsections with subheadings, selection of attractive visual and multimedia material and hyperlinks.

The communication model outlined here, in which an addressee influences the form of a message even before its publication, poses a challenge to authors, which can be analysed in the context of rhetoric. Interactivity, an opportunity for an addressee’s direct reaction or potential influence on the shape of a message do not influence significantly the basic tasks of an orator who, preparing a speech, adjusts it to the needs of a specific audience: their expected attitude to the issue, potential moods and demographic factors, which is discussed by Aristotle in Book II of “Rhetoric”.

In case of web writers, anonymousness of the audience and inability to distinguish a specific reader can be problematic. This is why, one of the basic tasks recommended both by theoreticians and practitioners of the discussed profession is to identify the target reader and to create his or her online persona; to recognize his or her needs, interests, beliefs and the language used by him or her (Wrycza-Bekier 2011, Jabłoński 2018). Similar recommendations are formulated by theoreticians of 3.0 marketing which transforms the customer orientation into humanocentrism respecting “human aspirations, values

---

or her responsibility is mostly economic and not connected with ethics. There are many variants of copywriting, mostly depending on a function which a given text is supposed to have: SEO copywriting, creation of valuable content for particular target groups (content copywriting), or creation of texts adjusted to mobile devices (m-writing). Practitioners emphasize that a copywriter should be skilled both in marketing and in creating persuasive content.

and spirit” (Kotler/Kartajaya/Setiawan 2010:19). It is also worth mentioning that in all the three areas an important role is played by the relationships between publishers and audience, and by construction of the common meanings, notions, systems of values, symbols and associations which determine the effectiveness of communication, and hence the fulfilment of intended persuasion functions.

Thus, the tasks of web writers can be subordinated to the basic goals of rhetoric:

- drawing the reader’s attention to a message (**captatio benevolentiae**);
- maintaining the reader’s interest by providing relevant information (**docere/delectare**)
- encouraging the reader to act: leave a comment, share own experiences, recommend articles to friends, return to the text, and ultimately to make use of the publisher’s offer (**movere/delectare/probare**).

Further convergences with rhetoric can be observed in the qualities of an online functional text, enumerated by Joanna Wrycza-Bekier (2011):

- conciseness,
- succinctness,
- clarity,
- readability,
- transparency of language,
- hypertextuality,
- conversationality.

All these qualities can be assigned to five stages of text formation (**officia oratoris**), where conciseness and succinctness originate from the invention level, clarity – from the sphere of disposition, readability and stylistic simplicity belong to the area of elocution, while hypertextuality forms the environment of a message which can be analysed both at the level of disposition and action understood as presentation of the final version of the text with its multimodal environment.

On the other hand, conversationality is a manifestation of having a reader in mind – from the stage of content planning until its publication. It is shown in direct address to a reader, answers to anticipated questions, presentation of advantages, encouragement to action through using the imperative, arousal of desired emotions, or evocation of positive associations. A good speaker – **vir bonus, dicendi peritus** – using the persuasion techniques, treats an addressee as a partner in communication and a co-creator of the oratorical action (cf. Korolko 1990:138).

The technological aspect of communication and the user-friendly solutions, e.g. web usability – the basic tool of e-marketing, or user experience (Słowik 2018), are conducive to applying rhetorical tools. The rhetorical architecture of online information transfer is already an object of research and is interpreted in various ways e.g. as a meta-theory of design,

the web as a “rhetorical place”, or digital rhetoric as an “art of identification” instead of a traditional “art of persuasion.” The cited concepts by Gesche Joost, Nicholas C. Burbules, Erika Lindemann and Daniel Anderson are discussed in detail by Maria E. Pobieżyńska in her article (2015). It is worth mentioning that the last presented approach separates traditional logic from its modern version in a rather artificial way, because identification as a tool of community building has been used already since antiquity, and was manifested for instance in Aristotle’s lecture on affections, especially on benevolence.

Furthermore, the author discusses the principles of the captology theory: an extremely inspiring perspective on computer technology aimed at persuasion. Even though the name is an acronym of “Computers As Persuasive Technologies”, on first reading it can also be associated with rhetorical **captatio benevolentiae** which, in the technological context, can be used to design such websites that shall win favour with the addressees and encourage their visits.

The “captological” approach is confirmed by the analysis of WordPress content management system in which a researcher on rhetoric will pay attention to the “Readability analysis” section concerning both distribution of content and the style of its presentation. Thus, the solutions suggested have a normative character and, with respect to **dispositio**, refer to:

- using subheadings which help readers scan through the content and find valuable information. Subheadings are also useful in segmentation of the content and in arrangement of arguments, and should be inserted after every 250–350 words. It is important that the sentence beginning the headline should contain the core information, elaborated on in the paragraph. Apart from benefits for readers, the skilful usage of headlines helps a text reach a higher position in a search engine and highlights the key phrases;
- keeping an appropriate length of paragraphs – according to the findings of website architects, a properly constructed paragraph should contain ca. 150 words. This length makes it possible to maintain clarity of the thoughts presented and to elaborate on the thoughts in succession. Moreover, this mode prevents excessive digression and departure from the subject. It also points to the new understanding of the appropriateness (**aptum**) category, that is purposefulness, functionality and relevance to the subject. In web writing, appropriateness means primarily care for readers and for their comprehension of the presented content, as well as an order of the reasoning, keeping to the point, closing one thought in one paragraph, as well as clarity and simplicity of expression.

With respect to **elocutio**:

- sentence length – the system calculates length of sentences on the basis of the number of words contained in them. If sentences longer than 20 words account for over 25% of the text, the author will be advised to make them shorter. Comprehensibility of

- the message, which determines the effectiveness of persuasion in rhetoric, is the fundamental value both for search engine algorithms and for readers. Too long sentences can obscure the meaning of a text or discourage a reader from following the complicated reasoning. Hence, the advantages of the internet style are: clarity (**perspicuitas**) and conciseness (**brevitas**). It does not mean that no compound or ornamental sentences can appear in a text, but it is important to mix them with simple sentences and to take care of the message clarity in the first place;
- using the passive voice – according to the readability indicator, the whole text can contain ca 10% sentences in the passive. Using the passive voice is not conducive to building mutual communication, creates a distance between the author and readers and reduces readability of a text. A well-prepared text should also give pleasure to a reader (**delectare**) and involve a reader in the presented content. Similar advice appears in creative writing and storytelling guides – replacement of the passive with the active voice facilitates commitment of an addressee;
  - checking successive sentences to examine whether the neighbouring sentences begin with the same words. When it happens, the system advocates variation, but in the case of rhetorical guidelines it precludes e. g. the use of anaphoras. What is interesting, the instruction demonstrates understanding of this rhetorical device. If the author wishes to emphasize a certain phrase on purpose, placing it the beginning of neighbouring sentences, the author can ignore the system's recommendations. The algorithm used does not understand the rhetorical device and does not analyse the meaning of the text. In this case, it is important for the web writer to apply consciously the rhetorical terms used for amplification;
  - using transition words – in a well-prepared text, conjunctions, prepositions and particles fulfil two functions: firstly, they organize the reasoning and can indicate the particular stages of the text, but primarily they add stylistic variety. Although in this case the stylistic variety is limited by the maximally simple style of expression, a text still may comprise various tropes and figures, such as: enumeration, simile, contrast, emphasis, or circumlocution. Furthermore, metaphors and similes, selected appropriately to the subject, play an important role in both rhetoric and marketing communication: they introduce vividness into the text and thus engage various channels of the user's perception.

It is also worth noticing that the key words, sometimes overused, have their grounds in rhetorical *memoria*. By repeating the phrases which are important to the core message, the authors reduce the risk of omitting an important fragment of the text and anchor the desired information in the readers' minds.

The issues connected with **memoria** become especially significant in the context of persuasive communication on the internet, because they make it possible to see again the rhetorical memory function, transferring a chore of remembering from the speaker onto the addressee.

The first change with respect to comprehension of memory took place under the influence of popularization of writing, so much disapproved by Plato. As Monika Grzelka writes (2017:85): “The logic of writing transformed the organization of the society, affecting the issue of memory through a complete change in the perception of forgetting, separating it from people and their minds and transferring it into the sphere of a general, always available archive, in the contemporary times – into digital resources. *Memoria* is replaced with mnemonics which, using various methods, makes memory more lasting and extends its scope”.

Similarly, Jerzy Ziomek (1990) and Mirosław Korolko (1990:124–129) wrote about memory as an art of memorizing based on the topography of oratorical places, located in imagination, and about a way of remembering them by means of images.

Nevertheless, a broader perspective on this problem can be observed already in the Roman rhetorical tradition. In Cicero’s writings (“On the Orator”, II, 355–356) it is worth paying attention to the questions about the issues an orator is supposed to remember. Antonius asks: “Is it about memorizing what you learned while taking up the case, what you thought about it yourself? Or should thoughts and the whole vocabulary be engraved in memory? Or is it about listening to whoever is speaking to you, or whom you should answer so that their words not only flow through your head but appear to be engraved in your mind?”

Thus, the point is not only memory techniques and training which, without doubt, help improve both the ability of registering and evoking sensations, and also the scope of remembering. Placing a speaker in the role of a dialogue participant and an addressee of a message, Cicero indicates that the **memoria** potential pertains not only to oration itself, but it permeates all stages of creating a speech, because it builds the repository of knowledge of a speaker who knows “what to say, what to reply and what still remains.”

Furthermore, Quintilian speaks in the same spirit (“Institutes of Oratory”, XI, II-1) when he calls memory a “treasury of speech”. He does not put a speaker in the role of a message author, but in the first place he points to the reception abilities of a speaker, as necessary for creation of resources and perception of messages. Memory is presented as an intermediary between mind which dictates a topic or argumentation, and expression. Nevertheless, memory is an imperfect medium, because it depends on the physical condition and natural predispositions, so its function is not as important to Quintilian as its properties. In a further part of his discussion, Quintilian questions the legitimacy of using extensive mnemonic techniques, although he by no means negates the sense of memory training. However, he offers a simpler method of memorizing, which can also be discovered while analysing the guidelines of content management software:

- division of a speech into smaller parts, respecting the natural boundaries of parts of speech (appropriate length of paragraphs);
- a sequence of remembering parts connected with relevant words (transition words);



- marking the parts that are especially difficult to remember (subheadings);
- using symbols that evoke associations (tropes; key words);
- whoever makes the right division, he shall never get lost in his speech (the order of paragraphs reflects the order of thoughts);
- ordering (**disposito**).

Having a closer look at Quintilian's guidelines we can notice that **memoria** supported not only the oratorical action, but also all stages of an orator's work, and the practice of an ancient orator is reflected in the contemporary systems of producing convincing material. A skilful use of key words by a marketing web writer helps create a message that becomes embedded in memory of an addressee. Moreover, enhancement of content with sounds, images or words evoking visual associations facilitates the ability to memorize, which was noticed already by both Cicero and Quintilian.

The rhetorical knowledge of memory processes is confirmed by the contemporary psychological research which is also applied in the marketing context. It is worth mentioning an article by Marta Spychalska (2012), in which the author analyses the advertising slogans and points to their recall as a desirable value in an advertising message. Similar convergences can be observed in the structure and properties of internet memes whose name stems from memetic theories, but it can just as well refer to **memoria** which builds the social memory (Pawlak-Hejno 2015). On the other hand, Anna Ewa Nita (2012:220) cites an interesting experiment by Elisabeth Loftus illustrating how the usage of particular words influences human memory. The experimenters showed the respondents a film presenting a collision of two cars and next asked them to estimate the speed of the vehicles. Before the test, the researchers asked a question using various verbs to describe the incident: *smashed*, *collided*, *bumped*, *conducted*, and *hit*. The experiment has proved that the usage of a dynamic verb: *smashed* affected the way of perceiving the event by the respondents: they estimated the speed of the cars to be higher and "remembered" the facts (a smashed windscreen) which actually did not occur.

The cited experiment confirms the important role of appropriately selected lexemes in communication. While the inept use of an excessive number of key words in internet marketing is irritating, they can be a perfect tool of effective persuasion when used carefully. Ordered thoughts, planned argumentation, care for clarity and relevance of the message also activate the memorizing processes of the audience. Moreover, the intended conversionality of the content plays an important role, and a reference to the oral culture, manifested e. g. in the dialogic character of the presented content, facilitates concentration and participation in the exchange process.

The online communication model, based on interaction and joint participation, makes an addressee co-responsible for "storing" a text, both in the virtual space (collecting, sharing, copying etc.) and in his or her own memory. An addressee can use this content also outside the web, such as e. g. a teacher during classes or a marketer using it as examples at a conference.

A web writer, aware of these opportunities, should prepare a message in accordance with the art of rhetoric, paying special attention to its attractiveness and recall which will enhance the primary persuasion goals. Such practices are facilitated by the systems supporting creation and distribution of content on the internet, providing authors with guidelines, the roots of which can easily be found in the classical theory of rhetoric. However, adherence to the rules is not enough to make messages valuable to the audience. A contemporary speaker has to take care of the quality of message if the aim is to establish communication. This is why, awareness and purposefulness of using rhetorical rules and terms, with care for the audience, are still the human tasks which, for the time being but nobody knows how much longer, cannot be replaced by algorithms.

Finally, it is worth adding that the interesting material for observation, analysis and practical studies can be found in the texts authored by people who are successful in their online marketing activity. It is worth subscribing the newsletter of Paweł Tkaczyk who uses the topos of an old or purposefully unfunny joke in his messages, but communicates with his readers implementing the logos strategy, in order to build his professional credibility. Extensive rhetorical **narratio** is used very well by Monika Górka, known as Doctor Story, who promotes her label by storytelling. On the other hand, Olga Budzyńska – Mistress of Her Time – combines skilfully the presentation of content with emotional involvement of the audience into numerous marketing activities: creation of an e-book, an online course, a support group or various motivational actions, seemingly not connected with the business profile, but supporting the relationships with the addressees.

An additional advantage is the fact that all the experts mentioned above participated as speakers at TEDx conferences. In the educational practice there is an effective exercise in which students give an oral presentation of a text prepared for online publication in front of their friends. As it usually turns out, the practice of oral presentation helps edit the content. It was observed already by Quintilian who recommended learning a text by reading it aloud. In the practice of web writing, the point is also to bring the text closer to live speech and to keep its dialogic character at various levels. Observation of good practices of masters and rhetorical analysis of their techniques can help answer a question about the qualities of effective communication, methods of building a loyal community of addressees, or credible presentation of one's offer.

Rhetoric as an art and theory of expression resembles the trunk of a tree out of which various communication-related branches are growing. Despite the passage of time, its fundamental rules do not become outdated: although their functionality or hierarchy may change with the development of communication means and platforms, their efficiency in accomplishment of persuasion goals remains the same. Therefore, theory and practice of rhetoric can be very useful in creation of content in relatively new areas, such as marketing or web writing. As demonstrated by the analysis of a template for website creation, systems support text writing in the formal and syntactic aspects.

However, the expression of thoughts and meanings is still the human domain which demands more knowledge and practice than the basic skill of using the language, that is mastering of rhetorical competences.

### Bibliography

- ACZÈL, Petra. "Virtual rhetoric. A theoretical approach". *Res Rhetorica*, vol. 3, nr 4, 2016: 2–15. Print.
- ARYSTOTELES. *Retoryka. Poetyka*, tłum. H. Podbielski. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1988. Print.
- BUDZYŃSKA-DACA, Agnieszka. „Retoryka jako subdyscyplina naukowa”. *Res Rhetorica*, vol. 4, nr 4, 2018: 66–68. Print.
- CYCERON, Marek Tulliusz. *O mówcy*, tłum., B. Awianowicz. Kęty: Wydawnictwo Marek Derewiecki, 2010. Print.
- FIOŁEK-LUBCZYŃSKA, Bogumiła. „Perspektywy badawcze retoryki filmowej. Historia i terażniejszość”. *Forum Artis Rhetoricae*, nr 4 (39), 2014: 60–67. Print.
- GRZELKA, Monika. „Daleko i blisko. Retoryka i pamięć”. *Powinowactwa retoryki*. Hrsg. Barbara Sobczak. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2017. Print.
- JABŁOŃSKI, Artur. *Jak pisać, żeby chcieli czytać (i kupować) Copywriting & Webwriting*. Gliwice: Wydawnictwo Helion, 2018. Print.
- KAMPKA, Agnieszka. „Retoryka wizualna. Perspektywy i pytania”. *Forum Artis Rhetoricae*, nr 1, 2011: 7–23. Print.
- KARWOWSKA, Anna. „Tego lata nosi się kolor żółty. Perswazja dotycząca mody damskiej w Internecie”. *Forum Artis Rhetoricae*, nr 3–4 (18–19), 2009: 82–113. Print.
- KOTLER, Philip, HERMAWAN, Kartajaya und Iwan SETIAWAN. *Marketing 3.0*. Warszawa: MT Biznes, 2010. Print.
- KWITYLIAN, Marek Fabiusz. *Kształcenie mówcy. Księgi VIII 6–XII*, tłum. S. Śnieżewski. Kraków: Księgarnia Akademicka, 2012. Print.
- LEWIŃSKI, Piotr. *Retoryka reklamy*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2008. Print.
- LEWIŃSKI, Piotr. „Retoryka a nauka”. *Forum Artis Rhetoricae*, nr 4 (43), 2015: 27–46. Print.
- LICHAŃSKI, Jakub Z. „Retoryka i ekonomia – pole sporów i zastosowań. Tezy do dyskusji”. *Forum Artis Rhetoricae*, nr 1 (7), 2006: 60–75. Print.
- LICHAŃSKI, Jakub Z. „Miejsca wspólne – perspektywa polska. Przegląd problemów i prolegomena dalszych badań”. *Forum Artis Rhetoricae*, nr 1–2 (16–17), 2009: 24–58. Print.
- LICHAŃSKI, Jakub Z. „Historia retoryki i badań retorycznych w Polsce: od początku do czasów współczesnych. Zarys”. *Forum Artis Rhetoricae*, nr 1 (40), 2009: 39–51. Print.
- LICHAŃSKI, Jakub Z. „Przedwczesna śmierć retoryki. Wokół pożyteczności retoryki dziś”. *Powinowactwa retoryki*. Hrsg. Barbara Sobczak. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2017, 13–23. Print.
- LOEWE, Iwona. „Retoryka w reklamie”. *Retoryka*. Hrsg. Maria Barłowska, Agnieszka Budzyńska-Daca und Piotr Wilczek. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2008, 250–271. Print.
- MILES, Chris und Tomas NILSSON. „Marketing (as) rhetoric: an introduction”. *Journal of Marketing Management*, 2018, 34: 15–16, 1259–1271.
- MODRZEJEWSKA, Ewa. „Kobiety w STEM – rzecz o doradzaniu”. *Forum Artis Rhetoricae*, nr 3, 2017: 41–54. Print.

- NITA, Anna Ewa. „Motorówka w stoczni, czyli o wiarygodności pamięci”. *Instrukcja obsługi tekstów*. Hrsg. Jacek Wasilewski, Anna Nita. Sopot: Gdańskie Wydawnictwo Psychologiczne. 2012, 217–236. Print.
- NOWASZCZUK, Jarosław. „Budowa wypowiedzi w ujęciu *Retoryki* Filipa Kallimach”. *Forum Artis Rhetoricae*, nr 1–2 (16–17), 2009: 6–23. Print.
- ORNATOWSKI, Cezar M. „Komunikacja Strategiczna: retoryka i geopolityka w dobie internetu”. *Forum Artis Rhetoricae*, nr 2 (41), 2015: 36–52. Print.
- PERZYŃSKA, Anna. „Literackie życie Facebooka”. *Forum Artis Rhetoricae*, nr 1 (48), 2017: 18–29. Print.
- POBIEŻYŃSKA, Maria E. „Retoryczne miejsca w Internecie, czyli kilka pomysłów na inne badanie Sieci”. *Forum Artis Rhetoricae*, nr 2 (41), 2015: 7–21. Print.
- SOBCZYK, Barbara. „Retoryka telewizji. Prolegomena”. *Forum Artis Rhetoricae*, nr 3 (46), 2016: 28–44. Print.
- SŁOWIK, Szymon. „To, że kogoś nie obrazisz, nie oznacza jeszcze, że zostanie Twoim przyjacielem – czyli o podstawach UX”. *Sprawny Marketing*. 26.7.2018. [sprawnymarketing.pl](http://sprawnymarketing.pl). 10.3.2019.
- SPYCHALSKA, Marta. „O podatności tekstów na zapamiętanie na przykładzie sloganów”, *Instrukcja obsługi tekstów*. Hrsg. Jacek Wasilewski, Anna Nita. Sopot: Gdańskie Wydawnictwo Psychologiczne. 2012, 237–250. Print.
- SZUREK, Agnieszka und Karolina SZUREK. „Retoryka w nauczaniu multimediów. Multimedialne *progymnasmata* (analiza przypadku)”. *Forum Artis Rhetoricae*, nr 4 (47), 2016: 21–34. Print.
- WRYCZA-BEKIER, Joanna. *Webwriting. Profesjonalne tworzenie tekstów dla Internetu*. Gliwice: Wydawnictwo Helion, 2011. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- PAWLAK-HEJNO, Elżbieta. „Marketing Web Writing and Rhetoric.” *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 185–197. DOI: 10.23817/lingtreff.15-15.



## Gewalt-Lexik und Gewalt-Diskurse in reichsbürgerlichen Texten<sup>1</sup>

Reichsbürger bestreiten die staatliche Existenz der Bundesrepublik Deutschland. In der jüngeren Vergangenheit ist diese politische Gruppe immer wieder mit Straftaten aufgefallen. Der Beitrag untersucht, ob sich die Gewaltaffinität der Reichsbürger auch in ihren Texten nachweisen lässt. Dazu wird auf der Grundlage eines Korpus von reichsbürgerlichen Internet-Texten Gewalt-Lexik identifiziert. Ferner werden diese Texte auf charakteristische Diskurse hin untersucht. Dabei zeigt sich, dass Gewalt-Diskurse eine wichtige Rolle für die reichsbürgerliche Identitätsstiftung spielen. Zugleich kann man aber auch feststellen, dass der Schwerpunkt für die Reichsbürger dabei auf der eigenen Opferperspektive liegt, während die Heraushebung der eigenen Gewaltbereitschaft eine eher untergeordnete Rolle spielt.

**Schlüsselwörter:** Reichsbürger, Lexik, Diskurs, Politolinguistik, Gewalt

### Lexis and Discourses of Violence in Texts of the Reich Citizens

Reich citizens deny the existence of the Federal Republic of Germany. In the recent past, this political group has repeatedly struck with crime. The article examines whether the violence affinity of the Reich citizens can also be demonstrated in their texts. For this purpose, a lexicon of violence is identified on the basis of a corpus of Internet texts of the Reich citizens. Furthermore, these texts are examined for characteristic discourses. It can be shown that violent discourses play an important role in the empowerment of Reich citizens' identity. At the same time, however, it can also be stated that the focus for the Reich citizens is on their own victim perspective, while the emphasis on their own readiness for violence plays a rather subordinate role.

**Keywords:** Reich citizens, lexis, discourse, political linguistics, violence

**Author:** Georg Schuppener, University of Ss. Cyril and Methodius in Trnava, Department of German Studies, Nám. J. Herdu 2, SK-917 01 Trnava, Slovakia, e-mail: georg.schuppener@ucm.sk

Received: 11.5.2019

Accepted: 13.6.2019

### 1. Hintergrund

Obwohl das Phänomen der so genannten „Reichsbürger“ und „Selbstverwalter“ (im Folgenden nur „Reichsbürger“) bereits seit Jahrzehnten existiert, wurde die politische Dimension dieser die staatliche Existenz der Bundesrepublik negierenden Einstellung lange weitgehend ignoriert bzw. bagatellisiert. Erst in jüngerer Vergangenheit,

---

<sup>1</sup> Dieser Beitrag entstand im Rahmen des Projektes „Vergleich sprachlicher Strategien des Rechtspopulismus (Deutschland – Österreich – Tschechien – Slowakei): Lexik – Texte – Diskurse“ („Komparácia jazykových stratégií pravicového populizmu (Nemecko – Rakúsko – Česko – Slovensko): lexika – texty – diskurzy“) an der Universität der Hl. Cyrill und Method Trnava (APVV-17-0128).

d. h. im Wesentlichen seit 2014, hat die Gruppe der Reichsbürger verstärkt öffentliche Aufmerksamkeit erfahren. Ursache dafür waren einige spektakuläre Gewalttaten: So wurden im Januar 2014 sieben Reichsbürger in Fulda wegen Freiheitsberaubung verurteilt.<sup>2</sup> Im bayerischen Georgsgemünd wurde 2016 ein Polizist von einem Reichsbürger erschossen, der zuvor lange ein Kampfsportstudio betrieb und in seinem Haus 31 Kurz- und Langwaffen hortete (vgl. Röpke 2018:158f.). Im selben Jahr gab es in Reuden (Sachsen-Anhalt) eine Schießerei zwischen einem erklärten Reichsbürger und der Polizei (vgl. Röpke 2018:159f.).

Seitdem finden sich in den Medien immer wieder Berichte über das Agieren dieser Gruppe und insbesondere über Straftaten von Reichsbürgern. Einige Zeitungen haben sogar dezidierte Dossiers über das Thema Reichsbürger erstellt.<sup>3</sup> Selbst in den populären ARD-Krimireihen „Tatort“ und „Polizeiruf“ wurde die Thematik der Reichsbürger in der jüngeren Vergangenheit in kurzem zeitlichem Abstand aufgegriffen (Tatort „Freies Land“, 3.6.2018, und Polizeiruf „In Flammen“, 10.6.2018).<sup>4</sup> Auch die Verfassungsschutzbehörden des Bundes und der Ländern haben sich inzwischen der Problematik angenommen. So wird in den Verfassungsschutzberichten u. a. das erhebliche Gewaltpotenzial von Reichsbürgern erwähnt (vgl. z. B. Verfassungsschutzbericht NRW 2017:57).

Auf politischer Ebene dokumentiert eine rasch wachsende Zahl parlamentarischer Anfragen<sup>5</sup> die zunehmende Aufmerksamkeit, die den Reichsbürgern neuerdings zuteilwird. Die geschärfte öffentliche Wahrnehmung hat damit zu einem deutlich gestiegenen Problembewusstsein um die Gefährlichkeit der Reichsbürger geführt. Eine konkrete Folge war, dass Reichsbürgern Waffenscheine entzogen wurden. Eine solche Maßnahme rechtfertigte beispielsweise das Verwaltungsgericht Gießen (AZ: 9 L 9756/17.GI) damit, „dass es hinreichende Anhaltspunkte für die waffenrechtliche Unzuverlässigkeit des Antragstellers“ gebe, die wiederum aus der Ablehnung der staatlichen Ordnung der Bundesrepublik Deutschland resultierten.<sup>6</sup> Auch wenn 2018 die Zahl der (legal) bewaffneten Reichsbürger deutlich unter die Marke von 1000 Personen gesunken ist, erachtet das Bundesamt für Verfassungsschutz den Bewaffnungsgrad der Reichsbürgerszene

---

<sup>2</sup> Vgl. <https://www.faz.net/aktuell/rhein-main/bewaehrungsstrafe-gegen-reichsbuerger-bestaetigt-14563208.html>, Datum des Zugriffs: 15.3.2019.

<sup>3</sup> Vgl. <http://www.faz.net/aktuell/politik/thema/reichsbuerger>, <http://www.sueddeutsche.de/thema/Reichsbürger>, <https://www.welt.de/themen/reichsbuerger/>, <https://www.neues-deutschland.de/tag/Reichsbürger>, Datum des Zugriffs: 4.5.2019.

<sup>4</sup> Vgl. [https://de.wikipedia.org/wiki/Tatort:\\_Freies\\_Land](https://de.wikipedia.org/wiki/Tatort:_Freies_Land), <https://www.derwesten.de/kultur/fernsehen/tatort-und-polizeiruf-setzen-auf-rechtsextreme-stories-id214516411.html>, Datum des Zugriffs: 29.4.2019.

<sup>5</sup> Recherchierbar über <https://kleineanfragen.de/>.

<sup>6</sup> Vgl. [https://www.kostenlose-urteile.de/VG-Giessen\\_9-L-975617GI\\_Widerruf-der-Waffenerlaubnis-fuer-Reichsbuerger-gerechtfertigt.news26300.htm](https://www.kostenlose-urteile.de/VG-Giessen_9-L-975617GI_Widerruf-der-Waffenerlaubnis-fuer-Reichsbuerger-gerechtfertigt.news26300.htm), Datum des Zugriffs: 3.3.2019.



weiterhin als recht hoch.<sup>7</sup> In der Tat wurden bei Durchsuchungen bei Reichsbürgern immer wieder umfangreiche Waffenarsenale sichergestellt (vgl. Röpke 2018:158ff.). Dies ist insofern auch nicht verwunderlich, als Waffen zur Selbstverteidigung gegen diverse äußere Mächte in der Reichsbürgerszene eine durchaus konstitutive Rolle spielen (vgl. dazu u. a. Janz/Speit 2017:117ff.).

## 2. Fragestellung und Methodik

Vor dem Hintergrund dieser Fakten kann man die Frage stellen, ob und in welcher Form sich auch in Texten von Reichsbürgern Indizien für die Gewaltaffinität der Szene nachweisen lassen. Gemäß dem bewährten Vorgehen der Politolinguistik (vgl. z. B. Niehr 2014) bietet es sich an, sprachliche Äußerungen von Reichsbürgern in den Kategorien Lexik, Text(sorten) und Diskurs in dieser Hinsicht näher zu untersuchen.

Um für die Analyse nicht auf indirekte Quellen, wie beispielsweise Zitate aus der ohnehin nicht sonderlich umfangreichen Forschungsliteratur zur Thematik der Reichsbürger oder aus Verfassungsschutzberichten, zurückgreifen zu müssen, die naturgemäß immer selektiv sein müssen, soll hier ein im März 2019 selbst erstelltes Korpus von reichsbürgerlichen Texten aus dem Internet zugrunde gelegt werden. Bei der Zusammenstellung des Korpus wurden sowohl Internetseiten von Reichsbürgern und Reichsbürger-Organisationen als auch einschlägige Seiten im sozialen Netzwerk Facebook einschließlich der dort eingestellten Kommentare berücksichtigt. Die Zuordnung der Internet-Quellen zur Reichsbürger-Szene erfolgte einerseits auf der Grundlage entsprechender Hinweise in sicherheitsbehördlichen Veröffentlichungen (insbesondere den Verfassungsschutzberichten), andererseits unter Berücksichtigung der inhaltlich-ideologischen Ausrichtung der betreffenden Seiten. Da die Reichsbürger-Bewegung jedoch tendenziell hermetisch agiert, ist es wahrscheinlich, dass Teile der Reichsbürger-Bewegung im Internet nicht oder nur z. B. im Darknet präsent sind. Insofern kann eine abschließende Repräsentativität der untersuchten Texte im Hinblick auf die Gesamtheit der Reichsbürger nicht garantiert werden. Dies gilt nicht zuletzt auch deshalb, weil die Reichsbürger-Szene ideologisch durchaus fragmentiert ist (vgl. z. B. Lagebild „Reichsbürger und Selbstverwalter in Sachsen“ 2018:12).

Die Auswertung der zusammengestellten Texte erfolgte mit einer kompletten Durchsicht der Volltexte, um alle Aspekte von Gewalt zu berücksichtigen. Angesichts des Umfangs und der Komplexität des Textmaterials (allein die Internet-Seite der „Deutschen Reichsdruckerei“<sup>8</sup> besitzt mehr als 30 Unterseiten und verlinkt auf fast 20 weitere reichsbürgerliche Seiten, die ähnliche Struktur besitzen) kann im Folgenden nur ein kleiner Einblick in die erzielten Befunde gegeben werden.

---

<sup>7</sup> Vgl. <https://www.n-tv.de/politik/Weniger-Reichsbuerger-besitzen-Waffen-article20568083.html>, Datum des Zugriffs: 3.3.2019.

<sup>8</sup> Vgl. <https://deutsche-reichsdruckerei.de/>, Datum des Zugriffs: 10.5.2019.

### 3. Befunde

In der Literatur zu Reichsbürgern<sup>9</sup> wird immer wieder auf das gehäufte Vorkommen von (pseudo-)juristischen und (pseudo-)administrativen Texten hingewiesen (vgl. z. B. Caspar/Neubauer 2015:129, 152, 163, 166). Neben derartigen Texten mit repräsentativer und/oder deklarativer Textfunktion gibt es aber auch andere, die mit ihrer direktiven oder emotiven Ausrichtung Gewaltäußerungen eher Raum bieten. Zu den Textsorten der Reichsbürger-Szene gehören insbesondere appellative Texte, und zwar speziell Aufrufe zum Widerstand gegen staatliche Organe. Dies ist aus der politischen Fundierung der Reichsbürger-Ideologie auch plausibel, da Reichsbürger ja gerade die Legitimität der staatlichen Ordnung der Bundesrepublik Deutschland negieren und damit zugleich diejenige staatlicher Instanzen und Repräsentanten. Vor allem das staatliche Gewaltmonopol wird nicht anerkannt. Daraus resultiert aus reichsbürgerlicher Sicht die Berechtigung, sich im Sinne von Notwehr staatlichem Agieren zu widersetzen, also aktive oder passive Gewalt gegen die Behörden und ihr Handeln zu leisten, indem z. B. Steuerbescheide, Ordnungswidrigkeiten-Verfahren usw. nicht anerkannt, Zahlungen nicht geleistet oder Behördenvertreter mit obstruktivem Verhalten konfrontiert werden. Vor diesem Hintergrund platzieren Reichsbürger beispielsweise im sozialen Netzwerk Facebook Gewalt-Aufrufe gegen Beamte.<sup>10</sup>

Doch nicht allein gegen Repräsentanten der Bundesrepublik Deutschland richten sich reichsbürgerliche Gewaltproklamationen, sondern manche Strömungen der Reichsbürger rufen zur Gewalt gegen andere Bevölkerungsgruppen, vornehmlich gegen Migranten, auf und artikulieren in dieser Form auch offen ihre völkisch-rassistische Orientierung. So rief die „Reichsbewegung – Neue Gemeinschaft von Philosophen“ (NGvP) nicht nur zur Bildung von „Freien Reichsstreitkräften“ auf, sondern forderte auch „alle raum-, wesens- und kulturfremden Ausländer in Deutschland, insbesondere [...] Türken, Muslime und Negroide“ auf, Deutschland zu verlassen, da sonst „nicht für deren Sicherheit garantiert werden könne“ und die Verbliebenen später „standrechtlich erschossen“ werden sollten.<sup>11</sup>

Auf der Basis reichsbürgerlicher Ideologie sind alle diese Aufrufe als Notwehr legitimiert, als erzwungene Reaktion auf vermeintlich angemaßte Autorität des aus ihrer Perspektive nicht existenten oder nicht legitimierten Staates bzw. auf Grund der Unterwanderung durch Fremde und der Unterdrückung Deutschlands durch fremde Mächte. So wird auf einer reichsbürgerlichen Seite ausgeführt: „Nochmal zum besseren Verständnis: Die BRD

<sup>9</sup> Dezidiert sprachwissenschaftliche Untersuchungen zu Texten von Reichsbürgern liegen bislang noch nicht vor.

<sup>10</sup> Vgl. <https://www.mittelbayerische.de/region/regensburg-stadt-nachrichten/im-staat-germanien-regiert-das-faxgeraet-21179-art1341450.html>, <https://www.wn.de/Welt/Thema/Hintergruende/2016/10/2573387-Gewaltaufruf-auf-Facebook-Gefahr-verkannt-Reichsbuerger-Schuss-entfacht-Debatte>, Datum des Zugriffs: 5.3.2019.

<sup>11</sup> Vgl. <https://de.wikipedia.org/wiki/Reichsbuergerbewegung>, Datum des Zugriffs: 5.3.2019.

war und wird nie ein Staat werden, da sie das Vereinigte Wirtschaftsgebiet ist. Die BRD hatte nie und wird auch nie staatlich anerkannte Beamten und Bedienstete haben, somit sind Amtsausweise, Dienstausweise, Urkunden aller Art, Anträge, Steuererhebungen, Gebührenerhebungen, Gewerbeanmeldungen, Einbürgerungen, Ämter und Behörden also alle Handlungen nichtig und illegal – es haftet immer der Täter, auch dann wenn er es noch nicht glauben will, denn alle BRD-Vasallen sind Staats-Terroristen“.<sup>12</sup> Gewalt gehe daher nicht primär von den Reichsbürgern aus, sondern originär von der Gegenseite, der man Widerstand leisten müsse. Die Gewaltanwendung stelle somit auch keine Straftat dar. Diese Sicht spiegelt beispielsweise auch die Gründung einer reichsbürgerlich orientierten „Bürgerinitiative Notwehr Deutschland“.<sup>13</sup>

Die typischen Textsorten, in denen Reichsbürger Gewalt thematisieren, sind so einerseits Appelltexte, in denen zu Gewalt aufgerufen wird, andererseits aber auch repräsentativ-informierende bzw. argumentative Texte, in denen die Unterdrückung Deutschlands und der Deutschen belegt werden soll. Eingebunden sind derartige Textsorten in die zentralen Diskurse der Reichsbürgerbewegung. Prädominant ist hier zwar naturgemäß der Reichsdiskurs, der sich wiederum in zahlreiche Teildiskurse (u. a. Volk, Territorium, Juristisches [Völkerrecht, Verfassung etc.]) zergliedert. Doch dieser wird verbunden mit zahlreichen weiteren Diskursen, wie z. B. dem Verschwörungsdiskurs (dazu u. a. Rathje 2015; Raab/Carbon/Muth 2017) oder dem Wertediskurs (einschließlich Traditions-, Heimat- und Freiheitsdiskurs). Eine besonders wichtige Rolle spielen jedoch ferner explizit Gewaltdiskurse (Staatliches Gewaltmonopol, äußere Gewalt gegen Deutschland, individuelles Recht auf Selbstverteidigung usw.). Betrachtet man die wesentlichen Inhalte des Gewaltdiskurses genauer, so lassen sich hier zwei Argumentationslinien erkennen:

1. Gewalt wird auf Deutschland und seine Einwohner ausgeübt, und zwar entweder von äußeren Mächten und/oder von (Interessen-)Gruppen/Personen, die sich Staatlichkeit bzw. staatliche Kompetenzen und Vollziehungsgewalt anmaßen (vgl. z. B. Lagebild „Reichsbürger und Selbstverwalter in Sachsen“ 2018:4f.).
2. Die Gewalt gegenüber Deutschland und den Deutschen legitimiert den gewaltsamen Widerstand.

Letztere Komponente kommt beispielsweise auch im Namen der reichsbürgerlichen Facebook-Seite „Widerstand Deutsches Reich“ zum Ausdruck.<sup>14</sup> Aufrufe zum Widerstand zur „Befreiung des Deutschen Reiches aus dem Joch der Fremdherrschaft“<sup>15</sup> sind in dieser oder anderer Formulierung in reichsbürgerlichen Internet-Auftritten omni-

---

<sup>12</sup> Vgl. <https://www.deutsche-reichsdruckerei.de/Dienst/die-brd-ist-nicht-deutschland-als-ganzes/>, Datum des Zugriffs: 9.5.2019.

<sup>13</sup> Vgl. <https://newstopaktuell.wordpress.com/2015/10/09/die-buergerinitiative-notwehr-deutschland/>, Datum des Zugriffs: 9.5.2019.

<sup>14</sup> Vgl. <https://de-de.facebook.com/DeutschesReichWachAuf/>, Datum des Zugriffs: 8.3.2019.

<sup>15</sup> Vgl. <https://www.staatenlos.info/liveticker/1286-ruediger-geradeaus-zur-befreiung-des-deutschen-reiches-aus-dem-joch-der-fremdherrschaft>, Datum des Zugriffs: 9.3.2019.

präsent. Repräsentanten und Institutionen der Bundesrepublik Deutschland agieren nach reichsbürgerlicher Meinung als „Unterdrücker“ und als willfährige Vollzugsorgane fremder Mächte oder im Auftrage von Konzernen. Behördenbescheide werden so als „Hochverrat“ qualifiziert, Vollstreckungen als systematische „Plünderungen“ dargestellt. Konsequenterweise wird von Reichsbürgern daher den Urhebern solcher Maßnahmen die „Todesstrafe“ angedroht (vgl. Caspar/Neubauer 2015:98).

Reichsbürger sehen sich selbst als Opfer von Willkür, wie auch der Name der reichsbürgerlichen Organisation „Justiz-Opfer-Hilfe Deutschland“ belegt.<sup>16</sup> So besitzt das Thema Unterdrückung innerhalb des Gewaltdiskurses eine herausragende, insbesondere sinnstiftende Funktion. In den Gewaltdiskurs gehört auch, dass sich Reichsbürger auf einen angeblich fortdauernden Kriegszustand (Fehlen eines Friedensvertrages) berufen und ihre Identität hierauf beziehen, wie beispielsweise auf der Internetseite „Freistaat Preußen“, wo das individuelle Staatsbürgerrecht unmittelbar an die Haager Landkriegsordnung geknüpft wird.<sup>17</sup>

Wendet man sich nun noch der spezifischen Lexik zu, so haben bereits die Ergebnisse im Zusammenhang mit den Textsorten bzw. mit den Diskursen erstes Material angeführt, das in den Bereich der Gewaltlexik einzuordnen ist: Gemäß den beiden Stoßrichtungen der Argumentation geht Gewalt nach Auffassung der Reichsbürger ursprünglich von anderen aus, legitim ist daher die Anwendung von (Gegen-)Gewalt im Sinne von Notwehr. Ordnet man die in den Texten auftretende Gewaltlexik den beiden Schwerpunkten „Gewalt gegen Deutschland und die Deutschen“ und „reichsbürgerliche Notwehr“ zu, so ergibt sich folgendes Bild:

In die erste Kategorie gehören (in alphabetischer Reihenfolge ohne Berücksichtigung der Häufigkeit) beispielsweise: *Ausplünderung der Deutschen, drangsaliieren, Fremdherrschaft, Gewaltanwendung, Kriegsverbrechen, Misshandlung, Plünderung, Polizeigewalt, Siegerwillkür, Sklavenverträge, Staats-Terroristen, Terror, Unterdrückung, Vasallen, Versklavung, Völkermord, Willkür, Zerstörung* usw.<sup>18</sup>

Der zweiten Kategorie sind hingegen zuzuordnen: *Kampf, kämpfen, Notwehr, sich wehren, Todesstrafe, verfolgen, Widerstand*.<sup>19</sup>

<sup>16</sup> Vgl. <http://www.joh-nrw.com>, Datum des Zugriffs: 9.3.2019.

<sup>17</sup> Vgl. <https://freistaat-preussen.world/>, Datum des Zugriffs: 10.3.2019.

<sup>18</sup> Vgl. <http://www.joh-nrw.com>, <https://www.facebook.com/Deutsche-Reichsbürger-108014349583208>, Datum des Zugriffs: 9.3.2019, <https://freistaat-preussen.world/>, Datum des Zugriffs: 10.3.2019, <https://newstopaktuell.wordpress.com/2015/10/09/die-buergerinitiative-notwehr-deutschland/>, Datum des Zugriffs: 21.3.2019, <https://volksstaat-bayern.info/oeffentlichkeitsarbeit/aktuelles/info/zur-politisch-ideologischen-verwendung-des-codewortes-rechts>, Datum des Zugriffs: 23.3.2019, <http://www.schaebel.de>, <https://www.facebook.com/deutschesreichonline/>, Datum des Zugriffs: 9.5.2019.

<sup>19</sup> Vgl. <http://www.joh-nrw.com>, <https://www.facebook.com/Deutsche-Reichsbürger-108014349583208>, Datum des Zugriffs: 9.3.2019, <https://freistaat-preussen.world/>, Datum

Dabei lässt sich ein klares quantitatives Ungleichgewicht zugunsten der ersten Kategorie erkennen. Zudem spielt in der zweiten Gruppe mit Wörtern wie *Notwehr*, *sich wehren* und *Widerstand* die Abwehr bzw. die Gegengewalt eine wichtige Rolle. Einen analogen Befund erzielt man auch, wenn man nicht nur das Vorkommen solcher gewaltimplizierenden Lexik, sondern auch die thematischen Schwerpunkte der Texte in reichsbürgerlichen Foren, wie z. B. auf dem so genannten Schäbel-Forum, betrachtet.<sup>20</sup>

#### 4. Schlussfolgerungen

Auf der Grundlage dieser Befunde kann man feststellen, dass mehr die auf Deutschland, die Deutschen und speziell die Reichsbürger ausgeübte Gewalt – jedenfalls aus reichsbürgerlicher Wahrnehmung – thematisiert wird als diejenige Gewalt, die Reichsbürger in Reaktion darauf anzuwenden bereit sind. Dies lässt mehrere Erklärungen zu: Entweder ist die nur geringe Betonung eigener Gewaltbereitschaft juristisch bzw. taktisch motiviert, da – trotz Negierung des staatlichen Gewaltmonopols der BRD – eine Strafverfolgung befürchtet wird. Denn Gewaltaufrufe sind zumindest potenziell strafbar. Zudem ist denkbar, dass sich eine zu starke Heraushebung von Gewaltbereitschaft negativ auf die bei allen reichsbürgerlichen Texten im Internet latent intendierte Ansprache von Sympathisanten auswirken könnte. Immerhin besitzt die Präsenz im offen zugänglichen Internet (im Unterschied zum Darknet oder zu passwortgeschützten Foren) immer auch eine werbende Funktion, da sich die Texte nicht nur an die eigene Gruppe, sondern auch an eine nicht eingrenzbar Öffentlichkeit richten.

Eine weitere, durchaus realistische Erklärung könnte aber auch darin liegen, dass nur kleine Teile der Reichsbürger tatsächlich gewaltbereit sind und dass der Großteil sich eher in einer Opferrolle gefällt. Der Widerstand der Reichsbürger und das Negieren der Legitimität der Bundesrepublik Deutschland wären dann lediglich ein Aufbegehren gegen vermeintlich übermächtige Institutionen, das Präsentieren eines provokant-revolutionären, jedenfalls Bestehendes infrage stellenden Gegenentwurfes ohne letzte Handlungskonsequenzen, die Lust an der puren Opposition.

Unabhängig von diesen Motiven gewinnen die Opferperspektive und das Narrativ einer behaupteten Unterdrückung durch fremde Mächte in jedem Falle nicht nur eine identitätsstiftende, sondern zugleich auch eine erhebend-heroisierende Funktion: Reichsbürger werden so zu Unbeugsamen gegen das übermächtig Böse, die durch Obstruktion gegen Behördenwillkür und Repräsentanten des nicht legitimierten Staa-

---

des Zugriffs: 10.3.2019, <https://newstopaktuell.wordpress.com/2015/10/09/die-buergerinitiative-notwehr-deutschland/>, Datum des Zugriffs: 21.3.2019. Im Einzelfall erfolgte die Zuordnung unter Berücksichtigung des inhaltlichen Kontextes.

<sup>20</sup> Vgl. <http://www.schaebel.de>, Datum des Zugriffs: 9.5.2019.

tes auf eine subtile Art Widerstand leisten und dadurch zugleich eine elitär-exklusive Schar von Eingeweihten bilden, die alleine die Wahrheit kennen, wie sie es auch für sich selbst deutlich proklamieren. Sie beanspruchen insbesondere für sich die „Wahrheit für Deutschland“.<sup>21</sup> Gerade für die elitäre Selbsteinschätzung der Reichsbürger gibt es zahlreiche Indizien, insbesondere die frequente Referenz auf eine vermeintliche „Volksverdummung“ bzw. Unterdrückung von Wissen durch die gegenwärtigen Medien und die staatlichen Institutionen der BRD.<sup>22</sup> Diese „Fakten“ sind für Reichsbürger Ausdruck und Beleg der Verschwörung, die aus ihrer Sicht die Fortexistenz des Deutschen Reiches verschleiern soll.

Insgesamt spielen Gewaltdiskurse in reichsbürgerlichen Texten, in die hier nur ein kleiner Einblick geboten werden konnte, eine wichtige Rolle. Gerade für die Identitätsstiftung und die Rechtfertigung der Reichsbürger ist die Konfrontation mit einer vermeintlich usurpierten Macht, die Urheber von Gewalt ist, von konstitutiver Bedeutung. Innerhalb des gesamten Gewaltdiskurses steht die Betonung der eigenen Unterdrückung in vielfacher Hinsicht im Vordergrund, während das eigene Bekenntnis zur Gewalt erst sekundär oder gar nicht thematisiert wird. Einzelne Gewaltaufrufe und die Legitimierung der eigenen Gewaltanwendung als Notwehr belegen aber, dass in der Reichsbürgerszene durchaus Gewaltbereitschaft vorhanden ist, wobei das konkrete Gefährdungspotenzial auf der Grundlage der Texte nur schwer einzuschätzen ist, selbst wenn die Thematik des eigenen Gewalteinsetzes deutlich hinter der Betonung der Opferrolle zurücksteht.

### Literaturverzeichnis

- CASPAR, Christa und Reinhard NEUBAUER. „Durchs wilde Absurdistan: Was zu tun ist, wenn ‚Reichsbürger‘ und öffentliche Verwaltung aufeinandertreffen“. *„Reichsbürger“*. Ein Handbuch. Hrsg. Dirk Wilking. Potsdam: Demos – Brandenburgisches Institut für Gemeinwesenberatung, 2015, 93–171. Print.
- JANZ, Carsten und Andreas SPEIT. „Wir sind im Krieg“. Waffen innerhalb der Szene“. *Reichsbürger*. Die unterschätzte Gefahr. Hrsg. Andreas Speit. Berlin: Ch. Links Verlag, 2017, 115–132. Print.
- Lagebild „Reichsbürger und Selbstverwalter in Sachsen“*. Dresden: Landesamt für Verfassungsschutz Freistaat Sachsen, 2018. Print.
- NIEHR, Thomas. *Einführung in die Politolinguistik. Gegenstände und Methoden*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2014. Print.
- RAAB, Marius Hans, CARBON, Claus-Christian und Claudia MUTH. *Am Anfang war die Verschwörungstheorie*. Berlin: Springer, 2017. Print.

<sup>21</sup> Vgl. Post vom 18.10.2018 von Eddy Cummins auf <https://www.facebook.com/deutschland-illegal>, Datum des Zugriffs: 12.3.2019.

<sup>22</sup> Vgl. allgegenwärtig auf <https://www.facebook.com/deutschesreichonline/>, Datum des Zugriffs: 9.5.2019.



- RATHJE, Jan. „Verschwörungsideologie mit deutscher Spezifik. Gedanken zur Aporie des ‚Reichsbürger‘-Begriffs“. *Vorsicht Volk! Oder: Bewegungen im Wahn?* Hrsg. Markus Liske und Manja Präkels. Berlin: Verbrecher-Verlag, 2015, 92–100. Print.
- RÖPKE, Andrea. *Jahrbuch Rechte Gewalt. Hintergründe, Analysen und die Ereignisse 2017. Chronik des Hasses*. München: Knauer, 2018. Print.
- Verfassungsschutzbericht des Landes Nordrhein-Westfalen über das Jahr 2017*. Düsseldorf: Ministerium des Innern des Landes Nordrhein-Westfalen, 2018. Print.

### Onlinequellen

- <http://www.faz.net/aktuell/politik/thema/reichsbuerger>, Datum des Zugriffs: 4.5.2019.
- <http://www.joh-nrw.com>, Datum des Zugriffs: 9.3.2019.
- <http://www.schaebel.de>, Datum des Zugriffs: 9.5.2019.
- <http://www.sueddeutsche.de/thema/Reichsbürger>, Datum des Zugriffs: 4.5.2019.
- <https://de.wikipedia.org/wiki/Reichsbürgerbewegung>, Datum des Zugriffs: 5.3.2019.
- [https://de.wikipedia.org/wiki/Tatort:\\_Freies\\_Land](https://de.wikipedia.org/wiki/Tatort:_Freies_Land), Datum des Zugriffs: 29.4.2019.
- <https://de-de.facebook.com/DeutschesReichWachAuf>, Datum des Zugriffs: 8.3.2019.
- <https://freistaat-preussen.world/>, Datum des Zugriffs: 10.3.2019.
- <https://kleineanfragen.de/>, Datum des Zugriffs: 4.5.2019.
- <https://newstopaktuell.wordpress.com/2015/10/09/die-buergerinitiative-notwehr-deutschland/>, Datum des Zugriffs: 21.3.2019.
- <https://newstopaktuell.wordpress.com/2015/10/09/die-buergerinitiative-notwehr-deutschland/>, Datum des Zugriffs: 9.5.2019.
- <https://volksstaat-bayern.info/oeffentlichkeitsarbeit/aktuelles/info/zur-politisch-ideologischen-verwendung-des-codewortes-rechts>, Datum des Zugriffs: 23.3.2019.
- <https://www.derwesten.de/kultur/fernsehen/tatort-und-polizeiruf-setzen-auf-rechtsextremestories-id214516411.html>, Datum des Zugriffs: 29.4.2019.
- <https://deutsche-reichsdruckerei.de/>, Datum des Zugriffs: 10.5.2019.
- <https://www.deutsche-reichsdruckerei.de/Dienst/die-brd-ist-nicht-deutschland-als-ganzes/>, Datum des Zugriffs: 9.5.2019.
- <https://www.facebook.com/Deutsche-Reichsbürger-108014349583208>, Datum des Zugriffs: 9.3.2019.
- <https://www.facebook.com/deutschesreichonline/>, Datum des Zugriffs: 9.5.2019.
- <https://www.facebook.com/deutschlandillegal>, Datum des Zugriffs: 12.3.2019.
- <https://www.faz.net/aktuell/rhein-main/bewaehrungsstrafe-gegen-reichsbuerger-bestae-tigt-14563208.html>, Datum des Zugriffs: 15.3.2019.
- [https://www.kostenlose-urteile.de/VG-Giessen\\_9-L-975617GI\\_Widerruf-der-Waffenerlaubnis-fuer-Reichsbuerger-gerechtfertigt.news26300.htm](https://www.kostenlose-urteile.de/VG-Giessen_9-L-975617GI_Widerruf-der-Waffenerlaubnis-fuer-Reichsbuerger-gerechtfertigt.news26300.htm), Datum des Zugriffs: 3.3.2019.
- <https://www.mittelbayerische.de/region/regensburg-stadt-nachrichten/im-staat-germanien-regiert-das-faxgeraet-21179-art1341450.html>, Datum des Zugriffs: 5.3.2019.
- <https://www.neues-deutschland.de/tag/Reichsbürger>, Datum des Zugriffs: 4.5.2019.
- <https://www.n-tv.de/politik/Weniger-Reichsbuerger-besitzen-Waffen-article20568083.html>, Datum des Zugriffs: 3.3.2019.
- <https://www.staatenlos.info/liveticker/1286-ruediger-geradeaus-zur-befreiung-des-deutschen-reiches-aus-dem-joch-der-fremdherrschaft>, Datum des Zugriffs: 9.3.2019.
- <https://www.welt.de/themen/reichsbuerger/>, Datum des Zugriffs: 4.5.2019.
- <https://www.wn.de/Welt/Thema/Hintergruende/2016/10/2573387-Gewaltaufruf-auf-Facebook-Gefahr-verkannt-Reichsbuerger-Schuss-entfacht-Debatte>, Datum des Zugriffs: 5.3.2019.



**ZITIERNACHWEIS:**

SCHUPPENER, Georg. „Gewalt-Lexik und Gewalt-Diskurse in reichsbürgerlichen Texten.“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 199–208. DOI: 10.23817/lingtreff.15-16.

## Schreckbilder des Terrorismus am Beispiel der ausgewählten multimodalen Kommunikaten

Der vorliegende Beitrag konzentriert sich auf die Frage, wie das Phänomen Terrorismus in Form schrecklicher Bilder vermittelt wird und welche Motive und Aspekte thematisiert werden. Das Korpus besteht aus multimodalen Kommunikationen, die mittels einer Internetsuche mit Hilfe der Suchmaschine Google ermittelt wurden. Unter multimodaler Kommunikation versteht man Kombinationen aus geschriebenen Texten und zweidimensionalen statischen Bildern, die zusammen mit anderen relevanten (Sub)Modalitäten wie Typografie und Farbe den Empfang bestimmen. In der Analyse wird folgenden Fragen nachgegangen: Was wird gezeigt? Wie wird es gezeigt? Welche Funktionen haben Text und Bild sowie die multimodale Kommunikation insgesamt?

**Schlüsselwörter:** multimodales Kommunikat, Sprache-Bild-Text, Multimodalität, Schreckbilder, Terrorismus

### Terrifying Images of Terrorism Exemplified by Multimodal Messages

The present paper focuses on the question of how the phenomenon of terrorism is conveyed in the form of terrifying images and which motives and aspects are thematised. The corpus is composed of multimodal communications, which were determined by means of an internet search with the help of the search engine Google. Multimodal communications are understood to be combinations of written texts and two-dimensional static images that, together with other relevant (sub)modalities such as typography and colour, determine the reception. The analysis will explore the following questions: What will be shown? How is it shown? What functions do the text and image as well as the multimodal communication as a whole have?

**Keywords:** multimodal communication, multimodal text, multimodality, terrifying images, terrorism

**Author:** Katarzyna Siewert-Kowalkowska, Kazimierz Wielki University in Bydgoszcz, Institute of Neophilology and Applied Linguistics, ul. Grabowa 2, 85-601 Bydgoszcz, Poland, e-mail: katarzynasiewert@wp.pl

**Received:** 15.1.2018      **Accepted:** 30.10.2018

### 1. Einleitung

Terrorismus gilt als eine der größten Gefahren des 21. Jh. und ist ein Thema, das insbesondere seit dem 11. September 2001 mit jeder spektakulären terroristischen Aktion in den Medien und in der öffentlichen Debatte schlagartig wieder aktuell wird. Die Daten in Global Terrorism Database (GTD), der Datenbank des National Consortium for the Study of Terrorism and Responses to Terrorism (START), einer Einrichtung des U. S. Department of Homeland Security und der Universität von Maryland, belegen eindeutig und eindrucksvoll, dass Terrorismus ein globales Phänomen ist: In der Zeit von 1970 bis 2016 wurden weltweit über 170 000 terroristische Ereignisse dokumen-

tiert (vgl. Global Terrorism Database). Selbst in der Zeit von Anfang 2000 bis 2014 verweist der Global Terrorism Index auf 48 000 terroristische Ereignisse mit mehr als 107 000 Todesopfern (vgl. Institute for Economics and Peace 2014). Seit Anfang 2000 war 2014 das schlimmste Jahr: In 93 Ländern wurden terroristische Angriffe verübt, in denen 32 765 Menschen ums Leben gekommen sind (vgl. Institute for Economics and Peace 2016).

Was unter dem Begriff **Terrorismus** zu verstehen ist, ist nicht einheitlich festgelegt. In der einschlägigen Fachliteratur gibt es keine allgemein akzeptierte und umfassende Definition dieses Phänomens (vgl. Hegemann/Kahl 2018:9–10). Im politischen, amtlichen wie auch im öffentlichen und massenmedialen Sprachgebrauch gehört Terrorismus „zu den brisantesten und umstrittenen politisch-ideologischen Schlagwörtern“ (Strauß/Haß/Harras 1989:367). Selbst in den Sozial- und Politikwissenschaften herrscht ein „Definitionsdisens“ (Kraushaar zit. nach Schott 2012:72)<sup>1</sup>. Schon 1977 bemerkte Laqueur, der Nestor des Terrorismusforschung: „In letzter Zeit wird der Begriff Terrorismus [...] in so vielen verschiedenen Bedeutungen benutzt, daß er fast völlig seinen Sinn verloren hat“ (Laqueur zit. nach Elter 2008:17).

Viele Menschen glauben zu wissen, was Terrorismus ist. Im Allgemeinen wird Terrorismus mit Angst und Schrecken sowie mit Bildern verheerender Folgen terroristischer Anschläge assoziiert: Bei Terrorismus denkt man „an menschenverachtende Attentate mit vielen Opfern, an geborstene Fenster und zerstörte Straßen, an auseinandergerissene Körper und über den Schauplatz verteilte Leichen, an Schutt und Überreste von Gebäuden, geparkten Autos [...], an schreiende Überlebende und behelfsmäßig auf Tüchern von chaotisch und hilflos umherlaufenden Helfern getragene Verwundete“ (König 2015:9). Die von den Gewaltakteuren inszenierte Sichtbarkeit ist „ein wesentliches Element des terroristisch erzeugten Horrors“ (Müller 2005:408). Und für diese Sichtbarkeit sorgen die Medien, die solche resonanzfähigen und Aufmerksamkeit erregenden Bilder wegen ihres hohen Nachrichtenwertes gerne aufgreifen: „Unmittelbarkeit, Exklusivität und Dramatik – je gewalttätiger und lebensbedrohlicher, desto besser“ (Hoffman 2008:281)<sup>2</sup>. Die Medien sind – wie es Kapuściński (1997:121–122) ausgedrückt hat – „auf der Suche nach Blut, sie brauchen seinen Geruch, seinen ergreifenden Anblick“<sup>3</sup>.

„Terrorismus ist Theater“ lautet eine viel zitierte Aussage von Jenkins, der erklärt, dass terroristische Akte häufig sorgfältig so gestaltet werden, dass sie die Aufmerksamkeit der elektronischen Medien und der internationalen Presse auf sich und ihr Anliegen

---

<sup>1</sup> Vgl. auch Białek (2005:145), Elter (2008:17), Hegemann/Kahl (2018:10), Hoffman (2008:23), Steinseifer (2011:12), Townshend (2017:21), Waldmann (2011:10), Wojciechowski (2011:12).

<sup>2</sup> In der einschlägigen Fachliteratur wird deshalb häufig die These einer Symbiose zwischen Medien und Terrorismus formuliert (vgl. Aleksandrowicz 2010:19; Białek 2005:194, Hoffman 2008:284, König 2015:16, Waldmann 2011:93).

<sup>3</sup> „Media szukają krwi, potrzebują jej zapachu, jej przejmującego widoku“ (Kapuściński 1997:121–122; Übers. ins Deutsche K. S.-K.).

ziehen (Jenkins nach Hoffman 2008:269; vgl. auch Waldmann 2011:104). Der terroristische Akt gilt als ein medialer Akt und *Publicity* ist ein immanentes Merkmal des Terrorismus (vgl. Aleksandrowicz 2010:18). Betrachtet man die massenmediale Berichterstattung genauer, dann stellt sich heraus, dass nicht nur terroristische Akte mit Terrorismus in Verbindung gebracht werden: Neben den spektakulären Gewaltakten (wie Bombenanschläge, Morde und Entführungen), die als Primärereignisse dieses Zusammenhangs gelten und ohne die es diesen Zusammenhang nicht gäbe, sind es auch wichtige Sekundärereignisse (wie Fahndungsaktionen, Verhaftungen), die in den Medien thematisiert werden, um so die Aufmerksamkeit der Öffentlichkeit zu fesseln und das Thema Terrorismus präsent zu halten (vgl. Steinseifer 2011:30). Für die Zwecke dieses Beitrags wird Terrorismus deshalb in Anlehnung an Steinseifer (2011:10) und Waldmann (2011:14) als „heterogene Serie von thematisch verbundenen Medienereignissen“ verstanden, die mit planmäßig vorbereiteten, schockierenden Gewaltanschlägen in einem engen Zusammenhang stehen, welche vor allem mit der Absicht ausgeführt werden, Unsicherheit und Schrecken zu verbreiten und die bestehende politische Ordnung zu bekämpfen. Die hier genannte psychische Wirkung wird über die Medien verstärkt, die über terroristische Gewaltanschläge berichten und mit Bildern der Gewalttaten Aufmerksamkeit erregen, denn „Bilder von Gewalt funktionieren noch stärker als alle anderen Bilder dadurch, dass sie unseren Blick anziehen. Es ist schwierig, wegzuschauen“ (Sarasin 2008:79).

Im weiteren Teil des Beitrags wird deshalb der Frage nachgegangen, wie das Phänomen Terrorismus in Form von Schreckbildern vermittelt wird und welche Motive und Aspekte thematisiert werden.<sup>4</sup> Das Korpus setzt sich aus multimodalen Kommunikaten zusammen, die anhand einer Internetrecherche mit Hilfe der Suchmaschine Google ermittelt wurden, und zwar indem das deutsche Stichwort *Terrorismus* und das polnische Stichwort *terroryzm* in die Suchmaske der Suchmaschine eingegeben wurden. Unter multimodalen Kommunikaten werden dabei Kombinationen aus geschriebenen Texten und zweidimensionalen statischen Bildern verstanden, die im Zusammenspiel mit anderen relevanten Modalitäten und Submodalitäten wie Typografie und Farbe<sup>5</sup> die Rezeption bestimmen. Bei der Analyse des zusammengestellten Korpus wird in Anlehnung an Bendel Larcher (2015:134) und Steinseifer (2011:144) folgenden Fragen nachgegangen: Was wird gezeigt? Wie wird es gezeigt? Welche Funktionen haben der Text und Bild sowie die multimodalen Kommunikate als Ganzes? Um den analytischen Teil begrifflich zu konturieren, werden zunächst einige theoretische Überlegungen präsentiert.

<sup>4</sup> Brunner (2012) hat aus politologischer Sicht Buchumschläge von (wissenschaftlichen) Publikationen zum Thema „Selbstmordattentate“ analysiert. Sie verschränkte die wissenssoziologisch-diskursforschende Analyse des Spezial- und Expertenwissens aus dem Feld der Terrorismusforschung mit postkolonialer Theorie und feministischer Kritik an den internationalen Beziehungen.

<sup>5</sup> Bei Stöckl (2004b:17) gelten Typografie als periphere Modalität und Farbe als Submodalität.

## 2. Multimodales Kommunikat

Als das herausragende Merkmal moderner Kommunikation gilt Multimodalität. Im Prinzip erfolgt heute die „Verständigung über parallele Kanäle und mit mehreren Sinnen“ (Schmitz 2011:24) und unter Gebrauch verschiedener Kommunikationsmodi. Deshalb erscheint der multimodale Text als der Normalfall der Kommunikation (vgl. Schmitz 2011:24; Stöckl 2011a:47). Dabei sind Bild und Text nur die wichtigsten unter den vielfältigen Kommunikationsmodi wie beispielsweise Design, Typografie, Farben, Grafiken und Piktogramme (vgl. Bucher 2011:123). Lange Zeit hat die Sprachwissenschaft Bilder kaum thematisiert, weil sie sich auf das Sprachliche konzentriert hat (vgl. Schmitz 2005:191). In der ersten wegweisenden Abhandlung von Stöckl (2004a) wurden Sprache-Bild-Verknüpfungen zum ersten Mal umfassend thematisiert (vgl. Schmitz 2005:205). Damit wurde der Tatsache Rechnung getragen, dass der Mensch wegen seines Gesichtssinns, der in seiner physischen Disposition vorrangig ist, von Natur ein optisches Wesen<sup>6</sup> ist und dass er somit den Bildeindrücken nolens volens ausgesetzt ist (vgl. Müller/Geise 2015:13; Stegu 2000:308; Stöckl 2011a:49).

In den letzten Jahren entwickelte sich ein reges Forschungsinteresse an Sprache-Bild-Beziehungen (vgl. Makowska 2013a:64), umso mehr als reine Texte, die sich ausschließlich aus sprachlichen Zeichen zusammensetzen, selten werden bzw. auf bestimmte Textsorten und Kommunikationsformen (wie Romane bzw. E-Mails) beschränkt bleiben (vgl. Schmitz 2005:195; dazu auch Stöckl 2011a:47; Stöckl 2004b:7) und sprachlich-bildliche Kommunikate durch Ökonomisierung der Wahrnehmung und das Bestreben, möglichst viele Informationen in möglichst kurzer Zeit auf möglichst kleiner Fläche zu übermitteln, immer mehr an Bedeutung gewinnen (vgl. Makowska 2013b:170).

Bei der Beschreibung sprachlich-bildlicher Komplexe herrscht allerdings keine Einigkeit, was ihren Status anbelangt, was sich zugleich in der Vielfalt der Bezeichnungen spiegelt (vgl. Klemm/Stöckl 2011:14; Makowska 2013b:170; Siever 2015:48–49)<sup>7</sup>. Zu den Linguisten, die solchen Komplexen den Textstatus zuerkennen, gehört Stöckl. Seiner Auffassung nach gelten Bilder als Texte und er spricht deshalb von „verbalen“ und „visuellen“ Texten (vgl. Stöckl 2004a:45). Bild- und Textelemente sind hier gleichberechtigte Komponenten eines komplexen Kommunikats, die in der Rezeption „zu einem Gesamttext synthetisiert“ werden (Stöckl 2004a:97), der **Sprache-Bild-Text** genannt wird (Stöckl 2004a, 2004b, 2011). Der Ausdruck Sprache-Bild-Text mit dem Textstatus wird auch von Sandig (2000) und Opiłowski (2013, 2015) verwendet. Sandig (2000:4) definiert den Sprache-Bild-Text als „Kombination von Schrift und Bild zu einem Text“ und erkennt ihm damit auch den Textstatus zu: „Der Textbegriff ist hier

<sup>6</sup> Psychologische Untersuchungen haben ergeben, dass der Mensch 90% aller Informationen über die Außenwelt über den Gesichtssinn erhält (vgl. Wolny-Zmorzyński 2010:131).

<sup>7</sup> Die Bezeichnungen variieren selbst bei ein und demselben Verfasser (vgl. Siever 2015:48).

außerdem begrenzt auf das (schriftlich und bildlich) geronnene Produkt [...] einer Textherstellung, das rezipierend interpretiert werden muss“. Für Opilowski (2015:57) stellt der Sprache-Bild-Text als „der geschriebene Text und das statische Bild ohne Beteiligung auditiver Elemente“ eine der Ausprägungen des multimodalen Textes. Fix (1996:116) spricht dagegen von **Supertext**, „der sich aus mehreren Texten, [...] aus dem sprachlichen Text und den visuellen Texten, Farben, Flächen, Linien, mit jeweils eigenen Zeichensystemen, aber gemeinsamer Funktion konstituiert“.

Einen anderen Standpunkt vertritt Schmitz (2005, 2011), der sprachlich-bildliche Komplexe als **Text-Bild-Gefüge**, bzw. **Sehflächen** bezeichnet, da er nur den sprachlichen Komponenten den Textstatus zuerkennt. Diese Auffassung kommt in der Definition der Sehflächen zum Ausdruck: Es sind „Flächen, auf denen Texte und Bilder in geplantem Layout gemeinsame Bedeutungseinheiten bilden“ (Schmitz 2011:25). Eine ähnliche Forschungsperspektive verfolgt Bendel Larcher (2015:127): Um begriffliche Konfusionen zu vermeiden, fasst sie unter Text nur den verbalen (gesprochenen oder geschriebenen) Text und unter Bild alle visuellen Zeichen auf und die Kombination von Bild und Text bezeichnet sie als Gesamttext. Steinseifer (2011:141) begründet eine klare Unterscheidung zwischen Bild und Text, die bei ihm im Begriff **Text-Bild-Zusammenstellungen** ihren Niederschlag findet, u. a. mit dem Argument, dass die Auffassung von Bildern als Texte deswegen problematisch ist, weil „es bei aller möglichen Differenzierung an der terminologischen Oberfläche eben doch eine Subsumption des Bildes unter die Sprache fortschreibt“. Für diese Differenzierung plädieren auch Adamzik (2016), Diekmannshenke (2011), Dürscheid (2011), Siever (2015) und Żebrowska (2014), indem sie von (komplexen, multimodalen) Kommunikaten sprechen, in denen Text, Bild und ggf. andere Zeichenmodalitäten interagieren und ihr Zusammenspiel für ihre kommunikative Leistung konstitutiv ist (vgl. Diekmannshenke 2011:162). Exemplarisch sei hier die von Dürscheid formulierte Definition angeführt: „Kommunikate sind Äußerungsfolgen, die auf Sprache basieren, aber auch andere Zeichenmodalitäten enthalten können“ (Dürscheid 2011:96). Nach Siever (2015:49) wird in letzter Zeit die Tendenz beobachtet, dass der Ausdruck **multimodales Kommunikat** konsensueller wird und dass er sich möglicherweise durchsetzt.

In Anbetracht der Vielfalt der Bezeichnungen und der unterschiedlichen Positionen, die hier präsentiert wurden, schließt sich der vorliegende Beitrag denjenigen theoretischen Ansätzen an, die Text an Sprachlichkeit binden. Im Folgenden wird daher der Begriff multimodale Kommunikate für sprachlich-bildliche Komplexe verwendet. Eine solche Verwendung resultiert vor allem aus zwei Gründen: Zum einen wird auf diese Weise eine begriffliche Präzisierung erreicht und zum anderen wird damit gleichzeitig der Einsicht Rechnung getragen, dass Text und Bild als zwei gleichrangige Zeichenkategorien gelten (vgl. Kapuścińska 2017:122). Beim Begriff multimodales Kommunikat liegt zusätzlich auch keine Subsumption des Bildes unter die Sprache nahe.

### 3. Analyse der Fallbeispiele

Die multimodalen Kommunikate, die durch eine Internetrecherche zum Stichwort *Terrorismus* bzw. *terrorism* ermittelt wurden, können als Schreckbilder eingestuft werden. Bei Schreckbildern handelt es sich um visuelle Konstruktionen mit multimodalem Charakter, die „als eine Art visuelles *argumentum ad baculum* (Drohung) oder *argumentum ad metum* (Angstargument) zu betrachten“ sind (Bonacchi 2016:285). Sie werden diskursiv eingesetzt und können in Satztypen mit drohender Illokution umgesetzt werden, so dass sie dem Beobachter Angst machen und ihn zur Abwehr oder zu anderen defensiven Reaktionen veranlassen (vgl. Bonacchi 2016:285). Solche Reaktionen werden beim Anblick der zerstörten Gebäude, Autos nach einer Bombenexplosion und der Opfer eines Bombenanschlags ausgelöst (Abb. 1 und Abb. 2).



Abb. 1



Abb. 2

Das bekannte chinesische Sprichwort lautet „Ein Bild sagt mehr als tausend Worte“ und betont damit den Mehrwert des Bildes gegenüber dem geschriebenen oder gesprochenen Text. Durch einen besonderen Realitätsbezug zeichnen sich Fotos aus, weil sie im Unterschied zu anderen Bildern die Existenz des von ihnen Gezeigten implizieren (vgl. Steinseifer 2011:207). Deshalb sind Rezipienten davon überzeugt, dass Fotos glaubwürdiger als schriftliche Berichte sind (vgl. Wolny-Zmorzyński 2010:11). Fotos haben auch eine besondere Wirkungskraft: Sie werden nicht als Bilder, sondern als Wirklichkeit wahrgenommen<sup>8</sup>, weil sie die Betrachter vergessen lassen, dass sie repräsentativen Charakter haben (vgl. Tomasziewicz 2006:40, Wolny-Zmorzyński 2010:126). Deshalb werden sie gern im Diskurs eingesetzt, um den Beweis zu erbrin-

<sup>8</sup> Die Ergebnisse der von Wolny-Zmorzyński durchgeführten Untersuchung zur Wahrnehmung von Pressefotos haben ergeben, dass 98% der Probanden Pressefotos für einen unverfälschten Ausschnitt der Wirklichkeit halten. Dabei wird aber außer Acht gelassen, dass Fotografien nicht objektiv sind: Sie zeigen den Betrachtern eine spezifische Sicht des Autors, weil durch Perspektive, Ausschnitt und Belichtung ihnen auch eine bestimmte Wahrnehmung der Realität nahegelegt wird (vgl. Wolny-Zmorzyński 2010:14, 90–91; Tomasziewicz 2006:43).



gen, dass etwas wirklich stattgefunden hat (vgl. Steinseifer 2011:207). Eine solche Funktion haben die oben abgebildeten Fotos Abb. 1 und 2, die nach vier Anschlägen in Istanbul im November 2003 gemacht und anschließend im Nachrichtenmagazin „Der Spiegel“ und auf der Internetseite ARD veröffentlicht wurden. Das erste Foto wurde in einer Halbtotale aus starker Obersicht aufgenommen, also in einem Ausschnitt, der dem Betrachter Orientierung über das Geschehen verschafft und zugleich Stimmung erzeugt, hier das Entsetzen über das Ausmaß der Zerstörung. Als Beweis der verübten terroristischen Anschläge eignen sich besonders gut Opferbilder, die zusätzlich die Grausamkeit des Ereignisses sichtbar machen. Das andere Foto (Abb. 2) ist eine Nahaufnahme und zeigt Opfer eines terroristischen Anschlags. Im Fokus steht ein Mann mit einer verletzten Frau. Ihr schmerzverzerrtes Gesicht ist mit Blut beschmiert, sie schluchzt mit halb geöffnetem Mund. Obwohl die eine Hand der Frau das Gesicht des Mannes teilweise verdeckt, kann man auch sein weinendes Gesicht erkennen. Bei diesem Foto gewinnt der Betrachter das Gefühl, in die Szene hineinversetzt und den abgebildeten Personen nahe zu sein. Das Foto wirkt persönlich, emotional und weckt dadurch bei ihm Mitleid mit den Opfern. Das erste Foto (Abb. 1) ist mit einer Unterschrift und das andere Foto (Abb. 2) mit einer Unterschrift und einer Überschrift versehen, denen mehrere Funktionen zugeschrieben werden können. Einerseits haben sie durch die Benennung des Gewaltereignisses (*Selbstmordanschlag, Anschlag*) und des Ortes des Gewaltaktes (*Istanbul*) eine erklärende und identifizierende Funktion, andererseits erfüllen sie durch die Verwendung eines Vergleichs (*Es war wie das Jüngste Gericht* als Äußerung eines Zeugen) und durch die Benennung der Emotionen (*Trauer und Entsetzen nach den Anschlägen in Istanbul*) eine emotionalisierende Funktion.

Da insbesondere Opferbilder eine emotionale und zugleich eine persuasive Wirkung entfalten, werden sie gerne strategisch zur Verkaufsförderung eingesetzt und ihr kreatives Potenzial wird auf der Titelseite von Zeitschriften und Magazinen genutzt, um die Aufmerksamkeit der Leser zu erzeugen und das eigene Produkt so gegenüber Konkurrenzprodukten hervorzuheben (vgl. Opiłowski 2012:38). Nachstehend werden zwei beispielsweise Cover abgebildet, deren Funktion als multimodale Kommunikate ähnlich wie bei den Abbildungen 1 und 2 darin besteht, Entsetzen und Schrecken darzustellen.

Das Foto, das als Abb. 3 präsentiert wird, erschien auf der Titelseite des Magazins „Der Spiegel“. Bemerkenswert ist die veränderte Perspektivierung: Das Foto ist hier in leichter Obersicht abgebildet, sodass diese Perspektive einen besseren Überblick über die Situation ermöglicht. Der rechts etwas verschwommene Hintergrund verleiht dem Foto Dynamik und suggeriert Bewegung. Die Titelseite der Zeitung „Bild“ (Abb. 4) zeigt dagegen die Opfer des Anschlags in Paris im November 2015. Auf dem ersten Foto sind die Feuerwehrleute und Polizisten in Aktion zu sehen, indem sie einem halb nackten Mann helfen. Darunter rechts wird ein verletzter Mann gezeigt

und daneben links kann man mit Planen abgedeckte Körper erkennen. Eine bedeutende Rolle kommt dabei auch den Typografie zu, weil „sie selbst nicht nur Sprache sichtbar macht, sondern [...] die Rezeption geschriebener Sprache in der einen oder anderen Weise mitbestimmt“ (Spitzmüller 2016:100). Grundsätzlich lassen sich der Typografie u. a. folgende Funktionen zuordnen: Textinhalt ausdrücken, Gefühlseindrücke und Anmutungen vermitteln, die vermittelte Botschaft verstärken und die Aufmerksamkeit gewinnen (vgl. Pociask 2011:164; Stöckl 2004b:25)<sup>9</sup>. Auch bei den oben abgebildeten Titelseiten ist die typografische Gestaltung aus rezeptiver Sicht relevant, weil sie das Gefühl des Entsetzens und des Schreckens verstärkt. Ein Drittel des Coverbildes (Abb. 3) nehmen die Titelschlagzeile *Die Offensive des Terrors* und die Oberzeile *Al-Qaida* ein. Der Name des Terror-Netzwerkes Al-Qaida steht in roten Großbuchstaben. Rot versinnbildlicht hier das Blut, das mit den Grausamkeiten dieser Organisation wie brutale Folter, Enthauptungen und Anschläge assoziiert wird. Die serifenlose Schrift der Titelschlagzeile wirkt klar und ist gut lesbar. Die Deutlichkeit der schwarzen Buchstaben wird durch weiße Umrandung noch betont, die wie ein Lichtschein anmutet und an einen Nimbus um das Haupt eines Heiligen erinnert. Diese Gestaltungsform lässt den Rezipienten an den Tod und die Trauer denken. Auf die Farben Schwarz und Weiß setzt auch die Zeitung „Bild“: *Terror-Krieg* lautet die Titelschlagzeile, die in zwei Zeilen weißer Schrift auf einem schwarzen Balken oben auf der Titelseite zu lesen ist. Durch die riesigen und breiten Großbuchstaben und den Kontrast zwischen Schwarz und Weiß fungiert die Schlagzeile als Blickfang. Etwas unterhalb der Seitenmitte befinden sich sechs Schriftzeilen deren einzelne Texte gegeneinander durch rote Kreuze abgegrenzt sind. Auch in diesem Fall legt eine solche typografische Gestaltung dem Rezipienten den Gedanken an Blut, Tod und Trauer und somit an den Schrecken und Entsetzen nahe.

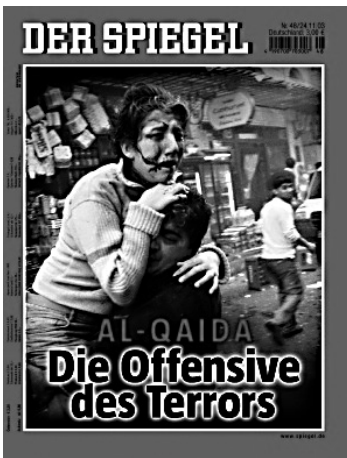


Abb. 3



Abb. 4

<sup>9</sup>Ob und in welchem Umfang diese Funktionen erfüllt werden, hängt aber vom grafischen Wissen des Rezipienten ab (vgl. Spitzmüller 2013:208).

Im zusammengestellten Korpus sind auch die sog. **Schlagbilder** vertreten. In Anlehnung an den in der Linguistik verbreiteten Begriff Schlagwort wird Schlagbild definiert als ein „in Diskursen häufig vorkommendes und bekanntes Bildmotiv, das einen zentralen ‚Schlüssel‘ zu Deutungsräumen bietet und so das Textverstehen maßgeblich beeinflusst“ (Stöckl 2011b:159)<sup>10</sup>. Im Rahmen des Terrorismus-Diskurses gilt das Bild der zwei brennenden Türme des World Trade Center, in die die Attentäter am 11. September 2001 zwei Flugzeuge gelenkt haben, als Schlagbild. Nachstehend sind als Beispiel zwei Cover des Magazins „Der Spiegel“ (Abb. 5 und 7) abgebildet.

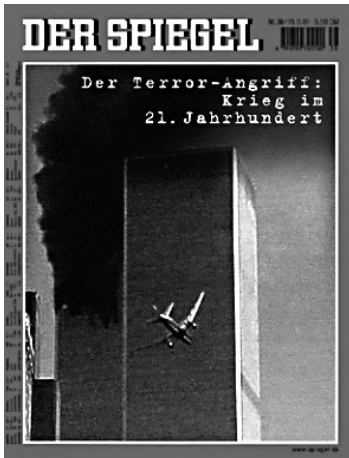


Abb. 5



Abb. 6

Das erste Bild der brennenden WTC-Türme erschien als Aufmacher auf der Titelseite der Ausgabe 38/2001 unmittelbar nach den Terroranschlägen in New York und Washington am 11. September 2001 (Abb. 5). Die Titelschlagzeile *Der Terror-Angriff: Krieg im 21. Jahrhundert* referiert einerseits auf das Gewaltereignis und andererseits auf die in der Hausmitteilung zitierte Aussage eines SPIEGEL-Korrespondenten, die den Zusammensturz des ersten Turmes erlebt hat: „Eine unglaubliche Panik brach aus. Viele Leute schrien, es sei eine Atombombe gefallen, der dritte Weltkrieg ausgebrochen“<sup>11</sup>. Das Wort *Krieg* kann außerdem dahingehend gedeutet werden, dass an diesem Tag ein neuer Krieg im 21. Jahrhundert begann, und zwar ein Krieg gegen den Terrorismus. Auch in diesem multimodalen Kommunikat entfaltet die typografische Gestaltung ihre kommunikativen Wirkungen. Die Titelschlagzeile ist in der Schriftart Courier New geschrieben, die früher für Schreibmaschinen üblich war und die als typische Leseschrift für Informationstexte gilt (vgl. Stöckl 2004b:25). Bemerkenswert ist hier die Simulation einer ungleichmäßigen Strichstärke, die beim Tippen mit einer mechanischen Schreibmaschine durch ungleichmäßigen Anschlag

<sup>10</sup> Näheres dazu s. Bendel Larcher (2015:195–197), Diekmannshenke (2011:165–167), Pörksen (2000).

<sup>11</sup> Vgl. <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-20128393.html>.

entstehen konnte. Somit kann die Schlagzeile als ein Hinweis auf eine umfassende Berichterstattung über die Anschläge in New York und Washington gedeutet werden, was übrigens in den in dieser Ausgabe veröffentlichten Beiträgen seine Bestätigung findet: Ein großer Teil der Beiträge ist nämlich diesen dramatischen Ereignissen gewidmet. Außerdem bildet die weiße Schrift vor dem schwarzen Hintergrund des rauchenden Turms einen starken Kontrast.

Das Bild der in die Wolkenkratzer krachenden Flugzeuge, das sich inzwischen ins kollektive Gedächtnis eingepägt hat, war in einer späteren Ausgabe des Magazin „Der Spiegel“ aus dem Jahre 2006 zu sehen (Abb. 6). Bei dieser Wiederverwendung handelt es sich um „den erinnernden Hinweis“ auf ein historisches Ereignis: Das Bild wird dazu verwendet, im Rahmen einer rückblickenden Darstellung dieses weltbekannte Ereignis und seine diskursiven Zusammenhänge aufzurufen (vgl. Steinseifer 2011:182, 185). Die Titelschlagzeile *Ein Tag erschüttert die Welt* referiert auf das Datum 11. September 2001, das in der rot unterlegten Überschrift in Großbuchstaben zu lesen ist, und zugleich auf das abgebildete weltbekannte Foto der brennenden Zwillingstürme. Was die typografischen Mittel anbelangt, dann sind hier die Schriftfarben relevant. Das Gelb der Schlagzeile, die teilweise vor dem Hintergrund des aufsteigenden schwarzen Rauchs steht, wirkt aufdringlich, fällt sofort auf und dient deshalb als Blickfang. Außerdem wird die gelbe Farbe mit Warnung assoziiert. Heller (2015:135) weist darauf hin, dass Gelb durch die optimale Fernwirkung und aufdringliche Nahwirkung internationale Warnfarbe wurde. Die Farbkombinationen Rot-Schwarz und Gelb-Schwarz gehören zu den stärksten Kontrasten, die außerordentlich emotional wirken und die Aufmerksamkeit des Rezipienten fesseln (vgl. Mateja 2010:215).

Die zum Korpus zusammengestellten multimodalen Kommunikate stellen nicht nur die Gefühle des Entsetzens und Schreckens dar. Erfolgreich werden sie auch zur Darstellung der Bedrohung eingesetzt, was anhand der nachstehenden Abbildung 7 präsentiert wird.



Abb. 7

Im oben abgebildeten multimodalen Kommunikat sind vielfältige Beziehungen zwischen Text und Bild erkennbar. Die Abbildung 7 zeigt eine mit roter Farbe beschmierte Weltkarte, unter der in roten Großbuchstaben das Wort *terrorism* steht. Die rote Farbe auf der Weltkarte sowie das Rot des Textes assoziiert der Rezipient mit Blut und Krieg. Auffallend ist, dass im Schriftzug *terrorism* eine angezündete Bombe figurativ den Buchstaben *O* ersetzt. Mit der Weltkarte und dem Wort *terrorism* referiert das Bild auf die oben stehende Schlagzeile *Terroryzm na świecie i w Europie. Skala i rodzaje zjawiska* (dt. ‚Terrorismus in der Welt und in Europa. Ausmaß und Arten des Phänomens‘), und mit der angezündeten Bombe auf das im Lead enthaltene Verb *bombardować* (dt. ‚bombardieren‘) im übertragenen Sinne ‚jemanden mit etwas überschütten‘. Durch diese Bezüge wird das Gefühl der Bedrohung verstärkt, die im darunter stehenden Beitrag und im Lead selbst verbalisiert wird.

Abschließend wird ein Bild präsentiert, das die Bedrohung des multimodalen Kommunikats verstärkt, indem es die alte, in der Moderne entwickelte Angst vor der Menge und den Massen darstellt. Diese resultiert aus der Vorstellung, dass das Individuum in der Masse seine Individualität verliert und sie erst dann zurückerlangen kann, wenn es die Masse verlässt (vgl. Mitchell 2011:116).

## Terroryci użyją broni chemicznej w Europie?

Pytanie czy bojownicy z ISIS mogą użyć broni chemicznej lub biologicznej do przeprowadzenia kolejnych zamachów spędza sen z powiek przywódcom państw Europy Zachodniej. Czy groźba, że Państwo Islamskie będzie samodzielnie produkować tego rodzaju broń jest realna? Szef CIA nie pozostawia złudzeń. Daesh wielokrotnie używał już broni chemicznej na polu bitwy i jest w stanie produkować niewielkie ilości chloru oraz gazu muszardowego.



Szef CIA potwierdza, że daeshyści samodzielnie produkują broń chemiczną. | [fot.](#)

Abb. 8



Abb. 9



Die Abbildung 8 zeigt eine Truppe gleich gekleideter und verummter Männer mit Waffen und Flaggen des Islamischen Staates in den Händen und mit umgeschnallten Sprengstoffgürteln. Durch die Bildunterschrift kann der Rezipient die abgebildeten Figuren als Dschihadisten identifizieren. Da sie verummt sind und man ihre Gesichter nicht erkennen kann, ähneln sie den Massen geklonter, namenloser Soldaten, die im bekannten Science-Fiction-Film von George Lucas „Der Angriff der Klonkrieger“ in den Tod marschieren (Abb. 9). Die Mitglieder der Klonarmee sehen gleich aus, sind gleich gekleidet und zeigen ein uniformes Verhalten. Die Bedrohung und die Angst vor den maskierten Dschihadisten liegt einerseits in ihrer großen Anzahl und andererseits darin, dass sie unter den Masken Gesichter vollkommen normaler Menschen verstecken, die sich unbemerkt unter andere Durchschnittsbürger mischen können, weil sie von ihnen nicht zu unterscheiden sind (vgl. Mitchell 2011:117). In diesem Sinne symbolisieren die Masken ihre Bürgerlichkeit und Alltäglichkeit (vgl. Steinseifer 2011:323). Bemerkenswert ist in diesem Zusammenhang die verhältnismäßig lose Beziehung zwischen dem Bild und der Bildunterschrift, weil zwischen ihnen nur ein indirekter Bezug besteht. Die Bildunterschrift lautet: *Szef CIA potwierdza, że dżihadysti samodzielnie produkują broń chemiczną* (dt. ‚CIA-Chef bestätigt, dass Dschihadisten chemische Waffen selbständig herstellen‘) und der Rezipient kann aufgrund seines Wissens und des Umgangs mit Bildern die Männer auf dem Bild als Dschihadisten identifizieren. Auch wenn das Bild nicht als Beweis für die selbständige Herstellung der C-Waffen fungieren kann, kann es die Bedrohungssituation bildlich überzeugend darstellen.

#### 4. Zusammenfassung

Die Analyse der ausgewählten multimodalen Kommunikate, die durch eine Internetrecherche ermittelt wurden, hat ergeben, dass das Phänomen **Terrorismus** in Schreckbildern unter Einsatz unterschiedlicher semiotischer Ressourcen präsentiert wird. Insbesondere Bilder und typografische Gestaltung erzeugen dabei Sichtbarkeit, die als ein wichtiger Faktor des Terrorismus gilt. Als Motive werden zerstörte Gebäude, Bomben, Opfer, Tote und verummte Soldaten bevorzugt. Dank dem Zusammenspiel der sprachlichen, bildlichen und typografischen Ressourcen werden diese Kommunikate strategisch als Darstellungen des Schreckens, Entsetzens, der Angst und Bedrohung eingesetzt, um die Botschaft des gesamten multimodalen Kommunikats zu verstärken, überzeugend zu vermitteln und bei Cover die Aufmerksamkeit des Rezipienten zu fesseln.

#### Literaturverzeichnis

- ADAMZIK, Kirsten. *Textlinguistik. Grundlagen, Kontroversen, Perspektiven*. Berlin/Boston: De Gruyter, 2016. Print.
- ALEKSANDROWICZ, Tomasz R. „Medialne aspekty terroryzmu i walki z terroryzmem”. *Terroryzm w medialnym obrazie świata*. Hrsg. Krzysztof Liedel, Stanisław Mocek. Warszawa: Wydawnictwo TRIO, 2010, 13–33. Print.

- BENDEL LARCHER, Sylvia. *Linguistische Diskursanalyse*. Tübingen: Gunter Narr, 2015. Print.
- BIAŁEK, Tomasz. *Terroryzm. Manipulacja strachem*. Warszawa: Wydawnictwo Studio Emka, 2005. Print.
- BONACCHI, Sylvia. „Das Prädikationspotenzial von Schreckbildern – am Beispiel von Bildern in der Islam-Debatte“. *Akten des XIII. Internationalen Germanistenkongresses Shanghai 2015*. Hrsg. Jianhua Zhu, Jin Zhao und Michael Szurawitzki. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2016, 285–290. Print.
- BRUNNER, Claudia. „Un/Sichtbarkeiten im Terrorismuswissen. Die Sinnformel Selbstmordattentat auf Buchumschlägen der Terrorismusforschung“. *Anwendungen der Wissenssoziologischen Diskursanalyse*. Hrsg. Reiner Keller und Inga Truschkat. Wiesbaden: Springer VS, 2012, 367–395. Print.
- BUCHER, Hans-Jürgen. „Multimodales Verstehen oder Rezeption als Interaktion. Theoretische und empirische Grundlagen einer systematischen Analyse der Multimodalität“. *Bildlinguistik. Theorien – Methoden – Fallbeispiele*. Hrsg. Hajo Diekmannshenke, Michael Klemm und Hartmut Stöckl. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2011, 123–156. Print.
- DIEKMANNSHENKE, Hajo. „Schlagbilder. Diskursanalyse politischer Schlüsselbilder“. *Bildlinguistik. Theorien – Methoden – Fallbeispiele*. Hrsg. Hajo Diekmannshenke, Michael Klemm und Hartmut Stöckl. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2011, 161–184. Print.
- DÜRSCHIED, Christa. „Medien in den Medien – Szenen im Bild. Eine pragmatische Kommunikat-Analyse“. *Medientheorien und Multimodalität*. Hrsg. Jan-Georg Schneider und Hartmut Stöckl. Köln: Halem, 2011, 88–108. Print.
- ELTER, Andreas. *Propaganda der Tat. Die RAF und die Medien*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2008. Print.
- FIX, Ulla. „Textstil und KonTextstile. Stile in der Kommunikation als umfassende Semiose von Sprachlichem, Parasprachlichem und Außersprachlichem“. *Stil und Stilwandel*. Hrsg. Ulla Fix und Gotthard Lerchner. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1996, 111–132. Print.
- HEGEMANN, Hendrik und Martin KAHL. *Terrorismus und Terrorismusbekämpfung*. Wiesbaden: Springer VS, 2018. Print.
- HELLER, Eva. *Wie Farben wirken. Farbpsychologie, Farbsymbolik, kreative Farbgestaltung*. Reinbek: Rowohlt Taschenbuch, 2015. Print.
- HOFFMAN, Bruce. *Terrorismus. Der unerklärte Krieg*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 2008. Print.
- KAPUŚCIŃSKA, Anna. *Grenzphänomene zwischen Text und Bild am Beispiel multimedialer Nachrichtensendungen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2017. Print.
- KAPUŚCIŃSKI, Ryszard. *Lapidarium III*. Warszawa: Czytelnik, 1997. Print.
- KLEMM, Michael und Hartmut STÖCKL. „Bildlinguistik – Standortbestimmung, Überblick, Forschungsdesiderate“. *Bildlinguistik. Theorien – Methoden – Fallbeispiele*. Hrsg. Hajo Diekmannshenke, Michael Klemm und Hartmut Stöckl. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2011, 7–18. Print.
- KÖNIG, Michael. *Poetik des Terrors. Politisch motivierte Gewalt in der deutschen Gegenwartsliteratur*. Bielefeld: transcript, 2015. Print.
- MAKOWSKA, Magdalena. „Mikrotexte auf (de)motivierenden Sehflächen“. *Acta Neophilologica* 15 (2013a): 63–74. Print.
- MAKOWSKA, Magdalena. „Jakim językiem mówią tekst i obraz? O relacji tekst-obraz na przykładzie demotyatorów“. *tekst i dyskurs – text und diskurs* 6 (2013b): 169–184. Print.
- MAKOWSKA, Magdalena. „Beschriebene Bilder – bebilderte Sprache. Zur Materialität und Medialität von Sprache-Bild-Texten am Beispiel von deutschen Demotivatoren“. *Germanica Wratislaviensia* 139 (2014): 229–245. Print.



- MATEJA, Magdalena. „Czarne, żółte, czerwone. Korelacja grafiki i tematyki w prasie bulwarowej”. *Kolor w kulturze*. Hrsg. Zofia Mocarska-Tycowa und Joanna Bielska-Krawczyk. Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2010, 211–221. Print.
- MITCHELL, William J. TH. *Das Leben der Bilder*. München: C. H. Beck, 2008. Print.
- MÜLLER, Marion G., „‘Burning Bodies’. Visueller Horror als strategisches Element kriegsrischen Terrors – eine ikonologische Betrachtung ohne Bulder“. *War Visions. Bildkommunikation und Krieg*. Hrsg. Thomas Knieper und Marion G. Müller. Köln: Halem, 2005, 405–421. Print.
- MÜLLER, Marion G. und Stephanie GEISE. *Grundlagen der Visuellen Kommunikation. Theorieansätze und Analysemethoden*. Konstanz, München: UTB, 2015. Print.
- OPIŁOWSKI, Roman. „Interikonizität als Gestaltungsstil und Werbestrategie in Titelbildern“. *Presstextsorten jenseits der ‚News‘*. Hrsg. Christian Grösslinger, Gudrun Held und Hartmut Stöckl. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2012, 37–51. Print.
- OPIŁOWSKI, Roman. *Der multimodale Text aus kontrastiver Sicht. Textdesign und Sprache-Bild-Beziehung in deutschen und polnischen Presstexten*. Wrocław, Dresden: Atut, 2015. Print.
- POCIASK, Janusz. „Das Bild der Sprache. Zur typographischen Gestaltung der Sprache in Werbetexten“. *Germanistische Linguistik im interdisziplinären Gefüge II*. Hrsg. Iwona Bartoszewicz, Joanna Szczyk, Artur Tworek. Wrocław, Dresden: Atut, 2011, 161–179. Print.
- PÖRKSSEN, Uwe. „Visiotype. Die Welt der Zweiten Anschauung“. *Bild im Text – Text und Bild*. Hrsg. Ulla Fix und Hans Wellmann. Heidelberg: Winter, 2000, 191–206. Print.
- SANDIG, Barbara. „Textmerkmale und Sprache-Bild-Texte“. *Bild im Text – Text und Bild*. Hrsg. Ulla Fix und Hans Wellmann. Heidelberg: Winter, 2000, 3–30. Print.
- SARASIN, Phillip. „Bilder und Texte. Ein Kommentar“. *WerkstattGeschichte* 47 (2008): 75–80.
- SCHMITZ, Ulrich. „Blind für Bilder. Warum sogar Sprachwissenschaftler auch Bilder betrachten müssen“. *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie* 69 (2005): 187–227. Print.
- SCHMITZ, Ulrich. „Sehflächenforschung. Eine Einführung“. *Bildlinguistik. Theorien – Methoden – Fallbeispiele*. Hrsg. Hajo Diekmannshenke, Michael Klemm und Hartmut Stöckl. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2011, 23–42. Print.
- SCHOTT, Hans-Joachim. „Der kälteste, platteste Tod. Philosophische Thesen zur symbolischen Logik des Terrors“. *Die Gewalt der Zeichen. Terrorismus als symbolisches Phänomen*. Hrsg. Stefan Bronner und Hans-Joachim Schott. Bamberg: OPUS, 2012, 47–81. Print.
- SEVER, Christina Margrit. *Multimodale Kommunikation im Social Web. Forschungsansätze und Analysen zu Text-Bild-Relationen*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015. Print.
- SPITZMÜLLER, Jürgen. *Graphische Variation als soziale Praxis. Eine soziolinguistische Theorie skripturaler Sichtbarkeit*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2013. Print.
- SPITZMÜLLER, Jürgen. *Typographie – Sprache als Schriftbild*, in: Klug N.-M./Stöckl, H. (Hg.), *Handbuch Sprache im multimodalen Kontext*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2016, 99–120. Print.
- STEGU, Martin. „Text oder Kontext: zur Rolle von Fotos in Tageszeitungen“. *Bild im Text – Text und Bild*. Hrsg. Ulla Fix und Hans Wellmann. Heidelberg: Winter, 2000, 307–323. Print.
- STEINSEIFER, Martin. *Terrorismus zwischen Ereignis und Diskurs*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2011. Print.
- STÖCKL, Hartmut. *Sprache im Bild – Das Bild in der Sprache. Zur Verknüpfung von Sprache und Bild im massenmedialen Text. Konzepte. Theorien. Analysemethoden*. Berlin, New York: De Gruyter, 2004a. Print.

- STÖCKL, Hartmut. „Typographie: Gewand und Körper des Textes – Linguistische Überlegungen zu typographischer Gestaltung“. *Zeitschrift für angewandte Linguistik* 41 (2004b): 5–48. Print.
- STÖCKL, Hartmut. „Sprache-Bild-Texte lesen. Bausteine zur Methodik einer Grundkompetenz“. *Bildlinguistik. Theorien – Methoden – Fallbeispiele*. Hrsg. Hajo Diekmannshenke, Michael Klemm und Hartmut Stöckl. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2011a, 45–70. Print.
- STÖCKL, Hartmut. „Schlag- und Schlüsselbilder“. *Bildlinguistik. Theorien – Methoden – Fallbeispiele*. Hrsg. Hajo Diekmannshenke, Michael Klemm und Hartmut Stöckl. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2011b, 159. Print.
- STRAUSS, Gerhard, HASS, Ulrike und Gisela HARRAS. *Brisante Wörter von Agitation bis Zeitgeist. Ein Lexikon zum öffentlichen Sprachgebrauch*. Berlin, New York: De Gruyter, 1989. Print.
- TOMASZKIEWICZ, Teresa. *Przekład audiowizualny*. Warszawa: PWN, 2006. Print.
- TOWNSHEND, Charles. *Terroryzm*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2017. Print.
- WALDMANN, Peter. *Terrorismus. Provokation der Macht*. München: Murmann, 1998. Print.
- WOJCIECHOWSKI, Sebastian. *Terroryzm na początku XXI wieku*. Bydgoszcz, Poznań: Oficyna Wydawnicza Branta, 2011. Print.
- WOLNY-ZMORZYŃSKI, Kazimierz. *Jaka informacja? Rzecz o percepcji fotografii dziennikarskiej*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2010. Print.
- ŻEBROWSKA, Ewa. „Multimodal Messages“. *Journal of Multimodal Communication Studies* 1 (2014): 8–15. Print.

### Quellen- und Internetseitenverzeichnis

- Global Terrorism Database (GTD), <http://www.start.umd.edu/gtd/about/>, Datum des Zugriffs: 28.7.2017.
- Institute for Economics and Peace (2014): Global Terrorism Index 2014, <http://visionofhumanity.org/app/uploads/2017/04/Global-Terrorism-Index-Report-2014.pdf> Datum des Zugriffs: 28.7.2017.
- Institute for Economics and Peace (2016): Global Terrorism Index 2016, <http://visionofhumanity.org/app/uploads/2017/02/Global-Terrorism-Index-2016.pdf>, Datum des Zugriffs: 28.7.2017.

### Abbildungsverzeichnis

- Abb. 1: [magazin.spiegel.de/EpubDelivery/spiegel/pdf/29274069](http://magazin.spiegel.de/EpubDelivery/spiegel/pdf/29274069)
- Abb. 2: <https://www.tagesschau.de/multimedia/bilder/bilderstrecke1280.html>
- Abb. 3: <https://magazin.spiegel.de/EpubDelivery/image/title/SP/2003/48/300>
- Abb. 4: <http://www.horizont.net/gallery/media/2212/32772-detailp.jpeg>
- Abb. 5: <https://magazin.spiegel.de/EpubDelivery/image/title/SP/2001/38/300>
- Abb. 6: <https://magazin.spiegel.de/EpubDelivery/image/title/SP/2006/36/300>
- Abb. 7: <http://www.ideologia.pl/terroryzm-na-swiecie-i-w-europie/>
- Abb. 8: <http://www.fakt.pl/wydarzenia/swiat/szef-cia-potwierdza-ze-terrorysty-produkuja-bron-chemiczna/z44ykh>
- Abb. 9: [https://vignette.wikia.nocookie.net/starwars/images/f/fc/Stormtrooper\\_Corps.png/revision/latest/scale-to-width-down/500?cb=20130318061027](https://vignette.wikia.nocookie.net/starwars/images/f/fc/Stormtrooper_Corps.png/revision/latest/scale-to-width-down/500?cb=20130318061027)

**ZITIERNACHWEIS:**

SIEWERT-KOWALKOWSKA, Katarzyna. „Schreckbilder des Terrorismus am Beispiel der ausgewählten multimodalen Kommunikaten.“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 209–224. DOI: 10.23817/lingtreff.15-17.

## Wo liegen die Grenzen der Hasssprache? Kommentare zum Anschlag in Manchester in sozialen Netzwerken in Deutschland, Dänemark und Polen

Obwohl nach Marx/Weidacher (2014:91ff.) von keiner Internet-Sprache die Rede sein kann, ist leider die in Diskussionen und Kommentaren auf Facebook, Twitter oder Weblogs genutzte Sprache, oft gefüllt von beleidigenden, hassvollen Wörtern und Ausdrücken. Genau diese Art von Sprache wird als Hasssprache (auch Hassrede) genannt. Im folgenden Beitrag wird die Hasssprache am Beispiel von deutschen, dänischen und polnischen Facebook-Kommentaren zum Terroranschlag in Manchester (Mai 2017) analysiert. Es wurde eine qualitative Analyse durchgeführt, indem die Stellungnahmen in Bezug auf die dort vorkommenden Wörter und Wendungen, die in allen drei genannten Sprachen als beleidigend betrachtet werden, untersucht werden. Ich versuche dabei, folgende Fragen zu beantworten: Welche sprachlichen Mittel sind für die Kommentare charakteristisch? Sind irgendwelche von diesen Mitteln speziell bevorzugt? Welches Ziel möchten die Kommentierenden erreichen? Welche Inhaltsunterschiede lassen sich zwischen deutschen, dänischen und polnischen Kommentaren feststellen? Welche Aspekte des Inhalts berühren sie?

**Schlüsselwörter:** Hasssprache, Hassrede, Facebook, quantitative Analyse, deutsch, dänisch, polnisch

### Where are the Borders of Hate Speech? Comments to Terrorist Attack in Manchester Posted in Social Networks in Germany, Denmark and Poland

Although Marx and Weidacher (2014:91ff.) claim, at Internet language doesn't exist, is unfortunately the language used in discussions and comments on Facebook, Twitter or weblogs often full of offensive, hateful words and expressions. It is precisely this type of language that is called hate speech. The following paper contains an qualitative analysis of comments, which appeared on Facebook in Germany, Denmark and Poland after the terrorist attack in Manchester in May this year. I try to find answer on following questions: Which linguistic methods are characteristic for such comments? Are some of these methods preferred? What are the authors of such comments trying to achieve? What are the differences between German, Danish and Polish comments? Which aspects of content do they touch?

**Keywords:** hate speech, Facebook, quantitative analysis, German, Danish, Polish

**Author:** Michał Smulczyński, University of Wrocław, Institute of German Philology, pl. Nankiera 15 b  
50-140 Wrocław Poland, e-mail: [michal.smulczynski@uwr.edu.pl](mailto:michal.smulczynski@uwr.edu.pl)

**Received:** 25.11.2017      **Accepted:** 30.3.2018

### 1. Einführung

Web 2.0 öffnete die Tür zu einem fast unbegrenzten Kontakt zwischen Menschen in der ganzen Welt. Die natürliche Folge war die Entstehung von verschiedenen Sozialen Netzwerken, deren Leistungsfähigkeit heute fast uneingeschränkt ist. Das Kommunikationspotenzial von Facebook, Twitter, Blogs oder (Leser-)Foren wird aber nicht selten zum Werkzeug, mit dem die Internetnutzer verschiedene beleidigende,

verunglimpfende und rassistische Kommentare verfassen, so dass die so genannte Hasssprache/Hassrede, also die sprachliche Realisierung von Hass, zur Alltäglichkeit der Internetwelt geworden ist.

Obwohl es am Anfang unglaublich zu sein scheint, fehlt es in den Kommentaren zu tragischen Ereignissen auch nicht an Hasssprache. Nach dem Terroranschlag im Mai dieses Jahres in Manchester, wo sich ein Mann in einer Konzerthalle in die Luft gesprengt hatte, erschienen im Internet eine Menge hassvoller Einträge, wobei ich jene analysiere, die auf dem populärsten Sozialen Netzwerk der Welt<sup>1</sup> – dem Facebook – geschrieben wurden. Ich untersuche dabei sowohl die deutschen als auch die dänischen und die polnischen Kommentare, wobei ich die folgenden Forschungsfragen beantworten will:

- a) Inhalt der Hasskommentare auf Facebook:
  - Welche sprachlichen Mittel sind für die Kommentare charakteristisch? Sind irgendwelche von diesen Mitteln speziell bevorzugt?
  - Welches Ziel möchten die Kommentierenden erreichen?
- b) Die Inhaltsunterschiede zwischen deutschen, dänischen und polnischen Kommentaren:
  - Welche Diskrepanzen lassen sich feststellen? Welche Aspekte des Inhalts berühren sie?

## 2. Definition der Hasssprache und methodisches Vorgehen

Von der Hasssprache kann im Prinzip dann gesprochen werden, wenn durch die Nutzung von bestimmten sprachlichen Ausdrücken eine Person oder (Bevölkerungs-) Gruppe herabgesetzt und verunglimpft wird wegen ihrer Hautfarbe, Nationalität, Herkunft, Religionszugehörigkeit, ihres Geschlechts, ihrer sexuellen Orientierung, ihres sozialen Status, ihrer Gesundheit, ihres Aussehens, oder einer Kombination davon (vgl. Meibauer 2013:1). Wichtig ist hier darauf hinzuweisen, dass in solcher Redeform wie der Hasssprache Hass eine immanente Rolle spielt, d. h. eine massive Kritik bzw. ein Verriss kann nicht automatisch als Hasssprache klassifiziert werden, weil ihnen das emotionale Element *Hass* fehlt.

Aus rein linguistischem Gesichtspunkt dargestellt, existiert ein Zusammenhang zwischen der Hasssprache und der sprachlichen Abwertung, der Pejoration (vgl. ebd.:4). Was dabei die pejorativen Faktoren angeht, sind sie auf allen Niveaus der Sprache zu finden. Der am stärksten von der Pejoration geprägte Bereich ist der Wortschatz, weshalb ich mich in meinen weiteren Ausführungen auf diesen Bereich konzentrieren werde. Ich lasse andere Sprachebenen wie Phonologie, Morphologie, Syntax und Pragmatik aus.

<sup>1</sup>Nach Angaben von heise.de hatte Facebook im Juni 2017 2 Mrd. User: <https://www.heise.de/newsticker/meldung/Facebook-meldet-2-Milliarden-aktive-User-3757367.html>.

Vom Virus der Hasssprache sind heute fast alle Domänen der Internetkommunikation betroffen: Blogs, Chats, Soziale Medien oder Leserforen. Meibauer (vgl. 2013:3) spricht in Bezug auf Van Dijk (2003) von einer Konventionalisierung der Hasssprache, was sich im rassistischen Diskurs teilweise widerspiegelt. Er macht auch darauf aufmerksam, dass die Hasssprache eine verdeckte Form annehmen kann (ebd.:1ff.). Sie wird verschleiert und getarnt, was zum Ziel hat, die Kommunikation zu behindern und einige daran Beteiligte aus dem Kommunikationsprozess zu eliminieren<sup>2</sup>. In meinem Vortrag analysiere ich aber nur die Fälle, die der sogenannten offenen Hasssprache angehören (vgl. ebd.:1)

### 3. Analyse der Kommentare

Das Untersuchungsmaterial habe ich zusammengestellt, indem ich Kommentare zu den Beiträgen ausgewählt habe, die an das Thema des Terroranschlags anknüpfen und innerhalb von einer Woche nach dem Attentat erschienen sind. Nachdruck habe ich auf diese Beiträge gelegt, die jeweils über die größte Zahl der Kommentare verfügen.

#### 3.1 Analyse der deutschen Kommentare

Wenn man die Wörter *Manchester* und *Anschlag* ins Suchfeld des Facebook eintippt, sieht man in der Mehrzahl der Fälle die Beiträge, die von Redaktionen verschiedener Fernseh- und Radiosender, Zeitungen, Zeitschriften, größter Webseiten veröffentlicht und kommentiert wurden. Es wurden circa 700 Kommentare analysiert, die u. a. unter Beiträgen von Huffington Post Deutschland, SWR Aktuell, ntv Nachrichten, Zeit im Bild, Spiegel Online und Sabatina James (Privatperson) veröffentlicht wurden.

Während in den Diskussionen eine scharfe Kritik in Richtung Politiker, Geheimdienste und der Partei AfD ausgeübt oder der Internet-Zeitung Huffington Post Deutschland Verlogenheit vorgeworfen wird, kommt die Hassrede in den Kommentaren eher selten vor. Die Facebook-Nutzer haben vor allem den Islam und Politiker ins Fadenkreuz genommen.



**Edmond**  
heißen:

Oliver Aichner, eines fernen Tages wird es

NIE WIEDER ISLAM-FASCHISMUS!... Zobacz więcej

Zobacz tłumaczenie

Lubię to! · Odpowiedz · 25 maja o 11:31

Kommentar 1 (Quelle: facebook.com Datum des Zugriffs: 9.9.17)

<sup>2</sup> Darüber hinaus deutet er auch auf solche Merkmale der Hasssprache hin, wie (vgl. 2013): die mögliche Unterstützung durch Autorität, Macht und die Möglichkeit der Gewaltbegleitung, die Hasssprache kann mehr oder minder stark sein.

Im Kommentar 1 wird der Islam mit Faschismus gleichgesetzt, was eindeutig negative Assoziationen hervorruft. Irgendwelche Vergleiche mit diesem System haben einen evident herabwürdigenden Charakter. Nicht selten kommt in den hassvollen Kommentaren die Großschreibung vor. In den neuen Medien steht das Schreiben mit Großbuchstaben als Symbol für lautes Sprechen bzw. einen Schrei.

Die Kommentare beinhalten auch eine hassvolle Kritik an den europäischen Politikern, die wegen ihrer positiven Einstellung zu islamischen Flüchtlingen und Einwanderern in den Schmutz gezogen wurden. Es erscheinen in erster Linie erniedrigende Bezeichnungen wie *Verräter* oder *Verbrecher*. Im Falle des österreichischen Bundespräsidenten Alexander Van der Bellen geht eine Facebook-Nutzerin noch einen Schritt weiter und nennt ihn einen *Idioten* (Kommentar 2).



**Jutta** Sabatina du bist echt gut, aber bedenke, nicht alle haben diesen Idioten von Bellen als Präsident gewählt.

Zobacz tłumaczenie

Lubię to! · Odpowiedz · 2 · 28 maja o 16:32

Kommentar 2 (Quelle: facebook.com Datum des Zugriffs: 9.9.17)

Geschont werden auch nicht die Leute, die kein Gleichheitszeichen zwischen Islam und Terrorismus setzen. Im Kommentar 3 werden sie *dumme Lemminge* genannt. Ich vermute, dass es ein Bezug auf die kleinen Geschöpfe aus einem Computerspiel ist. Lemminge kennzeichnen sich dadurch, dass sie wenig intelligent sind und immer stur geradeaus gehen, bis ein Hindernis sie stoppt oder abbiegen lässt.



**Christel** Es wird doch jeden Tag in Deutschland genug Terror begangen.Mädchen und Frauen werden belästigt und beklaut.Vergewaltigt und schlimm zugerichtet.Sie werden beim Joggen überfallen und ermordet.Oder mit dem Messer schwer verletzt... und nun sagen mir gleich bestimmt dumme Lämminge,hat alles nix mit dem Islam zu tun.Oder es kommen geistreiche Aussagen wie,das gabs schon immer.....

Zobacz tłumaczenie

Lubię to! · Odpowiedz · 1 · 23 maja o 17:26 · Edytowany

Kommentar 3 (Quelle: facebook.com Datum des Zugriffs: 9.9.17)

Interessanterweise ist die Bezeichnung *Lemminge* auch in Polen im Umlauf und dort ist sie auch eher negativ geladen. Als *Lemminge* bezeichnet man dort eine Gesellschaftsgruppe, der liberal orientierte, meistens in Großstädten wohnende junge Erwachsene angehören.

### 3.2 Analyse der dänischen Kommentare

Im Unterschied zu deutschen, wurden die dänischen Facebook-Beiträge häufiger von Privatpersonen geschrieben. Nicht selten wurden sie breiter kommentiert als die von Redaktionen verfassten Texte. Insgesamt habe ich ungefähr 500 Kommentare analy-



siert, die u. a. zu Beiträgen von Jyllands-Posten, DR, Politiken, Berlingske, Radio24syv, Go'morgen og go'aften Danmark, und Privatpersonen verfasst wurden.

Die Menge der dänischen Kommentare, die man als Hassrede klassifizieren könnte, ist kleiner als es bei den deutschen der Fall war. In den Hasskommentaren haben die Facebook-Nutzer vor allem gegen Muslime und den Islam gehetzt. Das Benehmen der europäischen Politiker, die sich dem Islam gegenüber wohlwollend verhalten, wird ebenso wie in den deutschen Kommentaren verspottet. Es wird auch die Vertreibung der Muslime gefordert, wie im Beispiel 4, in dem der ungarische Ministerpräsident Viktor Orban *und seine Leute* zum *Aufräumen in Europa* aufgerufen werden.



**Mads** Det er på tide at sætte Ungarns Viktor Orban og hans mænd til at rydde op i Europa, for Viktor Orban er den eneste i Europa der har format til dette!

Zobacz tłumaczenie

Lubię to! · Odpowiedz · 4 · 23 maja o 11:57

Kommentar 4 (Quelle: facebook.com Datum des Zugriffs: 9.9.17)

Es fehlte auch nicht an Vergleichen mit Nationalsozialismus. In Kommentar 5 ist ein Facebook-Nutzer auf die Idee gekommen, die Muslime ein spezielles Band tragen zu lassen, auf dem die Buchstabe S mit dem Hakenkreuz ersetzt worden ist. In einem Kommentar haben wir es mit einer Kombination der Volksverhetzung und Stigmatisierung zu tun.



**Jan** De kan få sådan et bind på <https://shariaunveiled.files.wordpress.com/.../nazi-islam...>

Zobacz tłumaczenie



Lubię to! · Odpowiedz · 1 · 23 maja o 11:42

Kommentar 5 (Quelle: facebook.com Datum des Zugriffs: 9.9.17)

### 3.3 Analyse der polnischen Kommentare

Die polnischen Beiträge stammen überwiegend von kleinen Gruppierungen und Organisationen, lokalen Webseiten und Privatpersonen. Die meist kommentierten Artikel wurden u. a. von Zamachy i wojny. Bądź na bieżąco, zelaznalogika.net, Nasze

Strony, Radio Eska, Prawa Strona Medalu, Styl.fm, Polska (Facebook Seite), RMF FM, forbes.pl, tvp.info, und Privatpersonen verfasst. Die Untersuchung von ungefähr 700 polnischen Kommentaren hat gezeigt, dass die Facebook-Debatte stärker von Hassrede geprägt ist als die deutsche und die dänische. Auch vulgäre Wörter und Ausdrücke bilden hier keine Seltenheit.

Während viele der Hasskommentare sich wegen ihrer vulgären Sprache sich einfach nicht zitieren lassen, möchte ich zuerst ein Beispiel analysieren, das als repräsentativ betrachtet werden könnte (vgl. Kommentar 6). Repräsentativ bedeutet hier, dass es die für die Mehrzahl der Hasskommentare charakteristischen Merkmale verbindet. In seiner Aussage wird Rassismus und Volksverhetzung kombiniert. Darüber hinaus fehlt es hier nicht an Vulgarismen und der letzte Satz, der Imperativ *Polen, verteidige dich!* besteht nicht nur aus großgeschriebenen Wörtern, was ein Zeichen für einen lauten Ausruf ist, sondern wird auch mit vielen Ausrufezeichen abgeschlossen, was den Effekt noch verstärken soll. Verlacht wird hier sogar auch die Kampagne, in der die Leute auf Straßen und Fußgängerzonen mit bunter Kreide ihre Überlegungen aufschreiben wollten. Für inhaltlich so negativ aufgeladene Kommentare würde ich sogar die Bezeichnung Hasstransfer nutzen.



**Gabriela** No i znowu pobazgraja na chodnikach kreda poplacza połączą się w bólu i na tyle.....

Żadnych konkretnych decyzji zamiast zacząć wypie..... I zamykać dla nich wjazd zasrane brudasy ... między czasie zafajdana poprawność polityczna rządu a brudasy się rozmnażają w tępie króliczym produkując to nowych terrorystów zalewają całą Europę ....ehhh

**POLSKO BRONÍ SIĘ!!!!**

Lubię to! · [Odpowiedz](#) · 1 · 23 maja o 09:27 · [Edytowany](#)

Kommentar 6 (Quelle: facebook.com Datum des Zugriffs: 9.9.17)

In einem anderen Beispiel des Hasstransfers (Kommentar 7) kumuliert sich einerseits eine Hetze gegen Flüchtlinge, indem ein Gleichzeichen zwischen den Begriffen *Flüchtlinge* und *Terroristen* erfolgt und das Wort *Flüchtlinge* mit Anführungszeichen geschrieben wird, andererseits ein Hass gegen die, die den Flüchtlingen helfen möchten. Sie sollen *wie Verräter behandelt werden*.




**Mirosław** Należy mówić o otwartej wojnie pomiędzy cywilizacją Zachodnią - Chrześcijańską, a cywilizacją koziojebów! Wszystkie osoby które nawołują, pomagają nawet rozdając ulotki w temacie przyjmowania "uchodźców" powinni być traktowani jak zdrajcy !

Lubię to! · [Odpowiedz](#) · 4 · 23 maja o 09:48

Kommentar 7 (Quelle: facebook.com Datum des Zugriffs: 9.9.17)

In vielen rassistischen Kommentaren werden auch die Muslime wegen ihrer Hautfarbe als *Ciapaci* (dt. *Farbige*) genannt, vgl. Kommentar 8.




**Mateusz**      Więcej ciapatych niech wpuszczają  
 Lubię to! · Odpowiedz · 259 · 24 maja o 00:31 · Edytowany

Ukryj 11 odpowiedzi

Kommentar 8 (Quelle: facebook.com Datum des Zugriffs: 9.9.17)

Schließlich taucht auch in polnischen Kommentaren das Wort *Lemminge* auf, mit dem diesmal die Engländer verglichen werden, vgl. Kommentar 9.



**Sylwia**      Anglicy to lemingi i tyle w temacie  
 Lubię to! · Odpowiedz · 23 maja o 23:18

Kommentar 9 (Quelle: facebook.com Datum des Zugriffs: 9.9.17)

#### 4. Kontraste zwischen deutschen, dänischen und polnischen Kommentaren

In der Analyse wurden insgesamt fast 2000 Facebook-Kommentare untersucht. Charakteristisch ist, dass alle von ihnen, d. h. sowohl deutsche, als auch dänische und polnische, selten auf den Inhalt der Beiträge zurückkommen. Die Beiträge scheinen demnach nur die Rolle eines Stimulus zu erfüllen.

Die größte Diskrepanz zwischen den deutschen, dänischen und polnischen Kommentaren betrifft aber den Grad der Hassrede. Er ist bei den polnischen Kommentaren am höchsten. Erstaunlich ist auch, mit welcher Einfachheit die polnischen Facebook-Nutzer hassvolle und nicht selten auch vulgäre Sprache benutzen, obwohl die Profile nicht nur leicht zugänglich sind, sondern auch mit Fotos und Personalien versehen sind. Meines Erachtens spiegelt sich in den Kommentaren die gesellschaftspolitische Situation in Polen wider. Einerseits wird die Streit zwischen den führenden Parteien im polnischen Parlament auf die Gesellschaft übertragen, andererseits wird in der polnischen Staatsfernsehen kontinuierlich gegen Flüchtlinge gehetzt. Es bedeutet natürlich nicht, dass die Hassrede in deutschen und dänischen Einträgen grundsätzlich abgemildert ist. In vielen Fällen kann sie sogar als *extrem stark* eingestuft werden. Der darin steckende Hass ist aber ein Ausdruck der Wut, der Rachsucht, vielleicht auch der Ratlosigkeit und nicht des Hasses par excellence, weil sie in erster Linie gegen Terroristen gerichtet wird, und nicht gegen Menschen, die wegen verschiedener Konflikte nach Europa fliehen.

Wenn es um sprachliche Mittel geht, die die deutschen, dänischen und polnischen Facebook-Nutzer in ihren Hasskommentaren verwenden, sind es in der Mehrzahl der Fälle herabwürdigende Vergleiche, z. B. des Islam mit Nationalsozialismus und Faschismus, der westlichen Gesellschaften mit Lemmingen oder Flüchtlinge mit Terroristen. Vulgarismen werden größtenteils in polnischen Kommentaren gebraucht, wobei es in den deutschen und dänischen auch nicht an scharfen Wörtern fehlt.

## 5. Zusammenfassung und Ausblick

Der Kampf gegen die Hasssprache sowie das effektive Herausfiltern von problematischen Einträgen scheint äußerst schwierig zu sein. Eine komplette Zensur des Internets kommt sicherlich nicht in Frage, weil sie ein Vorstoß gegen die Meinungsfreiheit wäre. Deswegen werden die Foren und sozialen Netzwerke mit großem Engagement moderiert. Das bringt aber auch Probleme nichttechnischer Natur mit sich, auf die Dorostkar/Preisinger (2013:331f.) aufmerksam machen. Solche Maßnahmen wie Posten unter echtem Namen, Beschränkung der Dialogstruktur oder Selektion der wertvollsten Beiträge aus Sicht der Redaktion tragen zwar zur Erhöhung der allgemeinen Diskursqualität bei, führen aber zur Pluralismusbeschränkung und Elitenbildung (ebd.:333). Auf der anderen Seite würde die Politik der offenen Türen, also die breite Partizipation unterschiedlichster Gesellschaftsschichten, die Qualitätssenkung mit sich bringen, was sich später in der Verletzung diskursethischer Maßstäbe und dem Vorhandensein von Rassismus und Diskriminierung widerspiegeln würde.

In zukünftigen Analysen der Hasssprache könnten weitere Aspekte berücksichtigt werden wie, z. B. welche Hate Speech-Systeme in den verschiedenen Sprachen der Welt existieren, wie Hassrede als sprachliche Möglichkeit in unterschiedlichen Sprach- und Kulturzusammenhängen aktualisiert wird (vgl. Meibauer 2013:6), in welchen Sozialen Netzwerken die Hasssprache häufiger vorkommt und inwieweit sind sie schon von der Hasssprache durchtränkt sind.

### Literaturverzeichnis

- DOROSTKAR, Niku und Alexander PREISINGER. „Kritische Online-Diskursanalyse: Medien-linguistische und diskurshistorische Ansätze zur Untersuchung von Leserkommentarforen“. *Online-Diskurse. Theorien und Methoden transmedialer Online-Diskursforschung*. Hrsg. Claudia Fraas, Stefan Meier und Christian Pentzold. Köln: Halem, 2013, 313–345. Print.
- MEIBAUER, Jörg (Hrsg.). *Hassrede / Hate Speech. Interdisziplinäre Beiträge zu einer aktuellen Diskussion*. Gießen: Gießener Elektronische Bibliothek, 2013. [http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2013/9251/pdf/HassredeMeibauer\\_2013.pdf](http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2013/9251/pdf/HassredeMeibauer_2013.pdf). 20.9.2017.
- VAN DIJK, Teun A. „Racist Discourse“. *Routledge Encyclopedia of Race and Ethnic Studies*. Hrsg. Ellis Cashmore. London: Routledge, 2003, 351–355. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- SMUŁCZYŃSKI, Michał. „Wo liegen die Grenzen der Hasssprache? Kommentare zum Anschlag in Manchester in sozialen Netzwerken in Deutschland, Dänemark und Polen.“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 225–232. DOI: 10.23817/lingtreff.15-18.

## Inwieweit sind Geschmacksbezeichnungen als figurativ einzustufen? – Eine Untersuchung auf der Basis des Deutschen und Polnischen<sup>1</sup>

Ziel des Beitrags ist festzustellen, welche Aspekte von Geschmackseindrücken auf wörtliche und welche auf figurative Art und Weise zum Ausdruck gebracht werden. Zunächst liegt die Aufmerksamkeit auf den philosophischen, erkenntnistheoretischen und neurophysiologischen Fragestellungen im gustatorischen Bereich. Dies führt zu der Schlussfolgerung, dass der Geschmackssinn auf zweierlei Art und Weise betrachtet werden kann: der Geschmack im engeren und im weiteren Sinne. Darauf folgt die Herausstellung des semantischen Rahmens für die gustatorische Wahrnehmung, wobei das Hauptaugenmerk auf die drei grundlegenden Wahrnehmungsparameter gelegt wird – die hedonische Valenz, Intensität und Qualität. Der empirische Teil zeigt auf der Basis der adjektivischen Kookkurrenzen mit den Lexemen *Geschmack* und *smak* in deutschen und polnischen Korpora, wie die oben genannten Parameter versprachlicht werden. Hier stellen sich in diesen drei Wahrnehmungsbereichen zusätzliche Untergruppen heraus.

**Schlüsselwörter:** Geschmackswahrnehmung, wörtliche Sprachverwendung, figurative Sprachverwendung, Geschmacksadjektive, Metonymie

### To what Extent Can Taste Descriptions Be Classified as Figurative? – The Case of German and Polish

The paper aims to show which aspects of gustatory perception are talked about literally and/or figuratively. First, attention has been paid to philosophical, epistemological and neurophysiological issues of taste perception. This led to the conclusion that the sense of taste should be viewed in two ways: taste in the narrow (taste) and wide (flavour) sense. Subsequently, the gustatory perception frame has been established, whereas attention has been especially drawn to the three fundamental perceptual parameters – hedonic value, intensity and quality. The empirical part of the paper shows based on the analysis of the adjectival cooccurrences of the lexemes *Geschmack* and *smak* in German and Polish corpora, how the above-mentioned parameters can be talked about whereas they have been further divided into additional subgroups.

**Keywords:** taste perception, literal language use, figurative language use, taste adjectives, metonymy

**Author:** Przemysław Staniewski, University of Wrocław, Institute of German Philology, pl. Nankiera 15b, 50–140 Wrocław, Poland, e-mail: przemyslaw.staniewski@uwr.edu.pl

**Received:** 7.5.2019

**Accepted:** 4.6.2019

### 1. Zum erkenntnistheoretischen Status des Geschmackssinns

In der noch heute geläufigsten und anerkannten Betrachtung des Sensoriums gilt nach wie vor die traditionelle und auf Aristoteles zurückgehende Unterscheidung der Sinne in fünf Wahrnehmungsmodalitäten: Sehen, Hören, Riechen, Schmecken und

---

<sup>1</sup> Der vorliegende Aufsatz stellt die Fortsetzung der in Staniewski (2017) präsentierten Forschung dar und basiert auf demselben empirischen Material – den deutschen und polnischen Korpora (DeReKo von IDS und NKJP).

Tasten.<sup>2</sup> Die zwei ersten werden als die höheren bzw. Fernsinne, Olfaktorik, Gustatorik und Haptik hingegen als die niederen bzw. Nahsinne bezeichnet. Die angeführte Nomenklatur bezieht sich einerseits auf die Stellung der jeweiligen Sinne in Hinsicht auf den Wissenserlangungsprozess (niedere vs. höhere Sinne). Andererseits nimmt die Unterscheidung in Fern- und Nahsinne ihre Arbeitsweise in den Blick, wobei man annehmen kann, dass diese zwei genannten Aspekte der Hierarchisierung sich gegenseitig bedingen. Im letzteren Fall wird besonders die Tatsache hervorgehoben, dass die drei Modalitäten einen direkten Kontakt mit dem wahrzunehmenden Objekt verlangen, was dazu geführt hat, sie als subjektiv und in hohem Grade als körperorientiert einzustufen. Dies scheint zum Verhängnis der niederen Modalitäten gewesen zu sein, da ihre Wahrnehmungsvorgänge ständiger Kontrolle des Wahrnehmenden unterworfen werden müssen, da andernfalls die Gefahr bestünde in die Falle der „Sünden des Körpers“, d. h. der Gefräßigkeit, Trunkenheit und sexueller Ausschweifung, zu geraten. Eine solche Betrachtung von Riechen, Schmecken und Tasten impliziert zugleich, dass sie keinen, bestenfalls einen kleinen, Wert aus der epistemologischen, ästhetischen und moralischen Perspektive besitzen. Im Gegensatz dazu arbeiten Sehen und Hören anders. Sie bedürfen nicht des direkten Kontakts mit dem Wahrnehmungsobjekt, was sie zu Vermittlern objektiver Informationen macht. Auf diese Art und Weise stehen sie in engem Zusammenhang mit dem Verstand. Zudem steuern sie zur intellektuellen und kognitiven Entwicklung des Menschen bei. Außerdem erlauben sie auch den Kunstgenuss. Dank dem Sehen ist es sogar möglich „die Form“, philosophisch betrachtet, die höchste Qualität, wahrzunehmen. Aus diesem Blickwinkel ist es nicht verwunderlich, dass die Fernsinne als fundamental für die Philosophie, das Wissen, den Intellekt und die Verbindung mit dem Göttlichen nicht nur von den altertümlichen, sondern auch neuzeitlichen Denker wie Kant und Hegel, angesehen wurden (vgl. Synnott 1991:62–69; Synnott 1993:131–132, 142; Korsmeyer 1999:2–3, 13–25, 58; Krist/Grießer 2006:72; 94–95).

Es ist also ersichtlich, dass der Geschmackssinn die niederen Stellen in der Sinneshierarchie besetzt. Seine Situierung zwischen dem Tast- und Geruchssinn ist jedoch symptomatisch und weist ausdrücklich darauf hin, dass sein multimodaler Charakter schon von den altertümlichen Philosophen bemerkt wurde. Krist/Grießer (2009:29) und Korsmeyer (1999:20) weisen ausdrücklich darauf hin, dass schon Aristoteles einerseits die Gustatorik als der Haptik sehr ähnlich vor allem in Bezug auf ihre Arbeitsweise betrachtete (den Geschmackssinn bezeichnete er sogar als eine Art Tastsinn). Andererseits sah er die Analogie zwischen den olfaktorischen und gustatorischen Stimuli, obgleich der Geschmack wegen seiner funktionalen Nähe zum Tastsinn viel genauer arbeite. Die aktuellen philosophischen Überlegungen, die auch

---

<sup>2</sup> Aus Platzgründen und der Überschaubarkeit der Ausführungen halber sieht man im Folgenden von der philosophischen Fragestellung der Differenzierung sowie der Anzahl der dem Menschen zur Verfügung stehenden Sinnesmodalitäten ab. Zu dieser Problematik vgl. z. B. Macpherson (2011), Biggs/Matthen/Stokes (2015), Matthen (2015).

in großem Maße aus der neuroanatomischen und neurophysiologischen Forschung schöpfen, bestätigen zweifelsohne die multimodale Natur der Geschmackswahrnehmung (vgl. z. B. Smith A.D. 2011; Smith B. 2015; Bayne/Spence 2015; Spence/Auvray/Smith B. 2015).

## 2. Zum Geschmackssinn aus der neurophysiologischen Perspektive

Obwohl der Geschmackssinn, wie aus dem oben präsentierten Überblick hervorgeht, im Laufe der Jahrhunderte aus der erkenntnistheoretischen und ästhetischen Perspektive auf keinen Fall hochgeschätzt wurde, zeigen die neueren neurophysiologischen Untersuchungen, dass er aus dem funktionalen Blickwinkel für den Menschen unabdingbar ist und ausschlaggebende Aufgaben im menschlichen Leben zu erfüllen hat. Die Stimuli der gustatorischen Wahrnehmungsmodalität dienen z. B. als primärer positiver Verstärker oder als primärer Bestrafungsreiz, was vom psychophysiologischen Gesichtspunkt aus von großer Bedeutung ist; der Geschmack hilft auch bei der Regulation der Energie (Homöostase) und der Ausscheidungen der Verdauungsdrüsen. Seine wichtigste Aufgabe scheint jedoch die der „Kontrollinstanz“ zu sein, da der Geschmackssinn dafür verantwortlich ist, die einzunehmende Nahrung auf für das menschliche Leben potenziell gefährliche (z. B. unverdauliche bzw. giftige) Substanzen zu prüfen (vgl. Birbaumer/Schmidt 2006:442; Bear/Connors/Paradiso 2007:253; Di Lorenzo/Rosen 2010:952–953). Mit den Worten von Birbaumer/Schmidt (2006:442) kann man die Rolle des Schmeckens folgendermaßen kurz zusammenfassen: „Über den Geschmack wird die Nahrung auf Verträglichkeit geprüft und die Verdauungsdrüsen antizipatorisch und reflektorisch aktiviert. Lust auf Süßes ist angeboren, ebenso Ablehnung von Bitterem und gustofaziale Reflexe“. In diesem Kontext unterstreichen Birbaumer/Schmidt (ebd.) eine sehr hohe Empfindlichkeit der gustatorischen Wahrnehmung für bittere Stoffe, was mit der Tatsache verbunden ist, dass toxische Substanzen am häufigsten bitter schmecken (vgl. auch Bear/Connors/Paradiso 2007:253; Di Lorenzo/Rosen 2010:952).

Aus den dargestellten Überlegungen geht hervor, dass die fundamentale Rolle des Schmeckens im menschlichen Leben mit den vier bzw. fünf Basisgeschmücken bzw. gustatorischen Hauptqualitäten verbunden ist, zu denen süßer, salziger, saurer und bitterer Geschmack gehört (u. U. auch umami). Diese Aufzählung kann durch zwei Nebenqualitäten ergänzt werden – metallisch und alkalisch (vgl. Birbaumer/Schmidt 2006:442; Di Lorenzo/Rosen 2010:952). Die oben genannten Basisqualitäten des Geschmacks werden vor allem durch Rezeptoren wahrgenommen, die auf der Zunge und in der Mundhöhle situiert sind, weswegen sie als kategorielle und intersubjektiv ausgeprägte Referenzpunkte für jede gustatorische Empfindung betrachtet werden dürfen (vgl. Korsmeyer 1999:77). Es ist aber nicht zu leugnen, dass das Stimulusangebot der einzunehmenden Speisen und Getränke sehr reich ist und nicht auf die genannten Basisgeschmücke reduziert werden kann. Somit stellen der gustatorische



Reiz und die gustatorische Empfindung eher ein phänomenologisch komplexes perzeptuelles Ereignis dar (vgl. B. Smith 2015, siehe unten). Laut Spence, Auvray und B. Smith (2015:247), die sich auf ISO-Standard (ISO 5492, 1992, 2008) berufen, umfasst die gustatorische Wahrnehmung (flavour) „[a c]omplex combination of the olfactory, gustatory and trigeminal sensations perceived during tasting. The flavour may be influenced by tactile, thermal, painful, and/or kinaesthetic effects“, wobei „[t]aste is defined as those sensations that result from the direct stimulation of the gustatory receptors localised on tongue and occurring elsewhere in the oral cavity“ (Spence/Auvray/Smith B. 2015:247, vgl. hierzu auch Prescott 2010:461). In diesem Kontext weist auch B. Smith (2015:330) auf eine (paradoxerweise) eher geringe Rolle der Zunge im Wahrnehmungsvorgang hin, indem er bemerkt, dass „[r]eceptor firings on the tongue code for the so-called ‘basic tastes’ such as salt, sweet, sour, bitter, as well as the fifth taste umami (savoury)“. Im ersteren Fall können wir vom Geschmack im weiteren Sinne, im letzteren hingegen vom Geschmack im engeren Sinne sprechen (vgl. Staniewski 2017:227–228), was mit der philosophischen Unterscheidung zwischen „taste experience“ vs. „taste sensation“ (Korsmeyer 1999:81–82) und „perceptual modalities“ vs. „sensory modalities“ (Matthen 2015:574–582) verbunden ist und in engem Zusammenhang mit der Differenzierung in „type senses“ und „token senses“ (Macpherson 2011:6–38) steht.

### 3. Zum Geschmackssinn aus der sprachlichen Perspektive

Die doppeldeutige Natur des Geschmacks erweist sich auch aus der sprachlichen Perspektive als ziemlich problematisch. Auf der lexikalischen Ebene unterscheidet das Deutsche und Polnische zwischen den zwei verschiedenen perzeptuellen Systemen nicht. Somit findet in beiden Sprachen nur eine lexikalische Einheit Gebrauch: *smak* im Polnischen und *Geschmack* im Deutschen dienen zur Bezeichnung der Eindrücke, die durch eingenommene Nahrung und Getränke hervorgerufen werden. Deswegen können wir in diesem Fall von der Erscheinung der Polysemie sprechen, die im Grunde genommen dazu beiträgt, dass die Differenzierung der zwei perzeptuellen Modi verschwommen ist. Im Gegensatz dazu verfügen die Sprecher des Englischen über zwei Lexeme, die den oben besprochenen Unterschied verdeutlichen sollten: Die phänomenologisch komplexe Wahrnehmungsart wird als *flavour* bezeichnet, wobei die Empfindung der Basisqualitäten als *taste* benannt wird. Trotz dieser lexikalischen Unterscheidung ist sogar im Englischen die Bezeichnung der im Mund stattfindenden Wahrnehmungen nicht frei von Schwierigkeiten, was Bartoshuk/Duffy (2005:27, zit. in Spence/Auvray/Smith B. 2015:260) auf das komplexe Wesen des perzeptuellen Systems zurückführen: „‘Taste’ is often used as a synonym for ‘flavour’. This usage of ‘taste’ probably arose because the blend of true taste and retronasal olfaction is perceptually localised to the mouth via touch“. Hier ist ersichtlich, dass die aristotelische Betrachtung des Geschmacks (siehe Kap. 1) als Kooperation bzw. Wechselrelation zwischen dem

Geschmack (im engeren Sinne), der Olfaktorik und dem Tasten nach wie vor aktuell ist. Enge Zusammenhänge des Riechens und Schmeckens, zumindest im Deutschen, sind auch auf der diachronen Ebene zu finden, was auch teilweise als weiterer Beweis für die Zusammenarbeit der zwei Modalitäten interpretiert werden kann. Staniewski (2017:232–237) zeigt, dass die gustatorischen verbalen und nominalen Lexeme vom Althochdeutschen bis zum Frühneuhochdeutschen stark olfaktorisch ausgeprägt waren. In diesem Kontext ist überlegenswert, ob im Falle der allgemeinen deutschen und polnischen Lexeme *Geschmack* und *smak* der metonymische Mechanismus tätig ist, der die Metonymie GESCHMACK FÜR GERUCH UND TASTEN hervorgebracht hat (siehe hier auch Winter 2019).

Die lexikalisch-kategorielle Erfassung der gustatorischen Empfindungen im Deutschen und Polnischen (zu anderen Sprachen vgl. Backhouse 1994:1–18) entspricht der neurophysiologischen Einteilung in vier bzw. fünf Basisqualitäten: *süß*, *sauer*, *salzig*, *bitter* und *słodki*, *kwaśny*, *słony*, *gorzki*. Hinzu kommt in beiden Sprachen *umami*. Dies verursacht, dass wir, ähnlich wie oben angeführt, von vier bzw. fünf (lexikalisch kodierten) Geschmacksqualitäten in engerem Sinne sprechen können. Diese sind aber unzureichend, um der Fülle der uns im Alltag begegnenden Stimuli Rechnung zu tragen, wovon die Zahl der von Bieler/Runte (2010:112) erhobenen Geschmacksadjektive zeugt, die sich auf ca. 600 beläuft. In einem solchen Fall kehren wir zurück zu der Frage nach der Unterscheidung zwischen den zwei oben besprochenen perzeptuellen Systemen bzw. Modi, was wiederum die philosophische Fragestellung nach der Natur des Geschmacksstimulus und des Geschmackseindrucks impliziert.<sup>3</sup> Gezielt auf den Punkt bringen diese Problemstellung Spence/Auvray/Smith B. (2015:267) in folgenden Worten: „A lot has been said about the nature of tastes, physiologically speaking, and the nature of the experiences **that we take to be tastes**. But where does that leave flavours and flavour perception? Our suggestion is that **what we experience by acts of tasting are flavours**. These are often labelled ‘tastes’ in everyday language, because people assume that tastes are what we experience through acts of tasting. **There are far more flavour terms than proper taste terms** and the category that people think of as tastes tend to extend to incorporate all the terms that are properly flavour terms” (Hervorhebungen von P. S.).

Dem obigen Zitat lässt sich entnehmen, dass sich Menschen bei der Verbalisierung der Geschmackseindrücke keinesfalls auf die vier bzw. fünf Hauptqualitäten und somit Basisbegriffe einschränken werden, was die Untersuchungen von Bieler/Runte (2010) sowie von Staniewski (2017) gezeigt haben. Daher ist es bei der Versprachlichung der gustatorischen Wahrnehmungen äußerst wichtig, unterschiedliche Wahrnehmungsaspekte bzw. -parameter zu berücksichtigen und vor allem auseinanderzuhalten. Dies kann mithilfe der Herausstellung des semantischen Rahmens der Geschmackswahrnehmung erzielt werden (vgl. Staniewski 2017:238–239). Zu einem minimalen

<sup>3</sup> Zur Erörterung dieser Fragestellung vgl. z. B. Spence/Auvray/Smith B. (2015).

Geschmackswahrnehmungs-Frame gehören der Experiencer, der Stimulus und die Quelle sowie die uns interessierenden Wahrnehmungsparameter, d. h. die Intensität, hedonische Valenz und Qualität (vgl. dazu auch Bieler/Runte 2010:112).

In Staniewski (2017) wurde auf Basis der deutschen (IDS) und polnischen (NKJP) Korpora gezeigt, wie die oben genannten Aspekte der Gustatorik sprachlich anhand von Adjektiven, die mit den Lexemen *Geschmack* und *smak* kookkurrieren, erfasst werden. Da das Spektrum der zur Bezeichnung der Geschmackseindrücke dienenden Adjektive sehr umfangreich ist, schöpfen die Sprecher aus unterschiedlichen Erkenntnisbereichen, um die Verbalisierungsaufgabe möglichst präzise zu erfüllen. Daher kann angenommen werden, dass es nicht selten zu semantischen Verschiebungen vor allem in Form von Metonymie kommen kann, was die Verwendung einer breit aufgefassten figurativen Sprache impliziert. Aus diesem Grund wird man im nächsten Kapitel zeigen, inwieweit die Parameter der Geschmackswahrnehmung auf wörtliche oder nicht-wörtliche, d. h. figurative, Art und Weise zur Sprache gebracht werden und was für konzeptuelle Mechanismen in den Versprachlichungsprozessen wirken.

#### 4. Adjektivische Geschmacksbezeichnungen – wörtlich oder figurativ?

Bei der Erörterung der (Nicht-)Figurativität der Geschmackseindrücke kann mit der Intensität angefangen werden, denn sie scheint am wenigsten differenziert zu sein, indem wir uns in diesem Bereich auf einer Dimension und einer Skala, d. h. intensiv vs. weniger intensiv, bewegen. Dieser Parameter wird durch folgende Adjektive verbalisiert: *delikat, deutlich, dezent, fein, heftig, intensiv, kräftig, kraftvoll, leicht, massiv, mild, robust, sanft* und *delikatny, intensywny, łagodny, lekki, pełny, mocny, subtelny, wyraźny, wyrazisty*:

- (1) *Dank natürlichen Fruchtsäften und dem **intensiven Geschmack** eignen sich Morga-Sirupe ausgezeichnet für die Zubereitung spritziger Bowlen, himmlischer Desserts und süsser Mahlzeiten* (DeReKo: A00/SEP.63312 St. Galler Tagblatt, 18.9.2000).
- (2) *Herbata rooibos wyrównuje poziom cukru we krwi, pomaga przy zapaleniach dziąseł, jest także skuteczna w alergiach na środki spożywcze, kurz domowy oraz przy katarze siennym. Stosowana jest również w depresjach, problemach ze snem, bólach głowy. Ma bardzo **łagodny smak** i pomaga w odchudzaniu* (NKJP: Trybuna Śląska, Herbatka na zdrowie, 25.7.2003).

Die Eindimensionalität der Intensität impliziert jedoch lange nicht, dass dieser Parameter von analytischen Schwierigkeiten frei ist. In der angeführten Gruppe der Adjektive gibt es Lexeme, die einwandfrei als wörtliche Beschreibungen der Geschmackswahrnehmung sowohl im Deutschen als auch im Polnischen eingestuft werden können. Dazu gehören z. B. *dezent, fein, intensiv, kräftig, kraftvoll, massiv, mild, sanft* und *intensywny*,

*ładodny, subtelny*. Im Gegensatz dazu können *delikat, leicht, robust* und *deutlich* sowie *delikatny, lekki, pełny, wyraźny, wyrazisty* als synästhetische Adjektive klassifiziert werden, was in Abhängigkeit von der Betrachtung der sprachlichen Synästhesie (vgl. z. B. Shen 1997; Strik-Lievers 2017; Winter 2019) einen gewissen Grad an Figurativität implizieren könnte. Darüber hinaus muss der multimodale Charakter des Geschmacks berücksichtigt werden, was dazu führt, dass der synästhetische Status der taktilen Adjektive fraglich sein kann, wobei Lexeme, wie *deutlich, wyraźny* und *wyrazisty*, die als allgemeine visuelle Wörter klassifiziert werden könnten als synästhetisch eingestuft sein müssten (zur Synästhesie siehe unten).<sup>4</sup>

Der nächste zu besprechende Parameter der Geschmackswahrnehmung ist die hedonische Valenz, die einen polaren Charakter aufweist. Dem Geschmack, ähnlich wie dem Geruch, ist die Bewertung des Perzipierten immanent. Die Stimuli können also dem Experienter als angenehm oder unangenehm vorkommen. Im Gegensatz zu der Intensität kann der hedonische Wert auf zwei Ebenen betrachtet werden, was auch mit gewissen Unterschieden in Hinsicht auf die in solchen Fällen auftretenden konzeptuellen Mechanismen verbunden ist. An dieser Stelle ist es somit angebracht den Begriff der **hedonischen Stärke** (Distel et al. 1999, Doty/Laing 2003, Thuerauf et al. 2008) einzuführen, der in den psychologischen Untersuchungen zum Geruchssinn verwendet wird und zur Abgrenzung der Intensität von der hedonischen Valenz dient. Auf der perzeptuellen Ebene korrelieren die zwei Größen, was aber keine feste Regel ausmacht, weswegen ihre Grenze verschwommen ist und sie nicht selten, auch in den sprachwissenschaftlichen Analysen, irrtümlicherweise zusammen behandelt werden. Um das Wesen dieses Phänomens zu veranschaulichen, bedienen wir uns der olfaktorischen Lexeme *smród* und *fetor/odór*. In vielen Arbeiten ist die Meinung anzutreffen, dass *fetor/odór* auf intensivere Wahrnehmungen referieren als *smród*. Das ist falsch. Die durch die ersteren Lexeme bezeichneten Eindrücke sind nicht unbedingt intensiver, d. h. sie charakterisieren sich nicht unbedingt durch eine größere Konzentration von Molekülen. Sie sind einfach unangenehmer als die durch das letztere Lexem beschriebene perzeptuelle Erscheinung.<sup>5</sup> Da die Gustatorik und Olfaktorik aus evolutionsgeschichtlichen und vor allem funktionellen Gründen hedonisch ausgeprägt sind, können die oben besprochenen Feststellungen im Bereich des Geruchssinns in die

<sup>4</sup> An dieser Stelle muss angemerkt werden, dass man im Falle von synästhetischen bzw. „synästhetisch-verdächtigen“ Adjektiven von der eindeutigen Klassifizierung der an den semantischen Verschiebungen tätigen konzeptuellen Mechanismen absieht, denn der Status der sprachlichen Synästhesie (Metapher, Metonymie, Metaphtonymie) ist Gegenstand heftiger Diskussionen, vgl. hierzu etwa Shen (1997), Strik-Lievers (2017) und Winter (2019), die unterschiedliche Auffassungen des Phänomens ausführen. Hinzu kommt der multimodale Charakter der Geschmackswahrnehmung, was die philosophisch ausgeprägte Debatte zur Differenzierung und Anzahl der Sinne erschwert.

<sup>5</sup> Die dargelegten Überlegungen zur hedonischen Stärke können auch auf die deutschen Lexeme *Geruch* und *Gestank* bezogen werden. Zur detaillierten Besprechung dieses Begriffs und zu seiner Anwendung in der Analyse olfaktorischer Ausdrücke im Deutschen und Polnischen vgl. Staniewski (2016).

gustatorische Domäne übernommen werden. Der sprachliche Unterschied zwischen den zwei Wahrnehmungsmodalitäten beruht nur darauf, dass die Olfaktorik über nominale Lexeme verfügt, die die unterschiedlichen hedonischen Aspekte explizit ausdrücken, wobei im Falle des Geschmacks die Versprachlichung der gesteigerten hedonischen Valenz anhand von Adjektiven zustande kommt. Ähnlich wie in der Olfaktorik (vgl. Staniewski 2016), kann man für den Geschmackssinn zwei hedonische Niveaus herausstellen, die wir für die Bedürfnisse dieser Arbeit als Niveau-1 (Ausgangs- bzw. Grundniveau, das als unmarkiert betrachtet werden kann) und Niveau-2 (gesteigerte hedonische Valenz) nennen. Auf dem Niveau-1 sind Lexeme zu situieren wie *angenehm, gut, harmonisch, köstlich, richtig, interessant, eklig, schlecht, übel, ungenießbar* und *dobry, fajny, interesujący, intrygujący, ładny, przyjemny, miły, wyrafinowany, przykry, nieprzyjemny*, die in ihrer wörtlichen Bedeutung gebraucht werden, z. B.:

- (3) *Wenn Sie mit dem Olivenöl eine Weile gespült und „gezogen“ haben, werden Sie feststellen, dass es einen bitteren, **unangenehmen Geschmack** bekommt. Zudem wird es trübe* (DeReKo: O00/APR.42745 Neue Kronen-Ztg., 9.4.2000).
- (4) *Dopiero teraz zauważyłem ten temat, dlatego pozwolę sobie wrócić do tematu ozorków ... Są bardzo delikatne i mają **fajny smak**. Z takich dziwniejszych rzeczy to jadłem czarninę [...] (NKJP: www.forumowisko.pl, Coś Dla Mięсорszernych (sic!), 20.11.2005).*

Auf dem hedonischen Niveau-2, das die gesteigerte hedonische Valenz zum Ausdruck bringt, kann man zwei Gruppen in Bezug auf die (nicht-)figurative Verwendung der dazugehörigen Lexeme herausstellen. Die erste Gruppe machen Adjektive aus, die, ähnlich wie die oben dargestellten, wörtlich gebraucht werden: *herrlich, perfekt, lecker, scheußlich, schrecklich* und *cudny, cudowny, doskonały, fantastyczny, idealny, pyszny*:

- (5) *Nebenbei bringt das den Wegfall des mühsamen Schälens mit sich. Neben dem **herrlichen Geschmack** zeichnen sich Erdäpfel generell und natürlich auch die „Heurigen“ mit einem hohen gesundheitlichen Wert aus* (DeReKo: NON09/JUN.06616 NÖN, 8.6.2009, S. 26).
- (6) *A ja muszę powiedzieć że już od dziecka uzależniona byłam od lemoniady. Pamiętacie ten **cudowny smak** orzeźwiającej, zimnej lemoniady w upalne dni??* (NKJP: www.forumowisko.pl, Przyjemne uzależnienie ;), 18.6.2008).

Zu der zweiten Gruppe auf dem hedonischen Niveau-2 gehören vorwiegend Partizipien, sowohl im Deutschen als auch im Polnischen: *beeindruckend, betäubend, betörend, bezaubernd, unwiderstehlich, abscheulich, abstoßend* und *oszałamiający, odurzający, odstręczający, odpychający, straszny*.

- (7) *Was aber geblieben ist, sind gelbe Gummibärchen. Niemand braucht gelbe Gummibärchen. Sie hinterlassen einen **betäubenden Geschmack** nach Zitrus-Aroma auf der Zunge* (DeReKo: BRZ06/JAN.10926 Braunsch. Z., 21.1.2006).

- (8) *A że ojcowie najczęściej o kaloriach nie myślą, stąd pomysł na prawdziwą męską kolację z okazji ich święta. Można by pewnie wymienić wiele dietetycznych przeciwwskazań, ale na drugiej szali jest po prostu **oszałamiający smak**. I niech to wystarczy za usprawiedliwienie dla dzisiejszej dyspensy na zdrowe odżywianie (NKJP: Dziennik Bałtycki, To tata lubi najbardziej, czyli golonka w piwie, 20.6.2007).*

Der oben angeführten Liste von Partizipien und Adjektiven kann entnommen werden, dass sie sich vor allem auf unterschiedliche (positive und negative) physiologische und psychologische Reaktionen beziehen, die die gustatorischen Reize im zentralen Nervensystem des Menschen hervorrufen können. Zugleich dienen sie als Ausdruck und Maßstab des Einflusses der jeweiligen Stimuli auf den Menschen, denen der polare hedonische Wert zugrunde liegt. Daher kann man hier eine figurative Verwendung der besprochenen Lexeme postulieren, wobei dies aufgrund der Metonymie PHYSIOLOGISCHE/PYCHOLOGISCHE REAKTION FÜR DEN HEDONISCHEN WERT geschieht. Es ist aber zu unterstreichen, dass der figurative Gebrauch der Sprache im hedonischen Bereich nur für eine Gruppe von Lexemen auf dem Niveau-2 angenommen werden kann. Ansonsten wird die Hedonik auf wörtliche Art und Weise zum Ausdruck gebracht.

Als nächster Parameter, den es zu betrachten gilt und der in dem Geschmackswahrnehmungsrahmen herausgestellt wurde, ist die Qualität. Diese stellt die komplexeste Größe unter den drei zu behandelnden Rahmenelementen dar und bereitet auch die größten Schwierigkeiten aus der analytischen Perspektive. In diesem Bereich kann man insgesamt drei Gruppen herausstellen.

Zu der ersten Gruppe im qualitativen Bereich gehören die vier Grundqualitäten, für die der Mensch entsprechende Wahrnehmungsrezeptoren auf Zunge und Gaumen hat (siehe Kap. 2). Diese werden anhand der gustatorischen Basistermini *sauer, süß, salzig, bitter* und *kwaśny, słodki, słony, gorzki* zur Sprache gebracht.<sup>6</sup> Da diese Begriffe als primär für die Geschmackmodalität einzustufen sind, ist es offensichtlich, dass man in diesem Fall von der nicht-figurativen Beschreibung der gustatorischen Eindrücke spricht, wobei zu betonen ist, dass man anhand dieser Lexeme die Qualität im engeren Sinne ausdrückt, d. h. qualitative Eigenschaften des Wahrgenommenen, die ausschließlich durch Geschmacksknospen perzipiert werden, was im Einklang mit der Herausstellung des Begriffs „Geschmack im engeren Sinne“ steht (siehe Kap. 2 und 3). Dies impliziert zugleich, dass die restlichen Adjektive und Partizipien zur Beschreibung des Geschmacks im weiteren Sinne dienen. Hierbei können drei weitere qualitativ ausgeprägte Untergruppen unterschieden werden.

<sup>6</sup> Der Status von *umami* ist in beiden Sprachen unklar, daher wird dieser Begriff unberücksichtigt bleiben.



Die erste Untergruppe in diesem Bereich umfasst Adjektive, die sich auf eine Region oder eine Zeitperiode beziehen, für die gewisse Geschmäcke charakteristisch sind. Zu betonen ist, dass viel häufiger auf eine Region referierende Lexeme auftreten. Diese Adjektive veranschaulichen auch sehr deutlich die Komplexität des Geschmacksstimulus bzw. des Geschmackseindrucks, indem er „als Konglomerat, als zusammengesetztes Konzept zu betrachten ist und dessen Wesen als „Vielheit in Einheit“ bezeichnet werden kann“ (Staniewski 2017:242). Zu dieser Gruppe werden Adjektive gezählt wie: *amerikanisch, arabisch, asiatisch, brasilianisch, bulgarisch, chinesisches, englisch, europäisch, exotisch, griechisch, heimisch, indisch, italienisch, japanisch, orientalisch, rustikal, heutig, vorweihnachtlich, weihnachtlich* und *amerykański, babciny, europejski, francuski, grecki, indyjski, leśny, świąteczny, tradycyjny*.

- (9) *Wszystkie panie, mimo że nieco stronią od domowej kuchni podczas przygotowań wielkanocnych, jednak w cukierni tworzą cudeńka o **świątecznych smakach** i kształtach* (NKJP: Gazeta Wrocławska, Polskie babki, 2003).
- (10) *Bei den Tees dominieren vor allem Zimt und Mandeln, die die Zusammenstellungen verfeinert ist [sic!]. „Diese beiden Zutaten sorgen für den typisch **weihnachtlichen Geschmack**“, findet Elke Neuhardt* (DeReKo: M04/DEZ.87084 Mannh. Morgen, 3.12.2004).

Im Falle dieser qualitativen Bezeichnungen handelt es sich offensichtlich um unterschiedliche kulturelle Aspekte, die mit der Vorbereitung von Speisen, der Verwendung entsprechender Zutaten oder sogar mit der für eine Zeit (wie Feiertage) charakteristische Atmosphäre verbunden sind, weswegen man annehmen kann, dass diese Qualitäten im Alltag nicht oder eher selten angetroffen werden. Daher kann hier die Rede von einer metonymischen Operation sein, die auf der Metonymie EINE REGION/ZEIT (FÜR DIE EIN GESCHMACK CHARAKTERISTISCH IST) FÜR DIE GESCHMACKSQUALITÄT.

Zu der nächsten Untergruppe im qualitativen Bereich im weiteren Sinne gehören Adjektive, die sich auf die Quelle der Wahrnehmung beziehen. Dazu zählen: *alkoholisch, beerig, bierig, blumig, brandig, brotig, erdig, feinfrüchtig, fischig, fleischig, gemüsig, grasig, käsig, ledern, malzig, meerig, metallisch, milchig, pfeffrig, sahnig, schokoladig* und *ananasowy, anyżkowy, bakaliowy, bananowy, chlebowy, cynamonowy, deserowy, goździkowy, jogurtowy, kwiatowy, owocowy*. In solchen Fällen könnte man diskutieren, ob es sich um eine wörtliche oder figurative Verwendung dieser Lexeme handelt. Obwohl die endgültige Entscheidung zwar nach einer genauen Analyse der kontextuellen Einbettung getroffen werden kann, wird in dieser Arbeit jedoch pauschal angenommen, dass diese Adjektive auf eine potenzielle Quelle referieren. Prämissen für eine solche Annahme bietet die Gegenüberstellung der behandelten Konstruktion, die sich aus dem Nomen als Kopf und dem attributiv gebrauchten Adjektiv zusammensetzt, der Nominalphrase mit dem Genitivattribut im Polnischen und dem Kompositum im Deutschen. Die letzteren Konstruktionen scheinen sich in größerem Grade auf die Quelle zu beziehen,



wohingegen die den Kopf modifizierenden Adjektive eher eine potenzielle Quelle zum Ausdruck bringen oder gar zum Abgleich dienen, was am besten die unten angeführten Beispiele (11) und (12) veranschaulichen.

- (11) *Selbst die Äpfel, die in einer Schale im Wohnzimmer lagen, schienen einen **fischigen Geschmack** anzunehmen* (DeReKo: T05/OKT.00396 taz, 4.10.2005, S. 20).
- (12) *Tabliczki czekolady, które do złudzenia przypominają te dla ludzi, kosztują 5 zł. Dropsy za 7 zł mają **smak jogurtowy**. Jeśli pies ma problemy z nadwagą, można mu kupić ciasteczka dietetyczne za ... 26 zł* (NKJP: Super Express, Psy to mają słodkie życie, 2006).

Wenn man der obigen Annahme folgt, kann angenommen werden, dass in solchen Fällen doch eine figurative Sprache verwendet wird, die sich in Form der Metonymie POTENZIELLE GESCHMACKSQUELLE FÜR DIE QUALITÄT manifestiert, wobei darauf aufmerksam zu machen ist, dass es hierbei zur Verschiebung zwischen den fundamentalen Rahmenelementen kam.

Die dritte und zugleich problematischste Untergruppe in Bezug auf die (Nicht-)Figurativität in dem qualitativen Bereich machen diejenigen Adjektive und Partizipien aus, die als primär anderen Sinnesmodalitäten zugehörig betrachtet werden und somit als synästhetisch klassifiziert werden können. Zu diesen Lexemen werden beispielsweise folgende gerechnet: *aromatisch, ätzend, brennend, cremig, dicht, duftig, dumpf, fettig, frisch, glatt, irritierend, kalt, klebrig, knackig, knusprig, kratzend, kühlend, samtig, schmelzend, schmelzig, seidig, stechend, trocken, zart, zärtlich und aromatyczny, chłodny, chłodzący, chrupiący, ciepły, czysty, gęsty, gorący, gryzący, palący, lepki, stęchły*.

- (13) *Typisch sind Aromen von würzigem Apfelkompott und hellem Karamell. Zudem hat der Crown Royal einen sehr fruchtigen und ebenso **glatten Geschmack**, der leicht süß ist* (DeReKo: WPD11/C60.89418 Wikipedia; Crown Royal, (Letzte Änderung 25.9.2011), 29.10.2011)
- (14) *I nagle poczuł **ciepły**, przerażający **smak** krwi w ustach. Chwilę nie mógł tego pojąć...* (NKJP: Tadeusz Konwicki, bez tytułu, 1959).

Diese Gruppe der Geschmacksbezeichnungen ist in zweierlei Hinsicht bezüglich ihres Status als (nicht-)figurativ problematisch. Einerseits ist die Frage nach dem Wesen der sprachlichen Synästhesie selbst nicht zur Gänze beantwortet. Es gibt Ansichten, nach denen sie einen metaphorischen (vgl. Ullmann 1957; Shen 1997; Strik-Lievers 2015, 2017), metonymischen (vgl. Dirven 1985, Taylor 1995) oder metaphonymischen (vgl. Barcelona 2000) Charakter hat. Es werden aber auch Meinungen geäußert, dass solche Ausdrücke weder figurativ noch synästhetisch sind (vgl. Rakova 2003, Winter 2019) oder jede als synästhetisch zu betrachtende Konstruktion separat in ihrer kontextuellen Einbettung auf ihre semantisch-konzeptuelle Natur hin analysiert und geprüft werden muss (Staniewski

2018a, 2018b). Angesichts dieser Stellungen, die empirisch und theoretisch fest untermauert sind, sind wir nicht imstande eindeutige und generalisierende Schlussfolgerungen in Bezug auf die Natur synästhetischer Ausdrücke zu formulieren. Dies erschwert zugleich die Entscheidung, solche Ausdrücke im gustatorischen Bereich als figurativ bzw. nicht-figurativ einzustufen. Auf der anderen Seite erweist sich zusätzlich die in Kapitel 1 und 2 beschriebene Natur der gustatorischen Modalität als problematisch, die zugleich die in der philosophischen Debatten heftig diskutierte Frage nach der Differenzierung und Anzahl der dem Menschen zur Verfügung stehenden Sinnesmodalitäten mit sich bringt. Wenn wir, um sich hier der Terminologie von Matthen (2015) zu bedienen, den Geschmack als eine perzeptuelle Modalität betrachten würden, die für die Verarbeitung unterschiedlicher und in der klassischen Herangehensweise verschiedenen Sinnesmodalitäten (wie Riechen oder Tasten) zugehörigen Stimuli verantwortlich ist, müssten wir die Mehrheit der oben angeführten Lexeme als nicht-figurativ klassifizieren, weil sie denjenigen „Submodalitäten“ angehören, die die gesamte perzeptuelle Modalität ausmachen. Wenn der Geschmack hingegen als eine sensorische Modalität (vgl. Matthen 2015) angesehen werden sollte (also im engeren Sinne), könnte man eine synästhetische und somit figurative Sprachverwendung des obigen Wortschatzes annehmen. In diesem Kontext können diejenigen Lexeme als relativ problemlos betrachtet werden, die dem auditiven und visuellen Bereich gehören, weil sie sogar unter der Annahme, dass der Geschmack eine perzeptuelle Modalität ist, außerhalb der „gustatorischen Reichweite“ liegen und daher u. U. als synästhetisch klassifiziert werden könnten, wie dies der Fall bei der Behandlung der intensitätsbezogenen Adjektive war. Resümierend lässt sich sagen, dass man bei der Entscheidung, ob in dem dritten qualitativen Geschmacksbereich die Rede von figurativer oder nicht-figurativer Sprachverwendung sein kann, auf zweierlei Art und Weise vorgehen kann. Im ersten Schritt muss festgestellt werden, welche der zwei oben dargelegten Betrachtungsweisen des Geschmacks man annimmt: Die erstere impliziert, dass nur die auditiven und visuellen Lexeme als synästhetisch betrachtet werden könnten, die letztere bietet ein größeres Möglichkeitsspektrum, indem alle Lexeme außer den vier Basistermini die synästhetische Lesart zulassen würden. Ungeachtet der angenommenen Definition der Geschmacksmodalität muss in dem nächsten Schritt der jeweilige als synästhetisch angenommene Ausdruck auf ihre semantisch-konzeptuelle Natur (Metapher, Metonymie, Metaphonymie oder keine der genannten) hin überprüft werden. Erst dann kann festgestellt werden, ob es sich in einem konkreten Fall um eine (nicht-)figurative Sprachverwendung handelt. Angesichts der bereits angeführten analytischen Schwierigkeiten bleibt die Frage nach der (nicht-)figurativen Sprachverwendung in der dritten qualitativen Untergruppe offen.

## 5. Schlussfolgerungen

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass der Geschmackssinn aus der physiologischen und philosophischen Perspektive viele empirische und folglich theoretische Schwierigkeiten bereitet. Dies beeinflusst ohne Zweifel andere Wissenschaftsbereiche,

wie z. B. die Sprachwissenschaft. Um an kohärente Ergebnisse in jeder Untersuchung zum Geschmackssinn zu gelangen, ist es zunächst unabdingbar, Stellung zu der Natur der gustatorischen Modalität zu nehmen, d. h. ob man sich der Definition des Geschmacks in engerem Sinne (eng. taste) oder in weiterem Sinne (eng. flavour) bedient. Heutzutage zeigt die Mehrheit der Untersuchungen, dass die Geschmackswahrnehmung ein sehr komplexes perzeptuelles Ereignis ist, was wiederum die große Komplexität des gustatorischen Stimulus aufzeigt, weswegen man den Geschmack auf keinen Fall aus der Perspektive der fünf grundlegenden Qualitäten – süß, sauer, salzig, bitter und umami – betrachten darf. Diese These bestätigen auch die oben und die in Staniewski (2017) präsentierten Korpusuntersuchungen. Das Deutsche und Polnische kommen zwar in manchen Fällen ohne Zuhilfenahme der figurativen Sprache aus. Dies betrifft aber vor allem die hedonische Valenz und Intensität (obwohl nicht ganzheitlich) sowie die geschmacklichen Hauptqualitäten – den Geschmack im engeren Sinne. Wenn man aber vor der Aufgabe steht, feinere qualitative Aspekte der im Mund wahrgenommenen Eindrücke in Worte zu fassen, scheint dies nicht ohne Probleme zu verlaufen. Daher sind die Sprecher gezwungen aus anderen Erkenntnisbereichen zu schöpfen, um den Eindruck möglichst präzise zu beschreiben. Abgesehen von Details, kann deswegen pauschal festgestellt werden, dass im Bereich der Hedonik, Intensität und Qualität im engeren Sinne sowohl das Deutsche als auch das Polnische dazu tendiert, wörtliche Sprache bei der Verbalisierung der Geschmackseindrücke zu verwenden, wobei die qualitativ ausgeprägten Beschreibungen (ab von den Basisqualitäten) eher figurativ, genauer gesagt, anhand unterschiedlicher Metonymien, vollzogen werden. Diese Generalisierung kann auch als weiterer sprachlich und sprachwissenschaftlich fundierter Beweis für den multimodalen Charakter des Geschmackssinns betrachtet werden.

## Literaturverzeichnis

### Quellen

COSMASII-Korpora des Instituts für Deutsche Sprache zugänglich via COSMASII-Suchmaschine auf <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/web-app/>; verwendet wurde der W-Archiv der geschriebenen Sprache; W-öffentlich – alle öffentlichen Korpora des Archivs W (mit Neuaquisitionen), Datum des Zugriffs: 1.5.2019

Narodowy Korpus Języka Polskiego zugänglich auf [www.nkjp.pl](http://www.nkjp.pl) via PELCRA-Suchmaschine zugänglich auf <http://www.nkjp.uni.lodz.pl/>; verwendet wurde das ganze Korpus, Datum des Zugriffs: 1.5.2019.

### Sekundärliteratur

BACKHOUSE, Anthony. *The Lexical Field of Taste*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994. Print.

BARCELONA, Antonio. „On the Plausibility of Claiming a Metonymic Motivation for Conceptual Metaphor”. *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective*. Hrsg. Antonio Barcelona. Berlin, New York: De Gruyter, 2000, 31–58. Print.

- BARTOSHUK, Linda und Valarie DUFFY. „Chemical Senses: Taste and Smell“. *The Taste Culture Reader: Experiencing Food and Drink*. Hrsg. Carolyn Korsmeyer. Oxford: Berg, 2005, 25–33. Print.
- BAYNE, Tim und Charles SPENCE. „Multisensory Perception“. *Oxford Handbook of Philosophy of Perception*. Hrsg. Mohan Matthen. Oxford: Oxford University Press, 2015, 603–620. Print.
- BEAR, Mark, CONNORS, Barry und Michael PARADISO. *Neuroscience. Exploring the Brain*. Philadelphia: Lippincot Williams & Wilkins, 2007. Print.
- BIELER, Larissa und Maren RUNTE. „Semantik der Sinne. Die lexikographische Erfassung von Geschmacksadjektiven“. *Lexicographica, Series maior* 26 (2010): 109–128. Print.
- BIGGS, Stephen, MATTHEN, Mohan und Dustin STOKES. „Sorting the Senses“. *Perception and its Modalities*. Hrsg. Dustin Stokes, Mohan Matthen und Stephen Biggs. Oxford: Oxford University Press, 2015, 1–19. Print.
- BIRBAUMER, Niels und Robert SCHMIDT. *Biologische Psychologie*. Heidelberg: Springer, 2006. Print.
- DI LORENZO, Patricia und Andrew ROSEN. „Taste“. *Encyclopedia of Perception. Vol. 1 & 2*. Hrsg. Bruce Goldstein. Los Angeles: SAGE, 2010, 952–957. Print.
- DIRVEN, René. „Metaphor as a Basic Means for Extending the Lexicon“. *The Ubiquity of Metaphor: Metaphor in Language and Thought*. Hrsg. Wolf Paprotté und René Dirven, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1985, 85–119. Print.
- DISTEL, Hans, AYABE-KANAMURA, Saho, MARTÍNEZ-GÓMEZ, Margarita, SCHICKER, Ina, KOBAYAKAWA, Tatsu, SAITO, Sachiko und Robyn HUDSON. „Perception of Everyday Odors – Correlation of Intensity, Familiarity and Strength of Hedonic Judgement“. *Chemical Senses* 24 (1999): 191–199. Print.
- DOTY, Richard L. und David G. LAING. „Psychophysical Measurement of Human Olfactory Function, Including Odorant Mixture Assessment“. *Handbook of Olfaction and Gustation*. Hrsg. Richard L. Doty. New York: Marcel Dekker, 2003, 203–228. Print.
- ISO. *Standard 5492: Terms Relating to Sensory Analysis*. International Organization for Standardization. Geneva, Switzerland, 1992.
- ISO. *Standard 5492: Terms Relating to Sensory Analysis*. International Organization for Standardization. Geneva, Switzerland, 2008.
- KORSMEYER, Carolyn. *Making Sense of Taste. Food and Philosophy*. New York: Cornell University Press, 1999. Print.
- KRIST, Sabine und Wilfried GRIESSER. *Die Erforschung der chemischen Sinne. Geruchs- und Geschmackstheorien von der Antike bis zur Gegenwart*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2006. Print.
- MACPHERSON, Fiona. „Introduction: Individuating the Senses“. *The Senses. Classic and Contemporary Philosophical Perspectives*. Hrsg. Fiona Macpherson. Oxford: Oxford University Press, 2011, 3–43. Print.
- MATTHEN, Mohan. „The Individuation of the Senses“. *Oxford Handbook of Philosophy of Perception*. Hrsg. Mohan Matthen. Oxford: Oxford University Press, 2015, 567–586. Print.
- PRESCOTT, John. „Flavour“. *Encyclopedia of Perception. Vol. 1 & 2*. Hrsg. Bruce Goldstein. Los Angeles: SAGE, 2010, 461–465. Print.
- RAKOVA, Marina. *The Extent of the Literal: Metaphor, Polysemy and Theories of Concepts*. London: Palgrave Macmillan, 2003. Print.
- SHEN, Yeshayahu. „Cognitive Constraints on Poetic Figures“. *Cognitive Linguistics* 8 (1997): 33–71. Print.
- SMITH, A.D. „Tastes, Temperatures, and Pains“. *The Senses. Classic and Contemporary Philosophical Perspectives*. Hrsg. Fiona Macpherson. Oxford: Oxford University Press, 2011, 341–354. Print.

- SMITH, Barry. „The Chemical Senses“. *Oxford Handbook of Philosophy of Perception*. Hrsg. Mohan Matthen. Oxford: Oxford University Press, 2015, 314–352. Print.
- SPENCE, Charles, AUVRAY, Malika und Barry SMITH. „Confusing Tastes with Flavours“. *Perception and its Modalities*. Hrsg. Dustin Stokes, Mohan Matthen und Stephen Biggs. Oxford: Oxford University Press, 2015, 247–274. Print.
- STANIEWSKI, Przemysław. „Geschmack und smak – sprachliche Aspekte der gustatorischen Wahrnehmung im Deutschen und Polnischen. *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* Sonderheft 25 (2017): 223–247.
- STANIEWSKI, Przemysław. *Das Unantastbare beschreiben. Gerüche und ihre Versprachlichung im Deutschen und Polnischen*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2016. Print.
- STANIEWSKI, Przemysław. *Sprachliche Synästhesie im Bereich der auditiven Wahrnehmung im Deutschen*. Vortrag gehalten im Rahmen der XVI. Tagung des Russischen Germanistenverbandes, 29.11.2019–01.12.2019, Moskau, 2018b.
- STANIEWSKI, Przemysław. *Synestezja językowa w zakresie zmysłu słuchu w języku polskim*. Vortrag gehalten im Rahmen der Tagung „Językoznawstwo Kognitywne w roku 2018“, 24–26.09.2018, Poznań, 2018a.
- STRIK-LIEVERS, Francesca. „Figures and the Senses. Towards a Definition of Synaesthesia“. *Review of Cognitive Linguistics* 15 (2017): 83–101. Print.
- SYNNOTT, Anthony. „Puzzling over the Senses: From Plato to Marx“. *Varieties of Sensory Experience. A Sourcebook in the Anthropology of the Senses*. Hrsg. David Howes. Toronto: University of Toronto Press, 1991, 61–76. Print.
- SYNNOTT, Anthony. *The Body Social. Symbolism, Self and Society*. London, New York: Routledge, 1993. Print.
- TAYLOR, John. *Linguistic Categorization*. Oxford: Oxford University Press, 1995. Print.
- THUERAUF, Norbert, GOSSLER, Andrea, LUNKENHEIMER, Jens, LUNKENHEIMER, Birgit, MAIHÖFNER, Christian, BLEICH, Stephan, KORNHUBER, Johannes, MARKOWIC, Katrin und Udo REULBACH. „Olfactory lateralization: Odor Intensity but not the Hedonic Estimation Is Lateralized“. *Neuroscience Letters* 438 (2008): 228–232. Print.
- ULLMANN, Stephen. *The Principles of Semantics*. Glasgow: Jackson, Son & Co, 1957. Print.
- WINTER, Bodo. „Synaesthetic metaphors are neither synaesthetic nor metaphorical“. *Perception Metaphors*. Hrsg. Laura Speed, Carolyn O’Meara, Lila San Roque und Asifa Majid. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2019, 105–126. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- STANIEWSKI, Przemysław. „Inwieweit sind Geschmacksbezeichnungen als figurativ einzustufen? – Eine Untersuchung auf der Basis des Deutschen und Polnischen.“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 233–247. DOI: 10.23817/lingtreff.15-19.



## Zur textuellen Konstitution von Terminologie oder wie ein Fachwortschatz in einem Fachtext eingeführt wird

In der bisherigen linguistischen Forschung ist die Analyse von Fachwörtern im Allgemeinen an einzelnen Fachwörtern bzw. Termini oder an ganzen Fachwortschätzen bzw. Terminologien orientiert. Im Rahmen dieser Forschung ist bislang ein wichtiger Aspekt fachlicher Lexik weitgehend unbeachtet geblieben: Das Problem der textuellen Konstitution von Terminologie – oder anders formuliert: die Frage, wie ein Fachwortschatz in einem Fachtext eingeführt wird. Meine Überlegungen werden mit Beispielen aus den Texten der Rechtswissenschaftler der historischen Rechtsschule des 19. Jahrhunderts illustriert.

**Schlüsselwörter:** Terminologie, Textuelle Konstitution von Terminologie, Fachsprachen, juristische Fachsprache, Semantik

### On the Textual Constitution of Terminology, or How Specialist Vocabulary is Deployed in Specialist Texts

Specialist terminology analysis in linguistic research to date has generally focused on unitary specialist terms or on entire specialist vocabularies or complete terminologies. What this research has disregarded is an important aspect of specialist vocabulary: the issue of how terminologies are constituted textually or how specialist vocabularies are deployed in specialist texts. My considerations are illustrated with examples from texts by law researchers from the 19th century German Historical School of Jurisprudence.

**Keywords:** terminology, textual constitution of terminology, languages for special purposes, legal language, semantic

**Author:** Rafał Szubert, University of Wrocław, Institute of German Philology, pl. Nankiera 15b, 50–140 Wrocław, Poland, e-mail: rafal.szubert@uwr.edu.pl

Received: 15.3.2018

Accepted: 15.1.2019

Am Anfang war das Wort. Es gab unheimlich viele Möglichkeiten, Äußerungen zu formulieren, Texte zu produzieren, Welt durch das Wort zu schaffen. Bald zeigte sich, dass diese Möglichkeiten begrenzt werden, wenn der Autor sich für ein Thema entscheidet. Er schreibt nicht Alles über Allem. Worüber er schreibt, wird von seinen Gedanken geleitet. Damit ein Text entstehen kann, muss das Feld aller Möglichkeiten eingengt, begrenzt werden. Da diese Begrenzung der Möglichkeiten Information genannt wird, musste eine Information in der Struktur dessen vorhanden sein, was am Anfang war. Das ist die Definition der Information. Sie ist eine Begrenzung einer Menge von größeren Möglichkeiten auf eine Menge von kleineren Möglichkeiten. Wenn wir auf der Ebene eine Menge von verstreuten Buchstaben haben, enthält diese Menge keine Information. Begrenzen wir aber diese Menge auf eine Teilmenge, die uns eine Information gibt, zum Beispiel auf den Satz: *Ala hat eine Katze*, so wird ausgerechnet



diese Information mitgeteilt. Diese Information, die am Anfang enthalten ist, wird als Anfangsbedingung genannt.<sup>1</sup> Wie wir wissen, ist die Analyse von Fachwörtern im Allgemeinen an einzelnen Fachwörtern bzw. Termini oder ganzen Fachwortschätzen bzw. Terminologien orientiert. Aber was macht eigentlich das Wesen der Fachwörter aus? Ich meine, es sind Texte, in denen Fachausdrücke, ja ganze terminologische Systeme konstituiert, gegründet werden.

Ich will im Folgenden eine Indiziensuche starten. Und da hilft, was Roelcke sagte: Im Rahmen der Ansätze der sprachwissenschaftlichen Teildisziplinen<sup>2</sup> „ist bislang [...] ein wichtiger Aspekt fachlicher Lexik weitgehend unbeachtet geblieben: Das Problem der textuellen Konstitution von Terminologie – oder anders formuliert: die Frage, wie ein Fachwortschatz überhaupt in einem Fachtext eingeführt wird“ (Roelcke 2013:1). Das Prinzip der Einführung des Fachwortschatzes in einem Fachtext wird in einer schematischen Skizze erläutert: „Ein Fachtext (linke Seite) besteht aus einer linearen (in den meisten Sprachen eindimensional von links nach rechts laufenden) Folge von Wörtern (W), die man im Deutschen als ununterbrochene Sequenzen von Buchstaben bezeichnen kann. In dieser linearen Wortfolge ist eine Terminologie als ein System von Termini (WT) in einer Reihe von Textwörtern (Wt) enthalten, das eine hierarchische oder auch nicht-hierarchische (zwei- oder ggf. auch mehrdimensionale) Struktur aufweist (auf der rechten Seite in Form eines Baumgraphen erfasst)“ (Roelcke 2013:1).

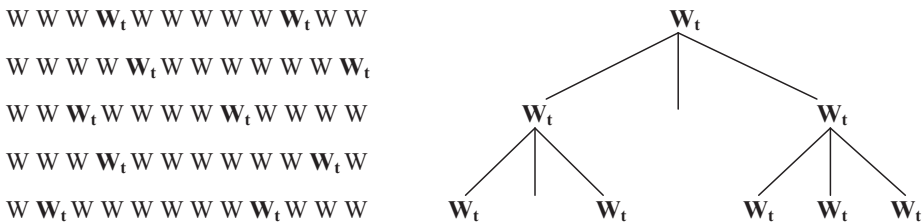


Abb. 1. Termini in einem linearen (eindimensionalen) fachlichen Text und in einer hierarchischen (mehrdimensionalen) terminologischen Struktur (W = Wort, Wt = Terminustoken, WT = Terminustype. Vgl. Roelcke (2013:2))

Eine solche Konstitution von Terminologie in einem fachlichen Text wird als Terminologisierung bezeichnet (vgl. Roelcke 2013:2).

Da hier von Indiziensuche die Rede war, möchte ich das erste Indiz erwähnen, die sich meiner Meinung nach aus dieser schematischen Skizze ergibt:

<sup>1</sup> Die Idee dieser Einführung habe ich den kosmologischen Betrachtungen von Michał Heller entnommen. Vgl.: <https://www.youtube.com/watch?v=SypF7U5hJdQ>.

<sup>2</sup> Roelcke geht es insbesondere um die folgenden sprachwissenschaftlichen Disziplinen: Fachsprachenlinguistik, Terminologielehre, Fachlexikographie/Terminographie, Definitionslehre, Lexikalische Semantik, Begriffs- und Wortgeschichte, Sprachdidaktik, Quantitative Linguistik (vgl. Roelcke 2013:1).

das I. Indiz: spricht dafür, dass die Terminologie eine – im Verhältnis zum sog. „allgemeinen Sprachgebrauch“ – gesonderte Menge von Inhalten darstellt<sup>3</sup>. Mithin ist anzunehmen, dass die Semantik der Terminologie nicht mit der Bedeutung der Ausdrücke gleichzusetzen ist, die im empirischen Sprachgebrauch der Sprecher der deutschen Standardsprache nachweisbar sind.<sup>4</sup>

<sup>3</sup> Dazu vgl. den Passus, welchen Busse (2010) der grammatischen Auslegung der Rechtsnorm widmet, insbesondere der Frage, ob mit „Auslegung einer Rechtsnorm“ ein empirisches Verfahren der Bedeutungsfeststellung gemeint sein kann, oder ob die juristische Tätigkeit sich zwar der Normtexte bedient, aber über **Interpretation** im textwissenschaftlichen Sinn hinausgeht (vgl. Busse 2010:26). Die von Busse angesprochene Fragestellung betrifft die Auslegung der Rechtsnorm in einem Gesetzestext. Das Phänomen, mit dem ich mich in meiner Untersuchung befasse, betrifft nicht die Gesetzestexte, sondern die Texte der rechtswissenschaftlichen Abhandlungen deutscher Rechtswissenschaftler des 19. Jahrhunderts.

<sup>4</sup> An dieser Stelle ist auf den von Bossong (2009) formulierten Gedanken zu verweisen, der Folgendes zu Recht bemerkt: nicht die besondere Art der Beziehung auf die außersprachliche Wirklichkeit, sondern eine besondere Art der sprachinternen Bedeutungsorganisation ist „das entscheidende Kriterium für die Klassifizierung eines Semems als „wissenschaftlich“. Diese Art der Bedeutungsorganisation läßt sich als explizite Definiertheit beschreiben: idealtypisch gesehen unterscheidet sich ein „wissenschaftliches“ Semem von einem „nicht-wissenschaftlichen“ dadurch, daß seine Bedeutung sich nicht durch den Gebrauch quasi organisch herausgebildet hat, daß sie vielmehr durch einen bewußten Setzungsakt, durch eine explizite Übereinkunft definiert und festgelegt worden ist“ (Bossong 2009:48). Zitelmann nannte das Construction und überlegt, ob die Construction Sache eines Gesetzgebers sein kann oder nicht (vgl. Zitelmann 1873:3). Näher will ich hier auf diese Frage nicht eingehen. Ich will es aber nur beim Zitat belassen, ohne Stellung dazu zu nehmen. Denn für die Zwecke meiner Überlegungen in diesem Beitrag ist dieses Zitat allein ausdrücklich genug: „Aus dem bezeichneten Wesen der Construction ergibt sich nun mit logischer und materialer Nothwendigkeit der Satz, dass die Construction nie Sache eines Gesetzgebers sein kann. Der Gesetzgeber lehnt sich an die realen Bedürfnisse des Lebens an und bestimmt, dass dies oder das für gewisse Verhältnisse Recht sein soll – was er eben für das Zweckmässigste hält. Er bestimmt, dass etwas Recht sein soll, d. h. er wirkt auf den Willen der Menschen ein; er gibt ihrem Willen eine gewisse Richtung und einen gewissen Inhalt. Nie aber hat er es mit der Ueberzeugung der Menschen zu thun, welche als etwas ganz Inneres dem Zwange – dem nothwendigen Attribute des Rechts – absolut nicht zugänglich ist. Es ist dem Gesetzgeber ganz gleichgültig und muss es ihm sein, ob die Bestimmung, welche ein Mensch, dem positiven Rechte gemäss, seinem Willen gibt, mit der Ueberzeugung des betreffenden Menschen zusammenfällt, oder was für Ueberzeugungen der betreffende Mensch überhaupt hat: ihm kommt es nur auf den causal werdenden Willen des Menschen an. Er bestimmt, dass etwas sein soll, nicht, dass etwas ist. Construction ist nun aber der Nachweis von etwas, was da ist; ist die geistige Darlegung von etwas Vorhandenem, nämlich von dem Zusammenhange des betreffenden Rechtsinstituts mit der Rechtsidee. Ob dieser Zusammenhang und welcher Zusammenhang besteht, das ist Sache der wissenschaftlichen Ueberzeugung und hat mit dem Willen absolut nichts zu thun, fällt unbedingt nicht in die Sphäre der Gesetzgebung, sondern in die der Wissenschaft. Mit demselben Recht, mit dem ein Gesetzgeber eine juristische Construction als positives Recht hinstellt, mit eben demselben Recht kann er auch bestimmen, dass zwei mal zwei fünf sein soll. – Stellt ein Gesetzgeber in seinem Gesetzbuch

Halten wir nun kurz fest, welcher Herausforderung der Terminologisierungsforscher (ganz absichtlich bediene ich mich dieses noch nicht gewöhnlichen Ausdrucks) ausgeliefert ist.

Er hat mit zwei Dimensionen zu tun:

- mit einer eindimensionalen Anlage des Textes, und
- mit der mehrdimensionalen Struktur der Terminologie in diesem Text.

Wegen dieser zwei unterschiedlichen Dimensionen steht nun der Terminologisierungsforscher vor der grundsätzlichen Frage: wie wird eine solche komplexe Terminologie in dem linearen Text eingeführt und aufgebaut? (vgl. Roelcke 2013:2). Schaefer (2000) definiert die Terminologisierung als: „Prozeß und Resultat der Umwandlung eines sprachl.[ichen] Ausdrucks in einen Terminus durch eine fachspezifische Definition, wie z. B. Besitz (im jurist. Sinne): die tatsächl.[iche] Gewalt einer Person über eine Sache“ (Schaefer 2000:727)<sup>5</sup>.

Wer juristische Texte untersucht (insbesondere juristische Texte, die mit dem Privatrecht zusammenhängen), weiß, dass der Ausdruck *Person* und der Ausdruck *Mensch* im Falle des Besitzes zwei verschiedene Benennungen zur Bezeichnung des gleichen Objekts sein können. Es liegt in diesem Falle also die Synonymie vor. Dass formal verschiedene Lexeme (hier: *Mensch* und *Person*) denselben Bedeutungskern aufweisen, sich demzufolge auf das gleiche Referenzobjekt beziehen und somit in der gleichen syntaktisch-kontextuellen Umgebung vorkommen können (vgl. Fraas 1998:431), wird auch in Texten konstituiert. Mit anderen Worten: Synonymie zwischen zwei formal verschiedenen Lexemen wird in Texten und durch Texte konstituiert. Der gemeinsame Bedeutungskern für den Ausdruck *Mensch* und *Person* ist hier die Rechtssubjektivität. Aber diese Situation ändert sich im Bereich des Privatrechts. Zum Beispiel bei *Stiftungen* kann nicht jede *Person* Subjekt der Rechte sein. Bei *Stiftungen* wird diese Eigenschaft dem Stifter zugeschrieben. In der rechtswissenschaftlichen Abhandlung von Ernst Zitelmann (1873) lesen wir Folgendes zu dem Stifter: „Der Stifter, der einen Theil seiner Rechte, die bisher seinen Privatzwecken gedient haben, nun für den Dienst gewisser

---

eine juristische Construction auf, so ist das eben eine – allerdings an unpassender Stelle dargelegte – wissenschaftliche Ansicht so gut wie alle in wissenschaftlichen Werken aufgestellte Ansichten, und hat auch gerade nur dieselben Wirkungen wie jene. Eine legislative Konstruktion hat nicht um ein Haar breit mehr Autorität als eine von einem Einzelgelehrten ausgehende, wohl aber ist sie höchst bedenklich, weil, wie Jhering sagt, „der Widerspruch gegen sie nicht so leicht rege wird und einen ungleich schweren Stand hat, als gegenüber rein doctrinellen Constructionen“ (Zitelmann 1873:3–4).

<sup>5</sup> Ich stimme mit Schaefer (2000:727), was die Rolle der Definitionen bei der Konstitution der terminologischen Ausdrücke betrifft, überein. An dieser Stelle würde ich nur ergänzend sagen, dass ich Definitionen im engeren Sinne (Nominaldefinition, Realdefinition) und im weiteren Sinne (Definition als jegliche Bestimmung eines Begriffs durch Angabe der wesentlichen Merkmale) unterscheide.

anderer ausser ihm liegender Zwecke bestimmt, die er dadurch auch zu den seinigen macht, bleibt, so lange die Stiftung überhaupt besteht, immer ihr Subject“ (Zitelmann 1873:72–73).

Die Beschaffenheit des Stifters stellt Zitelmann am Beispiel von zwei Fällen/Situationen dar.

(1) Der Stifter gelobt sich, etwas zu tun, aber er bindet sich nach außen nicht hin. Zwecks Veranschaulichung dieses ersten Falles / dieser ersten Situation wird ein Beispiel in den Text eingeführt: „Er [damit ist der Stifter gemeint] kann einen Theil seiner rechtlichen Herrschaft für die betr. Zwecke so bestimmen, dass er sich dabei nach aussen hin nicht bindet, z. B. er kauft 10 Actien und gelobt sich, jedes Jahr die Zinsen derselben als Stipendium an einen armen Studenten der Jurisprudenz in Leipzig zu geben“ (Zitelmann 1873:72–73). Dies ist [...] eine Art von Stiftung i. w. S. (Zitelmann 1873:72–73).

Dieser Fall wird von Zitelmann unter den zwei Blickpunkten betrachtet:

(1.1) „Er [der Stifter] kann einen Theil seiner rechtlichen Herrschaft für die betr. Zwecke so bestimmen, dass er sich dabei nach aussen hin nicht bindet, z. B. er kauft 10 Actien und gelobt sich, jedes Jahr die Zinsen derselben als Stipendium an einen armen Studenten der Jurisprudenz in Leipzig zu geben“ (Zitelmann 1873:72–73).

(1.2) „Oder er stiftet so, dass er etwas sich der juristischen Facultät der Universität Leipzig gegenüber verpflichtet, jährlich die Zinsen der 10 Actien als Stipendium zu geben“ (Zitelmann 1873:72–73).

Für den zweiten Falltyp, also (1.2), gilt die folgende Regel: „Ihm [dem Stifter] bleibt hier immer noch die Möglichkeit, factisch seine Verpflichtungen nicht zu erfüllen, worauf dann die Facultät eine persönliche Klage gegen ihn hat“ (Zitelmann 1873:72–73). Die beiden Falltypen, d. h. der Falltyp (1.1) und der Falltyp (1.2), kennzeichnen die erste Art von Stiftungen, d. h. die Stiftungen i. w. S. (= die Stiftungen im weiteren Sinne) (vgl. Zitelmann 1873:72–73).

Im nächsten Fall (2) wird nur ein Falltyp benannt:

(2) Der Stifter bindet sich nach außen hin.

Auch dieser Fall wird begleitet mit einem Beispiel in den Text eingeführt:

„[...] er [der Stifter] kann so stiften, dass er ein für alle Mal erklärt, der betr. Theil seines Vermögens solle bei seinen Lebzeiten und nach seinem Tode immer dem und dem bestimmten Zweck dienen, etwa so, dass die Zinsen einem Stipendiaten zu Gute kommen sollen. Dies ist Stiftung i. e. S.“ (Zitelmann 1873:72–73).

In beiden Fällen, d. h. im Fall (1) und (2) werden

- die Art der Stiftungen und
- ihre Stifter charakterisiert.

Was die Arten von Stiftungen betrifft, erfahren wir aus dem Text, dass es zwei Arten von Stiftungen gibt. Was die Beschaffenheit des Stifters anbelangt, so können wir im ersten Fall (1) etwa folgende Informationen dem Text Zitelmanns entnehmen:

- der Stifter kann Rechte haben,
- der Stifter kann einen Teil seiner Rechte, die bisher seinen Privatzwecken gedient haben, für den Dienst gewisser anderer außer diesem Stifter (das heißt bis zu diesem Moment: nicht seiner Privatzwecke) liegenden Zwecke bestimmen,
- auf diese Weise macht der Stifter diese bisher außer ihm liegenden Zwecke, die bisher nicht seine Privatzwecke waren, zu seinen Zwecken,
- der Stifter bleibt das Subjekt dieser Stiftung, so lange die Stiftung überhaupt besteht (vgl. Zitelmann 1873:72–73).

Das hier angeführte Fragment des Textes der rechtswissenschaftlichen Abhandlung Zitelmanns über das Wesen und den Begriff der sogenannten juristischen Personen (1873) enthält auch Angaben zur semantischen Über- und Unterordnung der Struktur der Stiftungen. Diese Struktur ist zweidimensional. Sie kann etwa als Netzmodell in Form eines Baummodells dargestellt werden, das aus einer Zahl zusammenhängender Teilnetze besteht.

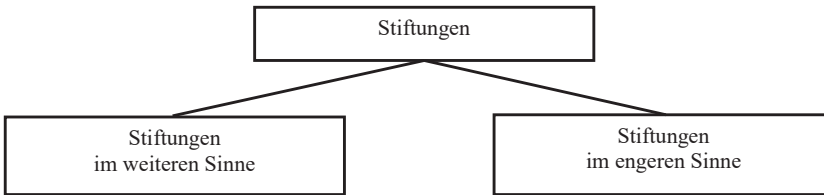


Abb. 2. Über- und Unterordnung der Struktur der Stiftungen (vgl. Zitelmann 1873:72–73)

Aus dem Text Zitelmanns geht hervor, dass die erste Art Stiftungen durch zwei Beispiele: Falltypen (1.1) u. (1.2) veranschaulicht wird, und die zweite Art Stiftungen nur durch eins: (2).

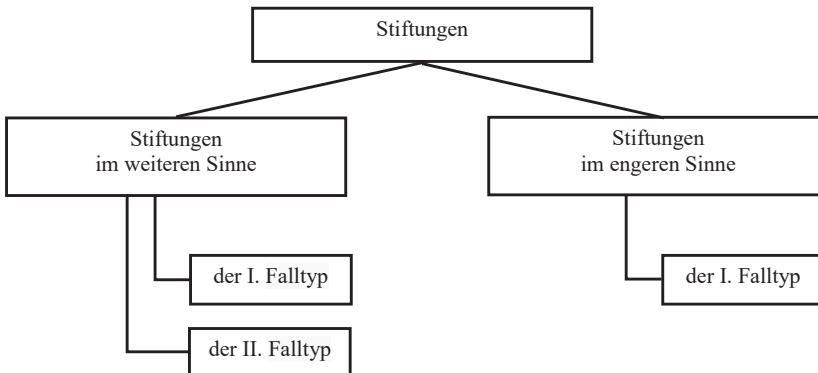


Abb. 3. Veranschaulichung der zwei Arten von Stiftungen durch Falltypen (vgl. Zitelmann 1873:72–73)

Das Fragment, in dem die Angabe zur Beschaffenheit der Stiftung im engeren Sinne eingeführt ist, stellt einen Wendepunkt zur Auslegung der Beschaffenheit des Stifters und der Rechtssubjektivität dar: „[...] er [der Stifter] kann so stiften, dass er ein für alle Mal erklärt, der betr. Theil seines Vermögens solle bei seinen Lebzeiten und nach seinem Tode immer dem und dem bestimmten Zweck dienen, etwa so, dass die Zinsen einem Stipendiaten zu Gute kommen sollen. Dies ist Stiftung i. e. S.“ (Zitelmann 1873:72–73). Warum es so ist, wird gleich erklärt. Im nächsten, zehnten Satz, wird auf den vorletzten, achten Satz eingegangen. Dieser Satz wird hier umschrieben. Durch diese Umschreibung wird die Beschaffenheit des Willens in der Handlung des Stifters bestimmt. Wir lesen dort: „Er [der Stifter] thut hier nichts anderes, als dass er seinen Willen in Bezug auf das Gestiftete objectivirt; er bestimmt in für ihn bindender Weise, dass die gestifteten Rechte fortan dem Dienst gewisser Zwecke gewidmet und von seiner Privatwillkür unabhängig sein sollen“ (Zitelmann 1873:72–73).

Wie wir sehen, besteht diese Umschreibung aus dem zehnten Satz, der durch das Semikolon getrennt ist. Demnach wird der achte Satz: „[...] er [der Stifter] kann so stiften, dass er ein für alle Mal erklärt, der betr. Theil seines Vermögens solle bei seinen Lebzeiten und nach seinem Tode immer dem und dem bestimmten Zweck dienen [...]“ (Zitelmann 1873:72–73) wie folgt paraphrasiert: „Er thut hier nichts anderes, als dass er seinen Willen in Bezug auf das Gestiftete objectivirt; [...]“ (Zitelmann 1873:72–73). Nach dem Semikolon begegnen wir in diesem zehnten Satz einem Nachtrag zu dem Teil dieses Satzes, das vor dem Semikolon steht: „[...] er bestimmt in für ihn bindender Weise, dass die gestifteten Rechte fortan dem Dienst gewisser Zwecke gewidmet und von seiner Privatwillkür unabhängig sein sollen“ (Zitelmann 1873:72–73).

Dieser Nachtrag hat eine definierende Funktion, das heißt mit diesem Nachtrag wird die erste, das heißt diejenige Bestimmung der Handlung des Stifters, die vor dem Semikolon steht, genauer bestimmt:

Tab. 1. Bestimmung der Handlung des Stifters und die Präzisierung der Bedeutung dieser Handlung. Vgl. Zitelmann (1873:72–73)

Bestimmung der Handlung des Stifters	Präzisierung der Bedeutung dieser Handlung
Er thut hier nichts anderes, als dass er seinen Willen in Bezug auf das Gestiftete objectivirt;	er bestimmt in für ihn bindender Weise, dass die gestifteten Rechte fortan dem Dienst gewisser Zwecke gewidmet und von seiner Privatwillkür unabhängig sein sollen.

Im nächsten, elften Satz folgt noch eine Bestimmung dessen, worauf diese Handlung des Stifters konkret beruht: „Er [der Stifter] sagt<sup>6</sup>: ich will dies und ich begeben mich des Rechts, meinen Willen in Bezug hierauf zu ändern, d. h. ich begeben mich

<sup>6</sup> Zitelmann hebt hier die Bedeutung des ausgesprochenen Wortes, der mündlichen Erklärung hervor.

des Rechts des Widerrufs“ (Zitelmann 1873:72–73). Im darauffolgenden Satz, im Satz Numero 12, schränkt Zitelmann die Bedeutung des Ausdrucks *der Wille / sein Wille* ein: „Sein Wille in jener Richtung ist also aus einem freien ein gebundener, aus einem veränderungsfähigen ein ein für alle Mal bestimmter geworden; er hat sich, ich möchte sagen, crystallisirt und führt nun sein eignes Leben“ (Zitelmann 1873:72–73). Damit tritt auch ein neuer Wille ans Tageslicht, ein Wille, dem im Text von Zitelmann neue Eigenschaften zugeschrieben werden. Den zwölften Satz kann man als Paraphrase des vorherigen Satzes (Satzes 11) betrachten. Mithin kann man die drei aufeinander folgenden Sätze (die Sätze von 10 bis 12) als eine Art Kaskadenbestimmung/Kaskadendefinition des Willens des Stifters ansehen, das heißt als eine Art Bestimmung, welche sich wie ein Wasserfall, über mehrere Stufen, Absätze (im Falle des Textes wären das Sätze) ergießt.

Das Ergebnis dieser Einschränkung lässt sich wie folgt in Form einer Tabelle darstellen.

Tab. 2. Angabe zur Richtung des Willens des Stifters  
(vgl. Zitelmann 1873:72–73)

<b>Angabe zur Richtung des Willens</b>	
<b>vor der mündlichen Erklärung</b>	<b>nach der mündlichen Erklärung</b>
ein freier Wille	ein gebundener Wille
ein veränderungsfähiger Wille	ein für alle Mal bestimmter Wille
—	der Wille hat sich kristallisiert
—	der Wille führt nun sein eignes Leben

Die Folge der Objektivierung des Willens des Stifters in Bezug auf das Gestiftete (vgl. Zitelmann 1873:72–73) wird mit metaphorischen Ausdrücken beschrieben. Dadurch wirkt der zu beschreibende Vorgang der Objektivierung einprägsamer, als wenn er nicht bildlich präsentiert würde: „Der Stifter hat einen Theil seines Willens ausser sich gesetzt“ (Zitelmann 1873:72–73).

Nun kommen wir zur Angabe zur Beschaffenheit dieses außer den Stifter gesetzten, objektivierten, das heißt aus dem Bereich des Subjektiven herausgeführten Willens: „Dieser Wille ist nun das Subject für die in der Stiftung enthaltenen Rechte; nicht etwa ist der Stifter (oder der Erblasser) das Subject, sondern nur ihr Wille in dieser bestimmten einen Richtung“ (Zitelmann 1873:72–73)<sup>7</sup>. Dieses Ergebnis kann überraschend wirken, denn man ist ja gewohnt, den Menschen als das einzige Subjekt von Rechten und Pflichten zu betrachten (wie es zum Beispiel Carl Friedrich von Savigny tut). Zitelmann hält in einem Satz in drei Punkten Folgendes zusammen: „Es ist ja

<sup>7</sup> Diese Konstruktion ermöglicht nun, das Phänomen der ruhenden Erbschaft logisch zu deuten. Die sogenannte ruhende Erbschaft „ist ein Vermögen [...], welches einer einzigen einzelnen, bisher aber noch nicht als Rechtssubject für dasselbe existirenden Person zu dienen bestimmt ist, und bis zu dem Eintritt dieses ihres Subjects als Ganzes erhalten werden soll (ruhende Erbschaft)“ (Zitelmann 1873:15–16).



überhaupt nicht ganz correct, wenn man als denjenigen, der die rechtliche Herrschaft hat, den Menschen als solchen bezeichnet; man müsste genau genommen sagen: sein Wille hat die und die rechtliche Herrschaft“ (Zitelmann 1873:72–73).

Zitelmann formuliert hier seine Ansicht zur Rechtssubjektivität. Er korrigiert die bisherige allgemein geltende Ansicht über das Subjekt, indem er behauptet:

- (1) Nicht der Mensch, sondern der Wille hat die rechtliche Herrschaft.
- (2) Der Mensch (der Stifter) wird durch seine mündliche Erklärung von seinem Willen abgelöst.
- (3) Nicht nur der Mensch kann die rechtliche Herrschaft haben (vgl. Zitelmann 1873:72–73).

Kurzum, er konstituiert mittels des Textes neue Terminologie.

### Literaturverzeichnis

- BADZIONG, Hans-Jürgen. *Semantische Strukturen wissenschaftlicher Wirklichkeitskonstruktionen. Eine qualitative Deskription am Beispiel der Fachsprache der Biologie*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2007. Print.
- BOSSONG, Georg. „Semantik der Terminologie: Zur Vorgeschichte der alfonsinischen Schachtermini“. *Zeitschrift für romanische Philologie (ZrP)*, 94 (1–2) (2009): 48–68. Print.
- BUSSE, Dietrich. *Juristische Semantik. Grundfragen der juristischen Interpretationstheorie in sprachwissenschaftlicher Sicht*. Berlin: Duncker & Humblot, 2010. Print.
- ROELCKE, Thorsten. *Definitionen und Termini. Quantitative Studien zur Konstituierung von Fachwortschatz*. Berlin, Boston: De Gruyter, 2013. Print.
- SCHAEDEER, Burkhard. „Terminologisierung“. *Metzler Lexikon Sprache*. Zweite, überarbeitete und erweiterte Auflage. Hrsg. Helmut Glück. Stuttgart, Weimar: Metzler, 2000, 727. Print.
- ZITELMANN, Ernst. *Begriff und Wesen der sogenannten juristischen Personen*, Leipzig: Duncker & Humblot, 1873. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- SZUBERT, Rafał. „Zur textuellen Konstitution von Terminologie oder wie ein Fachwortschatz in einem Fachtext eingeführt wird.“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (1): 249–257. DOI: 10.23817/lingtreff.15-20.



## II

Beiträge der Nachwuchswissenschaftler

---

Articles of Young Scientists



## Aspekte der sprachlichen Interferenz zwischen Slowenisch und Deutsch

Der Beitrag präsentiert Ergebnisse meiner Masterarbeit, die auf die Analyse der Einflüsse zwischen Slowenisch und Deutsch fokussierte. Den praktischen Teil widmete ich der Analyse der häufig vorkommenden Interferenzen auf morphematischen, lexikalisch-semanticen sowie auf der syntaktischen Ebene bei Bachelor- und Masterstudierenden, die im ersten Studienjahr an der Philosophischen Fakultät Ljubljana immatrikuliert waren. Die Ergebnisse der Analyse geben eine genaue Antwort darauf, inwieweit der Anteil der Interferenzfehler von dem Studiengang, dem Einfluss anderer Fremdsprachen sowie dem Erwerb des Deutschen in der Kindheit abhängig ist.

**Schlüsselwörter:** Interferenz, deutsche Sprache, slowenische Sprache, kontrastive Analyse

### Aspects of Interlinguistic Interference between Slovene and German

The article is based on the summary of the results of the master's thesis that focusses on the issue of interlinguistic interferences between Slovene and German and aims to examine the interlingual errors occurring as the consequence of the influence of the mother tongue on the second language acquisition. The empirical part consists of the analysis of linguistic choices contradicting the terminologically, morphologically and syntactically appropriate language, which were made by first year bachelor's as well as first year master's students of German at the University of Ljubljana. The results of the analysis offer a precise answer as to how much the percentage of interference errors depends on the length of study, the influence of other languages as well as on the early acquisition of German.

**Keywords:** interference, German language, Slovene language, contrastive analysis

**Author:** Admira Ćosić, University of Ljubljana, Aškerčeva cesta 2, 1000 Ljubljana, Slovenia, e-mail: admira.cosic@gmail.com

Received: 28.1.2019

Accepted: 21.5.2019

### 1. Einleitung

Der vorliegende Beitrag basiert auf den Ergebnissen meiner Masterarbeit<sup>1</sup>, wobei die Arbeit eine bedeutende Rolle dem Sprachkontakt zwischen Slowenisch und Deutsch zuschreibt und sich auf die Analyse der zwischensprachlichen Einflüsse fokussiert, deren primäres Ziel in der Beschreibung und Systematisierung der Abweichungen liegt, die aufgrund des Einflusses der slowenischen Sprache entstehen. Die Arbeit setzt sich hauptsächlich mit dem Begriff **Interferenz** auseinander, die eine zentrale Position in der Kontrastiven Linguistik einnimmt und eine bedeutende Rolle in der Sprachkontaktforschung hat.

---

<sup>1</sup> Ćosić, Admira. *Aspekte der sprachlichen Interferenz zwischen Slowenisch und Deutsch*. Masterarbeit. Universität Ljubljana, 2017 [unveröff.].

Im Rahmen der Masterarbeit führte ich 2016/2017 eine anonyme Umfrage zum Thema Interferenzfehler durch, an der 37 Bachelor-Studierende und 19 Master-Studierende des Germanistikstudiums teilgenommen haben. Beide Gruppen waren zum Zeitpunkt der Durchführung der Umfrage im ersten Studienjahr an der Philosophischen Fakultät Ljubljana immatrikuliert, wobei sie entweder Programme des Einzelfachstudiums oder Doppelfachstudiums besuchten. Das Alter der Probanden (18–21 und 22–26) wird jedoch bei der Themenbehandlung nicht berücksichtigt. Unter den Probanden befinden sich nicht nur slowenische Muttersprachler, sondern auch ausländische Bachelor-Studierende, deren Muttersprache bosnisch (4 Studierende, 10,8 %) oder mazedonisch (2 Studierende, 5,4 %) ist, und eine Master-Studentin, die bilingual (slowenisch-deutsch) aufgewachsen ist.

## 2. Theoretische Überlegungen zur Interferenz

Der Terminus **Interferenz** birgt aufgrund der uneinheitlichen Terminologie in der Fachliteratur die Gefahr der Fehlinterpretationen und wird von den Autoren unterschiedlich interpretiert. Der Begriff wird unter verschiedenen Standpunkten betrachtet, wobei einige Wissenschaftler den Terminus als Übernahme eines Elements aus einer Sprache in die andere definieren, andere wiederum bezeichnen den Begriff als die Übertragung der Struktur einer Sprache auf die Struktur der Zielsprache. Im Folgenden werden nur einige Definitionen dargestellt, denn es gibt in der Fachliteratur unterschiedliche Begriffsbestimmungen. Juhász (1970:9) interpretiert Interferenz als „die durch die Beeinflussung von anderen sprachlichen Elementen verursachte Verletzung einer sprachlichen Norm bzw. de[n] Prozess der Beeinflussung“, wobei er zwischen Interferenz innerhalb einer Sprache und Interferenz zwischen zwei Sprachen unterscheidet. Seiner Interpretation zufolge formen sich im Bewusstsein des Menschen aufgrund der Beherrschung der Muttersprache feste Verbindungen zwischen den sprachlichen Zeichen und den Äußerungen der objektiven Realität, zwischen den sprachlichen Formen und den Bedeutungen sowie Verbindungen der sprachlichen Zeichen untereinander. Die Muttersprache hat eine Wirkung auf die kognitiven Elemente der Produktion in der zweiten Sprache, wobei beim Kontakt zweier Sprachen zwei gegenüberstehende Sprachsysteme der gegensätzlichen Einstellungen im Denken des Menschen entstehen, von denen jedes seine spezifischen Eigenschaften hat. Als Folge dieser Oppositionen widersetzt sich der Zustand des Beherrschens von der Muttersprache dem Erwerb einer zweiten Sprache. Aus diesem Grund nimmt man beim Kontakt zweier Sprachen eine Sprache als Muttersprache und die andere als die Fremdsprache wahr. Die seit 1953 übliche Definition der Interferenz stammt von Weinreich (1976:15), der darunter den negativen Einfluss eines Sprachsystems auf ein anderes versteht, und zwar: „Abweichung von den Normen der einen wie der anderen Sprache, die in der Rede von Zweisprachigen als Ergebnis ihrer Vertrautheit mit mehr als einer Sprache, d. h. als Ergebnis des Sprachkontaktes vorkommen“. Er präzisiert den Fachausdruck und erläutert den

Unterschied zwischen der Interferenz in der Parole und der Interferenz in der Langue. Während im ersten Fall Interferenz in der Rede gemeint ist, die als Resultat der Kenntnis der anderen Sprache beim bilingualen Sprecher erscheint und jeweils wieder als „neue Erscheinung“ vorkommt, sind in zweitem Fall diejenigen Erscheinungen zu fassen, die schon in der Rede des Zweisprachigen häufiger vorkommen und daraufhin zum festen Automatismus werden. Das bedeutet, dass sich solche Interferenzerscheinungen „institutionalisiert“ haben und ihr Gebrauch nicht mehr von der Zweisprachigkeit abhängt (ebd.:29). Somit werden als Interferenz einerseits ein Redephänomen im Bereich des von einer anderen Sprache beeinflussten Sprachgebrauchs, andererseits in einer bestimmten Sprache fest verankerte fremdsprachliche Entlehnungen bezeichnet. Auf diese Weise unterscheidet er demnach zwischen Interferenz und Integration. In der Definition von Wode (1993:97) wird **Interferenz** als der Prozess bezeichnet, **Transfer** wird jedoch als das Produkt angesehen: „Lerner übertragen ihr sprachliches Wissen aus zuvor gelernten Sprachen in die neue Zielsprache. Dieser Vorgang heißt Transfer, sein Produkt Interferenz“. Dem DWDS<sup>2</sup> zufolge ist **Interferenz**:

- a) Einwirkung eines sprachlichen Systems auf ein anderes, die durch die Ähnlichkeit von Strukturen verschiedener Sprachen od. durch die Vertrautheit mit verschiedenen Sprachen entsteht;
- b) (beim Erlernen einer Sprache) falsches Schließen von einem Element der Fremdsprache auf ein anderes (z. B. die Verwechslung ähnlich klingender Wörter);
- c) Verwechslung von ähnlich klingenden [u. semantisch verwandten] Wörtern innerhalb der eigenen Sprache.

Während sich die Definitionen a) und b) auf die sogenannte interlinguale Interferenz beziehen, was als Interferenz zwischen zwei Sprachen zu verstehen ist, fokussiert sich die Begriffsbestimmung c) auf die Interferenz innerhalb einer Sprache, die als intralinguale Interferenz benannt wird.

### 3. Empirische Untersuchung

Die Probanden bekamen am Anfang des Studienjahres einen Fragebogen, in dem sie im ersten Teil Informationen über das Studium, Ausbildung sowie Informationen zu Sprachkenntnissen angeben sollten. Der zweite Teil beinhaltete zehn slowenische Textsequenzen (mit 1 bis 3 Sätzen), die die Probanden aus dem Slowenischen ins Deutsche übersetzen sollten. Anhand der übersetzten Sätze analysierte ich die potentiellen Interferenzfehler, die ich während des Studiums gesammelt habe, wobei die Art der slowenischen Beispiele speziell auf die eventuellen Interferenzerscheinungen ausgerichtet war, die allen sprachlichen Ebenen – außer der phonematischen Ebene – zugeordnet werden. Da das Analysieren der Interferenzfehler auf der phonematischen

---

<sup>2</sup> Vgl. <http://www.dwds.de>, Datum des Zugriffs: 15.5.2017.



Ebene andere Mittel und Ansätze sowie ein selbsterstelltes Korpus von Aufnahmen verlangt, stellt die Arbeit nur die auf allen anderen Sprachebenen vorkommenden Interferenzerscheinungen dar. Dabei sind die zu erwartenden Interferenzen auf den ersten Blick nicht deutlich erkennbar, jedoch wurden solche zusammenhängenden Sätze ausgewählt, die die Übernahme der Struktur aus dem Slowenischen bevorzugen. Die Umfrage fand an der Universität in zwei linguistischen Seminaren des Germanistikstudiums statt, wobei den ausländischen Studierenden Hilfe beim Übersetzen aus dem Slowenischen in die Muttersprache angeboten wurde. Das Ausfüllen des Fragebogens erforderte einen Zeitaufwand von ungefähr 45 Minuten. Beim Übersetzen gebrauchten die Studierenden jedoch kein Wörterbuch.

### 3.1 Analyse der Interferenzfehler

Zunächst wird ein kurzer Überblick über die meist vorkommenden Interferenzfehler gegeben. Der vorliegende Beitrag behandelt und kommentiert jedoch nur einige der beim Übersetzen entstandenen Fehler, die vorrangig zu einer Veranschaulichung dienen. In der Masterarbeit werden Interferenzfehler und Resultate der Analyse ausführlicher und näher beschrieben, wobei ich auf Abweichungen von sprachlichen Normen auf der morphematischen, lexikalisch-semantischen und syntaktischen Ebene fokussiere. Eingangs muss bemerkt werden, dass in einem Satz natürlich unterschiedliche Fehler vorkommen, deswegen wird auf die Behandlung der Rechtschreib- und Grammatikfehler sowie Interpunktionsfehler an dieser Stelle verzichtet, denn im Vordergrund meiner Analyse stehen nur Interferenzfehler und damit verbundene Übertragungen der Struktur der slowenischen Sprache auf die Struktur der deutschen Sprache. Jedes Beispiel wird im Folgenden mit einer Bezeichnung markiert, die den bestimmten ausgefüllten Fragebogen darstellt. Das bedeutet, dass sich die Kennzeichnungen B-1, B-2, B-3 etc. auf die Bachelor-Studierenden beziehen und die Markierungen M-1, M-2, M-3 etc. für die Master-Studierenden gelten.

#### 3.1.1 Interferenzen auf der morphematischen Ebene

##### 3.1.1.1 Verwendung des falschen Genus bei Toponymen

Die meisten Städte- und Ländernamen sächlichen Geschlechts sowie Namen der Kontinente verlangen im Deutschen in der Regel keinen Artikel (außer Ländernamen männlichen und weiblichen Geschlechts: z. B. *die Schweiz, die Türkei, der Irak* u. Ä.). Der bestimmte Artikel wird gebraucht, wenn dem Toponym ein Attribut zugewiesen wird. Sowohl bei Bachelor- als auch Masterstudenten ist die Interferenz aus dem Slowenischen im Satz *Operni pevec Ambrož Bajec, ki je rojen v naši čudoviti Ljubljani, je bil uspešno operiran na Nizozemskem* zu beobachten. An den folgenden Beispielen wird deutlich, dass der Stadtname *Ljubljana* als Substantiv weiblichen Geschlechts verwendet wird:

- (1) *Opersinger*<sup>3</sup> *Ambrož Bajec, der \*in unsere schöne Ljubljana geboren wurde, wurde operiert in den Niederlanden*<sup>4</sup> (M-17).
- (2) *Der Opernsänger Ambrož Bajec, der \*in unserer wunderbaren Ljubljana geboren ist, war in Niederlande operiert* (M-15).

Die erwähnte Übertragung des Genus aus dem Slowenischen ist mehr in der Gruppe der Bachelor-Studenten (54,1 %) vorhanden als in der Gruppe der Master-Studierenden (26,3 %). Der Interferenzfehler ist auch beim Gebrauch des Adjektivs vorhanden, was am folgenden Beispiel (3) illustriert wird:

- (3) *\*Operischer Sänger Ambrož Bajec [...]* (B-1).

Die Struktur wird nicht nur beim Adjektiv *operni* ins Deutsche übertragen und teilweise den Regeln zur Deklination der Adjektive angepasst, sondern auch bei der Verwendung des bestimmten Artikels, der in diesem Beispiel fehlt. Der Grund liegt darin, dass das Slowenische im Gegensatz zum Deutschen kein Artikelwort kennt, deshalb wurde die Struktur aus dem Slowenischen übernommen.

### 3.1.1.2 Verwendung des falschen Numerus

Die folgenden Beispiele zeigen eine fehlerhafte Pluralbildung, denn in den meisten Fällen werden Substantive, die nur im Plural stehen, im Singular verwendet. Auffällig ist, dass dem Ländernamen *Niederlande* nicht nur ein falsches Genus (s. Bsp. 4), sondern auch ein falscher Numerus (s. Bsp. 5 und 6) zugewiesen wird. Bei den 4 (10,9 %) Bachelor- und 2 (10,5 %) Master-Studierenden fehlt der Artikel (s. Bsp. 12), denn das Toponym im Deutschen ist ein Pluraletantum und verlangt den Artikel im Plural. Entsprechend muss auch das auf den Ländernamen bezogene Prädikat im Plural stehen. Im Gegensatz dazu handelt es sich in der slowenischen Sprache um ein Singularetantum, deshalb kommt es häufig zu Interferenzfehlern, die 8 Bachelor-Studierende (21,6 %) und 3 Master-Studierende (15,8 %) begangen haben.

- (4) [...] *war erfolgreich \*in der Niederlande operiert* (B-34).
- (5) [...] *war erfolgreich \*in Niederlanden, die heute seines zweite Zuhause \*ist, operiert* (M-16).
- (6) [...] *wurde gelungentlich operiert \*in der Niederlande. Die Niederlande \*ist heute sein zu hause* (B-22).

<sup>3</sup> Hier ist unter anderem die Interferenz aus dem Englischen zu beobachten, wobei sich die deutsche (*Sänger*) und englische Bezeichnung (*singer*) phonetisch und schriftlich ähneln.

<sup>4</sup> Wie schon in früheren Anmerkungen erwähnt, muss anerkannt werden, dass in Beispielsätzen bei der Fehleranalyse auch Grammatik-, Rechtschreib- und Interpunktionsfehler vorkommen. Auf ihre Behandlung wird aber in diesem Artikel verzichtet, da sie für die Untersuchung der Interferenzen irrelevant sind.

Ein weiteres Beispiel für den falschen Gebrauch des Numerus ist das Akronym *USA*, das für Vereinigte Staaten von Amerika steht und im Plural verwendet wird, wobei die Verwendung der Pluralform sowohl beim Artikel als auch beim Prädikat impliziert wird. Obwohl im slowenischen Ausgangssatz *V ZDA so našli dva nova Prešernova rokopisa, ki sta bila na ogled na Filozofski fakulteti v Ljubljani* die Abkürzung *ZDA* verwendet wird und die Pluralform verlangt wird, gebrauchen die meisten Probanden, davon 8 (21,6 %) Bachelor-Studierende und 2 (10,5 %) Master-Studierende beim Übersetzen ins Deutsche den falschen Numerus (s. Bsp. 7).

(7) \**In der USA waren zwei neue Handskripte von Prešern gefunden [...]* (M-15).

(8) \**In USA werden zwei neue Handschriften von Prešeren gefunden [...]* (B-23).

Die falsche Verwendung des Numerus hängt eventuell davon ab, dass *ZDA* bzw. *USA* mit dem Namen *Amerika* verglichen werden oder/und, dass Substantive mit der Endung *-a* bzw. *-A* im Slowenischen meistens Femininum sind, was möglicherweise auf das Akronym *USA* übertragen wurde. Unter den Probanden befinden sich auch diejenigen, die keinen Artikel vor dem Substantiv verwendet haben (s. Bsp. 8). Interessanterweise haben vor allem Bachelor-Studierende (18,9 %) den Fehler begangen, denn bei dem Master-Studierenden war es nur ein Student (5,3 %).

### 3.1.1.3 Gebrauch des falschen Genus

Die folgenden Beispiele zeigen die fehlerhafte Genuszuweisung. Bei den Nomen *Drama* und *Thema* wurde ein falsches Genus verwendet, wobei beide Substantive häufig ein feminines Genus erhielten. Die beiden Fremdwörter auf *-ma* (*Drama*, *Thema*) sind im Deutschen aufgrund der Form Neutra, in der slowenischen Sprache jedoch ein Femininum. 18 (48,6 %) Bachelor-Studierende verwendeten beim Substantiv *Drama* den femininen Artikel (s. Bsp. 9), wobei eine Studentin im ersten Teil des Satzes keinen Artikel gebraucht hat, es wird jedoch im Relativsatz ersichtlich, dass sie das Nomen als ein Femininum betrachtet hat (s. Bsp. 10), was ein Resultat der Interferenz aus dem Slowenischen ist. 3 (15,8 %) Master-Studierende haben einen interessanten Fehler begangen, wobei sie im ersten Teil des Satzes das richtige Artikelwort gebraucht haben, sie begingen jedoch den Interferenzfehler in dem Relativsatz (s. Bsp. 11).

(9) *hat \*die Drama Vladimir geschrieben, die ins Französisch [...]* (B-15).

(10) [...] *hat \*Drama Vladimir geschrieben, \*die in Französisch [...]* (B-25).

(11) [...] *hat das Drama geschrieben, \*die in das Französische [...]* (M-14).

Die falsche Verwendung des Genus kommt nicht nur beim Gebrauch des bestimmten Artikels vor, sondern sie zeigt sich auch bei der Anwendung des Possessiv- und Demonstrativpronomens:

(12) \*Seine Drama Vladimir wurde in der französische Sprache übersetzt (M-18).

(13) \*Die Thema dieser Drama sind die Jugendliche und [...] (B-24).

Das Substantiv *Thema* bereitete den 19 (51,4 %) Bachelor- und einem (5,3 %) Master-Studenten Schwierigkeiten, denn wie bei dem Nomen *Drama*, erhielt auch *Thema* ein feminines Genus (s. Bsp. 14 und 15):

(14) \*Die Thema sind die Junge und [...] (B-4).

(15) \*Ihre Thema sind Jugendliche und [...] (B-20).

Ein weiteres Beispiel zeigt deutlich die Übernahme der Struktur aus dem Slowenischen im zweiten Satz des Minimalkontextes (\**ihr* statt *sein Thema*), obwohl im ersten Teil der Artikel richtig (*das Drama*) gebraucht wird:

(16) *Er hat das Drama »Vladimir« geschrieben, das ins Französische übersetzt wurde.  
\*Ihr Hauptthema sind Jugendliche und ihre Rolle in der Welt (B-5).*

### 3.1.2 Interferenzen auf der lexikalisch-semantischen Ebene

#### 3.1.2.1 Falsche Anwendung der Toponyme

Ausgehend von dem Ausgangsatz *Nemški nogometaš Bastian Schweinsteiger se je 12. julija v Benetkah poročil s tenisačico Ano Ivanović* wird bei den meisten Probanden der geographische Name falsch benutzt. In folgenden Belegen werden – statt des deutschen Exonyms *Venedig* – sowohl das Endonym (s. Bsp. 17) als auch das slowenische und englische Exonym (s. Bsp. 18 und 19) verwendet:

(17) [...] *heiratete am 12. Juli in \*Venezia die Tennisspielerin Ana Ivanović (M-10).*

(18) [...] *hat sich am zwölften Juli in \*Benetke mit der Tennisspielerin Ana Ivanović geheiratet (B-1).*

(19) [...] *hat sich am 12. Juli in \*Venice mit Ana Ivanović verheiratet (B-31).*

16 (43,2 %) Bachelor-Studierende hatten Schwierigkeiten bei dem erwähnten geographischen Namen, davon gebrauchten 5 (13,5 %) Studierende das slowenische Exonym, 9 (24,3 %) benutzten das Endonym *Venezia* und 2 (5,4 %) verwendeten das Exonym aus dem Englischen. Master-Studierende hatten weniger Probleme, wobei ein (5,3 %) Student den geographischen Namen *Benetke* gebrauchte und 3 (15,8 %) Studierende das Endonym verwendeten. Nicht nur das Toponym *Benetke* sondern auch der Ortsname *Milano* bereitet den meisten Probanden Schwierigkeiten, denn der Satzteil *obišče v Milanu* wird folgendermaßen übersetzt:

(20) [...] *besucht er \*im Milano [...] (B-17).*

(21) [...] *besucht er [...] \*in Milan [...] (M-15).*

Der Stadtname *Milano* wird in obigen Belegen falsch gebraucht, denn es handelt sich um ein Endonym, mit dem die Stadt in Italien bezeichnet ist. *Milan* dagegen ist jedoch einerseits ein Exonym aus dem Englischen, andererseits auch ein Endonym, denn der Begriff wird von den Einheimischen in Mailand verwendet. Wie in obigen Beispielen gezeigt, werden auch Fehler bezüglich des Genus beim Toponym begangen. 29 (78,4 %) Bachelor-Studierende haben das Toponym falsch verwendet, davon waren 11 (29,7 %) StudentInnen, die den Namen *Milan* verwendeten, und 18 (48,6 %) Studierende, die *Milano* benutzten. Da in dieser Gruppe sechs Studierende überhaupt kein Toponym angewandt haben, heißt es, dass nur 2 (5,4 %) Studierende im übersetzten Satz den richtigen geographischen Namen (*Mailand*) gebraucht haben. Die Master-Studierenden hatten weniger Schwierigkeiten, wobei 8 (42,1 %) StudentInnen das Toponym falsch übersetzten, davon hat die eine Hälfte *Milan* verwendet, und die andere Hälfte die Bezeichnung *Milano* benutzt.

### 3.1.2.2 Komposita

Interferenzfehler kommen auch im Bereich der Wortbildung vor, denn den meisten Probanden bereiten zusammengesetzte Wörter Schwierigkeiten. Ein markantes Beispiel dafür ist das Lexem *Nobelova nagrada za mir*, das wortwörtlich ins Deutsche übertragen wird. Im Deutschen ist jedoch die Motivation anders, denn es handelt sich um das Kompositum *der Friedensnobelpreis*. Folgende Belege weisen deutlich daraufhin, wie alle Bestandteile des Lexems wortgetreu ins Deutsche übertragen wurden:

(22) [...] *die im Jahr 2014 \*die Nobel Preis für Frieden bekommen hat* (B-20).

Die wortwörtliche Übertragung in die deutsche Sprache ist bei 16 (43,2 %) Bachelor-Studierenden und 9 (47,4 %) Master-StudentInnen zu finden. Im Beispiel (22) ist auch Interferenz aufgrund der Verwendung des falschen Genus zu beobachten, wobei das Kompositum als Substantiv weiblichen Geschlechts verwendet wird. Ein weiteres Beispiel zeigt deutlich den Unterschied zwischen dem Sprachsystem und der Sprachnorm:

(23) [...] *welches 2014 \*den Nobelpreis für Frieden erhielt* (M-11).

Die Wendung *Nobelpreis für Frieden* wird bezüglich des Sprachsystems nicht falsch verwendet, denn in der deutschen Sprache sind Phrasen wie *Nobelpreis für Physik* oder *Nobelpreis für Chemie* etc. möglich (vgl. DWDS<sup>5</sup>). Die Wendung *Nobelpreis für Frieden* ist demgemäß systematisch möglich, es wird jedoch die Norm verletzt.

### 3.1.2.3 Falsche Wortwahl aufgrund der Divergenz

Das folgende Beispiel zeigt eine falsche Wahl der Wörter:

(24) [...] *im Jahr 2014 einen \*Nobelpreis für Ruhe erhielt* [...] (B-3).

<sup>5</sup> Vgl. <http://www.dwds.de>, Datum des Zugriffs: 15.5.2017.

Im obigen Beleg kommt es aufgrund der Divergenz (slow. *mir* – dt. *Frieden, Ruhe*) zur Übernahme aus dem Slowenischen, die bei 11 (29,7 %) Bachelor-Studierenden und keinem Master-Studenten vorhanden ist.

### 3.1.3 Interferenzen auf der syntaktischen Ebene

#### 3.1.3.1 Verstöße gegen die Kongruenz

Ausgehend von den Beispielen (5) und (6) sowie dem Beispiel (25) wird auch das auf das Substantiv bezogene Verb im Prädikat falsch konjugiert, denn sowohl das Nomen als auch das dazugehörige Verbum finitum müssen im Plural stehen. Der Fehler ist bei 17 (45,9 %) Bachelor- und 8 (42,1 %) Master-Studierenden zu finden:

(25) [...] *Die Niederlande \*ist jetzt sein* [...] (M-4).

Interessanterweise haben 4 (10,8 %) Bachelor-Studierende und 5 (26,3 %) Master-Studierende das Genus richtig benutzt und das Toponym *Niederlande* im Plural gebraucht, jedoch machten sie den Fehler beim Numerus und verwendeten das Verbum finitum im Singular:

(26) [...] *wurde operiert in den Niederlanden. Die Niederlande \*ist jetzt* [...] (M-17).

#### 3.1.3.2 Verstöße gegen die Valenz

Interferenzfehler kommen auch im Bereich der Valenz vor, die am folgenden Beispiel dargestellt werden. Die wortwörtliche Übersetzung aus dem Slowenischen zeigt sich als Quelle für falsche Gebrauchsweise der Verbvalenz, denn im Satz *Nemški nogometaš Bastian Schweinsteiger se je 12. julija v Benetkah poročil s tenisačico Ano Ivanović* wird beim Übersetzen die Valenzstruktur aus der slowenischen Sprache ins Deutsche übertragen.

(27) *Der deutsche Fußballspieler Bastian Schweinsteiger \*hat sich am 12. Juli in Venedig \*mit der Tennisspielerin Ana Ivanović geheiratet* (B-17).

Im slowenischen Satz handelt es sich um das reflexive Verb *poročiti se*, das auch die Präposition *z/s* (*mit*) und die Verwendung des Instrumentals verlangt. Die Valenzstruktur ist im Deutschen anders, denn beim Verb *heiraten* wird der Akkusativ verwendet. Der Interferenzfehler ist bei 7 (18,9 %) Bachelor- und 3 (15,8 %) Master-Studierenden vorhanden. So wie beim Lexempaar *poročiti se / heiraten* ist auch bei den Verben *manipulirati/manipulieren* (s. Krevs Birk 2014:359) eine Interferenz aufgrund der syntaktischen Valenzstruktur zu beobachten:

(28) [...] *aber in Wirklichkeit \*manipuliert er mit ihm* (M-14).

(29) [...] *aber die Wahrheit ist, dass \*er mit ihm manipuliert* (B-21).

Die beiden Beispiele zeigen die Unterschiede im Valenzpotential in den beiden Sprachen, denn das deutsche Verb verlangt den Akkusativ, beim slowenischen Verb wird dagegen jedoch der 3. Fall und die Präposition *z/s* (*mit*) verwendet. Den Interferenzfehler haben 22 (59,5 %) Bachelor- und 14 (73,7 %) Master-Studierende gemacht, wobei es wichtig zu erwähnen ist, dass 11 Bachelor-Studierende den slowenischen Satz nicht übersetzt haben.

#### 4. Schlussbemerkungen

Die Ergebnisse der Untersuchung zeigen, dass die meisten Fehler im Bereich des Genus und Numerus beim Substantiv auftreten. Zugleich zeigt sich der Einfluss der slowenischen Sprache beim Gebrauch des (un)bestimmten Artikels, weil Studierende den Substantiven einen falschen oder sogar keinen Artikel hinzufügen. Interlinguale Fehler sind auch auf der lexikalischen Ebene vorhanden, wobei den Studierenden die sog. falschen Freunde Schwierigkeiten bereiten. Interferenzfehler kommen auch bei den Toponymen *Benetke* und *Milano* vor, denn sie werden als Endonyme bzw. als slowenische bzw. englische Exonyme übersetzt.

Eine der öfter vorkommenden Interferenzfehlerursachen bezieht sich auch auf die Wortfolge, weil die Strukturen der Sätze aus dem Slowenischen ins Deutsche übertragen werden. Unterschiede sind auch bei der Valenz und Kongruenz der Verben zu finden, darunter sind auch einige Beispiele aufgrund der Interferenz mit der slowenischen Sprache zu nennen.

Im empirischen Teil der Masterarbeit versuchte ich die Frage zu klären, ob der Anteil der Interferenzfehler von dem Studiengang, dem Einfluss anderer Fremdsprachen sowie dem Erwerb des Deutschen in der Kindheit abhängig ist. Die Hypothese, an der sich die Umfrage orientiert, dass die Anzahl der Interferenzfehler bei Bachelor-Studierenden höher ist als bei Master-Studierenden, kann teilweise bestätigt werden, weil die Repräsentativität der Ergebnisse eingeschränkt ist, denn in beiden Gruppen stand eine unterschiedliche Anzahl der Studierenden zur Verfügung. Aus den Beispielen ist es trotzdem ersichtlich, dass Master-Studierende weniger Interferenzfehler begingen. Interessanterweise ist der Einfluss anderer Sprachen von großer Relevanz, denn bei einigen Studierenden kamen häufig Interferenzfehler aus dem Englischen vor. Die Hypothese, die die Abhängigkeit der Fehler mit dem Lernen des Deutschen in den Kindheitsjahren zu bestätigen versuchte, kann nicht bestätigt werden, da Interferenzfehler in beiden Gruppen vorhanden sind, unabhängig davon, ob die Studierenden die deutsche Sprache schon in der Kindheit gelernt haben oder nicht.

#### Literaturverzeichnis

- DWDS – *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. <http://www.dwds.de>. 15. Mai 2017.  
JUHÁSZ, Janos. *Probleme der Interferenz*. Budapest: Akadémiai kiado, 1970. Print.



- KREVS BIRK, Uršula. „Deutsche und slowenische sprachliche Beziehungen und interkulturelle Linguistik: Beispiel Internationalismen“. *Skupni evropski jezikovni okvir – navzkrižni pogledi = Cadre européen commun de référence pour les langues – regards croisés* 54 (2014): 353–364. Print.
- WEINREICH, Uriel. *Sprachen in Kontakt. Ergebnisse und Probleme der Zweisprachigkeitsforschung*. München: Beck, 1976. Print.
- WODE, Henning. *Psycholinguistik: eine Einführung in die Lehr- und Lernbarkeit von Sprachen: Theorien, Methoden, Ergebnisse*. Ismaning: Hueber, 1993. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- ĆOSIĆ, Admira. „Aspekte der sprachlichen Interferenz zwischen Slowenisch und Deutsch.“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 261–271. DOI: 10.23817/lingtreff.15-21.



## Kiezdeutsch & Rinkebyvenska – Sprachliche Merkmale der multiethnischen Jugendsprache

In meinem Beitrag möchte ich die wichtigsten sprachlichen Merkmale der multiethnischen Jugendsprache in Deutschland und Schweden und die Hauptbereiche ihrer Anwendung beschreiben. Das Ziel dieser Untersuchung ist also, darzustellen, wodurch sich Kiezdeutsch und Rinkebyvenska auf verschiedenen Sprachebenen auszeichnen. Damit wird versucht darzustellen, welche besonderen Merkmale für diese Varietät typisch sind und wie sie identifiziert werden können. Da die sprachlichen Merkmale solcher ethnisch geprägten sprachlichen Erscheinungen häufig als fehlerhaft, belastend, nicht korrekt betrachtet werden, weil sie sich von den Normen der Standardsprache sehr stark unterscheiden, nehme ich mir vor, eine positive Perspektive der Mehrsprachigkeitskonstellation zu schaffen, da diese als eine der Voraussetzungen gilt, unter denen sich die deutsche und die schwedische Sprache nicht nur entwickeln, sondern sogar bereichern können.

**Schlüsselwörter:** multiethnische Jugendsprache, Multiethnolekt, Kiezdeutsch, Rinkebyvenska

### Kiezdeutsch & Rinkebyvenska – Linguistic Characteristics of Multiethnic Youth Language

In my article I would like to describe the main linguistic features of multiethnic youth language in Germany and Sweden and the main areas of their application. The aim of this presentation is therefore to show what distinguishes Kiezdeutsch and Rinkebyvenska on different language levels. This is to try to show what special features are typical for this variety and how they can be identified. Since the linguistic characteristics of such ethnic linguistic phenomena are often considered faulty, distressing, and incorrect, because they are very different from the norms of the standard language, I intend to create a positive perspective of the multilingual constellation, since this is one of the conditions under which the German and Swedish languages can not only develop, but even become enriched.

**Keywords:** multiethnic youth language, multiethnolect, Kiezdeutsch, Rinkebyvenska

**Author:** Miryam Diko, University of Bucharest, B-dul M. Kogălniceanu, nr. 36–46, Sector 5, 050107, București, Romania, e-mail: miryam.diko@yahoo.com

Received: 14.2.2019

Accepted: 22.6.2019

### 1. Einleitung

*Lassma Viktoriapark gehen, lan.*

*Ich höre Alpa Gun, weil der so aus Schöneberg kommt.*

*Ich hab meiner Mutter so Zunge rausgestreckt, so aus Spaß. Wallah*  
(Wiese 2010);

*Ey, dela me daj* (Bakhtiari 2005);

*Fett skönt, shunnen, gussar, va?* (Khemiri 2003);

*Siktir, bre!* (mehr dazu Slangopedia)<sup>1</sup>.

Wie es sich schon aus den angegebenen Beispielen deutlich ergibt, weichen Kiezdeutsch bzw. Rinkebysvenska, in verschiedenen sprachlichen Bereichen, stark von der Standardsprache ab, was in großem Maße zu einer massiven Sprachkritik geführt hat. Im Gegensatz zu der verbreiteten öffentlichen Einschätzung über die multiethnische Jugendsprache als gebrochenes Deutsch bzw. gebrochenes Schwedisch lässt sich diese Varietät jedoch nicht als fehlerhafte Sprechweise Jugendlicher mit und ohne Migrationshintergrund oder als Zeichen fehlender Integration definieren, sondern sie ruft hervor eine neue, urbane selbstständige Varietät des Deutschen bzw. des Schwedischen. Diese – ebenso wie andere deutsche und schwedische sprachliche Erscheinungen (Dialekte, Soziolekte, Ethnolekte, Urbanolekte, Jugendsprache) weisen systematische sprachliche Besonderheiten in Bereichen wie Aussprache, Wortwahl und Grammatik auf, die laut bestimmten Sprachmechanismen strukturiert sind. Es geht um Sprachvarietäten, die meistens in mehrsprachigen Ortschaften gesprochen werden, wobei für die meisten Einwohner solcher Ortschaften Deutsch und Schwedisch nicht ihre oder nicht ihre einzige Muttersprache ist; sie werden häufig von den Jugendlichen aus der 2. und vor allem der 3. Generation Zuwanderer verwendet, aber immer mehr auch von eingeborenen Deutschen bzw. Schweden. Solche sprachlichen Varietäten, wie die sog. Kiezdeutsch, bzw. Rinkebysvenska, werden in der Forschungsliteratur als Multiethnolekte (vgl. Wiese 2008:781f.) eingestuft, da sie mehreren ethnischen Gruppen zugeschrieben werden. Wiese thematisiert in ihrer Argumentation u. a. auch die Einordnung von Kiezdeutsch als Multiethnolekt, die sie als Jugendsprache definiert, die „nicht auf Sprecher/innen einer einzelnen Herkunftssprache (etwa Türkisch) beschränkt ist und auch nicht nur auf Jugendliche mit Migrationshintergrund generell, sondern sich im gemeinsamen Alltag junger Menschen unterschiedlicher Herkunft entwickelt hat“ (Wiese 2012:144). Dadurch widerspiegelt Kiezdeutsch Kontaktphänomene, die in multiethnischen Kontexten entstehen, was dafür spricht, dass Kiezdeutsch als Multiethnolekt klassifiziert werden kann.

## 2. Sprachliche Merkmale der multiethnischen Jugendsprache in Deutschland und Schweden

Die Beschreibung dieser Jugendsprachen aus phonetischer, lexikalischer, morphologischer, grammatischer Perspektive, so wie sie in der Forschungsliteratur vorgenommen werden, weisen stark abweichende Merkmale von der Standardsprache auf. Die fol-

<sup>1</sup> S. Slangopedia: <http://www.slangopedia.se/ordlista/?ord=siktir>. Datum des Zugriffs: 2.11.2015.

genden angegebenen Sprachmerkmale sollen aber nicht exhaustiv betrachtet werden, da es keine homogene oder universelle Sprechweise gibt, sondern ist es eigentlich so, dass jeder einzelne Sprecher seine eigenen Einzigartigkeiten mit sich bringt.

## 2.1 Phonetik und Phonologie

### a. Phonetische Merkmale von Kiezdeutsch

Was die phonetischen und phonologischen Aspekte dieser Varietät betrifft, wird die Aussprache stark von den anderen beteiligten Sprachen beeinflusst, besonders vom Türkischen und Arabischen. Diese besondere Aussprache wird von manchen Außen-seiter mit Brechung verwechselt, was aber nicht stimmt (im Falle der multiethnischen Jugendsprache spielt es keine Rolle, welche Hintergrundsprachen die SprecherInnen haben, die Abweichungen von der Standardsprache sind dieselben und das gilt auch für die Aussprache).

Ein repräsentatives Kennzeichen, das von vielen Autoren notiert wurde, ist die Koronalisierung des *ch*-Lautes zum *sch*-Laut (z. B. *ich* > *isch*, *richtig* > *rischtig*), obwohl diese Veränderung, laut der Einschätzung von Pohle/Shumann, nicht unbedingt mit dem Einfluss der Hintergrundsprachen assoziiert werden muss, da ähnliche lautliche Abweichungen von der Standardsprache auch in typischen deutschen Dialekten vorkommen, wie etwa dem Berlinischen (z. B. *nüsch*, *Mülsch*) (vgl. Pohle/Schumann 2014).

Eine weitere Bemerkung der Sprachforscher, die sich mit diesem Thema intensiv beschäftigt haben, und die eigentlich häufig als ausschlaggebend für Kiezdeutsch betrachtet wird, betrifft den Rhythmus, dessen Bedeutung Kern besonders hervorhebt, ein „hämmernder Rhythmus“ (Keim 2004:215), der ein „stampfendes Sprechen“ (Kern 2011:210) erzeugt.

### b. Phonetische Merkmale von Rinkebysvenska

Es wäre vielleicht nicht falsch zu behaupten, dass sich die multiethnische Jugendsprache aus Schweden besonders durch die typische Aussprache kennzeichnen lässt, die gleichzeitig über besondere phonologische Merkmale verfügt. Zu den prosodischen Merkmalen von Rinkebysvenska, die Bodén (2007:35) identifiziert hat, zählen auch Betonungs- und Intonationsmuster, die von der Standardsprache abweichen. Auffallend ist die Betonung des letzten Inhaltswortes einer Aussage – Merkmal das im großen Maße zu dem Eindruck beiträgt, dass Rinkebysvenska eine „Staccato-betonte“ Sprache sei. Dieser besondere Rhythmustyp wurde desweiteren auch von Ulla-Britt Kotsinas (vgl. 1988) konstatiert.

Bemerkenswerte Abweichungen vom Standardschwedischen auf der Ebene der Aussprache betrifft das *sje*-Laut, das stimmhafter klingt, was eng mit der Aussprache dieses Lautes in verschiedenen Herkunftssprachen der SprecherInnen zusammenhängen kann.

Der *sje*-Laut kann folglich an das deutsche *ach*-Laut erinnern, Abweichung die häufig in direkter Verbindung mit der typischen arabischen Aussprache gestellt wird (vgl. Helgason 2012:21). Eine weitere phonetische Abweichung besteht darin, dass Wortgrenzen viel deutlicher markiert werden, sodass Wörter jeweils für sich ausgesprochen werden, was dazu führt, dass der Unterschied zwischen langen und kurzen Vokalen reduzierter als im Standardschwedischen realisiert wird (vgl. Bjärvall 2001:138).

## 2.2 Lexikalische und diskursorganisatorische Merkmale

### a. Kiezdeutsch

Ein weiterer wichtiger Bereich der multiethnischen Jugendsprache, in dem auch viele Innovationen als Zeichen der sprachlichen Bereicherung durch den Einfluss verschiedener Hintergrundsprachen vorkommen, ist der Wortschatz. In diesem Bereich kann man am deutlichsten die sprachliche Produktivität, Kreativität und Erneuerung im Umgang mit der deutschen Sprache erkennen, was aus dem Kiezdeutschen aus sprachwissenschaftlicher Perspektive ein interessantes Phänomen macht. Den größten Teil der lexikalischen Innovationen stellen Lehnwörter dar: eine ganze Reihe neuer Fremdwörter, die aus den Hintergrundsprachen der SprecherInnen stammen, vor allem aus dem Türkischen und Arabischen. Beste Beispiele, die in der Forschungsliteratur erwähnt und analysiert werden, sind *lan* (türkisch für *Kerl/Typ*), *wallah* (arabisch wörtlich für *und Allah*, in der multiethnischen Jugendsprache verwendet zur Bestätigung, Äquivalent für das Hochdeutsche *echt*), *yallah* (wörtlich arabisch für *oh, Allah*, in der multiethnischen Jugendsprache verwendet zur Aufforderung, Äquivalent des hochdeutschen *Los!*), *hadi* (türkisch, verwendet mit der Bedeutung *Los!*):

*Ey, rockst du, lan, Alter.*

*Und da stand und hat mir seine Hand gegeben. Wallah!*<sup>2</sup>

Was die Aussprache dieser Fremdwörter betrifft, werden sie, genau wie die meisten Fremdwörter, an deutsche Muster angepasst. Durch diese Integration verändert sich auch die ursprüngliche Bedeutung der Wörter, wie auch die obigen Beispiele zeigen, wobei sich diese Bedeutungen unter allen Sprechern der multiethnischen Jugendsprache schon etabliert haben. Das lässt sich dadurch erkennen, dass diese neuen Wörter und Ausdrücke (z. B. *siktir, lan!* für *verpiss dich!*), die aus dem Türkischen und Arabischen stammen, gleichermaßen von allen Sprechern benutzt werden, auch von denen, die diese Sprachen nicht beherrschen.

Interessant sind die Bereiche und Themen, von denen der Vorortslang – als Ausdrucksweise des Humors und der Fantasie der Jugendlichen, die mit ihren sprachlichen Mitteln spielerisch umgehen (Doggelito/Kotsinas 2004:17) – handelt: meist geht es um

<sup>2</sup>S. [http://online-lernen.levrai.de/deutschuebungen/jugendsprache/10\\_wallah\\_jallah\\_lan\\_moruk\\_uebungen.html](http://online-lernen.levrai.de/deutschuebungen/jugendsprache/10_wallah_jallah_lan_moruk_uebungen.html), Datum des Zugriffs: 25.4.2016.

Tabuthemen, wie Alkohol- und Drogenverbrauch, Sex, Drohungen, Schimpfwörter und Beleidigungen, aber sogar Körperteile, Beziehungen zu unseren Mitmenschen und Anredeformeln kommen als Thema/Gesprächsstoff vor, die alle als Beweis für die große Kreativität und Raffinesse der Jugendlichen beim Umgehen mit der Sprache stehen, so wie sich aus dem vorliegenden Beitrag deutlich erkennen lässt.

## b. Rinkebysvenska

### • Thematisierte Bereiche

Ein Bereich, der häufig im Allgemeinen, aber auch in der multiethnischen Jugendsprache thematisiert wird, sind Beziehungen zu unseren Mitmenschen, so dass sich in dieser Varietät viele nuancierte Bezeichnungen für *Mädchen*, *Junge* oder *Freund* widerfinden. In der Bedeutung von *Mädchen* wird am meisten das türkische Wort *guzz*, mit den Varianten *gizz* und *göz*, verwendet, aber auch andere Bezeichnung werden von Doggelito/Kotsinas (2004) hierhergezählt (*puma*, *gyal*, *bona*, *hanuma*, *marisca*). Auch für *Junge* wird meist ein türkisches Wort verwendet, in mehreren Varianten, wie *shino*, *shono shumme*, aber auch *adam pari ragazzo*.

Eine ganze Menge von Wörtern, die im Wörterbuch von Doggelito/Kotsinas (2004) vorkommen, haben es mit Kriminalität zu tun und für *Polizei* existieren in der multiethnischen Jugendsprache sehr viele Bezeichnungen. Am häufigsten kommt seit den 80er Jahren das türkische Wort *aina* vor, zusammen mit anderen schwedischen Wörtern. Auch für *Geld* gibt es eine ganze Reihe von Bezeichnungen, vor allem das türkische Wort *para*, aber auch *lover*, ein Wort aus dem Romani (Doggelito/Kotsinas 2004:13f.).

Eine zentrale Rolle spielen folglich Bezeichnungen für Familie und Verwandte, was ein Zeichen dafür ist, dass Familienbeziehungen für bestimmte Kulturen wichtiger als für andere sind (vgl. Doggelito/Kotsinas 2004:14f.): *Jag ska döda dig. Jag svär på min mammas grav* (Kotsinas 1998:51).

### • Wertende Wörter, Beleidigungen und Schimpfwörter

Ein interessanter Trend, der Doggelito/Kotsinas in ihrer Beispielsammlung veranschaulicht haben, ist Familienmitglieder, insbesondere die Mutter oder die Schwester, in den Schimpfwörtern zu nennen. Dieses Muster signalisiert zwei Sachen: auf der einen Seite kann man dadurch aufzeigen, es, dass man richtig aufgeregt ist, aber auf der anderen Seite werden solche Formulierungen als besonders beleidigend empfunden. Beispiele aus dieser Kategorie bestehen aus Übersetzungen von ganzen Sätzen aus anderen Sprachen ins Schwedische: *jag svär på min mammas grav* (‘ich schwöre auf dem Grab meiner Mutter’), *jag knullar din mamma* (‘ich fick deine Mutter’), oder ganz einfach *din mamma, din pappa, din släkt* (‘deine Mutter, dein Vater, deine Familie’), als Verkürzung von *jag knullar din mamma/pappa/släkt* (vgl. Doggelito/Kotsinas 2004:15ff.).



### • Anredeformen

Kennzeichnend für Rinkebysvenska im Unterschied zum normalen schwedischen Slang ist die Verwendung eines großen Teils abwechselnder Anredewörter, die nicht unbedingt negativ konnotiert sind, sondern nur als Formulierungen funktionieren, um jemanden anzusprechen, wie z. B. das türkische *len* oder mit schwedischer Graphie *län*, *bre*, mit den Varianten *re/vre/abre*, aus dem Griechischen oder das schwedisch klingende Wort *mannen* („Mann“).

### • Die Endung *-ish*

Ein typisches Merkmal der multiethnischen Jugendsprache, das man nicht übersehen kann, ist die Verwendung eines speziellen Suffixes (*-ish*), das eine große Ausbreitung genießt, dadurch dass es nicht nur zu beiden Nomen und Verben, sondern auch zum Adjektiv hinzugefügt werden kann. Hervorzuheben ist die Tatsache, dass dieses Suffix vor allem innerhalb tabubeladener Bereiche verwendet wird, die man nicht so gerne in der Öffentlichkeit diskutiert, wie zum Beispiel für Sachen, die mit Sex oder mit bestimmten Körperteilen zu tun haben: *fagish* für Homosexuelle, aber auch Bereiche, wie Kriminalität, Alkohol- und Drogenverbrauch oder Missbrauch weisen die häufige Verwendung dieses Suffixes auf: *eshlish* für ‚Ecstasy‘, *klunkish* mit der Bedeutung ‚Alkohol trinken‘, *meckish* für ‚Marijuana rauchen‘, oder *plankish* für ‚gratis fahren‘ (Kotsinas 2005:242).

## 2.3 Grammaticale Merkmale

Wiese (2012) vergleicht die grammatischen Abweichungen der multiethnischen Jugendsprache mit denen der typischen deutschen Dialekte und zeigt, dass diese überhaupt nichts mit der Einstellung zu tun haben, dass die SprecherInnen kein „richtiges Deutsch“ sprechen könnten.

Beschreibt man die multiethnische Jugendsprache etwas näher, so lässt sich die Tendenz erkennen, dass manche Phänomene und Prozesse, die in der multiethnischen Jugendsprache vorkommen, auch in der Entwicklung des heutigen Deutschen erkennbar sind.

### a. Kiezdeutsch

#### • Neue Funktionsverbgefüge als analytische Konstruktionen

Zu Funktionsverbgefügen liegt in Bezug auf Kiezdeutsch nur eine Untersuchung, die von Wiese (2006) vor, wobei sie sich mit Konstruktionen vom Typ *Ich mach dich Messer* beschäftigt. Das Verb ist in solchen Konstruktionen semantisch gebleicht und das Nomen, auch wenn morphosyntaktisch stark reduziert, sichert die begriffliche Bedeutung der Konstruktion.

Ein Unterschied solcher Kiez-Sprache-Konstruktionen von der Standardsprache, der von Wiese (2006:257) beschrieben wird, ist, dass nur einige Verben zur Bildung von Funktionsverbgefüge anwendbar sind, hingegen ist die Wahl der nominalen Ergänzung überwiegend breiter und freier. Aus diesem Grund ist die Interpretation von solchen Konstruktionen und Ausdrücken fast immer kontextabhängig, sowohl was den sprachlichen, als auch den nicht-sprachlichen Kontext betrifft (vgl. Wiese 2006:265ff.).

Eine solche Struktur wie *Ich mach dich Messer* ist, wie schon erwähnt, keine isolierte sprachliche Erscheinung und das Muster beschränkt sich nicht auf das Verb *machen*, sondern auch andere Verben werden gleichermaßen verwendet, insbesondere *haben* und *sein*:

*Machst du rote Ampel* [= Du gehst bei Rot über die Straße],

*Hast du U-Bahn? Nee, ich hab Fahrrad* [= Nimmst du die U-Bahn? Nein, das Fahrrad],

*Was guckst du; bin ich Kino?*,

*Wir sind jetzt neues Thema* [= Wir sind jetzt bei einem anderen Thema] (Wiese 2006:17).

Was Kiezdeutsch als Innovation bringt, sind spontane Bildungen nach den schon vorhandenen Mustern des Deutschen, die produktiv erweitert werden. Was man aber nicht außer Acht lassen soll, ist die Tatsache, dass diese neuen Bildungen immer kontextabhängig sind, da sie nicht im Standardlexikon etabliert sind. Wichtig zu erwähnen ist zu diesem Punkt auch die Tatsache, dass die Kontextabhängigkeit ein typisches Merkmal für die gesprochene informelle Sprache ist (vgl. Wiese 2006:257).

#### • Neue Orts- und Zeitangaben

Wenn es um räumliche oder zeitliche Angaben geht, gibt es in Kiezdeutsch oft Formulierungen aus bloßen Nominalgruppen, wobei Artikel und Präpositionen wegfallen:

*Um sieben Uhr steh ich auf, geh Ø Schule.*

*Nachher Ø acht Uhr ich hab Dienst.*<sup>3</sup>

#### • Flexion und Funktionswörter

Was die Flexion in Kiezdeutsch betrifft, so kann man feststellen, dass sie nicht immer der Standardsprache entspricht. Das erfolgt aufgrund dessen, dass Flexionsendungen meistens wegfallen, insbesondere im Falle von Endungen auf Schwa-Laut und Nasalen:

<sup>3</sup>Die Auslassung wird durch Ø markiert. S. <http://www.kiezdeutsch.de/sprachlicheerneuerungen.html>, Datum des Zugriffs: 15.6.2016.

*Mein Schule ist schon längst aus* – das Fehlen der Flexionsendung des Possessivpronomens *mein*.

*Wir kenn uns schon vom Fitness<sup>4</sup>* – das Fehlen der Flexionsendung des Verbs *kennen*.

#### • Artikel und Pronomen

Typisch für Kiezdeutsch ist das Wegfallen von Artikel und Pronomen, nichtsdestotrotz bleibt der Satz immer noch verständlich:

*Ich sag: 'Hast du Ø Handy bei?* – Fehlen des unbestimmten Artikels *ein*.

*Ich mache Ø Ausbildung als Fachlagerist<sup>5</sup>* – Fehlen des unbestimmten Artikels *eine*.

### b. Rinkebysvenska

#### • Verwendung von Präpositionen

Ein prägnantes grammatisches Merkmal der multiethnischen Jugendsprache aus Schweden kann gleichzeitig auch als typisch für die Sprechweise der ersten Generation Einwanderer sein, nämlich der Austausch oder sogar die falsche Wahl der Präpositionen, insbesondere wenn es um die zwei meist benutzten Präpositionen des Schwedischen *på* (,auf, zu, bei, an') und *i* (,in') geht, die häufig miteinander verwechselt werden (*på* häufig anstatt von *i*), oft in Zeitangaben:

*de e inte lika som på Sverige* (Kotsinas 2005:235) – ‚es ist nicht gleich wie auf Schweden‘.

Genau wie in Kiezdeutsch gibt es auch in Rinkebysvenska Situationen, wo Präpositionen ganz einfach weggelassen werden, wie Kotsinas (2005) aufgezeichnet hat:

*vi har gått Turkiet* (Kotsinas 2005:247) – ‚wir sind Türkei gegangen‘ – richtig auf Standardschwedisch ist *vi har åkt till Turkiet* / ‚wir sind in die Türkei gefahren‘.

#### • Zeitangaben

Für Zeitangaben werden die Präpositionen *i*, *på* und *till* abwechselnd verwendet:

*sen går pappa i Turkiet* – ‚dann geht Vater in Türkei‘.

#### • Formwörter

Ein weiteres Merkmal auf der Ebene der Grammatik bezieht sich auf das Wegfallen von Formwörtern, wobei am häufigsten das Subjekt weggelassen wird. Das gilt auch für das Objekt oder sogar für Hilfsverben:

<sup>4</sup> Vgl. <http://www.kiezdeutsch.de/sprachlicheneuerungen.html>, Datum des Zugriffs: 15.6.2016.

<sup>5</sup> Vgl. ebd.

*i går kollade (jag) film* – ‚gestern sah (ich) Film‘,

*jo vi slog (den)* – ‚ja wir schlugen (ihn)‘,

*vem (har) ritit (ritat) den här* (Kotsinas 2005:235) – ‚wer (hat) das hier gezeichnet‘.

### • Flexion

Abweichungen vom Standardschwedischen gibt es auch im Bereich des Genus, der Definitheit, Deklination des Substantivs und Adjektivs und zufällig konnten Sprachforscher (vgl. Källström 2003, Kotsinas 1988, Doggelito/Kotsinas 2004, Ganuza 2008) auch doppelte Komparation des Adjektivs bemerken:

*du har dragit vår namn i skiten* – ‚du hast unser Name geschämt‘,

*sen dom blir lite rik* – ‚dann wurden sie ein bisschen reich‘ – auf Schwedisch wäre hier die Pluralform des Adjektivs richtig gewesen, *rika*;

*man pratar / ee / mer tuffare än vanlit* (Kotsinas 2005:146) – ‚man spricht / ee / mehr schwerer als gewöhnlich‘.

Abweichende Kongruenz und Deklination – weggelassen oder falsch – und sogar Wegfallen von Artikeln werden auch von Ganuza (2008) aufgezeigt:

*den där arbete* – ‚dies Arbeit‘ – richtig auf Standardschwedisch wäre *det där arbetet*.

## 2.4 Neue Wortstellung

### a. Kiezdeutsch

Das wichtigste Merkmal, was die Wortstellung in Kiezdeutsch betrifft, ist, dass diese lockerer und entspannter als im Standarddeutschen organisiert ist: im Unterschied zu der Standardsprache, wo am Anfang des Satzes vor dem finiten Verb, im Vorfeld, immer ein Satzglied steht, findet man in Kiezdeutsch auch zwei Elemente (Adv SVO – Adverbiale Bestimmung-Subjekt-Verb-Objekt) oder sogar auch keine Elemente (V1 – Verb-erst-Stellung)<sup>6</sup>.

Kiezdeutsch

Tab. 1. Wortstellung in Kiezdeutsch

Adverbiale Bestimmung	Subjekt	Finites Verb		
<i>Früher</i>	<i>ich</i>	<i>hab'</i>	<i>Faxen</i>	<i>gemacht.</i>
<i>So die ersten zwei Wochen</i>	<i>wir</i>	<i>haben</i>	<i>uns mit denen</i>	<i>verstanden.</i>
<i>Morgen</i>	<i>ich</i>	<i>geh</i>	<i>Kino.</i>	

<sup>6</sup> Vgl. <http://www.kiezdeutsch.de/sprachlichenerungen.html>, Datum des Zugriffs: 28.3.2016.

vs.

### Standarddeutsch

Tab. 2. Wortstellung im Standarddeutschen

Vorfeld	Finites Verb			
<i>Morgen</i>	<i>gehe</i>	<i>ich</i>		<i>ins Kino.</i>
<i>Ich gehe</i>	<i>morgen</i>			<i>ins Kino.</i>
<i>Ins Kino</i>	<i>gehe</i>	<i>ich</i>	<i>morgen.</i>	

### b. Rinkebysvenska

Ein anderes Phänomen, das auch in Kiezdeutsch vorkommt (siehe oben), besteht darin, dass die Regel, laut der im Aussagesatz nur ein Satzglied vor dem finiten Verb stehen kann, auch in Rinkebysvenska unter bestimmten Bedingungen außer Kraft gesetzt wird: neben den Verb-zweit-Sätzen, die auch in der Standardsprache vorkommen, findet man ebenfalls Sätze, bei denen zwei Satzglieder vor dem finiten Verb stehen: ein Adverbial und das Subjekt (Adv SVO)<sup>7</sup>:

Tab. 3. Wortstellung in Rinkebysvenska

Adverbiale Bestimmung	Subjekt	finites Verb		
<i>Igår</i> ,Gestern	<i>jag</i> ich	<i>var</i> war	<i>sjuk.</i> krank.	
<i>Normalt</i> ,Normalerweise	<i>man</i> man	<i>går</i> geht	<i>på</i> zum	<i>ungdomsskolan.</i> Jugendclub.

## 3. Funktionen der multiethnischen Jugendsprache

### a. Gemeinsamer Code

Es geht folglich um völlig selbstbewusste Jugendliche, die auf eine kreative Weise mit der Sprache umgehen und unabhängig von ihrer Herkunft und Muttersprache, eine bestimmte Aussprache und einen bestimmten Sprachinhalt übernehmen, um Empathie mit der multiethnischen Gemeinschaft, derer Teil sie auch selbst sind, zu zeigen.

### b. Protestform

Meiner Auffassung nach funktioniert die multiethnische Jugendsprache auch als eine Protestform, wobei Jugendliche, durch bewusste sprachliche Regelverstöße gegen die Normen und Konventionen des Deutschen und Schwedischen die grammatischen, lexikalischen und phonetischen Abweichungen von der Standardsprache, ihre So-

<sup>7</sup>Nach dem schon vorhandenen Muster aus Kiezdeutsch.

lidarität mit ihren Eltern, Verwandten oder sogar neugekommenen Freunden, die stark auf Deutsch oder Schwedisch „brechen“, zeigen. Vielleicht beabsichtigen diese Jugendlichen auch zu beweisen, dass man sich als Einwanderer in Deutschland oder Schweden nicht willkommen fühlt und das versuchen sie sogar durch einen sprachlichen Protest gegen die Normen und Konventionen des Deutschen und Schwedischen zu vermitteln. Diese Loyalität gegenüber dem eigenen Stadtteil kann also als Antwort auf das Außenseiterdasein, das viele Jugendliche empfinden, interpretiert werden (vgl. Fraurud/Bijvoet 2004:403).

### c. Geheimsprache

Der Vorortslang funktioniert nicht nur als Protestform gegen die deutsche, beziehungsweise schwedische Mehrheitsgesellschaft, sondern auch als eine Geheimsprache. Man benutzt diese Sprachvarietät als Geheimsprache, die Lehrer oder andere, die außerhalb der Gruppe stehen, nicht verstehen können. Um dieses Ziel erreichen zu können, müssen aber die SprecherInnen im Stande sein, zwischen verschiedenen Sprachregistern und Stilebenen nicht nur zu unterscheiden, sondern auch zu wechseln.

### d. Kreativität und Spielen mit der Sprache

Laut durchgeführte Studien (z. B. Fraurud/Bijvoet 2004) sind die Sprachbenutzer selbst der Ansicht, dass sie einen kreativen und spielerischen Umgang mit ihrer Sprache haben. Die Vielfältigkeit innerhalb der multiethnischen Jugendsprache, sowohl was die Aussprache als auch die eigentlichen Sprachformen anbelangt, kann folglich als ein deutliches Zeichen von Kreativität und vom Spielen mit Wörtern und sprachlichen Mitteln der Sprecher erklärt werden. Daraus ergibt sich also die Schlussfolgerung, dass die Variation eigentlich ein bewusster Prozess ist, und kein Zufall.

### e. Zugehörigkeits- und Identitätsmarkierung

Die Sprache ist ein Werkzeug mit dem die Sprecher ihre Identität in der sozialen Interaktion mit der Außenwelt konstruieren und kommunizieren können (vgl. Bijvoet/Fraurud 2006:5). Multiethnische Jugendsprache ist als „Mittel zur Überwindung von ethnischen Grenzen und ein Ausdruck für eine multikulturelle Identität“ (Fraurud/Bijvoet 2004:416) zu verstehen. Die Jugendsprache wird bewusst als Strategie zur Identitätskonstruktion und Markierung von Gruppenzugehörigkeiten benutzt.

## 4. Schlussfolgerungen

Es lässt sich also feststellen, dass es eine ganze Reihe typischer Kennzeichen gibt, die die multiethnische Jugendsprache nicht nur von der Standardsprache, sondern auch von anderen sprachlichen Varietäten und Erscheinungen unterscheidet, wie beispielsweise der

Umgangssprache, der gewöhnlichen Jugendsprache und der Schulsprache. Diese Schlussfolgerung ergibt sich aus der obigen Analyse der sprachlichen Merkmale des Phänomens der multiethnischen Jugendsprache, so wie sie in der Forschungsliteratur beschrieben wird, sowohl im deutschsprachigen, als auch im schwedischsprachigen Raum.

Das lässt sich ganz deutlich daran erkennen, dass die zwei Varietäten einmal des Deutschen, Kiezdeutsch, bzw. des Schwedischen, Rinkebysvenska, auf mehreren sprachlichen Ebenen gemeinsame Erscheinungen und Merkmale aufweisen, die alle eine große Dynamik, Energie, Innovation und Kreativität beweisen.

Nichtsdestotrotz gibt es auch deutliche Unterschiede zwischen den zwei sprachlichen Varietäten, die durch die Eigenartigkeiten der zwei Sprachen, Deutsch und Schwedisch, erklärt werden können, aber auch durch den Einfluss einer ganzen Reihe äußerlicher Faktoren, wie der gesellschaftliche Kontext, die regionale Prägung, die Einzelheiten der Entwicklung der zwei Sprachen, und nicht zuletzt, durch die individuelle Ausprägung jedes Sprechers.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die multiethnische Jugendsprache nicht als „falsche“ Sprechweise der Jugendlichen oder „schlechtes“ Deutsch bzw. Schwedisch betrachtet werden soll, sondern hierbei handelt es sich um eine neue, eigenständige sprachliche Varietät, die nach bestimmten Regeln und Mechanismen funktioniert, folglich hat die multiethnische Jugendsprache eine systematische Struktur und ihre Entwicklung verläuft im großen Maße ähnlich. Des Weiteren soll die multiethnische Jugendsprache nicht als eine Gefahr oder Bedrohung für die Standardsprache betrachtet werden, sondern vielmehr als eine Chance, als einen unentbehrlichen Schlüssel zur heutigen Gesellschaft gesehen werden, ohne die man keinen Zugang zu einer erfolgreichen Kommunikation haben kann, als ein Zeichen von Sprachreichtum und als Möglichkeit für die Entwicklung unserer sprachlichen Mittel und die Erweiterung unseres Horizontes. Wir konstruieren unsere Identität im engen Zusammenhang mit unserer Ausdrucksweise, folglich spielt die Wahl unserer Sprache eine sehr wichtige Rolle, indem sie uns als selbstbewusste Menschen definiert. Die dargestellten Ergebnisse meiner Analyse rechtfertigen also die Aussage des schwedischen Schriftstellers Jonas Hassen Khemiri, den ich schließlich zitieren möchte: „Wie wir uns ausdrücken hat eine große Bedeutung für die wir sind oder sein möchten“ (Khemiri 2003)<sup>8</sup>.

## Literaturverzeichnis

### Primärliteratur

- KHEMIRI, Jonas Hassen. *Ett öga rött*. Stockholm: Norstedts förlag, 2003. Print.  
 BAKHTIARI, Marjaneh. *Kalla det vad fan du vill*. Stockholm: Ordfront, 2005. Print.

<sup>8</sup> „Hur vi uttrycker oss har stor betydelse för vilka vi är eller vill vara.“



## Sekundärliteratur

### Gedruckte Quellen

- BJÄRVALL, Katarina. *En gravad hund. Det svenska språket i en mångkulturell vardag*. Stockholm: Carlsson Bokförlag, 2001. Print.
- DOGGELITO, Dogge und Ulla-Britt KOTSINAS. *Förortsslang*. Stockholm: Norstedts ordbok, 2004. Print.
- FRAURUD, Kari und Ellen BIJVOET. „Multietniskt ungdomsspråk och andra varieteter av svenska i flerspråkiga miljöer”, 2004. *Svenska som andraspråk – i forskning, undervisning och samhälle*. Hrsg. Kenneth Hyltenstam und Inger Lindberg. Lund: Studentlitteratur, 2013, 389–417. Print.
- GANUZA, Natalia. „Ordföljdsvariation som språklig strategi bland ungdomar i flerspråkiga stadsmiljöer”. *Nordisk tidskrift för andraspråksforskning*. Nordand, 2 (3), 2008: 57–81. Print.
- KÄLLSTRÖM, Roger. „Ett språkligt genombrott?”. *Texten framför 20 allt. Festskrift till Aina Lundqvist*. Göteborg: Institutionen för svenska språket, 2003, 94–102.
- KEIM, Inken. „Kommunikative Praktiken in türkischstämmigen Kinder- und Jugendgruppen in Mannheim”. *Deutsche Sprache*, 32 (2004): 198–226. Print.
- KOTSINAS, Ulla-Britt. „Rinkebysvenska en dialekt?”. [Rinkeby Swedish – a dialect?]. *Svenskans beskrivning 16*. (SIC 21a.). Hrsg. Per Linell, Viveka Adelswärd, Torbjörn Nilsson und Per A. Petersson. Linköping: Universitetet i Linköping, 1988, 264–278. Print.
- KOTSINAS, Ulla-Britt. *Invandarsvenska*. Uppsala: Hallgren & Fallgren, 2005. Print.
- WIESE, Heike. *Kiezdeutsch: Ein neuer Dialekt entsteht*. München: C. H. Beck, 2012. Print.
- WIESE, Heike und Sibylle DUDA. „A new German particle ‘gib(t)’ – The dynamics of a successful cooperation”. *Sprachliche Variationen, Varietäten und Kontexte. Beiträge zu psycholinguistischen Schnittstellen*. Hrsg. Katharina Spalek und Juliane Domke. Tübingen: Stauffenburg, 2012, 39–59. Print.
- WIESE, Heike und Maria POHLE. „<<Ich geh Kino“ oder „... ins Kino?>> Gebrauchsrestriktionen nichtkanonischer Lokalangaben“. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*. 35(2), 2016: 171–216. Print.

### Internetquellen

- BIJVOET, Ellen und Kari FRAURUD. Svenska med något utländskt?. Språkvård (2006): 4–10. [http://www.biling.su.se/polopoly\\_fs/1.91422.1339483900!/Svenska\\_med\\_ngt\\_utl.pdf](http://www.biling.su.se/polopoly_fs/1.91422.1339483900!/Svenska_med_ngt_utl.pdf), Datum des Zugriffs: 12.3.2014.
- BODÉN, Petra. „<<Rosengårdssvensk>> fonetik och fonologi. Småskrifter från Nordiska språk vid Lunds universitet. Språket hos ungdomar i en flerspråkig miljö i Malmö”. *Centre for Languages and Literature, Lund University* (Småskrifter från Nordiska språk vid Lunds universitet. Språket hos ungdomar i en flerspråkig miljö i Malmö, Nr. 27), 2007, [https://projekt.ht.lu.se/fileadmin/\\_migrated/content\\_uploads/Nordlund\\_Bode\\_\\_n.pdf](https://projekt.ht.lu.se/fileadmin/_migrated/content_uploads/Nordlund_Bode__n.pdf), Datum des Zugriffs: 10.11.2017.
- CASTELIUS, Olle. *Uttrycken talar om vilka vi är*. 7.7.2003. <https://www.aftonbladet.se/kultur/bokrecensioner/a/8wJpLE/uttrycken-talar-om-vilka-vi-ar>, Datum des Zugriffs: 14.4.2016.
- KERN, Friederike. „Rythmus im Türkendeutschen“. *Sprachen in mobilisierten Kulturen: Aspekte der Migrationslinguistik*. Hrsg. Thomas Stehl. Potsdam: Universitätsverlag, 2011. 209–298. <https://www.bing.com/search?FORM=SLBRDF&PC=SL10&q=kern+%E2%80%9DPrinzip+der+rekurrenten+Akzentstruktur%E2%80%9D>, Datum des Zugriffs: 4.9.2017.

- POHLE, Maria und Kathleen SCHUMANN. „Keine Angst vor Kiezdeutsch! Zum neuen Dialekt der Multikulti-Generation“. *Zeitschrift für Jugendkriminalrecht und Jugendhilfe* – ZJJ (3/2014): 216–224. [http://www.unipotsdam.de/fileadmin/projects/dspdg/Publikationen/ZJJ\\_Publikation\\_Pohle\\_Schumann.pdf](http://www.unipotsdam.de/fileadmin/projects/dspdg/Publikationen/ZJJ_Publikation_Pohle_Schumann.pdf), Datum des Zugriffs: 12.10.2017.
- WIESE, Heike. „<<Ich mach dich Messer>>: Grammatische Produktivität in Kiez-Sprache“. *Linguistische Berichte* 207 (2006): 245–273. <http://publikationen.ub.uni-frankfurt.de/frontdoor/index/index/docId/12791>, Datum des Zugriffs: 12.6.2017.
- WIESE, Heike. „Grammatical innovation in multiethnic urban Europe: New linguistic practices among adolescents.“ *Lingua*. 119 (2008): 782–806. [https://www.researchgate.net/publication/222827114\\_Grammatical\\_innovation\\_in\\_multiethnic\\_urban\\_Europe\\_New\\_linguistic\\_practices\\_among\\_adolescents](https://www.researchgate.net/publication/222827114_Grammatical_innovation_in_multiethnic_urban_Europe_New_linguistic_practices_among_adolescents), Zugriff 13.2.2017.
- WIESE, Heike. „Kiezdeutsch – ein neuer Dialekt des Deutschen“. *APuZ* (Aus Politik und Zeitgeschichte) (8/2010), Themenheft „Sprache und Gesellschaft“. [https://www.researchgate.net/publication/261402356\\_Kiezdeutsch\\_-\\_ein\\_neuer\\_Dialekt\\_des\\_Deutschen](https://www.researchgate.net/publication/261402356_Kiezdeutsch_-_ein_neuer_Dialekt_des_Deutschen), Datum des Zugriffs: 22.3.2018.
- Kiezdeutsch. Ein Infoportal zu Jugendsprache in urbanen Wohngebieten mit hohem Migrantenanteil: Informationen für Interessierte und Handreichungen für Schulen.* <http://www.kiezdeutsch.de/index.html>, Datum des Zugriffs: 13.3.2017.
- Kiezdeutsch. Sprachliche Innovation in Kiezdeutsch.* <http://www.kiezdeutsch.de/sprachliche-neuerungen.html>, Datum des Zugriffs: 28.3.2016.
- Slangopedia.* <http://www.slangopedia.se/ordlista?ord=siktir+git>, Datum des Zugriffs: 2.11.2015.
- Wallah, Jallah, Lan, Moruk – Jugendsprache.* [http://online-lernen.levrai.de/deutschuebungen/jugendsprache/10\\_wallah\\_jallah\\_lan\\_moruk\\_uebungen.html](http://online-lernen.levrai.de/deutschuebungen/jugendsprache/10_wallah_jallah_lan_moruk_uebungen.html), Datum des Zugriffs: 25.4.2016.

#### ZITIERNACHWEIS:

- DIKO, Miryam. „Kiezdeutsch & Rinkebyvenska – Sprachliche Merkmale der multiethnischen Jugendsprache.“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 273–286. DOI: 10.23817/lingtreff.15-22.

## Raumkategorien. Breslauer Architektur der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts als Träger visueller Information<sup>1</sup>

In meinem Beitrag möchte ich eine Überlegung über Platz und Bedeutung der Rhetorik als Werkzeug visueller Information in Anlehnung an die Proxemik-Theorie anstellen – einer Wissenschaft, die den Einfluss der räumlichen Verhältnisse auf den Menschen erforscht. Grundlage dieser Analyse bilden ausgewählte Gebäude in Wrocław, die sich durch ein einzigartiges architektonisches Detail auszeichnen, welches ein Lehrinstrument darstellt und zugleich sowohl die Funktion eines Symbols als auch einer Metapher erfüllt. Dieses Detail übermittelt wichtige gesellschaftliche Inhalte und nimmt am gesellschaftlichen Dialog teil. Dadurch, dass die Sprache der Architektur als Propagandawerkzeug genutzt wird, knüpft diese stellenweise an den Begriff der „Machtkunst“ an.

**Schlüsselwörter:** Proxemik, architektonisches Detail, Machtkunst

### **Spatial Categories. Architecture as a Bearer of Visual Information**

This appearance concerns a reflection on space and the importance of rhetoric as a tool of visual communication based on a social theory of proxemics – relationship between the human and surrounding space. This case study examines the example of selected buildings in Wrocław characterised by their unique architectural detail. Such detail provides for an educational medium while being a symbol and a metaphor. Further, it uses the language of architecture as a propaganda tool, while sometimes referring to the concept of „Machtkunst“.

**Keywords:** proxemics, architectural detail, Machtkunst

**Author:** Agata Gwizd-Leszczynska, University of Lower Silesia, ul. Strzegomska 55, 53-611 Wrocław, Poland, e-mail: agatagwizd@gmail.com

**Received:** 28.1.2019

**Accepted:** 25.5.2019

Die bildenden Künste, zu welchen die Architektur gehört, nannte Rudolf Arnheim „stummes/wortloses Werk“ (Arnheim 1978). Wenn man den bebauten Raum betrachtet, gleitet der Blick über die Konturen der Gebäude und das „Schauen [...] ist eine ausgesprochen dynamische Erfahrung, bei der der Raum zwischen den Gebäuden ein immanenter Teil des Bildes ist. [...] Er definiert auch Wahrnehmungskräfte, die „visuelle Formen bilden und ihnen eine Ausdrucksfähigkeit verleihen“ (Arnheim 2016:8). Im Vorwort zur „Teoria widzenia“ [Theorie des Sehens] schreibt Władysław Strzemiński (1974:13): „Es besteht also nicht nur ein passiver, physiologischer Empfang visueller

---

<sup>1</sup> Der folgende Beitrag samt allen polnischsprachigen Zitaten wurde von Anna Gondek ins Deutsche übersetzt.

Empfindungen, sondern daneben – eine aktive kognitive Rolle unseres Intellekts. Es besteht ein wechselseitiger Einfluss des Denkens auf das Sehen und des Sehens auf das Denken. Das Denken stellt Fragen, die das Sehen beantworten soll. Das Sehen gibt einen Bestand des Beobachtungsmaterials – und wird auf diese Weise im Prozess der Denkbearbeitung überprüft und verallgemeinert. Dank ständiger Korrektur des Denkens im Verhältnis zum Sehen können wir immer besser aus den erhaltenen Sehempfindungen Gebrauch machen. Wir lassen sie nicht vorbeigehen, wir lassen sie nicht endgültig vergehen, da wir erkennen, was jede von diesen Empfindungen bedeutet und welchem Abschnitt der Wirklichkeit sie entspricht“.

Im Bruchteil einer Sekunde empfangen die Sehrezeptoren etwa 100 Millionen Informationsbits, in derselben Zeit empfangen die Ohren 30 Tausend und die Nase 10 Millionen Bits (vgl. Zwoliński 2004:12). Das Sehvermögen ist der letzte und der meist spezialisierte Sinn des Menschen, der während der Evolution eine Entwicklung erfuhr. „Wir sind zum Planen fähig geworden, weil das Auge eine größere Reichweite hat; es kodiert unvergleichlich mehr komplexe Daten und dadurch werden wir angespornt, abstrakt zu denken. [...] Die Evolution des Menschen prägte sich durch die Entwicklung der Rezeptoren aus, die an der Außenwahrnehmung beteiligt sind – des Sehvermögens und des Gehörsinns. Auf diese Weise konnte er [der Mensch – Anm. d. Verf.] solche Künste entwickeln, die gerade diese beiden Sinne in Anspruch nehmen und die anderen beinahe völlig unberücksichtigt lassen. Dichtkunst, Malerei, Musik, Bildhauerei, Architektur, Tanz – sind vor allem, obwohl nicht ausschließlich, von Augen und Ohren abhängig“ (Hall 2009:64).

Die Wahrnehmung des Raumes durch den Menschen und der wechselseitige Einfluss räumlicher Relationen aufeinander, mit denen sich die Proxemik befasst, bilden ein wichtiges Stück des Lebensstils, verleihen ihm eine Gestalt, erlauben neue Dimensionen und Bedeutungen zu entdecken. Architektur ist Szenerie unseres Alltags. Sie ist eine öffentliche, eine angewandte Kunst (vgl. Rybczyński 2014). Wir erfahren sie unbewusst jeden Tag, indem wir an den wechselseitigen Relationen teilnehmen. Der Architekt Mies van der Rohe behauptete, „Architektur beginnt, wenn zwei Backsteine sorgfältig zusammengesetzt werden“ (Rybczyński 2014:9). Die Geschichte der Architektur ist zugleich eine Geschichte der gesellschaftlichen Entwicklung des Menschen. Ihre Anfänge sind Handlungen, die als Ziel die Gewährleistung eines sicheren Unterschlupfs haben, später beginnt ihre heftige Entwicklung – von megalithischen Denkmälern, die symbolische Zeichen enthalten, durch monumentale Bauten mit sakralem Charakter, bis zu Glashochhäusern, die bis zum Himmel reichen. Die Architektur ist sowohl ein Kulturtext als auch ein bedeutendes Element der menschlichen Ikonosphäre. Sie kann im Raum versteckt, aus der Ferne unsichtbar sein, sie kann in der Umgebung verschwinden, in gewisser Weise sozusagen mit der Landschaft verschmelzen. Sie kann aber auch bewusst aus dieser Landschaft herauswachsen, überraschen oder erdrücken. Und mehr noch – sie kann uns gefallen oder nicht. Das Ziel des Architekten wird somit erreicht – ihr Stil und

ihre Eigenschaften sind dem Menschen nicht gleichgültig. Wir suchen nach Assoziationen und Ähnlichkeiten: „Aristoteles hielt die Ähnlichkeit für eine der Eigenschaften der Sachen, die eine Assoziation im Gehirn auslösen und das Gedächtnis veranlassen, die Vergangenheit mit der Gegenwart zu verbinden“ (Arnheim 1978:89), aber Arnheim schreibt weiter: „Dort, wo die Einteilung zu einer der Vorbedingungen des Sehens wird, verursacht die Ähnlichkeit manchmal, dass die Sachen unsichtbar werden“ (ebd.).

Nach der jahrhundertelangen Entwicklung der Holz- und Steinbauten erreichte die Säulenkonstruktion im antiken Griechenland eine vollkommene Form, die sogenannte Ordnung. Die früheste, dorische Säulenordnung charakterisiert sich durch Einfachheit und Harmonie. Die dorischen Säulen, von beträchtlicher Größe, proportional, stark verengt, die ein schweres Gebälk mit dem sichtbar vorgeschobenen und alles stark beschattenden Abakus unterstützen, steigern den Eindruck der Stärke und Monumentalität. Diese architektonische Konzeption entwickelte sich nicht nur in Griechenland oder Rom, von ihr hat eine ähnliche Architektur in Asien und auf den Mittelmeerinseln ihren Anfang genommen, um mit doppelter Kraft in der Renaissance und im Klassizismus nach Europa zurückzukehren und die „Proportionen zwischen den einzelnen Bestandteilen der Ordnungen zu bestimmen“ (Maćżeński 1956:105), welche Modulsystem genannt werden.

Die Säule ist nicht das einzige architektonische Detail, das dem Gebäude eine besondere Bedeutung verliehen hat, sondern auch Piedestale, oder künstliche Aufschüttungen und Terrassen. Es betrifft zugleich die Einführung des Risalits, des Pilasters, verschiedenartiger Gesimse, Bossierungen, Portikus und Kolonnaden. Auf die plastische und architektonische Bereicherung einer Gebäudefassade haben Details mit dem von ihnen fallenden Schatten Einfluss, dem Schatten, der die Kennzeichen der Monumentalität betont. Der Reichtum des kontrastierten Schattens, seine Überlagerung, „das Bedecken und das Bleiben im Versteck gewinnen an besonderer Expressivität“ (Arnheim 1978:134), und „in Bezug auf die Seheindrücke fesselt die Bewegung am stärksten die Aufmerksamkeit“ (Arnheim 1978:373).

Eine aus der Ferne betrachtete mittelalterliche Stadt mit ihrer charakteristischen Krone gotischer Kirchen, die übrige Gebäude überragen, verkündete die Botschaft des Glaubens und spiegelte die Macht Gottes wider. Das Konturzeichen stellt nicht nur ästhetisch-formale technische Lösungen eines Konstrukteurs, sondern vor allem Errungenschaften mathematischer Wissenschaften, insbesondere der Geometrie dar, und drückt die der Epoche vorschwebende Idee des Theozentrismus aus. Das Kontursehen ist der früheste Typ des Sehbewusstseins. Die willkürliche Wanderung des Auges die Umrisslinie entlang erlaubt die Höhenunterschiede zu entdecken und das Bild in Form: hoch – niedrig, groß – klein zu kategorisieren (Abb. 1, Abb. 2). „Die Kraft des Bildes liegt der persuasiven Wirksamkeit einiger rhetorischer Figuren, vor allem der Metapher, zugrunde“ (Kampka 2014:7).



Abb.1. Quelle: <https://www.google.com/search?q=prague+panorama&biw=1280&bih=681#imgrc=KcpmltWsMWKqkM>

Die heutige Kunst der Datenpräsentation beruht darauf, das, was überzeugend ist, auf eine sehr vereinfachte Weise zu zeigen. „Jede Metapher, die sich doch auf einen Gedankengang stützt, bezieht sich direkt auf die Sinne, besonders auf den schärfsten von ihnen – das Sehvermögen“ (ebd.).<sup>2</sup> Oberflächliche Bilder, Infografiken, piktografische Darstellungen in der medialen Übertragung nehmen Bezug auf Stereotype, die auf Schemata und Gedankenverkürzung basieren. Wir sehen und beurteilen: hoch-viel, niedrig-wenig (Abb. 2).

Visuelle Persuasionswerkzeuge sind ein Werkzeug der Propaganda, der Manipulation: „Sie bilden Muster, die den Empfängern schnelle Interpretationen ermöglichen“ (ebd.:10), dadurch, dass richtige Farben verwendet werden, eine zur Überlieferung entsprechende Komposition angewendet wird oder, wie Cezar M. Ornatowski (2014:19–33) schreibt, „gezeigte und nicht gezeigte“ Elemente ausgenutzt werden. Die Wahrnehmung und das Verstehen eines Bildes stellen eine Resultante zwischen dem „nicht gezeigten“ politischen, ideologischen oder historischen Hintergrund und der kulturbedingten grafischen Aufzeichnung dar. Zwischen dem „Gezeigten“ und dem „Nicht-Gezeigten“ häuft sich der Inhalt der Überlieferung an, ähnlich, wie zwischen den Worten von Le Corbusier, die die Architektur als ein „Spiel der Lichter“ bezeichnen, und einer anderen Theorie, die sie ein „Spiel der Schatten“ nennt, eine Spannung entsteht.

Diese aus Körper, Details und Schatten gebaute Spannung wird zur Propagandawaffe. „Denn was ist Propaganda? Propaganda *fides* bedeutet das Werk der Glaubensverkündigung und der Bekehrung der Heiden. Propaganda ist mit dem Versuch gleich

<sup>2</sup> Cicero, III Buch. 160: „weil jede mit Verstand gemachte Uebertragung den Sinnen selbst nahetritt, vorzüglich dem Gesichte, das der schärfste Sinn ist“. – URL <http://gutenberg.spiegel.de/buch/vom-redner-1898/5>, Datum des Zugriffs: 28.1.2019.



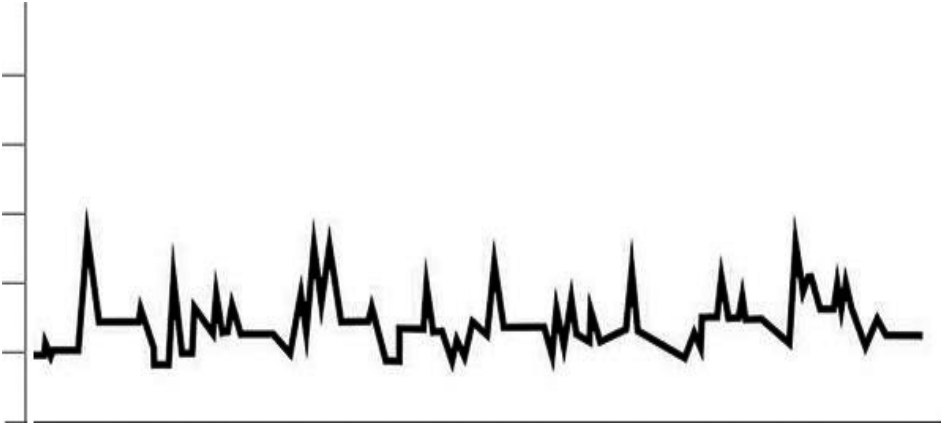


Abb. 2.

bedeutend, die Öffentlichkeit zu beeinflussen. Beliebte Propagandainstrumente sind Massenpredigten und die populäre Presse. Propaganda wird nicht dadurch getrieben, dass man eine Schlossfassade von der Gartenseite errichtet und die Fresken im Privatkabinett malt“ (Gombrich 2011:408). Gombrich weist auf die von Cicero beschriebene Wirkungskraft der strengen Einfachheit hin. Städte, die eine gesellschaftliche Funktion erfüllen, sind ein attraktiver Raum für propagandistische Versuche. Die im Auftrag von Behörden entstehenden Gebäude werden zum Symbol der Macht, des Grauens oder der Stärke. Burg-Schloss-Komplexe, Kirchen, Triumphbögen und Denkmäler stellen ausdrucksvoll die gesellschaftliche Ordnung dar und repräsentieren die Macht. Städte werden zum wichtigsten Propagandaelement der totalitären Regimen des 20. Jahrhunderts. Der nicht nur von Hitler und nationalsozialistischen Architekten, sondern auch vom sowjetischen oder chinesischen kommunistischen Regime geplante Umbau der Städte sah eine neue städtebauliche Ordnung vor. Nach der geplanten Auflösung des alten, historischen Stadtgewebes sollte der Raum durch eine hervorragende Bebauung ersetzt werden, die Kriterien einer modernen Stadt erfüllen sollte. Defilee- und Paradeplätze für Heerestruppen, Stadien, mächtige öffentliche Gebäude und Staatsämter, Arbeitersiedlungen, Schulen – alles um den Ruhm und die Macht der Regierenden zu verkünden. Wie im Werk von Vitruv, das in zehn Büchern Projekt- und Baugrundsätze schildert, werden die in Propaganda- und Erfolgssprache verwandelten Ideen wiederbelebt: *ordinatio*, *dispositio*, *eurythmia*, *decor* und *distributio* (Witruwiusz 1956). Die schon in den 20er Jahren des 20. Jahrhunderts implementierten Ideen des Modernismus in Breslau – eine vereinfachte Form, Hervorheben der Funktion, Glauben an Wissenschaft und Errungenschaften der Technik, sowie klassische und vernakuläre Architektur erleichterten den nationalsozialistischen Projektanten die nazistische Symbolik einzuführen. Die ideale Gestalt der dorischen Säule, die Kraft und Monumentalität symbolisiert, wird zum Erkennungszeichen der Projektanten, die ideologischer Indoktrination unterzogen wurden. Die klassizistische Fassade des



heutigen Woiwodschaftsamtes (Fot. 1 und 2), damals das neue Regierungspräsidium, mit mächtigen Pfeilern im Pfeilerportikus und der zum Eingang führenden Treppe, steigerten bewusst die ideologische Haltung.



Fot. 1. Quelle: <https://polska-org.pl/3713517,foto.html>; Fot. 2. Autor: Agata Gwizd-Leszczynska

„Obwohl die Aufgabe der Tempelsäulen und Kolonnaden darin besteht, die Konstruktion zu unterstützen, gleicht die Würde ihres Aussehens ihrer Nützlichkeit“ (Cicero, zit. nach Gombrich 2009:106). Die Verwendung einer Säulenreihe – also Modulordnungen – bedeutet die Hervorhebung der vertikalen Richtung und der Zentralachse. Ein bewusster Verzicht auf die Basis gibt den Eindruck, dass die Säulen und zugleich das ganze Gebäude einen unterirdischen, unendlichen Teil zu haben scheint. Die Kolonnade erfüllt auch die Rolle einer dreidimensionalen Schutzbarriere des Gebäudes. Eine kleine Maßnahme, nämlich das Verdicken des unteren Teils der Säule, was für konstruktive Anforderungen nicht unbedingt nötig ist, steigert den Eindruck ihrer Höhe und dominierender visueller Kraft sowie des Kraft- und Siegesgefühls. Die Seh- und Wahrnehmung gliedert den gesehenen Bereich in Vertikalen und Horizontalen, Fülle und Leere, Ordnung und Mangel daran. Die „Machtkunst“ propagiert ein für den einfachen Menschen lesbares Bild des ihn umgebenden Raumes. Dies wurde von Prof. Max Kutschmann, dem Direktor der in den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts vereinigten Kunstschulen des III. Reiches bestätigt: „Wenn wir das Volk hinter uns haben wollen, müssen wir uns der Sprache bedienen, die für das Volk verständlich ist“ (Krakowski 1994:8). Die programmierte Kunst, die sich den Schein der Freiwilligkeit zunutze macht, stellt die historische Funktion der Gesellschaft wieder her – die erzieherische mit Pangermanismus und Nationalismus gefärbte Rolle, die charakterologische Werte der Nation wiederbelebt und den Kampfwillen stärkt.

Zur besonderen Form der visuellen Rhetorik wird das an Gebäuden platzierte Flachrelief. Es wurde mit neuen Dekorationsformen experimentiert, indem man einfache Körper verwendete, Zweckmäßigkeit der Botschaft, Funktion oder sparsamen Gebrauch der Überlieferungsmittel postulierte. Drei Arten von genannten Fassadendekorationen, welche die Ikonografie der vorigen Epoche fortsetzen, sind: figurative Darstellung, Darstellung historischer Ereignisse oder Verwendung von lesbaren Symbolen, die mit den Institutionen und Ämtern verbunden sind. Diese „erzählen“ die Geschichte der Stadt (Fot. 3).



Fot. 3. Autor: Agata Gwizd-Leszczyńska

Figurative Flachreliefs bringen das Bild der Arbeit näher. Sie beziehen sich in ihrer Form auf die Antike und den preußischen Klassizismus und unter Verbindung der klassischen und romantischen Tradition stellen sie Arbeiter dar: ihre Kraft, Unbeugsamkeit und Verbundenheit mit der Tradition. Einen nicht unbedeutenden rhetorischen Einfluss hat die Verwendung entsprechender Materialien – behauene Steinblöcke, Ziegel, Holz und verputzte Mauer. Die Verwendung einfacher Rohmaterialien betont die Bedeutung der Handwerker- und Zunftgemeinschaften sowie die Haltbarkeit natürlicher Rohstoffe. Die Erzeugung politischer Bedeutungen kommt in Details, Sockelornamentik, Wandverkleidung, stark hervorgehobenen Ecken, gebogenen Korridoren, die den Eindruck der Unendlichkeit und des repräsentativen Gebäudecharakters steigern, zum Ausdruck. In der Plastik wird die traditionelle Rollenverteilung in der glücklichen und gesunden Familie, der germanische Menschentyp, männliche Kraft, Geborgenheit und Stabilität und die körperliche und geistige Disziplin hervorgehoben. Schematische, depersonifizierte Gestalten der Arbeiter aller damaligen Wirtschaftszweige erlauben die Identifizierung und ermuntern, sich der Mitwirkung beim Schaffen einer neuen, starken Nation anzuschließen.

Der von Umberto Eco in der „Geschichte der Schönheit“ zitierte Isidor von Sevilla schreibt: „Ähnlich wie das Ornament der Fassaden ein Bauwerk verziert und eine rhetorische Figur der Rede Schönheit beilegt, so erscheint der menschliche Körper als schön dank seiner natürlichen Ornamente (solcher, wie Nabel, Zahnfleisch und Augenbrauen) und auch künstlichen (solcher, wie Gewänder und Juwelen)“ (Eco 2008:111). Architektur, die den totalitären Regimen und der Macht dient, ist eine Fassadenarchitektur: die Fassade (aus dem Lateinischen *facies* – Gesicht, Antlitz) ist also das Gesicht des Gebäudes, welches sich die von dem Projektanten unternommenen dekorativen oder baulichen Bemühungen zunutze macht und dadurch die beabsichtigte Einwirkung auf den Empfänger steigert.

Der Kunst des Entwerfens und des Bauens hat man schon immer dank ihrer Ausdruckskraft, die eine bildende und erzieherische Funktion erfüllt, eine außergewöhnliche Rolle beigemessen. Architektur ist die Kunst des Staates. Ihre zu praktischen Zwecken

ausgenutzte propagandistische und ideologische Natur kann als im Kanon der Rhetorik enthaltenes Element der memoria gelesen werden und ihr narrativer Charakter läuft weit über die sprachliche Argumentation hinaus.

### Literaturverzeichnis

- ARNHEIM, Rudolf. *Dynamika formy architektonicznej*. Łódź: Wydawnictwo Oficyna s.c., 2016. Print.
- ARNHEIM, Rudolf. *Sztuka i percepcja wizualna. Psychologia twórczego oka*. Warszawa: Wydawnictwa Artystyczne i Filmowe, 1978. Print.
- DOBESZ, Janusz. *Wrocławska architektura spad znaku swastyki na tle budownictwa III Rzeszy*. Wrocław: Oficyna Wydawnicza Politechniki Wrocławskiej, 2005. Print.
- ECO, Umberto. *Historia piękna*. Poznań: REBIS, 2004. Print.
- FOSS, Sonja K. *Theory of Vizual Retoric. A Rhetorical Schema for the Evaluation of Visual Imagery*. 2005. <https://queerstrokes.wordpress.com/2012/05/29/foss-theory-of-visual-rhetoric>. 22.11.2018.
- GOMBRICH, Ernest H. *Zmysł porządku. O psychologii sztuki dekoracyjnej*. Kraków: Wydawnictwo UNIVERSITAS, 2009. Print.
- GOMBRICH, Ernest H. *Pisma o sztuce i kulturze*. Wybór i opracowanie Richard Woodfield. Kraków: Wydawnictwo UNIVERSITAS, 2011. Print.
- HALL, Edward Twitchell. *Ukryty wymiar*. Warszawa: MUZA S.A., 2009. Print.
- KRAKOWSKI, Piotr. *Sztuka III Rzeszy*. Kraków: Wydawnictwo IRSA Międzynarodowe Centrum Kultury, 1994. Print.
- KAMPKA, Agnieszka. *Retoryka wizualna. Obraz jako narzędzie perswazji. Retoryka wizualna a świat społeczny*. Warszawa: Wydawnictwo SGGW, 2014. Print.
- KOOLHAAS, Rem. *Fasade*. Marsilio: Harvard Graduate School of Design, 2014. Print.
- MĄCZEŃSKI, Zdzisław. *Elementy i detale architektoniczne w rozwoju historycznym. Budownictwo i architektura*. Warszawa: Budownictwo i Architektura, 1956. Print.
- ORNATOWSKI, Cezar M. „Pokazane i niepokazane. Refleksje o wizualnej cenzurze”. *Retoryka wizualna. Obraz jako narzędzie perswazji*. Hrsg. Agnieszka Kampka. Warszawa: Wydawnictwo SGGW, 2014. Print.
- RYBCZYŃSKI, Witold. *Jak działa architektura*. Kraków: Wydawnictwo Karakter, 2014. Print.
- STRZEMIŃSKI, Władysław. *Teoria widzenia*. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1974. Print.
- WITRUWIUSZ, *O architekturze ksiąg dziesięć*. Warszawa: PWN, 1956. Print.
- ZWOLIŃSKI, Andrzej. *Obraz w relacjach społecznych*. Kraków: Wydawnictwo WAM, 2004. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- GWIZD-LESZCZYŃSKA, Agata. „Raumkategorien. Breslauer Architektur der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts als Träger visueller Information.“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 287–294. DOI: 10.23817/lingtreff.15-23.

## Co to są słowa książkowe? O potrzebie uściślenia kwalifikatorów słownikowych na przykładzie wyrazów opatrzonych kwalifikatorem *książk.* w „Słowniku języka polskiego” pod redakcją Mieczysława Szymczaka

**Was sind ‘słowa książkowe’? Zur Definition von Wörterbuchqualifikatoren am Beispiel der Wörter mit dem Qualifikationsmerkmal ‚książk.’ in dem von Mieczysław Szymczak bearbeiteten Wörterbuch**

Der Beitrag soll die Relevanz des Konzeptes von Qualifikationsmerkmalen der Wörter in Wörterbüchern betonen. Diese Qualifikatoren pragmatischer Art sollten objektiviert werden. Eine Möglichkeit diesbezüglich bieten die PELCRA-Suchmaschine und die PROFIL-Funktion in NKJP (dt. Nationalem Korpus der polnischen Sprache), die eine Analyse der stilistischen Distribution der Treffer ermöglicht. Die Überlegungen betreffen die Recherchemöglichkeiten der Verwendung von statistischen und Computerwerkzeugen zur Überprüfung von Wörterbuchqualifikatoren. Die Methode wird anhand einer Stichprobe von 100 eindeutigen Wörtern getestet, die im Polnischsprachigen Wörterbuch von Mieczysław Szymczak als ‚książk.’ gekennzeichnet sind, weil es eines der mysteriösesten Qualifikationsmerkmale ist.

**Schlüsselwörter:** Computerlinguistik, Qualifikatoren, Lexikographie, Wörterbücher

**What are ‘Bookish’ Words? About the Need to Specify Dictionary Labels on the Example of *książk.*-Words in the “Polish Language Dictionary” by Mieczysław Szymczak**

The article aims to explain the importance of qualitative methods in assigning style labels to words in dictionaries. Style labels, as elements of pragmatic information, should be as objective as possible, but in practice they often lack objectivity because they are assigned to words intuitively. A chance to give them more rigor is offered by the PELCRA search engine in the National Corpus of Polish which computes stylistic distribution of search words. The considerations concern the research possibilities that the use of statistical and computer tools in verifying dictionary qualifiers. The method is tested on a sample of 100 words marked as ‘bookish’ in the “Polish Language Dictionary” by Mieczysław Szymczak, because it is one of the most mysterious qualifiers.

**Keywords:** computational linguistics, stylistic distribution, dictionary labels, lexicography

**Author:** Karolina Kompa, University of Warsaw, ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa, Poland, e-mail: karolina.kompa@gmail.com

Received: 15.2.2019

Accepted: 23.5.2019

Do przyjrzenia się tematyce kwalifikatorów słownikowych skłoniła mnie okolicen-  
cjacka lektura „Uniwersalnego słownika języka polskiego” (dalej USJP) pod redakcją  
Stanisława Dubisza z 2003 roku. Trafiłam na definicję leksemu *romansować* ‘mieć z kimś

romans – przygodę erotyczną, flirtować’ i zwróciłam uwagę na kwalifikator, którym go opatrzone – *książk*. Podeszłam do tej oceny bardzo sceptycznie – słowo wydawało się powszechne w użyciu, zwłaszcza że znalazłam je w jednym z tomów popularnonaukowej serii dla dzieci i młodzieży. Podział wydał mi się ugruntowany historycznie, a nie kontekstowo. Niejasne wydały mi się kryteria brane pod uwagę przy opracowywaniu haseł słownikowych i na jakiej podstawie zapadają decyzje o przyporządkowywaniu kwalifikatorów słownikowych danym jednostkom leksykalnym. Postanowiłam zweryfikować wybrany przez siebie kwalifikator za pomocą narzędzia, jakim jest wyszukiwarka PELCRA przy Narodowym Korpusie Języka Polskiego.

Kwalifikatory to napisy, zwykle skróty, stosowane w słownikach, zawierające informacje o zakresie używania danego wyrazu lub jego różnorodnemu nacechowaniu (np. stylistycznym, chronologicznym, ekspresywnym). W słownikach ogólnych, nazywanych zwykle słownikami języka polskiego, zazwyczaj przed definicją można znaleźć kwalifikator informujący o zakresie użycia danego wyrazu – to oznacza, że zakres jest ograniczony do pewnej odmiany (lub odmian) języka, czyli że wyraz jest nacechowany, nie jest neutralny i nie można go użyć w każdej sytuacji komunikacyjnej (Engelking/Markowski/Weiss 1989:300–309).

Słowniki ogólne mają charakter mniej lub bardziej normatywny, pomagają więc odbiorcy rozstrzygnąć, w jakim kontekście można użyć danego wyrazu, a w którym – nie. Kwalifikatory, jako elementy charakterystyki pragmatycznej wyrazów hasłowych, powinny być precyzyjnie używane i starannie objaśnione. Zwykle we wstępach słowników poświęca się im zaskakująco niewiele miejsca, co nie pozwala w pełni zrozumieć ich natury. Listy kwalifikatorów bywają zaskakująco długie, ale kryteria wyboru są zwykle nieobecne i nieprecyzyjne. Kwalifikatory zazwyczaj są zbyt ogólne lub zbyt szczegółowe, nie mają wyjaśnionych zakresów lub te zakresy się pokrywają (por. „Słownik języka polskiego” pod red. Witolda Doroszewskiego – dalej SJPDo – z prawdopodobnie synonimicznymi kwalifikatorami *dentystyka* i *stomatologia*; pojawiają się też tam kwalifikatory spoza spisu we wstępie, np. *provincjonalizm*), a definicje nie zawsze są wystarczająco precyzyjne (Majdak 2003:7–19). Jak podkreślają autorzy (Engelking/Markowski/Weiss 1989:300–309) w polskiej literaturze leksykograficznej brakowało opracowań porządkujących kwalifikatory, takich, które precyzują zakres ich użycia; nie było także określonej ich teorii. Proponują podział na typy kwalifikatorów – chronologiczne, geograficzne, stylistyczne, ekspresywne, zawodowe, środowiskowe i frekwencyjne.

Zgodnie z propozycją (Engelking/Markowski/Weiss 1989:300–309) kwalifikator *książkowy* należałoby dołączyć do grupy kwalifikatorów stylistycznych, co powoduje przypisanie mu pewnego nacechowania. Autorzy odróżniają nacechowanie stylistyczne od ekspresywnego na podstawie oddziaływania wyrazu na sfery umysłu (oceny intelektualne bądź emocjonalne). W tych założeniach kwalifikator *książkowy* znalazłby się obok trzech innych kwalifikatorów stylistycznych: *podniosłego*, *poetyckiego* oraz *oficjalnego*.

W zaproponowanym podziale można znaleźć informacje dotyczące kanału komunikacyjnego, czyli sposobu, w jaki tekst zostaje przekazany odbiorcy (Górski/Łaziński 2012:13–22), por. „*podniosły* – [...] Ograniczony do tekstów pisanych i nielicznych mówionych”, wraz z wymienionymi gatunkami, jednak kwalifikator *książkowy* wydaje się najbardziej zagadkowy:

książkowy — wyraz o zabarwieniu erudycyjnym, a więc taki, którego zrozumienie wymaga pewnego przygotowania, wiedzy na poziomie przynajmniej szkoły średniej. W większości są to wyrazy obce (np. *komercjalizacja, weryfikacja, konsumować, pluralistyczny*<sup>1</sup>).

Mimo podjętej próby systematyzacji kwalifikatorów brakuje w tej definicji informacji o typach tekstów charakteryzujących się występowaniem wyrazów *książkowych*. Dowiadujemy się, jak słowo książkowe powinno wyglądać i jaki etap edukacyjny może być niezbędny do jego zrozumienia. Oczywiście sama nazwa kwalifikatora może być pewną wskazówką, jednak nie informuje nas ona, w jakich typach tekstów wyrazy książkowe mogą występować, czy mogą one przenikać do tekstów innych niż te, które zostały wydane w formie książki. W USJP znajdujemy kolejną odpowiedź nakierowującą na szeroko rozumianą książkowość. Według podanej tam definicji kwalifikator *książk.* dotyczy wyrazów rzadko występujących w polszczyźnie, raczej nieprzenikających do warstwy potocznej lub wyrazów występujących w mowie inteligencji humanistycznej. Sygnalizuje ona złożony charakter opisywanego kwalifikatora, jednak nie przedstawia precyzyjnych kryteriów, na podstawie których leksykograf podejmuje decyzję.

Szczegółowe przyjrzenie się wyrazom z określonym kwalifikatorem pod kątem kanału, za pomocą którego mogą się one rozprzestrzeniać, a nawet – popularyzować, może przynieść wiele korzyści. W uproszczeniu, według wcześniejszych założeń, kategoryzacje bazują na podziałach fizycznych (związanych z geografą) lub charakterystyce użytkownika. Kanał nie jest najistotniejszy w ocenie stylistycznej wyrazu, jednak pozwala wnioskować na temat prawdopodobieństwa spotkania określonego typu wyrazu w źródle. Związek między kanałem a typem tekstu jest luźny, choć interesujący ze względu na sposoby transmisji określonych typów. Dostępność do tekstów zróżnicowanych leksykalnie (albo niezróżnicowanych) wpływa na to, jak dane jednostki mogą być postrzegane przez odbiorców.

Jak zatem zarysować zbiór, wewnątrz którego znajdują się wyrazy określane przez leksykografów jako *książkowe*? Odpowiedzią na to pytanie jest językoznawstwo korpusowe. Już Linde w przełomowym „Słowniku języka polskiego” (1807–1814) wykorzystał 850 tekstów źródłowych, reprezentujących różne odmiany piśmiennictwa polskiego od XVI

<sup>1</sup> W „Słowniku języka polskiego” pod red. M. Szymczaka żaden z tych wyrazów nie jest opisany kwalifikatorem *książk.*, choć rok wydania słownika zbliża się do daty publikacji artykułu, więc można by sądzić, że odczucia badaczy będą częściowo spójne.



po koniec XVIII w. Obecnie nie trzeba prowadzić papierowej kartoteki, aby zgromadzić odpowiednią próbkę materiału.

Mieczysław Szymczak w przedmowie do „Słownika języka polskiego” z 1978 r. (dalej SJPSz) podkreśla ważkość opracowania słownika współczesnego języka polskiego, który obejmowałby wszystkie odmiany polszczyzny ogólnej. Zdaje sobie sprawę z mnogości wyzwań, które takiemu przedsięwzięciu towarzyszą, i sugeruje wykorzystanie maszyn matematycznych, zwłaszcza w pierwszym etapie pracy, czyli zbieraniu materiału. Można powiedzieć, że marzenie Szymczaka się ziściło – w XXI w. dysponujemy narzędziem, które pozwala nie tylko magazynować materiał, lecz także błyskawicznie go przeanalizować. Praca nad hasłem słownikowym nie polega już na piętrzeniu karteczek z licznymi wyimkami z tekstów, które mają stanowić korpus. Istnieją takie użycia wyrazów, których – bez wglądu w kontekst – nie jesteśmy w stanie dobrze wyjaśnić i opisać. Dlatego obszerna baza tekstów i możliwość weryfikacji poglądów mogą okazać się niezbędne w obiektywizacji badań nad kwalifikatorami słownikowymi. Nasuwa się wątpliwość, czy badacz, który przypisuje konkretny kwalifikator konkretnej jednostce językowej, ma rację. Czy leksykografia nie opiera się wyłącznie na intuicji osób, których polszczyzna może nie odzwierciedlać uzusu i nie są w stanie przyjąć perspektywy przeciętnego użytkownika języka polskiego.

Nieścisłości związanych z kwalifikatorami słownikowymi jest oczywiście więcej – te same wyrazy mogą mieć różne kwalifikatory, w zależności od autora słownika. Tym razem chciałabym jednak skupić się jednym kwalifikatorze – i zaproponować jego weryfikację na wyrazach jednoznacznych. W tym celu wyekscerpowałam 100 jednostek leksykalnych ze „Słownika języka polskiego” pod red. Mieczysława Szymczaka. Trzytomowe wydanie z 1988 r. podzieliłam na sto równych części i z każdej wybrałam pierwszy spotkany wyraz monosemiczny opatrzony interesującym mnie kwalifikatorem. Pomocnym narzędziem okazało się również wydanie elektroniczne tego słownika z 1998 r., które usprawniło cały proces, dzięki funkcji wyszukiwania wyrazów za pomocą danego kwalifikatora. W badaniu wzięłam pod uwagę wyrazy, które w Narodowym Korpusie Języka Polskiego (dalej NKJP) miały frekwencję powyżej zera. Podczas całego badania ani razu nie zdarzyło się, aby w danej części słownika nie znajdował się wyraz kwalifikowany jako *książkowy*. Ekscerpcję utrudniały natomiast kwalifikatory nakładające się na siebie – stosunkowo często kwalifikatorowi *książk.* towarzyszył *przen.*, przez co należało tę jednostkę pominąć (podwójne kwalifikatory sugerują niejednoznaczność) i w badaniach uwzględnić pierwszy dostępny i jednoznaczny pod względem dystrybucji stylistycznej leksem.

„Słownik języka polskiego” pod red. Mieczysława Szymczaka przyjąłam za podstawę materiałową z dwóch powodów. Po pierwsze, chciałam przeanalizować wyłącznie wyrazy monosemiczne – czyli takie, które mają tylko jedno znaczenie. Po drugie, szukałam wyrazów opatrzonych wyłącznie jednym kwalifikatorem. Nowsze wydania słowników, np. USJP, zawierają więcej kwalifikatorów lub są całkiem ich pozbawione



(por. „Inny słownik języka polskiego” pod red. Mirosława Bańko)<sup>2</sup>. Zależało mi na wybraniu typowego słownika ogólnego, wystarczająco dużego, aby wybrać z niego potrzebny materiał. Ponadto przydatna okazała się wersja elektroniczna słownika („Komputerowy słownik języka polskiego” z 1998), dzięki której wyszukiwanie wyrazów okazało się znacznie szybsze niż w wersji tradycyjnej.

Szymczak ani we wstępie, ani w informacjach szczegółowych nie poświęca zbyt wiele miejsca objaśnianiu natury kwalifikatorów. Informuje jedynie, że służą one do charakterystyki wyrazów pod względem chronologicznym, stylistycznym oraz społeczno-środowiskowym. Ogólność tych wskazówek oraz rok wydania słownika tylko pozornie nie sprzyjają współczesnym badaniom. Dzięki oszczędności środków (czyli oszczędnemu przypisywaniu kwalifikatorów poszczególnym leksemom) w tym słowniku mogłam go potraktować jako źródło wyrazów *książkowych*, które poddałam dalszej analizie. Posłużyłam się wyszukiwarką PELCRA w Narodowym Korpusie Języka Polskiego. Zrównoważona wersja korpusu liczy ponad 250 milionów słów tekstowych. PELCRA dysponuje funkcją Profil, która pozwala na analizę dystrybucji stylistycznej wyrazów (Pęzik 2012). Wybór jednoznacznych jednostek leksykalnych umożliwił zbliżenie się do obiektywizacji w tym badaniu – wyszukiwane wyrazy nie generowały kolejnych wątpliwości, mogłam więc mieć pewność, że znaczenia będą książkowe. Czy słusznie?

Wśród leksemów opatrzonych kwalifikatorem *książk.* w SJPSz znalazłam takie, których intuicyjnie nie przydzieliłabym do tej kategorii. Były to np. *korektywa*, *rekreacja*, *wojenka* czy *urokliwy*. Z różnych przyczyn te wyrazy mogły zmienić nacechowanie stylistyczne, a przeszukanie korpusu pod tym kątem umożliwiło weryfikację moich podejrzeń. Okazało się, że wyniki są niejednorodne. Blisko połowa ze stu analizowanych słów dociera do odbiorców za pośrednictwem kanału innego niż książka. Są to różne rodzaje prasy – pogrupowane przez autorów korpusu na „prasę\_miesięcznik”, „prasę\_tygodnik” i „prasę\_inne” – oraz przestrzeń internetowa czy nawet kanał „mówiony” (w nim na uwagę zasługuje przysłówek *totalnie*, w SJPSz uznany przecież za wyraz *książkowy*). Podobnie z wynikami uzyskanymi po analizie typów funkcjonalnych używanych w NKJP – spodziewałam się przede wszystkim znaczącej grupy reprezentującej literaturę piękną, jednak te wystąpienia oscylują na wysokości ok. 30%. Dominowały za to słowa gatunkowo przynależące do literatury faktu, publicystyki, typu naukowo-dydaktycznego, quasi-mówionego, a także znalezione w zbiorze źródeł internetowych nieinteraktywnych (jak strony domowe, blogi bez komentarzy).

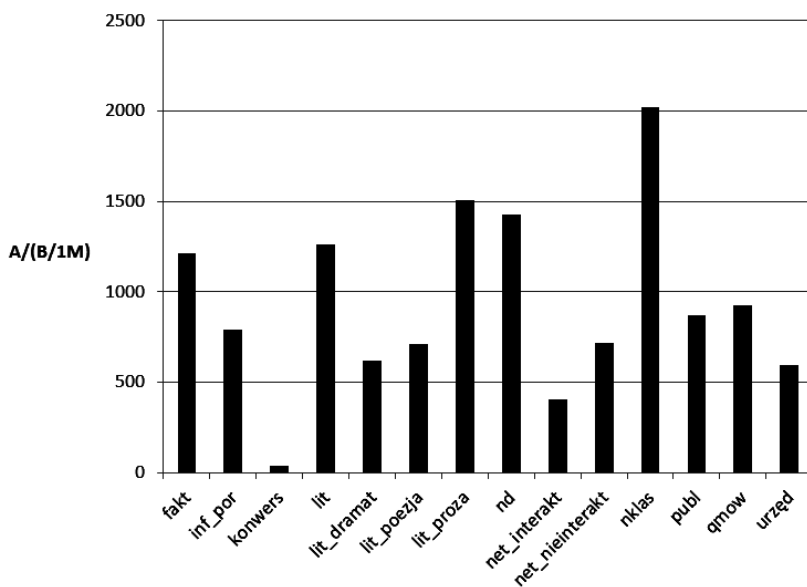
Taki wybór jednostek leksykalnych poddawanych analizie miał na celu zwiększenie obiektywności badania oraz sprawdzenie przyjętej metody badawczej. Okazało się, że

---

<sup>2</sup> Na uwagę zasługuje także „Słownik współczesnego języka polskiego” pod red. Bogusława Dunaja (1996), jednak nie wyróżnia się w nim kwalifikatora *książk.*, który wydaje mi się najbardziej interesujący.

to rozwiązanie nie jest wolne od wad, co szczególnie jest widoczne na wykresie nr 1. Współczynnik  $A/(B/1M)$  oznacza sumę wystąpień stu leksemów z kwalifikatorem *książk.* ( $A$ ) podzieloną przez iloraz wszystkich jednostek leksykalnych danego typu zgromadzonych w NKJP ( $B$ ) i podzielonych przez milion ( $1M$ ). Tak przedstawiony wynik pozwala oszacować frekwencję wyrazów *książkowych* na milion wyrazów w konkretnym typie (np. nklas – niejasny typ funkcjonalny tekstu objaśniany przez NKJP jako „inne”). O ile większość słupków oscyluje wokół podobnych wyników (dominują typy okołoliterackie, czyli: lit – literatura, lit\_proza – literatura proza, fakt – literatura faktu), to nie da się przeoczyć typu nklas. Na podstawie wykresu i bez znajomości szczegółowych wyników badań można stwierdzić, że słowa książkowe są charakterystyczne dla tego typu. Byłoby to znaczące uogólnienie i rodzaj pułapki, w którą łatwo wpaść, gdy przed oczami ma się jedynie wyimek.

W typie nklas występuje 2 245 020 jednostek (por. lit – 30 230 684), po zsumowaniu wystąpień z losowo wybranych stu leksemów tych oznaczonych w SJPSz jako *książkowe* będzie aż 4533. Tak przedstawione wyniki nie oddają w pełni problemu, którym jest częściowo losowo dokonywany wybór. Otóż o tak wysokim wskaźniku wyrazów książkowych zadecydowały trzy jednostki: *lecz* – 2053, *bowiem* – 1662 oraz *rzec* – 283. Po ich odjęciu średnia frekwencja pozostałych jednostek książkowych nie byłaby tak imponująca (z 4533 wystąpień – zaledwie 535), ponieważ wynosiłaby niecałe 24 wystąpienia na milion.



Wykres 1. Dystrybucja stylistyczna wyrazów książkowych w NKJP

Wykorzystanie korpusu w badaniach językoznawczych – i tworzeniu słowników – pozwala na większą funkcjonalność, dzięki ograniczeniu przeszukiwania tekstów

do wybranych typów. Oczywiście za klasyfikację stylistyczną w NKJP odpowiadają badacze, jednak nie oceniają oni poszczególnych jednostek leksykalnych pod kątem stylistycznym, tylko teksty – o charakterze wyrazu decyduje jego frekwencja w określonych typach tekstów, i dopiero taka weryfikacja może okazać się istotną przesłanką do stworzenia podziału na kwalifikatory słownikowe. Definicje słownikowe miałyby wtedy cel praktyczny i zwracałyby uwagę na szczegóły drugorzędne, tak istotne w interpretacji językowego obrazu świata przeciętnego użytkownika języka polskiego. Publikacje nieoparte na korpusie prawdopodobnie bazują na wcześniejszych, niezaktualizowanych wydaniach słowników. Praca oparta na przedawnionym materiale traci na użyteczności. Interesujące byłoby porównanie wyekscerpowanych przeze mnie wyrazów z innymi słownikami ogólnymi, tymi nowszymi, i zweryfikowanie kwalifikatorów przypisanych przez leksykografów.

Metoda weryfikacji kwalifikatorów za pomocą analizy dystrybucji stylistycznej wyrazów mogłaby doprowadzić do powstania całkiem nowego systemu kwalifikatorów słownikowych, np. z ich podtypami. Oczywiście należy mieć na uwadze, że sformułowanie nowych kryteriów i ocena za pomocą korpusu nie pozwoliłyby uniknąć niekonsekwencji w opisie leksemów, ponieważ różnice niekiedy są subtelne, ale z pewnością umożliwiłoby znacznie ograniczenie niespójności w obrębie publikacji (nawet gdyby to rozwiązanie zastosować w tylko jednej). Na podstawie poczynionych obserwacji można stwierdzić, że status kwalifikatora *książk.* jest dość niejasny. Nie tylko brakuje ogólnej metodologii opisu książkowości, lecz także uwidacznia się brak wypracowanych i konsekwentnie stosowanych reguł. Losowy wybór wyrazów, którego się podjęłam, nie pozwala na przedstawienie pełnej problematyki – na liście nie mogły pojawić się wyrazy wieloznaczne czy takie, które należało pominąć ze względu na kolejność alfabetyczną. Przyjęte przeze mnie rozwiązanie umożliwiło za to przetestowanie opisywanej wcześniej metody. Otwiera to pole do kolejnych badań, nad którymi z pewnością warto się pochylić.

### Wykaz literatury

- ENGELKING, Anna, MARKOWSKI, Andrzej i Elżbieta WEISS. „Kwalifikatory w słownikach – próba systematyzacji”, *Poradnik Językowy* z. 5 (1989): 300–309. Print.
- GÓRSKI, Rafał L. i Marek ŁAZIŃSKI. „Typologia tekstów w NKJP”. *Narodowy Korpus Języka Polskiego*. Red. Adam Przepiórkowski, Mirosław Bańko, Rafał L. Górski, Barbara Lewandowska-Tomaszczyk. Warszawa: PWN, 2012, 13–22. Print.
- MAJDAK, Magdalena. „Inne kwalifikatory w *Innym słowniku języka polskiego*. Wybrane zagadnienia”. *Zeszyt 2 Studenckich Prac Naukowych Koła Młodych Językoznawców*. Red. Ewa Kołodziejek. Szczecin: Uniwersytet Szczeciński, 2003, 7–19. Print.
- PĘŻIK, Piotr. „Wyszukiwarka PELCRA dla danych NKJP”. *Narodowy Korpus Języka Polskiego*. Red. Adam Przepiórkowski, Mirosław Bańko, Rafał L. Górski i Barbara Lewandowska-Tomaszczyk. Warszawa: PWN, 2012, 253–274. Print.
- Komputerowy słownik języka polskiego*. Warszawa: PWN, 1998.

*Słownik języka polskiego*. Red. Witold Doroszewski. Warszawa, 1958–1969. Print.

*Słownik języka polskiego*. Red. Mieczysław Szymczak. Warszawa, 1978–1981. Print.

*Uniwersalny słownik języka polskiego*. Red. Stanisław Dubisz. Warszawa, 2003. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

KOMPA, Karolina. „Co to są słowa książkowe? O potrzebie uściślenia kwalifikatorów słownikowych na przykładzie wyrazów opatrzonych kwalifikatorem książk. w Słowniku języka polskiego pod red. Mieczysława Szymczaka.” *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 295–302. DOI: 10.23817/lingtreff.15-24.

## Linguokognitive Aspekte der Vergleichsmodelle bei politischen Anthroponymen: *Willy Brandt*, *Helmut Kohl* und *Gerhard Schröder*

Eine der universellen Kategorien beim Konzeptualisieren der Umwelt ist der Vergleich. Obwohl sich der Prozess des Vergleichs in der Regel nach ähnlichen Modellen realisiert, die in den entsprechenden Spracheinheiten einen weiteren Ausdruck finden, kategorisiert jede Kultur die Welt anders. Notwendig sei dabei die Untersuchung von Anthroponymen. Darunter versteht man besondere Menschenbezeichnungen, d. h. Personeneigennamen oder eine Reihe von allen möglichen Variationen mit einem Namen. Anthroponyme können wie andere Spracheinheiten in Vergleichsmodellen verwendet werden und auf diese Weise liefern sie ein umfangreiches empirisches Material. Am Beispiel der politischen Anthroponyme *Willy Brandt*, *Helmut Kohl* und *Gerhard Schröder* werden Ergebnisse der Analyse von Vergleichsmodellen im politischen Diskurs präsentiert.

**Schlüsselwörter:** Anthroponyme, Vergleichsmodelle, expliziter Vergleich, impliziter Vergleich

### Linguocognitive Aspects of Comparison Models with Political Anthroponyms: *Willy Brandt*, *Helmut Kohl* and *Gerhard Schröder*

Today's linguistics deals increasingly with linguocultural as well as linguocognitive aspects of language existence. One of the universal categories of conceptualizing the world is comparison. Although there are similar comparative models, each culture categorizes the world differently. Anthroponyms, which are person's names, can also be used in comparative models like other language units. The wide variety of examples of comparison with anthroponyms in the mass media makes this topic suitable for further analysis. The language potential of the political anthroponyms *Willy Brandt*, *Helmut Kohl* und *Gerhard Schröder*, who are known as the most important politicians in German and European history in the 20th century and at the turn of the century, is to be analyzed in this paper.

**Keywords:** Anthroponyms, comparison models, implicit comparison, explicit comparison

**Author:** Valerija Kulikova, Moscow State Linguistic University, Ulitsa Ostozhenka 38, 119034 Moscow, Russia, e-mail: val.kulikova@hotmail.com

**Received:** 15.2.2019

**Accepted:** 11.5.2019

### Einführende Bemerkungen

Die heutige Linguistik behandelt immer öfter mehrere Aspekte der Sprachexistenz aus der linguokognitiven und linguokulturellen Sicht. Das heißt, im Mittelpunkt stehen bestimmte sprachliche Einheiten in Bezug auf ihre kognitiven und kulturellen Besonderheiten und Zusammenhänge, deren Analyse zum Verständnis des Sprachentstehens, Sprachfunktionierens und der Sprachentwicklung beitragen kann.

In allen Zeiten versuchten Menschen die Welt um sie herum zu begreifen und dann irgendwie zu ordnen. Dazu brauchten sie Kategorien aller Art. Die Vorstellungen über die Realität werden im Bewusstsein abgebildet, weil die neuen Informationen auf diese Weise verarbeitet, interpretiert und klassifiziert werden. Dadurch wird eine der wichtigsten mental-sprachlichen Tätigkeiten des Menschen, nämlich *Vergleich*, verwendet.

Das Ziel des Beitrags besteht in einer tieferen Analyse der Verwendung von Personeneigennamen, od. Anthroponymen, in sprachlichem Vergleich. Das Korpus bilden Beispiele mit den politischen Anthroponymen *Willy Brandt*, *Helmut Kohl* und *Gerhard Schröder*, die den Online-Versionen der deutschen Massenmedien „FAZ“, „Berliner Zeitung“, „Die Zeit“ usw. entnommen sind.

### 1. Vergleichskategorie – Definitorisches

Wir vergleichen ständig Gegenwärtiges mit Vergangenen, Bestehendes mit Geplantem, Heimisches mit Fremdem, Form und Größe, Dauer und Häufigkeit, Grade, das Äußere und das Verhalten von Personen usw. Die Vergleichskategorie ist eine der grundlegenden kognitiven sowie linguistischen Kategorien, um die wesentlichen Eigenschaften, Merkmale der Ähnlichkeit oder des Unterschieds, die Beziehung zwischen Phänomenen der Wirklichkeit durch assoziative Verbindungen zwischen ihnen wiederzugeben. So betrifft der Vergleich alle Ebenen der sprachlichen Realisierungen. Bevor man sich dem konkreten sprachlichen Vergleich zuwendet, muss man die Prinzipien des Vergleichs bestimmen.

Beim Vergleich wird die Anschaulichkeit oder Besonderheit eines Gegenstandes, einer Vorstellung dadurch betont, dass diesem bzw. dieser ein analoges „Gegenbild“ gegenübergestellt wird. Dabei gibt es zwischen beiden Gegenständen unbedingt ein ausgesprochenes oder unausgesprochenes Gemeinsames, oder *Tertium comparationis*. Um ein solches *Tertium comparationis* zu bestimmen, schlägt Bernd Spillner (1997:110) eine folgende Erläuterung vor: „Es lässt sich als eine einzelsprachenunabhängige Metalingua bzw. eine transkulturelle Tiefenstruktur ansetzen und dann nach den Realisierungsmöglichkeiten bzw. Realisierungen in den jeweiligen Ländern, Kulturen, Sprachen fragen“. So ist der Vergleich in diesem Fall eine Art sprachliche Einheit, die dem Empfänger anhand der schon bekannten Bilder neue Informationen über die Realität gibt. Obwohl sich das in der Regel nach ähnlichen Modellen realisiert, die in den entsprechenden Spracheinheiten den weiteren Ausdruck finden, kategorisiert jede Kultur die Welt anders.

Die Modelle könnten in zwei Gruppen eingeteilt werden, und zwar Modelle, wo Vergleich explizit ausgedrückt wird, und Modelle, wo Vergleich oder einige Elemente des Vergleichs (wie z. B. das *Tertium comparationis*) nicht unmittelbar benannt werden, in diesem Fall muss der Empfänger das selbständig erschließen. Der explizite Vergleich ist die komplexeste Form einer expliziten Bewertung: *Maria ist so schön wie Anna; Ausländer machen ihre Arbeit nicht so gut wie Deutsche*. Diese Form ist nur dann explizit, wenn alle drei Komponenten des Vergleichs lexikalisiert sind: Im ersten Beispiel werden die

weiblichen Personen miteinander verglichen. Das erkennt man sofort am Signalwort *wie*. Dabei verbindet die Schönheit die Frauen im Vergleich miteinander. *Schön* ist demnach das Tertium comparationis. Im zweiten Beispiel werden soziale Schichten und das Vergleichskriterium auch sprachlich ausgedrückt. Solche Modelle enthalten in der Regel rein grammatische Indikatoren: Vergleichspartikel (*wie, als*), Nebensätze mit *wie, so, als (ob/wenn)*, Wortgruppen mit Präpositionen: *wie, nach, entsprechend, gemäß, im gleichen Maße wie* und *im gleichen Verhältnis wie*, Adjektivbildungen auf *-artig* und *-förmig, -gemäß* usw. Ist einer der drei Bestandteile nicht lexikalisiert, handelt es sich um einen impliziten Vergleich und somit um eine implizite Bewertung (Wagner 2001:20).

Durch das Prägen neuer Bilder und neuer Bedeutungen erfüllt der Vergleich kognitive, emotional expressive und sinnbildende Funktionen. Nach Nikolaj Boldyrev (vgl. 2014:20–28) seien die Besonderheiten der Wahrnehmung der Welt, ihre Interpretation und Darstellung in sprachlicher Form direkt mit der Interpretationsfunktion der Sprache verbunden. So hat die Vergleichskategorie ein rein spezifisches pragmatisches Potenzial: in der Kommunikation ist das ein wichtiges Mittel, um das Bewusstsein, die Gefühle und den Willen des Adressaten bzw. der Adressatin zu beeinflussen. Von besonderem Interesse sind diesbezüglich Anthroponyme, die wie andere Spracheinheiten in Vergleichsmodellen verwendet werden können und die ergiebige Material für die weitere Analyse liefern.

Anthroponyme sind besondere Menschenbezeichnungen, d. h. Personeneigennamen oder eine Reihe von allen möglichen Variationen mit einem Namen. Einige Wissenschaftler, wie Evgenija Schendels (Gulyga/Schendels 1969:135), Hans Walther (Walther/Schultheiss 1989:362), definieren den Begriff im weiteren Sinne als eine Klasse von Lexemen, die nicht nur Personeneigennamen, sondern auch Gattungsnamen enthalten. In unserer Studie gehen wir von der Auffassung des Anthroponyms von Evgenija Schendels aus und betrachten Anthroponyme als Personennamen, die sich von anderen Namen durch den individualisierenden Charakter unterscheiden. Normalerweise trägt das Anthroponym eine Begriffsbedeutung, er benennt, aber schreibt keine Eigenschaften zu. Der russische Linguist Yermolovitsch stellt fest, dass jedes Anthroponym drei Charakteristika besitzt:

- a) Träger des Anthroponyms ist ein Mensch: Peter ist nicht das Gleiche wie London;
- b) jedes Anthroponym zeigt die national-sprachliche Zugehörigkeit: William unterscheidet sich von Wilhelm;
- c) es ist immer genderbezogen: John und Mary (Yermolovich 2001:39).

## 2. Analyse des Materials

Es wird das Funktionieren der unikal politischen Anthroponyme *Willy Brandt*, *Helmut Kohl* und *Gerhard Schröder* und die linguokognitiven Aspekte des Vergleichs bei Nomination betrachtet.



Es geht um die prominentesten deutschen Politiker. **Willy Brandt** war der 4. Bundeskanzler und legte mit seiner neuen Ostpolitik einen neuen Vektor in die Beziehungen zwischen Ost und West im komplizierten Klima des Kalten Krieges. Er wurde von Deutschen *Kanzler der Herzen* genannt. **Helmut Kohl** stand 16 Jahre am Steuer der Bundesrepublik, das ist wahrscheinlich länger als jeder andere Bundeskanzler, und prägte ohne Zweifel seine politische Ära. Für sein Engagement für die deutsche Einheit und das Zusammenwachsen Europas wurde Kohl auch im Ausland bewundert und war vor allem als *Kanzler der Einheit* bekannt. Die Ära der Kanzlerschaft von **Gerhard Schröder** ist durch tiefgreifende gesellschaftliche, wirtschaftliche und soziale Reformen in Deutschland gekennzeichnet, was man bis heute nicht eindeutig einschätzt. Diese Politiker bleiben bis heute ein massiver, relativ stabiler, integrierter Bestandteil der deutschen Welt und Kultur.

Es werden grundsätzlich zweierlei Arten von Vergleichen auseinandergelassen: explizite, d. h. mit Hilfe von grammatischen Ausdrucksmitteln, und implizite, nur semantische, Möglichkeiten. Bezogen auf die genannten Anthroponyme handelt es sich um Vergleichspartikel, vergleichende Präpositionen und Konjunktionen, vergleichende Sätze als explizite Mittel:

- 1) *Gerhard Schröder wie seine Vorgänger* – Ein absolut neutraler Vergleich, in dem der damalige Kanzler seinen Vorgängern gegenübergestellt wird. Beim Vergleich handelt es sich um eine Art allgemeines Schema *A (V) B*, wo (*V*) für Mittelglied als grammatischer Indikator der Vergleichsbeziehung steht, *A* und *B* sind dann zwei Subjekte, die verglichen werden.
- 2) *Willy Brandt wie Luke Skywalker* – Willy Brandt wird mit der fiktionalen Persönlichkeit aus dem Film-Franchise „Star Wars“ verglichen. Luke Skywalker war eine der bekanntesten historischen Persönlichkeiten im Film. Da steht auch der formelle Indikator des Vergleichs *wie*.

Die Vergleiche können auch bildlicher werden, wenn es dabei um eine Art Metapher oder einen Phraseologismus geht. In den folgenden Beispielen treten die physischen Parameter und das Verhalten des Trägers des Anthroponyms hervor:

- 3) *Helmut Kohl wie ein blaugrauer Felsblock* – Helmut Kohl wird als ein größerer Körper aus Festgestein bezeichnet. So können im Bewusstsein des Rezipienten bzw. der Rezipientin gleich die fabelhaften Bilder von Paul Cézanne und Hans Peter Feddersen entstehen.
- 4) *Helmut Kohl wie ein Elefant im Porzellanladen* – Es wird ein Teil des Phraseologismus *sich wie ein Elefant im Porzellanladen benehmen* gebraucht. Elefanten sind wegen ihrer großen Statur nicht sehr wendig. Porzellan ist hingegen sehr fein, da es leicht bricht.

Der explizite Vergleich funktioniert auch auf der Ebene der Sätze:

- 5) „In ihren Augen benimmt sich *Helmut Kohl wie ein Mann, der im Lotto gewonnen hat und gerade dabei ist, den Hauptgewinn zu verspielen*, anstatt mit ihm zu wuchern und an die Wahlen 1987 zu denken“ (zeit.de vom 21.11.2012) – Das Beispiel stellt eine unikale Kombination dar, weil der Vergleich hier aus dem Subjekt *Helmut Kohl*, Vergleichspartikel *wie* als Mittelglied und dem ganzen „Satz-Block“ besteht. Der Nebensatz selbst hat in Bezug auf *ein Mann* eine präzisierende Rolle.
- 6) „**Im Vergleich zu Putin** wirkt *Gerhard Schröder wie ein Held der Gleichberechtigung, wenn er seine Frau gar als wichtigste Beraterin bezeichnet*“ (Berliner Zeitung vom 06.09.2002) – Es werden hier mehrere Dimensionen verglichen. Die erste ist durch eine formelle Wortverbindung *im Vergleich zu*+Person gebildet. Die zweite wird durch eine bildliche Wortverbindung *Held der Gleichberechtigung* realisiert, aber nur dann, wenn eine Bedingung *wenn er seine Frau gar als wichtigste Beraterin bezeichnet* erfüllt wird.

Die Politiker werden auch mit realen Persönlichkeiten der Vergangenheit und Zeitgenossen verglichen:

- 7) *Schröder Bonapart* – auch: *Schröder, der Napoleon von der Spree* – Schröder wird mit Napoleon Bonaparte verglichen und so akkumuliert er in sich alles, was mit dem Triumph und der Machtgier verbunden ist. Dieses Modell scheint ziemlich produktiv zu sein: *Napoleon von der Saar, der Saar-Napoleon* – so nennt man den Politiker Oskar Lafontaine.
- 8) *ein deutscher Kennedy* – auch: *Ku-Damm-Kennedy* – Demokratisch orientierter Willy Brandt wird mit dem charismatischen amerikanischen Präsidenten Kennedy verglichen. Wichtig wären zwei Kontextsituationen, wo diese Vergleiche einander gegenübergestellt werden:
  - a) „Einst spaltete er die Republik: Den einen galt er als Heilsbringer (*ein deutscher Kennedy*), den anderen als Verräter (ein Emigrant, ein Linker). Willy Brandt, umkämpft, umstritten – doch zu seinem 100. Geburtstag, können sich fast alle auf ihn einigen“ (Zeit Online vom 18.12.2013).
  - b) „Vom Weinbrand-Willy bis zum *Ku-Damm-Kennedy* reichten die Verbalinjurien“ (FAZ vom 31.12.2005).

In der ersten Situation wird Willy Brandt gelobt, in der zweiten Situation umgekehrt. Das Beispiel *Ku-Damm-Kennedy* ist für unsere Studie besonders relevant. Erstens bezeichnet es eine andere Person. Zweitens ist das ein Kompositum mit Bindestrich, das aus einem Toponym und einem Anthroponym besteht. *Ku-Damm* ist dabei ein Realienwort, das die umgangssprachliche Bezeichnung für Kurfürstendamm in Berlin ist. Zu Mauerzeiten war der Kurfürstendamm ein äußerst einzigartiger Ort, das Herz von West-Berlin. Alle Aspekte wirken hier zusammen.

Die Beispiele repräsentieren implizite Vergleiche, wo Subjekte des Vergleiches semantisch und kontextuell verbunden sind. Aufgrund solcher Vergleiche aktiviert man

bestimmte Assoziationen und Korrelationen im Bewusstsein des Rezipienten. Und obwohl es hier keine grammatischen Ausdrucksmittel zu finden sind, erkennt man sofort den Vergleich. Andere für Anthroponyme typische Vergleiche sind z. B. *j-d ist der Gerhard Schröder von Baden-Württemberg, ein Willy Brandt von heute, ein Willy Brandt der Rockmusik, ein Helmut Kohl der Fußballwelt*. Das illustriert die Rolle, die die unikal politischen Anthroponyme in intertextuellen Prozessen spielen. Sie beschaffen den semantischen Raum und so akkumulieren sie kontextuelle und assoziative Bedeutungen. Das wird durch ihr Potenzial bedingt, eine große Informationsmenge zu kodieren und dann sie pragmatisch neuzugestalten.

Es ist klar, dass die Anthroponyme nicht nur mit anderen Anthroponymen in Vergleichsbeziehungen eingehen, sondern auch mit Gattungsnamen.

- 9) Das Beispiel *Helmut „Birne“ Kohl* scheint in diesem Fall interessant zu sein. Helmut Kohl wurde sehr häufig zum Gegenstand des politischen und unpolitischen Humors. Eine der berühmtesten satirischen Darstellungen des Kanzlers stammt aus dem deutschen Satiremagazin *Titanic*, das den Kopf des Kanzlers wegen seiner Körperform mit Birne verglich und dann birnenförmig karikierte – „Birne“ wurde danach ein Schmähwort wie ein karikaturistisches Symbol für Helmut Kohl.
- 10) *Willy-Wolke* – Im Jahre 1973 brachten Brandts Kurs und seine zuweilen unverbundlich-unverständlichen Andeutungen in seiner Regierungserklärungsrede ihm den schönen Spottnamen *Willy Wolke* ein. Dabei werden die Verhaltensweise des Trägers und ihre Rezeption von dem Auditorium mit dem Objekt der Realität verglichen. Das geschieht nicht aufgrund der visuellen Gleichartigkeit wie im Beispiel mit Birne, sondern metaphorisch, auf der intuitiven Ebene. Interessant sei auch die Tatsache, dass dieses Beispiel als Modell für einen ähnlichen Vergleich dient.
- 11) *Gerhard Nebel* – auch: *Gerd Nebel* – Gerhard Schröder bediente sich in seiner Antrittsrede an mehreren Stellen wortwörtlich in Brandts Regierungserklärung von 1973 – ohne den Urheber des Gedankens zu nennen. So bekam er den Spottnamen *Gerhard Nebel*, wo man das ähnliche Schema der Vergleichsbildung erkennt.

### 3. Schlussfolgerungen

Die Analyse hat ergeben, in den behandelten Konstruktionen realisieren die Anthroponyme das Potenzial, charakteristische Merkmale und Eigenschaften sowie das Benehmen des Trägers zu zeigen, zu vergleichen und zu bewerten. Die Beispiele weisen auch auf den Präzedenz-Charakter und auf das intertextuelle Potenzial dieser Einheiten hin. Die Vergleiche mit den Präzedenznamen bildet man durch das Aktualisieren der Merkmale, wobei ein neuer Inhalt entsteht. Manchmal sind die Vergleiche absolut neutral, sie sind eine Art logischer Beschreibung und Vergleichs. Andererseits könnte man sagen, es

werden dadurch auch die Bewertungen gebraucht, weil die Personenamen als Vorbild in Vergleichskonstruktionen auftreten. So sei das vergleichende Betrachten von Personen eine der wichtigsten mental-sprachlichen Tätigkeiten in unserem Alltag. Beim Gegenüberstellen von Personen hinsichtlich bestimmter Merkmale stellt man eine gewisse Übereinstimmung oder Ungleichheit fest. Dabei kann jeder beliebige Personennamenname sowie Gattungsname als Grund für Vergleiche dienen, die bestimmt kulturbezogen sind.

### Literaturverzeichnis

- BOLDYREV, Nikolaj. „Interpretaciya mira i znanij o mire v yazyke“. *Kognitivnye issledovaniya yazyka. Vyp XIX Kognitivnoe varirovaniye v yazykovoj interpretacii mira sbornik nauchnyh trudov*. Moskva: In-t yazykoznanija RAN; Tambov: Izdatelskij dom TGU im. G. R. Derzhavina, 2014. Print.
- GRUNENBERG, Nina. „Bayern macht mobil“. *Zeit*. 21.11.2012. <https://www.zeit.de/1984/28/bayern-macht-mobil>. 14.2.2019.
- GULYGA Elena und Evgenija SCHENDELS. *Grammatiko-leksicheskie polya v sovremennom nemeckom yazyke*. Moskva: Prosvetshenie, 1969. Print.
- RENNEFANZ, Sabine. „Lobe nie deine Frau“. *Berliner Zeitung*. 6.9.2002. <https://www.berliner-zeitung.de/lobe-nie-deine-frau-16621732>. 14.2.2019.
- SPILLNER, Bernd. „Methoden des interkulturellen Sprachvergleichs: Kontrastive Linguistik, Paralleltextanalyse, Übersetzungsvergleich“. *Kulturtransfer im Epochenumbruch. Frankreich – Deutschland 1770 bis 1815. 2. Bde*. Hrsg. Hans Jürgen Lüsebrink, Rolf Reinhardt, Annette Keilhauer und René Nohr. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 1997, 103–130. Print.
- STAAS, Christian. „Visionär, Weltbürger und Kanzler der Versöhnung“. *Zeit*. 18.12.2013. <https://www.zeit.de/wissen/geschichte/2013-12/fs-willy-brandt-politiker-geburtstag-100-2>. 15.10.2018.
- WAGNER, Franc. *Implizite sprachliche Diskriminierung als Sprechakt: lexikalische Indikatoren impliziter Diskriminierung in Medientexten*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2001. Print.
- WALTHER, Hans und Johannes SCHULTHEISS. „Soziolinguistische Aspekte der Eigennamen“. *Reader zur Namenkunde*. Hrsg. Friedhelm Debus, Wilfried Seibicke. Hildesheim: Olms. 1989, 357–376. Print.
- WEBER, Petra. „Ente gut, alles gut?“. *Faz*. 31.12.2005. <https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/politik/ente-gut-alles-gut-1282965.html>. 12.2.2019.
- YERMOLOVICH, Dmitrij. *Imena sobstvennyye na styke yazykov i kultur. Zaimstvovanie i peredacha imen sobstvennyh s točki zreniya lingvistiki i teorii perevoda*. Moskva: Valent, 2001. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- KULIKOVA, Valerija. „Linguokognitive Aspekte der Vergleichsmodelle bei politischen Anthroponymen: Willy Brandt, Helmut Kohl und Gerhard Schröder.“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 303–309. DOI: 10.23817/lingtreff.15-25.



## Ist der schwarze Humor heute „Pop“?

Im Beitrag wird das Thema Schwarzer Humor, im englischsprachigen Raum als black humor bezeichnet, aus interkultureller Perspektive betrachtet: Der Beitrag beschäftigt sich mit den Besonderheiten des deutschen schwarzen Humors am Beispiel seiner thematischen Klassifikation. Die Thematik des deutschsprachigen schwarzen Humors wird in zwei große Gruppen unterteilt: universelle und kulturspezifische Themen. Darüber hinaus wird ein Versuch unternommen zu ermitteln, welche kulturspezifischen Elemente in den humoristischen Texten für die Humorgenerierung bei Deutschen bedeutend sind.

**Schlüsselwörter:** schwarzer Humor, thematische Klassifikation, universelle Themen, kulturspezifische Themen

### Is Black Humor “Pop” Today?

The article sheds light on the topic of black humor from an intercultural perspective. The research deals with the peculiarities of German black humor on the basis of its thematic classification. The subject of German black humor is divided into two major groups: general and cultural-specific subjects. In addition, an attempt is being made to identify which cultural-specific elements in the humorous texts are important to humorous reproduction in Germans.

**Keywords:** black humor, thematic classification, general subjects, cultural-specific subjects

**Author:** Ekaterina Kuzovnikova, Moscow State Pedagogical University, Prospekt Wernadskogo 88, 119571 Moscow, Russia, e-mail: elenakuzovnikova2009@rambler.ru

**Received:** 15.2.2019      **Accepted:** 15.5.2019

Schwarzer Humor ist ein wesentlicher Bestandteil unseres Lebens geworden. Immer häufiger findet er in der schöngeistigen Literatur und in Medien, auf verschiedenen Webseiten und Fernsehbildschirmen, in Sozialnetzwerken und Radiosendungen sowie in der Alltagsrede seine Anwendung. Aber der schwarze Humor als linguokulturelles Forschungsobjekt ist trotz seiner heutigen Popularität noch wenig untersucht.

Der vorliegende Beitrag reiht sich in ein Forschungsgebiet ein, das in der Linguistik als Humor Studies bekannt ist (Raskin 1985; Attardo 1994; Kotthoff 1997). Das Phänomen des schwarzen Humors ist aber von russischen und ausländischen Wissenschaftlern noch wenig erforscht, deshalb ist es für eine interkulturelle Forschung von besonders großem Interesse.

Das Ziel des Beitrags ist, universelle und kulturspezifische Merkmale des deutschen schwarzen Humors aufzuzeigen und herauszufinden, ob kulturspezifische Elemente für die Humorgenerierung bei Deutschen bedeutend sind.

Als Materialquelle für die Analyse werden humoristische Texte – Witze – im deutschsprachigen Gegenwartsdiskurs betrachtet.

Als schwarzer Humor wird Humor bezeichnet, dessen komischer Effekt in der Verspottung von Tod, Gewalt, Krankheit, körperlichen Behinderungen oder anderen „dunklen“ Makrothemen besteht (Fleonova 2003).

Es ist schwer zu sagen, wann schwarzer Humor entstand, weil er lange Zeit präsent ist und meistens in mündlicher Form von Generation zu Generation weitergegeben wird. Es gibt jedoch eine Theorie, dass schwarzer Humor bereits um das 5. Jahrhundert vor Christi entstand. Als sein Gründer gilt der antike griechische Dramatiker Aristophanes (Grigor'eva 2014).

Aber der Begriff „Schwarzer Humor“ wurde erstmal 1940 von dem Surrealisten Andre Breton in seiner „Anthologie des schwarzen Humors“ eingegeben (Breton 1999). In seiner Anthologie schrieb er, dass dieser Begriff anfangs nur dazu benutzt wurde, den Humor von Menschen mit schwarzer Hautfarbe zu bezeichnen, und keine andere Bedeutung hatte (zit. nach Dubin 1998:54). Dann wurde schwarzer Humor von Philosophen und Schriftstellern (Kafka 2014; Bart 1997; Nabokov 2004) in seiner üblichen Bedeutung aktiv genutzt.

Was den Ausdruck *Schwarzer Humor* selbst angeht, ist darin ein gewisser Widerspruch zu bemerken, weil das Wort *schwarz* mit Wörtern wie *düster*, *unheimlich*, *erschreckend*, *sterblich* usw. gleichgesetzt werden kann. Als Synonyme für das Wort *Humor* können die Wörter *Lachen*, *Scherz*, *Spaß* betrachtet werden. Der Begriff „Schwarzer Humor“ wird daher als paradox angesehen: er stellt eine Art des Konfliktes zwischen etwas Schrecklichem und Lächerlichem dar.

In den öffentlichen Gebrauch kam der Begriff „Blackhumour“ dank den Schriftstellern des amerikanischen Postmodernismus der 60–70er Jahre wie Nathanael West, Vladimir Nabokov und Joseph Heller. Diese Literatur basiert auf der Idee der Absurdität des Daseins mit groteskem Bild des amerikanischen Lebens (Fleonova 2003).

Derzeit hat der Begriff „Schwarzer Humor“ keine genaue Definition, weil er viele Aspekte beinhaltet. Außerdem ist er subjektiv: Was für eine Person lustig ist, kann eine andere als völlig unmoralisch und inakzeptabel betrachten. Aufgrund der Tatsache, dass schwarze Humoristen negative Aspekte des menschlichen Lebens lächerlich machen, kann schwarzer Humor allgemein als Humor definiert werden, für den alles Grausame und Schreckliche lächerlich ist.

Was deutschsprachigen schwarzen Humor anbetrifft, beginnt seine Geschichte Mitte des 18. Jh. und ist mit dem Namen des deutschen Wissenschaftlers und Publizisten Georg Christoph Lichtenberg verbunden. Auch kann man die folgenden Namen in diesem Kontext nennen: der deutsche Dramatiker Christian Dietrich Grabbe, der deutsche Philosoph Friedrich Nietzsche, der deutschsprachige Schriftsteller des 20. Jahrhunderts



Franz Kafka, die deutschen Dichter Jakob van Hoddis und Hans Arp, der humoristische Dichter Wilhelm Busch mit seinen Bildergeschichten über Max und Moritz, der Märchenautor Heinrich Hoffmann, der das Kinderbuch „Struwelpeter“ geschrieben hat. Heutzutage sind auch Comics mit den Elementen des schwarzen Humors sehr verbreitet. Bezeichnend dafür ist das Projekt „Tot, aber lustig“<sup>1</sup> vom deutschen Trickfilmzeichner Michael Holtschulte, das im Internet unter den Jugendlichen sehr populär ist.

Meine Forschung ist einer kulturwissenschaftlichen Analyse der Besonderheiten des deutschsprachigen Humors gewidmet. Ich habe eine thematische Klassifikation der Witze erstellt. Die Thematik des deutschsprachigen schwarzen Humors wurde bei der Analyse in zwei große Gruppen unterteilt: universelle und kulturspezifische Themen.

Was universelle Themen anbetrifft, betrachtet schwarzer Humor solche sehr ernsten Themen wie Tod und Krankheit auf eine bewusst verharmlosende Weise. Dabei sind die Witze über den Tod für viele Deutsche eine Abwehrreaktion in schwierigen Situationen: man weiß nicht, wie man dieses Phänomen erklären kann, man hat Angst davor. Hierzu ein paar Beispiele:

„Mami, warum sterben in unserer Familie die Leute immer so plötzlich?“  
 „Mama?“  
 „Mama?“  
 „Maaaammaaaaaa!“<sup>2</sup>

Im nächsten Witz geht es um den Tod der Prinzessin Diana. Man kann ihn verstehen, wenn man weiß, dass Diana bei einem Autounfall im Alma-Tunnel starb.

*Es gibt immer ein Licht am Ende des Tunnels ...  
 Es sei denn, man ist Lady Di.*<sup>3</sup>

Wenn wir über den Tod sprechen, muss man auch das Suizidthema erwähnen, das eine bedeutende Rolle in den schwarzen Witzen spielt. Selbstmord ist eine Todsünde in allen Weltreligionen und deshalb ist er wahrscheinlich unter Humoristen so beliebt.

*Es gibt nichts Deprimierenderes als einen gescheiterten Suizid!*<sup>4</sup>

Darüber hinaus machen schwarze Komiker auch Witze über Krankheiten, Ärzte und Krankenhäuser. Zum Gegenstand des Komischen können sowohl schwere, manchmal unheilbare Krankheiten wie AIDS und Krebs, als auch Krankheiten, die keine tödliche Gefahr darstellen wie Diabetes, Allergien oder sogar Schlaflosigkeit gehören.

Im folgenden Beispiel informiert die Tochter ihre Mutter, dass sie eine schlechte Note bekommen hat. Die Mutter reagiert aber absolut ruhig und erklärt gleichgültig, dass dies keine Rolle spielt, weil die Tochter Krebs hat.

<sup>1</sup> Vgl. <http://www.totaberlustig.com/>, Datum des Zugriffs: 25.7.2018.

<sup>2</sup> Vgl. <http://www.aberwitzig.com/>, Datum des Zugriffs: 10.9.2018.

<sup>3</sup> Ebd.

<sup>4</sup> Ebd.

*Tochter: Mami, Mami, es tut mir sooo leid! Ich habe leider eine 6 in Erdkunde geschrieben.*

*Mutter: Egal, hast doch eh Krebs.<sup>5</sup>*

Die Ärzte in den schwarzen Witzen sind gleichgültig und manchmal sehr grausam gegenüber ihren Patienten. Im nächsten Beispiel teilt der Arzt einem Patienten mit, dass er gute und schlechte Nachrichten für ihn hat. Der Patient möchte mit einer guten beginnen. Der Arzt sagt, dass sein Bett im Zimmer bald frei sein wird.

*Arzt im Krankenhaus zum Patienten: „Ich habe eine gute und schlechte Nachricht.“*

*Patient: „Okay, ich will zuerst die gute Nachricht hören.“*

*Arzt: „Nach Ihnen wird ein Bett frei.“<sup>6</sup>*

Außerdem scherzen Deutsche oft über ihr Äußeres und verschiedene Behinderungen, über Beziehungen zwischen Frauen und Männern, Verwandten, Freunden, Kollegen, über Geschlechtsidentität, über Berufe und Armee, über Kinder und ältere Menschen. Es ist sehr interessant und unerwartet, dass die Helden dieser ernsten, nicht kindischen, grausamen Witze kleine Kinder sind. Vielleicht ist es so, weil die Kinder es gewohnt sind, aufgrund ihres Alters alles zu sagen, was sie denken. Außerdem werden viele kleine Kinder von ihren Eltern verwöhnt und sind daher selbstsüchtig und zynisch in Bezug nicht nur auf ihre Altersgenossen, sondern auch auf die Älteren, vor allem auf ihre Eltern.

*Fritzchen zum Freund: Mein Opa ist verstorben.*

*Freund: Wieso das denn?*

*Fritzchen: Er hat sich mit dem Hammer auf den Daumen gehauen.*

*Freund: Daran stirbt man doch nicht!*

*Fritzchen: Ich weiß, aber als er nicht aufhören wollte zu schreien, mussten wir ihn erschießen.<sup>7</sup>*

In diesem Beispiel erzählt das kleine Fritzchen seinem Freund, dass sein Großvater gestorben ist, nachdem er sich mit einem Hammer auf einen Daumen gehauen hatte. Ein Freund war sehr überrascht und sagte, dass er nicht daran gestorben sei. Fritzchen antwortete, er habe lange geschrien und sie hätten ihn erschießen müssen.

Aber besonders grausam sind meiner Meinung nach Witze, bei denen der negative Humor auf die Kinder selbst gerichtet ist. Es geht um alle Arten von Krankheiten, darunter tödliche, körperliche Behinderungen und Verletzungen, geistige Fähigkeiten eines Kindes. Die Rolle von gleichgültigen, bösen und zynischen Helden spielen die Eltern, insbesondere die Mütter. Dieses Beispiel ist in diesem Kontext bezeichnend.

*„Mami Mami, darf ich raus gehen?“*

<sup>5</sup> Ebd.

<sup>6</sup> Vgl. <http://www.aberwitzig.com/>, Datum des Zugriffs: 10.9.2018.

<sup>7</sup> Ebd.

„Aber mein Kind, du hast doch keine Beine.“  
 „Mama, darf ich mir einen Kinderfilm ansehen?“  
 „Aber Kind, du bist doch blind“  
 „Mami Mami, kann ich einen Kekse haben?“  
 „Ja, oben rechts im Regal“  
 „Aber Mami, ich hab’ doch gar keine Arme.“  
 „Tja, ohne Arme, keine Kekse!“<sup>8</sup>

Zur zweiten Gruppe gehören kulturspezifische Themen. Sie waren für meine kulturwissenschaftliche Analyse besonders aufschlussreich, weil sie die Mentalität des deutschen Volkes widerspiegeln und mit der Landeskultur eng verbunden sind.

In Deutschland sind Ethnowitze sehr verbreitet, die auch Multikulti-Witze genannt werden. Es gibt viele Witze über Türken, die unqualifizierte Arbeit leisten.

*Was kommt raus, wenn man eine Türkin mit einer Spinne genetisch kreuzt?  
 Eine achtarmige Putzfrau!*<sup>9</sup>

Die nächsten Helden der schwarzen Witze sind Ostfriesen. Die Deutschen halten sie für dumme Leute und sprechen über sie abschätzig. Diese Haltung spiegelt sich im folgenden Witz wider:

*Warum haben die Ostfriesen so flache Hinterköpfe?  
 Weil ihnen beim Wassertrinken immer der Klosettdeckel drauf fällt.*<sup>10</sup>

Schwarze Komiker verschonen Schwaben auch nicht. Sie werden bekanntlich als sehr sparsam und sogar geizig angesehen, obwohl Schwaben selbst darin nichts Schlechtes sehen. Der folgende Scherz kann als Bestätigung dafür dienen, dass Schwaben berechnend, gierig und nicht an zusätzliche Ausgaben gewöhnt sind:

*Warum lassen sich die Schwaben nach dem Tod nur bis zum Bauch eingraben?  
 Damit sie ihr Grab selber pflegen können ...*<sup>11</sup>

Viele Witze sind mit den Realien Deutschlands verbunden. Das erste Thema dazu ist die Teilung Deutschlands in die BRD und die DDR, z. B. ein Witz über Arbeitslosigkeit in Ostdeutschland:

*Was bekommt man, wenn man einen Ossi (Ostdeutscher) mit einem Wessi  
 (Westdeutscher) kreuzt?  
 Antwort: Einen arroganten Arbeitslosen ...*<sup>12</sup>

<sup>8</sup> Ebd.

<sup>9</sup> Vgl. <http://www.deutsch-werden.de/multikulti-witze-schwarze-humor-international>, Datum des Zugriffs: 10.9.2018.

<sup>10</sup> Vgl. <https://www.suffbilder.de/witze/ostfriesen-witze/494>, Datum des Zugriffs: 9.9.2018.

<sup>11</sup> Vgl. [http://www.schwaebisch-schwaetza.de/schwaben\\_witze.htm](http://www.schwaebisch-schwaetza.de/schwaben_witze.htm), Datum des Zugriffs: 8.9.2018.

<sup>12</sup> Vgl. <http://lustich.de/witze/ossiwitz/>, Datum des Zugriffs: 7.9.2018.

Viele deutschsprachige Scherze sind dem Thema DDR gewidmet. In diesem Zusammenhang muss man den Namen von Erich Honecker erwähnen. Er war ein deutscher Staatspolitiker, der in der DDR führende Regierungs- und Parteipositionen innehatte. Die Haltung der Deutschen zu diesem Mann wurde auch von schwarzen Humoristen geprägt. Im folgenden Beispiel ist ein Gläubiger in der DDR bereit, die Füße von Erich Honecker zu küssen, wenn er in der Kirche erhängt wird:

*Die Stasi verhört einen Kirchgänger: „Gibst du zu, dass du gerade in der Kirche warst?“ „Ja.“ „Gibst du auch zu, dass du die Füße von Jesus Christus am Kreuz geküsst hast?“ „Ja.“ „Würdest du auch die Füße unseres Genossen Honecker küssen?“ „Sicher, wenn er dort hängen würde ...“<sup>13</sup>*

Die tragische Seite Deutschlands Geschichte – die Judenverfolgung durch die Nazis während des Zweiten Weltkriegs – spiegelte sich auch in schwarzem Humor wider. Witze über den Holocaust, die KZ-Lager und über Adolf Hitler finden sich leider häufig im Internet. Es ist anzunehmen, dass das Auftreten solcher Witze nur ein Versuch der Deutschen ist, sich von diesen schrecklichen Ereignissen zu distanzieren, weil es unmöglich ist, diese Tragödie einfach zu vergessen.

Noch ein wichtiges Thema für die Deutschen ist das Thema „Flüchtlinge“. Jeder weiß, dass Deutschland Flüchtlinge aus verschiedenen Ländern aktiv aufnimmt. In Bezug auf die politische Situation in der heutigen Welt besteht die Mehrheit der Migranten aus Vertretern muslimischer Völker. Die Mehrheit der Migranten kommt aus den muslimischen Ländern, die bei den Deutschen nach Stereotypen der Gesellschaft vor allem mit Terroristen assoziiert werden:

*Mein Vater ist am 9.11.2001 bei einem Flugzeugunglück ums Leben gekommen. Ich werde niemals seine letzten Worte vergessen: „Allahu Akbar!“<sup>14</sup>*

Heutzutage ist diese Situation ein großes Problem. Die Einwohner Deutschlands haben eine unterschiedliche Einstellung gegenüber Migranten: Jemand unterstützt diese Entscheidung, jemand spricht sich dagegen aus. Die Meinung des Besitzers eines Bestattungsunternehmens wird im folgenden Witz dargestellt: er meint, dass 100 Flüchtlinge für ihn besser als ein Deutscher sind:

*„Mir sind 100 Asylanten lieber als 1 Deutscher!“  
Dieter A., 43  
Bestattungsunternehmer<sup>15</sup>*

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die Verbergung von aktuellen Problemen unserer Zeit in einer humorvollen Hülle vielleicht die einzige Möglichkeit für die Menschen ist, offen über Tabuthemen zu sprechen, die sie aufregen.

<sup>13</sup> Vgl. <http://lustich.de/witze/ossiwitze/>, Datum des Zugriffs: 7.9.2018.

<sup>14</sup> Vgl. <http://www.aberwitzig.com/>, Datum des Zugriffs: 10.9.2018.

<sup>15</sup> Ebd.

Wie ich herausfinden konnte, sind die häufigsten Themen im Zusammenhang mit schwarzem Humor: Tod, Medizin, Äußeres, verschiedene Behinderungen, menschliche Beziehungen und Berufe. In Bezug auf Tod und Medizin geht es in erster Linie um die Abwehrreaktion der Menschen auf Situationen, die sie nicht interpretieren können, und um die Umstände, die sie nicht bewältigen können.

Die Themen der menschlichen Beziehungen und der Berufe sind populär, weil die Menschen auf sie am häufigsten im Leben stoßen. Humor hilft, Konflikte zu vermeiden, im Kontakt mit anderen Menschen zu stehen und trägt zur Ermunterung bei.

Was solche Themen wie Äußeres, körperliche Behinderungen, Verletzungen und Krankheiten anbelangt, muss man erwähnen, dass es für die Menschen charakteristisch ist, über das zu lachen, was sie unbewusst fürchten: eine unheilbare Krankheit zu bekommen, sich zu verletzen und behindert zu bleiben, wegen ihres Äußeren verachtet zu werden.

Man kann auch sagen, dass kulturspezifische Elemente für die Humorgenerierung bei den Deutschen sehr bedeutend sind. Witze zu kulturspezifischen Themen enthalten Informationen über das Leben, die Gewohnheiten, soziale und historische Merkmale des Landes und der Menschen, die in diesem Land leben, und spiegeln seine Kultur wider.

Diese Witze können für die Ausländer nicht immer verständlich sein, weil der Humor jedes Volkes bestimmte Merkmale hat. Durch die Untersuchung solcher schwarzen Witze kann man verstehen, wie sich andere Menschen Gedanken machen, was für sie gut oder schlecht ist, was für sie wichtig und unwichtig ist. Diese Informationen können helfen, gute internationale Beziehungen aufzubauen.

Man kann eine wichtige Folgerung ziehen: Schwarzer Humor sollte als Forschungsobjekt der kulturwissenschaftlichen Linguistik angesehen werden, weil er ethnospezifische kulturelle Merkmale sprachlich widerspiegelt.

### Literaturverzeichnis

- ATTARDO, Salvatore. *The Linguistics of Humour*. New York: Mouton De Gruyter, 1994. Print.
- BART, Dzhon. „Literatura istoshcheniya“. *Rossiiskij literaturovedcheskij zhurnal* 10 (1997): 120–140. Print.
- BRETON, André. *Anthologie des schwarzen Humors*. Moskau: Carte Blanche, 1999. Print.
- DUBIN, Sergey. *Syurrealisticheskiy chernyy yumor i yego romanticheskii istoki*. Doktorarbeit. Moskauer Staatliche Lomonossow-Universität, 1998.
- FLEONOVA, Olga. *Lingvostilisticheskiye i semioticheskiye osobennosti amerikanskoy literatury` chernogo yumora*. Doktorarbeit. Moskauer Staatliche Lomonossow-Universität, 2003.
- GRIGOR`EVA, Anastasiya. *Lingvokul`turnaya harakteristika angloyazychnogo chernogo yumora*. Diplomarbeit. Orenburger staatliche pädagogische Universität, 2014.
- Gute, kurze und lustige Witze*. <http://www.aberwitzig.com/>. 10.9.2018.
- KAFKA, Franz. *Die Brücke. Die Erzählungen*. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag, 2014. Print.

- KOTTHOFF, Helga. *SpassVerstehen. Zur Pragmatik von konversationellem Humor (Reihe Germanistische Linguistik 196)*. Tübingen: Niemeyer, 1997. Print.
- Multikulti Witze*. <http://www.deutsch-werden.de/multikulti-witze-schwarze-humor-international>. 10.09.2018.
- NABOKOV, Vladimir. *Lolita*. Moskau: AST, 2004. Print.
- Ossiwitze*. <http://lustich.de/witze/ossiwitz/>. 7.9.2018.
- Ostfriesen Witze – Witze zum Kaputtlachen*. <https://www.suffbilder.de/witze/ostfriesen-witze/494>. 9.9.2018.
- RASKIN, Viktor. *Semantic Mechanism of Humour*. Dordrecht Boston Lancaster: D. Reidel Publishing Company, 1985. Print.
- Tot aber lustig – Cartoons von Michael Holtschulte*. <http://www.totaberlustig.com/> 25.7.2018.
- Witze und Witziges rund um die Schwaben*. [http://www.schwaebisch-schwaetza.de/schwaben\\_witze.htm](http://www.schwaebisch-schwaetza.de/schwaben_witze.htm). 8.9.2018.

#### ZITIERNACHWEIS:

- KUZOVNIKOVA, Ekaterina. „Ist der schwarze Humor heute ‚Pop‘?“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 311–318. DOI: 10.23817/lingtreff.15-26.

## *Credit crunch, spread i rating* we włoskim języku ekonomii i finansów

Wyrażona przez Tullio de Mauro opinia o rosnącej ilości anglicyzmów używanych w języku włoskim jest punktem wyjścia rozważań dotyczących leksemów obcojęzycznych rejestrowanych przez kolejne wydania słowników języka włoskiego. Analiza dotyczy terminów wykorzystywanych w języku ekonomii i finansów. Przez lingwistów takich jak Gian Luigi Beccaria, Gaetano Berruto, Alberto Sobrero oraz Maurizio Trifone jest on rozumiany jako jeden z języków specjalistycznych. Ze względu na dużą ilość terminów wykorzystywanych w dyskursie specjalistycznym poświęconym ekonomii ograniczono rozważania do następujących leksemów: credit crunch, rating oraz spread. Rozważania teoretyczne zostaną poparte przykładami z prasy specjalistycznej. Korpus tworzą frazy wyekscerpowane z dziennika „Il sole 24 ore”.

**Słowa kluczowe:** anglicyzmy, ekonomia, język specjalistyczny

### *Credit Crunch, Spread and Rating in Italian Language of Economics and Finance*

The starting point of discussion on foreign lexemes registered in consecutive editions of Italian dictionaries is the opinion about increasing number of Englishism formulated by Tullio de Mauro. The analysis covers terms used in the Italian language of economics and finance. Gian Luigi Beccaria, Gaetano Berruto, Alberto Sobrero and Maurizio Trifone understand this language as one of the specialised languages. Because of the numerous terms used in specialised discourse devoted to economics, I will narrow the discussion to: credit crunch, rating and spread. The presented Theory will be supported by examples derived from the specialised press. The corpus contains phrases found in „Il sole 24 ore” journal.

**Keywords:** Englishisms, economics, specialised language

**Author:** Ramona Mankowska, Nicolaus Copernicus University in Toruń, Fosa Staromiejska 3, 87-100 Toruń, Poland, e-mail: rmankows@doktorant.umk.pl

**Received:** 6.2.2019

**Accepted:** 1.5.2019

### Uwagi wstępne

Język włoski w przeważającej mierze składa się z leksemów pochodzących z XIV wieku (por. Marazzini 2018:20-22; Dardano/Trifone 2013:44), gdy w dziełach „Boska komedia” Dante (2007), „Sonety do Laury” Petrarca (2001) i „Dekameron” Boccaccio (2017) zawarli wzorzec przyszłego standardu językowego, który został ukształtowany w drugiej połowie XIX wieku po proklamacji Królestwa Włoch w 1861 r. Uwarunkowania historyczne i wielowiekowa tradycja lingwistyczna nie determinują jednak hermetyczności języka, czy niechęci do przyjmowania terminów obcojęzycznych oraz inkorporowania ich do języka włoskiego. W ostatnich dziesięcioleciach zauważalna jest tendencja przeciwna. Tullio de Mauro wyraża wprost, że powszedniość anglicyzmów nieustannie rośnie i kolejne edycje słowników rejestrują coraz większą



ich ilość. „Porównanie danych pierwszej edycji słownika Gradit (De Mauro 2007) wskazuje, że w ostatnich latach anglicyzmy odebrały tradycyjny prymat leksemom pochodzącym z języka francuskiego i ich liczba stale rośnie”<sup>1</sup> (De Mauro 2014:136). Wśród czynników determinujących deklasację języka francuskiego są między innymi uwarunkowania polityczne. Procesy integracyjne na Starym Kontynencie i w skali światowej powodują, że coraz większa liczba leksemów pochodzi z innych języków, w szczególności *lingua franca* ostatnich dekad – języka angielskiego. Fakt ten w konsekwencji powoduje wzrost rangi anglicyzmów we współczesnej włoszczyźnie, jak również w innych językach. Gian Luigi Beccaria zauważa, że „dzisiaj drugim językiem, nie tylko wśród uczonych, jest język angielski. I nie tylko w Europie, to zjawisko planetarne”<sup>2</sup> (Beccaria 2002:243). W ten sposób zostaje podkreślana popularności anglicyzmów wzbogacających leksykografię innych języków, w tym języka włoskiego.

Punkt wyjścia stanowią uwagi nad językiem specjalistycznym oraz jego percepcją we włoskim językoznawstwie. Lingwiści włoscy nie są zgodni i nie wskazują jednogłośnie terminu, który odnosiłby się kompleksowo do wskazanego problemu i nie pozostawiał miejsca dywagacjom dotyczącym nomenklatury. W rezultacie, równolegle funkcjonuje kilka opinii, jak również współlistnieje wiele określeń terminologicznych, które zostaną omówione w kolejnych paragrafach. Aby uniknąć niezręczności spowodowanej brakiem odpowiednich ekwiwalentów w języku polskim, w niniejszej pracy używana będzie nomenklatura włoskojęzyczna lub termin język specjalistyczny jako ogólne odniesienie.

## 1. Anglicyzmy w języku włoskim

Język angielski używany jest tak w dyskursie profesjonalnym, jak również w języku *mass mediów* czy reklamy oraz w codziennych rozmowach rodzimych użytkowników języka włoskiego. Gian Luigi Beccaria cytowany w publikacji Claudia Giovanardiego zauważa, że język włoski nie jest poddawany procesom lingwistycznym w całej swojej rozciągłości, ale „przenikanie języka angielskiego dotyczy tylko kilku dziedzin”<sup>3</sup> (Giovanardi 2008:13–49).

Niniejsza analiza będzie więc ograniczona do jednej z kilku dyscyplin charakteryzujących się wysokim odsetkiem anglicyzmów używanych w komunikacji specjalistycznej, jakim jest język ekonomii. W oparciu o materiały prasowane publikowane we włoskiej

<sup>1</sup> Przekład tego i kolejnych cytatów R.M. Oryg.: „Il confronto con i dati registrati nella prima edizione del Gradit mostra che negli ultimi anni gli anglismi hanno scalzato il tradizionale primato dei francesismi e continuano a crescere con intensità”.

<sup>2</sup> Oryg.: „Oggi la seconda lingua, e non soltanto dei dotti, è l'inglese. E non soltanto in Europa: è un fenomeno planetario”.

<sup>3</sup> Oryg.: „La penetrazione dell'inglese riguarda solo alcuni settori”.

prasie codziennej stworzono korpus skoncentrowany wśród leksemów oraz wyrażen: *credit crunch*, *spread* oraz *rating*. Nadrzędnym celem jest przedstawienie rosnącej roli anglicyzmów w komunikacji specjalistycznej odnoszącej się do zagadnień traktujących o ekonomii.

W tabeli numer 1 zestawiono definicje pochodzące ze słowników „Gradit: Grande dizionario italiano dell’uso” (De Mauro 2007), „Dizionario italiano Sabatini Coletti” (Sabatini/Coletti 2008) oraz „Il nuovo Zingarelli minore. Vocabolario della lingua italiana” (Zingarelli 2008). W dalszej części słowniki będą odpowiednio nazywane De Mauro, Sabatini Coletti oraz Zingarelli.

Tab. 1. Termin **anglicyzm** w słownikach języka włoskiego

słownik	anglicyzm
De Mauro (2007:119)	‘słowo, wyrażenie lub konstrukcja z angielskiego, które weszło do innego języka; słowo lub wyrażenie, które tworzy kalkę semantyczną z angielskiego’
Sabatini Coletti (2008:127)	‘słowo, wyrażenie lub konstrukcja własna z języka angielskiego, które weszło do innego języka, także z przystosowaniem fonetycznym’
Zingarelli (2008:70)	‘słowo lub wyrażenie własne z angielskiego, które weszło do innego języka’

Jak wynika z zestawionych definicji, cytowane słowniki języka włoskiego wskazują na dwie podstawowe cechy, czyli pochodzenie z języka angielskiego oraz wejście leksemu do innego języka. W słowniku Sabatini Coletti (2008) wskazuje się także na aspekt fonetyczny zjawiska, w słowniku De Mauro (2007) natomiast, podkreśla się, że słowo lub wyrażenie mogą stanowić kalkę semantyczną.

Gian Luigi Beccaria zastanawia się nad czynnikami determinującymi popularność anglicyzmów w języku włoskim. Podkreśla cechy faworyzujące pozycję języka angielskiego w następujących terminach: „anglicyzm ma dzisiaj przewagę w niektórych istotnych elementach strukturalnych: ekonomii syntaktycznej oraz pewnej wygodzie leksykalnej”<sup>4</sup> (Beccaria 2002:246). Ze słów językoznawcy ewidentnie wynika, że cechą decydującą są preferencje leksykalne oparte na uproszczeniu słownictwa oraz chęci zredukowania ilości użytych słów.

Biorąc pod uwagę dużą liczbę terminów pochodzących z języka angielskiego, niniejsza analiza skoncentruje się na wskazaniu zaledwie trzech z nich: *credit crunch*, *spread* i *rating*. Rozważania zostaną ograniczone do użycia wymienionych leksemów w komunikacji specjalistycznej ze szczególną atencją nadaną językowi ekonomii i finansów.

<sup>4</sup> Oryg.: „L’anglicismo ha oggi in suo favore alcuni elementi strutturali rilevanti: l’economicità sintattica e una certa comodità lessicale”.

## 2. Język specjalistyczny

Jednym z prekursorów włoskiej myśli językoznawczej w zakresie definicji języków specjalistycznych był Gian Luigi Beccaria, który w latach 70. XX w. wprowadził do językoznawstwa termin „*linguaggio settoriale*”, rozumiejąc go jako język oparty na użyciu leksemów z języka powszechnego wzbogaconych o znaczenie naukowe lub profesjonalne (Beccaria 1973:7–59). Warto podkreślić cechę wyróżniającą, którą jest posiadanie własnej nomenklatury (Beccaria 2002:160). Istotą wyrażoną przez Beccarię jest repertorium językowe, które jednoczy znaczenia specjalistyczne poszczególnych leksemów z językiem powszechnie używanym.

Gaetano Berruto wskazuje opozycję opartą na „*linguaggi specialistici*” oraz „*lingue specialistiche*”. Pierwsze z nich są charakterystyczne dla niektórych tematów i środowisk komunikacyjnych (Berruto 1993:80). *Lingue specialistiche* natomiast odznaczają się silnie nacechowaną specjalistycznie terminologią i są używane wśród profesjonalistów lub do celów stricte zawodowych (Berruto 1993:80). Jako element różniący można wskazać kontekst komunikacyjny i sytuację użycia poszczególnych terminów. Warto podkreślić, że lingwista dzieli język specjalistyczny na trzy główne kategorie: „*lingue speciali in senso stretto*”, „*lingue speciali in senso lato*” i „*gerghi veri e propri*” (Berruto 1997:156). Pierwsza kategoria charakteryzuje się morfologią oraz słownictwem specjalistycznym (Berruto 1997:156), druga grupa wyróżnia się dopasowaniem do określonych warunków, do sytuacji komunikacyjnej (Berruto 1997:156); *gergo* natomiast charakteryzuje się specjalnym słownictwem, ale nie jest to nomenklatura (Berruto 1997:156). Wskazane cechy dystynktywne są determinowane przez leksykografię oraz jej powiązanie z sytuacją komunikacyjną, w której odbywa się dana wypowiedź.

Propozycja Alberto Sobrero jest bipolarnym podziałem na „*lingue specialistiche*” oraz na „*lingue settoriali*”. W jego założeniu, pierwsza grupa, czyli *lingue specialistiche*, wykorzystywana jest przez przedstawicieli sektorów charakteryzujących się wysokim stopniem specjalizacji i jest ona zarezerwowana dla profesjonalistów. Wśród dyscyplin należy wymienić: lingwistykę, fizykę, medycynę czy astronomię (Sobrero 1993:239). Do drugiej grupy, *lingue settoriali*, natomiast można zaliczyć dziedziny mniej wyspecjalizowane, gdzie Sobrero proponuje zakwalifikowanie do niej języka polityki, reklamy czy mediów (Sobrero 1993:239). Dziedziny te charakteryzuje mniejszy stopień formalizacji oraz ekskluzywnej dostępności zarezerwowanej wyłącznie dla przedstawicieli nauki, co stanowi o wykorzystaniu języka używanego w komunikacji codziennej czy pozbawionej wydźwięku specjalistycznego.

Po zaprezentowaniu cech dystynktywnych języka specjalistycznego wspomnianych przez trzech przedstawicieli włoskiego językoznawstwa, należy przedstawić charakterystykę języka ekonomii wskazaną przez Maurizio Trifone, Antonellę Filippone i Andreinę Scaglione (2010). Zauważają oni, że język włoski w dyskursie specjalistycznym dotyczącym języka ekonomii i finansów jest determinowany przez wysoki odsetek terminów

anglojęzycznych, jak również latynizmów. Inną cechą charakterystyczną jest metaforyka języka ułatwiająca komunikację pomiędzy profesjonalistami zaangażowanymi w sprawy ekonomiczne oraz osobami, które zawodowo nie zajmują się finansami.

### 3. Korpus

Korpus tworzą frazy zaczerpnięte z internetowych wydań gazety „Il sole 24 ore”. Motywacją wyboru dziennika jest jego charakter ekonomiczno-finansowy. Cytowane przykłady zostały wyselekcjonowane z artykułów publikowanych na stronie internetowej *ilsole24ore.com*. Nie zostaje wskazana żadna korelacja chronologiczna korpusu z konkretnym wydarzeniem politycznym, społecznym lub ekonomicznym. Prezentowane zdania zostały wyselekcjonowane na bazie subiektywnej, z pominięciem aspektu temporalnego.

Antycypując charakterystyki części analitycznej należy wskazać elementy kluczowe: literalne tłumaczenie terminu w oparciu o dwujęzyczny słownik angielsko-włoski włosko-angielski „Concise Oxford Paravia Italian Dictionary” (Bareggi 2009); wyjaśnienie z punktu widzenia specjalistycznego, rozumienia w kontekście ekonomii oraz finansów. Zwieńczeniem części, z której każda poświęcona zostanie jednemu leksemowi, będzie wskazanie przykładów zdań inspirowanych prasą specjalistyczną, „Il sole 24 ore”. W tekście pojawią się zdania w języku włoskim, aby podkreślić pierwotną wersję frazy, w tłumaczeniach, natomiast poszczególne anglicyzmy zostają zastąpione ich polskimi ekwiwalentami lub pozostają w formie anglojęzycznej.

#### *Credit crunch*

W słowniku języka włoskiego „Concise Oxford Paravia Italian Dictionary” (Bareggi 2009) występuje jedno literalne tłumaczenie angielskiego zwrotu *credit crunch*, czyli *stretta creditizia*. Synonimicznym wariantem wykorzystywanym w piśmiennictwie jest również określenie *stretta del credito*. Bogactwo języka włoskiego nie sprawia, że autorzy artykułów poświęconych zagadnieniom ekonomicznym odrzucają anglicyzmy, wręcz przeciwnie, najczęściej odwołują się do zwrotu *credit crunch*, co ilustrują poniższe rozważania.

W dziale popularyzatorskim internetowego wydania dziennika „Il sole 24 ore” występuje następująca definicja: „*credit crunch* dosłownie zapaść kredytowa; dochodzi do niej, gdy banki z różnych powodów, decydują się zmniejszyć ilość środków finansowych przekazywanych przedsiębiorstwom oraz udzielać mniej pożyczek rodzinom lub rozpoczynają udzielanie kredytów z coraz większymi stopami procentowymi. Rezultatem takiej sytuacji może być powstanie dużego kryzysu na rynku finansowym”<sup>5</sup>. Zawalowana forma anglojęzyczna *credit crunch* może powodować spokojne

<sup>5</sup> Por. <https://argomenti.ilsole24ore.com/parolechiave/credit-crunch.php>, ostatnia data dostępu: 2.1.2019.

przyjęcie terminu przez czytelników włoskojęzycznych. Odwołanie do literalnego tłumaczenia *stretta creditizia*, które oznacza *zapaść kredytową*, może z kolei budzić niepokój, a nawet strach i determinuje rozumienie terminu. Idealną ilustracją są wskazane poniżej przykłady zdań:

*In gran parte però il risultato delle paralisi degli investimenti e del **credit crunch** prodotto dall'incertezza sulle intenzioni del governo e dall'esplosione del rischio paese sul debito<sup>6</sup>.*

*Lo spettro del **credit crunch** finora non si è materializzato anche se qualche chiaro segnale di tensione si è visto sul mercato delle obbligazioni societarie<sup>7</sup>.*

*Chi scrive conserva un ricordo molto netto del clima che si respirava nelle giornate più cupe dell'autunno del 2008 per esempio ha una memoria indelebile dello spettro del **credit crunch** che dominava le preoccupazioni<sup>8</sup>.*

Jak bezpośrednio wynika z zacytowanych fraz, autorzy decydują się na wykorzystanie anglicyzmów pomimo istnienia ich włoskich ekwiwalentów.

### *Rating*

Kolejny z wyselekcjonowanych leksemów, to termin *rating*. Odwołując się do jego tłumaczenia na język włoski, należy wskazać na zamieszczoną w słowniku „Concise Oxford Paravia Italian Dictionary” (Bareggi 2009) definicję: *‘valutazione, del livello di affidabilità’*<sup>9</sup>. Ponadto *rating* jest w języku ekonomii i finansów<sup>10</sup> rozumiany jako ocena poziomu wiarygodności kredytowej podmiotów takich jak państwa, przedsiębiorstwa czy instytucje. Wydawaniem klasyfikacji zajmują się agencje ratingowe, np. Standard&Poor’s, Moody’s czy Fitch.

Zacytowane poniżej zdania wskazują na użycie anglicyzmu *rating* w zdaniach traktujących o ocenie finansowej Italii oraz jej pozycji ekonomicznej na arenie międzynarodowej, wskazując jednocześnie na ryzyko pojawiające się na rynku finansowym.

*Non bisogna sottovalutare i rischi connessi al possibile taglio del **rating** dell’Italia<sup>11</sup>.*

<sup>6</sup> Przekład tego i kolejnych przykładów R.M. „W większości rezultat paraliżu inwestycyjnego oraz zapaści kredytowej jest wynikiem niepewności intencji rządu oraz wybuchu ryzyka długu publicznego”.

<sup>7</sup> „Widmo zapaści kredytowej nadal się nie zrealizowało, nawet jeśli kilka jasnych sygnałów wyrażających napięcie zostało zauważone na rynku obligacji”.

<sup>8</sup> „Autor wspomina sytuację szarych jesiennych dni 2008 roku, na przykład niezatarte widmo zapaści kredytowej, która dominowała wśród trosk”.

<sup>9</sup> Pol. „Ocena poziomu zaufania”.

<sup>10</sup> Por. <https://www.gov.pl/web/finanse/rating>, ostatnia data dostępu: 5.4.2019.

<sup>11</sup> „Nie ma potrzeby przeceniać ryzyka związanego z obniżeniem ratingu Włoch”.

*Per Panchini<sup>12</sup> da un anno il credit crunch è alle spalle grazie al fatto che le banche hanno ripreso a prestare denaro anche a quelle imprese di medie dimensioni che possono vantare un **rating** sostenibile<sup>13</sup>.*

*Discorso diverso riguarda l'altra spada di Damocle che prende sull'Italia: quella del **rating**<sup>14</sup>.*

Analogicznie do wcześniej wspomnianego przykładu: *credit crunch*, także *rating* jest używany w prasie specjalistycznej do opisania zjawiska dotyczącego sytuacji ekonomicznej Italii i jej skutków.

### Spread

Ostatnim z omawianych terminów jest *spread*. Tłumacząc literalnie z języka angielskiego na włoski, jak podaje „Concise Oxford Paravia Italian Dictionary” (Bareggi 2009), można odwołać się do terminu *diffusione* oznaczającego ‘rozprzestrzenianie’.

*Spread* jest rozumiany jako różnica między wartościami ekonomicznymi, najczęściej między ceną kupna a ceną sprzedaży. W języku specjalistycznym odnoszącym się do giełdy papierów wartościowych, wyraża różnicę między obligacjami skarbu państwa. Punktem odniesienia są notowania obligacji niemieckich, gdyż są one uważane za najbardziej stabilne<sup>15</sup>.

Należy podkreślić, że leksem *spread* jest częścią wielu wyrażen pochodzących z języka ekonomii, jak na przykład: *barometro dello spread*<sup>16</sup>, *crisi dello spread*, *dittatura dello spread*, *effetto spread*, *epoca dello spread*, *febbre degli spread*, *gioco dello spread*, *incubo degli spread*, *isteria degli spread*, *morsa dello spread*, *spread creditizio*, *spread di mercato*, *spread obbligazionario*, *spread sul mercato creditizio*, *tirannia dello spread*, *umori dello spread*. Wskazane wyrażenia podkreślają metaforyczne oblicze zacytowanych zwrotów. Widoczne jest również, że zwroty zawierające angielski leksem *spread* w drugim członie są, w przeważającej mierze, włoskie.

<sup>12</sup> Renato Panichini jest przedstawicielem włoskiego oddziału agencji ratingowej Standard & Poor's.

<sup>13</sup> „Dla Panchiniego zapaść kredytowa jest już za nami dzięki temu, że banki ponownie udzielają pożyczek pieniężnych także przedsiębiorstwom średniej wielkości, które mogą zaważyć na zrównoważonym ratingu’.

<sup>14</sup> Inną sprawą jest miecz Damoklesa wymierzony we Włochy, czyli rating’.

<sup>15</sup> Por. <https://www.wallstreetitalia.com/guide/capiro-lo-spread/cose-lo-spread/>, ostatnia data dostępu: 5.4.2019.

<sup>16</sup> Pol. ‘barometr spreadu, kryzys spreadu, dyktatura spreadu, efekt spreadu, epoka spreadu, gorączka spreadów, gra spreadu, pułapka spreadów, histeria spreadów, imadło spreadu, spread kredytowy, spread rynkowy, spread obligacyjny, spread rynku kredytowego, tyrania spreadu, kaprysy spreadu’.

Dopełnienie egzemplifikacji stanowią nie tylko pojedyncze zwroty, ale także użycie leksemu *spread* w zdaniach traktujących o ekonomii.

*Per rispondere a questa domanda bisogna verificare se e quanto le quotazioni dei bond societari sono state influenzate dai saliscendi dello **spread***<sup>17</sup>.

*Lo **spread** del rating tra Italia e Germania si è allargato a 38 „gradini”*<sup>18</sup>.

*Dal mese prossimo sarà chiaro che lo **spread** comincia a pesare sulle rate dei mutui*<sup>19</sup>.

*Spread* jest jednym z częściej wykorzystywanych terminów anglojęzycznych, ponieważ ma realny wpływ na życie obywateli, co stanowi o społecznym zainteresowaniu tym terminem oraz jego popularności w prasie kierowanej do włoskich czytelników.

#### 4. Uwagi końcowe

Jak zostało wskazane anglicyzmy *credit crunch*, *spread* i *rating* mają swoje ekwiwalenty w języku włoskim, ale tłumaczenia literalne nie cieszą się popularnością we włoskim języku ekonomii. W rezultacie prowadzi to do dominacji anglicyzmów w prasie specjalistycznej o profilu ekonomiczno-finansowym. Zastanawiając się nad motywacją wyborów dokonanych przez publicystów, można domniemywać, że supremacja języka angielskiego jest wywołana chęcią dostosowania się do realiów językowych zjednoczonej Europy, gdzie niepodważalna pozostaje jego hegemonia.

#### Wykaz literatury

- ALIGHIERI, Dante. *Boska komedia*. Kraków: Wydawnictwo AA, 2017. Print.
- BAREGGI, Cristina. *Concise Oxford Paravia Italian Dictionary*. Oxford, New York, Torino: Oxford University Press, Paravia, 2009. Print.
- BECCARIA, Gian Luigi. „Linguaggi settoriali e lingua comune”. *I linguaggi settoriali in Italia*. Hrsg. Gian Luigi BECCARIA (a cura di). Milano: Bompiani, 1973. Print.
- BECCARIA, Gian Luigi. *Italiano: antico e nuovo*. Milano: Garzanti, 2002. Print.
- BERRUTO, Gaetano. *L'introduzione all'italiano contemporaneo. La varietà e gli usi*, Roma- Bari: Laterza, 1993. Print.
- BOCCACCIO, Giovanni. *Dekameron*. Warszawa: Wydawnictwo Mg, 2017. Print.
- DARDANO, Maurizio und TRIFONE Pietro. *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*. Bologna: Zanichelli editore, 2013. Print.
- DE MAURO, Tullio. *Gradit. Grande dizionario italiano dell'uso*. Torino: UTET, 2007. Print.
- DE MAURO, Tullio. *Storia linguistica dell'Italia repubblicana dal 1946 ai nostri giorni*. Roma-Bari: Laterza, 2014. Print.

<sup>17</sup>W celu udzielenia odpowiedzi na to pytanie należy zweryfikować, czy i w jaki sposób notowania obligacji były determinowane przez *spread*?

<sup>18</sup>Spread pomiędzy Włochami i Niemcami zwiększył się o 38 „stopni”?

<sup>19</sup>Od przyszłego miesiąca będzie jasne, czy *spread* zacznie ciążyć posiadaczom kredytów?



- GIOVANARDI, Claudio, „Italiano e inglese: convivenza pacifica?”. *Inglese-italiano 1 a 1. Tradurre o non tradurre le parole inglesi?* Hrsg. Claudio Giovanardi, Riccardo Gualdo und Alessandra Coco. San Cesario di Lecce: Manni, 2008. Print.
- MARAZZINI, Claudio. *L'italiano è meraviglioso. Come e perché dobbiamo salvare la nostra lingua*. Milano: Rizzoli, 2018. Print.
- PETRARCA, Francesco. *Sonety do Laury*. Warszawa: Prószyński i Spółka, 2001. Print.
- SABATINI, Francesco und Vittorio COLETTI. *Dizionario italiano Sabatini Coletti*. Firenze: Giunti, 2008. Print.
- SOBRERO, Alberto. „Lingue speciali”. *Introduzione all'italiano contemporaneo, La variazione e gli usi*. Hrsg. Alberto Sobrero (a cura di). Roma-Bari: Laterza, 1993. Print.
- TRIFIONE, Maurizio, Antonella FILIPPONE und Andreina SCAGLIONE. *Affresco italiano C1: corso di lingua italiana per stranieri*. Milano: Le Monnier Mondadori Education, 2010. Print.
- ZINGARELLI, Nicola. *Il nuovo Zingarelli minore. Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli editore, 2008. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- MANKOWSKA, Ramona. „Credit crunch, spread i rating we włoskim języku ekonomii i finansów.” *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 319–327. DOI: 10.23817/lingtreff.15-27.



## Fußballsprache in den Live-Kommentaren – Vorschlag eines Glossars

Der Beitrag stellt eine linguistische Beschreibung des deutschen Wortschatzes der Fußballsprache dar. Es handelt sich um Lexik und Kollokationen, die mit dem Fußball im Zusammenhang stehen. Der Grund dafür ist, dass Fußball heutzutage der populärste Sport in Deutschland ist. Fußball schauen nicht nur die deutschen, sondern auch die ausländischen Zuschauer und in der Bundesliga oder anderen Ligen spielen auch die ausländischen Fußballspieler, die die deutsche Sprache und Fußballausdrücke als Fremdsprache lernen müssen. Die deutsche Sprache, so wie jede Sprache, hat ein System von kombinatorischen Regeln in der Lexik, das spezifisch, also idiosynkratisch ist. Deshalb ist selbstverständlich, dass die festen Wortverbindungen anders strukturiert sind, wie in den anderen Sprachen. Das Ziel des Beitrags ist, einen Vorschlag für ein Glossar der Kollokationen zu erfassen, das die Lexik und Kollokationen dieses Themas auf optimale Art und Weise abdeckt.

**Schlüsselwörter:** Sprache, Fußball, Live-Kommentare, Glossar

### Football Language in Live-Commentaries – Glossary Draft

**Abstract:** The article presents a linguistic analysis of the German vocabulary. We will deal with the lexis and collocations that are related to football. The reason is that football is the most popular sport in Germany today. Football catches the interest not only of German viewers, but also foreign viewers. In the Bundesliga or other leagues in German there are also foreign football players who need to learn the German language and football terms as a foreign language. The German language, like any other language, has a system of combinatorial rules in lexicons that is specific and idiosyncratic. Therefore, collocations are structured differently from other languages. The aim of the article is to create a collocation glossary that optimally covers the lexis and collocations of this subject area.

**Keywords:** language, football, live-commentaries, glossary

**Author:** Petra Oboňová, University of Ss. Cyril and Methodius in Trnava, Department of German Studies, Nám. J. Herdu 2, SK-917 01 Trnava, Slovakia, e-mail: 2785303@student.ucm.sk

**Received:** 23.1.2019

**Accepted:** 19.5.2019

### 1. Theoretische Ausführungen

Im Jahre 1957 hat John Rupert Firth in seiner Publikation als einer der ersten den Begriff **Kollokation** erwähnt. Sein Satz “You shall know a word by the company it keeps (Firth 1968:179)!” wurde zu einem eingängigen und viel zitierten Slogan. Der vorliegende Beitrag widmet sich aus dieser Sicht der lexikalischen Bearbeitung der Lexik und der Kollokationen, die in der Fußballsprache verwendet werden. Der Grund dafür ist, dass Fußball heutzutage der populärste Sport nicht nur in Deutschland ist, den unterschiedliche Nationalitäten mit differenten Sprachen schauen. In der deutschen Bundesliga spielen auch die ausländischen Fußballspieler, die zum Lernen der Lexeme, bzw.

Kollokationen unterschiedliche didaktische Materialien brauchen. Zur Lernergruppe zählen noch Fußballtrainer, die die deutschen Mannschaften trainieren, aber zum Teil auch aus anderen Staaten herkommen. Die letzte Gruppe bilden Zuschauer differenter Nationalitäten, die keine Möglichkeit haben, Fußball in ihrer Muttersprache zu sehen oder Live-Kommentare in ihrer Muttersprache zu lesen und aus diesem Grund wollen sie die deutschen Live-Kommentare lesen und verstehen.

Der Gegenstand des vorliegenden Beitrags ist der lexikalische Bestand mit usuellen und typischen Kollokationen in der deutschen Fußballsprache. Die Kollokationen sind nach Hausmann (1985:118) „typische, spezifische und charakteristische Zweierkombinationen von Wörtern“. Nach dieser Definition bestehen die Kollokationen aus zwei Wörtern, die im Text zusammen auftreten. Sie bestehen aus einer Basis und einem hinzutretenden Kollokator (vgl. Hausmann 1985:119). Hausmann (2004:316) erweitert diese Definition um sog. Tripelkollokationen. Diese entstehen als Verbindung von zwei Kollokationen, aber zusammen eine Tripel-Struktur bilden. In der empirischen Analyse dieses Beitrags werden die Kollokationen nach dieser Definition betrachtet.

### 1.1 Fußballsprache

Man kann die Sportsprache als eine Art der Sondersprache betrachten, da diese zur Kommunikation der Personen unterschiedlicher Berufe, Ausbildung oder gesellschaftlicher Niveau dient. Mithilfe von dieser Sprache kommunizieren zusammen verschiedene für Sport interessierte Personen, die man als Sportgemeinde bezeichnet kann. Zu dieser Sportgemeinde gehören nicht nur die Sportler, Trainer oder Schiedsrichter, sondern auch die Sportberichter, Begeisterten, Laien usw. (vgl. Tworek 2012:144). Tworek (2012:145) unterscheidet drei Verwendungsbereiche, in denen die Sportsprache auftritt, und zwar „a) die der Wissenschaftssprache ähnelnden Texte, [...], b) Texte, die zur direkten Kommunikation unter Sportlern, zwischen Sportlern und Trainern dienen, [...], c) Texte, die zur medialen Wiedergabe bzw. Darstellung sportlicher Ereignisse dienen“ (mehr dazu Tworek 2000:334ff.). Für meine Analyse sind eben die Texte relevant, die zur medialen Darstellung sportlicher Ereignisse dienen und in der Form von Live-Kommentaren veröffentlicht werden. Aus diesen Live-Kommentaren erstelle ich ein eigenes Korpus. Die Live-Kommentare wurden aus der Web-Seite Sportportal (<http://www.sportal.de/>, Datum des Zugriffs: 10.10.2018) genommen und analysiert, die sich mit den Live-Kommentaren beschäftigt. Es handelt sich um alle Live-Kommentare der deutschen Bundesliga in Saison 2017/2018.

### 1.2 Lexikografie der Fußballsprache

Im Jahre 1863 wurden die Regeln des Fußballs niedergeschrieben, womit der englische Verband und auch die Fußballlexikografie entstanden ist. Im Jahre 1903 hat Konrad Koch seinen Beitrag „Deutsche Kunstausdrücke des Fußballspiels“ publiziert, in dem

er ein Glossar mit den englisch-deutschen Substantiven, Verben und attributiv und prädikativ gebrauchten Partizipien erstellt hat. Erst im Jahre 1972 ist eine linguistische einsprachige Erarbeitung des deutschen Fußballwortschatzes erschienen, und zwar im Werk „Regeln und Sprache des Sports“ von Wehlen. Die ersten Fußballwörterbücher stammen aus dem 21. Jahrhundert, dabei sind „PONS-Fachglossar“ von Kerndter (2001), „Wörterbuch der Fußballsprache“ von Burkhardt (2006) und „Lernwörterbuch der Fußballsprache Deutsch-Französisch Französisch-Deutsch“ von Seelbach (2008), zu erwähnen. In den letzten zehn Jahren wächst das Interesse an Fußballsprache und ihrer Lexikografie, was auch an der Entstehung von digitalen Wörterbüchern, z. B. das Kicktionary oder Fussball Lexikon zu beobachten ist (vgl. Taborek 2012:126ff.).

## 2. Empirische Analyse

Mit der Fußballsprache beschäftigten sich schon mehrere Autoren, wie Martin Sierks (2012), der die Fußballsprache aufgrund ihrer Geschichte und Sprachwandelaspekte analysierte, Niklas Frielingsdorf (2009) mit seiner linguistischen Untersuchung der aktuellen Presseberichterstattung oder Harald Dankert (1969), der den Zusammenhang zwischen der Sportsprache und Kommunikation beschrieb. Ein Wörterbuch oder Glossar der Fußballsprache erstellten die Autoren Armin Brukhardt (2006) und Florian Simmen (2008). Was uns aber interessiert, ist eine neue spezifische Textsorte und zwar die geschriebene Fußballsprache in den Live-Kommentaren und ihre Untersuchung. In folgenden Unterkapiteln beschreibe ich deshalb die Methoden der Untersuchung und ein System, das bei der Untersuchung benutzt wird. Danach folgt ein Glossar der spezifischen Lexik mit Kollokationen in den Live-Kommentaren.

### 2.1 Analysetool

Im Rahmen dieses Beitrags werden für die Forschung quantitative und qualitative Methoden der Korpuslinguistik verwendet. Aufgrund der Kombinatorik von Wörtern kann ein Glossar von sprachlichen Einheiten in der Fußballsprache erstellt werden. Dabei handelt es sich um sprachliche Einheiten, die gemeinsam und fest in Texten auftreten. Zur Untersuchung, ob bestimmte sprachliche Einheiten das gemeinsame und feste Vorkommen aufweisen, wähle ich die Software Sketch Engine<sup>1</sup>.

Wenn wir das eigene Korpus in Sketch Engine erstellen, lassen wir dieses annotieren. Annotation ist eine Prozedur, durch die unser Text in den Quellcode des Programms Sketch Engine gespeichert wird. Das Analysetool bietet viele Methoden für vielseitige

---

<sup>1</sup> Sketch Engine ist eine Software, die erlaubt, Korpora zu organisieren und Textanalyse zu betreiben. Es ist möglich, mit den vorhandenen Korpora zu arbeiten und diese durchzusuchen. Für den vorliegenden Beitrag ist aber wichtig, eigenes Korpus zu erstellen und mit diesem weiter zu arbeiten. Ein allgemeiner Überblick über verschiedene Tools, die Sketch Engine anbietet, steht unter <https://www.sketchengine.eu/> zur Verfügung.

quantitative und qualitative Untersuchungen an. Man kann zuerst die Wortliste nach den morphologischen Kriterien erstellen, die die häufigsten Lexeme mit Frequenzangabe beinhaltet. Auf Grund dieser Liste ermitteln wir folglich die frequentiertesten Lexeme. Gleichzeitig werden alle Konkordanzanzen also die Umgebung eines Wortes im Text erfasst. Unser Ziel ist, die Kollokabilität der relevanten Lexik zu ermitteln und auf dieser Basis ein thematisches Glossar zu erstellen.

## 2.2 Fußballwortschatz in Live-Kommentaren

In diesem Beitrag analysiere ich Live-Kommentare der deutschen Bundesliga. In diesem Sinne stellt mein Ansatz ein Grenzgebiet zwischen der geschriebenen und gesprochenen Sprache dar. Ich setze voraus, dass man in gesprochener Fußballsprache im Unterschied zu geschriebener Form die Emotionen ausdrückt und neben hochsprachlichen auch umgangssprachliche Ausdrücke verwendet.

Chovanec (2009:125ff.) unterscheidet zwei Typen der Live-Kommentare, und zwar online, bzw. instant und offline, bzw. delayed. Der Unterschied besteht darin, dass die online-Kommentare das Fußballspiel in realer Zeit beschreiben und offline-Kommentare nachfolgend nach dem Spiel entstehen.

In folgenden Unterkapiteln werde ich die Fußballsprache und darunter die Kollokationen in der Fußballsprache analysieren. Damit diese Analyse möglich wäre, benötigt man die Texte, aus denen man Lexeme und Kollokationen ermitteln können. Als Quelle bei dieser Analyse gilt die Web-Seite [www.sportal.de](http://www.sportal.de). Auf dieser Web-Seite stehen die Live-Kommentare ganzer Saison zur Verfügung und diese Kommentare wurden zu jedem Spiel online veröffentlicht.

### 2.2.1 Definition der Live-Kommentare

Live-Kommentare sind Beschreibungen von Fußballspielen, die im Internet zu jedem Spiel veröffentlicht werden. Diese werden nach den wichtigen Situationen aktualisiert, deshalb hat man immer aktuelle Informationen, was am Feld passiert, auch wenn man keine Möglichkeit hat, das Spiel zu sehen. Wie oben erwähnt, stellen die Live-Kommentare ein Grenzgebiet zwischen geschriebener und gesprochener Sprache, weil sie einerseits in geschriebener Form existieren und andererseits über die Merkmale gesprochener Sprache verfügen, und zwar, sie entstehen spontan in Momenten, wenn auf dem Feld etwas Wichtiges passiert, genauso wie die gesprochenen Kommentare von Reporteuren. Daher bezeichne ich die Live-Kommentare als eine Art der sekundären gesprochenen Sprache, und zwar als die konzeptuell gesprochene getippte Sprache.

Allgemein ist eine Textsorte die Klasse von Texten mit gemeinsamen textexternen und/oder textinternen Merkmalen. Nach Dimter (1981:16) weist die Textsorte der

Kommentare folgende Merkmale auf: sie verfügen über die Mitteilungsfunktion, bzw. Darstellungsfunktion, da sie die Informationen über das Fußballspiel mitteilen; sie sind auf Raum und Zeit bezogen und als Monolog eingerichtet.

Zur Illustration wird ein Beispiel eines Live-Kommentars auf der Abbildung Nr. 1 und 2 angeführt. Die Abbildung Nr. 1 stellt Anfang des Fußballspiels dar. Den Text soll man in der Richtung von unten nach oben lesen, weil zuerst die Begrüßung und die allgemeinen Informationen über spielende Fußballmannschaften genannt werden. Die neuen Informationen werden immer oben hinzugefügt. Man bekommt Informationen über Mannschaften und dann die Information über den Anfang des Spieles. Folglich werden die Beschreibungen der Situationen auf dem Feld veröffentlicht. Wenn eine Fußballmannschaft ein Tor schießt, steht der Ball im Live-Kommentar als die Bezeichnung des Tores.


6.	Stuttgart ist im Europapokal - zumindest virtuell! James verliert im Mittelfeld gegen Donis den Ball, der schnelle Grieche umkurvt daraufhin den sich noch im Halbschlaf befindlichen Rafinha und legt dann von der rechten Strafraumkante flach ins Zentrum auf Ginczek, der am langen Pfosten aus fünf Metern ins leere Tor einschießt. Sechster Saisontreffer für ihn.
5.	 Toooooor! FC Bayern München - VfB STUTTGART 0:1 - Torschütze: Daniel Ginczek
3.	Die Gastgeber - jetzt schon in ihren neuen roten Trikots mit dunkelblauen Hosen - beginnen erwartungsgemäß stark und übernehmen den Spielaufbau. Stuttgart mischt vor dem eigenen Sechzehner Beton an - fest ist der aber noch lange nicht.
1.	 Los geht's! Der Ball in München rollt!
	Bei einem Stuttgarter Sieg und einem Frankfurter Unentschieden wären die Stuttgarter sicher Siebter, ebenfalls bei einem Sieg mit mindestens vier Toren Unterschied und einem Leipziger Unentschieden. Von hinten rauscht noch Borussia Mönchengladbach heran, die Fohlen haben mit nur einem Zähler Rückstand auf den VfB ebenfalls noch ihre Finger im internationalen Geschäft.
	Unter Tayfun Korkut haben sich die heutigen Gäste aus der Abstiegszone bis auf Platz 8 vorgearbeitet - und damit am letzten Spieltag eine realistische Chance auf die Europa League. Vorausgesetzt Eintracht Frankfurt gewinnt nicht den DFB-Pokal oder schnappt sich alternativ die Trophäe und landet in den Top 6, reicht auch der siebte Rang für das internationale Geschäft. Momentan fehlen dem VfB zwei Zähler auf Platz 6 und einer auf Platz 7, bei einem eigenen Erfolg müssen die Schwaben also auf einen Punktverlust der Konkurrenz hoffen.
	Der letzte Spieltag wirft seine Schatten voraus: Einige Entscheidungen sind gefallen, dennoch geht es auch bei der Meisterfeier in der Allianz Arena zumindest für eine Mannschaft noch um etwas: Der VfB Stuttgart kämpft um den Einzug in die Europa League. Gelingt den Schwaben die Überraschung? Auf geht's!
	Herzlich willkommen in der Bundesliga zur Begegnung des 34. Spieltages zwischen Bayern München und dem VfB Stuttgart.

Abb. 1. Anfang und Verlauf des Fußballspiels (Sportportal. <http://www.sportal.de/fussball/1bundesliga/bayern-muenchen/vfb-stuttgart/2018-05-12.html>. 10.10.2018)

Die Abbildung 2 stellt das Ende, bzw. Endergebnis des Fußballspiels mit den Graphiken dar. Oben stehen die Namen der Mannschaften mit ihren Logos und das Endergebnis des Fußballspiels. Darunter stehen die Informationen über die Zuschaueranzahl und das Stadion. Die Graphik unter diesen Informationen stellt den ganzen Verlauf des Spiels, und zwar, wer und wann das Tor schießt, welche Mannschaft wann die gelbe, bzw. rote Karte bekommt und in welcher Mannschaft wann der Wechsel folgt. Ganz unten steht Zusammenfassung des Fußballspiels.



**Bayern München** **1 : 4** **VfB Stuttgart**  
(1:2)  
Ende

ANST.: 12.05.2018 15:30 SR: - ZUSCHAUER: -  
STADION: Allianz Arena

Teamvergleich | Aufstellung | Spielstatistik | Saisonstatistik | Ligainsider-Noten | User-Noten

**HIGHLIGHTS-FILTER** ▶ AKTUALISIEREN Letzte Aktualisierung: 12:44:29

Damit verabschiede ich mich aus München, verweise aber auf die morgen anstehenden Spiele in der 2. Liga, wo es noch um Klassenerhalt, Relegation und Abstieg geht. Ab 15:30 Uhr sind wir mit den Einzelspielen und der Konferenz wieder für Sie da. Einen schönen Samstagabend noch und vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Stuttgart dagegen wird am Ende einer grandiosen Rückrunde Siebter - und darf auf die Europa League hoffen. Voraussetzung dafür ist ein Sieg der Bayern im Pokalfinale gegen Eintracht Frankfurt. Auch wenn es mit der Europa League nicht klappen sollte, haben sich die Stuttgarter vernünftig aus der Saison verabschiedet - und eine gelungene Rückkehr ins Oberhaus gefeiert.

Die Bayern kassieren damit zum Saisonende ihre höchste Saisonniederlage, dürfen sich nach einer uninspirierten Vorstellung aber nicht beschweren. Die Münchner hatten nach dem Ausgleich die Chance zur Führung, wurden dann aber ausgekontert und nach Wiederanpfiff überrollt.

Abb. 2. Ende des Fußballspieles (Sportportal. <http://www.sportal.de/fussball/1bundesliga/bayern-muenchen/vfb-stuttgart/2018-05-12.html>. 10.10.2018)

### 2.2.2 Analyse der Live-Kommentare

Für die vorliegende Untersuchung habe ich die Kommentare von letzter Saison der deutschen Bundesliga benutzt, was bedeutet, alle Fußballspiele vom 18. August 2017 bis 12. Mai 2018. Insgesamt geht es um 306 Fußballspiele, die auf den 2548 Normseiten des Textes kommentiert wurden. Im Programm Sketch Engine stellen diese Fußballkommentare 694 813 Tokens<sup>2</sup> dar. Der Hauptgrund für die Analyse der Live-Kommentare ist die Zweckrichtung auf die Fremdsprachenlernenden, nicht auf die Experten im Bereich des Fußballs. Es gibt eine große Zahl an Monographien oder Wörterbüchern, die die Fußballsprache als einen Teil der Fachsprache beschreiben, beispielsweise Harald Burger (1984). Diese beschäftigen sich mit der Fußballsprache als der hochsprachlichen Fachsprache, die auf dem Gebiet von Experten (in diesem Beitrag Fußballtrainer und Fußballspieler) auftritt. Unsere Untersuchung bringt die Ergebnisse auch für Laien, also für Fans, Zuschauer oder Lernenden.

### 2.2.3 Vorschlag eines Glossars der Kollokationen in den Live-Kommentaren

Im vorliegenden Glossar stehen die Kollokationen, die in den erwähnten Live-Kommentaren aus der Saison 2017/2018 verwendet wurden. Das Kriterium war die Fre-

<sup>2</sup> Token ist jedes einzelne Vorkommen eines Wortes oder einer anderen sprachlichen Einheit im Text

quenz über 500 Vorkommen im Korpus. Das bedeutet, wenn ein Vorkommen eines Substantivs oder Verbs (als Basis der Kollokation) mehr als 500 war, steht dieses Substantiv oder Verb im Glossar. Diese quantitative Grenze ist von uns arbiträr gewählt worden. Man kann die Schwelle senken und ein detaillierteres Glossar für Experten und Fachleute erstellen. Zu den ausgewählten Lexemen wurden auf Grund des Korpus die Kollokatoren ermittelt, und zwar nach den Kriterien, ob sie im Text als Adjektiv (im Glossar als **A** bezeichnet), Verb mit dem Subjekt oder Objekt (im Glossar als **V** bezeichnet), Substantiv (im Glossar als **S** bezeichnet) oder Bestandteil des Kompositums (im Glossar als **K** bezeichnet) vorkommen. Das Ergebnis stellt 30 Lexeme mit ihren Kollokatoren alphabetisch gereiht dar, was uns die ersten Ergebnisse zeigt. Das Glossar im vorliegenden Beitrag stellt nur die primäre experimentelle Sonde dar, mit der wir die Methodologie der Arbeit überprüfen wollten.

#### **Abschluss** r, -es, -ü-e

**A:** *aussichtsreicher/direkter/gefährlicher/klarer/nennenswerter/vernünftiger Abschluss*

**V + Subjekt:** *Abschluss bleibt/geht/kommt/landet*

**V + Objekt:** *einen Abschluss verbuchen/verhindern/verzeichnen*

#### **Ball** r, -(e)s, -ä-e

**A:** *abgefälschter/flacher/hoher/langer/scharfer/starker/weiter Ball*

**V + Subjekt:** *Ball fliegt/geht/kommt/landet/prallt/rollt/rutscht/segelt/springt/zappelt*

**V + Objekt:** *einen Ball bekommen/bringen/erobern/halten/legen/nehmen/spielen/treffen*

#### **Chance**, e, -, -n

**A:** *dicke/große/gute/nächste/vergebene Chance*

**S:** *Chance des Spiels / der Partie*

**V + Subjekt:** *Chance bleibt/kommt*

**V + Objekt:** *Chance bekommen/nutzen; zur Chance kommen; auf Chance warten*

#### **Ecke** e, -, -en

**A:** *anschließende/folgende/linke/obere/rechte/untere Ecke*

**V + Subjekt:** *Ecke folgt/kommt*

**V + Objekt:** *Ecke bekommen*

#### **Ende** s, -s, -n

**S:** *Ende der ersten Halbzeit/Hälfte/Partie/Saison*

**V + Objekt:** *sich dem Ende zuneigen*

#### **Flanke** e, -, -en

**A:** *abgefälschte/flache/halbhohe/hohe/präzise/scharfe/schöne/starke Flanke*

**V + Subjekt:** *Flanke fliegt/landet/segelt*

**V + Objekt:** *Flanke erreichen/finden/geraten/köpfen/lenken/misslingen/rutschen/schlagen*

**Freistoß** r, -es, -ö-e

**A:** *anschließender/ausgeführter/direkter/fälliger/folgender/indirekter/vielversprechender Freistoß*

**S:** *Ausführung / auf Kosten des Freistoßes*

**V + Subjekt:** *Freistoß fliegt/kommt (von links/rechts)/landet*

**Fuß** r, -es, -ü-e

**A:** *linker/rechter/starker Fuß*

**V + Objekt:** *einen Fuß halten/hinhalten/legen*

**Führung** e, -, -en

**A:** *erneute/komfortable/knappe/verdiente Führung*

**S:** *Führung der Gastgeber / Gäste / aus dem Nichts*

**V + Objekt:** *Führung bringen/halten/verdienen*

**Halbzeit** e, -, -en

**A:** *erste/schwache/starke/zweite Halbzeit*

**S:** *Beginn/Ende/Mitte der (ersten/zweiten) Halbzeit*

**V + Subjekt:** *Halbzeit beginnt/läuft/endet*

**Karte** e, -, -en

**A:** *gelbe/gelb-rote Karte*

**V + Objekt:** *Karte bekommen/geben/sehen/zeigen*

**Kasten** r, -s, -ä/-

**A:** *eigener/gegnerischer Kasten*

**S:** *Kasten der Gäste; in Richtung Kasten*

**V + Objekt:** *Kasten verlassen; über den Kasten jagen/setzen*

**Kugel** e, -, -n

**V + Subjekt:** *Kugel fliegt/klatscht/landet/rauscht/rollt/rutscht/schlägt/springt/zappelt/zischt*

**V + Objekt:** *Kugel begraben/bekommen/bringen/legen/lenken/nehmen/schieben/verlieren*

**Leder** s, -s, -

**V + Subjekt:** *Leder jagt/klatscht/landet/legt sich/nickt/rauscht/rutscht/schlenzt/schnappt sich/spitzelt*

**V + Objekt:** *Leder bekommen/bringen/drücken/heben/lenken/schieben/setzen/treiben/wehren*

**Mannschaft** e, -, -en

**A:** *aktivere/bessere/dominierende/schlechtere Mannschaft*

**S:** *Aufstellung/Leistung der Mannschaft*

**V + Subjekt:** *Mannschaft agiert/spielt*

**V + Objekt:** *Mannschaft einstellen/führen/sehen/trainieren*

**Mittelfeld** s, (e)s, -r

**A:** *defensives/gesichertes/linkes/rechtes/zentrales Mittelfeld*

**S:** *Mittelfeld der Tabelle*

**Partie** e, -, -n

**A:** *ausgeglichene/faire/heutige/letzte/sieglose/spannende/unterhaltsame/vergangene Partie*

**S:** *Abschluss/Beginn/Schiedsrichter/Torschuss der Partie*

**V + Subjekt:** *Partie beginnt/endet/läuft/plätschert*

**Pause** e, -, -en

**A:** *kurze Pause*

**V + Objekt:** *in die Pause gehen; aus/nach der Pause kommen*

**Pfosten** r, -s, -

**A:** *linker/rechter Pfosten*

**S:** *Höhe/Richtung des Pfostens*

**Platz** r, -es, -ä-e

**A:** *aktueller/europäischer/fremder/internationaler Platz*

**V + Objekt:** *einen Platz nehmen/verlassen; auf dem Platz stehen*

**Position** e, -, -en

**A:** *aussichtsreiche/ähnliche/gefährliche/gute/halblinke/halbrechte/linke/mittige/rechte/zentrale Position*

**Saison** e, -, -s/-en

**A:** *aktuelle/kommende/laufende/neue/vergangene Saison*

**S:** *Ende/Spiel/Spieltag/Verwarnung der Saison*

**V + Subjekt:** *Saison endet/startet*

**Schuss** r, -es, -ü-e

**A:** *abgefälschter/einziger/flacher/halbhoher/harter/platzierter/satter/schöner/strammer/wuchtiger/zentraler Schuss*

**S:** *Schuss des Spielers*

**V + Subjekt:** *Schuss fliegt/geht/landet/rauscht/segelt/verfehlt/zischt*

**V + Objekt:** *einen Schuss abwehren/blocken/entschärfen/fälschen/halten/lenken/parieren/setzen/wehren*

**Seite** e, -, -en

**A:** *linke/rechte Seite*

**S:** *Seite der Gastgeber/Gäste/Hausherren*

**Spiel** s, -(e)s, -e

**A:** *ausgeglichenes/gefährliches/heutiges/letztes/siegloses Spiel*

**K:** *Spielzeit*

**S:** *Spiel der Hausherren*

**V + Subjekt:** *Spiel geht weiter / läuft / plätschert*

**V + Objekt:** *Spiel gewinnen/sehen/verlieren*

**spielen** h.

**A:** *links/rechts/vorne/weiter spielen*

**Strafraum** r, -s, -ä-e

**A:** *eigener/gegnerischer Strafraum*

**S:** *Strafraum der Gastgeber/Gäste/Hausherren*

**Tor** s, -es, -e

**A:** *eigenes/gegnerisches/leeres Tor*

**K:** *Eigentor; Torchance; Torschuss*

**S:** *Tor der Gäste / des Tages; Richtung Tor*

**V + Subjekt:** *Tor fällt*

**V + Objekt:** *Tor einschieben/erzielen/schießen/verfehlen; vor dem Tor stehen*

**Torschütze** r, -en, -en

**A:** *bester Torschütze*

**V + Objekt:** *einen Torschütze ersetzen*

**Wechsel** r, -s, -

**A:** *nächster/offensiver/personeller Wechsel*

**V + Subjekt:** *Wechsel erfolgt/folgt*

**V + Objekt:** *einen Wechsel nehmen/vornehmen*

### 3. Schlussfolgerungen

In der empirischen Analyse gehe ich von den theoretischen Ausführungen aus, nach denen die Kollokationen als „typische, spezifische und charakteristische Kombinationen von Wörtern“ (Hausmann 1985:118) betrachtet werden. Jede Kollokation besteht aus einer Basis und einem Kollokator. Im Glossar sind Basen fettgedruckt und unter diesen stehen ihre Kollokatoren. Im vorliegenden Vorschlag für ein Glossar sind die Kollokationen der deutschen Fußballsprache zu finden, die in den Live-Kommentaren benutzt werden. Es handelt sich um alle Live-Kommentare der deutschen Bundesliga in Saison 2017/2018.

### Literaturverzeichnis

- BURGER, Harald. *Sprache der Massenmedien*. Berlin, New York: Walter De Gruyter, 1984. Print.
- BURKHARDT, Armin. *Wörterbuch der Fußballsprache*. Göttingen: Verlag Die Werkstatt, 2006. Print.
- CHOVANEC, Jan. “Call Doc Singh!”: Textual Structure and Coherence in Live Text Commentaries”. *Coherence and Cohesion in Spoken and Written Discourse*. Hrsg. Olga Dontcheva-Navratilova, Renata Povolná. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009, 124–137. Print.

- DANKERT, Harald. *Sportsprache und Kommunikation. Untersuchungen zur Struktur der Fußballsprache und zum Stil der Sportberichterstattung*. Tübingen: Tübinger Vereinigung für Volkskunde, 1969. Print.
- DIMTER, Matthias. *Textklassenkonzepte heutiger Alltagssprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1981. Print.
- FIRTH, John Rupert. "A synopsis of linguistic theory". *Selected Papers of J. R. Firth (1952–59)*. Hrsg. Frank Robert Palmer. London: Longmans, 1968, 168–205. Print.
- FRIELINGSDORF, Niklas. *Fußballsprache – Eine linguistische Untersuchung der aktuellen Presseberichterstattung*. Masterarbeit. Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, 2008.
- HAUSMANN, Franz Josef. „Kollokationen im deutschen Wörterbuch. Ein Beitrag zur Theorie des lexikographischen Beispiels“. *Lexikographie und Grammatik*. Hrsg. Henning Bergenholz und Joachim Mugdan. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1985. 118–129. Print.
- HAUSMANN, Franz Josef. „Was sind eigentlich Kollokationen?“. *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*. Hrsg. Kathrin Steyer. Berlin, New York: Walter De Gruyter, 2004, 309–334. Print.
- SIERKS, Martin. *Sprachwandel. Eine beispielhafte Analyse der Fußballsprache*. Bachelorarbeit. Europa-Universität Flensburg, 2012.
- SIMMEN, Florian. *Langenscheidt UEFA Praxiswörterbuch Fußball: Englisch-Deutsch-Französisch*. Berlin/München: Langenscheidt Fachverlag, 2010. Print.
- TABOREK, Janusz. „Mehrsprachigkeit im Fußball und mehrsprachige Wörterbücher der Fußballterminologie aus deutsch-polnischer Sicht“. *Sprache und Fußball im Blickpunkt linguistischer Forschung*. Hrsg. Janusz Taborek, Artur Tworek, Lech Zieliński. Hamburg: Dr. Kovač Verlag, 2012, 141–151. Print.
- TWOREK, Artur. „Język sportu – próba definicji (analiza języka polskiego i niemieckiego)“. *Zbiór referatów z konferencji 'Język trzeciego tysiąclecia' Kraków, 2–4 marca 2000*. Hrsg. Grzegorz Szpila. Kraków, 2000, 331–340. Print.
- TWOREK, Artur. „Einige Bemerkungen zum Begriff 'Sportsprache' aus der polnisch-deutschen Perspektive“. *Sprache und Fußball im Blickpunkt linguistischer Forschung*. Hrsg. Janusz Taborek, Artur Tworek, Lech Zieliński. Hamburg: Dr. Kovač Verlag, 2012, 125–139. Print.

### Internetquellen

- Sketch Engine*. <https://auth.sketchengine.eu/#login>, Datum des Zugriffs: 10.10.2018.
- Sportportal*. [www.sportal.de](http://www.sportal.de), Datum des Zugriffs: 10.10.2018.

### ZITIERNACHWEIS:

- OBOŇOVÁ, Petra. „Fußballsprache in den Live-Kommentaren – Vorschlag eines Glossars.“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (1): 329–339. DOI: 10.23817/lingtreff.15-28.





## Agentivität in menschlich-unpersönlichen Konstruktionen im Polnischen

Der vorliegende Beitrag beschäftigt sich mit einer speziellen Art von unpersönlichen Konstruktionen im Polnischen. Die relevanten Konstruktionen enthalten ein demotiertes Subjekt mit einem reduzierten Grad an Referentialität und arbiträrer Interpretation. Konkret handelt es sich um die sogenannte -no/-to-Konstruktion, die Reflexivkonstruktion und die 3pl. Übereinkunft besteht darin, dass das implizite Subjekt obligatorisch als [+human] interpretiert wird, jedoch gibt es beträchtliche Unterschiede bei der Akzeptabilität bei verschiedenen Verben, auch wenn der Referent menschlich ist. Diese Unterschiede scheinen von der Agentivität des impliziten Subjekts abhängig zu sein, die durch die Verbsemantik motiviert wird. Ich beziehe mich auf Dowtys (1991) Hypothese, in welcher das Agens als eine prototypische Kategorie aufgefasst ist, die aus mehreren Merkmalen besteht.

**Schlüsselwörter:** Agentivität, Proto-Agens Merkmale, Akzeptabilität

### Agentivity in Human Impersonal Constructions in Polish

This paper is concerned with a special kind of impersonal constructions in Polish. The relevant constructions have a demoted subject with reduced referentiality and arbitrary interpretation. In particular these are the so called -no/-to-construction, the reflexive impersonal and the 3pl construction. Researchers agree that these constructions imply a subject that is obligatorily [+human], but even with human referents these constructions exhibit different degrees of acceptability with different verbs. These differences seem to depend on the agentivity of the implicit subject caused by the verb. We will follow Dowty's (1991) proposal, in which the agent is considered a prototype category that is decomposed into different semantic role features.

**Keywords:** agentivity, proto-agent entailments, acceptability

**Author:** Maria Katarzyna Prenner, University of Cologne, Weyertal 137, 50931 Köln, Germany, e-mail: mprenner@uni-koeln.de

Received: 16.2.2019

Accepted: 19.5.2019

### 1. Einführende Bemerkungen

Die slavischen Sprachen verfügen über eine Vielzahl an Konstruktionen, die kein overt Subject und somit Agens aufweisen. Das Subjekt ist unterdrückt, also impliziert. Diesen Konstruktionen ist gemein, dass sie ein demotiertes Subjekt mit einem reduzierten Grad an Referentialität und arbiträrer Interpretation enthalten. In anderen indoeuropäischen Sprachen finden sich äquivalente Entsprechungen, etwa im Deutschen und im Französischen die *man-* bzw. *on-*Konstruktionen (vgl. Bunčić 2018:101).

Das Polnische verfügt über drei Konstruktionen, die in diese Kategorie des speziellen Typs unpersönlicher Konstruktionen fallen, dazu gehören die -no/-to-Konstruktion wie in Beispiel (1) abgebildet, die Reflexivkonstruktion (2) und die 3pl (3), siehe folgende Beispiele.

- (1) *Tańczo-no*                      *do*            *biał-ego*            *ran-a*.  
 tanzen-PST.IMPERS            bis            weiß-GEN            Morgen-GEN  
 ‘Man tanzte bis zum Morgengrauen’ (Krzek 2014:33),
- (2) *Da*                                      *się*            *wszystk-im*            *prezent-y*.  
 geben-FUT.3SG.                      REFL            alle-DAT            Geschenke-ACC  
 ‘Man wird allen Geschenke geben’ (Krzek 2011:68),
- (3) *Znowu*                      *podnieś-l-i*                                      *cen-ę*                      *paliw-a*.  
 wieder                      anheben-PST-3PL.VIR                      Preis-ACC                      Kraftstoff-GEN  
 ‘Sie haben wieder die Preise für Kraftstoff angehoben’ (Kibort 2008:263).

Zur Beschreibung dieser Konstruktionen gibt es in der Linguistik bisher keinen einheitlichen Begriff. Die Bezeichnung *indeterminate-personal sentences* (aus dem Russischen *неопределённо-личные предложения*, etwa bei Padučeva 2012 oder Švedova 1980: §1525) ist ein unpassend gewählter Terminus, denn die betreffenden Konstruktionen sind nach Siewierskas Definition (2008:116) in jedem Fall unpersönlich, da ihnen ein „kanonisches Subjekt“ fehlt. Gast und van der Auwera (2013) bezeichnen subjektlose Konstruktionen des obigen Typs als „human impersonal pronouns“, auch kurz „HIPs“ genannt. Von Sophia Malamud (2013) wird der Begriff „arbs“ vorgeschlagen, der abkürzend für „constructions with arbitrary interpretations“ steht. Unter arbiträren Interpretationen werden unterschiedliche Lesarten zusammengefasst, welche Cabredo-Hofherr (2003:83) wie folgt definiert:

1. specific existential reading (temporally anchored) [...],
2. vague existential reading (not temporally anchored) [...],
3. inferred existential reading (inferred from a result) [...],
4. corporate reading (predicates with a designated subject) [...].

Alle vier Lesarten sind für die drei vorgestellten unpersönlichen Konstruktionen möglich:

1. *Gotują obiad*. ‘Sie kochen Mittagessen.’
2. *W moim domu położyło się nowe płytki*. ‘In meinem Haus wurden neue Fliesen verlegt.’
3. *Tutaj jedzono truskawki i maliny*. ‘Hier aß man Erdbeeren und Himbeeren.’
4. *Znowu podnieśli VAT*. ‘Sie haben wieder die Mehrwertsteuer angehoben.’

Ziel des vorliegenden Artikels ist es die Akzeptabilität und Grammatizität der oben genannten Konstruktionen, insbesondere der *-no/-to*-Konstruktion, in Abhängigkeit der semantischen Eigenschaften der darin involvierten Verben zu erklären. Bei der Analyse beziehe ich mich auf Akzeptabilitätsstudien und Korpusanalysen<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>Diese wurden im Rahmen des Sonderforschungsbereiches 1252 „Prominence in Language“ erhoben.

## 2. Unpersönliche Konstruktionen im Vergleich zu Passivkonstruktionen

Über den morphologischen Status der *-no/-to*-Konstruktion finden sich in der Fachliteratur verschiedene Ansichten. Sansó (2006:255) definiert diese beispielsweise als unpersönliches Passiv, da historisch eine passivische Partizipialkonstruktion zugrunde liegt. Die Variation zwischen *-n* und *-t* ist dieselbe lautliche Variation, die auch in anderen indoeuropäischen Sprachen vorkommt, z. B.: *said – spoken* oder *gesagt – gesprochen*. Die heutige Form mit Endung auf *-no/-to* ist mit keiner Form des Passiv Partizips homonym, letztere besitzt im Neutrum Singular die Endungen *-ne* und *-te*, d. h. *zrobione* oder *wypite* (Bunčić im Druck:65). Syntaktisch haben alle drei „arb“-Konstruktionen die Möglichkeit ein direktes Akkusativobjekt an sich zu binden, eine typische Eigenschaft von Aktivkonstruktionen, was sie deutlich von Passivkonstruktionen differenziert, da in diesen das Objekt im Nominativ steht:

- |     |  |                                     |   |
|-----|--|-------------------------------------|---|
| (4) | <i>Wypi-t-o</i><br>trinken-PST.IMPRS<br>(Rothstein 1993:713)   | <i>cał-a</i><br>ganze-F.ACC.SG      | <i>butelk-ę</i><br>Flasche.F-ACC.SG                             |
| (5) | <i>Wypi-ł-o</i><br>trinken-PST-N.SG  | <i>się</i> REFL.                    | <i>cał-a</i> ganze-F.ACC.SG<br><i>butelk-ę</i> Flasche.F-ACC.SG |
| (6) | <i>Wypi-l-i</i><br>trinken-PST-3PL.VIR<br>'Man trank die ganze Flasche aus.'   | <i>cał-a</i> ganze-F.ACC.SG         | <i>butelk-ę</i> Flasche.F-ACC.SG                                |
| (7) | <i>Cał-a</i><br>ganze-F.NOM.SG<br><i>wypi-t-a</i><br>trinken-PTCP.PASS-F.NOM.SG<br>(Bunčić im Druck:65)<br>'Die ganze Flasche wurde ausgetrunken.' | <i>butelk-a</i><br>Flasche.F-NOM.SG | <i>zosta-ł-a</i><br>COP-PST-F.SG                                |

## 3. Gemeinsamkeiten der polnischen *arb*-Konstruktionen und Animateheit als Voraussetzung für ihre Bildung

In zwei Punkten gibt es in der Forschung Übereinkunft. Eine der Gemeinsamkeiten polnischer „arbs“ ist, dass diese im Gegensatz zu Passivkonstruktionen sowohl von unakkusativischen transitiven als auch von unergativen Verben gebildet werden können (Kibort 2008:265, 271; Krzek 2011:68–69). Eine weitere Gemeinsamkeit bezieht sich auf die Animateheit (Belebtheit), denn das implizite Subjekt wird obligatorisch als menschlich [+human] interpretiert (Melčuk 1974:350; Švedova 1980:§1525; Padučeva 2012:29; Lasowski 1984:147; Kałny 1999:660; Sansó 2006:255; Kibort 2008:267; etc.). Hier beziehe ich mich auf die von Silverstein aufgestellte Belebtheitshierarchie (1976:122), wonach für allgemeine Nomen folgende Hierarchie gilt: human > animate > inanimate.

Es ist zwar möglich, wie Kibort (2008:272) gezeigt hat, die Eigenschaft [+human] in der Reflexivkonstruktion von einem Kontext mit einem animatem Subjekt zu überschreiben:

*Gdy się jest bocianem, gniazdo buduje się wysoko.*

‚Wenn man ein Storch ist, baut man das Nest hoch oben.‘

Die Möglichkeit der Subjektmanipulation beschränkt sich ausschließlich auf die Reflexivkonstruktion, die *-no/-to*-Konstruktion erlaubt keine Uminterpretation dieser Eigenschaft (vgl. ebd.:272). Bei näherer Betrachtung ist diese Voraussetzung für die Agensdemotion nicht auf alle Verben, die ein menschliches Subjekt selegieren, lückenlos anzuwenden.

Puzynina (1993) fasst zusammen, was bereits zahlreich festgestellt wurde, nämlich, dass die polnischen *-no/-to*-Formen von vielen Verben nicht gebildet werden können. Darunter scheinen Verben zu fallen, die im imperfektiven Aspekt Prozesse (und im perfektiven Aspekt Resultate) abbilden. Puzynina versucht die betreffenden Verben auf Grundlage ihrer Semantik in Klassen einzuteilen und konstatiert, dass beispielsweise deadjektivische und desubstantivische Verben mit den Suffixen *-nąć* (*ć*), *-eć* (*ć*) bzw. *-nieć* (*ć*), *(z)mięknąć* ‚erweichen‘, *starzeć się* ‚altern‘, *skamienieć* ‚erstarren‘, *(od)młodnieć* ‚verjüngt werden‘, die Bildung blockieren. Auch die Verben *mdleć* ‚ohnmächtig werden‘, *tężeć* ‚erstarren‘, *truchleć* ‚sich erschrecken‘, *tonąć* ‚sinken‘, *mrzeć* ‚sterben‘ erlauben keine *-no/-to*-Konstruktion, selbst dann, wenn alle Grundvoraussetzungen für diese, d. h. ein menschliches Agens, erfüllt sind. Zur präsumierten Regel, wonach prozessuale Verben eine Bildung blockieren, gibt es einige Ausnahmen, nämlich *umierano* ‚man starb‘, *zapominano* ‚man vergaß‘, *(za)chorowano* ‚man erkrankte‘ – hierfür vermutet Puzynina den Grund in den morphologischen Eigenschaften der Verben. Nun ist die Frage, was es eigentlich bedeutet, die Verben würden sich auf Personen beziehen, d. h. „menschlich“ interpretiert werden, für das Polnische auch nicht ganz trivial. In vielen Sprachen haben feminine Subjekte und solche, die Kinder bezeichnen, nicht dieselben grammatischen Voraussetzungen wie Subjekte, die auf menschliche, männliche, erwachsene Personen referieren. Diese Tatsache spiegelt sich auch in der Distribution der *-no/-to*-Konstruktion wider. Formen wie *śmiano się* ‚man lachte‘, *tańczono* ‚man tanzte‘ oder *śpiewano* ‚man sang‘ können zwar zur Beschreibung einer Tätigkeit, die von Frauen oder Kindern ausgeführt wird, verwendet werden, jedoch können sie nicht von solchen Verben gebildet werden, die sich ausschließlich auf junge Lebewesen, Frauen oder Säuglinge beziehen. Formen wie *ząbkowano* ‚man zahnte‘, *miesiączkowano* ‚man menstruierte‘ oder *ssano* ‚man saugte‘ werden als defektiv rezipiert und können nur in einer humoristischen Weise, wenn über Säuglinge wie über Erwachsene gesprochen wird, verwendet werden (Puzynina 1993:36).

Animatheit scheint einerseits bei bestimmten Verben Grundbedingung für die Bildung polnischer „arbs“ zu sein, andererseits stellt sie bei manchen Verben keine hinreichende Bedingung dar. Korpusabfragen und aktuelle Forschungsergebnisse

zur Agentivität und Prominenz deuten darauf hin, dass Animateheit nicht die einzige Voraussetzung für die Lizenzierung von „arbs“ ist. Selbst wenn das implizite Subjekt einer solchen Konstruktion menschlich ist, gibt es beträchtliche Unterschiede in der Akzeptabilität. Vereinfacht gesagt, sind manche Verben besser geeignet als andere, manche sind gar völlig ungrammatisch. Es stellt sich berechtigt die Frage, welche weiteren Faktoren die Akzeptabilität unpersönlicher Konstruktionen im Polnischen beeinflussen. Ein zentraler Gegenstand, der neben Animateheit über Grammatizität und Akzeptabilität unpersönlicher Konstruktionen im Polnischen entscheidet, ist Agentivität. Was genau sich hinter diesem Begriff verbirgt, soll im nächsten Kapitel aufgeschlüsselt werden.

#### 4. Das Proto-Agens und seine Merkmale

Einer der beeinflussenden Faktoren hängt unmittelbar mit semantischen Rollen zusammen, genauer gesagt, sind die Komponenten dafür in der Rolle des Agens zu suchen. Traditionell wird das Agens als eindimensionaler Begriff aufgefasst (etwa bei Fillmore 1968). Weitere semantische Rollen wie Patiens, Rezipient oder Experiencer sind ebenfalls monolithische Begriffe, die voneinander isoliert bleiben. Charakteristisch für diese symmetrische Auffassung ist, dass jeder semantischen Rolle eines Prädikats genau ein syntaktisches Argument und umgekehrt jedem syntaktischen Argument genau eine semantische Rolle entspricht. Problematisch wird dieser Ansatz zusätzlich durch die Annahme, dass eine semantische Rolle nur einmal in einem einfachen Satz vorkommt (Primus 2012:23). Beide Auffassungen werden von Primus als äußerst problematisch aufgefasst. Ein anderer Ansatz ist, ausgehend von der Bedeutung des Verbs, die semantische Funktion jedes Arguments in seine Bestandteile zu zerlegen und auf dieser Grundlage die semantische Rolle zu ermitteln. Ein solcher Ansatz unterscheidet sich von den bisher bekannten eindimensional ausgerichteten Ansätzen dadurch, dass das Agens als ein mehrdimensionaler Begriff verstanden wird. Einen solchen mehrdimensionalen Ansatz liefert Dowty (1991), der die semantischen Rollen auf nur mehr noch zwei prototypische Rollen reduziert. Diese prototypischen Rollen, das Proto-Agens und das Proto-Patiens, werden durch Bündel von Merkmalen, entailments<sup>2</sup> (auch Implikationen genannt), beschrieben. Dowty (1991:574) weist volition, sentience, causation, movement und independent existence der Proto-Agens Rolle zu.

**Volition** (auch Handlungskontrolle oder Volitionalität bzw. Intentionalität) ist üblicherweise belebten Partizipanten vorbehalten, die ein Ereignis selbst initiieren und auf den Verlauf des Ereignisses Einfluss nehmen und aus diesem Grund die Verantwortung dafür tragen (vgl. Primus 2012:17). **Sentience** ist eine mehrdimensionale Eigenschaft mit mehreren Ausprägungen, dazu gehören Wahrnehmung, Empfindung, Emotion,

<sup>2</sup> Bei Dowty (1991) ist von entailments die Rede. Hier werden die Begriffe „Merkmale“ bzw. in späterer Folge „Agentivitätsmerkmale“ oder „Proto-Agens Merkmale“ synonymisch verwendet.

Bewertung und wissensbezogene Zustände.<sup>3</sup> Jeder psychische Zustand setzt einen **Experiencer** (Zustandsträger) voraus. Der Hauptunterschied des Experiencers im Vergleich zu stark agentivischen Rollen besteht darin, dass er nicht physisch, sondern psychisch aktiv ist (vgl. ebd.:26). **Causation** (auch Verursachung) ist in traditionellen Ansätzen das Definitionskriterium für Agentivität und bedeutet, dass der Partizipant in der Rolle des Agens der Verursacher der Situation bzw. Handlung ist. In Downtys Ansatz ist diese Eigenschaft nur für Prädikate mit zwei Argumenten anwendbar. Darunter versteht man die mentale oder psychische Zustandsveränderung eines Partizipanten durch das Einwirken eines anderen Partizipanten (vgl. Dowty 1991:573) Primus (1999) ist der Auffassung, dass die Verursachung als eine Relation zwischen dem Partizipanten und dem Ereignis aufgefasst werden soll. Ein zweiter Partizipant (wie in Downtys Ansatz), der von der Aktivität des Agens betroffen ist, wird dabei nicht vorausgesetzt<sup>4</sup>. **Movement** (auch motion oder selbstinduzierte Bewegung) auf jede Form von Aktivität, ist demnach auch in Verben wie *schwitzen*, *bluten* und *blinzeln* enthalten. Movement wird nur dann als agentivisches Merkmal aufgefasst, wenn die Bewegung aus einer autonomen Energiequelle erfolgt, d. h. einen belebten Partizipanten impliziert, weshalb das Fallen von Steinen infolge der Gravitation nicht agentivisch ist (vgl. Primus 2012:26).

Dowty ist zögerlich das fünfte Merkmal (independent existence) als rollensemantische Eigenschaft definitiv zu inkludieren. Nachdem auch in empirischen Studien bei Kretzschmar und Primus (2018) das Vorhandensein oder das Nichtvorhandensein dieses Merkmals keinen ausschlaggebenden Effekt auf die Untersuchungsergebnisse hatte, werde ich dem Vorschlag folgen und dieses Merkmal aus der folgenden Analyse ausschließen.

Ausgehend von diesen Merkmalen können spezifischere semantische Rollen definiert werden, die unter die Oberrolle Proto-Agens fallen und somit als agentivisch bzw. agensähnlich ausgewiesen sind (vgl. Primus 2012:25). Die erwähnten Proto-Agens-Merkmale sind unabhängig, was bedeutet, dass sich für jede der Eigenschaften mindestens ein Verb finden lässt, das einem seiner Argumente diese und keine andere genannte Eigenschaft zuweist – die Merkmale können also isoliert auftreten (vgl. Blume 1998:123). Die Voraussetzungen für die Rolle des Agens sind dann erfüllt, sobald ein Partizipant mindestens eines dieser Merkmale aufweist. Der Agens-Prototyp weist gleich mehrere dieser Merkmale auf, nämlich mindestens volition, sentience und movement (vgl. Primus 2012:27). Die Merkmale selbst sowie ihre genaue Zusammensetzung und mögliche Aufspaltung in noch feinere Submerkmale werden in der Forschung aktuell diskutiert (etwa Primus 1999, 2011). Übereinkunft herrscht darin, dass Verbargumente anhand der vorliegenden Merkmale in prototypische und weniger prototypische Agentes eingeteilt werden können. Je agentivischer ein Verb

<sup>3</sup> Dementsprechend können sentience-Verben in Perzeptions- (*hören*), Emotions- (*lieben*) und Kognitionsverben (*wissen*) unterteilt werden (vgl. Kretzschmar/Graf/Philipp/Primus im Druck).

<sup>4</sup> Blume (2000:129, 173) stellt diese Art von Relation in Frage.

ist, d. h. je mehr Merkmale es kumuliert und dem impliziten Subjekt zuordnet, desto wahrscheinlicher die Lizenzierung bestimmter grammatischer Konstruktionen und umso höher die damit einhergehende Akzeptabilität. Der beschriebene Vorgang der Kumulation von Agentivitätsmerkmalen wird als Prototypikalitätsprinzip bezeichnet: „PROTO: Proto-agent features are summed up and arguments with a greater number of proto-agent features are privileged across different constructions compared to those with a smaller number of proto-agent features“ (Kretzschmar/Graf/Philipp/Primus im Druck). Das Prototypikalitätsprinzip soll demnach universell auf alle grammatischen Konstruktionen, ohne Akzeptabilitätsunterschiede, anwendbar sein. Basierend auf der Anzahl der vorhandenen Merkmale, erlaubt die Kumulation eine Einteilung von Verben in verschiedene Klassen, was exemplarisch in der folgenden Tabelle dargestellt ist:

Tab. 1. Verbklassenhierarchie<sup>5</sup>

Anzahl	vorhandene Merkmale	Verben
4	volition, sentience, causation, movement	<i>rozwiązać</i> ‚aufschnüren‘, <i>dodać</i> ‚hinzufügen‘, <i>budować</i> ‚bauen‘, <i>gotować</i> ‚kochen‘, <i>pisać</i> ‚schreiben‘
3	volition, sentience, movement	<i>kierować</i> ‚führen‘, <i>przeprowadzić</i> ‚herbeiführen‘, <i>tańczyć</i> ‚tanzen‘, <i>rozmawiać</i> ‚sprechen, sich unterhalten‘, <i>pracować</i> ‚arbeiten‘
2	sentience, movement	<i>otrzymać</i> ‚erhalten‘, <i>upaść</i> ‚hinfallen‘, <i>spuścić</i> ‚fallen lassen‘, <i>pocić się</i> ‚schwitzen‘, <i>krwawić</i> ‚bluten‘, <i>kichać</i> ‚niesen‘
1	sentience	<i>kochać</i> ‚lieben‘, <i>znać</i> ‚kennen‘, <i>przyjmować</i> ‚annehmen‘, <i>wiedzieć</i> ‚wissen‘, <i>widzieć</i> ‚sehen‘, <i>lubić</i> ‚mögen‘, <i>nienawidzić</i> ‚hassen‘, <i>umierać</i> ‚sterben‘, <i>plakać</i> ‚weinen‘
0	kein Merkmal vorhanden	<i>mieć</i> ‚haben‘, <i>sprawować</i> ‚bekleiden‘, <i>zajmować</i> ‚innehaben‘, <i>posiadać</i> ‚besitzen‘, <i>śmierdzieć</i> ‚stinken‘

Mit Hilfe des Prototypikalitätsansatzes lassen sich, wie bereits oben erwähnt, Vorhersagen über die Akzeptabilität einzelner Verben, eingebettet in grammatische Konstruktionen, treffen. Betrachtet man die obige Tabelle, würde eine solche Vorhersage konstruktionsunabhängig nun wie folgt aussehen: *gotować* ‚kochen‘ > *tańczyć* ‚tanzen‘ > *pocić się* ‚schwitzen‘ > *kochać* ‚lieben‘ > *mieć* ‚haben‘.

## 5. Akzeptabilitätsstudien zur Verifizierung

Die gängige Praxis, um solche theoretischen Vorhersagen zu verifizieren, ist die Durchführung von Akzeptabilitätsstudien. Dabei werden Sätze (sogenannte Te-stitems) mit einem konstanten syntaktischen Muster konstruiert und Probanden

<sup>5</sup> Wie bereits erwähnt, kann jedes der Proto-Agens Merkmale isoliert auftreten. Dies bedeutet, dass es auch Verben gibt, die beispielsweise nur das Merkmal movement oder causation aufweisen. Ebenso sind auch andere Kombinationen möglich, etwa sentience, causation, movement.



vorgelegt, die anschließend auf einer mehrstufigen Skala ihre Authentizität und Grammatizität bewerten sollen. Meist gehen Akzeptabilitätsstudien noch Korpusstudien voraus, dabei wird das Korpus nach bestimmten morphologischen Formen abgefragt, in diesem Fall unpersönlichen Konstruktionen und Passivkonstruktionen, um diese auf ihre Frequenz zu überprüfen. Wenn die Prototypikalitätshypothese richtig ist, dann müssten Verben, die mehr Agentivitätsmerkmale kumulieren, frequentierter in der Sprache sein. Erst rezent wurden Korpus- und Akzeptabilitätsstudien mit dieser Fragestellung zum Deutschen von Primus (2017) und zum Polnischen von Bunčić (2018) durchgeführt.

Tatsächlich gibt es dabei eine gewisse Korrelation zwischen Agentivitätsstärke des impliziten Subjektarguments und Frequenz der abgefragten Form im Korpus. In der Korpusanalyse von Bunčić, die für die polnische *-no/-to*-Konstruktion bzw. die polnische und serbokroatische Reflexivkonstruktion mit intransitiven Verben durchgeführt wurde, ergibt sich folgendes Bild: Verben, die drei Agentivitätsmerkmale aufweisen, erzielen die meisten Treffer. Danach folgen jene Verben, die *sentience* als Merkmal besitzen (*umierać* ‚sterben‘, *plakać* ‚weinen‘) und erst dann Verben mit den Merkmalen *sentience* und *movement* (*krwawić* ‚bluten‘, *kichać* ‚niesen‘), an letzter Position befinden sich merkmallose Verben (*śmierdzieć* ‚stinken‘, *błyszcząć* ‚glänzen‘) (vgl. Bunčić 2018:107). Die Akzeptabilitätsstudie, die zur *-no/-to*-Konstruktion erstellt wurde, bestätigt nur noch mehr das bereits in der Korpusabfrage beobachtete Phänomen. Getestet wurden vier verschiedene Verbklassen, die bis zu drei Agentivitätsmerkmale kumulieren:

1. Klasse (3 Merkmale) *pracować* ‚arbeiten‘,
2. Klasse (2 Merkmale) *pocić się* ‚schwitzen‘,
3. Klasse (1 Merkmal) *bać się* ‚fürchten‘,
4. Klasse (0 Merkmale) *błyszcząć* ‚glänzen‘.

Die überraschende Erkenntnis dabei ist, dass Verben mit einem Merkmal eine höhere Akzeptabilität haben als Verben mit zwei Proto-Agens-Merkmalen: „The surprising result is that class 3 ( ‚fear‘ etc.) turned out significantly better than class 2 ( ‚sweat‘ etc.) although class 2 has two agentivity features ([– volition] [+ movement] [+ sentience]) and class 3 only one ([– volition] [– movement] [+ sentience]) so that according to our prediction class 2 should have been better than class 3“ (Bunčić im Druck:69).

Die Ergebnisse stimmen nicht mit der Prototypikalitätshypothese überein. Anders als in der Prognose rücken Verben, die nur das Merkmal *sentience* aufweisen, eine Stelle nach vorne, wodurch sich folgendes Ranking ergibt: *pracować* > *bać się* > *pocić się* > *błyszcząć*. Dieselben Verben wurden in dieser Studie in den Rahmenbedingungen einer Aktivkonstruktion getestet, hier ergibt sich bei der Akzeptabilität folgende Reihung: *pracować* > *pocić się* > *bać się* > *błyszcząć*, diese stimmt wiederum mit Downtys Prognose überein (Bunčić im Druck:69).

## 6. Fazit

Dowtys merkmalsaggregationsbasierender Prototypikalitätsansatz, ist, wie deutlich wurde, nicht konstruktionsunabhängig. Zu erwarten wäre dieselbe Reihung der Verbklassen, unabhängig von der Konstruktion. Das beobachtete Phänomen ist demnach nicht prototypikalitätsbasiert zu erklären. Ein möglicher Erklärungsansatz ist eine Prominenzrelation, wie sie von Himmelmann/Primus (2015) vorgeschlagen wurde. Die Idee ist, dass prominenteres Agentes „arb“-Konstruktionen lizenzieren und weniger prominente Agentes die Bildung erschweren bis gar verunmöglichen. Die Subjektde-motion, wie sie in den polnischen „arbs“ zu beobachten ist, steht in Zusammenhang mit der Prominenz des Agens (Agensprominenz), d. h. Agendsemotion ist sinnvoll und möglich, wenn das Agens prominent ist, nicht agentivische Agentes können deshalb nicht demotiert werden (vgl. Bunčić im Druck:75). Dowtys Ansatz ist eine wegweisende Tendenz, die, wie bewiesen wurde, in einigen Bereichen weitere Aufklärung erfordert. Denkbar ist, dass Dowtys Proto-Agens Merkmale auch mehrdimensionale Begriffe sind, wie beispielsweise sentience, oder auch, dass nicht alle äquivalent in ihrer Prominenzverleihenden Funktion sind.

## Literaturverzeichnis

- BLUME, Kerstin. *Markierte Valenzen im Sprachvergleich: Lizenzierungs- und Linkingbedingungen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2000. Print.
- BUNČIĆ, Daniel. „Impersonal constructions in Slavic languages and the agentivity of the verb“. *Deutsche Beiträge zum 16. Internationalen Slavistenkongress Belgrad 2018*. Hrsg. Sebastian Kempgen, Monika Wingender und Ludger Udolph. Wiesbaden: Harrasovitz Verlag, 2018, 101–110. Print.
- BUNČIĆ, Daniel. „Agent prominence in the Polish -no/-to-construction“. *Linguistische Beiträge zur Slavistik: XXIV. JungslavistInnen-Treffen in Köln, 17.–19. September 2015*. Hrsg. Daniel Bunčić und Anastasia Bauer. Frankfurt/Main: Peter Lang, (im Druck), 63–76. Print.
- BZDEGA, Andrzej. „Agensabgewandte Konstruktionen im Deutschen und Polnischen“. *Studia Germanica Posnaniensia*. Hrsg. Andrzej Bzdega. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu A. Mickiewicza w Poznaniu, 1980: 37–54. Print.
- CABREDO HOFHERR, Patricia. „Arbitrary readings of 3pl pronominals“. *Proceedings of Sinn und Bedeutung (SuB) 7*. Hrsg. Matthias Weisgerber. Konstanz: Universität Konstanz, 2003, 81–94. Print.
- DOWTY, David R. „Thematic proto-roles and argument selection“. *Language* 67(3). 1991, 547–619. Print.
- FILLMORE, James. „The Case for Case“. *Universals in linguistic theory*. Hrsg. Emmon Bach und Rainer Harms. New York: Holt, Rinehart & Winston, 1968, 1–88. Print.
- GAST, Volker und Johan VAN DER AUWERA. „Towards a distributional typology of human impersonal pronouns, based on data from European languages“. *Languages across boundaries: Studies in memory of Anna Siewierska*. Hrsg. Dik Bakker u. a. Berlin: De Gruyter, 2013, 119–158. Print.
- HIMMELMANN, Nikolaus und Beatrice PRIMUS. „Prominence beyond prosody“. *Prominences in Linguistics. Proceedings of the pS-prominenceS International Conference, University of Tuscia*. Hrsg. Amedeo De Dominicis. Viterbo: DISUCOM Press, 2015, 38–58. Print.

- KĄTNY, Andrzej. 1999. „Das Verb“. *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik, vol. 1*. Hrsg. Ulrich Engel et al. Heidelberg: PWN, 1991, 541–698. Print.
- KIBORT, Anna. „Impersonals in Polish: An LFG perspective“. *Transactions of the Philological Society* 106(2), 2008, 246–289. Print.
- KRZEK, Małgorzata. „Impersonal *się* constructions in Polish“. *Newcastle Working Papers in Linguistics* 17 (2011), 67–93. Print.
- KRETZSCHMAR, Franziska, GRAF, Tim, PHILIPP, Markus und Beatrice PRIMUS. „Decomposition and interaction of agentive features: Experimental evidence for agent prominence in German“. *Proceedings LE2018*. (im Druck).
- LASKOWSKI, Roman. „Predykatyw (czasownik)“. *Gramatyka współczesnego języka polskiego: Morfologia*. Hrsg. Renata Grzegorzyczkowa et al. Warszawa: PWN, 1984, 171–220. Print.
- MALAMUD, Sophia. „(In)definiteness-driven typology of arbitrary items“. *Lingua* 126 (2013), 1–31. Print.
- MALCHUKOV, Andrej und Akio OGAWA. „Towards a typology of impersonal constructions: A semantic map approach“. *Impersonal constructions: A cross-linguistic perspective*. Hrsg. Andrej Malchukov und Anna Siewierska. Amsterdam: John Benjamins, 2011, 19–56. Print.
- MECNER, Paweł. „Zu satzfinaler Subjektposition, Unakkusativität und C-Domäne im Jiddischen“. *Linguistik Online* 80/1 (2017): 71–94. <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/3566/5420>. 4.6.2019.
- PADUČEVA, Elena Andreevna. Neopredelenno-ličnoe predloženie i ego podrazumevaemyj sub’ekt. *Voprosy jazykoznanija*. 2012(1), 27–41. Print.
- PRIMUS, Beatrice. *Cases and Thematic Roles – Ergative, Accusative and Active (Linguistische Arbeiten 393)*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1999. Print.
- PRIMUS, Beatrice. „Das unpersönliche Passiv – Ein Fall für die Konstruktionsgrammatik?“. *Sprachliches Wissen zwischen Lexikon und Grammatik*. Hrsg. Stefan Engelberg, Anke Holler und Kristel Proost. Berlin: De Gruyter, 2011, 285–313. Print.
- PRIMUS, Beatrice. *Semantische Rollen*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2012. Print.
- PUZYNNINA, Jadwiga. „Die sogenannten ‚unbestimmt-persönlichen‘ Formen in der polnischen Sprache“. *Studies in Polish morphology and syntax*. Hrsg. Gerd Hentschel und Roman Laskowski. München: Sagner, 1993, 31–61. Print.
- SANSÒ, Andrea. „‘Agent defocusing’ revisited: Passive and impersonal constructions in some European languages“. *Passivization and typology: Form and function*. Hrsg. Werner Abraham und Larisa Leisiö. Amsterdam: John Benjamins, 2006, 232–272. Print.
- STEWIERSKA, Anna. „Introduction: Impersonalization from a subject-centred vs. agent-centred perspective“. *Transactions of the Philological Society* 106 (2). 2008, 115–137. Print.
- SILVERSTEIN, Michael. „Hierarchy of features and ergativity“. *Features and projections*. Hrsg. Pieter Muysken und Henk van Riemsdijk. Dordrecht: Foris, 1976, 163–232.
- ŠVEDOVA, Natalija Juľevna. *Russkaja grammatika*. 2 vols. Moskva: Nauka, 1980. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- PRENNER, Maria, Katarzyna. „Agentivität in menschlich-unpersönlichen Konstruktionen im Polnischen.“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 341–350. DOI: 10.23817/lingtreff.15-29.

## Język manipulacji w polityce holenderskiej na przykładzie wystąpień parlamentarnych Geerta Wildersa

Die Sprache gehört zu den imposantesten Werkzeugen in der Arbeit eines Politikers. Die präzise Verwendung einer Sprache und Kenntnis der Rhetorik-Grundsätze sind notwendig, um ein ausgefeiltes Image zu kreieren, eine politische Unterstützung zu gewinnen und an die Macht zu kommen. Der vorliegende Beitrag setzt sich zum Ziel, die politische Sprache zu analysieren, mit besonderem Schwerpunkt auf Sprachstrukturen, die der Manipulation und Erreichung politischer Vorteile dienen. Ein Ausgangspunkt für die Überlegungen sind parlamentarische Auftritte des niederländischen Politikers Geert Wilders.

**Schlüsselwörter:** Manipulation, Politik, Rhetorisches Stilmittel, Wilders

### Language of Manipulation in Dutch Politics. The Study of Parliamentary Speeches of Geert Wilders

Language is one of the main tools politicians use in their work. An accurate language use and following the principles of rhetoric are crucial in creating a nuanced public image, gaining followers and obtaining power. The aim of this article is to examine the characteristics of the language of politics mainly in relation to linguistic structures used to manipulate and maximize political gain. A starting point for the discussion is formed by parliamentary speeches of a Dutch politician and the leader of populist party PVV, Geert Wilders.

**Keywords:** manipulation, politics, stylistic devices, Wilders

**Author:** Magda Serwaczak, University of Wrocław, Department of Dutch Philology, ul. Kuźnicza 21-22, 50-138 Wrocław, Poland, e-mail: magda.serwaczak@uwr.edu.pl

**Received:** 15.2.2019

**Accepted:** 15.5.2019

### 1. Wstęp

Język i polityka są ze sobą ściśle powiązane. John E. Joseph, brytyjski językoznawca, twierdzi wręcz, że jedno jest bezpośrednim rezultatem drugiego, tzn., że język powstał w odpowiedzi na rosnącą potrzebę odróżniania przyjaciół od wrogów, zawierania sojuszy i organizowania wspólnego życia, tj. uprawiania polityki (Joseph 2006:1). Polityka nie ogranicza się więc jedynie do aktywności zawodowych polityków, ale obejmuje również wszystkie inne działania podejmowane przez człowieka w celu zdobycia władzy, zarówno w skali makro, na krajowej bądź międzynarodowej scenie politycznej, jak i mikro – w lokalnej społeczności, w rodzinie, w grupie rówieśniczej. W tym kontekście podstawowym narzędziem uprawiania polityki jest język. Umiejętność świadomego realizowania określonych illokucji, znajomość zasad retoryki oraz wysoko rozwinięte kompetencje pragmatyczne pozwalają na precyzyjne wykorzystanie języka do swoich celów i stanowią ważne umiejętności dla każdego polityka. Przed badaczami pojawia

się więc pytanie: jakie konkretnie środki językowe mogą być wykorzystywane w celu wywierania wpływu, subiektywnego kształtowania rzeczywistości i co za tym idzie – manipulacji i uzyskania korzyści politycznych? Aby na to pytanie odpowiedzieć, konieczne jest sformułowanie precyzyjnej definicji terminu „manipulacja” oraz szczegółowe przeanalizowanie środków językowych wykorzystywanych przez polityków. W niniejszym artykule omówione zostaną wyniki badania, którego korpus stanowiły wystąpienia holenderskiego polityka, lidera populistycznej partii PVV, Geerta Wildersa. Przeanalizowano w sumie 24 wystąpienia z lat 2013–2017, wszystkie pochodzące z oficjalnej strony internetowej partii PVV ([www.pvv.nl](http://www.pvv.nl)).

Badanie pozwoliło nie tylko na przeanalizowanie stylu wypowiedzi samego Wildersa, ale również na nakreślenie cech języka holenderskiej polityki oraz na przeanalizowanie występujących w języku niderlandzkim środków językowych wykorzystywanych do manipulacji i – w szerszej perspektywie – do uzyskania korzyści politycznych.

## 2. Specyfika języka polityki polskiej i holenderskiej

Określenie wyznaczników, które definiowałyby język polityki w sposób jednoznaczny i spójny stanowi pewne wyzwanie. Można stwierdzić, że jest on odmianą funkcjonalną polszczyzny ogólnej lub że stanowi część którejś z innych jej odmian, np. publicystycznej (Fras 1999:88). Należy zastanowić się także nad tym, 1) kto tą odmianą języka się posługuje oraz 2) jaką sferę życia język ten opisuje. Odpowiedzi na te pytania podejmuje się Ożóg (2006), który określa język polityki jako odmianę polszczyzny o wyjątkowo niejednorodnym charakterze, łączącą w sobie wiele stylów i obejmującą m. in. tematykę związaną z funkcjonowaniem państwa, życiem publicznym oraz sprawowaniem władzy. Nie ogranicza się więc jedynie do języka, jakim posługują się politycy.

Język polityki polskiej i polityki holenderskiej różnią się od siebie w niewielkim stopniu. Jednak w centrum zainteresowania polskich badaczy stoi raczej krajowa scena polityczna i zagadnienia związane m. in. z przemianą ustrojową i jej wpływem na język polityki. We współczesnych badaniach nacisk kładzie się w szczególności na zmiany, jakie dokonały się w języku polityki w Polsce i w innych krajach dawnego bloku wschodniego w ciągu ostatnich trzydziestu lat (Ożóg 2007:103). Rezygnacja z charakterystycznego stylu komunistycznej nowomowy i wymiana elit politycznych sprawiły, że język polskiej polityki, jaki znamy dzisiaj, ukształtował się głównie w latach 90. ubiegłego wieku. Obecnie jego cechą charakterystyczną jest m. in. bogata warstwa leksykalna. Ta odmiana języka obejmuje nie tylko polszczyznę ogólną i nie tylko styl urzędowy, ale również styl potoczny, publicystyczny czy marketingowy. Polityczne słownictwo opisuje także wszystkie dziedziny życia publicznego i czerpie z terminologii specjalistycznej takich dziedzin jak prawo czy ekonomia. Słownictwo ma również charakter wartościujący, jest wyraźnie nacechowane emocjonalnie i często zakłada wykorzystanie słów-kluczy. Dzięki tym cechom język polityki sprzyja tworzeniu podziałów, kreowaniu dwubie-

gunowego obrazu świata czy odróżnianiu dobra od zła, a przyjaciół od wrogów politycznych. W ostatnich latach zauważyć można także postępujące upraszczanie języka polityki, który ma docierać do mas, być przejrzysty w odbiorze, często potoczny, wręcz wulgarny (Ożóg 2007:105–107).

Język polityki w Holandii ma nieco inną historię. Na próżno doszukiwać się w nim wpływów narracji komunistycznej. Choć w Holandii transformacja ustrojowa nie miała miejsca, a język polityki holenderskiej nie przeszedł przemian takich jak język polityki polskiej, wciąż zauważyć można między nimi pewne podobieństwa. Także w języku niderlandzkim zauważalna jest wyraźna dychotomia dzieląca rzeczywistość na dwa przeciwstawne obozy. Znaczącą rolę pełnią tutaj nie tylko wyrazy nacechowane emocjonalnie, ale również zaimki osobowe i dzierżawcze. Zauważyć można również dwie równoległe tendencje – z jednej strony do pauperyzacji języka debaty publicznej, a z drugiej do korzystania ze słownictwa specjalistycznego, podwójnej negacji i budowania zdań wielokrotnie złożonych, co w efekcie prowadzi do zamglenia przekazu i sprawia, że jest on trudniejszy do zrozumienia, bardziej zawiły i nieprecyzyjny (zob. Van Beurden 1984, Van Leeuwen 2015).

### 3. Wyznaczniki stylu Geerta Wildersa

Pisząc o wyznacznikach stylu Geerta Wildersa nie można pominąć kilku elementów jego biografii. Polityk ten, choć jest dzieckiem imigrantki z dawnych holenderskich Indii Wschodnich, z postawy antyimigracyjnej uczynił swój znak rozpoznawczy i główny element programu politycznego. Choć na okres jego młodości przypada czas postępującej liberalizacji i przemiany Holandii w państwo świeckie i postępowe, przeobrażenie to nie znajduje odzwierciedlenia w jego poglądach politycznych. Polityk sam przyznaje, że największy wpływ na formowanie się jego przekonań miały liczne podróże na Bliski Wschód, m. in. do Syrii czy Izraela. Powrót do kraju okazał się dla Wildersa rozczarowaniem i sprawił, że ten zdecydował się na stworzenie własnej siły politycznej (zob. Vossen 2016).

Mimo często kontrowersyjnych poglądów, Wildersowi udało się zyskać poparcie na tyle duże, aby być rozpoznawalnym nie tylko na krajowej, ale również międzynarodowej scenie politycznej. Można by sądzić, że zawdzięcza to znajomości zasad retoryki oraz wyjątkowemu stylowi wypowiedzi. W przeciwieństwie do innych polityków holenderskich, np. Alexandra Pechtolda, Wilders wykorzystuje zaimki dzierżawcze i osobowe do zajęcia pozycji po stronie obywateli, a nie innych polityków (zob. Van Leeuwen 2015). Zaimki *nasz* lub *my* odnoszą się więc w jego przypadku raczej do niego samego oraz reszty społeczeństwa, podczas gdy *oni* lub *ich* do pozostałych polityków, rządu lub szeroko rozumianych elit. W ten sposób Wilders kreuje więc swój wizerunek jako przeciętnego obywatela, niemającego wiele wspólnego z władzą (zob. Jansen i Mulder 2009, Van Leeuwen 2015). Inną cechą stylu Wildersa, która odróżnia go od innych



polityków, jest przejrzystość wypowiedzi, rzadkie korzystanie z terminologii fachowej lub, jeśli to konieczne, jej objaśnianie. Polityk rzadziej posługuje się rzeczownikami abstrakcyjnymi i chętnie ilustruje swoje wypowiedzi konkretnymi przykładami (zob. Van Leeuwen 2015).

#### 4. Manipulacja – naturalny element komunikacji?

Precyzyjne zdefiniowanie terminu manipulacja, które wyczerpywałoby potrzeby opisanego w niniejszym artykule badania, wykracza poza możliwości klasycznego słownika języka polskiego. Na przykład „Słownik języka polskiego PWN” (2018) definiuje manipulację jako: „wykorzystywanie jakichś okoliczności, naginanie lub przeinaczanie faktów w celu udowodnienia swoich racji lub wpływania na cudze poglądy i zachowania”. Choć słownikowej definicji nie można odmówić słuszności, to można uznać ją za niekompletną. Wielu badaczy, m. in. Tromp (2007), Gerits (1999) czy Habrajska (2005) kładzie w swoich definicjach nacisk na niejawny charakter manipulacji językowej, która aby być skuteczna, musi odbywać się w tajemnicy przed stroną manipulowaną. Habrajska (2005:120) uważa tę cechę manipulacji za podstawę odróżnienia jej od perswazji, której wyróżnikami będą z kolei jawność i stosowanie argumentacji. Karl Soring (1989:95), austriacki badacz, twierdzi wręcz, że tworzenie w pełni neutralnych, niczym nienacechowanych komunikatów jest niemalże niemożliwe, a manipulacja stanowi nieodzowny element komunikacji i języka jako takiego. Według Soringa przekazywanie jakichkolwiek treści wiąże się z nieustannym komunikowaniem naszych opinii, celów i dążeń, które danej treści towarzyszą, a niewiele komunikatów, które produkujemy jest całkowicie obiektywnych.

Analizując przedstawione powyżej stwierdzenia, zauważyć można kilka powtarzających się elementów, które mogłyby stanowić uzupełnienie, zacytowanej na początku, definicji słownikowej. Manipulacja jest zatem procesem, w którym manipulujący ma na celu udowodnienie swoich racji lub wywarcie wpływu na kogoś innego. Aby była skuteczna, musi odbywać się w sposób niejawny, tak aby strona manipulowana nie zdawała sobie z niej sprawy. Jednocześnie manipulacja może być postrzegana jako zjawisko występujące częściej niż to się z pozoru wydaje i nie musi być w pełni świadoma – sama komunikacja ma często charakter subiektywny i wiąże się z wywieraniem wpływu.

#### 5. Językowe środki manipulacji językowej Geerta Wildersa

W ramach badania analizie poddane zostały wystąpienia Geerta Wildersa w holenderskim parlamencie oraz na wiecach wyborczych w latach 2013–2017. Zostały one pobrane z oficjalnej strony internetowej partii PVV ([www.pvv.nl](http://www.pvv.nl)). Zakres tematyczny wystąpień jest stosunkowo szeroki i obejmuje m.in. zagadnienia gospodarcze, prawne i prawnicze, związane z polityką imigracyjną, bezpieczeństwem narodowym i innymi znaczącymi sprawami społecznymi. Zgromadzony korpus dokumentuje pięć lat



politycznej aktywności Geerta Wildersa i zawiera wszystkie oficjalnie opublikowane przez niego w tym okresie przemówienia (łącznie 24 teksty, z czego sześć przemówień z 2013 r., jedno z 2014 r., jedno z 2015 r., siedem z 2016 r. oraz dziewięć z 2017 r.). Na podstawie przeanalizowanych przemówień Geerta Wildersa można zauważyć, że styl realizowany jest za pomocą różnych środków językowych, m.in. morfologicznych, leksykalnych czy składniowych.

Najliczniejszą grupę stanowią środki stylistyczne. Znalezione ich aż trzynaście i są to: epitet, metonimia, ironia, antyteza, wyliczenie, porównanie, wykrzyknienie, anafora, apostrofa, metafora, paralelizm i pytanie retoryczne. W przemówieniach Wildersa znaleźć można również inne środki stylistyczne, jednak ich występowanie jest marginalne i mają one niewielkie znaczenie w kontekście manipulacji. Ze względu na ograniczenia objętościowe, jakie na autora nakłada forma artykułu, poniżej opisanych zostało jedynie kilka najciekawszych przykładów środków stylistycznych wykorzystywanych przez Wildersa i mających pewne znamiona manipulacji.

Epitety pojawiają się w przemówieniach Wildersa dość często, sprawiając że narracja jest bardziej plastyczna i przemawia do wyobraźni odbiorców. Za przykład podać można cytowane poniżej zdanie, pochodzące z wystąpienia parlamentarnego Wildersa z 25 sierpnia 2013 roku: *Dzisiaj nasze ciężko zarobione pieniądze płyną do Grecji i na Cypr, trafiają w ręce bez troskich hiszpańskich bankierów, afrykańskich dyktatorów, nieuczciwych Polaków i Bułgarów, są wydawane na myśliwce, których nikt nie chce, na wiatraki, które kręcą się jedynie dzięki dofinansowaniom i są przekazywane chciwym eurofilom z Brukseli*<sup>1</sup>. Ten krótki fragment jest wręcz naszpikowany epitetami, a każdy z nich jest wyraźnie emocjonalnie nacechowany. Użyte epitety wpisują się w charakterystyczną dla języka polityki dychotomię, w ramach której istnieją dwie przeciwstawne siły, jedna dobra, a druga zła. Ponadto, wykorzystując powyższe epitety, Wilders odnosi się do wartości, które podzielać będą przedstawiciele rozczarowanej obecną sytuacją polityczną klasy średniej, takich jak ciężka praca, odpowiedzialność i uczciwość. Dzięki świadomemu wykorzystaniu możliwości, jakie daje mu język, Wilders kreuje zmanipulowany, nieobiektywny obraz rzeczywistości, w której Holendrzy są ofiarami niesprawiedliwości, a samego siebie przedstawia jako osobę, która tę niesprawiedliwość widzi i jest w stanie jej zaradzić. Za pomocą takiej manipulacji, polityk buduje swój kapitał.

Innym środkiem stylistycznym, który stosunkowo często występuje w przemówieniach Wildersa jest wyliczenie. Przykładem jego użycia jest następujący fragment z wystąpienia Wildersa z 1 listopada 2017 r.: *Na ulicy, na plaży, w kinie, na zakupach, w tramwaju, wszędzie musimy cierpieć przez tych obywateli z importu, którzy mają wzbogacać naszą kulturę*. Wyliczenie wzmacnia przekaz, ułatwia jego zapamiętanie i sprawia wrażenie natłoku informacji, przez co ma być bardziej przekonujące. Także

---

<sup>1</sup> Wszystkie przykłady zostały przetłumaczone z języka niderlandzkiego na polski przez autorkę.

ten środek stylistyczny wykorzystywany jest przez Wildersa w celu wykreowania określonego obrazu świata, w którym obywatele żyją w ciągłym strachu, dyskomforcie lub niesprawiedliwości.

Rolę zbliżoną do wyliczeń pełnią anafory. Przykładem może być ta, pojawiająca się w wystąpieniu z 5 lutego 2013 r.: *Ale premier jest przestraszonym eurofilem. Boi się referendum. Boi się Partii Pracy. Boi się Brukseli. Co najgorsze: boi się głosów holenderskich wyborców*. Anafora służy podkreśleniu i zaakcentowaniu danego komunikatu, a jej powtarzalny rytm przykuwa uwagę.

Kolejną liczną grupą manipulacyjnych środków językowych są elementy leksyki, takie jak: słowa-klucze, neologizmy oraz żargon specjalistyczny. Wykorzystywane przez Wildersa słowa-klucze odnoszą się najczęściej do powszechnie uznawanych norm i wartości, a poza znaczeniem słownikowym, niosą ze sobą pewne nacechowanie emocjonalne. Przykładem takiego wyrazu jest *demokracja*, która pojawia się w przeanalizowanych przemówieniach Wildersa 25 razy, np. w tym zdaniu z 2 września 2017 r.: *Wierzę, że prawdziwa demokracja może funkcjonować i rozwijać się jedynie w państwie narodowym*. *Demokracja* przywołuje na myśl pozytywne, patriotyczne skojarzenia i ma duże znaczenie dla wielu Europejczyków. Dzięki przemyślanemu wykorzystaniu tego słowa Wilders pokazuje, że jemu to pojęcie również jest bliskie i ponownie staje po stronie zwykłego obywatela. Powoływanie się na słowa-klucze i odnoszenie się do powszechnie przyjętych wartości sprawia, że dyskusja staje się bardziej emocjonalna i łatwo jest o utratę obiektywizmu. Innymi słowami-kluczami pojawiającymi się w wystąpieniach Wildersa są: *naród, suwerenność czy wolność*.

Innym leksykalnym środkiem manipulacji językowej występującym w przemówieniach Geerta Wildersa są neologizmy. Interesującym przykładem jest ten fragment pochodzący z wystąpienia polityka z 11 lutego 2016 r.: *Ale przynajmniej dziesięć procent aktywności holenderskiej policji poświęcone jest walce z inwazją poszukiwaczy szczęścia*. Określenie *poszukiwacze szczęścia* jest dosłownym tłumaczeniem użytego w języku niderlandzkim terminu *gelukszoekers*, który z kolei jest modyfikacją wyrazu *asielzoeker* oznaczającego uchodźcę. Neologizm ten, podobnie jak inne tworzone przez Wildersa (np. wspomniany powyżej *eurofil*) ma wydźwięk negatywny. Dzięki swojej kontrowersyjności przykuwa uwagę, sprawia, że wypowiedź staje się barwniejsza. Jednocześnie wpisuje się w dychotomiczną narrację typową dla języka polityki i samego Wildersa, w której to, co obce i inne, jest jednocześnie złe i stanowi zagrożenie. Zmiana wyrazu *uchodźca* na frazę *poszukiwacz szczęścia* dehumanizuje, ujmuje powagi, działa ośmieszająco i sugeruje, że powodem, dla którego do Holandii przyjeżdżają obywatele innych krajów, jest nadzieja na łut szczęścia, a nie konieczność ucieczki lub obawa o własne życie.

Także elementy z obszaru morfologii pojawiają się w przemówieniach Wildersa pełniąc funkcję manipulacyjną. Najczęściej występujące morfologiczne środki manipulacji językowej to zaimki i zdrobnienia. Jak pisałam powyżej wykorzystanie

przez Wildersa zaimków jest na tyle charakterystyczne, że zostało uznane za jeden z wyznaczników jego stylu (zob. Van Leeuwen 2015). Zdrobnienia natomiast występują w języku niderlandzkim znacznie częściej niż w polskim i nie zawsze mają taki sam wydźwięk. Często są zupełnie neutralne i nie mają charakteru pieszczotliwego bądź prześmiewczego. Charakterystyczne dla języka niderlandzkiego neutralne zdrobnienia zostały więc pominięte w czasie badania. Warto natomiast zwrócić uwagę na kilka wyróżniających się określeń, jak na przykład słowo *Marrokaantjes* pojawiające się w przemówieniu Wildersa z 1 listopada 2017 r. Jest ono zdrobnieniem od wyrazu *Marokańczyk* i ma zdecydowanie negatywny, prześmiewczy wydźwięk. Takie wykorzystanie zdrobnień również przyczynia się do tworzenia przez polityka zmanipulowanego obrazu świata, dehumanizacji osób i grup społecznych oraz symplifikacji.

Również elementy składniowe pełnią w przemówieniach Geerta Wildersa funkcję manipulacyjną, występują jednak rzadziej niż środki leksykalne czy stylistyczne. Szczególną uwagę warto zwrócić na wykorzystanie strony biernej. Za przykład podać można poniższe zdanie z 5 marca 2013 r.: *Holendrom odbierana jest wszelka nadzieja na lepszą przyszłość*. Unikając tworzenia zdania w stronie czynnej, Wilders unika konieczności odpowiadania na pytanie o to, kto jest sprawcą opisanej w zdaniu sytuacji. Dzięki temu sprawia, że jest ono bardziej ogólne, nieprecyzyjne, a akcent nie pada na podmiot, lecz na *Holendrów* i *nadzieję* – wyrazy emocjonalnie nacechowane, z którymi łatwo się utożsamić. Ten przykład także wpisuje się w manipulacyjną narrację Wildersa, mającą sprawić, że w społeczeństwie panować będzie poczucie niesprawiedliwości i wykorzystania.

Do ostatniej kategorii językowych środków manipulacyjnych przyporządkowane zostały elementy nie dające się przyporządkować do żadnej z pozostałych grup. Ciekawym przykładem są cytaty, z których Wilders chętnie korzysta w swoich przemówieniach. Polityk często powołuje się na słowa swoich wyborców, zwykłych obywateli, rozczarowanych sytuacją w kraju. Choć prawdziwości cytatów nie można zweryfikować, ponieważ mają być fragmentami prywatnych konwersacji bądź korespondencji, to wpisują się w charakterystyczną dla stylu Wildersa tendencję do ilustrowania omawianych zagadnień barwnymi przykładami, która także uznana została za jeden z wyróżników jego stylu (Van Leeuwen 2015). Warto przeanalizować poniższy cytat, pochodzący z wystąpienia Wildersa z 25 września 2015 r.: *Pani z Fryzji napisała do mnie: „Mój mąż przyszedł dzisiaj z pracą z informacją, że został zwolniony. Przez ponad dwadzieścia lat całkowicie angażował się w pracę dla tej firmy, a teraz musi udać się po zasiłek i jesteśmy zdani na pomoc społeczną”*. Powołując się na słowa innych obywateli, polityk sprawia, że odbiorcy łatwiej jest się z nimi utożsamić i wykorzystuje je do legitymizacji własnych poglądów. Można uznać, że za pomocą opisanego powyżej cytatu, Wilders manipuluje uczuciami słuchaczy i wykorzystuje ich emocje to własnych potrzeb.

## 6. Wnioski

Mając na uwadze przeanalizowaną rozszerzoną definicję terminu manipulacja, ogólne wyznaczniki stylu języka polityki oraz treść wystąpień Geerta Wildersa można stwierdzić, że występowanie elementów manipulacyjnych w języku holenderskiej polityki zostało potwierdzone. Wykazano, że można znaleźć je w wystąpieniach Geerta Wildersa, oraz że pochodzą one z różnych podsystemów języka, m. in. z obszaru stylistyki, leksyki, morfologii, składni i innych. Jak można przypuszczać liczba danych środków językowych zależy głównie od długości przemówienia (im dłuższe przemówienie, tym odpowiednio więcej znajduje się w nim środków językowych). Rok publikacji, miejsce wygłoszenia przemówienia, ani temat nie mają w tym kontekście szczególnego znaczenia i nie wpływają ani na liczbę, ani na rodzaj wykorzystanych środków językowych. Analiza konkretnych przykładów z korpusu pozwoliła na udzielenie odpowiedzi na pytania o 1) środki językowe mogące służyć manipulacji; 2) sposób, w jaki się je stosuje; 3) cel ich wykorzystania. W przypadku Geerta Wildersa, manipulacja językowa służy kreowaniu określonego obrazu świata, budowaniu wizerunku, zajęciu pozycji po wybranej stronie sceny politycznej, wywołaniu emocji oraz sterowaniu uwagą odbiorców. Polityk realizuje te cele m.in. poprzez umiejętne stosowanie wyraźnie nacechowanego emocjonalnie słownictwa, przemyślane używanie zaimków osobowych i dzierżawczych w celu zacieśnienia więzi z odbiorcą oraz wykorzystanie neologizmów i ironii. Badanie pozwoliło więc nie tylko na analizę języka polityki pod kątem treści manipulacyjnych, ale okazało się być również interesującym studium postaci samego Wildersa oraz języka jakim ten polityk się posługuje.

## Wykaz literatury

- DRABIKA, Lidia i Elżbieta SOBOL. *Słownik języka polskiego PWN*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2018. Print.
- FRAS, Janina. „Język propagandy politycznej”. *Teoria i praktyka propagandy*. Red. Bogusława Dobek-Ostrowska, Janina Fras i Beata Ociepka. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 1999, 83–110. Print.
- GERITS, Joris. *Betere taal: meer recht*. Leuven: Uitgeverij Acco, 1999. Print.
- HABRAJSKA, Grażyna. *Nakłanianie, perswazja, manipulacja językowa*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 2005. Print.
- HOLZHAUER, Freek. *Communicatie. Theorie en praktijk*. Den Haag: Sdu Uitgevers, 2006. Print.
- JANSSEN, Daniël i Nicole MULDER. „De taal van de onderbuik. De retoriek van Geert Wilders”. *Onze Taal* 1 (2009): 344–346. Print.
- JOSEPH, John. *Language and politics*. Edinburgh: Edinburgh University Press Ltd., 2006. Print.
- OŻÓG, Kazimierz. „Pauperyzacja języka współczesnej polityki”. *LingVaria* 1 (2006): 81–90. Print.
- OŻÓG, Kazimierz. „O języku współczesnej polityki”. *Polityka i społeczeństwo* 4 (2007): 103–111. Print.
- SORING, Karol. „Some remarks on linguistic strategies of persuasion”. *Language, power and ideology – studies in political discourse*. Red. Ruth Wodak. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1989, 95–115. Print.

- TROMP, Bart. *De Wetenschap der Politiek: Verkenningen*. Amsterdam, Leiden: Amsterdam University Press, 2007. Print.
- VAN BEURDEN, Cees. „Helder Nederlands in de politiek”. *Onze Taal* 10 (1984): 167–169. Print.
- VAN LEEUWEN, Maarten. „Taalkundig-stilistische analyse: de casus Wilders/Pechtold”. *Tijdschrift voor taalbeheersing* 1 (2015): 33–78. Print.
- VAN LEEUWEN, Maarten. *Stijl en politiek. Een taalkundig-stilistische benadering van Nederlandse parlementaire toespraken*. Utrecht: LOT, 2015. Print.
- VOSSEN, Koen. *The Power of Populism: Geert Wilders and the Party for Freedom in the Netherlands*. London, New York: Routledge, 2016. Print.

#### ZITIERNACHWEIS:

- SERWADCZAK, Magda. „Język manipulacji w polityce holenderskiej na przykładzie wystąpień parlamentarnych Geerta Wildersa.” *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 351–359. DOI: 10.23817/lingtreff.15-30.



## Zeithistorische Reflexion über die Reformation in literarischen Texten (C. F. Meyer „Das Amulett“ und G. Keller „Züricher Novellen: Ursula“)

Der Beitrag untersucht die Gattungen der historischen Dichtung und ihre Besonderheiten, die auch in der Autoreninterpretationen bestehen. Es wird unterstrichen, dass nur die Integration der Literatur und Geschichte im Mittelpunkt der Theoriediskussion stehen sollte. Zur Analyse wurden zwei historische Novellen gewählt: „Ursula“ von G. Keller und „Das Amulett“ von C. F. Meyer. Die beiden Novellen haben die Ereignisse der Reformation im Mittelpunkt der Sujetentwicklung. Für unsere Zielsetzung ist wichtig, welche Aufgaben der Autor der historischen Novelle erfüllt, wie er das macht und worin die praktische Absicht dieser Gattung besteht.

**Schlüsselwörter:** historische Dichtung, Gattungsbesonderheiten, historische Ereignisse, literaturgeschichtliche Analyse

### Historical Reflections about the Reformation in Literature (C. F. Meyer „The Amulet“ and G. Keller „Zurich Novellas: Ursula“)

The paper deals with historical fiction, the specific features of which, apart from the genre characteristics, consist in author's interpretation of the historical events. It is highlighted that the integration of literature and history may add to history studying. Two remarkable novellas by Swiss authors of the period of the Realism were chosen for the analysis. Both novellas report the events within the Reformation. The predominant aim of the investigation was the determination of the objectives of the authors of historical novellas, the way of presentation and the practical importance of the genre.

**Keywords:** historical fiction, genre characteristics, historical events, literary-historical analysis

**Author:** Valeria Sokolova, Moscow State Linguistic University, Ostozhenka 38, 119034 Moscow, Russia,  
e-mail: sokolovalerial3@yandex.ru

**Received:** 14.2.2019

**Accepted:** 14.5.2019

Die vorliegende Untersuchung befasst sich mit einer literarischen Gattung, die heute auf besonderes Interesse stößt: die historische Novelle. Das Interesse an Geschichte ist in der letzteren Zeit spürbar gewachsen und deshalb ist die historische Dichtung von besonderer Bedeutung für die literaturwissenschaftliche und literaturlinguistische Forschung.

Die vorliegende Studie setzt sich mit zwei deutschsprachigen historischen Novellen der Deutschschweizer Klassiker des 19. Jahrhunderts auseinander, nämlich „Ursula“ von Gottfried Keller und „Das Amulett“ von Conrad Ferdinand Meyer.



Das 19. Jahrhundert spielte eine bedeutende Rolle in der Weltgeschichte und das wird von allen Historikern unterstrichen. Beispielsweise wurde 2009 der Beitrag „Das alles entscheidende 19. Jahrhundert“ in der Digital-Zeitung Welt veröffentlicht (Diner 2009).

Ende des 18. Jahrhunderts wandten sich Dichter und Denker der Geschichte besonders zu. Als Folge erschienen philosophische Werke wie Idee zu einer allgemeinen Geschichte in weltbürgerlicher Absicht I. Kants; Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit J.G. Herders; Vorlesungen über die Philosophie der Geschichte G.W.F. Hegels. Die Französische Revolution von 1789 brachte die Geschichtsphilosophie zum Stillstand. Erst in der Mitte des 19. Jahrhunderts nahmen Denker und Dichter erneut die Geschichte ins Visier, als die Epoche des Realismus ihren herausragenden Platz in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts eingenommen hatte.

Als Epochenbezeichnung in der deutschsprachigen Literatur verwendet man den Begriff poetischer Realismus („Daten der deutschen Literatur“ 2001).

Die Epoche des Realismus wird im Allgemeinen zwischen den Jahren 1830 und 1890 angesiedelt (Hill 2006). Der deutschsprachige Realismus begann sich erst nach der Revolution 1848 richtig in Form von historischen Romanen und historischen Novellen durchzusetzen.

Die Gattung historische Novelle lässt sich nicht leicht unter formalen Kriterien angesichts ihres heterogenen Charakters kategorisieren. Der poetische Realismus fordert die Auseinandersetzung mit der realen Wirklichkeit, verzichtet aber auf Poetik nicht. Als gattungsbildende Merkmale dieses Genres nennt man kürzeren Umfang, die den Leser gleich ins Geschehen einbettet, die Korrelation zwischen Fiktionalität und Faktizität, Objektivität und Subjektivität und überdies die prägende Rolle der Symbolhaftigkeit (Hill 2006).

Das Problem der Beziehungen zwischen Faktizität und Fiktionalität radikalisiert sich in der historischen Novelle. Der Fiktionalität liegt die Nachahmung zugrunde, die ein Vorbild immer benötigt. Bedeutet Fiktionalität nicht etwas Mystisches, sondern etwas potentiell Mögliches, kann sie historische Ereignisse ergänzen und historische Lücken ausfüllen. Überdies sprechen historische Fakten nicht für sich, sondern müssen durch geeignete Korrelationen zur Sprache gebracht werden. Darüber hinaus bedient sich die Historiographie fiktionaler Elemente und die Literatur enthält Elemente aus der Wirklichkeit, deshalb ist die strikte Grenzziehung zwischen Literatur und Geschichtsschreibung nicht vorstellbar. Vieles hängt von dem Dichter, seinen Intentionen und dem Grad der historischen Verantwortung ab. Wichtig aber ist, dass es vielmehr darum geht, wie glaubwürdig ein Sachverhalt ist und nicht darum, ob es tatsächlich so war.

Was die Beziehungen zwischen Objektivität und Subjektivität angeht, darf man der historischen Dichtung ihre Subjektivität nicht vorwerfen, weil nicht einmal die Subjektivität eines Historikers im Rahmen der Geschichtsschreibung ausgeschlossen

werden kann, denn auch ein Historiker verwendet eine Sprache bzw. ein Medium, das nicht nur Information gebend, sondern auch Sinn deutend sein kann. Überdies hat historische Dichtung in Vermittlung von Geschichte einen riesigen Vorteil gegenüber den geschichtswissenschaftlich bewährten Chroniken. Und zwar: Die Werke der historischen Dichtung sprechen ein viel breiteres Publikum an. Wenn literarische Werke des poetischen Realismus absolut gültige Wahrheiten anschaulich machen, gewinnt auch die Beschaffenheit des referierten Gegenstandes an besonderem Gewicht. Zum einen müssen sie für den gewünschten Wiedererkennungseffekt und damit für die Glaubwürdigkeit sorgen, zum anderen sollen sie das Wissen vermitteln.

Bei Symbolen in einer historischen Novelle handelt es sich um Abkürzungen eines ansonsten komplexen Sachverhalts, was einerseits zur Informationsverdichtung, andererseits zur Bildlichkeit beiträgt. Ein Symbol kann mehrere Sinne beinhalten, deshalb besteht eine der Primäraufgaben des Lesers darin, den Sinn aus dem Kontext herauszufiltern.

Neben der Aufgabe die Merkmale und Problemfelder der Gattung der historischen Novelle umzureißen, wurde für die vollständige Analyse auch versucht, den Lebenslauf der beiden Autoren und die Entstehungsgeschichten sowie die Rezeption ihrer Werke – soweit rekonstruierbar – in die Betrachtungen miteinzubeziehen.

Beachtenswert ist auch die Zeitspanne, in die das Schaffen der beiden für die Analyse ausgewählten Autoren fällt. Entstehung und Veröffentlichung von C.F. Meyers und G. Kellers Gesamtwerke fallen gerade mit den Höhepunkten des schweizerischen wie auch des deutschen Kulturkampfes zusammen. Es ist zu bemerken, dass man den religiös-konfessionellen Aspekt mit der Nationalbewegung des 19. Jahrhunderts verknüpfen kann. Im Mittelpunkt des Kulturkampfes befand sich die Frage, inwiefern sich Staat und Kirche gegenseitig beeinflussen. Der moderne Nationalstaat hatte die Idee, dem System traditioneller Normen und Werte, das vorwiegend noch von der katholischen Kirche vertreten wurde, ein anderes System gegenüberzustellen. Demgemäß offenbarte sich der kulturgeschichtliche Konflikt. Doch die prägende Rolle in der Epoche des poetischen Realismus gehört den national-patriotischen Stimmungen.

Die Novellen „Ursula“ und „Das Amulett“ stützen sich inhaltlich auf die Ereignisse der Reformation im 16. Jahrhundert. Der Stoff über die Reformation scheint allerdings bis heute aktuell. 2017 wurde das 500-jährige Reformationsjubiläum in globaler Gemeinschaft gefeiert. Obwohl die Feierlichkeiten zu Ende sind, ist das Reformationsjubiläum in der Schweiz noch nicht vorbei. Der Anfang der Reformation in Zürich fällt erst auf das Jahr 1519.

Entscheidend ist, wie die beiden Autoren von den historischen Quellen Gebrauch machten. Zum Beispiel beschäftigte sich C.F. Meyer während seiner Reise nach Paris mit der Geschichte Frankreichs des 16. Jahrhunderts. G. Keller arbeitete doch mehrere Jahre in Zürich als Stadtschreiber und während der Arbeit an „Ursula“ setzte er sich mit der

Gestalt des Reformators Ulrich Zwingli auseinander, wobei er bis zu seinen Schriften stieß. In der Novelle besingt Keller die Größe des Reformators in der tödlichen Schlacht: „Die Sonne neigte sich zum Untergang ... Zwingli lag einsam unter einem Baume ... Die sinkende Sonne glänzte ihm in das noch feste und friedliche Antlitz; sie schien ihm zu bezeugen, dass er schließlich nun doch recht getan und sein Amt als ein Held verwaltet habe“ (Keller 2014:103–104).

Die Chronologie der Ereignisse und die historischen Figuren wurden von den beiden Autoren weitgehend übernommen, obwohl die fingierten Wirklichkeiten mit ihren Protagonisten erschaffen wurden. Die Reformation des 16. Jahrhunderts bildet in diesen Werken den zeitlichen Rahmen und den Hintergrund für die Handlung. Deutlich erkennbar sind in den beiden Novellen die Bemühungen der Dichter, eine entsprechende historische Kulisse mittels Kleidungsstücke, Bräuche und genauer Realien aufzubauen und den Leser auf diese Weise in die Vergangenheit zurückzusetzen. Zum Beispiel beschreibt G. Keller in „Ursula“, wie sie ihren Geliebten empfängt, in dieser Episode wird ein Brauch jener Zeit durch einen Chronotopos veranschaulicht: „Hansli Gyr betrachtete die Jugendgenossin ..., er wollte sie ... befragen, wie es denn komme, daß sie die Kopfracht, Tuch und Haube einer verheirateten Frau trage, als sie ... auf eine Weinkanne, Weißbrot und Gewürzschachtel wies... Es war damals üblich, daß die Frau eines Kriegsläufers, ihm am Morgen nach der ersten Nacht, ..., zum Zeichen ihrer Freude einen heißen Würzwein mit gerösteten Brotschnitten kochte ...“ (Keller 2014:11).

Der auktoriale Erzähler in „Ursula“ dirigiert das Geschehen, er ordnet, kommentiert und bewertet die Handlung, wie es auch der Historiker mit dem historischen Sachverhalt macht.

Im Gegensatz dazu werden alle Ereignisse in Meyers Novelle „Das Amulett“ aus der Perspektive einer fiktiven Figur dargestellt. Die Bartholomäusnacht bietet sich dem Blick des Hauptprotagonisten Schadau wie folgt: „Schon im Hofe des Louvre bot sich meinen Augen ein schrecklicher Anblick. Die Hugenotten ... lagen hier, frisch getötet, manche noch röchelnd, in Haufen übereinander. Längs der Seine weiter eilend begegneten wir auf jedem Schritte einem Gräuel. Hier lag ein armer Alter mit gespaltenem Schädel in seinem Blute, dort sträubte sich ein totenblasses Weib in den Armen eines rohen Lanzenknechtes. Eine Gasse lag still wie das Grab, aus einer anderen erschollen noch Hilferufe und misstönige Sterbeseufzer ...“ (Meyer 2008:75).

Der Protagonist berichtet das, was er sieht, begleitet von Evaluationen. Monoperspektivische Erzählweisen wirken als die analytische Rekonstruktion der Geschichte. Einerseits tragen sie zur Subjektivität bei, andererseits zeigt die Narration aus den gewählten Perspektiven in den beiden Novellen den Einfluss der globalen historischen Ereignisse auf einfache Leute, es ist für eine Novelle überhaupt typisch, sich auf die isolierten Ereignisse oder Personen zu fokussieren um allgemeingültige Wahrheiten zu vermitteln.

In der Gegenwart stößt die historische Dichtung auch auf reges Interesse der Öffentlichkeit. Eines der Anliegen der vorliegenden Untersuchung war, die historische Novelle als Quelle nutzbar zu machen. Eine gegenwärtige und zukünftige Geltung historischer Novellen besteht in der Möglichkeit, den nachfolgenden Generationen einen Ausschnitt aus der Geschichte der Reformation zu vermitteln, gespiegelt in der Wahrnehmung und in den Deutungsmustern der bedeutendsten Schweizer Dichter des 19. Jahrhunderts – G. Keller und C.F. Meyer. In diesem Zusammenhang sind beispielsweise didaktische Perspektiven der Zusammenarbeit von Literatur und Geschichte überzeugend. In erster Linie scheint das Hauptziel der literarischen Dichtung zu sein, den Leser zu unterhalten. Wenn man sie doch näher betrachtet, erkennt man auch die Intention, die historischen Prozesse und Ereignisse zu vermitteln und den Leser aufzuklären. Mit Hilfe von historischen Novellen kann man versuchen, in den Studierenden das Geschichtsbewusstsein zu aktivieren.

Abschließend lässt sich behaupten, dass Geschichte und Literatur gemeinsam auf der Suche nach einem Sinn der Geschichte sind, und beide sollten deshalb nicht als Gegensätze, sondern eher als sich wechselseitig ergänzende Möglichkeiten der Erkenntnis betrachtet werden.

### Literaturverzeichnis

- AUST, Hugo. *Der historische Roman*. Stuttgart: Metzler, 1994. Print.
- AUST, Hugo. *Literatur des Realismus*. Stuttgart: Metzler, 1981. Print.
- „Daten der deutschen Literatur“ 2001. <https://www.lehrer.uni-karlsruhe.de/~za874/homepage/ludwig.htm>, 13.6.2017.
- DINER, Dan. „Das alles entscheidende 19. Jahrhundert“. 2009. Digital-Zeitung Welt. <https://www.welt.de/kultur/literarischewelt/article4322028/Das-alles-entscheidende-19-Jahrhundert.html>, 16.10.2017.
- HILL, Franziska. „Metaphorik und Symbolik in Erzählungen des Realismus“. 2006. München, GRIN Verlag, <https://www.diplomarbeiten24.de/document/71037>, 27.6.2018.
- KELLER, Gottfried. *Ursula*. Bremen: dearbooks, 2014. Print.
- MEYER, Conrad Ferdinand. *Das Amulett*. Berlin: Suhrkamp Basis Bibliothek 90, 2008. Print.
- NUSSBERGER, Max und Werner KOHLSCHMIDT. *Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte*, Bd. 1. Berlin: Hrsg. v. Werner Kohlschmidt und Wolfgang Mohr, 1958. Print.
- SÜSSMAN, Johannes. *Geschichtsschreibung oder Roman? Zur Konstitutionslogik von Geschichtserzählungen zwischen Schiller und Ranke (1780–1824)*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2000. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- SOKOLOVA, Valeria. „Zeithistorische Reflexion über die Reformation in literarischen Texten (C.F. Meyer „Das Amulett“ und G. Keller „Züricher Novellen: Ursula“)“. *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 361–365. DOI: 10.23817/lingtreff.15-31.



## Wie wird die zukünftige Fachsprache der EDV-Spezialisten aussehen? Anglizismen in der Computerfachsprache im Russischen und Polnischen

Im vorliegenden Beitrag wird die Computerfachsprache der russischen und polnischen EDV-Fachleute präsentiert. Im einführenden Teil wird die Computersprache definiert. Die Leitfrage dabei lautet: Wie stark beeinflussen die Anglizismen die russische und polnische Computerfachsprache? Das Ziel der wissenschaftlichen Analyse ist festzustellen, wie das Russische im Vergleich zum Polnischen mit Anglizismen aus der Computerfachsprache umgeht.

**Schlüsselwörter:** Anglizismus, Fachsprache, Entlehnung

### What will the Future Terminology of Computer Specialists Look like? Anglicisms in the Computer Language in Russian and Polish

The article presents the computer language of the Russian and Polish EDV experts. The introductory part defines the computer language. The central question of the article is: How strongly do the Anglicisms influence the Russian and Polish computer language? The aim of the analysis is to compare Russian and Polish with computer language anglicisms.

**Keywords:** anglicism, technical language, borrow

**Author:** Marlena Tomala, University of Vienna, Spitalgasse 2, Hof 3, A-1090 Wien, Austria, e-mail: marlena.tomala@gmail.com

Received: 21.1.2019

Accepted: 22.6.2019

„Die Gewalt einer Sprache ist nicht,  
daß sie das Fremde abweist,  
sondern, daß sie es verschlingt“  
Johann Wolfgang von Goethe (o. J., o. S.).

### 1. Einleitung

Die Sprache verändert sich wie die Menschen, die sie täglich verwenden. Die Veränderungen gehen sehr langsam vor sich hin und werden erst dann bemerkt, wenn man eine Sprache über einen längeren Zeitraum betrachtet. Es kommt zum Vokal- und Konsonantenwandel, es dringen Wörter aus anderen Sprachen in den lexikalischen Bestand ein, oder manche Wörter verschwinden aus dem Sprachgebrauch und neue Lexeme werden gebildet. Die Fachsprache der Computerspezialisten ist im Vergleich zu anderen Fachsprachen aus linguistischer Perspektive relativ wenig untersucht worden.

Gegenstand der vorliegenden Untersuchung ist die Darstellung der Anglizismen in der Computerfachsprache im Russischen und im Polnischen. Hauptziel der Forschung ist es festzustellen, wie das Russische im Vergleich zum Polnischen mit Anglizismen aus der Computerfachsprache umgeht, und ob in der russischen Computerfachsprache mehr Anglizismen nachzuweisen sind als in der polnischen Computerfachsprache oder umgekehrt. Es wird auf folgende Fragen eingegangen: Welche Elemente werden aus dem Englischen übernommen und wie die beiden slawischen Sprachen im Bereich der Computerfachsprache auf den Einfluss des Englischen reagieren. In Bezug auf das Eindringen und die Integration von Anglizismen in die untersuchten Computerfachsprachen ist es von Bedeutung, ob derselbe Anglizismus häufig vorkommt oder häufiger unterschiedliche Anglizismen zu finden sind. Es wird hauptsächlich auf die Häufigkeit der Verwendung von Anglizismen nach verschiedenen Kriterien eingegangen. Anglizismen, die in der Computerfachsprache zu finden sind, werden nach Wortart und Assimilationstyp näher analysiert. Schließlich werden die populärsten Anglizismen präsentiert.

Im empirischen Teil werden vier Computerzeitschriften, zwei russische und zwei polnische, analysiert. Jeweils zwei Ausgaben formen das Korpus, nämlich die Exemplare von September und Oktober 2014. Mit Ausnahme von Abkürzungen, Eigennamen, Firmen und Markennamen sowie der Werbung werden die Anglizismen ermittelt und statistisch erfasst. Nur die am weitesten verbreiteten und gebräuchlichsten Abkürzungen und Eigennamen wurden in der Untersuchung berücksichtigt.

## 2. Die Computersprache – Fachsprache, Jargon oder Fachjargon?

Die Computerterminologie als Fachsprache wird als ein Subsystem der Gesamtsprache bezeichnet, die wiederum die Summe aus der Gemeinsprache sowie allen Fach- und Sondersprachen ist (vgl. Bruns 2002:7). Was wird unter **Computersprache** verstanden? Eine eindeutige Definition der Computersprache gibt es bisher nicht. Aus dem Blickwinkel der Informatik kann je nach Kontext die Computersprache der Programmiersprache gleichgesetzt werden. Wenn man diesen Begriff aus sprachwissenschaftlicher Perspektive betrachtet, kann man folgende Merkmale der Computersprache feststellen: Es geht um keine Sprache im Sinne eines geschlossenen Sprachsystems, sondern um einen Komplex von lexikalischen Einheiten meist fachsprachlichen Charakters. Computersprache bezeichnet die Gesamtheit der sprachlichen Mittel, die den Umgang mit dem Computer beschreiben (vgl. Matějková 2007:50). Die Computersprache ist durch eine hohe Anzahl von Anglizismen gekennzeichnet, die mit der neuen Technologie in das Russische und Polnische übertragen werden.

Wie reagiert nun die Öffentlichkeit auf das Auftreten von Anglizismen in der Muttersprache? Sowohl die russische als auch die polnische Öffentlichkeit ist seit Jahrhunderten an Entlehnungen gewöhnt. In die russische Sprache werden Anglizismen bereitwillig und widerstandslos aufgenommen (vgl. Pfandl 2010:674). Das kann am Beispiel der



Informatik-Terminologie demonstriert werden: Der Computer heißt *komp'juter* und nicht EVM – eine Abkürzung für Elektronische Rechenmaschine, der Drucker heißt konkurrenzlos *printer*, und auch für *skan* und das dazugehörige Verb *skanirovat'* gibt es keinen genuin russischen Ausdruck (vgl. ebd.:676). Manchmal konkurrieren Entlehnungen miteinander: „Die Festplatte hieß lange Zeit ausschließlich *vinčester* [...] bis dieser Markenname schließlich von *harddisk* verdrängt wurde. Daneben fristet das russische *tvėrdyj disk* (harte Platte) eher ein stiefmütterliches Dasein“ (Pfandl 2004:130). Zu den Eigenschaften, welche die Computerfachsprache von anderen Fachsprachen unterscheiden, gehört die häufige Verwendung des Imperativs, die aufgrund des englischen Einflusses ins Russische und Polnische übernommen wurde (vgl. Sosnowski 2000:328). Der Sprecher wird bei der Verwendung der Computersprache zu einem natürlichen Sprachgebrauch aufgefordert: „Steuern Sie Ihren PC per Sprache statt mit der Maus. Sprechen Sie natürlich mit Ihrem Computer, wenn Sie Dateien oder E-Mails öffnen, Text formatieren [...]“ (Wagner 2002:78).

Die folgenden Fragestellungen des Beitrags sollen helfen, den Gegenstand Computersprache besser zu erfassen: „Wie sehen Sprachen mit und über Computer aus? Welche Vorteile bietet eine 'Fachsprache' den Benutzern von Computern, den Usern? Handelt es sich beim Sprechen über einen Computer überhaupt um eine Fachsprache? Ist es vielleicht eher eine Gruppensprache, ein Jargon oder eine Geheimsprache? Wem nützt eine solche Sprache? Wer stellt sie her, wer verbreitet sie?“ (Diem/Groumas/Jeske 1997:149). Nach Schmitz (1992:156f.) sind „Computersprachen [...] spezielle Notationsweisen für den Umgang mit informationsverarbeitenden Maschinen [d]amit sie von Menschen leicht gelernt und benutzt werden können, sind ihre Ausdrücke [...] eng an eine andere (mathematische oder logische) Spezialnotation oder [...] an diejenigen Ausdrücke der (englischen) natürlichen Sprache anzulehnen, deren Bedeutungen jeweils den fachsprachlich normierten Bedeutungen der Programmiersprache am nächsten kommen“. Die Computersprache ist eine Sprache, die vorwiegend von Computerexperten, aber auch von Laien benützt wird: „Nowoczesną technikę reprezentują głównie specjaliści związani z [...] komputeryzacją, np. operator informatyk, informatyczka, komputerowiec, sieciowiec [...]. W ostatnich latach w bardzo szybkim tempie przybywa leksyka komputerowa, zwiększa się też jej zasięg wraz z rosnącą liczbą użytkowników komputerów oraz wydawnictw poświęconych problemom komputerowym“ (Gajda 2001:133). Nach Kornilow (2000:127) „[...] wurde ein Sprachraum der Internet-Benutzer geschaffen, der als Fachjargon definiert werden kann“. Im Hinblick auf die beiden voneinander abgegrenzten Begriffe Fachsprache und Jargon lässt sich die Computersprache eher in die Kategorie Fachsprache einordnen. Durch den unüblichen Sprachgebrauch entsteht für Laien der Eindruck, dass sich professionelle Computeranwender von der restlichen Gesellschaft abgrenzen und Informationen nur untereinander austauschen wollen. Das scheinbare Phänomen geschieht unbewusst von Seiten der Sprachbenutzer. Sobald man sich mit der Materie ein wenig vertraut gemacht hat und die wesentlichen Grund- bzw. Fachbegriffe beherrscht, ist es möglich, der Kommunikation zwischen

Computerfachleuten zu folgen. Wie wird die zukünftige Computerfachsprache aussehen? Die Antwort lautet: Die Fachsprache der EDV-Fachleute wird die Gemeinsprache beeinflussen: „Jedno jest pewne: język informatyki wraz z wkraczaniem tej dziedziny do coraz to nowych sfer życia codziennego będzie coraz silniej oddziaływał na język ogólny [...] [i] na pewno jeszcze przez długi czas pozostanie pod silnym wpływem języka angielskiego“ (Sosnowski 2000:328). Vielleicht kann gerade die Alltäglichkeit der Informatik bewirken, dass die Sprache der Computeranwender von der breiten Bevölkerung verstanden wird. Es stellt sich die Frage: Ist unter EDV-Leuten eine spezifische Fachsprache gebräuchlich, die sie bereits verstehen, wir aber noch nicht?

### 3. Korpus der Analyse

Um die Computerfachsprache genauer untersuchen zu können, sind schriftliche Belege nötig, die man z. B. in den entsprechenden Fachzeitschriften findet. Aus einer überreichen Auswahl wurden für die Zwecke der vorliegenden Studie vier Zeitschriften – zwei russische und zwei polnische (jeweils zwei Ausgaben) – ausgewählt, die vergleichbare Inhalte haben, und in deren zum größten Teil die gleichen Computerbereiche – die gleiche Hard- und Software – beschrieben und getestet werden. Das erste Magazin, das zur Untersuchung verwendet wird, ist die russische Zeitschrift „PC Magazine“. Die nächsten Magazine, die zu dieser Untersuchung herangezogen wurden, sind die russische Zeitschrift „CHIP mužskoj žurnal o technologijach“ und die polnische Zeitschrift „CHIP“. Des Weiteren wurde das Vorkommen von Anglizismen in der polnischen Zeitschrift „PC WORLD“ unter die Lupe genommen. Die Anglizismen werden in den Zeitschriften vielseitig verwendet und sind ein wichtiger Bestandteil der fachsprachlichen Kommunikation, was in den darauffolgenden Kapiteln gezeigt wird.

### 4. Häufigkeit der Anglizismen

In der Analyse wird Auskunft über die erfassten Seitenzahlen der Magazine, die Anzahl der darin enthaltenen Anglizismen und zur relativen Häufigkeit (diese wird aus dem Verhältnis zwischen der Anzahl der Anglizismen und Anzahl der Seiten berechnet) gegeben. In den russischen Zeitschriften wurden insgesamt 6231 Anglizismen auf 269 Seiten und in den polnischen 10572 Anglizismen auf 296 Seiten ermittelt. Diese Menge beinhaltet sowohl Einzelnennungen, d. h. Einzelanglizismen, als auch Mehrfachnennungen, d. h. Entlehnungen, die mehrmals vorkommen. Dabei soll auch angemerkt werden, dass oft aus einem Lexem mehrere Derivate gebildet werden. Es ist ersichtlich, dass ein großer Unterschied zwischen den russischen und polnischen Zeitschriften besteht. Die beiden russischen Computermagazine weisen durchschnittlich 23,16 Anglizismen pro Seite auf, während in den polnischen Ausgaben durchschnittlich 35,71 Anglizismen pro Seite zu finden sind. Die Analyse zeigt also, dass in den polnischen Zeitschriften wesentlich mehr Anglizismen zu finden sind als in den russischen.

## 5. Häufigkeit der Anglizismen nach Wortarten

Diese Untersuchung gibt Auskunft über Anglizismen in verschiedenen Wortarten. Jeder Anglizismus wurde einer grammatischen Einordnung unterzogen. Alle Anglizismen wurden in vier Kategorien geteilt: Substantive, Adjektive, Verben und andere Wortarten. Bei diesem Teil der Untersuchung wurde festgestellt, dass im Vergleich zu anderen Wortarten deutlich mehr Substantive entlehnt werden. In den russischen Magazinen wurden 5150 Substantive und in den polnischen 8703 Substantive gezählt. Auf die Substantive folgen die Adjektive: im Russischen 902 und im Polnischen 1179. Neben russifizierten und polonisierten Adjektiven mit einer hohen Verwendungshäufigkeit wie *diskovyyj* (25) – *dyskowy* (12), *grafičeskij* (60) – *graficzny* (54), *antivirusnyj* (51) – *antywirusowy* (30), *lazernyj* (32) – *laserowy* (7), *sistemnyj* (68) – *systemowy* (44), *setevyj* (100) – *sieciowy* (85), *virtual'nyj* (91) – *wirtualny* (105) wird der überwiegende Teil der Adjektive ein bis fünfzehn Mal verwendet, z. B. *brauzernyj* (6), *bufernyj* (1), *gigabajtnyj* (3), *displejnyj* (2), *noutbučnyj* (2), *planšetnyj* (7), *processornyj* (12), *servernyj* (15), *aktualizowanyj* (7), *androidowyj* (12), *designerski* (1), *desktopowyj* (11), *gigabitowyj* (14), *informatycznyj* (3), *phishingowyj* (7), *serwerowyj* (5). Im Falle der polnischen Computerfachsprache fällt auf, dass sich eine Gruppe von adverbial gebrauchten Adjektiven mit Apostroph finden lässt: *appleowski* (2), *googleowyj* (1), *hardwareowyj* (1), *onlineowyj* (1), *opensourceowyj* (4), *softwareowyj* (4). Zusammengesetzte Adjektive sind vergleichsweise oft zu finden, z. B. *mul'timedijnyj* (31) – *multimedialnyj* (33), *antivirusnyj* (51) – *antywirusowyj* (30) mit Ausnahme von *megapiksəl'nyj* (4) – *megapikselowyj* (6), die nicht so oft verwendet werden. Danach kommen die verbalen Anglizismen mit einer Anzahl von 119 im Russischen und 553 im Polnischen. Einige von ihnen haben eine völlig russifizierte und polonisierte Form. In den russischen Magazinen sind das etwa *otklikat'* (1), *proanalizirovat'* (3) und in den polnischen *logować się* (6), *buforować* (1). Verben wie *aktivirovat'* (21) – *aktywować* (9), *formatirovat'* (1) – *formatować* (3), *importirovat'* (1) – *importować* (1), *klikat'/kliknut'* (25) – *klikać/kliknąć* (274), *konfigurovat'/skonfigurovat'* (2) – *konfigurować/skonfigurować* (43), *konvertirovat'* (3) – *konwertować* (7), *kopirovat'/skopirovat'* (17) – *kopiować/skopiować* (21), *skanirovat'* (12) – *skanować* (5), *sinchronizirovat'* (1) – *synchronizować* (5) kommen in beiden Computerfachsprachen vor. Viele Verben werden auch in perfektiver Form verwendet. Einige Verben wie *importirovat'* – *importować*, *kopirovat'* – *kopiować* sind schon lange in anderer Bedeutung außerhalb der Fachsprache gebräuchlich. Die letzte Gruppe bilden andere Wortarten (zu diesen wurden auch Partizipien gezählt), die in den russischen Zeitschriften 60 Mal und in den polnischen 137 Mal vorkommen, z. B. *zakėširovannyj* (1), *kopiroval'nyj* (1), *kėširujuščij* (3), *onlajn* (16), *oflajn* (1), *skanirujuščij* (2), *kompresowalnyj* (5), *technologičnyj* (1), *aktualizujučyj* (1), *offline* (5), *online* (31), *synchronizujučyj* (2).

In beiden Computerfachsprachen lässt sich dieselbe Tendenz feststellen. Die Dominanz der Substantive ist darauf zurückzuführen, dass sich die meisten der entlehnten Lexeme auf die Technik, Erfindungen und neue Begriffe beziehen, welche vor allem in den USA entstanden sind und für die es in der Nehmersprache oft keinen entsprechenden Ausdruck gibt.

## 6. Häufigkeit der Anglizismen unter Berücksichtigung der assimilierten und nicht assimilierten Entlehnungen

Beim Durchblättern der Zeitschriften fällt auf den ersten Blick die Vielzahl der assimilierten Anglizismen auf. Die Untersuchung zeigt, dass in beiden Sprachen die assimilierten Anglizismen die größte Gruppe bilden. Im Russischen sind das 6000 und im Polnischen 9317. Aus dieser Untersuchung geht hervor, dass die zweitgrößte Gruppe die teilweise assimilierten Anglizismen bilden – in den russischen Zeitschriften 128 und in den polnischen 1044. Die dritte Gruppe bilden die nicht assimilierten Anglizismen – im Russischen 103 und im Polnischen 211.

## 7. Die populärsten Anglizismen im Russischen und Polnischen

In diesem Kapitel werden die am häufigsten gebrauchten Anglizismen sowohl im russisch-, als auch im polnischsprachigen Bereich aufgeschlüsselt. Der Großteil der Anglizismen wird selten gebraucht. Allerdings gibt es auch eine Reihe von Anglizismen, die häufig vorkommen. Der angestellte Vergleich zwischen den populärsten Anglizismen in den russischen und polnischen Computerzeitschriften ergibt, dass in beiden Sprachen unterschiedliche Anglizismen vorherrschen. Der Ausdruck *sistema* ist in den russischen Zeitschriften am häufigsten vorgekommen und in den polnischen Magazinen der Anglizismus *komputer*. Hingegen ist im Russischen der Ausdruck *komp'juter* und im Polnischen der Ausdruck *system* erst auf Platz vier zu finden. An zweiter Stelle steht im Russischen der Ausdruck *programma*, der im Polnischen auf Rang 5 vertreten ist. Im Polnischen erhielt das Lexem *aplikacja* den zweiten Rang. Der Anglizismus *plik* ist im Polnischen auf den dritten Rang gereicht und im Russischen ist es *smartfon*, das in den polnischen Zeitschriften unter den „Top 10“ nicht zu finden ist. An fünfter Stelle konnte im Russischen der Terminus *processor* verzeichnet werden. In abnehmender Rangfolge folgten im Russischen auf Rang 6. *fajl*, 7. *server*, 8. *set'*, 9. *technologija*, 10. *interfejs*. Im Polnischen waren folgende Termini auf Rang 6. *dysk*, 7. *kliknąć*, 8. *oprogramowanie*, 9. *internetowy*, 10. *menu*. Bei der Gegenüberstellung der populärsten Anglizismen ist ersichtlich, dass außer den „Top 10“ auch andere Ausdrücke in beiden Sprachen unterschiedlich oft verwendet wurden. In den russischen Quellen waren Lexeme wie *mobil'nyj* (124), *menju* (105), *gadżet* (103), *servis* (102), *setevyj* (100), *monitor* (97), *planšet* (95), *displej* (94), *printer* (93), *virtual'nyj* (91), *noutbuk* (89), *brauzer* (81), *akkumuljator* (80), *panel'* (78), *žestkij disk* (73) die meistverwendeten Wörter. In den polnischen Magazinen erwiesen sich *monitor* (184), *router/ruter* (174), *opcja* (167), *okno* (166), *smartfon* (164), *serwer* (164), *interfejs* (159), *domena* (158), *serwis* (157), *karta* (152), *system operacyjnyjny* (141), *tablet* (129), *mysz* (123), *procesor* (113), *wirtualny* (105) als häufig verwendete Anglizismen.

An dieser Stelle sollen auch die aus dem Englischen entlehnten Kurzwörter erwähnt werden. Im Vergleich zu dem Russischen oder Polnischen hat das Englische viele einsilbige Wörter. Sie sind in der englischen Sprache beliebt und tragen zur Bildung neuer

Lexeme bei. Kurze Anglizismen werden aufgrund der Sprachökonomie besonders gerne in die Nehmersprachen aufgenommen. Erstaunlicherweise wurden in den Computermagazinen die Langvarianten in beiden Sprachen öfter verwendet als die Kurzvarianten, z. B. ist das Lexem *softver* in den russischen Zeitschriften nicht vorgekommen; es wird nur *apparatnoe obespečenie* (3) verwendet. Dasselbe Phänomen ist in den polnischen Magazinen zu beobachten: Das Lexem *kopia zapasowa* (21) ist häufiger als *backup* (6), *pamięć podręczna* (5) häufiger als *cache* (2) nachzuweisen.

## 8. Die Rolle der Übersetzung bei der Übernahme von Anglizismen

Wie bereits erwähnt, wurden vier Computerzeitschriften – zwei russische und zwei polnische – als Grundlage für die Analyse herangezogen. Alle Zeitschriften zeichnen sich durch eine präzise und für Fachleute gut verständliche Ausdrucksweise aus, die den Spielraum der Journalisten erkennen lässt. Es soll konstatiert werden, dass die übersetzerische Tätigkeit einen wesentlichen Beitrag zur Verbreitung von Anglizismen leistet. Mit der Übernahme von Begriffen entsteht ein Benennungsbedarf, wobei der Übersetzer eine große Rolle spielt. Der Übersetzer tritt als Vermittler zwischen zwei Sprachen auf und ist mit der Entscheidung konfrontiert, wie ein Begriff aus der Quellsprache in der Zielsprache wiedergegeben wird. Eine wichtige Rolle spielt die vollständige präzise Übersetzung: *[i]nogda mesta byvaet sliškom mnogo: v sovremennykh komp'juterach, kak pravilo, ustanovleny žestkie diski ogromnoj emkosti – ot dvuch do četyrech terabajt, i daže dlja noutbukov segodnja normoj stal ob'em v neskol'ko soten gigabajt* (CHIP mužskoj žurnal o tehnologijach 2014/10, 96); *Dużo czasami znaczy „za dużo“. Obecnie w pecetach znajdujĄ się pojemne dyski twarde, mieszczĄce od dwóch do czterech terabajtów danych. Również w notebookach kilkaset gigabajtów przestrzeni staje się standardem* (CHIP 2014/10, 90). An dem Artikel fällt die englische Herkunft der Fachbegriffe auf, wie z. B. *komp'juter – pecet, žestkij disk – dysk twardy, terabajt – terabajt, noutbuk – notebook, gigabajt – gigabajt*. Dass durch Übersetzung Anglizismen in die jeweilige Sprache übernommen werden, kann auch anhand anderer Artikel in den CHIP Ausgaben belegt werden: *[s] pomošč'ju etoj besplatnoj programmy razmerom v 1 Mbajt vy za paru klikov sozdate zagrupočnuju flešku s sistemoj Linux Mint* (CHIP mužskoj žurnal o tehnologijach 2014/09, 104); *Dzięki tym dwóm składnikom, z poziomu działĄcego systemu Windows łatwo utworzysz bootowalny pendrive z systemem Linux Mint* (CHIP 2014/09, 95) sowie *Obščenie s pomošč'ju Threema u Telegram [...] [v]arianty s odkrytym kodom* (CHIP mužskoj žurnal o tehnologijach 2014/09, 65); *Threema i Telegram do czatów [...] [o]pensource'owe alternatywy* (CHIP 2014/09, 79).

In den Artikeln ist eine ungenaue und freie Übersetzung zu beobachten, da in beiden Sprachen unterschiedliche Begriffe verwendet werden. Es soll konstatiert werden, dass die genaue Übersetzung eines Ausgangstextes nicht immer notwendig ist, da viele Fachbegriffe aus dem Englischen verwendet wurden. Das bedeutet, dass die Verwendung von Anglizismen in den übersetzten Texten nicht immer nur auf die Übersetzungstätigkeit zurückzuführen ist. Die

Verwendung von Anglizismen geht auch auf die allgemeine Verwendung von englischen Begriffen zurück. Die Übersetzer spielen jedoch bei der Übernahme von Anglizismen eine wesentliche Rolle. Die Analyse der russischen und polnischen Computerzeitschriften ergibt, dass Anglizismen gerne in die beiden Sprachen übernommen werden.

## 9. Fazit

Aus der empirischen Untersuchung geht hervor, dass der Gebrauch von Anglizismen ein wichtiger Bestandteil der russischen und polnischen Computerfachsprache ist. Die Anglizismen werden in beiden Sprachen positiv aufgenommen. Die beiden Sprachen sind stark vom englischen Einfluss betroffen. In Bezug auf die Verwendungshäufigkeit der Anglizismen in der russischen bzw. der polnischen Fachsprache konnte eindeutig festgestellt werden, dass in den polnischsprachigen Computermagazinen wesentlich mehr Anglizismen vorkommen als in den russischen. Im Polnischen ist die Anzahl der Anglizismen fast um ein Drittel höher als im Russischen. Qualitativ ließ sich auch ein erheblicher Unterschied nachweisen. Im Russischen kommen deutlich weniger unterschiedliche Anglizismen vor als im Polnischen. Im Polnischen gibt es deutlich mehr unterschiedliche Anglizismen, welche seltener verwendet werden. In den russischsprachigen Zeitschriften werden dieselben Anglizismen erheblich öfter verwendet. Die Untersuchung zeigt, dass beide untersuchten Computerfachsprachen offen mit dem englischen Einfluss umgehen. An dieser Stelle soll angemerkt werden, dass die polnische Computerfachsprache den Anglizismen offener gegenüber steht, als die russische Computerfachsprache. Obwohl für beide Länder ähnliche Einflüsse festzustellen sind, gehen sie mit den Entlehnungen sehr unterschiedlich um. Manchmal werden die englischen Wörter in ihrer Grundgestalt beibehalten, jedoch werden sie in den meisten Fällen russifiziert bzw. polonisiert. Die Computerfachsprache wird mit jedem Jahr und jedem neuen Produkt in der IT Branche reicher werden. Die Bedeutung der Computerfachsprachen ist in den letzten Jahren stark gewachsen, aber eine Universalfachsprache im Bereich der Computertechnologie wird es wahrscheinlich nie geben. Bei der Computerfachsprache handelt es sich um einen jungen Wortschatz. Es wird auch weiterhin eine ausgeprägte Tendenz in der russischen und der polnischen Computerfachsprache geben, direkt aus dem Englischen zu entlehnen. Es kann keinesfalls die Rede davon sein, dass die russische und polnische Computerfachsprache trotz der großen Aufgeschlossenheit gegenüber den Anglizismen Gefahr läuft, ihre Identität zu verlieren. Die beiden slawischen Computerfachsprachen weisen zwar viele Anglizismen auf, werden aber von den Anglizismen nicht verdrängt, sondern bereichert. Die Sprache wandelt sich infolge gesellschaftlicher Veränderungen und wird an aktuelle Kommunikationsbedürfnisse angepasst. Häufig verwendete Anglizismen werden in die beiden Computerfachsprachen stark integriert und von der nächsten Generation der EDV Fachleute nicht mehr als Fremdwörter empfunden. Es tauchen neue Entlehnungen auf und gerade heute im schnelllebigen multimedialen Zeitalter ist es fast unmöglich, eine Sprache ganz von den Einflüssen einer anderen Sprache zu schützen. Es wird auch



weiterhin eine ausgeprägte Tendenz in der russischen und der polnischen Computerfachsprache geben, direkt aus dem Englischen zu entlehnen. Es gibt einige Faktoren, die dafür sprechen, dass die englische Sprache in Zukunft noch größeren Einfluss auf die Computerfachsprache haben wird. Aufgrund der sich weltweit rasch entwickelnden IT-Branche werden Computersprachen als Fachsprachen auch künftig ihre wesentliche Rolle beibehalten, unabhängig davon, ob sie viele oder wenige Anglizismen beinhalten werden.

### Literaturverzeichnis

- BRUNS, Thomas. „Slavistik-Computer-Internet. Rechneranwendungen in einer Geisteswissenschaft“. *Trierer Abhandlungen zur Slavistik*. Hrsg. Thomas Bruns. Bd. 4. Frankfurt am Main u. a.: Lang, 2002, 3–34. Print.
- DEMINET, Jarosław. „Papuzi język informatyki“. *PC kurier* 23 (2000): 50–57. Print.
- DIEM, Christoph, GROUMAS, Helen und Karin JESKE. „Usertalk – Beobachtungen und Überlegungen zu einer Sprache über den Computer“. *Muttersprache* 2 (1997): 149–167. Print.
- GAJDA, Stanisław. *Najnowsze dzieje języków słowiańskich. Język polski*. Opole: Uniwersytet Opolski, Instytut Filologii Polskiej, 2001. Print.
- KORNIŁOW, Evgeni A. „Globalisierung der Informationsprozesse und die Sprache der Massenmedien“. *Weltgesellschaft, Weltverkehrssprache, Weltkultur. Globalisierung versus Fragmentierung*. Hrsg. Wolfram Wilss. Tübingen: Stauffenburg, 2000, 121–128. Print.
- PFANDL, Heinrich. „Wie gehen die slawischen Sprachen mit Anglizismen um? Am Beispiel des Russischen, Tschechischen und Slowenischen“. *Eurospeak. Der Einfluss des Englischen auf europäische Sprachen zur Jahrtausendwende*. Hrsg. Rudolf Muhr und Bernhard Ketteman. 2., korrigierte Auflage. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2004, 117–154. Print.
- PFANDL, Heinrich. „Lexikalische Besonderheiten der Sprachen Europas. Der Einfluss des Englischen“. *Handbuch der EuroLinguistik*. Hrsg. Uwe Hinrichs. Wiesbaden: Harrassowitz, 2010, 661–684. Print.
- SCHMITZ, Ulrich. *Computerlinguistik. Eine Einführung*. Opladen: Westdt. Verl., 1992. Print.
- SOSNOWSKI, Roman. „Włoski i polski język informatyki“. *Język trzeciego tysiąclecia*. Hrsg. Grzegorz Szpila. Kraków: Tertium, 2000, 319–330. Print.
- WAGNER, Jörg. *Mensch-Computer-Interaktion. Sprachwissenschaftliche Aspekte*. Frankfurt am Main u. a.: Lang, 2002. Print.

### Online-Quellen

- Aphorismen, Zitate, Sprüche und Gedichte*. 1997. <https://www.aphorismen.de/zitat/109202.14.4.2019>.
- MATĚJKOVÁ, Pavla. *Deutsche Lexik im Gebrauch moderner Kommunikationsmittel Handy und E-Mail. Ein Vergleich mit dem Tschechischen*. Diplomarbeit. Masaryk Universität. 2007. [https://is.muni.cz/th/y0c9r/diplomka\\_tisk.pdf](https://is.muni.cz/th/y0c9r/diplomka_tisk.pdf). 7.4.2019.

### Quellenverzeichnis

- CHIP mužskoj žurnal o tehnologijach 2014/09/10. Print.
- PC Magazine 2014/09/10. Print.
- CHIP 2014/09/10. Print.
- PC WORLD 2014/09/10. Print.



**ZITIERNACHWEIS:**

TOMALA, Marlena. „Wie wird die zukünftige Fachsprache der EDV Spezialisten aussehen? Anglizismen in der Computerfachsprache im Russischen und Polnischen.“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 367–376. DOI: 10.23817/lingtreff.15-32.

## Onomastyk w ogrodzie, czyli o nazewnictwie roślin polikonfrontatywnie

### **Namenforscher im Garten – Nomenklatur von Pflanzen aus polykonfrontativer Sicht**

Der vorliegende Beitrag behandelt die Nomenklatur von Pflanzen im polykonfrontativen Ansatz. Es wird hier binominale Benennung unter besonderer Berücksichtigung der Artenbezeichnung am Beispiel von Gartenpflanzen in niederländischer, polnischer, englischer und tschechischer Sprache thematisiert. Die Phytonyme werden in der Muttersprache in Hinblick auf onomastische Phänomene in Bezug auf die internationale botanische Nomenklatur in Latein untersucht.

**Schlüsselwörter:** Onomastik, Artenbezeichnung, binominale Benennung, polykonfrontative Forschungen

### **Onomastics in the Garden – Plant Names from the Polycofrontative Perspective**

In the article the author approaches the problem of plant naming from the polyconfrontative perspective, concentrating on the binomial nomenclature. Special attention is paid to the specific epithet of the selected garden plant names in Dutch, Polish, English and Czech. The names of the phytonyms in native languages are analysed from the point of view of onomastics phenomena in comparison to their botanical names in Latin.

**Keywords:** onomastics, specific epithet, binomial nomenclature, polyconfrontative studies

**Author:** Agnieszka Jolanta Urniaż, University of Wrocław, Katedra Filologii Niderlandzkiej, ul. Nożownicza 22, 50-138 Wrocław, Poland, e-mail: e-mail:agnieszka.urniaz@uwr.edu.pl

Received: 20.2.2019

Accepted: 23.5.2019

Ze względu na różnorodność flory w zależności od położenia geograficznego oraz innych czynników m. in. kulturowych w każdym języku sposób nazywania roślin jest inny. Przed uznaniem opublikowanej przez Linneusza systematyki nazewnictwa nie było właściwie żadnego uniwersalnego sposobu ustalania jednorodnych nazw przedstawicieli flory. Zaproponowany przez niego system łacińskiej nominacji jest w znacznej części aktualny do dziś. Dzięki temu powstała w zasadzie wspólna baza pozwalająca na identyfikację poszczególnych gatunków. Jednocześnie w językach narodowych zachowały się ich nazwy zwyczajowe. Dzięki temu mamy do czynienia z funkcjonującymi równoległe dwoma systemami nazewnictwa: łacińskim (do pewnego stopnia uniwersalnym) oraz rodzimym.

Opublikowane przez Linneusza w 1753 roku „Species Plantarum” było przyczynkiem do wprowadzenia tzw. nazewnictwa binominalnego, w którym pierwszy człon nazwy jest nazwą rodzajową w postaci rzeczownika, natomiast tzw. epitet gatunkowy wyrażany

jest za pomocą formy przymiotnikowej. W okresie tym rozpoczęto również wykorzystywanie języka łacińskiego do nazywania nowoodkrywanych gatunków roślin. Zastosowanie nazewnictwa binominalnego przypisuje się Linneuszowi, jednak po raz pierwszy zostało ono użyte ponad wiek wcześniej w 1623 roku przez braci Gasparda i Jeana Bauhinów w dziele „Pinax Theatri Botanici”.

Również w czasach obecnych nazewnictwo roślin nie zostało w pełni uporządkowane. Na oznaczenie tej samej rośliny może funkcjonować wiele nazw a ta sama nazwa łacińska może w różnych krajach oznaczać inną odmianę (przykładowo *Clematis* ‘Orange Peel’ stosowana jest do oznaczania dwóch różnych roślin, natomiast *Clematis paniculata* rosnące w Nowej Zelandii pnącze, w USA używane jest do oznaczania odmiany *Clematis terniflora*). Homonimia w nazewnictwie roślin powstała w wyniku kolejnych prób jego usystematyzowania i tak polskie ‘serduszka okazałe’ pierwotnie znane pod nazwą *Dicentra spectabilis* obecnie funkcjonują jako *Lamprocampnos spectabilis*, choć wcześniejsza nazwa występuje równolegle m. in. w literaturze botanicznej.

Próby ustalenia jednolitego systemu nazewnictwa trwają do dziś. Najnowszym obowiązującym dokumentem jest tzw. Kodeks z Shenzen („Międzynarodowy Kodeks Nomenklatury Botanicznej”)<sup>1</sup> opublikowany w roku 2018, zawierający uregulowania dotyczące gatunków występujących naturalnie w środowisku. Natomiast kwestie nazewnictwa tzw. kultywarów reguluje „Międzynarodowy Kodeks Nomenklatury Roślin Uprawnych”<sup>2</sup>, który ujrzał światło dzienne w roku 2004. Na podstawie obu tych kodeksów tworzone są również nazwy w innych językach.

Można zatem wysunąć hipotezę, że nazwy roślin w różnych językach mogą różnić się w zależności od wpływów, jakim podlegały na przestrzeni wieków. Różnice też mogą wynikać z odmiennego postrzegania świata przez różne kultury, a więc np. tworzenie nazw roślin w oparciu o inny element ich morfologii. Przykładowo *Helleborus niger* w łacinie (jak i w języku czeskim *čemeřice černá*) nazwany jest na podstawie koloru korzeni, podczas gdy polską nazwę *ciemniernik biały* zawdzięcza kwitnącym na biało kwiatom. Ta sama roślina w języku angielskim funkcjonuje pod dwoma nazwami *black hellebore* i *Christmas rose*: pierwsza jest zapożyczeniem (kalką językową) z języka łacińskiego, druga z nich odnosi się do podobieństwa kształtu do innego gatunku (róży), choć *ciemniernik* należy do rodziny jaskrowatych. Mamy więc do czynienia z taksonimem. Epitet *Christmas* jest błędnie kojarzony z okresem kwitnienia, który, choć wczesny, przypada na początek lutego. W tę tendencję wpisuje się też niderlandzkie określenie tej rośliny *kerstroos*. Kolejnym przykładem rośliny o zróżnicowanej etymologii nazwy jest *Ailanthus altissima*, który funkcjonował również pod nazwą *Ailanthus glandulosa*. Obie nazwy odnoszą się do morfologii drzewa,

<sup>1</sup> Międzynarodowy Kodeks Nomenklatury Botanicznej: <http://ibot.sav.sk/icbn/main.htm>, data dostępu: 20.1.2019.

<sup>2</sup> Międzynarodowy Kodeks Nomenklatury Roślin Uprawnych: [http://www.actahort.org/chronica/pdf/sh\\_10.pdf](http://www.actahort.org/chronica/pdf/sh_10.pdf), data dostępu: 20.1.2019.

przy czym pierwsza wskazuje na pokrój całej rośliny, druga zaś odnosi się do cechy charakterystycznej budowy liścia. Analogicznie w języku polskim funkcjonuje on pod kilkoma nazwami odnoszącymi się do wyglądu zewnętrznego: *ajlant wyniosły*, *bożodrzew gruczołowaty*. Obie te nazwy stanowią zapożyczenia, przy czym ciekawa w swej budowie jest druga stanowiąca połączenie kalki językowej z angielskiego (w odmianie amerykańskiej funkcjonuje jako *tree of heaven*) oraz łacińskiego ('*glandulosa*' = 'gruczołowaty'). Niderlandzka nazwa rośliny *hemelboom* jest również kalką z języka angielskiego. W języku polskim funkcjonuje ponadto równoległa nazwa *bożodrzew chiński* wskazująca na pochodzenie rośliny. Czeska nazwa *pajasan žlaznátý* odnosi się do budowy liścia, u nasady którego znajdują się charakterystyczne gruczoły wydzielające niezbyt przyjemny zapach. Odzwierciedlenie tego zjawiska mamy również w języku angielskim, gdzie oprócz oficjalnych nazw *tree of heaven*, *ailanthus* czy *Chinese sumach* funkcjonują również potoczne nazwy jak *stink tree*, odnoszące się do zapachu jak i *tree of hell* będące również nawiązaniem do ekspansywnego charakteru rośliny.

Sposoby nazewnictw roślin były tematem badań wielu językoznawców<sup>3</sup>. Początkowo były to wszelkiego rodzaju encyklopedie i słowniki, tak jak np. „Cruijdeboek” z roku 1554 (za: Kamper-Warejko 2014) czy też poradnik Krescensjusza „Opus ruralium commodorum libri XII” prawdopodobnie z 13 wieku, opublikowany w 1471 r. (za: Kamper-Warejko 2014). Ciekawą pozycją jest „Słownik polskich imion rodzajów oraz wyższych skupień roślin” stworzony w 1900 r. przez botanika Józefa Rostafińskiego (za: Kamper-Warejko 2014), a zawierający bogaty materiał leksykalny. W minionym stuleciu jedną z ważniejszych polskich botanicznych publikacji słownikowych był „Słownik roślin użytkowych” Zbigniewa Podbielkowskiego z roku 1964, wielokrotnie aktualizowany w latach kolejnych. Porównywalną pozycją jest dwutomowy słownik Gertha van Wijka „Dictionary of plant names” stworzony w latach 1911–16 a zawierający nazwy ludowe roślin w języku niderlandzkim, angielskim, francuskim i niemieckim. Ze słowników z czeskiego obszaru językowego warto wymienić „Botanický slovník: slovník rostlinných jmen: česko-latinsko-německý, německo-latinsko-český, latinsko-český rejstřík” Rudolfa Rady z 1998 roku.

Jedną z form badania zmian nazewnictwa roślin są mapy występowania odmian dialektycznych, przykładowo jednym z ciekawszych opracowań w języku niderlandzkim było studium Ludovica Grootaersa z 1924 roku („De namen van de roode aalbes, *Ribes rubrum* in Zuid-Nederland”, za: Brok 2003) czy też opublikowana w 1933 roku praca J. L. Pauwelsa „Enkele bloemnamen in de Zuid-Nederlandsche dialecten” (za: Brok 2003). Warto też wspomnieć o jego publikacji „Taalatlas van Noord- en Zuid-Nederland” (za: Brok 2003) czy też o publikacjach uwzględniających odmiany poszczególnych fitonimów, np. „De Westfaalse expansie” Klaasa Heeromy (1953).

<sup>3</sup> Ze względu na ograniczenia wynikające z limitu stron przytoczone zostały jedynie wybrane pozycje bibliograficzne.

Nazwy roślin jako obszar badań językoznawczych to przede wszystkim badania historyczne nazw roślin Anny Spólnik (1990). Aspekt historyczny badań możemy także zauważyć w pracach Earle'a („English plant names from the tenth to the fifteenth century” 1880) i Machka („Ceská a slovenska jmena rostlin“ 1954).

Powstały też prace dotyczące nazw gwarowych roślin. Tu warto przytoczyć pracę Stanisława Dubisza z końca lat siedemdziesiątych („Nazwy roślin w gwarach ostródzko-warمیńsko-mazurskich” 1977) i prace Ewy Rogowskiej z przełomu XX i XXI wieku („Kaszubskie nazw roślin uprawnych” 1998, „Gwarowy obraz roślin w świetle aktywności nominacyjnej ich nazw” 2005) poświęcone głównie motywacji semantycznej gwarowych nazw roślin. W ostatnich latach na analizie polskich nazw gwarowych skupiła się Jadwiga Waniakowa (2012). Z najnowszych prac warto wspomnieć o artykułach Hara Broka z lat 2003–2011 czy też Umberto Quattrocchio („CRC world dictionary of plant names: common names, scientific names, eponyms, synonym, and etymology” 2017). Na szczególną uwagę zasługuje też publikacja Teresy Skubalanki (2009) „Polskie nazewnictwo roślin. Struktura zbioru”, w którym autorka przytacza szereg interesujących źródeł, dotyczących polskiego nazewnictwa roślin.

W niniejszym artykule koncentruję się przede wszystkim na uzyskaniu odpowiedzi na następujące pytania:

- Do jakiego stopnia systemy nazewnictwa roślin stosowane w analizowanych językach są zgodne z międzynarodową nazwą łacińską?
- Czy można zauważyć tendencje nazewnicze w poszczególnych językach i czym są one uwarunkowane?

Z punktu widzenia terminologii onomastycznej nazwy roślin można zaliczyć bądź do kategorii bionimów, bądź też fitonimów. Pierwsze z tych pojęć jest szersze i oznacza nazwę własną obiektu ożywionego (człowieka, zwierzęcia czy rośliny), natomiast drugie z nich jest wąskie znaczeniowo i określa nazwę indywidualną nadawaną roślinom (za: Gałkowski 2012)<sup>4</sup>. W naszych rozważaniach skłaniamy się ku pojęciu fitonim oznaczającym ‚nazwę rodzajową bądź gatunkową rośliny’.

Nazwy roślin (fitonimy) w językach rodzimych wynikają z określonych tradycji i w każdym języku tworzone są według określonego klucza. Najczęściej spotykane są tzw. morfonimy, które opisują wygląd zewnętrzny (np. *dereń biały*) oraz tzw. eponimy, które są uhonorowaniem jakiejś postaci rzeczywistej (najczęściej historycznej) czy też mitologicznej (np. *sosna Thunberga*). Do grupy dość popularnych fitonimów można zaliczyć też tzw. toponimy, uwzględniające nazwy geograficzne (np. *grusza japońska*, *wierzba mandzurska*), bionimy opisujące miejsce występowania (np. *niezapominajka leśna*), czy też taksonimy, które wskazują na jakieś podobieństwo (np. *migdałek trójklapowy*).

<sup>4</sup>Gałkowski, Artur, por. <https://onomastyka.uni.lodz.pl/strona-glowna/terminologia-polska>, data dostępu: 20.11.2018.

W przypadku nazw gatunkowych roślin można również zauważyć tendencję do tworzenia nazw w odniesieniu do innych zjawisk. Dla celów ich scharakteryzowania przyjęto w niniejszym artykule następujące pojęcia w oparciu o cechę lub zjawisko będące podstawą tworzenia konkretnego onimu. Epitet gatunkowy określający sposób wzrostu, np. *jałowiec płozący*, funkcjonuje jako troponim. Epitet określający naturalne siedlisko danej rośliny, np. *niezapominajka leśna*, to bionim, natomiast określenie perionim skrywa w sobie oznaczenie okresu/czasu występowania jakiegoś zjawiska (głównie kwitnienia), np. *milek wiosenny*.

Analizie poddano 250 nazw gatunkowych popularnych roślin ogrodowych, przy czym taksony zostały podzielone na trzy grupy ze względu na ich pokrój i trwałość:

- grupę obejmującą rośliny jednoroczne, dwuletnie i cebulowe - (40),
- grupę roślin wieloletnich zawierającą byliny i pnącza (111),
- oraz grupę obejmującą krzewy i drzewa (99).

Wybór materiału do analizy porównawczej dokonano na podstawie „Katalogu roślin ogrodowych” Związku Szkółkarstwa Polskiego<sup>5</sup> oraz niderlandzkojęzycznego serwisu sootenbank.nl. Czeskie odpowiedniki oparto na bazie danych obejmującej nazwy roślin zebranych przez zespół botaników czeskich w ramach projektu badawczego opublikowanego na stronie botany.cz. Z kolei za źródło angielskich odpowiedników naszego korpusu posłużyły wspomniane wcześniej słowniki Podbielkowskiego (1974) oraz Anioł-Kwiatkowskiej (2003).

W wyniku analizy naszego materiału leksykalnego możemy stwierdzić, że zgodność nazewnictwa rodzimego z nazewnictwem łacińskim w omawianych językach zachowana jest w różnym stopniu. Pełną zgodność onomastyczną w zakresie epitetu gatunkowego uzyskujemy najczęściej w przypadku bylin. I tak pospolita *Myosotis sylvatica* (nl. *bosvergeet-mij-nietje*, pl. *niezapominajka leśna*, ang. *wood forget-me-not*, cz. *pomněnka lesní*) we wszystkich przypadkach jest bionimem. Jediną niezgodnością jest nazwa rodzajowa *Myosotis*, która sama w sobie jest taksonimem (oznacza z greckiego ‘mysie uszko’), lecz w nazwach w językach rodzimych nie jest realizowana w tej formie.

Podobną zgodność w zakresie realizacji epitetu gatunkowego mamy w przypadku gatunku *Gentiana verna* (nl. *voorjaarsgentiaan*, *lentegentiaan*, pl. *goryczka wiosenna*, ang. *spring gentiaan*, cz. *hořec jarní*). Epitet gatunkowy przyjmuje w tym przypadku formę perionimu. W tym przypadku również istnieje rozbieżność pomiędzy nazwą rodzajową, będącą eponimem (nazwa jest uhonorowaniem Gentiusa, króla Ilirii) a nazwami w językach rodzimych, jednakże ograniczona do języka polskiego i czeskiego. Języki niderlandzki i angielski jako nazwy rodzajowej używają formy zapożyczonej z języka łacińskiego.

<sup>5</sup> Por. <https://www.e-katalogroslin.pl/search/basic>, data dostępu: 10.11.2018.

Kolejnym wariantem jest grupa roślin, w której odnajdujemy wysoka zgodność nazw rodzimych z łacińską nazwą botaniczną, przy czym w jednym z omawianych języków epitet gatunkowy realizowany jest w innej postaci. Przykładowo *Salix alba* (nl. *schietwilg*, pl. *wierzba biała, srebrna, pospolita*, ang. *white willow*, cz. *vrba bílá*) w trzech omawianych językach posiada epitet gatunkowy wyrażony za pomocą morfonimu, natomiast w języku niderlandzkim realizowany jest poprzez formę odczasownikową opisującą sposób kwitnienia (tworzenia się charakterystycznych 'bazi') a więc troponim.

Do tej grupy można również zaliczyć *Muscari armeniacum* (nl. *druifhyacint*, pl. *szafirek armeński*, ang. *Armenian grape hyacinth, garden grape-hyacinth*, cz. *modřeneč arménský*), popularną roślinę cebulową. Jest to dość szczególnie przypadek, gdyż zasadniczo w trzech językach mamy do czynienia z toponimem a w czwartym z taksonimem. Jednakże angielska forma wyrażona jest za pomocą złożonego epitetu zawierającego zarówno taksonim jak i toponim.

Kolejna wyróżniona grupa to przypadek, gdy w dwóch analizowanych językach występuje zgodność nazwy rodzimej z łacińską nazwą botaniczną. Przykładowo *Salix petandra* (nl. *laurierwilg*, pl. *wierzba pięciopręcikowa*, ang. *bay willow*, cz. *vrba pětimužná*) wykazuje zgodność w zakresie epitetu będącego morfonimem w języku polskim i czeskim. Niderlandzki odpowiednik wyrażony jest za pomocą taksonimu, podczas gdy w języku angielskim mamy do czynienia z bionimem.

Również w tej grupie istnieją odstępstwa od reguły. Nazwa jednorocznego gatunku *Amaranthus caudatus* (nl. *kattenstaartamarant*, pl. *szarłat zwisły, ogrodowy*, ang. *love-lies-bleeding, pendant amaranth, tassel flower, velvet flower, foxtail amaranth*, cz. *laskavec ocasatý*), posiadającego charakterystyczne zwisające kwiatostany przypominające ogon, jest zgodna w języku angielskim (*pendant amaranth*) i polskim z łacińską nazwą realizowaną za pomocą troponimu, w języku niderlandzkim i czeskim natomiast jest taksonimem. Jednocześnie w języku angielskim funkcjonuje wiele form nazwy gatunkowej, w tym również nazwa będąca taksonimem (*foxtail amaranth*).

W naszym materiale znaleźliśmy również przykłady nazw roślin, których nazwa w języku rodzimym jest zgodna jedynie w jednym języku. W przypadku krzewu *Rosa pendulina* (nl. *Alpenroos*, pl. *róża alpejska*, ang. *Alpen/Alpine rose*, cz. *růže převislá*) epitet gatunkowy w formie troponimu można odnaleźć jedynie w nazwie czeskiej. W pozostałych omawianych językach wyrażony jest on zgodnie w formie toponimu.

Ostatnią grupę stanowią fitonimy, które nie wykazują żadnych podobieństw nazw rodzimych do łacińskiej nazwy gatunkowej.

W przeanalizowanym materiale przeważają rośliny grup zawierających zgodność w dwóch lub trzech językach. Grupy z pełną zgodnością lub zupełnym brakiem zgod-



ności są sporadyczne. W nazewnictwie roślin ogrodowych przeważają formy epitetu gatunkowego realizowanego w formie toponimów, bionimów i morfonimów. Dość częste są też eponimy. Największe różnice można dostrzec wśród gatunków, które na danym obszarze językowym istniały przed wprowadzeniem systemu binominalnego. W znacznej mierze nazwy wprowadzane okresie późniejszym są zbliżone do nazwy botanicznej. Grupą, która wykazuje największe zróżnicowanie w zakresie nazewnictwa są byliny.

### Wykaz literatury

- ANIOŁ-KWIATKOWSKA, Jadwiga. *Wielojęzyczny słownik florystyczny*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2003. Print.
- BROK, Har. „Publicaties over plantennamen in Nederland, Nederlandstalig België en Frans-Vlaanderen”. *Werken van de koninklijke commissie voor toponymie en dialectologie*. Vlaamse afdeling: Peters Publishers, 2003. Print
- DUBISZ, Stanisław. *Nazwy roślin w gwarach ostródzko-warمیński-mazurskich*. Wrocław: Ossolineum, 1977. Print.
- EARLE, John. *English plant names from the tenth to the fifteenth century*. Oxford: Clarendon Press, 1880. Print.
- HEEROMA, Klaas. „De Westfaalse expansie”. *Taal en Tongval* 5 (1953): 20–26. Print.
- KAMPER-WAREJKO, Joanna. „Struktura nazw roślin występujących w XVI-wiecznym polskim tłumaczeniu poradnika Piotra Krescencjusza na tle ówczesnej normy”. *Linguistica Copernicana* 11 (2014): 143–158. Print.
- MACHEK, Václav. *Česká a slovenská jména rostlin*. Praha: Nakladatelství Československé akademie věd, 1954. Print.
- NOWAKOWSKA, Anna. *Świat roślin w polskiej frazeologii*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2015. Print.
- PODBIELKOWSKI, Zbigniew. *Słownik roślin użytkowych*. Warszawa: Państwowe Wydawn. Rolnicze i Leśne, 1974. Print.
- QUATTROCCHI, Umberto. *CRC world dictionary of plant names: common names, scientific names, eponyms, synonyms, and etymology*. Routledge: New York, 2017. Print.
- RADA, Rudolf. *Botanický slovník: slovník rostlinných jmen: česko-latinsko-německý, německo-latinsko-český, latinsko-český rejstřík*. Praha: Blatenská Tiskárna, 1998. Print.
- ROGOWSKA, Ewa. *Kaszubskie nazwy roślin uprawnych*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 1998. Print.
- ROGOWSKA, Ewa. *Gwarowy obraz roślin w świetle aktywności nominacyjnej ich nazw*, Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2005. Print.
- SKUBALANKA, Teresa. „Polskie nazewnictwo roślin. Struktura zbioru”. *Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska. Sectio philologiae*, 27 (2009): 129–144. Print.
- SPÓLNIK, Anna. *Nazwy polskich roślin do XVIII wieku*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1990. Print.
- VAN WIJK, Gerth. *A dictionary of plant names (Vol. 2)*. Asher: M. Nijhoff, 1916. Print.
- WANIAKOWA, Jadwiga. *Polskie gwarowe nazwy dziko rosnących roślin zielnych na tle słowiańskim. Zagadnienia ogólne*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2012. Print.

**ZITIERNACHWEIS:**

URNIAŻ, Agnieszka, Jolanta. „Onomastyk w ogrodzie, czyli o nazewnictwie roślin polikonfrontatywnie.” *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 377–384. DOI: 10.23817/lingtreff.15-33.

## *Asylbewerber, Asylsuchende oder Asylanten?* Die Bezeichnungswahl im Migrationsdiskurs: eine onomasiologische Studie

Die vorliegende Studie reiht sich in die politolinguistische onomasiologische Forschung ein. Das Ziel des Beitrags ist, die Bedeutungen der Wörter in einer synonymischen Reihe zu untersuchen, unterschiedliche semantische Merkmale der Wörter zu identifizieren, und Arten der verwendeten Synonyme festzustellen. Ich sehe es als notwendig, semantische Schattierungen der Wörter zu erläutern, damit sie im Migrationsdiskurs korrekt gebraucht werden können. Im vorliegenden Beitrag erforsche ich die onomasiologische Vielfalt der Bezeichnungen für den Begriff Flüchtling im Migrationsdiskurs. Als Erhebungsmethode wird Recherche und Dokumentenanalyse der oben genannten Materialquellen benutzt. Als Aufbereitungsmethode werden Fixierung, Datenselektion und Strukturierung ausgewählt. Als Auswertungsmethode ist in der ersten Linie Diskursanalyse.

**Schlüsselwörter:** Politolinguistik, Onomasiologie, Synonym, Migrantendiskurs

### The Choice of Designation in the Migration Discourse in German Language: An Onomasiological Study

This onomasiological study is a political linguistic research, in which meanings of different words in a synonymic row are examined. Various semantic features of these words are identified, and different types of synonyms are found. It is necessary to explain semantic connotations of the words so that they could be used correctly in the migration discourse. In this research, I study the onomasiological diversity of designations for the term Flüchtling in migration discourse. The survey methods are research and document analysis of the material sources. Fixing, data selection and structuring are chosen as a preparation method. The discourse analysis, used as an evaluation method, is an interdisciplinary research approach that, due to its variety of methods, is suitable for the study of meaning constructions depending on different contexts.

**Keywords:** political linguistics, onomasiologie, synonym, migration discourse

**Author:** Ekaterina Vasileva, Moscow State Pedagogical University, Prospekt Wernadskogo 88, 119571 Moskau, Russia, e-mail: vasileva.ekaterina.i@mail.ru

**Received:** 29.1.2019      **Accepted:** 21.5.2019

Die Onomasiologie (von altgriechisch *ὀνομάζειν* *onomazein* ‚benennen‘ zu *ὄνομα* *onoma* ‚Name‘) ist Bezeichnungslehre<sup>1</sup>. Sie ist ein Teilgebiet der Semantik und untersucht, mit welchen sprachlichen Ausdrücken eine bestimmte Sache, ein bestimmter Sachverhalt bezeichnet wird. Die Onomasiologie wird meistens historisch verstanden, das heißt als Lehre vom Bezeichnungswandel. Eine onomasiologische Studie kann allerdings für eine synchrone Untersuchung des Wortschatzes einer Sprache nützlich sein.

---

<sup>1</sup> Vgl. [duden.de](http://duden.de), Datum des Zugriffs: 12.10.2018.

Bei der Bezeichnung eines Sachverhalts hat man die Wahl zwischen vielfältigen Ausdrucksmöglichkeiten. Besonders im Bereich Politik und Medien ist die Bezeichnungswahl von großer Bedeutung, weil die Bezeichnungen eng mit politischer Korrektheit und Toleranz verbunden sind. Im vorliegenden Beitrag erforsche ich die onomasiologische Vielfalt der Bezeichnungen für den Begriff *Flüchtling* im Migrationsdiskurs.

Die Arbeit reiht sich in moderne politolinguistische Forschung ein. Politolinguistik ist eine Teildisziplin der Sprachwissenschaft und zwar der angewandten Linguistik, die sich mit der wissenschaftlichen Untersuchung und Kritik der politischen Kommunikation beschäftigt und sich auf semantische und pragmatische Aspekte der Sprache bezieht (vgl. Dieckmann 1975).

Laut der Daten von [de.statista.com](http://de.statista.com) nimmt Deutschland den 6. Platz in der Statistik: „Die zehn Länder mit den meisten aufgenommen anerkannten Flüchtlingen“ ein. Es ist das einzige europäische Land unter den ersten Zehn. Insgesamt wurden in Deutschland 2 157 509 Asylanträge im Zeitraum 2008–2018 gestellt und 23,6% der Bevölkerung haben heutzutage einen Migrationshintergrund<sup>2</sup>.

Gerade deswegen scheint das Thema besonders aktuell zu sein. Wenn man über Migration diskutiert, „geht es immer auch um die Frage, wie eine nationalstaatliche Gesellschaft ihre Grenzen festlegt und wie sie innerhalb dieser Grenze mit Differenz, Heterogenität und Ungleichheit umgeht“, so Paul Mecheril (2010:35). Auf diese Weise entsteht Migrationsdiskurs, der bei der Herstellung einer Entgegensetzung „Wir – Andere“ die Zugehörigkeitsverhältnisse festlegt und definiert. Sprache ist eine der Dimensionen, über die die Zugehörigkeit in der Migrationsgesellschaft definiert werden kann. Diese Dimension ist „nicht nur ein ‚technisches‘ Kommunikationsmittel, sondern auch ein Mittel zur Herstellung und Artikulation gesellschaftlicher Anerkennung“ (Mecheril 2010:100).

Migration in Deutschland hat eine mehr als 50-jährige Geschichte. Die Jahre 1955–1973 markieren die Periode der Gastarbeiter. Diese war eine der ersten Migrationswellen. Seit dieser Zeit haben sich viele Umstände verändert, aber die Tendenz bleibt: Menschen migrieren nach Deutschland. Die Sprache als offenes System spiegelt aktuelle Erscheinungen in der Gesellschaft wider. So entsteht eine Vielfalt von Bezeichnungen, die als Synonyme verwendet werden können, aber verschiedene Schattierungen und damit unterschiedliche semantische Konzeptualisierungen haben können.

Meine onomasiologisch ausgerichtete Studie erforscht gerade dieses sprachliche Phänomen. Das Ziel des Beitrags ist, die Bedeutungen der Wörter in einer synonymischen Reihe zu untersuchen, unterschiedliche semantische Merkmale der Wörter zu identifizieren, und Arten der verwendeten Synonyme festzustellen. Ich sehe es als notwendig, semantische Schattierungen der Wörter zu erläutern, damit sie im Migrationsdiskurs korrekt gebraucht werden können.

---

<sup>2</sup> Vgl. [de.statista.com](http://de.statista.com), Datum des Zugriffs: 22.10.2018.

Als Materialquellen dienen die Bedeutungswörterbücher der deutschen Sprache (GWDS, DUDEN und DWDS) und das deutsche Referenzkorpus (DeReKo).

Als Erhebungsmethode benutze ich Recherche und Dokumentenanalyse der oben genannten Materialquellen. Als Aufbereitungsmethode werden Fixierung, Datenselektion und Strukturierung ausgewählt. Da ich qualitativ forsche, kann als Auswertungsmethode in der ersten Linie Diskursanalyse genannt werden (Hug/Poscheschnik 2015). Die Diskursanalyse ist ein interdisziplinärer Forschungsansatz, der sich aufgrund seiner Methodenvielfalt für die Untersuchung von Bedeutungskonstruktionen in Abhängigkeit von verschiedenen Kontexten eignet.

„Die Onomasiologie erscheint auf Grund des heutigen Forschungsstandes als jene sprachwissenschaftliche Disziplin, welche [...] das Ziel verfolgt, verschiedenartige lexikologische, stilistische, metaphorische und extragrammatische Ausdrucksmöglichkeiten in Schriftsprache und Mundart für ein bestimmtes Sprachgebiet zu sammeln und ... diachronisch und synchronisch zu deuten“ (Jaberg 1932). Der Autor erläutert, dass es um die Bezeichnungs- und Sachgeschichte von Gegenständen der materiellen und um Begriffe der geistigen Kultur und die Arbeiten des Typus „Wort und Sache“ geht.

Synonyme sind lexisch-semantische Varianten (LSV) verschiedener Wörter, deren Bedeutungen gleich oder ähnlich sind. Im Duden Band 8 werden sie folgenderweise klassifiziert: „Besitzen die beiden Elemente der Wortpaare dieselbe Bedeutung, sind sie also synonym, müssen sie in jeder Äußerung in der sie verwendet werden, ausgetauscht sein“ (Duden Band 8 2004:54). Es gibt verschiedene Arten der Synonyme.

Die Elemente, die in den Bedeutungen von Synonymen nicht zusammenfallen, gehören entweder zum signifikativen oder zum pragmatischen Aspekt der Wortbedeutung. Wenn der Unterschied das Denotat betrifft, dann geht es um ideographische relative Synonyme. Wenn man über den Bedeutungsunterschied im Konnotat spricht, dann geht es um stilistische relative Synonyme. Es gibt auch ideographisch-stilistische Synonyme. Ihre Bedeutungsunterschiede betreffen beide Aspekte.

Eine onomasiologische Analyse des Wortschatzes stellt den Prozess der Nomination dar. Onomasiologie als Nominationstheorie untersucht alle Derivate als Einheiten, die aus zwei Teilen bestehen: Basis und Merkmal. Unter der Basis wird die Zugehörigkeit eines Wortes zur bestimmten Sachgruppe verstanden. Das onomasiologische Merkmal präzisiert die besonderen Merkmale der Erscheinung (vgl. Serebrennikov 1975).

Zuerst habe ich die Bedeutung des Wortes *Flüchtling* untersucht.

Das GWDS definiert den Begriff wie folgt: *Flüchtling*, der – ‚Person, die aus politischen, religiösen, wirtschaftlichen oder ethnischen Gründen ihre Heimat eilig verlassen hat oder verlassen musste und dabei ihren Besitz zurückgelassen hat‘.

In einem Interview sagt Elisabeth Wehling, eine deutsche Sprach- und Kognitions-wissenschaftlerin: „Das Wort *Flüchtling* aktiviert wie jedes Wort in der politischen Debatte einen gedanklichen Deutungsrahmen, der uns vorgibt, wie wir die Situation wahrnehmen. Das Wort *Flüchtling* mag ganz unscheinbar daherkommen, allerdings funktioniert das Suffix *-ling* als Diminutiv, das bedeutet, es verkleinert und es wertet ab. Man sieht es an den Beispielen *Setz-ling*, *Frisch-ling*, *Schreiber-ling*, *Schön-ling*. Die Idee des *Flüchtlings* ist über das Suffix eine abwertende. Das zweite ist, dass der *Flüchtling* in der deutschen Sprache männlich ist, und zwar nur männlich. Über die Nutzung dieses Wortes assoziieren wir ganz automatisch stereotypische, männliche Merkmale“<sup>3</sup>. 2009 wurde das Kompositum *Flüchtlingsbekämpfung* (Militärische Umschreibung der Abwehr von Flüchtlingen; Kanzlerin Merkel) sogar zum „Unwort des Jahres“.

Forschungen im Bereich Kognitionswissenschaft zeigen, dass auch die kleinsten Änderungen in der Wortwahl zu Unterschieden und auch zu Verschiebungen in der politischen Meinungsbildung führen können, deshalb ist es empfehlenswert, solche Ausdrücke zu verwenden, die eine neutrale Perspektive ermöglichen, zum Beispiel: *Geflüchtete, der / Geflüchtete, die; das geflüchtete Kind; Flüchtende, der/die*.

Dazu gibt es im Deutschen mehrere Wörter, die Synonyme zum Wort *Flüchtling*, das ich als Dominante der synonymischen Reihe betrachte, sind. Laut dem elektronischen Wörterbuch [synonyme.woxikon.de](http://synonyme.woxikon.de), hat das Wort folgende Synonyme: *Migrant, der –*, (besonders Soziologie) jemand, der in ein anderes Land, in eine andere Gegend, an einen anderen Ort abwandert ([duden.de](http://duden.de)).<sup>4</sup> Dieses Wort ist neutral, aber ein besondere Merkmal wäre, dass es als Terminus im Bereich „Soziologie“ gilt, wie in der Definition hervorgehoben ist. Das ist ein relatives stilistisches Synonym. Folgende Wörter können als absolute Synonyme betrachtet werden: *Auswanderer, der –*, jemand, der auswandert oder ausgewandert ist; *Emigrant*<sup>5</sup> ([duden.de](http://duden.de)); *Emigrant, der –*, jemand, der emigriert; *Auswanderer*<sup>6</sup> ([duden.de](http://duden.de)).

In den beiden Definitionen wird hervorgehoben, dass man seine Heimat verlassen hat, wie auch beim nächsten Wort: *Heimatvertriebener, der –*, jemand, der heimatvertrieben ist<sup>7</sup> ([duden.de](http://duden.de)). Im Duden gibt es sogar ein Beispiel: «ein heimatvertriebener Deutscher (*jemand, der nach 1945 die Ostgebiete des Deutschen Reiches bzw. die deutschen Siedlungsgebiete außerhalb der Reichsgrenzen von 1937 verlassen musste*)» ([duden.de](http://duden.de)). Das onomasiologische Merkmal ist in diesem Fall eng mit der Geschichte verbunden. Ähnlich wird auch das nächste Wort definiert: *Ausgewiesener, der –*, Person, die aus einem Land ausgewiesen wurde<sup>8</sup> ([duden.de](http://duden.de)). Im Unterschied zum Wort *Heimatvertriebener* fehlt hier das Sem ‘Heimat’. Deshalb können diese Wörter als idiografische Synonyme interpretiert werden.

<sup>3</sup> Vgl. [www.srf.ch/news](http://www.srf.ch/news), Datum des Zugriffs: 25.2.2016

Die Wörter *Aussiedler* und *Übersiedler* könnten auch miteinander verglichen werden: *Aussiedler, der (Amtssprache)* – ‚jemand, der von der unter bestimmten Bedingungen bestehenden Möglichkeit Gebrauch macht, aus einem osteuropäischen Land in die Bundesrepublik Deutschland überzusiedeln‘ (duden.de). Hier ist wieder ein Herkunftsland wichtig, außerdem ist der Terminus mit der BRD verbunden und wird in der Amtssprache gebraucht. *Übersiedler, der* – ‚jemand, der irgendwohin übergesiedelt ist‘ (duden.de). Das Wort scheint neutraler zu sein, weil Herkunfts- und Ankunftslander nicht präzisiert werden. Das sind stilistische Synonyme.

Am häufigsten werden aber andere Wörter in der Medien- und Politiksprache gebraucht: *Asylbewerber, Asylsuchende*. Da diese Determinativkomposita die Komponente *Asyl* enthalten, klären wir zuerst ihre Bedeutung: *Asyl, das*: 1. ‚Heim, Unterkunft für Obdachlose‘; 2. ‚Aufnahme und Schutz [für Verfolgte], Zuflucht[sort]‘ (duden.de). Bei den oben genannten Wörtern wird die zweite Bedeutung des Wortes gemeint, aber die erste kann auch die Bedeutung der Komposita beeinflussen. Laut des Referenzkorpus DeReKo gibt es heute 122 Komposita mit diesen Komponenten.

Das Wort *Asylbewerber, der* wird folgendermaßen definiert: *Asylbewerber, der* – ‚jemand, der um Asyl (2) nachsucht‘. Ein entsprechendes moviertes Nomen ist *Asylbewerberin, die*. Asylsuchende sind Asylbewerber. Man hat im Deutschen zwei Wörter: *Asylsuchender, der* – Asylbewerber und *Asylsuchende, die* – Asylbewerberin (duden.de). Die Bedeutungen der Wörter stehen sehr nah zueinander. Beide Wörter sind stilistisch neutral. Zwischen den Wörtern gibt es doch Unterschiede. *Asylsuchender* ist jemand, der nach Deutschland kommt, um Asyl zu suchen. Sobald man beim Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) Asyl beantragt, wird man zum *Asylbewerber*. Man kann nachweisen, dass man aus politischen Gründen in seiner Heimat vom Staat verfolgt wird, erhält man Asyl. Man ist dann ein *Asylberechtigter*<sup>4</sup>. Aus diesem Grund sind die Wörter idiografische Synonyme. In Österreich wird das Wort *Asylwerber* als territoriales Dublett verwendet.

Politisch gesehen gibt es für Menschen, die nicht als Flüchtling anerkannt werden und auch kein Asyl erhalten, noch die Möglichkeit des subsidiären Schutzes (vorübergehend). Der Aufenthaltsstatus wird Menschen gewährt, denen im Heimatland Folter, die Todesstrafe oder große Gefahr durch einen bewaffneten Konflikt drohen. *Subsidiär Schutzberechtigte* erhalten zunächst eine Aufenthaltserlaubnis für ein Jahr und dürfen eine Arbeit aufnehmen. Die Wortverbindung ist ein ideografisches Synonym.

Wer keine Aufenthaltserlaubnis bekommt, muss das Land wieder verlassen. Wenn die Ausreise oder Abschiebung nicht möglich sind, werden die Ausreisenden *geduldet*. Gründe dafür können fehlende Ausweisdokumente oder Reiseunfähigkeit

---

<sup>4</sup> Vgl. deutschland-kann-das.de/dekd/politik/aktuelles/, Datum des Zugriffs: 22.10.2018



aufgrund von Krankheiten sein. Eine *Duldung* kann für wenige Tage oder einige Monate ausgestellt werden und kann jederzeit aufgehoben werden<sup>5</sup>. Die Menschen werden als *Dudeler* bezeichnet. Das Wort hat auch eine Konnotation „abwertend“ (idiografisch-stilistisches Synonym). Im politischen Diskurs gibt es andere abwertende Wörter: *Asylant*, *der* – ‚jemand, der um Asyl nachsucht‘; ‚jemand, der Asylrecht beansprucht (wird gelegentlich als abwertend empfunden)‘ (duden.de). Dies ist ein relatives stilistisches Synonym.

Professor Martin Wengeler von der Universität Trier hat in einem Interview der Zeitung „Merkur“ erklärt: „Schon in den 80er Jahren wurde behauptet, dass *Asylant* allein von der Wortbildung her negativ ist. Die Endung *-ant* erinnere zum Beispiel an *Simulant*. Ob ein Wort grenzwertig ist oder nicht, darf man nicht auf Basis sprachformaler Gründe betrachten sehen, sondern die Verwendung. *Asylant* wurde oft abwertend, im Zusammenhang mit Ausnützen oder Kriminalität gebraucht, dass es zu einem Schimpfwort wurde (Quelle!). In den 90er Jahren gab es zum Beispiel eine Serie in der Bildzeitung: ‚Asylanten im Revier‘. Heute wird der Begriff vor allem in rechten Kreisen verwendet“<sup>6</sup>. Das Wort *Asylant* war einst ein unschuldiges Wort. „Es wurde in den 60er Jahren auf völlig harmlose Art und Weise benutzt“, erklärt Wengeler. Im Duden taucht es erst in der 18. Auflage auf, im Jahre 1980.

Das Wort erfuhr eine schleichende Stigmatisierung, weil es selbst stigmatisiert. Immer wieder wurde es mit Komposita versehen: *Scheinasylant*, *Asylantenheim*, *Asylantenstrom*. Ein Kill-Wort, so bezeichnet es der Sprachwissenschaftler Jürgen Link. Und auch wenn es heute hin und wieder noch gebraucht wird: Mitte der 1990er ist der Begriff aus dem öffentlichen Sprachgebrauch größtenteils verschwunden<sup>7</sup>. Laut dem DeReKo galt das Wort bis in die 90-er Jahre als neutral.

Ich habe festgestellt, dass die Synonymgruppe von *Flüchtling* heutzutage aus 14 Elementen (Wörtern und Wortgruppen) besteht. Ich habe die Bedeutungen der lexikalischen Einheiten untersucht und systematisiert, ihre semantischen Unterschiede beschrieben, außerdem die Arten der Synonyme bestimmt. Da die Frage der Migration mit der Politik, und zwar mit der politischen Bedeutung in Zusammenhang steht, ist der Gebrauch der Wörter vor diesem Hintergrund untersucht worden. Der Gebrauch einiger Wörter ist dazu im diachronischen Aspekt untersucht und ihr Gebrauchswandel ist beschrieben worden. Da Medien- und Politiksprache einen Anspruch auf politisch korrekten Gebrauch von lexikalischen Einheiten hat, können die Ergebnisse der Forschung im Migrationsdiskurs verwendet werden.

<sup>5</sup> Vgl. [https://www.t-online.de/nachrichten/deutschland/id\\_81856010/was-unterscheidet-fluechtlinge-migranten-und-asylbewerber-.html](https://www.t-online.de/nachrichten/deutschland/id_81856010/was-unterscheidet-fluechtlinge-migranten-und-asylbewerber-.html), Datum des Zugriffs: 9.9.2018.

<sup>6</sup> Vgl. <https://www.merkur.de/politik/asylant-schimpfwort-6728709.html>, Datum des Zugriffs: 8.9.2016.

<sup>7</sup> Vgl. <https://www.sueddeutsche.de/politik/sprache-im-migrationsdiskurs-warum-asylant-ein-killwort-ist>, Datum des Zugriffs: 27.10.2018

## Literaturverzeichnis

- BURKHARDT, Armin. „Politolinguistik. Versuch einer Ortsbestimmung“. *Sprachstrategien und Dialogblockaden. Linguistische und politikwissenschaftliche Studien zur politischen Kommunikation*. Hrsg. Josef Klein und Hajo Diekmannshenke. Berlin: De Gruyter, 1996, 75–100. Print.
- BURKHARDT, Armin. „Politische Sprache. Ansätze und Methoden ihrer Analyse und Kritik“. *Streitfall Sprache. Sprachkritik als angewandte Linguistik?* Hrsg. Jürgen Spitzmüller u. a. Bremen: Hempen Verlag, 2002, 75–114. Print.
- DIECKMANN, Walther. *Sprache in der Politik. Einführung in die Pragmatik und Semantik der politischen Sprache*. Heidelberg: Carl Winter, 1975. Print.
- GIRNTH, Heiko und Andy Alexander HOFMANN. *Politolinguistik*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2016. Print.
- GIRNTH, Heiko. *Sprache und Sprachverwendung in der Politik. Eine Einführung in die linguistische Analyse öffentlich-politischer Kommunikation*. Tübingen: Niemeyer 2002. Print.
- HUG, Theo. *Empirisch forschen*. München: UVK/Lucius, 2015. Print.
- JABERG, Karl. *Sprachtradition und Sprachwandel*. (Rektoratsrede, gehalten am 21. Nov. 1931) Bern: 1932.
- MECHERIL, Paul. *Migrationspädagogik*. Weinheim, Basel: Beltz, 2010. Print.
- NIEHR, Thomas. *Einführung in die Politolinguistik. Gegenstände und Methoden*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2014. Print.
- SEREBRENNIKOV, Boris. *Nomination. Allgemeine Fragen*. Moskau: Nauka, 1977. Print.
- SOLODILOVA, Irina. *Lexikologie der deutschen Sprache*. Orenburg: GOU OGU, 2004. Print.
- Das Statistik-Portal*. <https://de.statista.com/>. 12.9.2018.
- ZIMNIOK, Karina. „Asylant ist ein Schimpfwort“. *Online-Zeitung Merkur*. 8.9.2016. <https://www.merkur.de/politik/asylant-schimpfwort-6728709.html>.
- GRA-Glossar*. <https://gra.ch/bildung>, Datum des Zugriffs: 23.10.2018.
- Süddeutsche Zeitung online*. <https://www.sueddeutsche.de/>, Datum des Zugriffs: 27.10.2018.
- T-online*. <https://www.t-online.de/>, Datum des Zugriffs: 30.10.2018.
- Duden online Wörterbuch. <https://www.duden.de>, Datum des Zugriffs: 30.10.18.

## ZITIERNACHWEIS:

- VASILEVA, Ekaterina. „Asylbewerber, Asylsuchende oder Asylanten? Die Bezeichnungswahl im Migrationsdiskurs: eine onomasiologische Studie.“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 385–391. DOI: 10.23817/lingtreff.15-34.



## Performativität von Emotionen in der Audiodeskription von Werken der bildenden Kunst

Audiodeskription als eine Dienstleistung zugunsten blinder Personen besteht in der auidialen Beschreibung visueller Inhalte einer filmischen Produktion (Filmbeschreibung) oder eines Gemäldes (Bildbeschreibung). Sie lässt sich als eine intersemiotische Spielart audiovisueller Übersetzung klassifizieren, die jedoch in der Forschungsliteratur immer noch unterrepräsentiert ist. Aus der im Rahmen des vorliegenden Beitrags durchgeführten Qualitätsanalyse der Audiodeskription vom Landesmuseum Mainz wird ersichtlich, dass die untersuchte Audiodeskription eine Ästhetik des Performativen umsetzt. Blinde Kunstbetrachtende werden mithilfe der Sprache zur Vornahme bestimmter Handlungen bewegt, wobei deren Kunstwahrnehmung in einen bestimmten (Zeit)Raum eingebettet wird. Ein solcher Eingriff kann auf eine Inszenierung hindeuten – Audiodeskription wird dementsprechend zu einer außergewöhnlichen und einmaligen Aufführung.

**Schlüsselwörter:** Audiodeskription, Semiotik, Performativität, Sehbehinderte

### Performativity of Emotions in the Audio Description of Works of Fine Art

Audio description as a service in favor of blind persons consists in the auidial description of visual content of a film production or a painting. It represents an intersemiotical variety of audiovisual translation, but is still underrepresented in research literature. The quality analysis of the audio description by the Landesmuseum Mainz shows that it implements the aesthetics of the performativity. Blind art recipients are moved through language to perform certain actions, with their perception of art embedded in a particular (time) space. Such an intervention may indicate that the audio description becomes an extraordinary staging.

**Keywords:** audio description, semiotics, performativity, blind persons

**Author:** Damian Wątrobiński, Adam Mickiewicz University in Poznań, Aleje Niepodległości 4, 61-717 Poznań, Poland, e-mail: damian.watrobinski@gmail.com

Received: 21.1.2019

Accepted: 11.5.2019

### 1. Zur Audiodeskription

Ogleich Audiodeskription einer breiten Öffentlichkeit immer noch nicht allzu bekannt und in der Translations-, sowie Sprachwissenschaft unterrepräsentiert ist (vgl. Kęsicka 2014:50), lässt sich jedoch in den vergangenen Jahren deren Entwicklung beobachten, insbesondere in der polnischen Kulturumgebung (vgl. Michalewicz 2014:160-162). Unter der Audiodeskription wird eine Dienstleistung verstanden, die vor allem für Nichtsehende und Sehbehinderte vorgesehen ist, und deren Ziel es ist, Sehgeschädigten Kino- und Fernsehfilme, DVDs, sowie auch Theateraufführungen zugänglich zu machen (vgl. Reinart 2014:333). Die bereits zur Sprache gebrachte Definition sei ebenfalls in Bezug auf die Kunst im weitesten Sinne angewendet, die mit Fotos, Skulpturen und schließlich mit Gemälden (vgl. Sommerfeld 2016:102) gleichbedeutend ist. Überdies

ist die Rezeption der oben genannten Werke der bildenden Kunst vom Sehvermögen abhängig, daher erscheint Audiodeskription für blinde Kunstbetrachter als eine Erleichterung oder gar der einzige Weg, an der Kunstwahrnehmung teilzunehmen, indem sie einen sprachlichen Ersatz von visuell dargestellten Inhalten darstellt.

Die Geschichte der Audiodeskription in Polen ist nicht so reich, wie die in den Vereinigten Staaten, wo bereits in den Siebzigerjahren über Film- und Bildbeschreibungen nachgedacht wurde (vgl. Szymańska/Strzymiński 2010:10). Spricht man jedoch von dem polnischen Kulturbereich, soll Białystok als ein Ort angegeben werden, aus dem die polnische Audiodeskription stammt. Eben in dieser Ortschaft fanden die ersten Aufführungen in Kinos, Theaters und Galerien statt, während derer Audiodeskription eingesetzt wurde (vgl. Szymańska/Strzymiński 2010:14).

Die kontinuierliche Entwicklung der Audiodeskription in Polen ist im großen Maße auf Krankheiten zurückzuführen, die die Sehkraft immer mehrerer Personen beeinträchtigen oder gar beschädigen (vgl. Szymańska/Strzymiński 2010:14). Laut den Angaben des polnischen Hauptstatistikamtes (2015) leben in Polen beinahe zwei Millionen Nichtsehende und Sehgeschädigte, wobei die meisten von ihnen nicht von Geburt an sehbehindert sind, sondern sie haben ihr Sehvermögen infolge eines in ihrer späteren Lebensphase stattgefundenen Unfalls oder einer Krankheit, unter der sie gelitten haben, verloren. Darüber hinaus wird vorausgesehen, dass die Zahl der Personen mit einer Sehbehinderung bis 2020 doppelt so groß sein wird<sup>1</sup>. Dementsprechend werden immer mehr Überlegungen bezüglich der Situation der Nichtsehenden gemacht – hierbei handelt es sich nicht nur um ihre Probleme, die das alltägliche Funktionieren betreffen, sondern auch um deren Teilnahme an mannigfaltigen kulturellen Ereignissen. Daraufhin besteht das Ziel der Audiodeskription darin, kulturelle und soziale Barrieren zu beseitigen und die Bedürfnisse der Nichtsehenden und Sehgeschädigten ans Licht zu bringen.

## 2. Audiodeskription im wissenschaftlichen Diskurs

Versucht man Audiodeskription im wissenschaftlichen Diskurs zu platzieren, ist von den Arten der Übersetzung auszugehen, die vom russischen Semiotiker, Roman Jakobson, klassifiziert werden. Nach dem russischen Linguisten gibt es drei Haupttypen der Übersetzung: die interlinguale (innersprachliche) Übersetzung, die in der Translation innerhalb ein und derselben Sprache besteht (z. B. Wiedergabe eines Dialekts in die Allgemeinsprache), die intralinguale (zweisprachliche) Übersetzung, die mit einem Zeichentransfer innerhalb zweier Sprachen gleichbedeutend ist (z. B. Übersetzung aus dem Deutschen ins Polnische) und die intersemiotische Übersetzung, in deren Rahmen sprachliche Zeichen durch nicht-sprachliche ersetzt werden (vgl. Jakobson 1966:233).

---

<sup>1</sup> Vgl. <http://www.rynekzdrowia.pl/Uslugi-medyczne/W-Polsce-zyje-az-1-8-mln-niewidomych-lub-slabowidzacych>, 15 58 89,8.html, Datum des Zugriffs: 7.12.2018

Als die geheimnisvollste Art der Übersetzung lässt sich die intersemiotische Übersetzung bezeichnen, die von Jakobson mit keinem Kommentar versehen wird. Es wird nur darauf hingedeutet, dass man es innerhalb der intersemiotischen Übersetzung mit dem Ersatz von sprachlichen durch nicht-sprachliche Zeichen zu tun hat (vgl. Jakobson 1966:233). Wird aber von gegensätzlicher Richtung – d. h. vom Transfer nicht-sprachlicher in sprachliche Zeichen – ausgegangen, kann Audiodeskription als die intersemiotische Spielart der audiovisuellen Übersetzung klassifiziert werden. Das im Rahmen der Audiodeskription durchgeführte Verfahren zielt darauf ab, visuelle Zeichen (Filme, Gemälde) durch audible Zeichen (die für eine Beschreibung zusammenlegenden Wörter) zu ersetzen. Am Rande sei zudem erwähnt, dass Audiodeskription in der Forschung den Begriffen Audiokommentierung und akustische Filmbeschreibung gleichgestellt wird (vgl. Reinart 2014:243). Unter Zugriff auf die bereits eingeführten Termini kann die Feststellung getroffen werden, dass ein besonderer Akzent auf den auditiven Charakter der Audiodeskription gelegt wird, was hingegen bewirkt, dass den außersprachlichen Bestandteilen, aus denen sich eine Film- oder Bildbeschreibung zusammensetzt, eine besonders relevante Rolle zugewiesen werden muss. Die bisher gemachten Überlegungen lassen auch konstatieren, dass das zwecks der Anfertigung einer Audiodeskription durchgeführte Verfahren das Entstehen hybrider Gebilde zur Folge hat – bei einer Audiodeskription stehen die außersprachlichen Elemente, wie z. B. Stimmenklang und Aussprache eines Sprechers, nahezu gleichberechtigt neben den sprachlichen, worauf im Folgenden genauer eingegangen wird.

Spricht man von Zeichen und deren Wechsel, so muss auch der Begriff Semiotik kurz zur Sprache gebracht werden. Semiotik wird anders Zeichenlehre genannt und findet in der Kommunikation – also dem Austausch von bestimmten Inhalten – ihren Niederschlag (vgl. Prunč 2003:122–125). Ergänzungshalber ist zu betonen, dass wir uns im Rahmen kommunikationsbezogener Aussagen und Beschreibungen in einem Spannungsfeld zwischen sprachlichen einerseits und nicht-sprachlichen Zeichen andererseits befinden.

Überdies soll an dieser Stelle auf den Terminus audiovisuelles Übersetzen aufmerksam gemacht werden, welcher im Titel des vorliegenden Beitrags zum Vorschein kommt. Unter dem audiovisuellen Übersetzen wird Folgendes verstanden: „allgemein das Übersetzen von Medienformaten, die einen sichtbaren und einen hörbaren Teil haben. Bei der audiovisuellen Übersetzung wird das ursprünglich vorliegende Material verändert“ (Heike 2010:10). Bezugnehmend auf diese Definition lässt sich die Annahme treffen, dass sich audiovisuelles Übersetzen auf die Übersetzung von Filmen, Fernsehserien, Computerspielen, sowie auch Internetseiten bezieht, von daher versteht sich hier Audiodeskription als eine Spielart audiovisueller Übersetzung.

### 3. Sprache der Audiodeskription – gefühlsbeladen oder neutral?

Wie bereits erwähnt, bildet Audiodeskription ein durchaus junges translatorisches und sprachwissenschaftliches Forschungsfeld, das allmählich an Bedeutung und Aufmerksamkeit gewinnt. Jedoch wurde in den bisherigen Forschungsprojekten und Studien

relativ wenig Platz der Emotionalität der Audiodeskription gewidmet, die im Grunde genommen den Ausgangspunkt für die Anfertigung von Beschreibungen (audio) visueller Werke darstellt. Eine Audiodeskription zielt darauf ab, die im Film oder Bild verankerten visuellen Inhalte zu ersetzen, und diese sind zweifelsohne Träger und Mittel der Emotionswiedergabe. Einer sehbehinderten Person soll dementsprechend die Möglichkeit geboten werden, filmische Emotionen wahrzunehmen und eine aus dem Filmgeschehen resultierende emotionale Erfahrung zu machen, was im Sinne von katharsis zu verlaufen hat (Künstler 2014:141). Dies erscheint jedoch als problematisch, denn es besteht keine Einigkeit bezüglich der Herangehensweise an Audiodeskription und deren Rolle – zu nennen wäre z. B. eine Auseinandersetzung zwischen der polnischen und deutschen Schule der Erstellung von Audiodeskriptionen. Deutsche Film- und Bildschreiber gehen von der Annahme aus, dass Audiodeskription einen technischen und sachlichen Charakter aufweisen und auf die folgenden Fragen eine Antwort liefern soll: „wer?, wo?, wann?, wie?“ (Benecke 2015:1). Zudem werden von ihnen jegliche Formen der Emotionswiedergabe als der Versuch, das Filmgeschehen zu überinterpretieren und Emotionen sehbehinderter Rezipienten zu manipulieren, wahrgenommen (vgl. Benecke 2015:1f.).

Einen äußerst anderen Standpunkt vertreten polnische Film- und Bildbeschreiber, wobei vor allem solche Namen wie Izabela Künstler und Urszula Butkiewicz<sup>2</sup> genannt werden müssen. Die genannten Filmbeschreiberinnen geben sich Mühe, vom literarischen Charakter durchdrungene und entsprechend expressiv besetzte Audiodeskriptionen zu schaffen. Izabela Künstler ist sogar der Ansicht, dass „das Ziel der Audiodeskription ihre Mittel heilt“ (Künstler 2014:140) und dieses Ziel darin besteht, bei nichtsehenden Rezipienten gleiche Emotionen zu erwecken, wie die im Film oder Bild dargestellten, welche sehende Rezipienten eines Kunstwerkes begleiten.

In der letzten Zeit kann in vielen deutschen Museen<sup>3</sup> eine Tendenz verzeichnet werden, die darauf abzielt, blinden Kunstbetrachtenden das Kunsterlebnis zu ermöglichen und dieses gleichzeitig auf eine außergewöhnliche Art und Weise durchzuführen. Es handelt sich hierbei um das „Kunst berührt“-Prinzip<sup>4</sup>. Es kennzeichnet sich dadurch, dass blinden und sehgeschädigten Besuchern eines Museums die Möglichkeit geboten wird, das jeweilige Kunstwerk, dessen audiale Beschreibung an sie gelangt, mit eigener Hand zu ertasten. So werden Blinde zur eigenhändigen und selbstständigen Kunstwahrnehmung bewegt, und dieser Prozess erfolgt mithilfe zweier verschiedener Sinneskanäle. Das bereits besprochene Verfahren bewirkt, dass die emotionale Rezeption eines Kunstwerkes einen performativen Charakter annimmt und in den Audiodeskriptionstext nicht stark

---

<sup>2</sup> Mehr über deren Arbeit zugunsten blinder Personen unter: <http://napisy-audiodeskrypcja.pl/>, Datum des Zugriffs: 8.12.2018.

<sup>3</sup> Unter anderem: Landesmuseum Mainz, Stadtmuseum Simeonstift, Dialogmuseum gGmbH.

<sup>4</sup> Vgl. <https://www.tagesspiegel.de/berlin/stadtleben/geschichte-erleben-ddr-museum-vergroessert-ausstellung/2484178.html>, Datum des Zugriffs: 8.12.2018.



eingegriffen wird. Es handelt sich in diesem Kontext um die Vornahme bestimmter Handlungen und deren Einbettung in einen (Zeit)Raum – das Adjektiv *performativ* beinhaltet denn solche Termini wie *Vollzug*, *Vergegenwärtigung*, sowie *Erzeugung* in sich (vgl. Kasten 2000:44–45).

#### 4. Methodologie und Qualitätsanalyse

Den methodologischen Rahmen für die untenstehenden Untersuchungen der Audiodeskription vom Landesmuseum Mainz unter dem Blickwinkel der Performativität von Emotionen bildet die Ästhetik des Performativen, die von Fischer-Lichte (2014) behandelt wird. Laut der Forscherin setzt sich das Performative aus vier grundlegenden Elementen zusammen, die im Folgenden zur Sprache gebracht werden.

Als Erstes sei auf die Körperlichkeit eingegangen. Unter diesem Begriff werden die Verkörperung, also die Übertragung des Kunsterlebnisses auf den Rezipienten (der oder die Kunstbetrachtende wird zur handelnden Person, die ihre eigene Kunstwahrnehmung steuert) und die Ko-Präsenz von Sprechern und Rezipienten, d. h. die Zusammenhänge zwischen ihnen, verstanden (vgl. Fischer-Lichte 2014:129f.). Das zweite Element des Performativen macht die Räumlichkeit aus. In diesem Kontext spricht Fischer-Lichte von performativen Räumen, Performativität der Szene und Inszenierung, also von der spezifischen Umgebung, in der bestimmte Handlungen vorgenommen werden (vgl. Fischer-Lichte 2014:187ff.). Als drittes Element des Performativen wird die Lautlichkeit angegeben, die sich durch den Stimmen- und Rollenwechsel, sowie Hör-Räume manifestiert (vgl. Fischer-Lichte 2014:209ff.). Der audialen Ebene eines vom performativen Charakter durchdrungenen Textes – dem Stimmenklang des Sprechers, sowie der Art und Weise, auf welche der Text an die Rezipientengruppe gelangt – wird auch Rechnung getragen. Die Zeitlichkeit ist das vierte Element des Performativen, der die Dauer der Aufführung, Pausen, sowie Rhythmus innewohnen (vgl. Fischer-Lichte 2014:227ff.).

Das Untersuchungsmaterial bildet eine Audiodeskription vom Landesmuseum Mainz<sup>5</sup>. Im Folgenden wird deren Qualitätsanalyse durchgeführt, wobei der performativen Charakter der untersuchten Audiodeskription in den Vordergrund gerückt wird.

Fangen wir mit der Körperlichkeit an. Dieses Element des Performativen drückt sich in der Akzentuierung von Sprechern aus, was am folgenden Beispiel exemplifiziert werden mag: „Sprecherin: Wir begrüßen sie herzlich im Landesmuseum Mainz. Es ist eines der ältesten Museen Deutschlands“ (Schröter 2007:2) und „Sprecher: In den nächsten zwei Stunden werden Sie an 23 Stationen herausragende Kunstwerke aus sechs Epochen kennen lernen“ (Schröter 2007:2). Das Skript wird also von zwei

---

<sup>5</sup> Hiermit möchte ich mich bei den Vertretern des Landesmuseums Mainz dafür bedanken, dass sie mir das Audiodeskriptionsskript zu wissenschaftlichen Zwecken zur Verfügung gestellt haben.

verschiedenen Personen vorgelesen und somit erlangen an blinde Rezipienten zwei verschiedene Stimmen. Dieser Eingriff führt zur Steigerung der Emotionswiedergabe und Erhöhung der Spannung bei blinden und sehgeschädigten Kunstbetrachtenden. Ein weiteres Beispiel für die Körperlichkeit stellen sogenannte „Hands On“ dar – die Erfahrung der Kunst erfolgt durch Ertasten einzelner Objekte, wozu blinde Rezipienten mit solch einem Satz eingeladen werden: „Als erstes ertasten Sie eine leicht aufgeklappte Gipsform, die einen getrockneten Porzellan-Rohling umschließt“ (Schröter 2007:43). Überdies dürfen bestimmte Exponate mithilfe des Geruchssinns wahrgenommen werden, was sprachlich folgendermaßen wiedergegeben wird: „Doch die zweite Gabe ist echt: es ist Weihrauch. Er symbolisiert die göttliche Majestät. Die körnigen Harzstückchen vom Weihrauchstrauch liegen auf fast weißem Sand. Riechen Sie doch mal hinein! So richtig duftet Weihrauch aber erst, wenn er erwärmt wird“ (Schröter 2007:12). In diesem Fall haben wir es also mit der Riechwahrnehmung der Kunst zu tun, die mithilfe kurzer und präziser Sätze, sowie mit einem affektiv besetzten Ausrufesatz stimuliert wird.

Bei der Räumlichkeit muss auf zwei Aspekte hingewiesen werden. Erstens werden blinde Museumsbesucher innerhalb der untersuchten Audiodeskription mit Beschreibungen von einzelnen Räumen des Museums konfrontiert, was nun mit folgendem Zitat belegt wird: „Vor Ihnen streckt sich nun etwa 30 Meter tief eine Glasarkade, der Eingangsbereich des Museums mit Galerie, aus. An der rechten Seite wird die Arkade von einer mächtigen Glasfront begrenzt“ (Schröter 2007:2). Dementsprechend wird der Aufenthalt der Blinden im Museum mithilfe der Sprache akzentuiert – der Prozess der Kunstwahrnehmung wird in einen bestimmten Raum eingebettet. Des Weiteren gibt es in der bereits besprochenen Audiodeskription Hinweise auf einzelne Stationen der Ausstellung, was dazu führt, dass die Rezeption der Kunst durchdacht ist und sprachlich gesteuert wird: „Es geht nun weiter zu der nächsten Station. Unser Personal wird Sie gern begleiten. Gezeigt werden zwei Inszenierungen: ein Maleratelier und ein Sammlerkabinett“ (Schröter 2007:19).

Wie schon erwähnt, gehört zur Lautlichkeit der Stimmenwechsel, welches sich in solch einem Satz ausdrückt: „Sprecher: Nun aber auf in die erste Etage und ... Sprecherin: ... viel Vergnügen!“ (Schröter 2007:6). Dank der Einführung zweier Sprecher verschiedenen Geschlechts wird der Audiodeskriptionstext quasi zu einer Geschichte, die abwechselnd von zwei Personen erzählt wird. Überdies setzt sich die Lautlichkeit aus der Bildbeschreibung, also dem Wesen der Audiodeskription, zusammen, wofür das folgende Beispiel angeführt wird: „Vor schwarzem Hintergrund zeigt es eine junge attraktive Frau im Profil“ (Schröter 2007:8). Außerdem sind dabei historische, kulturelle und literarische Kontexte zu nennen, die den blinden Rezipienten geschildert werden. Des Weiteren befinden sich im Bereich der Lautlichkeit auch jede Station der Ausstellung abschließende Gong-Geräusche, deren Einsatz an einer jeweiligen Stelle in der Audiodeskription sprachlich fixiert wird.

Die Angabe des Zeitraums, in welchem ein Kunstwerk geschaffen wurde, soll in die Zeitlichkeit miteinbezogen werden. Dies mag am folgenden Beispiel exemplifiziert werden: „Inmitten dieser Umbrüche entstand auch ein Bedürfnis nach Beschaulichkeit und Behaglichkeit. Und so entwickelte sich in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts das Biedermeier“ (Schröter 2007:46). Mit solch einer Beschreibung wird Blinden und Sehgeschädigten ein breiteres Spektrum des bereits wahrgenommenen Werkes geschildert. Im Falle der Zeitlichkeit ist noch auf die Einbettung des Kunsterlebnisses in die Gegenwart hinzuweisen, was in der untersuchten Audiodeskription folgendermaßen durchgeführt wird: „Sie haben gerade unsere neue Glasarkade betreten“ (Schröter 2007:2) und „Sie stehen vor einem Podest an einer querstehenden rotgestrichenen Wand. Daran hängt das Gemälde ‚Die Anbetung der Könige‘“ (Schröter 2007:12). Der Einsatz von Verben im Präsens und Partikeln (wie z. B. *gerade*) deutet auf die jetzige Zeit der Kunstwahrnehmung hin, was bewirkt, dass der Aufenthalt blinder und sehgeschädigter Personen im Museum einen einzigartigen und quasi einmaligen Charakter annimmt. Zur Zeitlichkeit gehören ebenfalls Regieanweisungen bezüglich der Zeit für das Vortragen des Textes und die Pausen, die an einigen Stellen der Audiodeskription vorkommen.

## 5. Fazit

Die theoretische Einführung in den vorliegenden Beitrag und die durchgeführte Analyse lassen schlussfolgern, dass Audiodeskription allgemein mehrere Aspekte aufweist – sie kann unter dem translatorischen, linguistischen, sowie kulturellen Blickwinkel analysiert werden. Die in der Audiodeskription vom Landesmuseum Mainz akzentuierte Performativität ist als der Versuch zu verstehen, den Rezipienten keine Interpretationen, sondern Emotionen zu liefern und ihre Kunstwahrnehmung durchdacht zu steuern. Möglich ist das durch den Einsatz von Elementen, aus denen sich die Ästhetik des Performativen zusammensetzt. Es scheint, als ob in den Text der bereits besprochenen Audiodeskription wenig eingegriffen wurde. Das im Rahmen der Qualitätsanalyse verzeichnete subtile Inventar an performativen Aspekten deutet darauf hin, dass eben die Sprache der Bildbeschreibung einen Ausgangspunkt für die Kunstwahrnehmungsprozesse darstellt, die von blinden Kunstbetrachtenden vorgenommenen Handlungen auslöst und nicht zu einem typischen Museumsbesuch, sondern zu einer Art Inszenierung und Aufführung beiträgt.

## Literaturverzeichnis

- BENECKE, Bernd. *Vorgaben für die Erstellung von Audiodeskriptionen*. Beschlusslage. Auftrag an den NDR/ARD Hörfilmtagung am 18. März 2015. Berlin: Version 1.0, Stand 26.5.2015. Print.
- Der Tagesspiegel*. 15.11.2010. <https://www.tagesspiegel.de/berlin/stadtleben/geschichte-erlebenddr-museum-vergroessert-ausstellung/2484178.html>, Datum des Zugriffs: 8.12.2018.
- FISCHER-LICHTE, Erika. *Ästhetik des Performativen*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2014. Print.

- JAKOBSON, Roman. „On linguistic aspects of Translation”. *On Translation*. Hrsg. Fang, Achilles und Reuben A. Brower. New York: Harvard University Press, 1966, 232–239. <https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/jakobson.pdf>, Datum des Zugriffs: 7.12.2018.
- JÜNGST, Heike. *Audiovisuelles Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2010. Print.
- KASTEN, Ingrid, EMING, Jutta, KOCH, Elke und Andrea SIEBER. „Zur Performativität von Emotionalität in erzählenden Texten des Mittelalters. Eine Projektskizze aus dem Berliner Sonderforschungsbereich ‚Kulturen des Performativen‘“. *Economia-Deutsch. Sonderheft der Deutschen Sektion der ICLS*. Tübingen, 2000. Print.
- KĘSICKA, Karolina. „Bilder mit Worten gemalt – zur Problematik der Audiodeskription als einer Form der Übertragung von Kunst”. *Studia Germanica Posnaniensia XXXV* (2014): 49–63. Print.
- KÜNSTLER, Izabela. „Cel uświęca środki audiodeskrypcji“. *Przekładaniec* 28 (2014): 140–153. Print.
- MICHALEWICZ, Irena. „Audiodeskrypcja po Euro 2012 – zawrotne tempo akcji czy para w gwizdek?”. *Przekładaniec* 28 (2014): 153–162. Print.
- Napisy-Audiodeskrypcja*. 9.11.2018. <http://napisy-audiodeskrypcja.pl/>, Datum des Zugriffs: 8.12.2018.
- PRUNČ, Erich. „Semiotik“. *Handbuch Translation* Hrsg. Snell-Hornby, Mary und Hönic, Hans und Kußmaul, Paul und Schmitt A. Peter. Tübingen: Stauffenburg-Verlag, 2003, 122–125. Print.
- REINART, Sylvia. *Lost in Translation (Criticism)?* Berlin: Frank & Timme, 2014. Print.
- Rynek Zdrowia*. 15.8.2015. <http://www.rynekzdrowia.pl/Uslugi-medyczne/W-Polsce-zyje-az-1-8-mln-niewidomych-lub-slabowidzacych,155889,8.html>, Datum des Zugriffs: 8.12.2018.
- SCHRÖTER, Eberhard. *Manuskript. Landesmuseum Mainz: Führung für Sehbehinderte*. Mainz: iGuide Kulturaufnahme GmbH, 2007. Print.
- SOMMERFELD, Beate. *Übersetzungskritik. Modelle, Perspektiven, Didaktik*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2016. Print.
- SZYMAŃSKA, Barbara und Tomasz STRZYMIŃSKI. *Standardy tworzenia audiodeskrypcji do produkcji audiowizualnych*. Białystok: Audiodeskrypcja, 2010. [http://avt.ils.uw.edu.pl/files/2010/12/AD-\\_standardy\\_tworzenia.pdf](http://avt.ils.uw.edu.pl/files/2010/12/AD-_standardy_tworzenia.pdf), Datum des Zugriffs: 7.12.2018.

#### ZITIERNACHWEIS:

- WĄTROBIŃSKI, Damian. „Performativität von Emotionen in der Audiodeskription von Werken der bildenden Kunst.“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 393–400. DOI: 10.23817/lingtreff.15-35.

## Textbildende Kategorien EIGEN und FREMD im Roman „Niedergang“ von R. Graf

Es ist nachgewiesen, dass Zeit und Raum als zentrale Kategorien der menschlichen Kognition zu den wichtigsten Aspekten der fiktionalen Wirklichkeitsdarstellung zählen, weil alles, was passiert, an Raum und Zeit gebunden ist. Ohne Raum wäre keine Handlung vorstellbar, denn die Welt kann nur räumlich (und zeitlich) imaginiert werden. Die Opposition EIGEN vs. FREMD ist kulturspezifisch und konstant. Argumente dafür lassen sich unter anderem im literarischen Diskurs finden. Wird das Thema des Fremden und Eigenen hinterfragt, wird eine Trennlinie bzw. eine Grenze konstruiert. Im Beitrag wird diese Opposition als text- und sinnbildende Kategorie aus verschiedenen Perspektiven am Beispiel des Romans NIEDERGANZ von Roman Graf betrachtet.

**Schlüsselwörter:** Bergroman, literarischer Raum, Grenze

### Textforming Categories Friend or Foe in the Book „Niedergang“ by R. Graf

Space and time are the main categories of people's cognition and they must be counted as the most important aspects of the fictional world, as everything that happens is bound to time and space. There is no action without space because one can imagine the world only spatially and temporally. The opposition FRIEND or FOE is culture-specific and eternal. One can find the examples of this opposition in various discourses, e.g. in the literary discourse. Space can be enclosed by boundaries, e.g. it may be the imaginary boundary between friends and foes. The paper deals with the concept of the semiotic borders as well as textforming opposition FRIEND or FOE in the mountain novel „Niedergang“ written by R. Graf.

**Keywords:** mountain novel, literary space, border

**Author:** Anna Woronina, Moscow State Linguistic University, Ostozhenka 38, 119034 Moscow, Russia, e-mail: annworonina@gmail.com

**Received:** 15.3.2019      **Accepted:** 14.5.2019

Zeit und Raum zählen als zentrale Kategorien der menschlichen Kognition zu den wichtigsten Komponenten fiktionaler Wirklichkeitsdarstellung. Ohne Raum ist keine Handlung vorstellbar, denn die Welt kann nur räumlich und zeitlich erkennbar werden. Nach Jurij Lotman, ist die Raumdarstellung eines der grundlegenden Mittel zur Erfassung der Wirklichkeit, dementsprechend ist der Raum als Menge von räumlichen Relationen zwischen gleichartigen Objekten zu verstehen: „Raum ist in literarischen Texten nicht nur die Voraussetzung für Handlung, sondern stets auch Bedeutungsträger. Kulturell vorherrschende Normen, moralische Werte, kursierende Vorstellungen von Zentralität und Marginalität, von Eigenem und Fremdem, erfahren im Raum eine konkret anschauliche

Manifestation“<sup>1</sup>. Die Räume sind von verschiedenen und zahlreichen Grenzen durchdrungen. Der Begriff der Grenze ist polysemantisch und wird in der modernen Welt in verschiedenen Wissenschaften verwendet. „Philologen untersuchen die Grenzen zwischen verschiedenen Gattungen, Epochen oder Stilen, Kulturwissenschaftler die zwischen Mensch und Tier, Religiösem und Säkularem, den Geschlechtern oder Leben und Tod [...]. Die Grenze ist dabei zusehends zu einer universalen Metapher für all das geworden, was zuerst dichotomisch aufgespalten und anschließend auf die verschiedensten Arten und Weisen wieder miteinander verschränkt werden kann“ (Geulen/Kraft 2010:1).

In der modernen Linguistik ist das Problem der Grenzen nicht neu. Dieser Begriff wird in der aktuellen Literatur- und Kulturwissenschaft zum zentralen Strukturmerkmal der Raummodelle, aber auch zum Baustein der motivischen Struktur. Die Grenze ist ein Versuch die mentale und physische Welt zu verstehen und sie zu organisieren. Mit Hilfe der Grenze kann man feststellen, was in einem Text als Ereignis und Anfang der Handlung gilt und was nicht. Der Begriff der Grenze wurde zur Analyse fiktionaler und non-fiktionaler Texte vom Kultursemiotiker Jurij Lotman im Text „Die Struktur des künstlerischen Textes“ (1970) eingeführt. In diesem Buch schreibt Jurij Lotman, dass die Grenze das Hauptmerkmal eines literarischen Textes sei, außerdem sei die Grenze als wesentliches Merkmal für alle Kulturen und alle Erscheinungsformen einer Kultur typisch. Jurij Lotman (1993:327) stellt fest, dass „sie [die Grenze] den Raum in zwei disjunkte Teilräume aufteilt. Ihre wichtigste Eigenschaft ist die Unüberschreitbarkeit. Die Art, wie ein Text durch eine solche Grenze aufgeteilt wird, ist eines seiner wesentlichsten Charakteristika. Ob es sich dabei um eine Aufteilung in Freunde und Feinde, Lebende und Tote, Arme und Reiche oder andere handelt, ist an sich gleich. Wichtig ist etwas anderes: die Grenze, die den Raum teilt, muss unüberwindlich sein und die innere Struktur der beiden Teile verschieden“. So setzen die Grenzüberschreitungen und Grenzsetzungen den Ausgangspunkt für Reflexionen. Jurij Lotman betont, dass die Grenze ein Ort der ständigen Kontakte und Eindräge sei. Jurij Lotman war Vertreter der strukturalen Linguistik, folglich ging er davon aus, dass „sich der semantische Wert von Zeichen aus den Oppositionsbeziehungen ergibt“ (Hallet/Neumann 2009:17). Aus der Grenztheorie ergeben sich unter anderem die Oppositionen wie EIGEN vs. FREMD, GEFÄHRLICH vs. UNGEFÄHRLICH, ORGANISIERT vs. CHAOTISCH.

Im Rahmen der vorliegenden Studie wird die Opposition EIGEN vs. FREMD als textbildende Kategorie am Beispiel des Textes „Niedergang“ (2013) von Roman Graf betrachtet. Das Buch gehört zur Gattung Bergroman. Darunter versteht man ein episches Werk, dessen Handlung in den Bergen, vorwiegend in den Alpen, spielt, wobei Bergsteigen, Klettern und Wandern einen Teil der Handlung bilden.

Als selbständige Gattung etablierte sich der Bergroman erst in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts; die Entwicklung des Bergfilms hat einen wesentlichen Beitrag zur

<sup>1</sup> Vgl. <https://www.uni-giessen.de/faculties/gcsc/gcsc/events/conferences-symposia-summer-schools/conference-sites/raum-und-bewegung-in-der-literatur>, Datum des Zugriffs: 11.2.2019.

Anerkennung dieser Gattung geleistet. Der Bergroman hat im Laufe der Zeit in den deutschsprachigen nationalen Literaturen verschiedene Formen angenommen. In Deutschland und Österreich zählt man den Bergroman zur Klasse der Heimat- bzw. Trivilliteratur, die die Natur romantisiert. In der Schweiz hingegen wird die Bergliteratur ernst genommen und die Kritiker zählen viele Bergromane zur sogenannten High-Literatur. Der Bergroman war und ist eine der gefragten Gattungen in der deutschsprachigen Literatur der Schweiz.

Der Bergroman hat als eine Großform der Epik seine gattungsspezifischen Besonderheiten: Die Handlung ist in einem begrenzten Raum angesiedelt, nämlich in den Bergen. In den meisten Fällen werden die Alpen „aktiv“, sie treten nicht nur als spektakuläre Kulisse oder Schauplatz auf, sondern sie beeinflussen die Handlungen der Protagonisten und die Entwicklung des Sujets. Die Protagonisten sind vorwiegend Männer, die gegen die Natur und mit sich selbst kämpfen, deshalb werden emotionale und psychische Zustände gründlich verarbeitet. Darüber hinaus werden die Berge oft als Gegner, die man niederkämpfen soll, personifiziert. Der Prozess des Bergsteigens und die damit verbundenen Schwierigkeiten werden in allen Details beschrieben, deshalb werden die Bergromane, soweit es möglich ist, im realistischen Modus gehalten. Der Bergroman kommt den nicht-fiktionalen Texten nahe wie z. B. alpinen Tagebüchern oder den Biographien von bekannten Bergsteigern bzw. Bergführern (mehr dazu Ljubimova 2016). Die Autoren von Bergromanen benutzen zahlreiche alpine Begriffe und wirklichkeitsnahe Landschaftsbeschreibungen, sie dokumentieren die Wirklichkeit.

Wie bereits angedeutet, ist der alpine Raum des Romans von zahlreichen Grenzen durchzogen, z. B. sie trennen oben von unten, eigen von fremd. Die Fähigkeit, zwischen eigen und fremd zu unterscheiden, scheint in der harten Natur überlebenswichtig zu sein. Auch die Menschen ordnen alles diesen zwei Kategorien zu. Die Opposition EIGEN vs. FREMD ist ewig und universal. Die Beispiele dafür können wir in verschiedensten Diskursen und Situationen finden. Diese Opposition ist der Ausgangspunkt für Konflikte verschiedener Art. Sie basiert auf nationalen bzw. ethnischen oder kulturell-bedingten Auto- und Heterostereotypen. Wenn man über das Fremde und Eigene spricht, konstruiert man eine Trennlinie bzw. eine Grenze.

1. Die Hauptprotagonisten des zu analysierenden Romans sind André und Louise. Sie sind ein binationales Paar: Louise stammt aus einem kleinen Dorf in Mecklenburg-Vorpommern und André ist ein Schweizer, er kommt aus Zürich, lebt aber schon lange in Berlin. So kann man die Opposition EIGEN vs. FREMD, die im Mittelpunkt der Studie steht, aus zwei Perspektiven betrachten: Schweizer und Nicht-Schweizer schlechthin;
2. die Welt von André und die Welt von Louise als Individuen.

Deutschland und die Schweiz sind Nachbarländer, die einander nahestehen: „Viele kreative Köpfe aus der Schweiz zieht es nach Berlin. Und die Deutschen werden in



der Schweiz für ihre Fähigkeit bewundert, die Dinge auf den Punkt zu bringen<sup>2</sup>. Aber es gibt eine Schattenseite – das Verhältnis zwischen Schweizern und Deutschen ist nicht selten angespannt. Laut Umfragen, die von der schweizerischen Nachrichten-Plattform 20min.ch durchgeführt wurden, fühlten sich 30 Prozent der in der Schweiz lebenden Deutschen nicht willkommen, besonders bei der Wohnungs- und Jobsuche. Auch in Gaststätten „erlebten sie bezüglich Respekt und Höflichkeit verschiedene Arten von Zurücksetzung oder Ungleichbehandlung im Schweizer Alltag in unterschiedlicher Intensität. Viele Deutsche nahmen sogar eine antideutsche Grundstimmung wahr“<sup>3</sup>.

Ein Schweizer bleibt immer ein Schweizer, auch wenn er nicht mehr in der Schweiz lebt. André äußert sich sarkastisch und boshaft über die Deutschen: „[...] er dachte an Louise, die sich seiner Meinung nach zu Recht einen neuen Namen gegeben hatte<sup>4</sup>. Bei jedem Schritt stampfte er einen dieser hässlichen Vornamen, die es in Deutschland gab, in den Boden. Friederike, Ulrike, Frauke – Frauke! Die Deutschen waren Meister darin, ihren Töchtern hässliche Namen zu geben“ (Graf 2013:33).

Die Sprache liefert verschiedene (auch symbolische) Marker, die bei der Differenzierung des Eigenen und des Fremden relevant sind. Die Sprache schafft Identität und bildet eine zusätzliche Grenze, die Menschen und Kulturen voneinander trennt. Das ist eines der wichtigsten Motive des analysierten Romans und das spürt man besonders deutlich in der Episode, als André und Louise den Wirt einer Berghütte kennen lernen, der ein Deutscher aus dem Erzgebirge war und „zu Andrés Erstaunen, als er an ihrem Tisch stand, nicht Schweizerdeutsch, sondern Deutsch sprach“ (Graf 2013:52). Louise und der Wirt haben schnell die gemeinsame Sprache gefunden. Für André gehörte er eindeutig zu den Fremden – zu Nicht-Schweizern.

Während der Bergwanderung empfindet André starke Emotionen, z. B. Zorn, Ärger, Enttäuschung, Eifersucht etc., er fühlt sich durch den Kontakt der beiden Hochdeutsch Sprechenden ausgeschlossen, darum kommt die emotionale Komponente der Opposition EIGEN vs. FREMD lawinenartig ins Rollen: „[...] Woher aus Deutschland kommen Sie?“ „Aus dem Erzgebirge. Und du bist auch aus dem Osten?“ Als komme sie einer solchen Aufforderung nur zu gerne nach, duzte Louise ihn auch. [...] Wie alte Bekannte – wie kam es, dass Leute aus der ehemaligen DDR sich gegenseitig erkannten? [...] zu Andrés Verdross, der sich ausgeschlossen fühlte und sich ärgerte, dass Louise zu Fremden freundlicher war als zu ihm. [...] Während Louise und der Wirt ihre Unterhaltung wieder aufnahmen, begann André zu essen. Er hörte nicht zu, was sie redeten;

<sup>2</sup> Vgl. <https://www.srf.ch/radio-srf-1/radio-srf-1/so-nah-so-forsch-so-fremd-die-deutschen-diskussion-im-forum>, Datum des Zugriffs: 11.2.2019.

<sup>3</sup> Vgl. <http://www.20min.ch/schweiz/news/story/Wie-harmonisieren-Deutsche-und-Schweizer--18161939>, Datum des Zugriffs: 11.2.2019.

<sup>4</sup> Louise heißt nämlich Friederike, aber „seit Jugend war sie frankophil; sie gab sich sogar einen anderen, französischen Namen“ (Graf 2013:28).

er fand dieses Gespräch unnütz, eine Ablenkung von dem Essen, ohne Bedeutung, ohne Vergangenheit. André löffelte seine Flädlesuppe, die ihm schmeckte, aber die er dennoch nicht genießen konnte, weil der Deutsche sie empfohlen hatte. [...] Er wollte einen Einheimischen um Rat bitten, aber nicht einen Neuling in den Bergen, einen deutschen Saisonnier, im Grunde ein deutscher Tourist“ (Graf 2013:52f.).

Später gab André zu, dass „er nichts gegen Deutsche, auch nichts gegen andere Ausländer hatte. [...] In Berlin war er selber ein Ausländer, wie könnte er also etwas gegen sie haben? [...] Es ging um eine unterschwellige Abneigung, die tief in ihm drin war und gegen die er kaum etwas zu tun vermochte“ (Graf 2013:55). *Abneigung* ist in diesem Fall das Schlüsselwort. Andrés Abneigung richtete sich nicht gegen die einzelnen Menschen, „sondern gegen die Menschen als Gruppe und gegen den Staat“ (Graf 2013:56). Er konnte z. B. bei einer Europameisterschaft für die Deutschen nicht sein: „der Verstand machte mit, aber die Gefühle: keine Spur“ (Graf 2013:56).

Historisch betrachtet ist diese gegenseitige Abneigung nicht neu. „Bereits im 15. Jahrhundert schimpften die Eidgenossen auf die ‚Sauschwaben‘ und während des Zweiten Weltkriegs habe die Abneigung gegen die Deutschen ihren Höhepunkt erreicht“<sup>5</sup>. Heute spricht man eher über „eine latente Deutschen-Feindlichkeit“<sup>6</sup>. In der Schweiz gibt es viele Deutsche, „die Konzerne und Straßenbahnen führen“<sup>7</sup> und die Alpen sollen ein rein Schweizer Stützpunkt sein: „Einzelne Deutsche mochte er nun dann nicht, wenn sie als Wirt in einer Berghütte auftauchten, wenn sie nicht hingehörten. Jetzt also auch hier. Die Berge waren doch bald das letzte Refugium, das den Schweizern gegenüber den Deutschen verblieben war. Überall hörte man Leute Deutsch sprechen, in den Universitäten, bei Firmen, in Zürich auf der Straße – auch in den Bergen kam man offenbar nicht darum herum“ (Graf 2013:56).

Bei der Trennung von Louise vor dem sog. Kamin<sup>8</sup> wird die Opposition eigen vs. fremd wieder akut. André wird müde, enttäuscht, verbittert und beleidigt: „Vielleicht arbeitet beim See ja ein Deutscher!“, rief er so laut, dass sie es hören musste (Graf 2013:119).

Beim Hinaufsteigen erinnert sich André immer wieder an den Deutschen in der Berghütte, als ob er sich und der ganzen Welt beweisen wollte, dass die Schweizer stärker, unerschütterlicher und besser sind: „Dabei war seine Leistung, die Art und Weise, wie er dieses Abenteuer im Abenteuer durchgezogen hatte, famos gewesen. Der Deutsche, der bequem in der Berghütte arbeitete, dieser Gute-Laune-Mensch, diese Frohnatur,

<sup>5</sup> Vgl. <http://www.spiegel.de/lebenundlernen/job/deutsche-in-der-schweiz-geht-doch-heim-ins-reich-a-457783>, Datum des Zugriffs: 13.2.2019.

<sup>6</sup> Vgl. <https://www.fr.de/wissen/warum-schweizer-keine-deutschen-11582535.html>, Datum des Zugriffs: 11.2.2019.

<sup>7</sup> Vgl. <https://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/menschen-wirtschaft/deutsche-fuehlen-sich-herrlich-behaglich-in-der-schweiz-13038628.html>, Datum des Zugriffs: 11.2.2019.

<sup>8</sup> „Es handelte sich um einen schmalen, menschenhohen Tunnel im Felsen, der steil aufwärtsging, teilweise mit Stufen, teilweise ohne“ (Graf 2013:114).

dem Louise sofort auf den Leim gegangen war, der hätte vor diesem Feld kapituliert wie ein Meerschweinchen, das vor einem Hindernis stand“ (Graf 2013:146).

Erst in der Situation der Todesgefahr lässt André von seiner Abneigung ab: „[...] der Deutsche konnte kommen und ihn retten. Jetzt würde er sich von ihm retten lassen, sogar von ihm!, gerne von ihm!, danach würde er ihn auf ein Bier eingeladen. Im Grunde war der Deutsche ein netter Kerl, für seine Herkunft konnte er nichts. Man würde irgendwo geboren, in Frankreich, Afrika oder Indien, und wo man starb, war ebenso Zufall. Auf einem Berg zu sterben war so schlecht nicht“ (Graf 2013:195).

Die andere textrelevante Opposition *die Welt von André* und *die Welt von Louise* als Individuen ergibt sich ebenfalls aus der Gegenüberstellung von EIGEN und FREMD. Louise wollte Kaffee in der Bäckerei trinken, André dagegen nicht. Sie wollte während des Urlaubs Ruhe haben, er dagegen wollte losgehen. „Sie konnte in Berlin, irgendwo in Brandenburg-Vorpommern stundenlang wandern – [...] ohne müde zu werden“ (Graf 2013:17) und er dagegen brauchte unbedingt Bergwanderungen. Sie stammte aus dem Flachland und er aus der Bergwelt: „Das könne man nicht vergleichen, sagte Louise und fügte an, dass ihr die Seen und Wälder in ihrer Heimat schon lieber seien. „Dafür wird man dort von den Mücken zerstoßen“, sagte André schauernd. Es war immer dasselbe. Auch er hatte sich an die flache Landschaft in und um Berlin, in Brandenburg gewöhnen müssen, was am Anfang nicht leicht gewesen war. Diese weiten Ebenen – eine desillusionierende Eintönigkeit. In Mecklenburg-Vorpommern gab es wenigstens kleine Hügel, die zumindest ansatzweise mit dem Flachland in der Schweiz vergleichbar waren“ (Graf 2013:111f.).

Die Gegenüberstellung der beiden Welten wird erneut im Kapitel 15 durch die Einführung der Marker der nationalen Küche und Gastronomie thematisiert, als Louise und André Schübli<sup>9</sup> essen: „Die Mittagspause nutzte Louise dazu, Trübsal zu blasen, statt den Löffel in ihr Essen zu stecken und in den Mund. Sie hatte weder Brot noch Bauernschübli gewollt, von dem er gleichmäßige Scheiben für die abgeschnitten hatte, darauf hinweisend, dass es nichts Schöneres gebe, als bei einer Wanderung Brot mit Bauernschübli zu essen. Doch auf Wurst hatte Louise keine Lust. Und das war der Schübli in ihren Augen, eine ganz normale Wurst. Eben eine aus der Schweiz, aber nicht anders als Würste aus anderen Ländern. Das war für ihn, der ihr diese Schweizer Spezialität hatte zeigen wollen, wie eine Faust ins Gesicht“ (Graf 2013:133).

Abschließend lässt sich hervorheben, dass der literarische Raum des Romans „Niedergang“ auch von anderen Grenzen durchzogen ist. Das sind die Grenzen, die die geographische Beschaffenheit haben, nämlich die Grenze zwischen dem flachen Seeland und einer alpinen Landschaft; zwischen dem Dorf am Bergfuß und den Berggipfeln; die klimatisch bedingte Baumwachstumsgrenze sowie die inneren Grenzen morali-

<sup>9</sup>Schübli – Wurstspezialitäten aus einigen deutschsprachigen Kantonen der Schweiz (Bern, Aargau, Luzern, Zürich, St. Gallen, Appenzell und Glarus).

schen, ethischen und psychologischen Charakters. Diese Grenzen werden mit Hilfe von konkreten Markern erkannt: Toponyme, Lexeme mit kulturellem Hintergrund, Spezialitäten usw. Sie trennen eigen von fremd, oben von unten und unterstreichen, dass die alpine Landschaft Menschen, ihr Denken, ihre Wahrnehmung und Weltbilder auf eine besondere Weise prägt. Für Graf's Text wird sinntragend, dass die Alpen unter anderem eine symbolische Grenze zwischen Kulturen und ihren Vertretern bilden.

### Literaturverzeichnis

- DUNSCH, Jürgen. „Herrlich behaglich in der Schweiz“. *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (2014). <http://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/menschen-wirtschaft/deutsche-fuehlen-sich-herrlich-behaglich-in-der-schweiz-13038628.html>. 13.2.2019.
- GEULEN, Eva und Stephan KRAFT. „Vorwort“. *Grenzen im Raum – Grenzen in der Literatur*. Hrsg. Eva Geulen und Stephan Kraft. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2010, 1–4. Print.
- GRAF, Roman. *Niedergang*. München: Knaus-Verlag, 2013. Print.
- HALLET, Wolfgang und Birgit NEUMANN. „Raum und Bewegung in der Literatur: Zur Einführung“. *Raum und Bewegung in der Literatur. Die Literaturwissenschaften und der Spatial Turn*. Hrsg. Wolfgang Hallet und Birgit Neumann. Bielefeld: transcript, 2009. Print.
- HALLET, Wolfgang und Birgit NEUMANN. *Raum und Bewegung in der Literatur*. 29.5.2008. <https://www.uni-giessen.de/faculties/gcsc/gcsc/events/conferences-symposia-summer-schools/conference-sites/raum-und-bewegung-in-der-literatur>, Datum des Zugriffs: 14.1.2019.
- IMFELD, Anna. „Deutsche in der Schweiz“. *Spiegel Online* (2007). <http://www.spiegel.de/lebenundlernen/job/deutsche-in-der-schweiz-geht-doch-heim-ins-reich-a-457783.html>, Datum des Zugriffs: 13.2.2019.
- KULLMANN, Katja. „Warum der Schweizer keine Deutschen mag“. *Frankfurter Rundschau* (2008). <http://www.fr.de/wissen/alpen-brain-drain-warum-der-schweizer-keine-deutschen-mag-a-1155608>, Datum des Zugriffs: 13.2.2019.
- LJUBIMOVA, Natalia. „Sobitijnost' alpijskogo teksta kak basovaja kategorija schanra“. *Vestnik MGLU*. Moskva: FGBOU VO MGLU, 2016, 156–166. Print.
- LOTMAN, Jurij. *Die Struktur literarischer Texte*. Stuttgart: Verlag UTB, 1993. Print.

### ZITIERNACHWEIS:

- WORONINA, Anna. „Textbildende Kategorien EIGEN und FREMD im Roman „Niedergang“ von R. Graf.“ *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I): 401–407. DOI: 10.23817/lingtreff.15-36.

